

Službeni list

Europske unije



Hrvatsko izdanje

Posebno izdanje 2013.

04. Ribarstvo

Cijena: 10 EUR

HR

Svezak 08

Sadržaj

Uvodna napomena 1

Godina	Referenca		Stranica		
	SL				
1976.	L 20		48		31976R0110
				Uredba Vijeća (EEZ) br. 110/76 od 19. siječnja 1976. o utvrđivanju općih pravila za dodjelu izvoznih subvencija za proizvode ribarstva i kriterija za utvrđivanje iznosa takvih subvencija	3
1978.	L 378		1		31978R3179
				Uredba Vijeća (EEZ) br. 3179/78 od 28. prosinca 1978. o zaključivanju Konvencije Europske ekonomske zajednice o budućoj višestranjoj suradnji u području ribarstva sjeverozapadnog Atlantika	6
	L 378		2		21978A1024(01)
				Konvencija o budućoj višestranjoj suradnji u ribarstvu sjeverozapadnog Atlantika ...	7
1980.	L 226		47		31980R2214
				Uredba Vijeća (EEZ) br. 2214/80 od 27. lipnja 1980. o sklapanju Sporazuma o ribarstvu između Europske ekonomske zajednice i Kraljevine Norveške	22
1981.	L 227		21	(81/608/EEZ)	31981D0608
				Odluka Vijeća od 13. srpnja 1981. o sklapanju Konvencije o budućoj višestranjoj suradnji u ribarstvu sjeveroistočnog Atlantika	23
	L 227		22		21980A1118(01)
				Konvencija o budućoj multilateralnoj suradnji u ribarstvu sjeveroistočnog Atlantika .	24
1982.	L 378		24	(82/886/EEZ)	31982D0886
				Odluka Vijeća od 13. prosinca 1982. o sklapanju Konvencije o očuvanju lososa u sjevernom Atlantiku	31
	L 378		25		21982A0302(01)
				Konvencija za očuvanje lososa u sjevernom Atlantiku	32
1983.	L 206		71		31983R2166
				Uredba Komisije (EEZ) br. 2166/83 od 29. srpnja 1983. o uspostavi sustava izdavanja povlastica za određene oblike ribarstva u području sjeverno od Škotske (područje Šetlanda)	39
	L 237		4	(83/414/EEZ)	31983D0414
				Odluka Vijeća od 25. srpnja 1983. o pristupanju Zajednice Konvenciji o ribarstvu i očuvanju živih resursa u Baltičkom moru i Malom i Velikom Beltu, kako je izmijenjena Protokolom Konferencije predstavnika država ugovornih stranaka Konvencije, potpisanim u Varšavi 11. studenoga 1982.	43
	L 237		5		21983A0826(02)
				Konvencija o ribarstvu i očuvanju živih resursa u Baltičkom moru i Malom i Velikom Beltu	44

		<i>Referenca</i>		
Godina	SL	Stranica		
1983.	L 237	9	21983A0826(03)	
			Protokol uz Konferenciju predstavnika država stranaka Konvencije o ribarstvu i očuvanju živih resursa u Baltičkom moru i Malom i Velikom Beltu Varšava, 9. do 11. studenoga 1982.	48
1984.	L 188	1	31984R1966	
			Uredba Vijeća (EEZ) br. 1966/84 od 28. lipnja 1984. o sklapanju Sporazuma između Europske ekonomske zajednice i Vlade Republike Ekvatorijalne Gvineje o ribolovu u obalnim vodama Ekvatorijalne Gvineje	52
	L 188	2	21984A0716(01)	
			Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Vlade Republike Ekvatorske Gvineje o ribolovu u obalnim vodama Ekvatorske Gvineje	53
1985.	L 193	15	31985R2046	
			Uredba Komisije (EEZ) br. 2046/85 od 24. srpnja 1985. o izmjeni Uredbe (EEZ) br. 1985/74 o utvrđivanju detaljnih provedbenih pravila za utvrđivanje referentnih cijena i cijena franko granica za šarana	58
	L 360	26	31985R3719	
			Uredba Komisije (EEZ) br. 3719/85 od 27. prosinca 1985. o utvrđivanju određenih tehničkih mjera i mjera nadzora koje se odnose na ribolovne aktivnosti što ih plovila koja plovo pod zastavom druge države članice osim Španjolske obavljaju u portugalskim vodama	59
1989.	L 151	22	31989R1544	
			Uredba Komisije (EEZ) br. 1544/89 od 2. lipnja 1989. o izmjeni Uredbe (EEZ) br. 3460/85 o utvrđivanju detaljnih pravila za dodjelu kompenzacijske naknade za sredozemne srdele	62
	L 212	79	31989R2136	
			Uredba Vijeća (EEZ) br. 2136/89 od 21. lipnja 1989. o utvrđivanju zajedničkih tržišnih standarda za konzervirane srdele	63
1990.	L 125	27	31990R1237	
			Uredba Vijeća (EEZ) br. 1237/90 od 25. travnja 1990. o sklapanju Sporazuma između Europske ekonomske zajednice i Vlade Republike Sijera Leone o ribolovu u obalnim vodama Sijera Leonea	66
	L 379	24	31990R3941	
			Uredba Vijeća (EEZ) br. 3941/90 od 19. prosinca 1990. o sklapanju Sporazuma između Europske ekonomske zajednice i Ujedinjene Republike Tanzanije o ribolovu u obalnim vodama Ujedinjene Republike Tanzanije	67
1992.	L 163	1	31992R1536	
			Uredba Vijeća (EEZ) br. 1536/92 od 9. lipnja 1992. o utvrđivanju zajedničkih tržišnih normi za konzerviranu tunu i palamidu	68
1993.	L 318	1	31993R3447	
			Uredba Vijeća (EEZ) br. 3447/93 od 28. rujna 1993. o sklapanju Sporazuma između Europske ekonomske zajednice i Republike Argentine o odnosima u sektoru morskog ribarstva	72
	L 318	2	21993A1220(01)	
			Sporazum o odnosima u sektoru morskog ribarstva između Europske ekonomske zajednice i Republike Argentine	73

		<i>Referenca</i>		
Godina	SL	Stranica		
1993.	L 340	1		31993R3675
			Uredba Vijeća (EZ) br. 3675/93 od 20. prosinca 1993. o sklapanju Sporazuma u obliku razmjene pisama između Europske zajednice i Vlade Kanade o odnosima u području ribarstva	89
	L 340	3		21993A1231(09)
			Sporazum u obliku razmjene pisama između Europske zajednice i Vlade Kanade o odnosima u području ribarstva	91
1996.	L 21	69	(96/91/EZ)	31996D0091
			Odluka Vijeća od 22. siječnja 1996. o odobrenju izmjene članka VII. Konvencije o ribarstvu i očuvanju živih resursa u Baltičkom moru i Malom i Velikom Beltu	103
	L 21	70		21996A0127(02)
			Prilog	104
	L 177	24	(96/428/EZ)	31996D0428
			Odluka Vijeća od 25. lipnja 1996. o prihvaćanju, od strane Zajednice, Sporazuma o promicanju sukladnosti s međunarodnim mjerama za očuvanje i gospodarenje od strane ribolovnih plovila na otvorenom moru	105
	L 177	26		21996A0716(01)
			Sporazum o promicanju usklađivanja ribarskih plovila na otvorenom moru s međunarodnim mjerama za očuvanje i gospodarenje	107
2003.	L 127	1		32003R0882
			Uredba Vijeća (EZ) br. 882/2003 od 19. svibnja 2003. o uspostavi sustava za praćenje i provjeru tune	114
	L 167	1		32003R1185
			Uredba Vijeća (EZ) br. 1185/2003 od 26. lipnja 2003. o uklanjanju peraja morskih pasa na plovilima	122
2004.	L 102	9		32004R0639
			Uredba Vijeća (EZ) br. 639/2004 od 30. ožujka 2004. o upravljanju ribarskim flotama registriranim u najudaljenijim regijama Zajednice	125
	L 236	1		32004R1242
			Uredba Vijeća (EZ) br. 1242/2004 od 28. lipnja 2004. o odobravanju odstupanja od određenih odredaba Uredbe (EZ) br. 2371/2002 o referentnim razinama ribarskih flota	128
2005.	L 252	6		32005R1570
			Uredba Komisije (EZ) br. 1570/2005 od 27. rujna 2005. o ispravku Uredbe (EZ) br. 2104/2004 o utvrđivanju detaljnih pravila za provođenje Uredbe Vijeća (EZ) br. 639/2004 o upravljanju ribarskim flotama registriranim u najudaljenijim regijama Zajednice	130
2006.	L 105	33		32006R0563
			Uredba Vijeća (EZ) br. 563/2006 od 13. ožujka 2006. o sklapanju Sporazuma o partnerstvu između Europske zajednice i Salomonovih Otoka o ribolovu u obalnim vodama Salomonovih Otoka	132

		<i>Referenca</i>		
Godina	SL	Stranica		
2006.	L 105	34	22006A0413(01)	
			Sporazum o partnerstvu između Europske zajednice i Solomonskih Otoka o ribolovu u obalnim vodama Solomonskih Otoka	133
	L 105	39	22006A0413(02)	
			Protokol o ribolovnim mogućnostima i plaćanjima koji su predviđeni Sporazumom o partnerstvu između Europske zajednice i Salomonovih Otoka o ribolovu u obalnim vodama Salomonovih Otoka	138
	L 141	1	32006R0764	
			Uredba Vijeća (EZ) br. 764/2006 od 22. svibnja 2006. o sklapanju Sporazuma o partnerstvu u ribarstvu između Europske zajednice i Kraljevine Maroka	153
	L 141	4	22006A0529(01)	
			Sporazum o partnerstvu u ribarstvu između Europskih zajednica i Kraljevine Maroka	156
	L 151	1	32006R0805	
			Uredba Vijeća (EZ) br. 805/2006 od 25. travnja 2006. o sklapanju Sporazuma o partnerstvu između Europske zajednice i Saveznih Država Mikronezije o ribolovu u Saveznim Državama Mikronezije	190
	L 151	3	22006A0606(01)	
			Sporazum o partnerstvu između Europske zajednice i Saveznih Država Mikronezije o ribolovu u Saveznim Državama Mikronezije	192
	L 196	14	(2006/496/EZ) 32006D0496	
			Odluka Vijeća od 6. srpnja 2006. o potpisivanju Sporazuma o ribarstvu u južnom Indijskom oceanu u ime Europske zajednice	197
	L 196	15	22006A0718(01)	
			Sporazum o ribarstvu u južnom Indijskom oceanu (SIOFA)	198
	L 290	1	32006R1562	
			Uredba Vijeća (EZ) br. 1562/2006 od 5. listopada 2006. o sklapanju Sporazuma o partnerstvu u ribarstvu između Europske zajednice i Republike Sejšela	208
	L 290	2	22006A1020(01)	
			Sporazum o partnerstvu u ribarstvu između Europske zajednice i Republike Sejšeli .	209
	L 290	6	32006R1563	
			Uredba Vijeća (EZ) br. 1563/2006 od 5. listopada 2006. o sklapanju Sporazuma o partnerstvu u sektoru ribarstva između Europske zajednice i Unije Komora	213
	L 290	7	22006A1020(02)	
			Sporazum o partnerstvu u sektoru ribarstva između Europske zajednice i Unije Komora	214
2008.	L 48	37	(2008/151/EZ) 32008D0151	
			Odluka Vijeća od 12. veljače 2008. o sklapanju Sporazuma u obliku razmjene pisama o privremenoj primjeni Protokola o utvrđivanju ribolovnih mogućnosti i financijskog doprinosa u skladu sa Sporazumom između Europske zajednice i Republike Côte d'Ivoire o ribolovu u obalnim vodama Côte d'Ivoirea za razdoblje od 1. srpnja 2007. do 30. lipnja 2013.	218

			<i>Referenca</i>
Godina	SL	Stranica	
2008.	L 48	39	22008A0222(02)
			Sporazum u obliku razmjene pisama o privremenoj primjeni Protokola o utvrđivanju ribolovnih mogućnosti i financijskog doprinosa za ribolov u ribolovnoj zoni Côte d'Ivoirea za razdoblje od 1. srpnja 2007. do 30. lipnja 2013. u skladu sa Sporazumom o partnerstvu u ribarstvu između Europske zajednice i Republike Côte d'Ivoirea . . . 220
	L 48	41	22008A0222(03)
			Sporazum o partnerstvu u ribarstvu 222
	L 48	46	22008A0222(04)
			Protokol o utvrđivanju ribolovnih mogućnosti i financijskog doprinosa u skladu sa Sporazumom između Europske zajednice i Republike Côte d'Ivoirea o ribolovu u obalnim vodama Côte d'Ivoirea za razdoblje od 1. srpnja 2007. do 30. lipnja 2013. 227
2009.	L 129	1	32009R0439
			Uredba Vijeća (EZ) br. 439/2009 od 23. ožujka 2009. o sklapanju Sporazuma između Europske zajednice i Vlade Ruske Federacije o suradnji u ribarstvu i očuvanju živih morskih resursa u Baltičkom moru 245
	L 129	2	22009A0528(01)
			Sporazum između Europske zajednice i vlade Ruske Federacije o suradnji u ribarstvu i očuvanju živih morskih resursa u Baltičkom moru 246
	L 280	5	32009R1010
			Uredba Komisije (EZ) br. 1010/2009 od 22. listopada 2009. o utvrđivanju detaljnih pravila za provedbu Uredbe Vijeća (EZ) br. 1005/2008 o uspostavi sustava Zajednice za sprečavanje, suzbijanje i zaustavljanje nezakonitog, neprijavljenog i nereguliranog ribolova 252
	L 347	6	32009R1288
			Uredba Vijeća (EZ) br. 1288/2009 od 27. studenoga 2009. o utvrđivanju prijelaznih tehničkih mjera od 1. siječnja 2010. do 30. lipnja 2011. 289
2010.	L 335	1	(2010/783/EU) 32010D0783
			Odluka Vijeća od 29. studenoga 2010. o potpisivanju u ime Unije i o privremenoj primjeni Protokola o ribolovnim mogućnostima i financijskom doprinosu koji je predviđen Sporazumom o partnerstvu u sektoru ribarstva između Europske zajednice i Unije Komora 292
	L 335	3	22010A1218(01)
			Protokol o utvrđivanju ribolovnih mogućnosti i financijskom doprinosu koji je predviđen Sporazumom o partnerstvu u sektoru ribarstva između Europske zajednice i Unije Komora 294
2012.	L 67	1	(2012/130/EU) 32012D0130
			Odluka Vijeća od 3. listopada 2011. o odobrenju, u ime Europske unije, Konvencije o očuvanju i gospodarenju ribolovnim resursima na otvorenom moru u južnom Pacifiku 310
	L 293	5	22012A1023(01)
			Protokol o ribolovnim mogućnostima i financijskoj naknadi koji je predviđen Sporazumom o ribarstvu između Europske zajednice s jedne strane, i Vlade Danske i Lokalne vlade Grenlanda, s druge strane 312

<i>Referenca</i>		
Godina	SL	Stranica
2013.	L 78	1

32013R0227

Uredba (EU) br. 227/2013 Europskog parlamenta i Vijeća od 13. ožujka 2013. o izmjeni Uredbe Vijeća (EZ) br. 850/98 o očuvanju ribolovnih resursa putem tehničkih mjera za zaštitu nedoraslih morskih organizama i Uredbe Vijeća (EZ) br. 1434/98 o uvjetima pod kojima se može iskrcavati haringa za industrijske svrhe koje ne obuhvaćaju neposrednu ljudsku potrošnju 335

Uvodna napomena

U skladu s člankom 52. Akta o uvjetima pristupanja Republike Hrvatske i prilagodbama Ugovora o Europskoj uniji, Ugovora o funkcioniranju Europske unije i Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju, potpisanog 9. prosinca 2011., tekstovi akata institucija donesenih prije pristupanja koje su te institucije sastavile na hrvatskom jeziku od dana pristupanja vjerodostojni su pod istim uvjetima kao i tekstovi sastavljeni na sadašnjim službenim jezicima. Tim se člankom također predviđa da se tekstovi objavljuju u *Službenom listu Europske unije* ako su tekstovi na sadašnjim jezicima tako objavljeni.

U skladu s tim člankom objavljuje se posebno izdanje *Službenog lista Europske unije* na hrvatskom jeziku, koje sadržava tekstove obvezujućih općih akata. To izdanje obuhvaća akte usvojene u razdoblju od 1952. godine do dana pristupanja.

Objavljeni tekstovi podijeljeni su na 20 poglavlja koja slijede raspored iz Registra važećeg zakonodavstva Europske unije, i to:

- 01 Opća, financijska i institucionalna pitanja
- 02 Carinska unija i slobodno kretanje robe
- 03 Poljoprivreda
- 04 Ribarstvo
- 05 Sloboda kretanja radnika i socijalna politika
- 06 Pravo poslovnog nastana i sloboda pružanja usluga
- 07 Prometna politika
- 08 Politika tržišnog natjecanja
- 09 Porezi
- 10 Ekonomska i monetarna politika i slobodno kretanje kapitala
- 11 Vanjski odnosi
- 12 Energetika
- 13 Industrijska politika i unutarnje tržište
- 14 Regionalna politika i koordinacija strukturnih instrumenata
- 15 Okoliš, potrošači i zaštita zdravlja
- 16 Znanost, informiranje, obrazovanje i kultura
- 17 Pravo poduzeća
- 18 Zajednička vanjska i sigurnosna politika
- 19 Područje slobode, sigurnosti i pravde
- 20 Europa građana

Spomenuti registar, koji vodi Ured za publikacije, dostupan je na internetu (eur-lex.europa.eu) na službenim jezicima Europske unije. Bibliografskoj bilješci svakog akta može se pristupiti putem registra, gdje se mogu pronaći upućivanja na posebno izdanje i na ostale analitičke metapodatke.

Akti objavljeni u posebnom izdanju, uz određene iznimke, objavljuju se u obliku u kojem su bili objavljeni u *Službenom listu* na izvornim službenim jezicima. Stoga pri uporabi posebnog izdanja treba uzeti u obzir naknadne izmjene, prilagodbe ili odstupanja koje su usvojile institucije, Europska središnja banka ili su predviđene u Aktu o pristupanju.

Iznimno, kad se opsežni tehnički prilozi poslije zamijene novim priložima, navodi se samo upućivanje na posljednji akt koji zamjenjuje prilog. Takav je slučaj u pojedinim aktima koji sadržavaju popise carinskih oznaka (poglavlje 02), aktima o prijevozu opasnih tvari, aktima o pakiranju i označavanju tih tvari (poglavlja 07 i 13) te nekima od protokola i priloga Sporazumu o Europskom gospodarskom prostoru.

Također, Pravilnik o osoblju objavljuje se kao pročišćeni tekst koji obuhvaća sve izmjene do kraja 2012. godine. Daljnje izmjene objavljuju se u izvornom obliku.

Posebno izdanje sadržava dva sustava numeracije stranica:

- i. izvorna numeracija stranica, zajedno s datumom objave francuskog, talijanskog, njemačkog i nizozemskog izdanja Službenog lista, engleskog i danskog izdanja od 1. siječnja 1973., grčkog izdanja od 1. siječnja 1981., španjolskog i portugalskog izdanja od 1. siječnja 1986., finskog i švedskog izdanja od 1. siječnja 1995., češkog, estonskog, latvijskog, litavskog, mađarskog, malteškog, poljskog, slovačkog i slovenskog izdanja od 1. svibnja 2004. te bugarskog i rumunjskog izdanja od 1. siječnja 2007.

U numeraciji stranica postoje praznine jer svi akti objavljeni u to vrijeme nisu objavljeni u posebnom izdanju. Kada se prilikom citiranja akata upućuje na Službeni list, potrebno je navesti stranicu sukladno izvornoj numeraciji;

- ii. numeracija stranica posebnog izdanja neprekinuta je i ne smije se navoditi prilikom citiranja akata.

Do lipnja 1967. numeracija stranica u Službenom listu počinjala je iznova svake godine. Od tada nadalje svaki broj Službenog lista počinje na prvoj stranici.

Od 1. siječnja 1968. Službeni list podijeljen je na dva dijela:

- Zakonodavstvo („L”),
- Informacije i objave („C”).

Od 1. veljače 2003. prijašnje ime „Službeni list Europskih zajednica” promijenjeno je, na temelju Ugovora iz Nice, u „Službeni list Europske unije”.

31976R0110

L 20/48

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

28.1.1976.

UREDBA VIJEĆA (EEZ) br. 110/76**od 19. siječnja 1976.****o utvrđivanju općih pravila za dodjelu izvoznih subvencija za proizvode ribarstva i kriterija za utvrđivanje iznosa takvih subvencija**

VIJEĆE EUROPSKIH ZAJEDNICA,

budući da je potrebno predvidjeti razlike u iznosima povrata prema određenoj proizvodima s obzirom na posebne uvjete koji se primjenjuju na uvoznike u određenim zemljama odredišta;

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske ekonomske zajednice,

budući da je riba koju su ulovili proizvođači Zajednice podrijetlom iz Zajednice, čak i ako se iskrca u lukama izvan carinskog područja Zajednice; budući da povrate treba dodijeliti samo za ribe istovarene u lukama unutar carinskog područja Zajednice, kako je utvrđeno Uredbom (EEZ) br. 1496/68⁽²⁾, kako je izmijenjena Aktom o pristupanju⁽³⁾, kako bi se omogućilo vršenje provjera;

uzimajući u obzir Uredbu Vijeća (EEZ) br. 100/76 od 19. siječnja 1976. o zajedničkoj organizaciji tržišta proizvodima ribarstva⁽¹⁾, a posebno njezin članak 23. stavak 3.,

uzimajući u obzir prijedlog Komisije,

budući da je potrebno omogućiti da popis i iznosi budu važeći tijekom razmjerno dugoga razdoblja, koje bi se utvrdilo u skladu s uobičajenom trgovinskom praksom, kako bi se izvoznicima Zajednice zajamčila određena stabilnost iznosa povrata i izvjesnost u pogledu popisa proizvoda koji ispunjavaju uvjete za subvenciju;

budući da se člankom 23. stavak 1. Uredbe (EEZ) br. 100/76 dopušta utvrđivanje izvozne subvencije u mjeri potrebnoj kako bi se omogućilo vršenje gospodarski važnih izvoza proizvoda navedenih u članku 1. stavku 2. te Uredbe;

budući da se izvozne subvencije za proizvode koji podliježu zajedničkoj organizaciji tržišta proizvodima ribarstva moraju utvrditi u skladu s određenim kriterijima, koji bi mogli omogućiti izjednačavanje razlike između cijena tih proizvoda u Zajednici i cijena u međunarodnoj trgovini, poštujući opće ciljeve zajedničkog uređenja; budući da je u tu svrhu potrebno uzeti u obzir stanje nabave i cijene tih proizvoda u Zajednici, te cijene u međunarodnoj trgovini; budući da je potrebno predvidjeti mogućnost postojanja bilo kojih koeficijenata koji se mogu utvrditi pri izračunu iznosa subvencija za proizvode ribarstva;

budući da administrativni uvjeti pod kojima djeluju trgovci Zajednice moraju biti jednaki u čitavoj Zajednici kako bi se izbjeglo narušavanje tržišnog natjecanja tih trgovaca; budući da nije opravdano dodijeliti subvenciju za proizvode koji se uvoze iz trećih zemalja i ponovno izvoze u treće zemlje,

DONIJELO JE OVU UREDBU:

Članak 1.

budući da se cijene moraju utvrditi u skladu s općim načelima ako se zamijeti kretanje tih cijena; budući da je u tu svrhu prilikom određivanja cijena na svjetskom tržištu potrebno uzeti u obzir cijene na tržištima trećih zemalja i u zemljama odredišta, proizvodne cijene zabilježene u trećim zemljama i cijene franko-granica Zajednice; budući da je kao osnovu za utvrđivanje cijena Zajednice potrebno koristiti cijene na reprezentativnim tržištima Zajednice i cijene izvoza;

Ovom se Uredbom utvrđuju opća pravila za utvrđivanje i dodjelu izvoznih subvencija za proizvode navedene u članku 1. stavku 2. Uredbe (EEZ) br. 100/76.

⁽¹⁾ SL L 20, 28.1.1976., str. 1.

⁽²⁾ SL L 238, 28.9.1968., str. 1.

⁽³⁾ SL L 73, 27.3.1972., str. 14.

Članak 2.

Pri utvrđivanju subvencija uzima se u obzir sljedeće:

(a) postojeće stanje i buduće kretanje s obzirom na:

— cijene i raspoloživosti proizvoda ribarstva na tržištu Zajednice,

— cijene proizvoda ribarstva na svjetskom tržištu;

(b) ciljeve zajedničkog uređenja tržišta proizvodima ribarstva, kojima se mora osigurati ravnoteža i prirodni razvoj cijena i trgovine na ovome tržištu;

(c) minimalne troškove prodaje i prijevoza s tržišta Zajednice do luka ili drugih mjesta izvoza u Zajednici, kao i troškove nastale prilikom stavljanja robe na tržišta zemalja odredišta;
i

(d) gospodarsku važnost predloženih izvoza.

Članak 3.

1. Pri utvrđivanju cijena na tržištu Zajednice potrebno je uzeti u obzir važeće cijene koje su sa stajališta izvoza najpovoljnije.

2. Pri utvrđivanju cijena na svjetskom tržištu treba uzeti u obzir sljedeće:

(a) važeće cijene na tržištima glavnih trećih zemalja uvoznica;

(b) proizvodne cijene zabilježene u glavnim trećim zemljama izvoznicama;

(c) cijene franko-granica Zajednice.

Članak 4.

Ako stanje na svjetskom tržištu ili posebni zahtjevi određenih tržišta to zahtijevaju, subvencija se može razlikovati prema odredištu predmetnih proizvoda.

Članak 5.

Popis proizvoda za koje se dodjeljuje izvozna subvencija i iznos toga povrata utvrđuju se najmanje svaka tri mjeseca.

Članak 6.

Subvencija se ne dodjeljuje za proizvode podrijetlom iz Zajednice koji se iskrcavaju izravno iz područja ribolova u luke izvan carinskog područja Komisije.

Članak 7.

1. Subvencija se isplaćuje nakon podnošenja dokaza:

— da su proizvodi izvezeni iz Zajednice, i

— da se radi o proizvodima podrijetlom iz Zajednice.

2. Ako se primjenjuje članak 4., subvencija se isplaćuje pod uvjetima iz stavka 1. ovog članka ako se dokaže da je proizvod stigao na odredište za koje je subvencija utvrđena.

Iznimke od ovog pravila dopuštaju se u skladu s postupkom iz stavka 3. ovog članka ako su utvrđeni uvjeti kojima se nude istovjetna jamstva.

3. Dodatne odredbe mogu se donijeti u skladu s postupkom iz članka 32. Uredbe (EEZ) br. 100/76.

Članak 8.

1. Uredba Vijeća (EEZ) br. 165/71 od 26. siječnja 1971. o utvrđivanju općih pravila za dodjelu izvoznih subvencija za proizvode ribarstva i kriterija za utvrđivanje iznosa tih subvencija ⁽¹⁾ ovime se stavlja izvan snage.

2. Upućivanja na Uredbu stavljenju izvan snage na temelju stavka 1. tumače se kao upućivanja na ovu Uredbu.

Članak 9.

Ova Uredba stupa na snagu 1. veljače 1976.

Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama.

Sastavljeno u Bruxellesu 19. siječnja 1976.

Za Vijeće
Predsjednik
J. HAMILIUS

⁽¹⁾ SL L 23, 29.1.1971., str. 1.

31978R3179

30.12.1978.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

L 378/1

UREDBA VIJEĆA (EEZ) br. 3179/78**od 28. prosinca 1978.****o zaključivanju Konvencije Europske ekonomske zajednice o budućoj višestranjoj suradnji u području ribarstva sjeverozapadnog Atlantika**

VIJEĆE EUROPSKIH ZAJEDNICA,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske ekonomske zajednice, a posebno njegov članak 43.,

uzimajući u obzir prijedlog Komisije,

uzimajući u obzir mišljenje Europskog parlamenta ⁽¹⁾,

budući da je Zajednica sudjelovala u pregovorima o novoj međunarodnoj konvenciji o ribarstvu na području sjeverozapadnog Atlantika;

budući da Zajednica treba zaključiti Konvenciju o budućoj višestranjoj suradnji u području ribarstva sjeverozapadnog Atlantika, koja je bila potpisana 24. listopada 1978.,

DONIJELO JE OVU UREDBU:

Članak 1.

Ovime se u ime Zajednice odobrava Konvencija o budućoj višestranjoj suradnji u području ribarstva sjeverozapadnog Atlantika.

Tekst Konvencije priložen je ovoj Uredbi.

Članak 2.Predsjednik Vijeća polaže instrument odobrenja kod Vlade Kanade u skladu s člankom XXII. Konvencije ⁽²⁾.**Članak 3.**Ova Uredba stupa na snagu dan nakon objave u *Službenom listu Europskih zajednica*.

Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama.

Sastavljeno u Bruxellesu 28. prosinca 1978.

Za Vijeće

Predsjednik

H.-D. GENSCHER

⁽¹⁾ Mišljenje doneseno 15. prosinca 1978. (još nije objavljeno u Službenom listu).

⁽²⁾ Datum stupanja Konvencije na snagu objavit će Glavno tajništvo Vijeća u *Službenom listu Europskih zajednica*.

21978A1024(01)

L 378/2

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

30.12.1978.

KONVENCIJA O BUDUĆOJ VIŠESTRANOJ SURADNJI U RIBARSTVU SJEVEROZAPADNOG ATLANTIKA

UGOVORNE STRANKE,

primjećujući da su obalne države sjeverozapadnog Atlantika u skladu s odgovarajućim načelima međunarodnog prava proširile svoju nadležnost nad živim resursima svojih susjednih voda do granica od 200 nautičkih milja od polazišta od kojih se mjeri širina teritorijalnog mora i unutar tih područja ostvaruju suverena prava za potrebe istraživanja i iskorištavanja, očuvanja i upravljanja tim resursima;

uzimajući u obzir rad Treće konferencije Ujedinjenih naroda o pravu mora na području ribarstva;

želeći promicati očuvanje i optimalno korištenje ribolovnih resursa s područja sjeverozapadnog Atlantika u okviru primjerenom režimu proširene jurisdikcije obalnih država nad ribarstvom i sukladno tome potaknuti međunarodnu suradnju i savjetovanje u pogledu tih ribolovnih resursa,

SPORAZUMJELE SU SE:

Članak I.

1. Područje na koje se ova Konvencija primjenjuje, dalje u tekstu „područje Konvencije” su vode sjeverozapadnog Atlantskog oceana sjeverno od 35°00' sjeverne geografske širine i zapadno od linije koja se proteže sjeverno od 35°00' sjeverne geografske širine i 42°00' zapadne geografske dužine do 59°00' sjeverne geografske širine, s tog mjesta ide zapadno do 44°00' zapadne geografske dužine i s tog mjesta sjeverno do obale Grenlanda i voda zaljeva St. Lawrence, Davis Strait i zaljeva Baffin južno od 78°10' sjeverne geografske širine.

2. Područje iz ove Konvencije kao „regulatorno područje” je onaj dio područja Konvencije koje leži izvan područja u kojima obalne države imaju ribarstvenu jurisdikciju.

3. Za potrebe ove Konvencije, „obalna država” dalje u tekstu znači ugovorna stranka koja ima ribarstvenu jurisdikciju nad vodama koje su sastavni dio područja Konvencije.

4. Ova se Konvencija primjenjuje na sve ribolovne resurse područja Konvencije uz sljedeće iznimke: losos, tunu i iglan, stokove kitova kojima upravlja Međunarodna komisija za kitolov ili svaka nasljedna organizacija, te vrste koje se zadržavaju na dnu epikontinentalnog pojasa, odnosno organizmi koji su na stupnju eksploatacije nepokretni na ili ispod morskog dna ili se ne mogu kretati osim u stalnom fizičkom kontaktu s morskim dnom ili podzemnim slojem.

5. Smatra se da ništa u ovoj Konvenciji ne utječe na ili dovodi u pitanje stajališta ili zahtjeve svake ugovorne stranke u vezi s unutrašnjim vodama, teritorijalnim morem ili ograničenjima ili opsegu jurisdikcije svake stranke nad ribarstvom; ili utječe na ili dovodi u pitanje stavove ili stajališta svake ugovorne stranke u vezi pravom mora.

Članak II.

1. Ugovorne strane suglasne su uspostaviti i očuvati međunarodnu organizaciju čiji je cilj putem savjetovanja i suradnje doprinijeti optimalnom korištenju, racionalnom upravljanju i očuvanju ribolovnih resursa područja Konvencije. Ova je organizacija poznata kao Organizacija za ribarstvo sjeverozapadnog Atlantika, dalje u tekstu „Organizacija” i obavlja zadaće utvrđene ovom Konvencijom.

2. Organizacija se sastoji od:

- (a) Općeg vijeća;
- (b) Znanstvenog vijeća;
- (c) Komisije za ribarstvo; i
- (d) Tajništva.

3. Organizacija ima pravnu osobnost i u odnosima s drugim međunarodnim organizacijama i na državnim područjima ugovornih stranaka uživa takav pravni položaj koji joj može biti potreban za obavljanje svojih zadaća i postizanje svojih ciljeva. Imuniteti i povlastice koje Organizacija i njezini službenici uživaju na državnom području ugovorne stranke podliježu sporazumu između Organizacije i dotične ugovorne stranke.

4. Sjedište organizacije je u Dartmouthu, Nova Škotska, Kanada ili na drugom mjestu o kojem Opće vijeće donese odluku.

Članak III.

1. Zadaće Općeg vijeća su:

- (a) nadziranje i koordinacija organizacijskih, upravnih, financijskih i ostalih unutarnjih poslova Organizacije, uključujući veze između njezinih sastavnih tijela;
- (b) koordinacija vanjskih odnosa Organizacije;
- (c) ispitivanje i utvrđivanje članstva u Komisiji za ribarstvo sukladno članku XIII.; i
- (d) izvršavanje drugih ovlasti koje su joj dodijeljene ovom Konvencijom.

Članak IV.

1. Svaka ugovorna stranka je član Općeg vijeća i imenuje u Vijeće najviše tri predstavnika koje na svim njegovim sjednicama mogu pratiti zamjenici, stručnjaci i savjetnici.

2. Opće vijeće bira predsjednika i potpredsjednika, od kojih svaki služi dvogodišnji mandat i ima pravo na ponovni izbor, ali njihov mandat ne smije prelaziti četiri godine za redom. Predsjednik je predstavnik ugovorne stranke koja je član Komisije za ribarstvo, a predsjednik i potpredsjednik su predstavnici različitih ugovornih stranaka.

3. Predsjednik je predsjednik Organizacije i njezin glavni predstavnik.

4. Predsjednik Općeg vijeća saziva redovitu godišnju sjednicu Organizacije na mjestu koje odredi Opće vijeće, a to je obično u Sjevernoj Americi.

5. Svaku sjednicu Općeg vijeća, osim godišnje sjednice, može sazvati predsjednik u onom trenutku i na onome mjestu koje predsjednik odredi, na zahtjev ugovorne stranke i uz suglasnost druge ugovorne stranke.

6. Opće vijeće može ustanoviti odbore i pododbore koje smatra poželjnima radi izvršavanja svojih dužnosti i zadataka.

Članak V.

1. Svaka ugovorna stranka ima jedan glas u postupcima Općeg vijeća.

2. Osim ako je drukčije predviđeno, odluke Općeg vijeća donose se većinom glasova svih prisutnih ugovornih stranaka i glasovanjem za ili protiv, pod uvjetom da se neće pristupiti glasovanju ako ne postoji kvorum od najmanje dvije trećine ugovornih stranaka.

3. Opće vijeće usvaja i prema potrebi izmjenjuje pravila za vođenje sjednica i izvršavanje svojih zadataka.

4. Opće vijeće ugovornim strankama podnosi godišnje izvješće o aktivnostima Organizacije.

Članak VI.

1. Zadaće Znanstvenog vijeća su:

(a) osigurati forum radi savjetovanja i suradnje između ugovornih stranaka u vezi s proučavanjem, procjenom i razmjenom znanstvenih podataka i stajališta o ribarstvu za područje Konvencije, uključujući okolišne i ekološke čimbenike koji utječu na to ribarstvo, te potaknuti i promicati suradnju između ugovornih stranaka u znanstvenom istraživanju namijenjenom da ispunji praznine u znanju u vezi s tim pitanjima;

(b) prikupiti i čuvati statistiku i evidenciju te objaviti te dostavljati izvješća, podatke i materijale u vezi s ribarstvom na području Konvencije, pri uključujući okolišne i ekološke čimbenike koji utječu na to ribarstvo;

(c) pružiti znanstvene savjete obalnim državama prema, ako se to zahtijeva sukladno članku VII.; i

(d) pružiti znanstvene savjete Komisiji za ribarstvo sukladno članku VIII. ili na njegovu vlastitu inicijativu ako se zahtijeva za potrebe Komisije.

2. Zadaće Znanstvenog vijeća mogu se prema potrebi izvršiti u suradnji s drugim javnim ili privatnim organizacijama koji imaju srodne ciljeve.

3. Ugovorne stranke prosljeđuju Znanstvenom vijeću sve dostupne statističke i znanstvene podatke koje Vijeće zahtijeva za potrebe ovog članka.

Članak VII.

1. Na zahtjev obalne države, Znanstveno vijeće razmatra i izvješćuje o svim pitanjima vezanim uz znanstvenu osnovu za upravljanje i očuvanje ribolovnih resursa u vodama pod ribarstvenom jurisdikcijom te obalne države unutar područja Konvencije.

2. Uz savjetovanje sa Znanstvenim vijećem obalna država utvrđuje nadležnosti radi razmatranja svih pitanja koje se odnose na Vijeće sukladno stavku 1. Te nadležnosti uključuju, zajedno sa svim drugim pitanjima koja se smatraju prikladnim, sljedeće nadležnosti koje su primjenjive:

- (a) izjavu o navedenom pitanju, uključujući opis ribarstva i područje koje treba razmotriti;
- (b) opis svakih relevantnih čimbenika ili pretpostavki koje treba uzeti u obzir ako se traže znanstvene procjene ili predviđanja;
- (c) prema potrebi opis svih ciljeva koje obalna država nastoji postići i naznaka o tome treba li pružiti stručne savjete ili niz mogućnosti.

Članak VIII.

Znanstveno vijeće razmatra i izvješćuje o svakom pitanju koje upućuje Komisija o ribarstvu u vezi sa znanstvenim pretpostavkama za upravljanje i očuvanje ribolovnih resursa unutar regulatornog područja te uzima u obzir nadležnosti Komisije o ribarstvu utvrđene u vezi s tim pitanjem.

Članak IX.

1. Svaka ugovorna stranka je član Znanstvenog vijeća i imenuje za Vijeće svoje vlastite predstavnike koje na svim njegovim sjednicama mogu pratiti zamjenici, stručnjaci i savjetnici.

2. Znanstveno vijeće bira predsjednika i potpredsjednika, od kojih svaki služi dvogodišnji mandat i ima pravo na ponovni izbor, ali njihov mandat ne smije prelaziti četiri godine za redom. Predsjednik je predstavnik ugovorne stranke koja je član Komisije za ribarstvo, a predsjednik i potpredsjednik su predstavnici različitih ugovornih stranaka.

3. Svaku sjednicu Znanstvenog vijeća, osim godišnje sjednice sazvane prema članku IV., može sazvati predsjednik u onom trenutku i na onome mjestu koje predsjednik odredi, na zahtjev obalne države ili na zahtjev ugovorne stranke uz suglasnost druge ugovorne stranke.

4. Znanstveno vijeće može ustanoviti odbore i pododbore koje smatra poželjnim radi izvršenja svojih dužnosti i zadaća.

Članak X.

1. Znanstveni savjeti koje Znanstveno vijeće pruža sukladno ovoj Konvenciji utvrđuju se konsenzusom. Ako se konsenzus ne može postići, Vijeće navodi u svom izvješću sva stajališta iznesena o pitanjima koja se razmatraju.

2. Odluke Znanstvenog vijeća u vezi s izborom službenika, donošenjem i izmjenama pravila i ostalih pitanja u vezi s organizacijom, donose se većinom glasova svih prisutnih ugovornih stranaka i glasovanjem za ili protiv, i u tu svrhu svaka ugovorna stranka ima jedan glas. Neće se pristupiti glasovanju ako ne postoji kvorum od najmanje dvije trećine ugovornih stranaka.

3. Znanstveno vijeće usvaja i prema potrebi izmjenjuje pravila za vođenje sjednica i izvršavanje svojih zadaća.

Članak XI.

1. Komisija za ribarstvo, dalje u tekstu „Komisija” odgovorna je za upravljanje i očuvanje ribolovnih resursa regulatornog područja u skladu s odredbama ovog članka.

2. Komisija može donijeti prijedloge za zajedničke akcije ugovornih stranaka namijenjene postizanju optimalnog korištenja ribolovnih resursa regulatornog područja. Razmatrajući takve prijedloge, Komisija uzima u obzir sve relevantne podatke ili savjete dobivene od Znanstvenog vijeća.

3. U izvršavanju svojih zadaća prema stavku 2., Komisija nastoji osigurati sukladnost između:

(a) svih prijedloga koji se primjenjuju na riblji stok ili skupine ribljih stokova koji se pojavljuju u regulatornom području pod ribarstvenom jurisdikcijom obalne države ili svih prijedloga koji bi imali utjecaj kroz međusobnu povezanost vrsta na riblji stok ili skupine ribljih stokova koji se u cijelosti ili djelomično javljaju unutar područja pod ribarstvenom jurisdikcijom obalne države; i

(b) svih mjera i odluka koje obalna država donosi za upravljanje i očuvanje tog stoka ili skupine stokova u odnosu na ribolovne aktivnosti koje se odvijaju unutar područja pod njezinom ribarstvenom jurisdikcijom.

Odgovarajuća obalna država i Komisija na odgovarajući način promiču koordinaciju takvih prijedloga, mjera i odluka. Svaka obalna država izvješćuje Komisiju o svojim mjerama i odlukama donesenima za potrebe ovog članka.

4. Prijedlozi koje je Komisije donijela za raspodjelu ulova u regulatornom području uzimaju u obzir interese članova Komisije čija su plovila tradicionalno ribarila u tom području i prilikom raspodjele ulova u području Grand Banksa i Flemish Capa, članovi Komisije posebno vode računa o ugovornoj stranci čije obalne zajednice prvenstveno ovise o ribolovu za stokove koji se odnose na navedene ribolovne obale i koja je poduzela značajne napore za osiguranje očuvanja takvih stokova putem međunarodnih mjera, posebno osiguravanjem nadzora i pregleda međunarodnog ribarstva na tim obalama prema međunarodnom planu zajedničke provedbe.

5. Komisija može također usvojiti prijedloge za međunarodne mjere kontrole i provedbe u okviru regulatornog područja za potrebe osiguranja primjene ove Konvencije unutar tog područja i važećih mjera koje iz nje proizlaze.

6. Svaki prijedlog koji Komisija usvoji izvršni tajnik prosljeđuje svim ugovornim strankama, navodeći datum slanja za potrebe stavka 1. članka XII.

7. Pridržavajući se odredaba članka XII., svaki prijedlog koji Komisija usvoji prema ovom članku postaje mjera obvezna za sve ugovorne stranke koja stupa na snagu na datum koji je utvrdila Komisija.

8. Komisija može uputiti Znanstvenom vijeću svako pitanje vezano uz znanstvenu osnovu za upravljanje i očuvanje ribolovnih resursa u regulatornom području i navodi nadležnosti Komisije o ribarstvu za razmatranje tog pitanja.

9. Komisija može privući pozornost nekog ili svih članova Komisije o svim pitanjima koja se odnose na ciljeve i svrhe ove Konvencije u regulatornom području.

Članak XII.

1. Ako neki član Komisije podnese izvršnom tajniku prigovor na prijedlog u roku od 60 dana od datuma slanja navedenog u obavijesti o prijedlogu izvršnog tajnika, prijedlog ne postaje obvezujuća mjera za ugovorne stranke do isteka 40

dana nakon datuma slanja navedenog u obavijesti o tom prigovoru. Nakon toga neki drugi član Komisije može slično tome uložiti prigovor prije isteka dodatnog 40-dnevnog razdoblja ili u roku od 30 dana nakon datuma slanja navedenog u obavijesti ugovornim strankama o svim prigovorima podnesenim u navedenom dodatnom 40-dnevnom razdoblju, ovisno o tome što je kasnije. Tada prijedlog postaje mjera obvezujuća za sve ugovorne stranke, osim za one koje su podnijele prigovor na kraju produljenog razdoblja ili razdoblja za podnošenje prigovora. Ako je, međutim, na kraju tog produljenog roka većina članova Komisije podnijela i nastavila s prigovorima, prijedlog ne postaje obvezujuća mjera, osim ako se neki ili svi članovi Komisije unatoč tome međusobno dogovore da će ih on obvezivati na dogovoreni datum.

2. Svaki član Komisije koji je uložio prigovor na prijedlog može u svakom trenutku povući navedeni prigovor, a prijedlog odmah postaje mjera koja obvezuje takvog člana, podložno postupku prigovora predviđenog ovim člankom.

3. U svakom trenutku nakon isteka jedne godine od datuma na koji mjera stupa na snagu, svaki član Komisije može dati izvršnom tajniku obavijest o svojoj namjeri da ih ta mjera ne obvezuje, i ako se ta obavijest ne povuče, mjera prestaje obvezivati tog člana na kraju jedne godine od datuma primitka obavijesti izvršnog tajnika. U svakom trenutku nakon što je mjera prestala obvezivati člana Komisije prema ovom stavku, mjera prestaje obvezivati svakog drugog člana Komisije nakon datuma obavijesti koju izvršni tajnik primi o njegovoj namjeri da ga ta mjera ne obvezuje.

4. Izvršni tajnik odmah izvješćuje svaku ugovornu stranku o:

(a) primitku svakog prigovora i povlačenju prigovora u skladu sa stavicama 1. i 2.;

(b) datumu na koji svaki prijedlog postaje obvezujuća mjera u skladu s odredbama stavka 1.; i

(c) primitku svake obavijesti u skladu sa stavkom 3.

Članak XIII.

1. Opće vijeće na svojem godišnjem zajedanju ispituje i utvrđuje članstvo Komisije i sastoji se od:

(a) svake ugovorne stranke koja sudjeluje u ribarstvu na regulatornom području; i

(b) svake ugovorne stranke koja je Općem vijeću pružila zadovoljavajuće dokaze da očekuje sudjelovati u ribarstvu na regulatornom području tijekom godine održavanja te godišnje sjednice ili tijekom sljedeće kalendarske godine.

2. Svaki član Komisije imenuje za Komisiju najviše tri predstavnika koje na sjednicama mogu pratiti zamjenici, stručnjaci i savjetnici.

3. Svaka ugovorna stranka koja nije član Komisije može sudjelovati na sjednicama Komisije kao promatrač.

4. Komisija bira predsjednika i zamjenika, od koji oba služe dvogodišnji mandat i imaju pravo na ponovni izbor, ali njihov mandat ne smije prelaziti četiri godine za redom. Predsjednik i zamjenik su predstavnici različitih članova Komisije.

5. Svaku sjednicu Komisije, osim godišnje sjednice sazvane sukladno članku IV., može sazvati predsjednik u onom trenutku i na onom mjestu koje odredi predsjednik, na zahtjev nekog člana Komisije.

6. Komisija može ustanoviti odbore i pododbore koje smatra poželjnima radi izvršavanja svojih dužnosti i zadaća.

Članak XIV.

1. Svaki član Komisije ima jedan glas u postupcima Komisije.

2. Odluke Komisije donose se većinom glasova svih prisutnih članova Komisije i glasovanjem za ili protiv, pod uvjetom da se neće glasovati ako ne postoji kvorum od najmanje dvije trećine članova Komisije.

3. Komisija usvaja i prema potrebi izmjenjuje pravila za vođenje sjednica i izvršavanje zadaća.

Članak XV.

1. Tajništvo pruža usluge organizaciji u izvršavanju njezinih dužnosti i zadaća.

2. Glavni upravni službenik tajništva je izvršni tajnik kojeg Opće vijeće imenuje sukladno onim postupcima i pod onim uvjetima koje ono odredi.

3. Izvršni tajnik imenuje osoblje tajništva u skladu s pravilima i postupcima koje određuje Opće vijeće.

4. Podložno općem nadzoru Općeg vijeća, izvršni tajnik ima punomoć i nadležnost nad osobljem tajništva i obavlja one ostale zadaće koje Opće vijeće propisuje.

Članak XVI.

1. Svaka ugovorna stranka plaća troškove vlastitog izaslanstva na svim sjednicama koje se održavaju sukladno ovoj Konvenciji.

2. Opće vijeće donosi godišnji proračun za organizaciju.

3. Komisija utvrđuje doprinose koji duguje svaka ugovorna stranka u okviru godišnjeg proračuna na sljedećoj osnovi:

(a) 10 % proračuna dijeli se između obalnih država razmjerno njihovom nominalnom ulovu na području Konvencije u godini koja završava dvije godine prije početka proračunske godine;

(b) 30 % proračuna dijeli se jednako između svih ugovornih stranaka; i

(c) 60 % proračuna dijeli se jednako između ugovornih stranaka razmjerno njihovom nominalnom ulovu na području Konvencije u godini koja završava dvije godine prije početka proračunske godine.

Gore navedeni nominalni ulovi su prijavljeni ulovi vrsta navedenih u Prilogu I., koji predstavlja sastavni dio ove Konvencije.

4. Izvršni tajnik izvješćuje svaku ugovornu stranku o doprinosu koji ta stranka duguje, obračunatom u skladu sa stavkom 3. ovog članka i nakon čega svaka ugovorna stranka što je prije moguće organizaciji plaća svoje doprinose.

5. Doprinosi su plativi u valuti zemlje u kojoj se sjedište organizacije nalazi, osim ako Opće vijeće ne odluči drukčije.

6. Podložno stavku 11. ovog članka, Opće vijeće na svojoj prvoj sjednici odobrava proračun za bilancu prve financijske godine u kojoj organizacija funkcionira, a izvršni tajnik šalje ugovornim strankama preslike tog proračuna zajedno s obavijestima o odgovarajućim doprinosima.

7. Za sljedeće financijske godine, izvršni tajnik podnosi nacрте godišnjeg proračuna svakoj ugovornoj stranci, zajedno s planom proračuna najmanje 60 dana prije godišnjeg zasjedanja organizacije na kojoj se pitanja proračuna razmatraju.

8. Ugovorna stranka koja pristupa ovoj Konvenciji tijekom financijske godine, za tu financijsku godinu doprinosi u dijelu doprinosa izračunatog u skladu s odredbama ovog članka, koji je razmjeran broju cijelih mjeseci preostalih u godini.

9. Ugovorna stranka koja nije platila svoje doprinose za dvije uzastopne godine ne uživa nikakvo pravo glasovanja i ulaganja prigovora sukladno ovoj Konvenciji sve dok ne ispuni svoje obveze, osim ako Opće vijeće ne odluči drukčije.

10. Financijska pitanja organizacije revidiraju jednom godišnje vanjski revizori koje izabire Opće vijeće.

11. Ako Konvencija stupa na snagu 1. siječnja 1979., odredbe Priloga II., koji predstavlja sastavni dio ove Konvencije, primjenjuju se umjesto odredaba stavka 6.

Članak XVII.

Ugovorne stranke suglasne su poduzeti mjere pri čemu uključuju nametanje primjerenih sankcija za kršenja, koje mogu biti potrebne da učine važećima odredbe ove Konvencije i provedu sve mjere koje postaju obvezujuće sukladno stavku 7. članka XI. i sve mjere koje su na snazi sukladno članku XXIII. Svaka ugovorna stranka Komisiji šalje godišnje izvješće o aktivnostima poduzetim u te svrhe.

Članak XVIII.

Ugovorne stranke suglasne su zadržati na snazi i provoditi unutar regulatornog područja plan zajedničke međunarodne provedbe kako je primjenjiv sukladno članku XXIII. ili kako je izmijenjen mjerama iz stavka 5. članka XI. Ovaj plan uključuje odredbe za uzajamna prava ukrcaja i iskrcaja i inspekcije ugovornih stranaka i za pokretanje postupka i kazne države zastave na temelju dokaza koji proizlaze iz takvih ukrcaja i iskrcaja i inspekcija. Izvješće o takvim kaznenim progonima i nametnutim sankcijama uključuje se u godišnje izvješće iz članka XVII.

Članak XIX.

Ugovorne stranke suglasne su privući pozornost svake države koja nije stranka ove Konvencije o svakom pitanju vezanom uz ribolovne aktivnosti u regulatornom području državljana ili plovila te države za koje se čini da negativno utječu na ostvarivanje ciljeva ove Konvencije. Ugovorne stranke su nadalje suglasne prema potrebi poduzeti korake radi uklanjanja negativnih učinaka.

Članak XX.

1. Područje Konvencije dijeli se na znanstvena i statistička potpodručja, divizije i poddivizije čije su granice one utvrđene u Prilogu III. ovoj Konvenciji.

2. Na zahtjev Znanstvenog vijeća, Opće vijeće može dvotrećinskom većinom glasova svih ugovornih stranaka, ako to smatra potrebnim u znanstvene i statističke svrhe, izmijeniti granice znanstvenih i statističkih potpodručja, divizija i poddivizija navedenih u Prilogu III., pod uvjetom da se svaka obalna država koja ima ribarstvenu jurisdikciju u svakom dijelu zahvaćenog područja slaže s takvim postupkom.

3. Na zahtjev Komisije za ribarstvo i nakon savjetovanja sa Znanstvenim vijećem, Opće vijeće može dvotrećinskom većinom glasova svih ugovornih stranaka podijeliti regulatorno područje na primjerene regulatorne divizije i poddivizije, ako to smatra potrebnim za potrebe upravljanja. Oni se mogu naknadno izmijeniti u skladu s istim postupkom. Granice takvih divizija i poddivizija definiraju se u Prilogu III.

4. Prilog III. ovoj Konvenciji bilo u svojim sadašnjim ili povremeno izmijenjenim okvirima sukladno ovom članku predstavlja sastavni dio ove Konvencije.

Članak XXI.

1. Svaka ugovorna stranka može predložiti izmjene ove Konvencije koje Opće vijeće razmatra i postupa prema njima na godišnjoj ili izvanrednoj sjednici. Svaka predložena izmjena a šalje se izvršnom tajniku najmanje 90 dana prije sjednice na kojoj se predlaže postupanje prema njima, a izvršni tajnik prijedlog odmah upućuje svim ugovornim strankama.

2. Donošenje predloženih izmjena Konvencije od strane Općeg vijeća zahtijeva tročetvrtinsku većinu glasova svih ugovornih stranaka. Tekst svih predloženih izmjena depozitar šalje svim ugovornim strankama.

3. Izmjena proizvodi učinke za sve ugovorne stranke 120 dana nakon datuma slanja navedenog u obavijesti depozitara o primitku pisane obavijesti o odobrenju svih ugovornih stranaka tročetvrtinskom većinom, osim ako neka druga ugovorna stranka obavijesti depozitara da ulaže prigovor na izmjenu u roku od 90 dana od datuma slanja navedenog u obavijesti depozitara o takvom primitku, u kojem slučaju izmjena ne

proizvodi učinke za niti jednu ugovornu stranku. Svaka ugovorna stranka koja je uložila prigovor na izmjenu može u svakom trenutku povući svoj prigovor. Ako su svi prigovori na izmjenu povučeni, izmjena proizvodi učinke za sve ugovorne stranke 120 dana od datuma slanja navedenog u obavijesti depozitara o primitku zadnjeg povlačenja.

4. Svaka stranka koja postane ugovorna stranka ove Konvencije nakon donošenja izmjene u skladu sa stavkom 2. ovog članka. smatra se da je odobrila navedenu izmjenu.

5. Depozitar odmah obavješćuje ugovorne stranke o primitku obavijesti o odobrenju izmjena, o primitku obavijesti o prigovoru ili povlačenju prigovora i o stupanju na snagu izmjena.

Članak XXII.

1. Ova je Konvencija otvorena za potpisivanje u Ottawi do 31. prosinca 1978. za stranke zastupljene na Diplomatskoj konferenciji o budućoj višestranoj suradnji u ribarstvu sjeverozapadnog Atlantika, održanoj u Ottawi od 11. listopada do 21. listopada 1977. Nakon toga je otvorena za pristupanje.

2. Ova Konvencija podliježe ratifikaciji, prihvaćanju ili odobrenju potpisnika, a instrumenti ratifikacije, prihvaćanja i odobrenja polažu se kod vlade Kanade, navedene u ovoj Konvenciji kao „depozitar“.

3. Ova Konvencija stupa na snagu na prvi dan siječnja nakon polaganja instrumenata ratifikacije, prihvaćanja i odobrenja najmanje šest potpisnika, od kojih najmanje jedan potpisnik ima ribarstvenu jurisdikciju u vodama koje su sastavni dio područja Konvencije.

4. Svaka stranka koja nije potpisala ovu Konvenciju može joj pristupiti obaviješću u pisanom obliku upućenom depozitaru. Pristupanja koje je depozitar primio prije datuma stupanja na snagu ove Konvencije proizvode učinke na dan stupanja na snagu ove Konvencije. Pristupanja koje je depozitar primio nakon datuma stupanja na snagu ove Konvencije proizvode učinke na datum kada ih je depozitar primio.

5. Depozitar obavješćuje sve potpisnike i sve stranke pristupnice o svim položenim ratifikacijama, prihvaćanjima ili odobrenjima i primljenim pristupanjima.

6. Depozitar saziva prvi sastanak organizacije koji će se održati najkasnije šest mjeseci nakon stupanja na snagu ove Konvencije i priopćuje privremeni dnevni red svakoj ugovornoj stranci najmanje mjesec dana prije datuma sastanka.

Članak XXIII.

Nakon stupanja na snagu ove Konvencije, svaki prijedlog koji je poslan ili se primjenjuje do roka iz članka VIII. Međunarodne konvencije za ribarstvo sjeverozapadnog Atlantika, 1949., („ICNAF Konvencija“) i ovisno o odredbama ICNAF Konvencije, odmah postaje mjera obvezujuća za svaku ugovornu stranku u vezi s regulatornim područjem ako je prijedlog proizveo učinke prema ICNAF Konvenciji ili u trenutku kada počinje proizvoditi učinke koji iz nje proizlaze. Podložno stavku 3. članka XII., svaka takva mjera ostaje obvezujuća za svaku ugovornu stranku do trenutka njezinog isteka ili zamjene mjerom koja je postala obvezujuća sukladno članku XI. ove Konvencije, pod uvjetom da nijedna takva zamjena neće proizvoditi učinke prije nego ova Konvencija bude na snazi godinu dana.

Članak XXIV.

1. Svaka ugovorna stranka može istupiti iz Konvencije 31. prosinca svake godine davanjem obavijesti na dan ili prije 30. lipnja depozitaru koji preslike te obavijesti prosljeđuje ostalim ugovornim strankama.

2. Svaka druga ugovorna stranka može nakon toga istupiti iz Konvencije istog 31. prosinca priopćenjem depozitaru u roku od mjesec dana od primitka preslike obavijesti o istupanju dane sukladno stavku 1. ovog članka.

Članak XXV.

1. Izvornik Konvencije polaže se kod vlade Kanade, koja svim potpisnicima i svim strankama pristupnicama šalje ovjere preslike.

2. Depozitar registrira Konvenciju kod tajništva Ujedinjenih naroda.

U potvrdu toga niže potpisani, valjano ovlašteni, potpisali su ovu Konvenciju.

Sastavljeno u Ottawi, 24. listopada 1978. u jednom izvorniku na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednako vjerodostojan.

PRILOG I. KONVENCIJI

Popis vrsta za određivanje nominalnog ulova koji se koristi u izračunu godišnjeg proračuna sukladno članku XVI.

Atlantski bakalar	<i>Gadus morrhua</i>
Bakalarka	<i>Melanogrammus aeglefinus</i>
Bodečnjak mali ili jauk	<i>Sebastes marinus</i>
Srebrni oslić	<i>Merluccius bilinearis</i>
Crvena tabinja	<i>Urophycis chuss</i>
Crni bakalar	<i>Pollachius virens</i>
Iverak	<i>Hippoglossoides platessoides</i>
Sivi list	<i>Glyptocephalus cynoglossus</i>
Žutorepi list	<i>Limanda ferruginea</i>
Grenlandska ploča	<i>Reinhardtius hippoglossoides</i>
Okruglonosi grenadir	<i>Macrourus rupestris</i>
Atlantska haringa	<i>Clupea harengus</i>
Skuša	<i>Scomber scombrus</i>
Atlantska figa	<i>Peprilus triacanthus</i>
Lažna haringa	<i>Alosa pseudoharengus</i>
Veliki srebrnjak	<i>Argentina silus</i>
Kapelan	<i>Mallotus villosus</i>
Lignja pealei	<i>Loligo pealei</i>
Lignjun	<i>Illex illecebrosus</i>
Hladnovodne kozice	<i>Pandalus sp.</i>

*PRILOG II. KONVENCIJI***Prijelazni financijski mehanizmi**

1. Ugovorna stranka koja je također ugovorna stranka Međunarodne konvencije za ribarstvo sjeverozapadnog Atlantika cijele godine 1979. ne doprinosi u troškovima organizacije za tu godinu. Druge ugovorne stranke koje su položile svoje instrumente ratifikacije, prihvaćanja i odobrenja ili su pristupile Konvenciji prije 31. prosinca 1979. pridonose iznosu navedenom u ovom Dodatku. Doprinos svake ugovorne stranke koji nije uključen u Dodatak utvrđuje Opće vijeće.
 2. Doprinosi koji se duguju sukladno stavku 1. plaća svaka ugovorna stranka što je prije moguće prije 1. siječnja 1979. ili nakon njezinog pristupanja Konvenciji, ovisno o tome što je kasnije.
-

Dodatak Prilogu II. Konvenciji

<i>Ugovorna strana</i>	<i>Doprinosi za 1979. (u dolarima)</i>
Bugarska	16 325
Kanada	82 852
Kuba	20 211
Danska (Farski otoci)	6 473
Europska ekonomska zajednica	74 254
Demokratska Republika Njemačka	19 266
Island	12 293
Japan	16 697
Norveška	21 107
Poljska	29 316
Portugal	22 716
Rumunjska	15 472
Španjolska	26 224
SSSR	72 133
SAD	29 947

PRILOG III. KONVENCIJI

Znanstvena i statistička potpodručja, divizije i poddivizije

Znanstvena i statistička potpodručja, divizije i poddivizije predviđeni člankom XX. ove Konvencije su kako slijedi:

1. (a) Potpodručje 0 Taj dio područja Konvencije proteže se sjeverno od paralele na 61°00' sjeverne geografske širine; omeđen na istoku linijom koja se proteže sjeverno od točke na 61°00' sjeverne geografske širine i 59°00' zapadne geografske dužine do paralele na 69°00' sjeverne geografske širine, s tog mjesta u smjeru sjeverozapada uzduž loksodrome do točke na 75°00' sjeverne geografske širine i 73°30' zapadne geografske dužine i s tog mjesta sjeverno do paralele od 78°10' sjeverne geografske širine; omeđen na zapadu linijom koja počinje na 61°00' sjeverne geografske širine i 65°00' zapadne geografske dužine i protežući se u smjeru sjeverozapada uzduž loksodrome do obale otoka Baffin na East Bluffu (61°55' sjeverne geografske širine i 66°20' zapadne geografske dužine), s tog mjesta u smjeru sjevera uzduž obale otoka Baffin, Bylot, Devon i Ellesmere i prateći osamdeseti meridijan zapadne geografske dužine u vodama između tih otoka do paralele 78°10' sjeverne geografske širine.
1. (b) Potpodručje 0 sastoji se od dvije divizije:
 - Divizija 0A – Taj dio potpodručja nalazi se sjeverno od paralele 66°15' sjeverne geografske širine;
 - Divizija 0B – Taj dio potpodručja nalazi se južno od paralele 66°15' sjeverne geografske širine.
2. (a) Podpodručje 1 – Taj dio područja Konvencije nalazi se istočno od potpodručja 0 i sjeverno i južno od loksodroma spajajući točku na 61°00' sjeverne geografske širine i 59°00' zapadne geografske dužine s točkom na 52°15' sjeverne geografske širine i 42°00' zapadne geografske dužine.
2. (b) Potpodručje 1. sastoji se od šest divizija:
 - Divizija 1A – Taj dio potpodručja nalazi se sjeverno od paralele 68°50' sjeverne geografske širine (Christianshaab);
 - Divizija 1B – Taj dio potpodručja nalazi se između paralele 66°15' sjeverne geografske širine (pet nautičkih milja sjeverno od Umanarsugssuaka) i paralele 68°50' sjeverne geografske širine (Christianshaab);
 - Divizija 1C – Taj dio potpodručja nalazi se između paralele 64°15' sjeverne geografske širine (pet nautičkih milja sjeverno od Godthaaba) i paralele 66°15' sjeverne geografske širine (pet nautičkih milja sjeverno od Umanarsugssuaka);
 - Divizija 1D – Taj dio potpodručja nalazi se između paralele 62°30' sjeverne geografske širine (ledenjak Frederikshaab) i paralele 64°15' sjeverne geografske širine (četiri nautičke milje sjeverno od Godthaaba);
 - Divizija 1E – Taj dio potpodručja nalazi se između paralele 60°45' sjeverne geografske širine (rt Desolation) i paralele 62°30' sjeverne geografske širine (ledenjak Frederikshaab);
 - Divizija 1F – Taj dio potpodručja nalazi se južno od paralele 60°45' sjeverne geografske širine (rt Desolation).
3. (a) Potpodručje 2. – Taj dio područja Konvencije nalazi se istočno od meridijana 64°30' zapadne geografske dužine na području Hudson Straita, južno od potpodručja 0, južno i zapadno od potpodručja 1. i sjeverno od paralele 52°15' sjeverne geografske širine.

3. (b) Potpodručje 2. sastoji se od tri divizije:

- Divizija 2G – Taj dio potpodručja nalazi se sjeverno od paralele 57°40' sjeverne geografske širine (rt Mugford);
- Divizija 2H – Taj dio potpodručja nalazi se između paralele 55°20' sjeverne geografske širine (Hopedale) i paralele 57°40' sjeverne geografske širine (rt Mugford);
- Divizija 2J – Taj dio potpodručja nalazi se južno od paralele 55°20' sjeverne geografske širine (Hopedale).

4. (a) Potpodručje 3. – Taj dio područja Konvencije nalazi se južno od paralele 52°15' sjeverne geografske širine; i istočno od linije koja se proteže sjeverno od rta Bauld na sjevernoj obali Newfoundlanda do 52°15' sjeverne geografske širine; sjeverno od paralele 39°00' sjeverne geografske širine; istočno i sjeverno od loksodrome koja počinje na 39°00' sjeverne geografske širine, 50°00' zapadne geografske dužine i protežući se u smjeru sjeverozapada do prolaza kroz točku na 43°30' sjeverne geografske širine, 55°00' zapadne geografske dužine u smjeru točke na 47°50' sjeverne geografske širine, 60°00' zapadne geografske dužine, sve do presjeka pravocrtne linije koja povezuje rt Ray na obali Newfoundlanda s rtom North na otoku Cape Breton; s tog mjesta u smjeru sjeveroistoka uzduž spomenute linije do rta Ray.

4. (b) Potpodručje 3. sastoji se od šest divizija:

- Divizija 3K – Taj dio potpodručja nalazi se sjeverno od paralele 49°15' sjeverne geografske širine (rt Freels, Newfoundland);
- Divizija 3L – Taj dio potpodručja nalazi se između obale Newfoundlanda od rta Freeels do rta St Mary i linije opisane kako slijedi: početak na rtu Freels, s tog mjesta istočno do meridijana 46°30' zapadne geografske dužine, s tog mjesta južno do paralele 46°00' sjeverne geografske širine, s tog mjesta zapadno do meridijana 54°30' zapadne geografske dužine, s tog mjesta uzduž loksodrome do rta St Mary, Newfoundland;
- Divizija 3M – Taj dio potpodručja nalazi se južno od paralele 49°15' sjeverne geografske širine i istočno od meridijana 46°30' zapadne geografske dužine;
- Divizija 3N – Taj dio potpodručja nalazi se južno od paralele 46°00' sjeverne geografske širine i između meridijana 46°30' zapadne geografske dužine i meridijana 51°00' zapadne geografske dužine;
- Divizija 3O – Taj dio potpodručja nalazi se južno od paralele 46°00' sjeverne geografske širine i između meridijana 51°00' sjeverne geografske dužine i meridijana 54°30' zapadne geografske dužine;
- Divizija 3P – Taj dio potpodručja nalazi se južno od obale Newfoundlanda i zapadno od linije od rta St Mary, Newfoundland do točke na 46°00' sjeverne geografske širine, 54°30' zapadne geografske dužine, s tog mjesta južno do granice potpodručja;

Divizija 3P dijeli se na dvije poddivizije:

- 3Pn – Sjeverozapadna poddivizija – Taj dio divizije 3P nalazi se sjeverozapadno od linije koja se proteže od otoka Burgeo, Newfoundland, približno jugozapadno do točke na 46°50' sjeverne geografske širine i 58°50' zapadne geografske dužine;
- 3Ps – Jugoistočna poddivizija – Taj dio divizije 3P nalazi se jugoistočno od linije utvrđene za poddiviziju 3Pn.

5. (a) Potpodručje 4. – Taj dio područja Konvencije nalazi se sjeverno od paralele 39°00' sjeverne geografske širine, zapadno od

potpodručja 3., i istočno od linije opisane kako slijedi: početak na krajnjoj točki međunarodne granice između Sjedinjenih Američkih Država i Kanade u kanalu Grand Manan, na točki 44°46'35.346" sjeverne geografske širine; 66°54'11.253" zapadne geografske dužine; s tog mjesta južno do paralele 43°50' sjeverne geografske širine; s tog mjesta zapadno do meridijana 67°40' zapadne geografske dužine; s tog mjesta južno do paralele 42°20' sjeverne geografske širine; s tog mjesta istočno do točke na 66°00' zapadne geografske dužine; s tog mjesta uzduž loksodrome u smjeru jugoistoka do točke na 42°00' sjeverne geografske širine i 65°40' zapadne geografske dužine; s tog mjesta južno do paralele 39°00' sjeverne geografske širine.

5. (b) Potpodručje 4. se dijeli se na šest divizija:

Divizija 4R – Ovaj dio potpodručja nalazi se između obale Newfoundlanda od rta Bauld do rta Ray i linije opisane kako slijedi: početak na rtu Bauld, s tog mjesta sjeverno do paralele 52°15' sjeverne geografske širine, s tog mjesta zapadno do obale Labradora, s tog mjesta uzduž obale Labradora do krajnje točke granice Labrador-Quebec, s tog mjesta uzduž loksodrome u smjeru jugozapada do točke 49°25' sjeverne geografske širine, 60°00' zapadne geografske dužine, s tog mjesta južno do točke na 47°50' sjeverne geografske širine, 60°00' zapadne geografske dužine, s tog mjesta uzduž loksodrome u smjeru jugoistoka do točke na kojoj granica potpodručja 3. siječe pravocrtnu liniju koja spaja rt North, Nova Škotska s rtom Ray, Newfoundland, s tog mjesta do rta Ray, Newfoundland;

Divizija 4S – Taj dio potpodručja nalazi se između južne obale provincije Quebec od krajnje točke granice Labrador-Quebec do Pte. des Monts i linije opisane kako slijedi: početak na Pte. des Monts, s tog mjesta istočno do točke na 49°25' sjeverne geografske širine, 64°40' zapadne geografske dužine, s tog mjesta uzduž loksodrome u smjeru istok-jugoistok do točke na 47°50' sjeverne geografske širine, 60°00' zapadne geografske dužine, s tog mjesta sjeverno do točke na 49°25' sjeverne geografske širine, 60°00' zapadne geografske dužine, s tog mjesta uzduž loksodrome u smjeru sjeveroistoka do krajnje točke granice Labrador-Quebec;

Divizija 4T – Taj dio potpodručja nalazi se između obala Nove Škotske, New Brunswick i Quebec od rta North do Pte. des Monts i linije opisane kako slijedi: početak na Pte. des Monts, s tog mjesta istočno do točke na 49°25' sjeverne geografske širine, 64°40' zapadne geografske dužine, s tog mjesta uzduž loksodrome u smjeru jugoistoka do točke na 47°50' sjeverne geografske širine, 60°00' zapadne geografske dužine, s tog mjesta uzduž loksodrome u smjeru juga do rta North, Nova Škotska;

Divizija 4V – Taj dio potpodručja nalazi se između obala Nove Škotske između rta North i Fourchu i linije opisane kako slijedi: početak na Fourchu, s tog mjesta uzduž loksodrome u smjeru istoka do točke na 45°40' sjeverne geografske širine, 60°00' zapadne geografske dužine, s tog mjesta južno uzduž meridijana 60°00' zapadne geografske dužine do paralele 44°10' sjeverne geografske širine, s tog mjesta istočno do meridijana na 59°00' zapadne geografske dužine, s tog mjesta južno do paralele 39°00' sjeverne geografske širine, s tog mjesta istočno do točke u kojoj granica između potpodručja 3. i 4. sreće paralelu 39°00' sjeverne geografske širine, s tog mjesta uzduž granice između područja 3. i 4. i linije koja se nastavlja u smjeru sjeverozapada do točke na 47°50' sjeverne geografske širine, 60°00' zapadne geografske dužine i s tog mjesta uzduž loksodrome u smjeru juga do rta North, Nova Škotska.

Divizija 4V dijeli se na dvije poddivizije:

4Vn – Sjeverna poddivizija – Taj dio divizije 4V nalazi se sjeverno od paralele na 45°40' sjeverne geografske širine;

4Vs – Južna poddivizija – Taj dio divizije 4V nalazi se južno od paralele na 45°40' sjeverne geografske širine;

- Divizija 4W – Taj dio potpodručja leži između obale Nove Škotske između Halifaxa i Fourchua i linije opisane kako slijedi: početak na Fourchu, s tog mjesta uzduž loksodrome u smjeru istoka do točke na $45^{\circ}40'$ sjeverne geografske širine, $60^{\circ}00'$ zapadne geografske dužine; s tog mjesta južno uzduž meridijana $60^{\circ}00'$ zapadne geografske dužine do paralele $44^{\circ}10'$ sjeverne geografske dužine, s tog mjesta istočno do meridijana $59^{\circ}00'$ zapadne geografske dužine, s tog mjesta južno do paralele $39^{\circ}00'$ sjeverne geografske širine, s tog mjesta zapadno do meridijana $63^{\circ}20'$ zapadne geografske dužine, s tog mjesta sjeverno do točke na tom meridijanu na $44^{\circ}20'$ sjeverne geografske širine, s tog mjesta uzduž loksodrome u smjeru sjeverozapada do Halifax, Nova Škotska;
- Divizija 4X – Taj dio potpodručja nalazi se između zapadne granice potpodručja 4. i obala New Brunswicka i Nove Škotske od krajnje točke granice između New Brunswicka i Mainea do Halifaxa i linije opisane kako slijedi: početak na Halifaxu, s tog mjesta uzduž loksodrome u smjeru jugoistoka do točke na $44^{\circ}20'$ sjeverne geografske širine, $63^{\circ}20'$ zapadne geografske dužine, s tog mjesta južno do paralele $39^{\circ}00'$ sjeverne geografske širine, i s tog mjesta zapadno do meridijana $65^{\circ}40'$ zapadne geografske dužine.
6. (a) Potpodručje 5. – Taj dio područja Konvencije nalazi se zapadno od zapadne granice potpodručja 4., sjeverno od paralele $39^{\circ}00'$ sjeverne geografske širine i istočno od meridijana $71^{\circ}40'$ zapadne geografske dužine.
6. (b) Potpodručje 5. sastoji se od dvije divizije:
- Divizija 5Y – Taj dio potpodručja nalazi se između obala Mainea, New Hampshirea i Massachusettsa od granice između Mainea i New Brunswicka do $70^{\circ}00'$ zapadne geografske dužine na rtu Cod (na približno $42^{\circ}00'$ sjeverne geografske širine) i linije opisane kako slijedi: početak na točki rta Cod na $70^{\circ}00'$ zapadne geografske dužine (na približno $42^{\circ}00'$ sjeverne geografske širine), s tog mjesta sjeverno do $42^{\circ}20'$ sjeverne geografske širine, s tog mjesta istočno do $67^{\circ}40'$ zapadne geografske dužine na granici potpodručja 4. i 5. i s tog mjesta uzduž granice do granice Kanade i Sjedinjenih država;
- Divizija 5Z – Taj dio potpodručja nalazi se sjeverno i istočno od divizije 5Y.
- Divizija 5Z dijeli se na dva dijela: istočni i zapadni dio definirani su kako slijedi:
- 5Ze – Istočni dio – Taj dio divizije 5Z nalazi se istočno od meridijana $70^{\circ}00'$ zapadne geografske dužine;
- 5Zw – Zapadni dio – Taj dio divizije 5Z nalazi se zapadno od meridijana $70^{\circ}00'$ zapadne geografske dužine;
7. (a) Potpodručje 6. – Taj dio područja Konvencije ograničen linijom koja počinje na točki obale Rhode Island na $71^{\circ}40'$ zapadne geografske dužine; s tog mjesta južno do $39^{\circ}00'$ sjeverne geografske širine; s tog mjesta istočno do $42^{\circ}00'$ zapadne geografske dužine; s tog mjesta južno do $35^{\circ}00'$ sjeverne geografske širine; s tog mjesta zapadno do obale Sjeverne Amerike; s tog mjesta u smjeru sjevera uzduž obale Sjeverne Amerike do točke na Rhode Island na $71^{\circ}40'$ zapadne geografske dužine.
7. (b) Potpodručje 6. sastoji se od osam divizija:
- Divizija 6A – Taj dio potpodručja nalazi se sjeverno od paralele $39^{\circ}00'$ sjeverne geografske širine i zapadno od potpodručja 5.;
- Divizija 6B – Taj dio potpodručja nalazi se zapadno od $70^{\circ}00'$ zapadne geografske dužine, južno od paralele $39^{\circ}00'$ sjeverne geografske širine i sjeverno i zapadno od linije koja ide u smjeru zapada uzduž paralele $37^{\circ}00'$ sjeverne geografske širine do $76^{\circ}00'$ zapadne geografske dužine i s tog mjesta južno rta Henry, Virginia;

-
- Divizija 6C – Taj dio potpodručja nalazi se zapadno od 70°00' zapadne geografske dužine i južno od paralele 35°00' sjeverne geografske širine;
- Divizija 6D – Taj dio potpodručja nalazi se istočno od divizija 6B i 6C i zapadno od 65°00' zapadne geografske dužine;
- Divizija 6E – Taj dio potpodručja nalazi se istočno od divizije 6D i zapadno od 60°00' zapadne geografske dužine;
- Divizija 6F – Taj dio potpodručja nalazi se istočno od divizije 6E i zapadno od 55°00' zapadne geografske dužine;
- Divizija 6G – Taj dio potpodručja nalazi se istočno od divizije 6F i zapadno od 50°00' zapadne geografske dužine;
- Divizija 6H – Taj dio potpodručja nalazi se istočno od divizije 6G i zapadno od 42°00' zapadne geografske dužine.
-

31980R2214

29.8.1980.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

L 226/47

UREDBA VIJEĆA (EEZ) br. 2214/80**od 27. lipnja 1980.****o sklapanju Sporazuma o ribarstvu između Europske ekonomske zajednice i Kraljevine Norveške**

VIJEĆE EUROPSKIH ZAJEDNICA,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske ekonomske zajednice, a posebno njegov članak 43.,

uzimajući u obzir prijedlog Komisije,

uzimajući u obzir mišljenje Europskog parlamenta ⁽¹⁾,

budući da se Vijeće svojom rezolucijom od 3. studenoga 1976. o određenim vanjskim aspektima uvođenja ribolovne zone od 200 milja u Zajednici s učinkom od 1. siječnja 1977. usuglasilo da se prava na ribolov ribara Zajednice moraju ostvarivati i očuvati u vodama trećih zemalja na temelju odgovarajućih sporazuma Zajednice,

budući da je potrebno odobriti Sporazum o ribarstvu između Zajednice i Norveške,

DONIJELO JE OVU UREDBU:

Članak 1.

Sporazum o ribarstvu između Europske ekonomske zajednice i Kraljevine Norveške ovime se odobrava u ime Zajednice.

Tekst Sporazuma priložen je ovoj Uredbi.

Članak 2.Predsjednik Vijeća izdaje priopćenje predviđeno člankom 12. Sporazuma ⁽²⁾.**Članak 3.**Ova Uredba stupa na snagu trećeg dana od dana objave u *Službenom listu Europskih zajednica*.

Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama.

Sastavljeno u Bruxellesu 27. lipnja 1980.

Za Vijeće
Predsjednik
A. SARTI

⁽¹⁾ SL C 182, 31.7.1978., str. 56.

⁽²⁾ Datum stupanja na snagu Sporazuma objavljuje Glavno tajništvo Vijeća u *Službenom listu Europskih zajednica*.

31981D0608

12.8.1981.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

L 227/21

ODLUKA VIJEĆA**od 13. srpnja 1981.****o sklapanju Konvencije o budućoj višestranjoj suradnji u ribarstvu sjeveroistočnog Atlantika**

(81/608/EEZ)

VIJEĆE EUROPSKIH ZAJEDNICA,

ODLUČILO JE:

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske ekonomske zajednice, a posebno njegov članak 43.,

Članak 1.

uzimajući u obzir prijedlog Komisije,

Ovim se u ime Europske ekonomske zajednice odobrava Konvencija o budućoj višestranjoj suradnji u ribarstvu na sjeveroistočnom Atlantiku.

uzimajući u obzir mišljenje Skupštine ⁽¹⁾,

Tekst Konvencije priložen je ovoj Odluci.

budući da su međunarodna suradnja i konzultacije neophodne za zaštitu i optimalno iskorištavanje ribolovnih resursa sjeveroistočnog Atlantika, u vodama izvan zona pod jurisdikcijom obalnih država;

Članak 2.

budući da je u tu svrhu i radi zamjene Konvencije o ribarstvu sjeveroistočnog Atlantika od 24. siječnja 1959. pregovorima dogovorena nova višestrana konvencija o ribarstvu na sjeveroistočnom Atlantiku; budući da je Zajednica sudjelovala u tim pregovorima;

Predsjednik Vijeća polaže instrument o odobrenju kod Vlade Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske, u skladu s člankom 20. Konvencije ⁽²⁾.

budući da je, nakon pregovora, Vlada Ujedinjene Kraljevine, kao depozitar, novu Konvenciju otvorila za potpisivanje od 18. studenoga 1980. do 28. veljače 1981.;

Sastavljeno u Bruxellesu 13. srpnja 1981.

budući da ribari Zajednice ribare u dijelovima zone obuhvaćene Konvencijom koji se nalaze izvan zona pod jurisdikcijom obalnih država, i budući da je stoga u interesu Zajednice da se uključi u međunarodnu suradnju u zaštiti i iskorištavanju navedenih resursa pristupanjem novoj Konvenciji,

*Za Vijeće**Predsjednik*

Lord CARRINGTON

⁽¹⁾ SL C 90, 21.4.1981., str. 113.

⁽²⁾ Datum stupanja na snagu Konvencije, s obzirom na Zajednicu, objavit će Glavno tajništvo Vijeća u *Službenom listu Europskih zajednica*.

21980A1118(01)

L 227/22

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

12.8.1981.

KONVENCIJA**o budućoj multilateralnoj suradnji u ribarstvu sjeveroistočnog Atlantika**

UGOVORNE STRANKE,

PRIMJEĆUJUĆI da su obalne države sjeveroistočnog Atlantika u skladu s odgovarajućim načelima međunarodnog prava proširile svoju nadležnost nad živim resursima svojih susjednih voda do granice od dvjesto nautičkih milja od polazišta od kojih se mjeri širina teritorijalnog mora i unutar tih područja ostvaruju suverena prava za potrebe istraživanja i iskorištavanja, očuvanja i upravljanja tim resursima,

UZIMAJUĆI U OBZIR rad Treće konferencije Ujedinjenih naroda o pravu mora na području ribarstva,

ŽELEĆI promicati očuvanje i optimalno korištenje ribolovnih resursa na području sjeveroistočnog Atlantika u okviru primjerenom režimu proširene jurisdikcije obalnih država nad ribarstvom i sukladno tome potaknuti međunarodnu suradnju i savjetovanje u pogledu tih ribolovnih resursa,

SMATRAJUĆI DA Konvenciju o ribarstvu sjeveroistočnog Atlantika od 24. siječnja 1959. treba na odgovarajući način zamijeniti:

SPORAZUMJELE SU SE:

Članak 1.

1. Područje primjene ove Konvencije, dalje u tekstu „područje Konvencije” obuhvaća vode:

(a) unutar onih dijelova Atlantskog i Arktičkog oceana i njihovih pripadajućih mora koja leže sjeverno od 36° sjeverne geografske širine i između 42° zapadne geografske dužine i 51° istočne geografske dužine, ali isključujući:

i. Baltičko more i Veli i Mali Belt koji leže južno i istočno od crta povučениh od vrha Hasenore do točke Gniben, od Korshagea do Spodesbierga i od točke Gilbjerg do Kullena; i

ii. Sredozemno more i njegova pripadajuća mora sve do točke presjeka paralele 36° geografske širine i meridijana 5° 36' zapadne geografske dužine;

(b) unutar onog dijela Atlantskog oceana sjeverno od 59° sjeverne geografske širine i između 44° zapadne geografske dužine i 42° zapadne geografske dužine.

2. Ova se Konvencija primjenjuje na sve ribolovne resurse područja Konvencije osim na morske sisavce, vrste koje se zadržavaju na dnu, to jest organizme koji su u fazi eksploatacije ili

nepokretni na morskom dnu ili ispod morskog dna ili se ne mogu kretati osim u stalnom fizičkom kontaktu s morskim dnom ili podzemnim slojem, ako su obuhvaćeni ostalim međunarodnim sporazumima, vrlo migratorne vrste i populacije anadromnih stokova.

Članak 2.

Ništa u ovoj Konvenciji ne utječe na prava, potraživanja ili gledišta neke ugovorne stranke u pogledu ograničenja ili opsega jurisdikcije nad ribarstvom.

Članak 3.

1. Za potrebe ove Konvencije, ugovorne stranke suglasne su uspostaviti i održavati Komisiju za ribarstvo sjeveroistočnog Atlantika, dalje u tekstu „Komisija”.

2. Komisija ima pravnu osobnost i u odnosima s drugim međunarodnim organizacijama i na područjima ugovornih

stranaka uživa takav pravni položaj koji joj je može biti potreban za obavljanje svojih zadaća i postizanje svojih ciljeva.

3. Svaka ugovorna stranka imenuje u Komisiju najviše dva predstavnika koje na sjednicama mogu pratiti stručnjaci i savjetnici.

4. Komisija izabire predsjednika i najviše dva potpredsjednika.

5. Ured Komisije nalazi se u Londonu.

6. Osim ako Komisija odredi drukčije, sastaje se jednom godišnje u Londonu u ono vrijeme koje ona odredi; pod uvjetom, međutim, da na zahtjev ugovorne stranke i uz suglasnost triju ostalih ugovornih stranaka, predsjednik što je moguće prije sazove sjednicu u ono vrijeme i na onom mjestu koje on odredi.

7. Komisija imenuje vlastitog tajnika i ostalo osoblje koje može trebati.

8. Komisija može osnivati one odbore i druga pomoćna tijela koja smatra poželjnim za izvršavanje svojih dužnosti i zadaća.

9. Svaka ugovorna stranka ima jedan glas u Komisiji. Odluke Komisije donose se običnom većinom ili ako ova Konvencija izričito zahtijeva kvalificiranu većinu, dvotrećinskom većinom glasova svih prisutnih ugovornih stranaka koje su glasovale za ili protiv, pod uvjetom da se glasovanju neće pristupiti ako ne postoji kvorum od najmanje dvije trećine ugovornih stranaka. Ako dođe do jednake podjele glasova o nekom pitanju koje podliježe odluci običnom većinom, prijedlog se smatra odbijenim.

10. Podložno odredbama ovog članka, Komisija donosi svoj poslovnik, uključujući odredbe o biranju predsjednika i potpredsjednika i njihovim mandatima.

11. Izvješća o postupcima Komisije šalju se što je prije moguće ugovornim strankama na engleskom i francuskom jeziku.

Članak 4.

1. Komisija obavlja svoje zadaće u interesu očuvanja i optimalnog korištenja ribolovnih resursa na području Konvencije i

uzima u obzir najbolje znanstvene dokaze koji su joj na raspolaganju.

2. Komisija predviđa forum za savjetovanje i razmjenu podataka o stanju ribolovnih resursa na području Konvencije i o politikama upravljanja uključujući ispitivanje cjelokupnog utjecaja takvih politika na ribolovne resurse.

Članak 5.

1. Prema potrebi, Komisija daje preporuke o ribarstvu koje se obavlja izvan područja pod ribarstvenom jurisdikcijom ugovornih stranaka. Te se preporuke donose kvalificiranom većinom.

2. U izvršavanju svojih zadaća sukladno stavku 1., Komisija nastoji osigurati dosljednost između:

(a) svih preporuka koje se primjenjuju na stok ili skupinu stokova koje se pojavljuju u području pod ribarstvenom jurisdikcijom ugovorne stranke i izvan njega i svim preporukama koje bi mogle utjecati kroz među-odnose vrsta na stok ili skupinu stokova koje se pojavljuju u cijelosti ili djelomično u području pod ribarstvenom jurisdikcijom ugovorne stranke; i

(b) svih mjera i odluka koje ta ugovorna stranka donese u vezi s upravljanjem i očuvanjem tog stoka ili skupine stokova u vezi s ribarstvom koje se odvija unutar područja pod njezinom ribarstvenom jurisdikcijom.

Odgovarajuća ugovorna stranka i Komisija sukladno tome promiču koordinaciju takvih preporuka, mjera i odluka.

3. Za potrebe stavka 2. svaka ugovorna stranka obavješćuje Komisiju o donesenim mjerama i odlukama.

Članak 6.

1. Komisija može dati preporuke o ribarstvu koje se obavlja u području pod ribarstvenom jurisdikcijom ugovorne stranke, pod uvjetom da dotična ugovorna stranka to zahtijeva i da se glasuje za tu preporuku.

2. Komisija može dati savjete o ribarstvu iz stavka 1. ako dotična ugovorna stranka to zahtijeva.

Članak 7.

1. U izvršavanju svojih zadaća, kako su utvrđene člancima 5. i 6., Komisija može uzeti u obzir, između ostalog, mjere za:

- (a) reguliranje ribolovnog alata i pomagala, uključujući veličinu mrežnog oka ribarskih mreža;
- (b) reguliranje veličine ribe koja se može zadržati na plovilima, iskrcati, izložiti ili ponuditi na prodaju;
- (c) uspostavu lovostaja ili zatvorenih područja;
- (d) poboljšanje i povećanje ribolovnih resursa koji mogu uključivati umjetno razmnožavanje, premještanje organizama i premještanje riblje mladi;
- (e) uspostavu ukupne količine dozvoljenog ulova i njegove raspodjele ugovornim strankama;
- (f) reguliranje količine ribolovne djelatnosti i njezine raspodjele ugovornim strankama.

Članak 8.

1. Komisija može kvalificiranom većinom davati preporuke o mjerama kontrole za ribarenje koje se obavlja izvan područja pod ribolovnom jurisdikcijom ugovornih stranaka radi osiguranja primjene ove Konvencije i svih preporuka donesenih u skladu s njom.

2. Komisija može također davati preporuke o mjerama kontrole za ribarenje koje se obavlja u području pod ribarstvenom jurisdikcijom ugovorne stranke, pod uvjetom da dotična ugovorna stranka to zahtijeva i da se glasuje za tu preporuku.

3. Preporuke donesene sukladno ovom članku mogu uključivati odredbe za prestanak važenja različite od onih predviđenih člankom 13.

Članak 9.

1. Komisija može kvalificiranom većinom davati preporuke o prikupljanju statističkih podataka o ribarenju koje se obavlja izvan područja pod ribarstvenom jurisdikcijom ugovornih stranaka.

2. Komisija može također davati preporuke o prikupljanju statističkih podataka o ribarenju koje se obavlja u području pod ribarstvenom jurisdikcijom ugovorne stranke, pod uvjetom da je dotična ugovorna stranka glasovala za tu preporuku.

Članak 10.

Kod donošenja preporuka Komisija utvrđuje primjenjuju li se, i pod kojim uvjetima, te preporuke na ribolov koji se obavlja isključivo za potrebe znanstvenog istraživanja provedenog u skladu s odgovarajućim načelima i pravilima međunarodnog prava.

Članak 11.

1. Bez nepotrebnog odlaganja, Komisija izvješćuje ugovornu stranku o preporukama koje je Komisija usvojila sukladno ovoj Konvenciji.

2. Komisija može objaviti ili na drugi način dostaviti izvješća o svojim aktivnostima i druge podatke o ribarenju u području Konvencije.

Članak 12.

1. Preporuka postaje obvezujuća za ugovorne stranke podložno odredbama ovog članka i stupa na snagu na dan koji Komisija odredi, ali ne prije od 30 dana nakon isteka utvrđenog roka ili rokova za prigovor predviđenih ovim člankom.

2. (a) Svaka ugovorna stranka može u roku od 50 dana od datuma obavijesti o preporuci donesenoj sukladno stavku 1. članka 5., sukladno stavku 1. članka 8. ili sukladno stavku 1. članka 9. uložiti prigovor. U slučaju takvog prigovora, neka druga ugovorna stranka može slično tome uložiti prigovor u roku od 40 dana od primitka obavijesti o tom prigovoru. Ako se u razdoblju tog daljnjeg roka od 40 dana uložiti prigovor, druge ugovorne stranke imaju pravo uložiti prigovor u konačnom roku od 40 dana nakon primitka obavijesti o tom prigovoru.

(b) Preporuka ne postaje obvezujuća za ugovornu stranku koja je na nju uložila prigovor.

(c) Ako tri ili više ugovornih stranaka uložiti prigovor na preporuku, ona ne obvezuje ni jednu ugovornu stranku.

(d) Osim ako preporuka ne obvezuje ni jednu ugovornu stranku prema odredbama podstavka (c), ugovorna stranka koja je uložila prigovor na preporuku može u svakom trenutku povući taj prigovor i tada će je preporuka obvezivati u roku od 70 dana ili od datuma koji je Komisija utvrdila prema stavku 1., ovisno o tome što je kasnije.

(e) Ako preporuka ne obvezuje ni jednu ugovornu stranku, dvije ili više ugovornih stranaka mogu se unatoč tome u svakom trenutku međusobno suglasiti da je primjenjuju i u tom slučaju moraju odmah izvijestiti Komisiju o tome.

3. U slučaju preporuke donesene sukladno stavku 1. članka 6., sukladno stavku 2. članka 8. ili sukladno stavku 2. članka 9. samo ona ugovorna stranka koja ima ribarstvenu jurisdikciju u dotičnom području može u roku od 60 dana od datuma obavijesti o preporuci uložiti prigovor i u tom slučaju preporuka ne obvezuje ni jednu ugovornu stranku.

4. Komisija izvješćuje ugovorne stranke o svim prigovorima i povlačenju prigovora odmah nakon njihovog primitka i o stupanju na snagu svih preporuka te o stupanju na snagu svih sporazuma sklopljenih sukladno podstavku (e) stavka 2.

Članak 13.

1. (a) Nakon isteka jedne godine od datuma stupanja na snagu preporuke donesene sukladno stavku 1. članka 5., sukladno stavku 1. članka 8. ili sukladno stavku 1. članka 9., svaka ugovorna stranka može izvijestiti Komisiju o prestanku prihvaćanja preporuke, i ako se ta obavijest ne povuče, preporuka prestaje obvezivati tu ugovornu stranku nakon jedne godine od datuma obavijesti.

(b) Preporuka koja je prestala obvezivati ugovornu stranku, prestaje obvezivati svaku drugu ugovornu stranku 30 dana nakon datuma kad ta druga ugovorna stranka izvijesti Komisiju o prestanku prihvaćanja preporuke.

2. U slučaju preporuka donesenih sukladno stavku 1. članka 6., sukladno stavku 2. članka 8. ili sukladno stavku 2. članka 9. samo ona ugovorna stranka koja ima ribarstvenu jurisdikciju u dotičnom području može izvijestiti Komisiju o prestanku prihvaćanja preporuke i u tom slučaju ona prestaje obvezivati sve ugovorne stranke nakon 90 dana od datuma obavijesti.

3. Komisija izvješćuje ugovorne stranke o svim obavijestima sukladno ovom članku odmah nakon njihovog primitka.

Članak 14.

1. U interesu optimalnog izvršavanja zadaća utvrđenih člancima 4., 5. i 6., Komisija traži podatke i savjete od Međunarodnog vijeća za istraživanje mora. Takvi se podaci i savjeti traže o pitanjima u vezi s aktivnostima Komisije i koje spadaju pod nadležnost Vijeća te uključuju podatke i savjete o biologiji i dinamici populacije dotičnih ribljih vrsta, stanju ribljih stokova, utjecaju ribarenja na te fondove i mjerama za njihovo očuvanje i upravljanje.

2. Kako bi se olakšale zadaće Međunarodnog vijeća za istraživanje mora pri pružanju informacija i savjeta Komisiji, Komisija nastoji u suradnji s Vijećem uspostaviti dogovore kako bi osigurala da se istraživačka ispitivanja u tu svrhu potiču zajedno s zajedničkim ispitivanjima te provode učinkovito i bez nepotrebnog odlaganja.

3. Komisija može utvrditi organizaciju rada sa svakom drugom međunarodnom organizacijom koja ima srodne ciljeve.

Članak 15.

1. Ne dovodeći u pitanje prava ugovornih stranaka u pogledu voda pod njihovom ribarstvenom jurisdikcijom, ugovorne stranke poduzimaju mjere koje uključuju nametanje primjerenih sankcija za kršenje i koje mogu biti potrebne radi primjene odredaba ove Konvencije i provedbe svih preporuka koje postaju obvezujuće prema članku 12.

2. Svaka ugovorna stranka šalje Komisiji godišnje izvješće o aktivnostima poduzetim sukladno stavku 1.

Članak 16.

1. Svaka ugovorna stranka izvješćuje Komisiju o svojim zakonodavnim mjerama i o svim sporazumima koje je sklopila, ako se te mjere i sporazumi odnose na očuvanje i iskorištavanje ribolovnih resursa u području Konvencije.

2. Na zahtjev Komisije, svaka ugovorna stranka dostavlja sve dostupne znanstvene i statističke podatke potrebne za potrebe ove Konvencije kao i dodatne informacije koje se mogu zahtijevati sukladno članku 9.

Članak 17.

1. Svaka ugovorna stranka plaća troškove svojeg izaslanstva na svim sjednicama koje se održavaju sukladno ovoj Konvenciji.

2. Na svojoj prvoj sjednici Komisija donosi proračun za svoju prvu financijsku godinu. Na toj sjednici Komisija također može, prema potrebi, usvojiti proračun za drugu financijsku godinu.

3. Na svakom godišnjem zajedanju Komisija usvaja proračun za sljedeću financijsku godinu i procjenu proračuna za financijsku godinu koja slijedi nakon nje. Nacrt proračuna i nacrt procjene proračuna podnosi predsjednik Komisije ugovornim strankama najmanje 40 dana prije sjednice Komisije na kojoj će se razmatrati.

4. Komisija utvrđuje doprinose svake ugovorne stranke u okviru godišnjih proračuna sukladno sljedećoj formuli:

(a) jedna trećina proračuna dijeli se jednako između svih ugovornih stranaka;

(b) dvije trećine proračuna dijele se između ugovornih stranaka u omjeru njihovih nominalnih ulova u području Konvencije na temelju konačne statistike o ulovu Međunarodnog vijeća za istraživanje mora za kalendarsku godinu koja završava najviše 24 i najmanje 18 mjeseci prije početka proračunske godine;

(c) međutim, godišnji doprinos svake ugovorne stranke koja ima manje od 300 000 stanovnika ograničava se na

najviše 5 % ukupnog proračuna. Nakon što se doprinos na takav način ograniči, preostali dio proračuna dijeli se između ostalih ugovornih stranaka u skladu s podstavcima (a) i (b). Ovo pravilo proizvodi učinke za prvih pet proračunskih godina Komisije, a nakon toga podliježe godišnjem preispitivanju Komisije koja ga može izmijeniti odlukom donesenom tročetvrtinskom većinom svih ugovornih stranaka.

5. Komisija obavješćuje svaku ugovornu stranku o doprinosu koji ta stranka treba dati, utvrđenom prema stavku 4. i o datumu koji Komisija odredi za plaćanje tog doprinosa.

6. Ugovorna stranka koja je pristupila ovoj Konvenciji tijekom financijske godine doprinosi za tu godinu u dijelu razmjernom broju cijelih mjeseci preostalih u godini godišnjeg doprinosa obračunatog u skladu sa stavkom 4.

7. Doprinosi se plaćaju u valuti zemlje u kojoj se nalazi ured Komisije.

8. Ugovorna stranka koja do datuma koji je Komisija utvrdila nije platila svoje doprinose za dvije godine neće uživati pravo glasovanja i ulaganja prigovora sukladno ovoj Konvenciji, sve dok ne ispuni svoje obveze, osim ako na zahtjev dotične ugovorne stranke Komisija ne odluči drukčije.

9. Komisija donosi pravila za provođenje svojih financijskih poslova.

Članak 18.

Kvalificiranom većinom Komisija može područje Konvencije podijeliti na regije, mijenjati granice i broj regija, pod uvjetom da sve ugovorne stranke koje imaju ribolovnu jurisdikciju u bilo kojem dijelu obuhvaćenog područja, glasuju za tu odluku.

Članak 19.

1. Svaka ugovorna stranka može predlagati izmjene ove Konvencije. Sve takve predložene izmjene šalju se tajniku najmanje 90 dana prije sjednice na kojoj ugovorne stranke predlažu postupanje prema njima. Tajnik odmah upućuje prijedlog ugovornim strankama.

2. Donošenje predloženih izmjena zahtijeva tročtvrtinsku većinu svih ugovornih stranaka. Tekst svih tako usvojenih predloženih izmjena Komisija šalje depozitaru koji ga prosljeđuje ugovornim strankama.

3. Izmjena proizvodi učinke za ugovorne stranke 120 dana od datuma obavijesti depozitara o primitku pisane obavijesti o odobrenju tročtvrtinskom većinom svih ugovornih stranaka, osim ako neka druga ugovorna stranka ne izvijesti depozitara u roku od 90 dana od datuma obavijesti depozitara o takvom primitku, da ulaže prigovor na tu izmjenu, u kojem slučaju izmjena ne proizvodi učinke za ni jednu ugovornu stranku. Ugovorna stranka koja je uložila prigovor na izmjenu može u svakom trenutku povući svoj prigovor. Ako su svi prigovori na izmjenu povučeni, izmjena proizvodi učinke za ugovorne stranke 120 dana od datuma obavijesti depozitara o primitku zadnjeg povlačenja prigovora.

4. Smatra se da je stranka koja ratificira, prihvaća, odobrava ili pristupa ovoj Konvenciji, nakon što je izmjena donesena u skladu sa stavkom 2., odobrila navedenu izmjenu.

5. Depozitar odmah obavješćuje ugovorne stranke o primitku obavijesti o odobrenju izmjena, o primitku obavijesti o prigovoru ili povlačenju prigovora i o stupanju na snagu izmjena.

Članak 20.

1. Ova je Konvencija otvorena za potpisivanje od 18. prosinca 1980. do 28. veljače 1981. za sljedeće stranke: Bugarsku, Kubu, Dansku u pogledu Farskih otoka, Europsku ekonomsku zajednicu, Finsku, Demokratsku Republiku Njemačku, Island, Norvešku, Poljsku, Portugal, Španjolsku, Švedsku i Savez Sovjetskih Socijalističkih Republika. Konvencija se ratificira, prihvaća ili odobrava što je prije moguće, a instrumenti ratifikacije, prihvaćanja i odobrenja polažu se kod vlade Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske, u ovoj Konvenciji kao „depozitar”.

2. Ova Konvencija stupa na snagu nakon polaganja instrumenata ratifikacije, prihvaćanja ili odobrenja od najmanje sedam potpisnika, pod uvjetom da oni uključuju najmanje tri potpisnika koji imaju ribarstvenu jurisdikciju u području Konvencije. Međutim, ako ova Konvencija nije stupila na snagu godinu dana

od datuma na koji je otvorena za potpisivanje, ali najmanje pet potpisnika je položilo instrumente ratifikacije, prihvaćanja ili odobrenja koji uključuju tri potpisnika koji imaju ribarstvenu jurisdikciju u području Konvencije, ti se potpisnici mogu međusobno dogovoriti posebnim protokolom o datumu stupanja na snagu ove Konvencije; u tom slučaju ova Konvencija stupa na snagu s obzirom na svaku stranku koja je ratificira, prihvati ili odobri nakon toga na datum polaganja svojih instrumenata ratifikacije, prihvaćanja ili odobrenja.

3. Svaka od stranaka iz stavka 1. koja nije potpisala ovu Konvenciju može joj pristupiti u svakom trenutku nakon njezinog stupanja na snagu u skladu sa stavkom 2.

4. Svaka država koja nije navedena u stavku 1., osim države članice Europske ekonomske zajednice, može pristupiti ovoj Konvenciji u svakom trenutku nakon njezinog stupanja na snagu u skladu sa stavkom 2., pod uvjetom da zahtjev za pristup te države bude odobren tročtvrtinskom većinom svih ugovornih stranaka.

Zahtjev za pristupanje upućuje se u pisanom obliku depozitaru koji o tome obavješćuje sve ugovorne stranke. Zahtjev se odobrava ako u roku od 90 dana od datuma o takvoj obavijesti tri četvrtine svih ugovornih stranaka, za koje je ova Konvencija već stupila na snagu, do tog datuma obavijeste depozitara o svom odobrenju zahtjeva.

Depozitar izvješćuje državu podnositeljicu zahtjeva za pristupanje i sve ugovorne stranke o rješenju tog zahtjeva.

5. Pristupanje se vrši polaganjem instrumenata pristupanja kod depozitarna i proizvodi učinke na datum njegovog primitka. Od tog datuma, svaka stranka koja pristupa ovoj Konvenciji obvezna je slijediti preporuke koje su u tom trenutku obvezujuće za sve druge ugovorne stranke kao i svake druge preporuke koje su u tom trenutku obvezujuće za jednu ili više ugovornih stranaka i stranka pristupnica ih posebno ne isključuje u svojem instrumentu pristupanja.

6. Depozitar obavješćuje sve potpisnike i sve stranke pristupnice o svim položenim instrumentima ratifikacije, prihvaćanja ili odobrenja te obavješćuje potpisnike o datumu i stranke za koje ova Konvencija stupa na snagu.

7. Depozitar saziva prvu sjednicu Komisije što je prije izvedivo nakon stupanja na snagu ove Konvencije i šalje privremeni dnevni red svakoj ugovornoj stranci.

Članak 21.

U svakom trenutku nakon dvije godine od datuma na koji je ova Konvencija stupila na snagu za ugovornu stranku, ta stranka može otkazati Konvenciju putem obavijesti u pisanom obliku naslovljene na depozitare. Takvo otkazivanje stupa na

snagu dvanaest mjeseci nakon datuma primitka i depozitar obavješćuje ugovornu stranku o otkazivanju.

Članak 22.

Ova Konvencija, čiji su engleski i francuski tekstovi jednako vjerodostojni, polaže se kod vlade Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske. Depozitar dostavlja ovjerene preslike potpisnicima i strankama pristupnicama i registrira Konvenciju u skladu s člankom 102. Povelje Ujedinjenih naroda.

31982D0886

L 378/24

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

31.12.1982.

ODLUKA VIJEĆA
od 13. prosinca 1982.
o sklapanju Konvencije o očuvanju lososa u sjevernom Atlantiku
(82/886/EEZ)

VIJEĆE EUROPSKIH ZAJEDNICA,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske ekonomske zajednice, a posebno njegov članak 43.,

uzimajući u obzir preporuku Komisije,

uzimajući u obzir mišljenje Europskog parlamenta ⁽¹⁾,

budući da je međunarodna suradnja bitna za osiguranje očuvanja, obnavljanja, poboljšanja i razumnog upravljanja stokovima lososa u sjevernom Atlantiku;

budući da je Zajednica sudjelovala u pregovorima koji su rezultirali usvajanjem Konvencije o očuvanju lososa u sjevernom Atlantiku putem diplomatske konferencije održane u Reykjaviku od 18. do 22. siječnja 1982.;

budući da Konvencija uzima u obzir odredbe o anadromnim stokovima riba u Nacrtu konvencije Treće konferencije Ujedinjenih naroda o pravu mora;

budući da Konvencija predstavlja koristan okvir za međunarodnu suradnju za osiguranje očuvanja, obnavljanja, poboljšanja i razumnog upravljanja stokovima lososa u sjevernom Atlantiku;

budući da se Konvencijom uspostavlja zadovoljavajuća ravnoteža između interesa država iz čijih rijeka losos potječe i ostalih država na čijem se području ribarstvene jurisdikcije losos lovi,

ODLUČILO JE:

Jedini članak

Ovim se u ime Europske ekonomske zajednice odobrava Konvencija o očuvanju lososa u sjevernom Atlantiku.

Tekst Konvencije priložen je ovoj Odluci.

Sastavljeno u Bruxellesu 13. prosinca 1982.

Za Vijeće
Predsjednik
N.A. KOFOED

⁽¹⁾ SL C 238, 13.9.1982., str. 106.

21982A0302(01)

31.12.1982.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

L 378/25

KONVENCIJA ZA OČUVANJE LOSOSA U SJEVERNOM ATLANTIKU

STRANKE ove Konvencije,

UVIĐAJUĆI da se losos podrijetlom iz rijeka različitih država miješa u nekim dijelovima sjevernog Atlantika,

UZIMAJUĆI U OBZIR međunarodno pravo, odredbe o anadromnim stokovima riba u Nacrtu Konvencije o Trećoj konferenciji Ujedinjenih naroda o pravu mora i drugim razvojem u međunarodnim forumima koji se odnose na anadromne stokove,

ŽELEĆI promicati stjecanje, analizu i širenje znanstvenih informacija koje se odnose na stokove lososa u sjevernom Atlantiku,

ŽELEĆI promicati očuvanje, obnovu, povećanje i racionalno upravljanje stokovima lososa u sjevernom Atlantiku putem međunarodne suradnje,

SPORAZUMJELE SU SE:

Članak 1.

1. Ova se Konvencija primjenjuje na stokove lososa koje migriraju izvan područja koja su pod ribarstvenom jurisdikcijom obalnih država Atlantskog oceana sjeverno od 36° sjeverne geografske širine kroz cijelo njihovo migracijsko kretanje.

2. Ništa u ovoj Konvenciji ne utječe na prava, potraživanja ili gledišta bilo koje stranke s obzirom na granice i domašaj jurisdikcije nad ribarstvom, niti dovodi u pitanje gledišta ili položaje neke od stranaka u odnosu na pravo mora.

Članak 2.

1. Zabranjuje se ribolov na lososa izvan područja koja su pod ribarstvenom jurisdikcijom obalnih država.

2. Unutar područja koja su pod ribarstvenom jurisdikcijom obalnih država, zabranjuje se lov na losose izvan 12 nautičkih milja od polazišta od kojih se mjeri širina teritorijalnog mora, osim u sljedećim područjima:

(a) na području koje je pod nadležnošću Komisije za zapadni Grenland, do 40 nautičkih milja od polazišta; i

(b) na području Komisije za Sjeveroistočni Atlantik, unutar područja koje je pod ribarstvenom jurisdikcijom Farskih otoka.

3. Stranke skreću pažnju svim državama koje nisu stranke ove Konvencije na svako pitanje koje se odnosi na aktivnosti plovila te države koje negativno utječu na očuvanje, obnovu, povećanje i racionalno upravljanje stokovima lososa koji podliježu ovoj Konvenciji ili provedbi ove Konvencije.

Članak 3.

1. Ovim se osniva međunarodna organizacija poznata pod imenom Organizacija za očuvanje sjevernoatlantskog lososa, dalje u tekstu „organizacija”.

2. Cilj ove organizacije je doprinijeti kroz savjetovanje i suradnju očuvanju, obnovi, povećanju i racionalnom upravljanju stokovima lososa koji podliježu ovoj Konvenciji, uzimajući u obzir najbolje znanstvene dokaze koji su joj dostupni.

3. Organizacija se sastoji od:

(a) vijeća;

(b) tri regionalne komisije:

— Komisije za Sjevernu Ameriku,

— Komisije za zapadni Grenland, i

— Komisije za Sjeveroistočni Atlantik; i

(c) tajnika.

4. Područja Komisije su kako slijedi:

(a) Komisija za Sjevernu Ameriku: pomorske vode unutar područja pod ribarstvenom jurisdikcijom obalnih država u vodama podalje od istočne obale Sjeverne Amerike;

(b) Komisija za zapadni Grenland: morske vode unutar područja ribarstvene jurisdikcije podalje od obale zapadnog Grenlanda, zapadno od crte povučene duž 44° zapadne geografske dužine prema jugu do 59° sjeverne geografske širine, zatim prema istoku do 42° zapadne geografske dužine i odatle prema jugu; i

(c) Komisija za Sjeveroistočni Atlantik: morske vode istočno od crte iz podstavka (b).

5. Organizacija ima pravnu osobnost i na državnim područjima stranaka i u svojim odnosima s drugim međunarodnim organizacijama uživa takvu pravnu i poslovnu sposobnost potrebnu za obavljanje svojih dužnosti i postizanje ciljeva. Nepovredivost i povlastice koje organizacija, njezini službenici i osoblje i predstavnici stranaka uživaju na državnom području države podliježu sporazumu između te organizacije i dotične države.

6. Službeni jezici organizacije su engleski i francuski.

7. Ured organizacije je u Edinburgu ili bilo kojem drugom mjestu koje vijeće odredi.

Članak 4.

1. Zadaće vijeća su:

(a) osigurati forum za proučavanje, analizu i razmjenu informacija između stranaka u pitanjima vezanim uz stokove lososa koji podliježu ovoj Konvenciji i za ostvarivanje cilja Konvencije;

(b) osigurati forum za savjetovanje i suradnju u pitanjima vezanim uz stokove lososa u sjevernom Atlantiku izvan područja Komisije;

(c) olakšati koordinaciju aktivnosti komisija i koordinirati inicijative stranaka u skladu s člankom 2. stavkom 3.;

(d) uspostaviti radne dogovore s Međunarodnim vijećem za istraživanje mora i drugim primjerenim ribarstvenim i znanstvenim organizacijama;

(e) dati preporuke strankama, Međunarodnom vijeću za istraživanje mora ili drugim primjerenim ribarstvenim ili znanstvenim organizacijama u vezi s poduzimanjem znanstvenog istraživanja;

(f) nadzirati i koordinirati upravne, financijske i druge unutarnje poslove organizacije, uključujući odnose među svojim sastavnim tijelima;

(g) koordinirati vanjske odnose organizacije; i

(h) obavljati druge zadaće koje su joj prenesene ovom Konvencijom.

2. Vijeće ima ovlasti za davanje preporuka strankama i komisijama u pitanjima vezanim uz stokove lososa koji podliježu ovoj Konvenciji, uključujući provođenje zakona i propisa, pod uvjetom da se ne daje preporuka vezana uz postupanje s ulovom lososa unutar područja ribarstvene jurisdikcije neke stranke.

3. Neovisno o stavku 2., na poseban zahtjev komisije, vijeće ima ovlasti dati preporuke toj komisiji s obzirom na regulatorne mjere koje komisija može predložiti sukladno ovoj Konvenciji.

Članak 5.

1. Svaka je stranka članica vijeća i može imenovati najviše tri predstavnika koje na sastancima mogu pratiti stručnjaci i savjetnici.

2. Vijeće bira predsjednika i potpredsjednika koji služi dvije godine. Predsjednik i potpredsjednik mogu biti ponovno birani, pod uvjetom da ne služe više od četiri godine za redom. Predsjednik i potpredsjednik nisu predstavnici iste stranke.

3. Predsjednik vijeća je glavni predstavnik organizacije.

4. Predsjednik saziva redovitu godišnju sjednicu vijeća i komisija u vrijeme i na mjestu koje vijeće odredi.

5. Na zahtjev jedne i uz slaganje druge stranke predsjednik, osim godišnjih sjednica, saziva sjednice vijeća u ono vrijeme i na onom mjestu koje predsjednik odredi.

6. Vijeće strankama podnosi godišnje izvješće o aktivnostima organizacije.

Članak 6.

1. Vijeće donosi vlastiti poslovnik.
2. Svaki član vijeća ima jedan glas u njegovim postupcima.
3. Osim ako je predviđeno drukčije, odluke vijeća donose se tročtvrtinskom većinom glasova nazočnih članova koji glasuje za ili protiv. Glasovanje se neće održati ako nisu nazočne dvije trećine članova.

Članak 7.

1. Zadaće Komisije za Sjevernu Ameriku s obzirom na njezino područje su:

- (a) osigurati forum za savjetovanje i suradnju između članova:

- i. u pitanjima vezanim uz smanjenje ulova lososa podrijetlom iz rijeka druge stranke u području ribarstvene jurisdikcije jednog člana; i

- ii. u slučajevima kad aktivnosti poduzete ili predložene od strane jednog člana negativno utječu na losos koji potječe iz rijeka drugog člana zbog, na primjer, bioloških uzajamnih djelovanja;

- (b) predložiti regulatorne mjere za ribolov na lososa koji je pod jurisdikcijom člana koji lovi znatne količine lososa u odnosu na drugog člana iz čijih rijeka taj losos potječe, kako bi svela na minimum takve ulove;

- (c) predložiti regulatorne mjere za ribolov na lososa koji je pod jurisdikcijom člana koji lovi znatne količine lososa u odnosu na drugu stranku iz čijih rijeka taj losos potječe; i

- (d) dati preporuke vijeću u vezi s poduzimanjem znanstvenog istraživanja.

2. Svaki član, s obzirom na svoja plovila i područje koje je pod njegovom ribarstvenom jurisdikcijom, poduzima nužne mjere kako bi minimalizirao usputne ulove lososa koji potječe iz rijeka drugog člana.

3. Oblik ulova lososa na području Komisije za Sjevernu Ameriku neće se mijenjati na način koji će dovesti do

pokretanja ribolova ili porasta u ulovu lososa koji potječe iz rijeka druge stranke, osim uz pristanak potonje.

Članak 8.

Zadaće Komisije za zapadni Grenland i Komisije za sjeveroistočni Atlantik s obzirom na njihova područja su:

- (a) osigurati forum za savjetovanje i suradnju među članovima u vezi s očuvanjem, obnovom, povećanjem i racionalnim upravljanjem stokovima lososa koji podliježu ovoj Konvenciji;

- (b) predložiti regulatorne mjere za ribolov na lososa koji potječe iz rijeka drugih stranaka a koji se obavlja na području ribarstvene jurisdikcije jednog od članova; i

- (c) dati preporuke vijeću vezane uz poduzimanje znanstvenog istraživanja.

Članak 9.

U izvršavanju zadaća utvrđenih u članku 7. i 8., komisija uzima u obzir:

- (a) najbolje raspoložive podatke, uključujući savjet Međunarodnog vijeća za istraživanje mora i drugih primjerenih znanstvenih organizacija;

- (b) poduzete mjere i druge čimbenike, unutar i izvan područja komisije, koji utječu na dotične stokove lososa;

- (c) napore država podrijetla da provedu i primijene mjere za očuvanje, obnovu, povećanje i racionalno upravljanje zalihama lososa u svojim rijekama i područjima pod njihovom ribarstvenom jurisdikcijom, uključujući mjere iz članka 15. stavka 5. točke (b);

- (d) mjeru u kojoj se dotični stokovi lososa hrane na područjima koji su pod ribarstvenom jurisdikcijom dotičnih stranaka;

- (e) relativne učinke izlova lososa u različitim fazama njihovih migracijskih pravaca;

- (f) doprinos stranaka koje nisu države podrijetla za očuvanje stokova lososa koji migriraju u područja pod njihovom ribarstvenom jurisdikcijom, ograničavanjem ulova takvih stokova ili drugim mjerama; i

(g) interese zajednica koje posebno ovise o ribolovu lososa.

Članak 10.

1. Stranke su članovi komisije kako slijedi:

- (a) Komisija za Sjevernu Ameriku: Kanada i Sjedinjene Američke Države;
- (b) Komisija za zapadni Grenland: Kanada, Europska ekonomska zajednica i Sjedinjene Američke Države;
- (c) Komisija za sjeveroistočni Atlantik: Danska u pogledu Farskih otoka, Europska ekonomska zajednica, Island, Norveška i Švedska.

2. Na svojoj prvoj sjednici vijeće preispituje i jednoglasnom odlukom može izmijeniti članstvo Komisije za zapadni Grenland.

3. Stranka koja nije spomenuta u stavku 1. točki (b) može, na zahtjev i nakon jednoglasne odluke vijeća, postati članicom Komisije za zapadni Grenland ili Komisije za sjeveroistočni Atlantik ako je to zemlja podrijetla znatne količine lososa koji se razvijaju na području te komisije ili ako ima ribarstvenu jurisdikciju nad tim područjem.

4. Stranke kao promatrači mogu sudjelovati u odlukama Komisije koje nisu članovi.

5. Svaki član može imenovati najviše tri predstavnika koje na sastancima mogu pratiti stručnjaci i savjetnici.

6. Svaka komisija bira predsjednika i potpredsjednika koji služi dvije godine. Oni mogu biti ponovno birani, pod uvjetom da ne služe više od četiri godine zaredom. Predsjednik i potpredsjednik nisu predstavnici istog člana.

7. Na zahtjev člana komisije i uz slaganje drugog člana predsjednik, osim godišnjih sjednica, saziva sjednice komisije u ono vrijeme i na onom mjesto koje on odredi.

8. Svaka komisija pravovremeno vijeću podnosi izvješće o svojim aktivnostima.

Članak 11.

1. Svaka komisija donosi vlastiti poslovnik.

2. Svaki član komisije ima jedan glas. Osim toga, u slučaju Komisije za Sjevernu Ameriku, Europska ekonomska zajednica ima pravo podnositi i glasati o prijedlozima za regulatorne mjere u vezi sa stokovima lososa koji potječu s državnih područja navedenih u članku 18. U slučaju Komisije za sjeveroistočni Atlantik, Kanada i Sjedinjene Američke Države imaju pravo podnositi i glasati o prijedlozima za regulatorne mjere u vezi sa stokovima lososa koji potječu iz rijeka Kanade i Sjedinjenih Američkih Država i koji se razvijaju uz istočnu obalu Grenlanda.

3. Odluke komisije donose se jednoglasno, glasovanjem nazočnih za ili protiv. Glasovanje se neće održati ako nisu nazočne dvije trećine onih koji imaju pravo glasovati o određenom pitanju.

Članak 12.

1. Vijeće imenuje tajnika, koji je glavni upravni službenik organizacije.

2. Zadaće tajnika su:

(a) pružiti administrativne usluge organizaciji;

(b) sastaviti i širiti statistiku i izvješća o stokovima lososa koji podliježu ovoj Konvenciji; i

(c) obavljati takve zadaće koje proizlaze iz drugih odredaba ove Komisije ili kako vijeće odredi.

3. Vijeće određuje uvjete zapošljavanja za tajnika i osoblje.

4. Tajnik imenuje osoblje u skladu s potrebama za osobljem koje je vijeće odobrilo. Osoblje odgovara tajniku i podliježe općem nadzoru vijeća.

Članak 13.

1. Tajnik, bez odlaganja, obavješćuje članove komisije o svim regulatornim mjerama koje je komisija predložila.

2. Podložno stavku 3., regulatorna mjera koju je komisija predložila u skladu sa člankom 7. stavkom 1. točkom (b) ili (c), ili člankom 8. točkom (b), postaje obvezujuća za njezine članove 60 dana od datuma utvrđenog u tajnikovoj obavijesti ili, ako komisija odredi kasniji datum, na taj dan.

3. Svaki član na čijem bi se području ribarstvene jurisdikcije primjenjivala regulatorna mjera može, u roku od 60 dana od datuma utvrđenog u tajnikovoj obavijesti, uložiti prigovor na nju. U tom slučaju regulatorna mjera ne postaje obvezujuća za nijednog člana. Član koji je uložio prigovor može ga u svakom trenutku povući. Regulatorna mjera postaje obvezujuća 30 dana nakon što se povuku svi prigovori, podložno stavku 2.

4. Po isteku godine dana od datuma na koji je regulatorna mjera postala obvezujuća, svaki član na čijem se području ribarstvene jurisdikcije primjenjuje regulatorna mjera može je otkazati pisanom obavješću tajniku. Tajnik o tom otkazu odmah obavješćuje ostale članove. Regulatorna mjera prestaje biti obvezujuća za sve članove 60 dana nakon što tajnik primi obavijest o otkazu ili, ako je član naveo kasniji datum, na taj dan.

5. Komisija može predložiti hitnu regulatornu mjeru koja proizvodi učinke prije isteka razdoblja od 60 dana na iz stavka 2. Članovi ulažu napore kako bi proveli mjeru, osim ako neki drugi član ne uložiti prigovor u roku od 30 dana nakon što je komisija predložila.

Članak 14.

1. Svaka stranka osigurava poduzimanje te radnje, uključujući nametanje odgovarajućih kazni za kršenje, što može biti potrebno da odredbe ove Konvencije proizvedu učinke i za provedbu regulatornih mjera koje za nju postaju obvezujuće sukladno članku 13.

2. Svaka stranka vijeću šalje godišnju izjavu o radnjama poduzetim sukladno stavku 1. Takva se izjava šalje tajniku najkasnije 60 dana prije godišnje sjednice vijeća.

Članak 15.

1. Svaka stranka vijeću dostavlja statistiku o ulovu za stokove lososa koji podliježu ovoj Konvenciji, ulovljenih u njezinim rijekama i na području ribarstvene jurisdikcije u razmacima koje vijeće odredi.

2. Svaka stranka sastavlja i vijeću dostavlja i drugu statistiku za stokove lososa koji podliježu ovoj Konvenciji u njezinim rijekama i na području ribarstvene jurisdikcije kako to zahtijeva vijeće. Vijeće jednoglasno odlučuje o području primjene i obliku takve statistike i razmacima u kojima se dostavlja.

3. Svaka stranka vijeću dostavlja i sve ostale raspoložive znanstvenu i statističku informacije koje ono zahtijeva za potrebe ove Konvencije.

4. Na zahtjev vijeća svaka stranka dostavlja vijeću preslike zakona, propisa i programa na snazi ili, prema potrebi njihove sažetke, koji se odnose na očuvanje, obnovu, povećanje i racionalno upravljanje stokovima lososa koji podliježu ovoj Konvenciji i koji se nalaze u njezinim rijekama i na području ribarstvene jurisdikcije.

5. Svake godine svaka stranka vijeće obavješćuje o:

(a) donošenju ili stavljanju izvan snage nakon njezine zadnje obavijesti, zakona, propisa i programa koji se odnose na očuvanje, obnovu, povećanje i racionalno upravljanje stokovima lososa koji podliježu ovoj Konvenciji u njezinim rijekama ili na području ribarstvene jurisdikcije;

(b) svim obvezama odgovornih tijela koje se odnose na donošenje ili održavanje mjera na snazi za određena vremenska razdoblja unutar svog državnog područja ili područja ribarstvene jurisdikcije, koje se odnose na očuvanje, obnovu, povećanje i racionalno upravljanje stokovima lososa koji podliježu ovoj Konvenciji; i

(c) čimbenicima unutar njezinog državnog područja i područja ribarstvene jurisdikcije koji mogu značajno utjecati na obilježje stokova lososa koji podliježu ovoj Konvenciji.

6. Obavijesti iz stavka 5. točke (a) šalju se tajniku najkasnije 60 dana prije godišnje sjednice vijeća. Obavijesti iz stavka 5. točaka (b) i (c) šalju se tajniku što je prije moguće.

Članak 16.

1. Vijeće donosi godišnji proračun za organizaciju. Tajnik strankama šalje nacrt proračuna, skupa s popisom

doprinosu, najkasnije 60 dana prije sjednice vijeća na kojoj će se proračun razmatrati.

2. Vijeće određuje godišnje doprinose svake stranke prema sljedećoj formuli:

(a) 30 % proračuna dijeli se jednako između stranaka; i

(b) 70 % proračuna dijeli se među strankama razmjerno njihovim nominalnim ulovima lososa koji podliježe ovoj Konvenciji u kalendarskoj godini koja završava najkasnije 18 i najmanje 6 mjeseci prije početka financijske godine.

3. Tajnik obavješćuje svaku stranku o njezinom doprinosu. Doprinosi se uplaćuju najkasnije četiri mjeseca od datuma takve obavijesti.

4. Doprinosi se plaćaju u valuti države u kojoj je smješten ured organizacije, osim ako vijeće ne odluči drukčije.

5. Doprinos stranke za koju je ova Konvencija stupila na snagu tijekom financijske godine za tu će godinu biti dio godišnjeg doprinosa razmjernan broju cijelih mjeseci koji preostaju u godini od dana stupanja na snagu za tu stranku.

6. Sukladno ovoj Konvenciji stranka koja nije uplatila svoje doprinose za dvije uzastopne godine nema pravo glasovati dok ne ispuni svoje obveze, osim ako vijeće ne odluči drukčije.

7. Vanjski revizori koje odabire vijeće godišnje revidiraju financijske poslove organizacije.

Članak 17.

1. Ova je Konvencija otvorena za potpisivanje u Reykjaviku od 2. ožujka do 31. kolovoza 1982., za Kanadu, Dansku u pogledu Farskih otoka, Europskoj ekonomskoj zajednici, Islandu, Norveškoj, Švedskoj i Sjedinjenim Američkim Državama.

2. Ova Konvencija podliježe ratifikaciji ili odobrenju.

3. Ova je Konvencija otvorena za pristupanje strankama na koje se odnosi stavak 1. i uz odobrenje vijeća, svakoj drugoj državi koja ima ribarstvenu jurisdikciju u sjevernom Atlantiku ili je država podrijetla stokova lososa koji podliježu ovoj Konvenciji.

4. Instrumenti o ratifikaciji, odobrenju ili pristupanju polažu se kod depozitara.

5. Ova Konvencija stupa na snagu prvog dana mjeseca nakon što četiri stranke polože instrumente o ratifikaciji, odobrenju ili pristupanju, pod uvjetom da su među tim strankama dvije članice svake komisije i da najmanje jedan od dva člana svake komisije ima ribarstvenu jurisdikciju na području komisije.

6. Za svaku stranku koja ratificira, odobrava ili pristupa ovoj Konvenciji nakon polaganja potrebnih instrumenata o ratifikaciji, odobrenju ili pristupu, u skladu sa stavkom 5., ona stupa na snagu na dan stupanja na snagu Konvencije ili na datum polaganja instrumenata o ratifikaciji, odobrenju ili pristupanju, ovisno o tome što je kasnije.

7. Depozitar obavješćuje potpisnike i stranke pristupnice o polaganju svih instrumenata o ratifikaciji, odobrenju ili pristupanju te obavješćuje potpisnike i stranke koje pristupaju o datumu i strankama za koje Konvencija stupa na snagu.

8. Nakon stupanja na snagu ove Konvencije depozitar, što je prije moguće, saziva prvu sjednicu vijeća i komisija.

Članak 18.

Ova se Konvencija primjenjuje, što se tiče Europske ekonomske zajednice, na područjima u kojima se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske zajednice pod uvjetima utvrđenim u tom Ugovoru.

Članak 19.

1. Svaka stranka može predložiti izmjene ove Konvencije koje će onda vijeće razmatrati. Predložena izmjena šalje se tajniku najkasnije 90 dana prije sastanka na kojem će se dati na razmatranje. Tajnik strankama odmah šalje predloženu izmjenu.

2. Usvajanje izmjena od strane vijeća zahtijeva jednoglasnost svih nazočnih stranaka koje glasuju za ili protiv. Tekst

tako usvojene izmjene tajnik šalje depozitaru koji o tome odmah obavješćuje stranke.

3. Izmjena za sve stranke stupa na snagu 30 dana od datuma navedenog u obavijesti depozitara, primitka instrumenata o ratifikaciji ili odobrenju od strane svih stranaka.

4. Ona stranka koja joj pristupi nakon stupanja na snagu izmjene u skladu sa stavkom 3. smatra se strankom izmijenjene Konvencije.

5. Depozitar odmah obavješćuje sve stranke o primitku instrumenata o ratifikaciji ili odobrenju i stupanju na snagu izmjena.

Članak 20.

1. Svaka stranka može, obaviješću upućenom depozitaru prije 30. lipnja, otkazati ovu Konvenciju od 31. prosinca

bilo koje godine. Depozitar o takvom otkazu odmah obavješćuje ostale stranke.

2. Svaka druga stranka može otkazati ovu Konvenciju počevši od istog 31. prosinca te iste godine tako što obavješćuje depozitara u roku od 30 dana od datuma kada je depozitar obavijestio stranke o otkazu u skladu sa stavkom 1.

Članak 21.

1. Izvornik ove Konvencije polaže se kod Vijeća europskih zajednica, u ovoj Konvenciji naveden kao „depozitar”, koji šalje ovjerene preslike svim potpisnicima i strankama pristupnicama.

2. Depozitar registrira ovu Konvenciju u skladu s člankom 102. Povelje Ujedinjenih naroda.

31983R2166

30.7.1983.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

L 206/71

UREDBA KOMISIJE (EEZ) br. 2166/83**od 29. srpnja 1983.****o uspostavi sustava izdavanja povlastica za određene oblike ribarstva u području sjeverno od Škotske (područje Shetlanda)**

KOMISIJA EUROPSKIH ZAJEDNICA,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske ekonomske zajednice,

uzimajući u obzir Uredbu Vijeća (EEZ) br. 170/83 od 25. siječnja 1983. o uspostavi sustava Zajednice za očuvanje i gospodarenje ribolovnim resursima ⁽¹⁾, a posebno njezin članak 7.,

budući da ribolovne aktivnosti plovila Zajednice u području sjeverno od Škotske trebaju biti regulirane sustavom izdavanja povlastica kojim upravlja Komisija u ime Zajednice;

budući da je za taj sustav potrebno utvrditi detaljna pravila, uključujući postupak dostave podataka o karakteristikama plovila koja imaju namjeru obavljati ribolov u predmetnom području i postupak dostavljanja podataka o kretanju plovila unutar tog područja te popisa pridnenih vrsta čiji je ribolov dozvoljen;

budući da su mjere predviđene u ovoj Uredbi u skladu s mišljenjem Upravljačkog odbora za ribolovne resurse,

DONIJELA JE OVU UREDBU:

Članak 1.

1. Države članice svake godine prije 1. prosinca dostavljaju Komisiji popis plovila koja plove pod njihovim zastavom ili su registrirana u njihovim lukama kojima može biti potrebna povlastica za ribolov u području spomenutom u Prilogu II.A Uredbi Vijeća (EEZ) br. 170/83 (dalje u tekstu navedeno kao „područje“). Komisija dostavlja primjerak tog popisa nadležnim kontrolnim tijelima Ujedinjene Kraljevine, tj. Ministarstvu poljoprivrede i ribarstva Škotske, Chesser House, Edinburgh, teleks adresa 727696 SODAFS. Popis je valjan za sljedeću kalendarsku godinu. Taj se popis za 1983. dostavlja odmah nakon stupanja na snagu ove Uredbe i važi do 31. prosinca 1983.

2. Popis iz stavka 1. moguće je revidirati 1. travnja, 1. srpnja i 1. listopada. Sve se izmjene dostavljaju Komisiji i nadležnim kontrolnim tijelima Ujedinjene Kraljevine.

3. Popis sadrži sljedeće podatke o svakom plovilu:

- naziv,
- slova i brojeve za vanjsku identifikaciju,
- dužinu između okomica,
- radijski pozivni znak.

Članak 2.

1. Plovilima se može, u skladu s postupkom iz članka 3., izdati povlastica za obavljanje ribolova u području u trajanju od tjedan dana, a to se razdoblje dalje u tekstu naziva „razdoblje izdane povlastice“.

2. Razdoblje izdane povlastice započinje u nula sati po srednjem vremenu po Greenwichu (GMT) u nedjelju i završava u 24.00 sata po GMT-u sljedeće subote.

3. Plovilo može obavljati ribolov u uzastopnim razdobljima izdane povlastice u skladu s postupkom utvrđenim u članku 3.

Članak 3.

1. Države članice svakoga tjedna, najkasnije do 12.00 sati po srednjem vremenu po Greenwichu u četvrtak, teleksom dostavljaju Komisiji, a i nadležnim kontrolnim tijelima Ujedinjene Kraljevine na uvid, popis plovila za koje je za sljedeće razdoblje izdane dozvole zatražena povlastica za obavljanje ribolova u području.

2. Svaki popis sadrži ime te slova i brojke za vanjsku identifikaciju za svako plovilo. Samo plovila koja se nalaze na popisu iz članka 1. imaju pravo na povlasticu.

3. Komisija proučava popise iz stavka 1. i teleksom dostavlja konačni popis plovila nadležnim kontrolnim tijelima Ujedinjene Kraljevine najkasnije do 12.00 sati po GMT-u sljedećeg petka. Plovila navedena u tom konačnom popisu smatraju se plovilima koja posjeduju povlasticu koja im omogućava obavljanje ribolova tijekom sljedećeg razdoblja izdane povlastice.

4. Ako Komisija ne dobije novi popis plovila do 12.00 sati po GMT-u u četvrtak, za sljedeće se razdoblje izdane povlastice primjenjuje prethodni konačni popis.

⁽¹⁾ SL L 24, 27.1.1983., str. 1.

5. Za vrijeme važenja konačnog popisa država članica može putem teleksa upućenog Komisiji, uz preslike nadležnim kontrolnim tijelima Ujedinjene Kraljevine, zatražiti zamjenu plovila s popisa drugim plovilom s popisa iz članka 1. ili, ako konačni popis sadrži manje od maksimalnog broja plovila koja mogu istodobno obavljati svoju aktivnost, dodavanje jednog ili više plovila na popis do maksimalnog broja.

6. Komisija teleksom dostavlja predmetnoj državi članici i nadležnim kontrolnim tijelima Ujedinjene Kraljevine svaku izmjenu konačnog popisa što je prije moguće, a u svakom slučaju u roku od jednog radnog dana nakon zaprimanja zahtjeva. Države članice odmah obavješćuju vlasnika ili zapovjednika svakog plovila na koje se odnosi izmjena popisa.

Zamjenskim ili dodatnim plovilima neće se izdati povlastica za obavljanje ribolova sve dok Komisija o tome ne obavijesti predmetnu državu članicu i nadležna kontrolna tijela.

Članak 4.

1. Vlasnik ili zapovjednik plovila koje je dobilo povlasticu odmah se putem jedne od radiopostaja navedenih u Prilogu I. javlja Komisiji Europskih zajednica, Bruxelles, teleks adresa 24 189 FISEU-B i nadležnim kontrolnim tijelima Ujedinjene Kraljevine svaki put kada:

— ulazi ili izlazi iz područja,

— ulazi ili izlazi iz luke u području.

2. Komunikacija iz stavka 1. sadrži sljedeće podatke:

— vrstu kretanja navedenu u stavku 1.,

— datum, vrijeme i zemljopisni položaj plovila,

— naziv plovila,

— slova i brojke za vanjsku identifikaciju plovila,

— ime zapovjednika plovila.

Članak 5.

Pridnene vrste iz Priloga II.B Uredbi (EEZ) br. 170/83 one su koje su navedene u Prilogu II. ovoj Uredbi.

Članak 6.

Ova Uredba stupa na snagu trećeg dana od dana objave u *Službenom listu Europskih zajednica*.

Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama.

Sastavljeno u Bruxellesu 29. srpnja 1983.

Za Komisiju
Giorgios CONTOGEOGIS
Član Komisije

PRILOG I.

**Popis radijskih postaja putem kojih se moraju prenositi poruke
iz članka 4.**

Naziv	Pozivni znak
Humber	GKZ
Cullercoats	GCC
Wick	GKR
Portpatrick	GPK
Stonehaven	GND
Portishead	GKA
	GKB
	GKC
Boulogne	FFB
Brest	FFU
Saint-Nazaire	FFO
Bordeaux	FFC
Norddeich	DAF DAK
	DAH DAL
	DAI DAM
	DAJ DAN
Oostende	OST

PRILOG II.

Popis pridnenih vrsta iz Priloga II.B Uredbi Vijeća (EEZ) br. 170/83

Znanstveni naziv	Uobičajen naziv
<i>Scophthalmus rhombus</i>	List glatki
<i>Limanda limanda</i>	Iverak
<i>Hippoglossus hippoglossus</i>	Atlantska ploča
<i>Reinhardtius hippoglossoides</i>	Grenlandska ploča
<i>Microstomus kitt</i>	Limanda
<i>Lepidorhombus whiffiagonis</i>	Patarača oštronoska
<i>Pleuronectes platessa</i>	List zlatopjeg
<i>Rhombus (= Psetta) maximus</i>	Oblič
<i>Glyptocephalus cynoglossus</i>	Sivi list
<i>Gadus morhua</i>	Atlantski bakalar
<i>Melanogrammus aeglefinus</i>	Bakalar koljak
<i>Merluccius merluccius</i>	Oslić
<i>Molva molva</i>	Manjić
<i>Pollachius pollachius</i>	Kolja
<i>Pollachius virens</i>	Crni bakalar (koljuška)
<i>Brosme brosme</i>	Kljovan
<i>Merlangius merlangus</i>	Pišmolj
<i>Anarhichas spp</i>	Somovi
<i>Conger conger</i>	Ugor
<i>Trigla spp</i>	Kokoti
<i>Lophius spp</i>	Grdobine
<i>Sebastes spp</i>	Bodečnjaci
<i>Squalus acanthias</i>	Morski pas kostelj piknjavac
Druge <i>Squalidae</i> , <i>Scyliorhinidae</i> spp	Drugi kostelji, mačka bljedica, mrkulja i crnouska
<i>Raja spp</i>	Raže
Druge <i>Pleuronectidae</i> spp	Druge plosnatice
Druge <i>Gadidae</i> spp, osim <i>Micromesistius poutassou</i> i <i>Trisopterus esmarkii</i>	Ribe iz porodice <i>Gadidae</i> osim ugotice pučinke i norveške ugotice
<i>Sparidae</i> spp	Špari

31983D0414

L 237/4

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

26.8.1983.

ODLUKA VIJEĆA**od 25. srpnja 1983.****o pristupanju Zajednice Konvenciji o ribarstvu i očuvanju živih resursa u Baltičkom moru i Malom i Velikom Beltu, kako je izmijenjena Protokolom Konferencije predstavnika država ugovornih stranaka Konvencije, potpisanim u Varšavi 11. studenoga 1982.**

(83/414/EEZ)

VIJEĆE EUROPSKIH ZAJEDNICA,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske ekonomske zajednice, a posebno njegov članak 43.,

uzimajući u obzir prijedlog Komisije ⁽¹⁾,uzimajući u obzir mišljenje Europskog parlamenta ⁽²⁾,

budući da upravljanje i zaštita živih resursa u Baltičkom moru i Malom i Velikom Beltu trebaju biti uređeni međunarodnim pravilima;

budući da je u tu svrhu 13. rujna 1973. u Gdanjsku potpisana Konvencija o ribarstvu i očuvanju živih resursa u Baltičkom moru i Malom i Velikom Beltu, u daljnjem tekstu „Gdanjska konvencija”, koja je stupila na snagu 28. srpnja 1974.;

budući da je isključivo Zajednica nadležna poduzimati mjere zaštite živih morskih resursa, i to ne samo zasebno, već i putem ugovora s trećim zemljama i u okviru međunarodnih organizacija;

budući da su dvije države članice koje su ugovorne stranke Gdanjske konvencije, odnosno Kraljevina Danska i Savezna Republika Njemačka – 1977. poljskoj Vladi, kao depozitaru Konvencije, predale prijedloge za izmjenu potonje kako bi se omogućilo pristupanje Zajednice;

budući da su države stranke Gdanjske konvencije 11. studenoga 1982. potpisale Protokol koji je sadržavao prijedloge izmjena Konvencije, uključujući između ostalog navedeni dansko-njemački prijedlog;

budući da će te izmjene stupiti na snagu 90 dana nakon što vlada depozitar od svih stranaka primi obavijest o prihvaćanju

izmjena; budući da nakon stupanja na snagu izmjena Zajednica može pristupiti Gdanjskoj konvenciji;

budući da Zajednica treba pristupiti Konvenciji kako bi mogla doprinijeti očuvanju živih resursa na području obuhvaćenom Gdanjskom konvencijom i u kojem ribari Zajednice obavljaju svoju djelatnost,

ODLUČILO JE:

Članak 1.

Zajednica ovime odobrava pristupanje Europske ekonomske zajednice Konvenciji o ribarstvu i očuvanju živih resursa u Baltičkom moru i Malom i Velikom Beltu, kako je izmijenjena Protokolom Konferencije predstavnika država potpisnica Konvencije, potpisanim u Varšavi 11. studenoga 1982.

Tekstovi Konvencije i Protokola priloženi su ovoj Odluci.

*Članak 2.*Predsjednik Vijeća ispravu o pristupanju predaje Vladi Narodne Republike Poljske u skladu s člankom XVIII. Konvencije ⁽³⁾.*Članak 3.*Ova se Odluka objavljuje u *Službenom listu Europskih zajednica*.

Sastavljeno u Bruxellesu 25. srpnja 1983.

Za Vijeće

Predsjednik

C. SIMITIS

⁽¹⁾ SL C 117, 30.4.1983., str. 4.⁽²⁾ Mišljenje doneseno 8. srpnja 1983. (još nije objavljeno u Službenom listu).⁽³⁾ Datum stupanja na snagu Konvencije s obzirom na Zajednicu objavit će u *Službenom listu Europskih zajednica* Glavno tajništvo Vijeća.

21983A0826(02)

26.8.1983.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

L 237/5

KONVENCIJA

o ribarstvu i očuvanju živih resursa u Baltičkom moru i Malom i Velikom Beltu

DRŽAVE STRANKE OVE KONVENCIJE,

IMAJUĆI NA UMU da je najveća i stabilna proizvodnost živih resursa Baltičkog mora i Velikog i Malog Belta od velike važnosti za države bazena Baltičkog mora,

PREPOZNAJUĆI zajedničku odgovornost za očuvanje živih resursa i njihovog razumnog iskorištavanja,

UVJERIVŠI SE da očuvanje živih resursa Baltičkog mora i Malog i Velikog Belta zahtijeva tješnju i proširenu suradnju u ovoj regiji,

SPORAZUMJELE SU SE:

Članak I.

Ugovorne države:

— tijesno surađuju radi očuvanja i povećanja živih resursa Baltičkog mora i Malog i Velikog Belta i dobivanja optimalnog prinosa i, posebno, proširenja i koordinacije istraživanja prema tim ciljevima,

— pripremaju i provode organizacijske i tehničke projekte za očuvanje i porast živih resursa, uključujući mjere umjetne reprodukcije vrijednih ribljih vrsta i/ili financijski podupiru te mjere na pravednoj i pravičnoj osnovi, te poduzimaju druge mjere radi razumnog i učinkovitog iskorištavanja živih resursa.

Članak II.

1. Područje na kojem se primjenjuje ova Konvencija, dalje u tekstu „područje Konvencije”, uključuje sve vode Baltičkog mora i Malog i Velikog Belta, osim unutarnjih voda, na zapadu omeđenih crtom od Hasenore Heada do Gniben Pointa, od Korshagea do Spodsbierga i od Gilbjerg Heada do Kullena.

2. Ova se Konvencija primjenjuje na sve riblje vrste i druge morske žive resurse na području Konvencije.

Članak III.

Smatra se da ništa u ovoj Konvenciji ne utječe na prava, potraživanja ili gledišta bilo koje ugovorne države u pogledu granica

teritorijalnih voda i opsega jurisdikcije nad ribarstvom, u skladu s međunarodnim pravom.

Članak IV.

Za potrebe ove Konvencije pojam „plovilo” znači svako plovilo ili brod korišten za lov ili preradu ribe ili drugih morskih živih organizama i koji je registriran ili u vlasništvu na državnom području, ili koje vije zastavu, neke ugovorne države.

Članak V.

1. Ovim se, za potrebe ove Konvencije, osniva Međunarodna Komisija za ribarstvo Baltičkog mora, dalje u tekstu „Komisija”.

2. Svaka ugovorna država može imenovati najviše dva predstavnika kao članove Komisije i takve stručnjake i savjetnike koji će im pomagati onako kako ta država utvrdi.

3. Komisija bira predsjednika i potpredsjednika između svojih članova koji će služiti u razdoblju od četiri godine i koji mogu biti ponovno birani, ali ne na dva uzastopna mandata. Predsjednik i potpredsjednik biraju se iz reda predstavnika različitih ugovornih država.

4. Član Komisije izabran za predsjednika odmah prestaje djelovati kao predstavnik države i ne glasuje. Dotična država

ima pravo imenovati drugog predstavnika koji će služiti umjesto predsjednika.

Članak VI.

1. Ured Komisije je u Varšavi.
2. Komisija imenuje svog tajnika i prema potrebi određuje osoblje koje će mu pomagati.
3. Komisija donosi vlastiti poslovnik i ostale odredbe koje smatra potrebnima za svoj rad.

Članak VII.

1. Komisija donosi svoja financijska pravila.
2. Komisija usvaja dvogodišnji proračun predloženih troškova i procjene proračuna za fiskalno razdoblje koje slijedi nakon toga.
3. Ugovorna država u podjednakim dijelovima pridonosi ukupnom iznosu proračuna, uključujući svaki dodatni proračun.
4. Svaka ugovorna država plaća troškove sudjelovanja svojih predstavnika, stručnjaka ili savjetnika u Komisiji.

Članak VIII.

1. Osim ako Komisija ne odluči drukčije, svoje sjednice održava svake dvije godine u Varšavi u ono vrijeme koje bude smatrala prikladnim. Na zahtjev predstavnika ugovorne države u Komisiji, pod uvjetom da ga je potpisao predstavnik druge ugovorne države, predsjednik Komisije, što je prije moguće, saziva izvanredno zasjedanje u ono vrijeme i na onom mjestu koje on utvrdi, međutim, najkasnije tri mjeseca od datuma podnošenja zahtjeva.
2. Vlada depozitar ove Konvencije saziva prvu sjednicu Komisije, a održava se u razdoblju od 90 dana od datuma stupanja na snagu ove Konvencije.
3. Svaka ugovorna država u Komisiji ima jedan glas. Odluke i preporuke Komisije donose se dvotrećinskom većinom glasova ugovornih država, nazočnih i koje glasuju na sastanku.

4. Engleski je radni jezik Komisije. Jezici država potpisnica službeni su jezici Komisije. Na ovim jezicima sastavljaju se samo preporuke, odluke i rezolucije Komisije. Na sastancima Komisije svaka ugovorna država ima pravo da se za nju svi postupci prevedu na njezin vlastiti jezik. Sve troškove vezane uz te prijevode snosi ta država.

Članak IX.

1. Dužnost je Komisije:
 - (a) nadzirati žive resurse i ribarstvo na području Konvencije prikupljanjem, skupljanjem, analiziranjem i širenjem statističkih podataka, na primjer onih koji se odnose na ulov, ribolovni napor i ostale informacije;
 - (b) izraditi prijedloge o koordinaciji znanstvenog istraživanja na području Konvencije;
 - (c) pripremiti i podnijeti preporuke temeljene, koliko je to praktički moguće, na rezultatima znanstvenog istraživanja i koje se odnose na mjere iz članka X. na razmatranje ugovornim državama.
2. U provedbi svojih zadaća Komisija, prema potrebi, traži usluge Međunarodnog vijeća za istraživanje mora (ICES) i drugih tehničkih i znanstvenih međunarodnih organizacija te upotrebljava informacije koje su joj dostavila službena tijela ugovornih država.

3. Za obavljanje svojih zadaća Komisija može osnovati radne skupine ili druga pomoćna tijela, utvrditi njihov sastav i opis posla.

Članak X.

Mjere koje se odnose na potrebe ove Konvencije, a koje Komisija može uzeti u obzir i na osnovu kojih može sastaviti preporuke ugovornim državama su:

- (a) sve mjere za regulaciju ribolovnog alata, pomagala i metoda ulova;

- (b) sve mjere koje reguliraju ograničenje količine ulova ribe koja se može zadržati na plovilima ili iskrcati, izložiti ili ponuditi na prodaju;
- (c) sve mjere kojima se utvrđuju sezone zatvorene za ribolov;
- (d) sve mjere kojima se uspostavljaju područja zatvorena za ribolov;
- (e) sve mjere koje poboljšavaju i povećavaju morske žive resurse, uključujući umjetnu reprodukciju i premještanje ribe i ostalih organizama;
- (f) sve mjere kojima se regulira i/ili dodjeljuje iznos ukupnog ulova ili ribolovnog napora između ugovornih država u skladu s ciljevima, vrstama, regijama i ribolovnim razdobljima;
- (g) sve mjere nadzora nad provedbom preporuka koje obvezuju ugovorne države;
- (h) sve ostale mjere vezane uz očuvanje i racionalno iskorištavanje morskih živih resursa.

Članak XI.

1. Podložno odredbama ovog članka, ugovorne države obvezuju se da će provesti svaku preporuku koju je na temelju članka X. ove Konvencije donijela Komisija, od datuma koji je ona utvrdila, a koji neće biti prije isteka razdoblja za prigovor kako je predviđeno ovim člankom.

2. Svaka ugovorna država može iznijeti prigovor na preporuku, u roku od 90 dana od datuma njezine notifikacije, i u tom slučaju nije obvezna provesti tu preporuku.

Ugovorna država također može u svakom trenutku povući svoj prigovor i provesti preporuku.

U slučaju da se prigovor podnese u razdoblju od 90 dana, neka druga ugovorna država može na isti način uložiti prigovor u svakom trenutku u daljnjem razdoblju od 60 dana.

3. Ako tri ili više ugovornih država stavi prigovore na preporuku, druge ugovorne države smjesta su oslobođene od svake obveze da provedu tu preporuku.

4. Komisija odmah po primitku svakog prigovora ili povlačenja obavješćuje svaku ugovornu državu.

Članak XII.

1. Svaka ugovorna država u pogledu svojih državljana i plovila poduzima odgovarajuće mjere za osiguranje primjene odredaba ove Konvencije i preporuka Komisije koje su postale obvezujuće za tu ugovornu državu te u slučaju njihovog kršenja poduzimaju odgovarajuću radnju.

2. Ne dovodeći u pitanje suverena prava ugovornih država u pogledu njihovog teritorijalnog mora i prava u njihovim ribolovnim zonama, svaka ugovorna država provodi preporuke Komisije koje tu državu obvezuju kroz njezina državna tijela unutar njezinog teritorijalnog mora i u vodama koje su pod njezinom ribarstvenom jurisdikcijom.

3. Svaka ugovorna država Komisiji daje, u ono vrijeme i u onom obliku koji ona zatraži, raspoložive statističke podatke i informacije navedene u članku IX. stavku 1. točki (a), kao i informacije o svim radnjama koje je poduzela u skladu sa stavcima 1. i 2. ovog članka.

Članak XIII.

Komisija svakoj državi koja nije stranka ove Konvencije skreće pozornost na takve ribolovne aktivnosti koje su poduzeli njezini državljanima ili plovila na području Konvencije, a koje bi mogle negativno utjecati na aktivnosti Komisije ili na postizanje ciljeva ove Konvencije.

Članak XIV.

Odredbе ove Konvencije ne primjenjuju se na djelatnosti koje obavljaju plovila ovlaštena od strane ugovorne države, isključivo za potrebe znanstvenog istraživanja, ili na ribu i druge morske organizme ulovljene tijekom tih djelatnosti. Takvi se ulovi ne prodaju, izlažu ili nude na prodaju.

Članak XV.

1. Komisija surađuje s ostalim međunarodnim organizacijama koje imaju srodne ciljeve.

2. Komisija može pozvati svaku zainteresiranu međunarodnu organizaciji ili vladu bilo koje države, a koja nije stranka ove Konvencije, da kao promatrač sudjeluje na sjednicama Komisije ili sastancima njezinih pomoćnih tijela.

Članak XVI.

1. Svaka ugovorna država može predložiti izmjene ove Konvencije. Svaka takva predložena izmjena dostavlja se vladi depozitaru koja o tome obavještuje sve ugovorne države, koje vladu depozitara izvješćuju o prihvatanju ili odbacivanju te izmjene što je prije moguće nakon primitka te informacije. Izmjena stupa na snagu 90 dana nakon što vlada depozitar primi obavijest o prihvatanju te izmjene od svih ugovornih država.

2. Svaka država koja postane stranka ove Konvencije nakon stupanja na snagu izmjene u skladu s odredbama stavka 1. ovog članka, obvezna je primjenjivati izmijenjenu Konvenciju.

Članak XVII.

1. Ova Konvencija podliježe ratifikaciji ili odobrenju država potpisnica. Instrumenti o ratifikaciji ili instrumenti o odobrenju polažu se kod Vlade Narodne Republike Poljske koja obavlja funkciju vlade depozitara.

2. Ova je Konvencija otvorena za pristup svakoj državi zainteresiranoj za očuvanje i racionalno iskorištavanje živih resursa u Baltičkom moru i Malom i Velikom Beltu, pod uvjetom da su je pozvale ugovorne države. Instrumenti o pristupu polažu se kod vlade depozitara.

Članak XVIII.

1. Ova Konvencija stupa na snagu devedesetog dana od datuma polaganja četvrtog instrumenta o ratifikaciji ili odobrenju.

2. Nakon stupanja na snagu ove Konvencije u skladu sa stavkom 1. ovog članka, Konvencija stupa na snagu za bilo koju drugu državu čija je vlada položila instrument o ratifikaciji, odobrenju ili pristupu, tridesetog dana od dana polaganja takvog instrumenta kod vlade depozitara.

Članak XIX.

U svakom trenutku nakon isteka pet godina od datuma stupanja na snagu ove Konvencije svaka ugovorna država može, dajući pisanu obavijest vladi depozitaru, povući ovu Konvenciju.

Povlačenje za takvu ugovornu državu proizvodi učinke trideset prvog dana mjeseca prosinca one godine u kojoj je vlada depozitar obaviještena o povlačenju.

Članak XX.

1. Vlada depozitar obavještuje sve države potpisnice ili pristupnice:

(a) o potpisivanju ove Konvencije i polaganju svakog instrumenta o ratifikaciji, odobrenju ili pristupanju, kao i o dostavljenim deklaracijama;

(b) o datumu stupanja na snagu ove Konvencije;

(c) o prijedlozima vezanim uz izmjene ove Konvencije, obavijestima o prihvatanju i o stupanju na snagu takvih izmjena;

(d) o obavijestima o povlačenju.

2. Izvornik ove Konvencije polaže se kod Vlade Narodne Republike Poljske koja šalje ovjerene preslike vladama svih država potpisnica i svim državama koje pristupaju ovoj Konvenciji.

3. Vlada depozitar registrira ovu Konvenciju kod Tajništva Ujedinjenih naroda.

U potvrdu toga niže potpisani opunomoćenici, propisno ovlašteni za to, potpisali su ovu Konvenciju.

Sastavljeno u Gdansku, trinaestog dana rujna, tisuću devetsto sedamdeset treće, u jednom primjerku sastavljenom na danskom, finskom, njemačkom, poljskom, ruskom, švedskom i engleskom jeziku, s tim da je svaki tekst jednako vjerodostojan.

21983A0826(03)

26.8.1983.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

L 237/9

PROTOKOL

uz Konferenciju predstavnika država stranaka Konvencije o ribarstvu i očuvanju živih resursa u Baltičkom moru i Malom i Velikom Beltu

Varšava, 9. do 11. studenoga 1982.

1. Na poziv vlade Narodne Republike Poljske, u Varšavi se od 9. do 11. studenoga 1982. održala Konferencija predstavnika država stranaka Konvencije o ribarstvu i očuvanju živih resursa u Baltičkom moru i Malom i Velikom Beltu.
 - (a) preambula je dopunjena novom uvodnom napomenom:
 - „primjećujući da su države bazena Baltičkog mora proširile svoju jurisdikciju nad živim resursima na vode izvan njihovog teritorijalnog mora i uz njega,“;
 - (b) članak VIII. stavak 3. preinačen je kako slijedi:

„Svaka ugovorna država ima jedan glas u Komisiji. Odluke i preporuke Komisije donose se dvotrećinskom većinom glasova ugovornih država, nazočnih i koje glasuju na sastanku, pod uvjetom, međutim, da svaka preporuka koja se odnosi na područja pod ribarstvenom jurisdikcijom jedne ili više ugovornih država za ove države stupa na snagu samo u slučaju da su podržale tu preporuku.“;
 - (c) članak IX. stavak 1. točke (a) i (b) preinačene su i dodaje se točka (d) kako slijedi:

„(a) uskladiti upravljanje živim resursima na području Konvencije prikupljanjem, skupljanjem, analiziranjem i širenjem statističkih podataka, na primjer o ulovu, ribolovnom naporu i ostalim informacijama;

(b) prema potrebi promicati koordinaciju znanstvenog istraživanja i kad je to poželjno, zajedničkih programa takvog istraživanja na području Konvencije;

(d) proučiti podatke koje su dostavile ugovorne države u skladu s člankom XII. stavkom 3.“;
 - (d) članak X. točka (f) preinačen je kako slijedi:

„(f) sve mjere kojima se utvrđuje količina dopuštenog ulova ili ribolovnog napora prema vrstama, zalihama,
2. Na Konferenciji su bile zastupljene sljedeće države:
 - Kraljevina Danska,
 - Republika Finska,
 - Demokratska Republika Njemačka,
 - Federativna Republika Njemačka,
 - Narodna Republika Poljska,
 - Kraljevina Švedska,
 - Savez Sovjetskih Socijalističkih Republika.
3. Europska ekonomska zajednica, pozvana kao promatrač, također je prisustvovala Konferenciji i sudjelovala u raspravama.
4. Gospodin Marian Fila, voditelj poljske delegacije, izabran je za predsjednika Konferencije.

Gospodin Bertil Roth, voditelj švedske delegacije, izabran je za potpredsjednika Konferencije.

Dr. Zdzislaw Russek, tajnik Međunarodne komisije za ribarstvo Baltičkog mora, izabran je za tajnika Konferencije.
5. Konferencija je temeljila svoje rasprave na Završnom izvješću sa sastanka predstavnika država stranaka Konvencije o ribarstvu i očuvanju živih resursa u Baltičkom moru i Malom i Velikom Beltu održanoj u Varšavi od 22. do 26. lipnja 1981.
6. Na temelju svojih zaključaka, Konferencija je suglasna učiniti sljedeće izmjene Konvencije:

područjima i razdobljima ribolova uključujući ukupnu količinu dopuštenog ulova za područja pod ribarstvenom jurisdikcijom ugovornih država.”;

točka (g) se briše;

sadašnja točka (h) postaje točka (g);

(e) članak XI. – uvodi se novi stavak 4., a sadašnji stavak 4. preinačen je kao novi stavak 5. kako slijedi:

„4. (a) Nakon dana stupanja na snagu preporuke koju je usvojila Komisija, svaka ugovorna država može obavijestiti Komisiju o prestanku svog prihvaćanja Konvencije i, ako se ta obavijest ne povuče, preporuka prestaje biti obvezujuća za tu ugovornu državu godinu dana nakon obavijesti.

(b) Preporuka koja je prestala biti obvezujuća za ugovornu državu prestaje biti obvezujuća i za neku ugovornu državu 30 dana nakon datuma na koji je ta država obavijestila Komisiju o prestanku svog prihvaćanja preporuke.

5. Komisija obavješćuje ugovorne države o svakoj obavijesti u skladu s ovim člankom odmah nakon njezinog primitka.”;

(f) na kraju članka XII. stavka 3. dodaje se sljedeći tekst:

„uključujući informacije o mjerama kontrole poduzetima radi osiguranja primjene preporuka Komisije.”;

(g) Članak XIII. preinačen je kako slijedi:

„Svaka ugovorna država obavješćuje Komisiju o svojim zakonodavnim mjerama i o svim sporazumima koje je sklopila, ako se te mjere i sporazumi odnose na zaštitu i korištenje ribolovnih resursa na području Konvencije.”;

(h) članak XVII. preinačen je kako slijedi:

„1. Ova Konvencija podliježe ratifikaciji ili odobrenju država potpisnica. Instrument o ratifikaciji ili

instrumenti o odobrenju polažu se kod Vlade Narodne Republike Poljske koja obavlja funkcije vlade depozitara.

2. Ova Konvencija otvorena je za pristup bilo kojoj državi zainteresiranoj za očuvanje i racionalno iskorištavanje živih resursa u Baltičkom moru i Malom i Velikom Beltu ili bilo kojoj međuvladinoj organizaciji za gospodarsku integraciju kojoj su države članice prenijele svoju nadležnost u pitanjima uređenima ovom Konvencijom, pod uvjetom da su tu državu ili organizaciju pozvale ugovorne države.

3. Svako upućivanje na ‚ugovorne države‘ u ovoj Konvenciji odnosi se *mutatis mutandis* na organizacije navedene u prethodnom stavku i koje su postale stranke ove Konvencije.

4. U slučaju sukoba između obveza organizacije spomenute u stavku 2. sukladno ovoj Konvenciji i njezinih obveza koje proizlaze na temelju uvjeta iz sporazuma o osnivanje te organizacije ili akata koji se na nju odnose, prevladavaju obveze utvrđene ovom Konvencijom.”

7. Kao daljnji rezultat svojih rasprava Konferencija je odobrila sljedeće odredbe koje predstavljaju Dodatak članku XVII. o pristupanju EEZ-a Konvenciji:

(a) na zahtjev Kraljevine Danske i Federativne Republike Njemačke, sve ugovorne države pozivaju Europsku ekonomsku zajednicu (EEZ) da umjesto Kraljevine Danske i Federativne Republike Njemačke pristupi Konvenciji; odstupajući od članka XIX. ove Konvencije, članstvo tih dviju ugovornih država u Konvenciji prestaje onog trenutka kad Konvencija stupi na snagu za EEZ;

(b) od trenutka svog pristupa, EEZ preuzima sva pravila i obveze ugovorne države kako je određeno Konvencijom, uključujući između ostalog pravo na jedan glas i obvezu da ukupnom iznosu proračuna doprinese svojim ravnjermernim udjelom te jamči strogu primjenu svih obveza koje proizlaze iz ove Konvencije;

(c) sudjelovanje EEZ-a u ovoj Konvenciji ne utječe na prava, potraživanja i gledišta ugovornih država u pogledu

- ograničenja ribolovnih zona i domašaja jurisdikcije nad ribarstvom, u skladu s međunarodnim pravom;
- (d) povlačenje Kraljevine Danske i Federativne Republike Njemačke ne utječe na utvrđene službene jezike Komisije;
- (e) instrumenti o pristupu EEZ-a ovoj Konvenciji polažu se kod vlade depozitara.
8. Predstavnici EEZ-a dali su izjavu koja je priložena ovom Protokolu.
9. Tekst ovog Protokola, sastavljen u jednom izvorniku na engleskom jeziku, pohranjuje se kod vlade Narodne Republike Poljske. Vlada Narodne Republike Poljske šalje ovjerenu presliku ovog Protokola svakoj državi čiji su predstavnici sudjelovali na Konferenciji za prihvaćanje izmjene ovog Protokola, sukladno postupku predviđenim člankom XVI. Konvencije.

Sastavljeno u Varšavi, jedanaestog dana studenoga 1982.

Za Delegaciju Kraljevine Danske

Za Delegaciju Republike Finske

Za Delegaciju Demokratske Republike Njemačke

Za Delegaciju Federativne Republike Njemačke

Za Delegaciju Narodne Republike Poljske

Za Delegaciju Kraljevine Švedske

Za Delegaciju Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika

*PRILOG***Izjava predstavnika Europske ekonomske zajednice**

Što se tiče članka XVII. stavka 4., predstavnici Europske ekonomske zajednice žele naglasiti sljedeće točke:

1. pristupanje Europske ekonomske zajednice ovoj Konvenciji ne stvara nikakve sukobe između obveza Zajednice u okviru Ugovora kojime je osnovana i obveza svojstvenih ovoj Konvenciji;
 2. slično, ne stvara se sukob između postojećeg prava Zajednice i obveza koje proizlaze iz ove Konvencije. Nadalje, isključen je svaki hipotetski sukob budući da pristup Europske ekonomske zajednice ovoj Konvenciji mora odobriti Vijeće ministara Europskih zajednica. Ovim aktom odobravanja ukida se svaki prethodni i potencijalno sporni pravni akt;
 3. što se tiče budućeg prava Zajednice, Zajednica je obvezna, kao i svaka druga ugovorna stranka, poštivati obveze utvrđene ovom Konvencijom.
-

31984R1966

16.7.1984.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

L 188/1

UREDBA VIJEĆA (EEZ) br. 1966/84**od 28. lipnja 1984.****o sklapanju Sporazuma između Europske ekonomske zajednice i Vlade Republike Ekvatorijalne Gvineje o ribolovu u obalnim vodama Ekvatorijalne Gvineje**

VIJEĆE EUROPSKIH ZAJEDNICA,

DONIJELO JE OVU UREDBU:

Članak 1.

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske ekonomske zajednice, a posebno njegov članak 43.,

Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Vlade Republike Ekvatorijalne Gvineje o ribolovu u obalnim vodama Ekvatorijalne Gvineje ovim se odobrava u ime Zajednice.

uzimajući u obzir prijedlog Komisije,

Tekst Sporazuma priložen je ovoj Uredbi.

Članak 2.uzimajući u obzir mišljenje Skupštine ⁽¹⁾,Predsjednik Vijeća izdaje obavijest predviđenu u članku 13. Sporazuma ⁽²⁾.**Članak 3.**

budući da je u interesu Zajednice odobriti Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Vlade Republike Ekvatorijalne Gvineje o ribolovu u obalnim vodama Ekvatorijalne Gvineje, potpisan 15. lipnja 1984. u Malabu,

Ova Uredba stupa na snagu trećeg dana od dana objave u *Službenom listu Europskih zajednica*.

Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama.

Sastavljeno u Luxembourg 28. lipnja 1984.

Za Vijeće

Predsjednik

H. BOUCHARDEAU

⁽¹⁾ SL C 277, 17.10.1983., str. 142.⁽²⁾ Datum stupanja na snagu Sporazuma objavit će Glavno tajništvo Vijeća u *Službenom listu Europskih zajednica*.

21984A0716(01)

L 188/2

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

16.7.1984.

SPORAZUM**između Europske ekonomske zajednice i Vlade Republike Ekvatorske Gvineje o ribolovu u obalnim vodama Ekvatorske Gvineje**

EUROPSKA EKONOMSKA ZAJEDNICA, dalje u tekstu „Zajednica”, i

VLADA REPUBLIKE EKVATORSKE GVINEJE, dalje u tekstu „Ekvatorska Gvineja”,

UZIMAJUĆI U OBZIR duh suradnje koji proizlazi iz Konvencije iz Loméa te dobrih odnosa suradnje između Zajednice i Ekvatorske Gvineje,

UZIMAJUĆI U OBZIR želju vlade Ekvatorske Gvineje da jačanjem suradnje promiče racionalno iskorištavanje ribolovnih resursa,

PODSJEĆAJUĆI da Ekvatorske Gvineje, u pogledu morskog ribolova, ima suverenost i jurisdikciju nad zonom koja se prostire do dvije stotine nautičkih milja od njezine obale,

UZIMAJUĆI U OBZIR rad Treće konferencije Ujedinjenih naroda o pravu mora,

ODLUČNE u namjeri da svoje odnose razvijaju u duhu uzajamnog povjerenja i poštovanja obostranih interesa u području morskog ribolova,

U ŽELJI da uspostave odredbe i uvjete koji uređuju ribolovne djelatnosti u zajedničkom interesu obje stranke,

SPORAZUMJELE SU SE:

Članak 1.

Svrha je ovog Sporazuma uspostavljanje načela i pravila koji će u buduću, u svakom pogledu, uređivati ribolovne djelatnosti plovila koja plove pod zastavama država članica Zajednice, dalje u tekstu „plovila Zajednice” u vodama nad kojima Ekvatorska Gvineja ima suverenost ili jurisdikciju u pogledu ribarstva, dalje u tekstu „ribolovna zona Ekvatorske Gvineje”.

Članak 2.

Vlada Ekvatorske Gvineje dopušta plovilima Zajednice ribolov u ribolovnoj zoni Ekvatorske Gvineje u skladu s ovim Sporazumom.

Članak 3.

1. Zajednica se obvezuje poduzeti sve odgovarajuće mjere kako bi osigurala da njena plovila poštuju odredbe ovog Sporazuma te pravila i propise koji uređuju ribolov u ribolovnoj zoni Ekvatorske Gvineje.

2. Tijela Ekvatorske Gvineje obavješćuju Komisiju Europskih zajednica o svim predloženim promjenama navedenih pravila i propisa.

Članak 4.

1. Plovila Zajednice mogu obavljati ribolovne aktivnosti u ribolovnoj zoni Ekvatorske Gvineje samo ako im tijela Ekvatorske Gvineje na zahtjev Zajednice to odobre.

2. Izdavanje povlastice podliježe plaćanju pristojbi koje vrše predmetni brodovlasnici.

3. Iznos pristojbe i načini plaćanja određeni su u Prilogu.

Članak 5.

Stranke se obvezuju da će, bilo izravno ili u okviru međunarodnih organizacija, uskladiti mjere kako bi osigurali upravljanje i očuvanje živih resursa, posebno u srednjepadnom

Atlantiku i u pogledu visoko migratornih vrsta te omogućiti relevantna znanstvena istraživanja.

Članak 6.

U zamjenu za ribolovne mogućnosti dodijeljene u skladu s člankom 2., Zajednica u skladu s uvjetima i dogovorima iz Protokola priloženog ovom Sporazumu, sudjeluje u provedbi i razvoju projekata u Ekvatorskoj Gvineji, ne dovodeći u pitanje financiranje koje Ekvatorske Gvineja prima u okviru Konvencije iz Loméa.

Članak 7.

Stranke su suglasne da u slučaju spora u pogledu tumačenja ili primjene ovog Sporazuma započnu savjetovanje.

Članak 8.

Osniva se Zajednički odbor kako bi se osigurala pravilna primjena ovog Sporazuma.

Odbor se sastaje jednom godišnje na zahtjev jedne od stranaka naizmjenice u Ekvatorskoj Gvineji i Zajednici.

Članak 9.

Ovaj Sporazum ni na koji način ne utječe na stavove bilo koje stranke u pogledu bilo kojeg pitanja u vezi s pravom mora.

Sastavljeno u Malabou, petnaestog lipnja tisuću devet stotina osamdeset četvrte u po dva primjerka na danskom, nizozemskom, engleskom, francuskom, grčkom, njemačkom, talijanskom i španjolskom jeziku s tim da je svaki tekst jednako vjerodostojan. Za Vijeće Europskih zajednica

Članak 10.

Ovaj se Sporazum primjenjuje, s jedne strane, na područja na kojima se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske ekonomske zajednice i pod uvjetima predviđenim tim Ugovorom, a s druge strane, na područje Ekvatorske Gvineje.

Članak 11.

Prilog i Protokol sastavni su dio ovog Sporazuma i, ako nije drukčije određeno, pozivanje na ovaj Sporazum znači pozivanje na njih.

Članak 12.

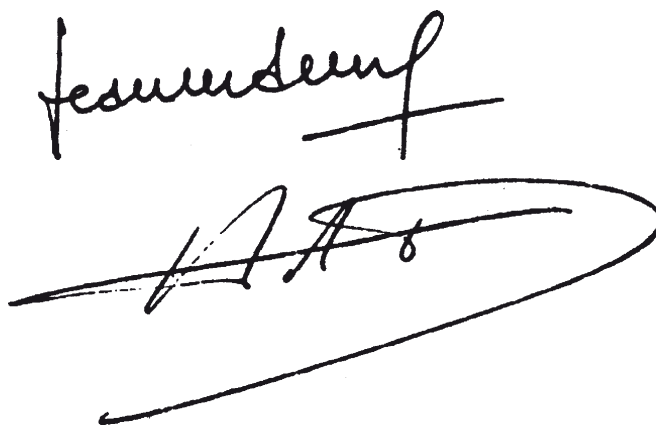
Ovaj se Sporazum sklapa na početno razdoblje od tri godine od datuma njegovog stupanja na snagu. Ako jedna od stranaka ne otkaže Sporazum putem obavijesti šest mjeseci prije isteka trogodišnjeg razdoblja, on ostaje na snazi tijekom daljnjih jednogodišnjih razdoblja, osim ako ga stranke putem obavijesti ne otkažu prije isteka svakog takvog jednogodišnjeg razdoblja.

U tom slučaju stranke započinju pregovore kako bi sporazumno odredile potrebne izmjene ili dopune Priloga i Protokola.


Članak 13.

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan kada stranke jedna drugu obavijeste o završetku u tu svrhu potrebnih postupaka.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen
En nombre del Consejo de las Comunidades Europeas



For regeringen for republikken Ækvatorialguinea
Für die Regierung der Republik Äquatorialguinea
Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ισημερινής Γουινέας
For the Government of the Republic of Equatorial Guinea
Pour le gouvernement de la république de Guinée équatoriale
Per il governo della Repubblica della Guinea equatoriale
Voor de Regering van de Republiek Equatoriaal Guinee
En nombre del Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial



PRILOG

Uvjeti za obavljanje ribolovnih aktivnosti plovila Zajednice u ribolovnoj zoni Ekvatorske Gvineje

1. Nadležna tijela Zajednice šalju, u pravilu, tri mjeseca prije datuma početka traženog razdoblja valjanosti, popis plovila koja će tijekom narednih 12 mjeseci obavljati ribolov u okviru Sporazuma.
2. Pristojbe predviđene u članku 4. Sporazuma koje trebaju plaćati brodovlasnici iz gore navedene točke (1) određuju se u visini od 20 ECU po toni ulova u ribolovnoj zoni Ekvatorske Gvineje.
3. Po stupanju na snagu Sporazuma brodovlasnici plaćaju državnoj blagajni Ekvatorske Gvineje iznos od 40 000 ECU kao predujam za pristojbe.
4. Na kraju svake kalendarske godine sastavlja se privremeni obračun pristojbi na osnovi privremenih izvješća o ulovu koje izrađuju brodovlasnici i istodobno se proslijeđuje tijelima Ekvatorske Gvineje i nadležnim tijelima Komisije Europskih zajednica. Odgovarajući iznos uplaćuje se državnoj blagajni Ekvatorske Gvineje najkasnije do 31. prosinca tekuće godine.

Konačni obračun pristojbi koje treba platiti za ribolovnu godinu izrađuju nadležna tijela Komisije Europskih zajednica na osnovi stanja ulova koje je utvrdilo Međunarodno povjerenstvo za očuvanje atlantske tune za predmetnu ribolovnu godinu.

Brodovlasnici se obavješćuju o obračunu i imaju na raspolaganju 30 dana da podmire svoje financijske obveze.

5. Po isteku Sporazuma iznos predujma oduzima se od konačnog plaćanja.
6. Prije stupanja Sporazuma na snagu, tijela Ekvatorske Gvineje obavješćuju o dogovorima u pogledu plaćanja pristojbi, a posebno o računima i valuti koji će se koristiti.
7. Tijekom obavljanja ribolovnih aktivnosti u ribolovnoj zoni Ekvatorske Gvineje plovila trebaju radijskoj postaji Annobon (pozivni znak: 3 CA-24) poslati obavijest o rezultatima svakog izvlačenja mreže.

Na zahtjev tijela Ekvatorske Gvineje plovila primaju promatrače na plovilo. Promatrač ne smije biti prisutan dulje od vremena koje mu je potrebno da izvrši pregled ulova na licu mjesta.

PROTOKOL
između Europske ekonomske zajednice i vlade Republike Ekvatorske Gvineje

Članak 1.

U skladu s člankom 2. Sporazuma i za razdoblje primjene ovog Protokola povlastice za ribolov u ribolovnoj zoni Ekvatorske Gvineje odobravaju se za 27 oceanskih plovila za ribolov tuna i zamrzavanje.

Pored toga, na zahtjev jedne od stranaka mogu se odobriti određene dodatne povlastice za ostale kategorije ribolovnih plovila pod uvjetima koji se određuju unutar Zajedničkog odbora.

Članak 2.

Doprinos iz članka 6. Sporazuma određuje se u paušalnom iznosu od najmanje ECU 180 000 godišnje. Taj iznos obuhvaća ribolovne aktivnosti u visini ulova do 4 000 tona tune; ako ulov koji su ostvarila plovila Zajednice na ribolovnom području Ekvatorske Gvineje prijeđe navedenu količinu, gore navedeni iznos u skladu s tim se povećava.

31985R2046

25.7.1985.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

L 193/15

UREDBA KOMISIJE (EEZ) br. 2046/85**od 24. srpnja 1985.****o izmjeni Uredbe (EEZ) br. 1985/74 o utvrđivanju detaljnih provedbenih pravila za utvrđivanje referentnih cijena i cijena franko granica za šarana**

KOMISIJA EUROPSKIH ZAJEDNICA,

uzimajući u o obzir Ugovor o osnivanju Europske ekonomske zajednice,

uzimajući u obzir Uredbu Vijeća (EEZ) br. 3796/81 od 29. prosinca 1981. o zajedničkoj organizaciji tržišta proizvoda ribarstva ⁽¹⁾, kako je zadnje izmijenjena Uredbom (EEZ) br. 3655/84 ⁽²⁾, a posebno njezin članak 22. stavak 5.,

budući da se člankom 22. stavkom 1. Uredbe (EEZ) br. 3796/81 predviđa da se referentne cijene za šarana mogu utvrditi prije početka svake poljoprivredne godine; budući da se te cijene mogu utvrditi na različitim razinama za razdoblja koja se utvrđuju u svakoj poljoprivrednoj godini na temelju sezonske fluktuacije cijena;

budući da se člankom 3. Uredbe Komisije (EEZ) br. 1985/74 ⁽³⁾, kako je zadnje izmijenjena Uredbom (EEZ) br. 1701/78 ⁽⁴⁾, predviđa da jedno od razdoblja za koje je potrebno utvrditi referentnu cijenu bude razdoblje koje traje od 1. prosinca do 31. srpnja sljedeće godine;

budući da je iskustvo pokazalo da je to razdoblje potrebno podijeliti na dva dijela; budući da bi stoga Uredbu (EEZ) br. 1985/74 trebalo izmijeniti;

budući da Upravljački odbor za proizvode ribarstva nije dostavio svoje mišljenje u roku koji je odredio njegov predsjedavajući,

DONIJELA JE OVU UREDBU:

Članak 1.

Članak 3. Uredbe (EEZ) br. 1985/74 zamjenjuje se sljedećim:

„Referentna cijena za šarana utvrđuje se za razdoblja:

- od 1. kolovoza do 30. studenoga,
- od 1. prosinca do 31. prosinca,
- od 1. siječnja do 31. srpnja.”

Članak 2.

Ova Uredba stupa na snagu 1. kolovoza 1985.

Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama.

Sastavljeno u Bruxellesu 24. srpnja 1985.

Za Komisiju
Frans ANDRIESEN
Potpredsjednik

⁽¹⁾ SL L 379, 31.12.1981., str. 1.

⁽²⁾ SL L 340, 28.12.1984., str. 1.

⁽³⁾ SL L 207, 29.7.1974., str. 30.

⁽⁴⁾ SL L 195, 20.7.1978., str. 14.

31985R3719

L 360/26

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

31.12.1985.

UREDBA KOMISIJE (EEZ) br. 3719/85**od 27. prosinca 1985.****o utvrđivanju određenih tehničkih mjera i mjera nadzora koje se odnose na ribolovne aktivnosti što ih plovila koja plove pod zastavom druge države članice osim Španjolske obavljaju u portugalskim vodama**

KOMISIJA EUROPSKIH ZAJEDNICA,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske ekonomske zajednice,

uzimajući u obzir Akt o pristupanju Španjolske i Portugala, a posebno drugi podstavak stavka 5. i stavak 6. njegovog članka 351.,

budući da se moraju utvrditi tehnički postupci za određivanje i nadzor plovila država članica, osim Španjolske i Portugala, kojima je dopušteno istodobno ribariti u portugalskim vodama;

budući da je, osim odredbi Uredbe Vijeća (EEZ) br. 2057/82 od 29. lipnja 1982. o utvrđivanju određenih mjera nadzora nad ribolovnim aktivnostima koje obavljaju plovila država članica (1), koja je izmijenjena Uredbom (EEZ) br. 1729/83 (2), Aktom o pristupanju predviđeno sastavljanje popisa plovila kojima je dopušteno ribariti;

budući da se, sukladno drugom podstavku stavka 2. članka 351. Akta o pristupanju, od 1. siječnja 1986. posebne ribolovne aktivnosti o kojima se govori u tom članku moraju obavljati u skladu s istim nadzornim postupcima kao što su oni koji su propisani za španjolska plovila kojima je dopušteno ribolov u vodama država članica osim Španjolske i Portugala;

budući da stoga treba donijeti određene tehničke mjere za očuvanje resursa koje će se primjenjivati ne dovodeći u pitanje odredbe Uredbe Vijeća (EEZ) br. 171/83 od 25. siječnja 1983. o utvrđivanju određenih tehničkih mjera za očuvanje ribolovnih resursa (3), kako je zadnje izmijenjena Uredbom (EEZ) br. 3625/84 (4);

budući da sukladno stavku 3. članka 2. Ugovora o pristupanju institucije Zajednice mogu prije pristupanja donijeti mjere o kojima se govori u članku 352. Akta, pri čemu te mjere stupaju na snagu na dan stupanja na snagu tog Ugovora i u skladu s tim Ugovorom;

budući da Upravljački odbor za ribolovne resurse nije dao svoje mišljenje u roku koji je odredio njegov predsjedavajući,

DONIJELA JE OVU UREDBU:

Članak 1.

Tehničke mjere i mjere nadzora utvrđene u daljnjem tekstu primjenjuju se u vodama koje su pod suverenitetom ili

jurisdikcijom Portugala, i to na plovila koja plove pod zastavom druge države članice osim Španjolske.

Članak 2.

1. Svake godine, najkasnije mjesec dana prije početka razdoblja za koje vrijedi dotična povlastica za ribolov, države članice osim Španjolske i Portugala dostavljaju Komisiji popis plovila koja mogu obavljati posebne ribolovne aktivnosti iz stavaka 2. i 3. članka 351. Akta o pristupanju.

Za svaku od sljedećih kategorija plovila dostavlja se poseban popis:

- plovila koja love tunja dugokrilca i upotrebljavaju jedino povlačni povraz,
- plovila koja love tropsku tunu i upotrebljavaju jedino tunolovke,
- plovila koja love tune osim tunja dugokrilca i tropske tune i upotrebljavaju jedino povlačni povraz.

2. Popisi iz stavka 1. mogu se revidirati s učinkom od prvog dana svakog mjeseca; o svakoj promjeni popisa Komisija se obavješćuje do 15. dana prethodnog mjeseca.

3. Popisi iz stavka 1. sadrže sljedeće podatke o svakom plovilu:

- ime plovila,
- registracijski broj,
- vanjska identifikacijska slova ili brojevi,
- luka upisa,
- ime (imena) i adresa (adrese) vlasnika ili zakupca (zakupaca) i, ako je vlasnik pravna osoba ili ortakluk, njegovog (njegovih) predstavnika,
- brutotonaža i duljina preko svega,
- snaga pogonskog stroja,
- pozivni znak i radiofrekvencija.

Članak 3.

1. Za svaku vrstu ribolova iz članka 2. države članice osim Španjolske i Portugala izrađuju prijedloge periodičnih popisa u kojima navode plovila koja mogu istodobno ribariti u skladu sa stavicama 2. i 3. članka 351. Akta o pristupanju.

(1) SL L 220, 29.7.1982., str. 1.

(2) SL L 169, 28.7.1983., str. 14.

(3) SL L 24, 27.1.1983., str. 14.

(4) SL L 335, 22.12.1984., str. 3.

Broj plovila naveden u nacrtima popisa ne smije premašiti brojeve koje godišnje određuje Vijeće u skladu s postupkom iz članka 351. stavka 2. Akta o pristupanju.

Prijedlozi se šalju Komisiji najkasnije 15 dana prije početka ribolovne sezone; popis plovila koja love tunja dugokrilca odnosi se na razdoblje od najmanje jednog kalendarskog mjeseca i najviše osam tjedana između 1. svibnja i 31. kolovoza; popisi plovila koja love tropsku tunu i ostale vrste tuna odnose se na razdoblje od najmanje dva kalendarska mjeseca.

2. U svakom periodičnom popisu moraju se navesti sljedeći podaci o svakom plovilu:

- ime i registracijski broj plovila,
- pozivni znak,
- ime (imena) i adresa (adrese) vlasnika ili zakupca (zakupaca) i, ako je vlasnik pravna osoba ili ortakluk, njegovog (njegovih) predstavnika,
- razdoblje za koje se traži dozvola za ribarenje,
- predviđeni način ribolova,
- predviđeno ribolovno područje.

3. Komisija ispituje prijedloge iz stavka 1. te odobrava periodične popise koje dostavlja vlastima dotičnih država članica i nadležnim portugalskim nadzornim tijelima, i to najmanje četiri radna dana prije njihovog stupanja na snagu.

4. Vlasti država članica osim Španjolske i Portugala mogu zatražiti od Komisije da zamijeni plovilo koje je navedeno na periodičnom popisu, ali koje zbog više sile ne može koristiti svoju ribolovnu povlasticu u utvrđenom razdoblju ili dijelu tog razdoblja i da, u slučaju kada je broj plovila koja su uvrštena u periodični popis manji od najvećeg broja plovila kojima je dopušteno istodobno ribariti, doda jedno ili više plovila pod uvjetom da se ne premaši taj najveći dopušteni broj.

Svako plovilo koje se zamijeni ili doda mora se uvrstiti u popis iz članka 2.

Komisija bez odlaganja obavješćuje nadležna portugalska nadzorna tijela i nadležna tijela dotičnih država članica o svim promjenama periodičnih popisa.

Niti jednom zamjenskom plovilu ne može se odobriti ribarenje prije datuma koji Komisija navede u svojoj obavijesti.

Članak 4.

Na plovilima kojima je dopušten tunolov ne smije se držati nikakva druga riba ili riblji proizvodi osim onih iz porodice *Thunnidae*, izuzimajući inćune koji su namijenjeni korištenju kao živi mamci.

Članak 5.

Voditelji ili, prema potrebi, vlasnici plovila kojima je dopušten ribolov moraju ispunjavati posebne uvjete koji su utvrđeni u Prilogu.

Članak 6.

Ne dovodeći u pitanje Uredbu (EEZ) br. 171/83, na plovila koja plove pod zastavom države članice osim Španjolske i Portugala primjenjuju se sljedeće tehničke mjere:

- (a) zabranjeno je korištenje jednostrukih mreža stajaćica;
- (b) na plovilima se ne smije držati nikakav drugi ribolovni alat osim onog koji je potreban za onu vrstu ribolova koju im je dopušteno obavljati;
- (c) plovila koja love parangalima ne smiju baciti više od dva parangala dnevno; najveća duljina svakog od tih parangala je ograničena na 20 nautičkih milja; razmak između predveza ne smije biti manji od 2,70 metara;

Članak 7.

Države članice osim Španjolske i Portugala moraju obavijestiti Komisiju, prije 15. dana u svakom mjesecu, o količinama ulova koje je ostvarilo svako plovilo koje lovi tunu i o količinama koje su ta plovila iskrcala u svakoj luci tijekom prethodnog mjeseca.

Članak 8.

Ova Uredba stupa na snagu 1. siječnja 1986. pod uvjetom da stupi na snagu Ugovor o pristupanju Španjolske i Portugala.

Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama.

Sastavljeno u Bruxellesu 27. prosinca 1985.

Za Komisiju
Frans ANDRIESEN
Potpredsjednik

*PRILOG***POSEBNI UVJETI KOJE MORAJU ISPUNJAVATI PLOVILA DRŽAVA ČLANICA OSIM ŠPANJOLSKE I PORTUGALA KOJIMA JE DOPUŠTEN RIBOLOV U PORTUGALSKIM VODAMA**

1. Na plovilu se mora držati kopija ovih posebnih uvjeta.
2. Vanjska identifikacijska slova i brojevi plovila kojemu je izdana povlastica moraju biti jasno napisana na obje strane pramca i na svakoj strani nadogradnje, i to na najvidljivijem mjestu.

Slova i brojke moraju biti u boji koja se ističe u odnosu na boju trupa ili nadogradnje i ne smiju se brisati, mijenjati, prekrivati ili na drugi način sakrivati.

31989R1544

L 151/22

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

3.6.1989.

UREDBA KOMISIJE (EEZ) br. 1544/89**od 2. lipnja 1989.****o izmjeni Uredbe (EEZ) br. 3460/85 o utvrđivanju detaljnih pravila za dodjelu kompenzacijske naknade za sredozemne srdele**

KOMISIJA EUROPSKIH ZAJEDNICA,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske ekonomske zajednice,

uzimajući u obzir Uredbu Vijeća (EEZ) br. 3117/85 od 4. studenoga 1985. o utvrđivanju općih pravila za dodjelu kompenzacijske naknade za sardine vrste *Sardina pilchardus* ⁽¹⁾, kako je izmijenjena Uredbom (EEZ) br. 3940/87 ⁽²⁾, a posebno njezin članak 4.,budući da vrijeme soljenja određenih slanih proizvoda podrazumijeva da se u nekim slučajevima nije moguće pridržavati roka za podnošenje zahtjeva za isplatu naknade utvrđene Uredbom Komisije (EEZ) br. 3460/85 ⁽³⁾; budući da je potrebno spriječiti da se predmetni proizvodi ne uzmu u obzir pri dodjeli kompenzacijske naknade, članak 5. stavak 1. gore navedene Uredbe trebalo bi izmijeniti;

budući da su mjere predviđene u ovoj Uredbi u skladu s mišljenjem Upravljačkog odbora za proizvode ribarstva,

DONIJELA JE OVU UREDBU:

Članak 1.

Članku 5. stavku 1. Uredbe (EEZ) br. 3460/85 ovim se dodaje sljedeći podstavak:

„Za slane proizvode koji se moraju soliti određeno vrijeme, zbog čega nije moguće pridržavati se propisanog šestomjesečnog roka, dotična država članica prema potrebi produljuje taj rok za vrijeme potrebno za soljenje proizvoda. Ovo produljenje roka ne smije ni u kojem slučaju biti dulje od šest mjeseci.”

Članak 2.Ova Uredba stupa na snagu na dan objave u *Službenom listu Europskih zajednica*.

Primjenjuje se od 1. siječnja 1987.

Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama.

Sastavljeno u Bruxellesu 2. lipnja 1989.

Za Komisiju
Manuel MARÍN
Potpredsjednik

⁽¹⁾ SL L 297, 9.11.1985., str. 1.⁽²⁾ SL L 373, 31.12.1987., str. 6.⁽³⁾ SL L 332, 10.12.1985., str. 19.

31989R2136

22.7.1989.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

L 212/79

UREDBA VIJEĆA (EEZ) br. 2136/89**od 21. lipnja 1989.****o utvrđivanju zajedničkih tržišnih standarda za konzervirane srdele**

VIJEĆE EUROPSKIH ZAJEDNICA,

uzimajući u o obzir Ugovor o osnivanju Europske ekonomske zajednice,

uzimajući u obzir Uredbu Vijeća (EEZ) br. 3796/81 od 29. prosinca 1981. o zajedničkoj organizaciji tržišta proizvoda ribarstva⁽¹⁾, kako je zadnje izmijenjena Uredbom (EEZ) br. 1495/89⁽²⁾, a posebno njezin članak 2. stavak 3.,

uzimajući u obzir prijedlog Komisije,

budući da se Uredbom (EEZ) br. 3796/81 predviđa mogućnost donošenja zajedničkih tržišnih standarda za proizvode ribarstva u Zajednici, posebno kako bi se uklonili s tržišta proizvodi slabe tržišne kakvoće i olakšali trgovinski odnosi koji se temelje na poštenom tržišnom natjecanju;

budući da bi donošenje takvih standarda za konzervirane srdele moglo poboljšati profitabilnost proizvodnje srdela u Zajednici i njezine prodajne mogućnosti, te olakšala prodaja proizvoda;

budući da se s tim u vezi mora navesti, posebno kako bi se osigurala transparentnost tržišta, da se dotični proizvodi moraju pripremiti isključivo od ribe vrste „*Sardina pilchardus* Walbaum” i moraju sadržavati minimalnu količinu ribe;

budući da je, kako bi se osiguralo dobrog predstavljanja na tržištu, potrebno utvrditi kriterije za pripremu ribe prije pakiranja, oblik u kojem se proizvodi mogu staviti na tržište, medij u kojemu je sadržan proizvod i dodatne sastojke koji se mogu koristiti; budući da ti kriteriji ne smiju onemogućiti unošenje novih proizvoda na tržište;

budući da je potrebno utvrditi određene kriterije koje konzervirane srdele moraju ispuniti kako bi se stavile na tržište u Zajednici za prehranu ljudi kako bi se spriječilo stavljanje na tržište nezadovoljavajućih proizvoda;

budući da se u Direktivi Vijeća 79/112/EEZ od 18. prosinca 1978. o usklađivanju zakonodavstva država članica u odnosu

na označivanje, predstavljanje i oglašavanje hrane⁽¹⁾, kako je zadnje izmijenjena Direktivom 86/197/EEZ⁽²⁾, i u Direktivi Vijeća 76/211/EEZ od 20. siječnja 1976. o usklađivanju zakonodavstva država članica u odnosu na pakiranje određenih pretpakovina označenih masom ili obujmom⁽³⁾, kako je zadnje izmijenjena Direktivom 78/891/EEZ⁽⁴⁾, navode pojedini potrebe za točno informiranje i zaštitu potrošača u pogledu sadržaja pakiranja; budući da je za konzervirane srdele također potrebno utvrditi trgovački opis s obzirom na predloženu kulinarsku pripremu, uzimajući posebno u obzir omjer između različitih sastojaka u gotovom proizvodu; budući da je potrebno utvrditi način za opis ulja ako je medij u kojemu je sadržan proizvod ulje;

budući da bi Komisija trebala snositi odgovornost za donošenje svih tehničkih provedbenih mjera,

DONIJELO JE OVU UREDBU:

Članak 1.

Ovom se Uredbom utvrđuju standardi za prodaju konzerviranih srdela u Zajednici.

Članak 2.

Samo proizvodi koji ispunjavaju sljedeće zahtjeve smiju se prodavati kao konzervirane srdele i pod trgovačkim opisom iz članka 7.:

- moraju potpadati pod oznake KN 1604 13 10 i ex 1604 20 50;
- moraju biti pripremljeni isključivo od ribe vrste „*Sardina pilchardus* Walbaum”;
- moraju biti pretpakirani u odgovarajućem mediju u hermetički zatvorenoj posudi;
- moraju biti sterilizirani odgovarajućim postupkom.

Članak 3.

U mjeri u kojoj je to potrebno za dobro predstavljanje proizvoda na tržištu, srdele moraju biti primjereno očišćene, bez

⁽¹⁾ SL L 379, 31.12.1981., str. 1.

⁽²⁾ SL L 148, 1.6.1989., str. 1.

⁽¹⁾ SL L 33, 8.2.1979., str. 1.

⁽²⁾ SL L 144, 29.5.1986., str. 38.

⁽³⁾ SL L 46, 21.2.1976., str. 1.

⁽⁴⁾ SL L 311, 4.11.1978., str. 21.

glave, škruga, repa i unutarnjih organa, osim jajašaca, slezene i bubrega, te u skladu s dotičnim tržišnim oblikom ponude, bez kralježnice i kože.

Članak 4.

Konzervirane srdele mogu se staviti na tržište u bilo kojem od sljedećih oblika:

1. srdele: osnovni proizvod, riba s koje su primjereno odstranjeni glava, škrge, unutarnji organi i rep. Glava se mora odstraniti okomitim rezom u odnosu na kralježnicu u blizini škruga;
2. srdele bez kostiju: kao osnovni proizvod iz točke 1., ali uz dodatno odstranjenu kralježnicu;
3. srdele bez kože ili kostiju: kao osnovni proizvod iz točke 1., ali uz dodatno odstranjenu kralježnicu i kožu;
4. fileti srdele: dijelovi mesa dobiveni rezanjem usporedno uz kralježnicu čitavom dužine ribe ili njezinim dijelom nakon odstranjivanja kralježnice, peraja i ruba potrbušnice. Fileti se mogu ponuditi s ili bez kože;
5. trup srdele: dijelovi srdele u blizini glave, dužine najmanje 3 cm, dobiveni iz osnovnog proizvoda iz točke 1. poprečnim rezovima u odnosu na kralježnicu;
6. bilo koji drugi oblik ponude pod uvjetom da se jasno razlikuje od oblika ponude opisanih u točkama 1. do 5.

Članak 5.

Za potrebe trgovačkog opisa iz članka 7., potrebno je razlikovati sljedeće medije u kojima je sadržan proizvod, s ili bez dodavanja drugih sastojaka:

1. maslinovog ulja;
2. ostalih rafiniranih biljnih ulja, uključujući ulje komine maslina, koja se koriste odvojeno ili u mješavinama;
3. umaka od rajčice;
4. vlastitog soka (tekućina koja se izlučuje iz ribe tijekom kuhanja), slane otopine ili vode;
5. marinade, s ili bez vina;
6. bilo kojeg drugog medija pod uvjetom da se jasno razlikuje od medija opisanih u točkama 1. do 5.

Ovi se mediji mogu miješati, ali maslinovo se ulje ne smije miješati s drugim uljima.

Članak 6.

1. Nakon sterilizacije proizvodi u spremniku moraju ispunjavati sljedeće minimalne uvjete:

(a) za oblike ponude opisane u točkama 1. do 5. članka 4., srdele ili dijelovi srdele:

- moraju biti gotovo jednake veličine i pravilno raspoređene u spremniku,
- moraju se lako međusobno odvajati;
- ne smiju imati veće rascjepa u trbušnom zidu;
- ne smiju imati rascjepa ili rezove u mesu;
- ne smiju imati požutjelo tkivo, izuzev manjih tragova,
- moraju sadržavati meso normalne čvrstoće. Meso ne smije biti pretjerano vlaknasto, mekano ili spužvasto;
- moraju sadržavati meso svijetle ili ružičaste boje, bez tragova crvene boje oko kralježnice, izuzev manjih tragova;

(b) medij u kojemu je sadržan proizvod mora imati boju i postojanost svojstvene njegovom opisu i upotrijebljenim sastojcima. U slučaju medija ulja, ulje ne smije sadržavati vodene kapljice u količini većoj od 8 % neto mase;

(c) proizvod mora sačuvati miris i okus svojstven vrsti „*Sardina pilchardus* Walbaum” i vrsti medija, te ne smije imati neugodan miris ili okus, posebno gorčinu ili okus po oksidaciji ili užglosti;

(d) proizvod ne smije sadržavati nikakva strana tijela;

(e) ako se radi o proizvodu s kostima, kralježnica se mora lako odvajati od mesa i mora biti krhka;

(f) u proizvodima bez kože i kostiju ne smiju biti prisutni veći ostaci kože ili kostiju.

2. Na spremniku ne smiju biti prisutni znakovi vanjske oksidacije ili deformacije, što može utjecati na dobro predstavljanje proizvoda na tržištu.

Članak 7.

Ne dovodeći u pitanje direktive 79/112/EEZ i 76/211/EEZ, trgovački opis na pretpakiranju konzerviranih srdela mora odgovarati omjeru između mase srdele u spremniku nakon sterilizacije i neto mase, od kojih obje moraju biti izražene u gramima.

(a) Za oblike ponude opisane u točkama 1. do 5. članka 4., omjer ne smije biti manji od sljedećih vrijednosti:

- 70 % za medije navedene u točkama 1., 2., 4. i 5. članka 5.,
- 65 % za medij opisan u točki 3. članka 5.,
- 50 % za medije iz točke 6. članka 5.

Ako se te vrijednosti poštuju, trgovački opis mora odgovarati obliku ponude srdela na temelju odgovarajućeg opisa iz članka 4. Opis medija mora činiti sastavni dio trgovačkoga opisa proizvoda.

U slučaju proizvoda u ulju, medij se mora označiti jednim od sljedećih izraza:

— „u maslinovom ulju” ako se upotrebljava to ulje,

ili

— „u biljnom ulju” ako se upotrebljavaju ostala rafinirana biljna ulja, uključujući ulje komine maslina, ili njihove mješavine,

ili

— „u ... ulju”, čime se označava posebna priroda ulja.

(b) Za oblike ponude iz točke 6. članka 4., omjer iz prvog podstavka mora iznositi najmanje 35 %.

(c) U slučaju kulinarskih priprema, osim onih utvrđenih u točki (a), u trgovačkom se opisu mora navesti posebna priroda kulinarske pripreme.

Odstupajući od odredaba članka 2. druge alineje točke (b) ovog članka, pripravnici kod kojih se koristi homogenizirano meso srdele, u kojem je nestala mišićna struktura, smiju sadržavati i meso druge ribe podvrgnuto istome postupku pod uvjetom da udio mesa srdele iznosi najmanje 25 %.

(d) Trgovački opis, kako je utvrđeno ovim člankom, rezerviran je za proizvode iz članka 2.

Članak 8.

Prema potrebi, Komisija u skladu s postupkom utvrđenim člankom 33. Uredbe (EEZ) br. 3796/81 donosi mjere potrebne za primjenu ove Uredbe, posebno plan uzorkovanja za ocjenjivanje sukladnosti proizvedenih partija sa zahtjevima ove Uredbe.

Članak 9.

Ova Uredba stupa na snagu trećeg dana od dana objave u *Službenom listu Europskih zajednica*.

Primjenjuje se od 1. siječnja 1990.

Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama.

Sastavljeno u Luxembourg 21. lipnja 1989.

Za Vijeće

Predsjednik

C. ROMERO HERRERA

31990R1237

15.5.1990.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

L 125/27

UREDBA VIJEĆA (EEZ) br. 1237/90**od 25. travnja 1990.****o sklapanju Sporazuma između Europske ekonomske zajednice i Vlade Republike Sjevera Leone o ribolovu u obalnim vodama Sjevera Leonea**

VIJEĆE EUROPSKIH ZAJEDNICA,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske ekonomske zajednice, a posebno njegov članak 43.,

uzimajući u obzir Akt o pristupanju Španjolske i Portugala, a posebno njegov članak 155. stavak 2. točku (b),

uzimajući u obzir prijedlog Komisije ⁽¹⁾,uzimajući u obzir mišljenje Europskog parlamenta ⁽²⁾,

budući da su Zajednica i Republika Sjevera Leone vodile pregovore i parafirale Sporazum o ribolovu, kojim se predviđaju ribolovne mogućnosti za ribare Zajednice u vodama nad kojima Sjevera Leone ima suverenost ili nadležnost;

budući da u skladu s člankom 155. stavkom 2. točkom (b) Akta o pristupanju, Vijeće treba odrediti odgovarajuće postupke kako bi se uzeli u obzir svi ili dio interesa Kanarskih otoka pri donošenju odluka Vijeća, za svaki pojedini slučaj, a posebno u cilju sklapanja sporazuma o ribarstvu s trećim zemljama; budući da je u danom slučaju potrebno odrediti odgovarajuće postupke;

budući da je sklapanje Sporazuma u interesu Zajednice,

DONIJELO JE OVU UREDBU:

Članak 1.

Ovim se u ime Zajednice odobrava Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Vlade Republike Sjevera Leone o ribolovu u obalnim vodama Sjevera Leonea.

Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama.

Sastavljeno u Bruxellesu 25. travnja 1990.

Za Vijeće

Predsjednik

M. O'KENNEDY

Tekst Sporazuma priložen je ovoj Uredbi.

Članak 2.Kako bi se uzeli u obzir interesi Kanarskih otoka, Sporazum iz članka 1. i, u mjeri u kojoj je to potrebno za njegovu primjenu, odredbe zajedničke ribarstvene politike o očuvanju i gospodarenju ribolovnim resursima, primjenjuju se i na plovila koja plove pod zastavom Španjolske i koja su trajno evidentirana u registrima nadležnih tijela na lokalnoj razini („registros de base”) u Kanarskim otocima, pod uvjetima iz napomene 6. Priloga I. Uredbi Vijeća (EEZ-a) br. 1135/88 od 7. ožujka 1988. o definiranju koncepta „proizvoda s podrijetlom” i načina administrativne suradnje u trgovini između carinskih područja Zajednice, Ceute i Melille i Kanarskih otoka ⁽³⁾, kako je zadnje izmijenjena Uredbom (EEZ) br. 3902/89 ⁽⁴⁾.**Članak 3.**

Ovim se ovlašćuje predsjednik Vijeća da odredi osobe ovlaštene za potpisivanje Sporazuma kako bi isti bio obvezujući za Zajednicu.

Članak 4.

Ova Uredba stupa na snagu trećeg dana od dana objave u Službenom listu Europskih zajednica.

⁽¹⁾ SL C 55, 7.3.1990., str. 9.⁽²⁾ SL C 113, 7.5.1990.⁽³⁾ SL L 114, 2.5.1988., str. 1.⁽⁴⁾ SL L 375, 23.12.1989., str. 5.

31990R3941

L 379/24

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

31.12.1990.

UREDBA VIJEĆA (EEZ) br. 3941/90**od 19. prosinca 1990.****o sklapanju Sporazuma između Europske ekonomske zajednice i Ujedinjene Republike Tanzanije o ribolovu u obalnim vodama Ujedinjene Republike Tanzanije**

VIJEĆE EUROPSKIH ZAJEDNICA,

DONIJELO JE OVU UREDBU:

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske ekonomske zajednice, a posebno njegov članak 43.,

Članak 1.

Ovime se u ime Zajednice odobrava Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Ujedinjene Republike Tanzanije o ribolovu u obalnim vodama Tanzanije.

uzimajući u obzir prijedlog Komisije,

Tekst Sporazuma priložen je ovoj Uredbi.

uzimajući u obzir mišljenje Europskog parlamenta ⁽¹⁾,**Članak 2.**

budući da su Zajednica i Ujedinjena Republika Tanzanija pregovarale i parafirale Sporazum o ribolovu, koji predviđa ribolovne mogućnosti za ribare Zajednice u vodama nad kojima Tanzanija ima suverenost ili nadležnost;

Ovime se ovlašćuje predsjednik Vijeća da odredi osobe ovlaštene za potpisivanje Sporazuma kako bi isti bio obvezujući za Zajednicu.

budući da je u interesu Zajednice da odobri ovaj Sporazum,

Članak 3.Ova Uredba stupa na snagu trećeg dana od dana objave u *Službenom listu Europskih zajednica*.

Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama.

Sastavljeno u Bruxellesu, 19. prosinca 1990.

Za Vijeće
Predsjednik
C. VIZZINI

⁽¹⁾ Mišljenje izneseno 14. prosinca 1990. (još nije objavljeno u Službenom listu).

31992R1536

17.6.1992.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

L 163/1

UREDBA VIJEĆA (EEZ) br. 1536/92**od 9. lipnja 1992.****o utvrđivanju zajedničkih tržišnih normi za konzerviranu tunu i palamidu**

VIJEĆE EUROPSKIH ZAJEDNICA,

Zajednicu, a posebno u vezi sa zaključivanjem sporazuma o povlaštenom postupanju;

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske ekonomske zajednice,

budući da je, potrebno je utvrditi oblik ponude na tržištu i način označavanja medija u kojemu je sadržan proizvod radi jasnoće trgovačke oznake odnosnih proizvoda; budući da ti kriteriji ne smiju onemogućiti plasiranje novih proizvoda na tržište;

uzimajući u obzir Uredbu Vijeća (EEZ) br. 3687/91 od 28. studenoga 1991. o zajedničkoj organizaciji tržišta proizvoda ribarstva ⁽¹⁾, a posebno njezin članak 2. stavak 3.,

uzimajući u obzir prijedlog Komisije,

budući da se u direktivama Vijeća 79/112/EEZ od 18. prosinca 1978. o usklađivanju zakonodavstava država članica u odnosu na označavanje, predstavljanje i oglašavanje hrane za prodaju krajnjem potrošaču ⁽²⁾ i 76/211/EEZ od 20. siječnja 1976. o usklađivanju zakonodavstava država članica u odnosu na pakiranje određenih pretpakovina ⁽³⁾ označenih masom ili obujmom, navode pojedinosti potrebne za točno informiranje i zaštitu potrošača u pogledu sadržaja pakiranja; budući da je za konzervirane tune i palamide također potrebno utvrditi trgovački opis s obzirom na predloženi oblik ponude ili kulinarsku pripremu i, prema potrebi, na medij u kojemu je sadržan proizvod; budući da je označavanje predmetnih proizvoda potrebno kako bi se naveo sadržaj ribe u ambalaži; budući da je potrebno utvrditi značenje trgovačkog opisa proizvoda „u vlastitom soku“;

budući da se Uredbom (EEZ) br. 3687/91 predviđa mogućnost donošenja zajedničkih tržišnih normi za proizvode ribarstva u Zajednici, a posebno kako bi se uklonili s tržišta proizvodi slabe tržišne kakvoće i olakšali trgovinski odnosi koji se temelje na poštenom tržišnom natjecanju;

budući da bi donošenje takvih normi za konzerviranu tunu i palamidu unaprijedilo profitabilnost proizvodnje tune u Zajednici i njezine prodajne mogućnosti, te olakšalo prodaju tih proizvoda;

budući da je svrha Direktive Vijeća 91/493/EEZ od 22. srpnja 1991. o utvrđivanju zdravstvenih uvjeta za proizvodnju i stavljanje na tržište proizvoda ribarstva ⁽⁴⁾, uskladiti zdravstvene zahtjeve koji se moraju poštovati pri prodaji proizvoda ribarstva Zajednice i time zaštititi javno zdravlje; budući da se zahtjevi utvrđeni ovom tržišnom normom primjenjuju ne dovodeći u pitanje važeće zdravstvene propise;

budući da se u tom smislu mora navesti, posebno s ciljem postizanja transparentnosti tržišta, kako se predmetni proizvodi moraju pripremiti isključivo od točno određenih vrsta i moraju sadržavati minimalnu količinu ribe;

budući da bi Komisija trebala snositi odgovornost za donošenje bilo kojih tehničkih provedbenih mjera u skladu s međunarodnim obvezama Zajednice,

budući da je svrha ove Uredbe utvrditi trgovačku oznaku za predmetne proizvode; budući da se time nikako ne dovode u pitanje njihova klasifikacija i carinsko postupanje pri uvozu u

⁽²⁾ SL L 33, 8.2.1979., str. 1. Direktiva kako je zadnje izmijenjena Direktivom Komisije 91/72/EEZ (SL L 42, 16.12.1991., str. 27.).⁽³⁾ SL L 46, 21.2.1976., str. 1. Direktiva kako je zadnje izmijenjena Direktivom 78/891/EEZ (SL L 311, 4.11.1978., str. 21.).⁽⁴⁾ SL L 268, 24.9.1991., str. 15.⁽¹⁾ SL L 354, 23.12.1991., str. 1.

DONIJELO JE OVU UREDBU:

Članak 1.

Ovom se Uredbom utvrđuje norma za prodaju konzervirane tune i palamide u Zajednici.

Članak 2.

1. Trgovački opis konzervirane tune ili palamide, kako je utvrđen u članku 5., navodi se na proizvodima koji ispunjavaju sljedeće uvjete:

(1) Konzervirana tuna mora:

- potpadati pod oznake KN 1604 14 10 i ex 1604 20 70,
- biti pripremljena isključivo od ribe jedne od vrsta navedenih u točki I. Priloga ovoj Uredbi;

(2) Konzervirana palamida mora:

- potpadati pod oznake KN 1604 14 90, ex 1604 20 50, 1604 19 30, ex 1604 20 70, ex 1604 19 99 i ex 1604 20 90,
- biti pripremljena isključivo od ribe jedne od vrsta navedenih u točki II. Priloga ovoj Uredbi.

2. Različite se vrste ne smiju miješati u istoj ambalaži.

Međutim, za načine kulinarske pripreme u kojima se upotrebljava meso tune ili palamide, a zbog kojih dolazi do nestajanja mišićne strukture, smije se koristiti meso drugih riba podvrgnuto istome postupku pod uvjetom da barem 25 % neto mase čini meso tune ili palamide, ili mješavina obaju vrsta.

Članak 3.

1. Ako neki od sljedećih oblika trgovačke ponude proizvoda čini dio trgovačkog opisa proizvoda iz članka 5., oni moraju biti u skladu sljedećim definicijama:

- i. čitava riba: mišićje se reže poprečno i u obliku cijele kriške koja se sastoji od jednog komada ili više kompaktno združenih komada mesa.

Dopuštena je prisutnost sitnih komadića mesa do 18 % mase ribe.

Međutim, ako se konzervira sirovo mišićje, prisutnost sitnih komadića mesa nije dopuštena; komadići mesa mogu se dodati kako bi se postigla potrebna masa konzerve;

- ii. u komadima: komadi mesa sa sačuvanom izvornom mišićnom strukturom čija najkraća strana nije manja od 1,2 cm.

Dopuštena je prisutnost sitnih komadića mesa do 30 % mase ribe.

iii. fileti:

(a) uzdužne trake mišića uzete iz mišićja duž kralježnice;

(b) trake mišića iz trbušnog zida; u ovom se slučaju fileti mogu također opisati kao trbušni fileti;

iv. sitni komadići mesa: dijelovi mesa sa sačuvanom izvornom mišićnom strukturom različitih veličina;

v. mljevena tunjevina: odvojeni dijelovi mesa jednake veličine koji nisu u obliku paštete.

2. Svi ostali oblici ponude, izuzev onih iz stavka 1., ili ostali načini kulinarske pripreme dopušteni se pod uvjetom da je to jasno navedeno u trgovačkom opisu.

Članak 4.

Ako je korišten medij u kojemu je sadržan proizvod sastavni dio opisa, on mora biti u skladu sa sljedećim uvjetima:

- „u maslinovom ulju” upotrebljava se za proizvode u čistom maslinovom ulju, bez miješanja s drugim uljima,
- „u vlastitom soku” upotrebljava se za proizvode u vlastitom soku (tekućina koja se izlučuje iz ribe tijekom kuhanja), u slanoj otopini ili vodi, po mogućnosti s dodatkom trava, začina ili prirodnih aroma kako je utvrđeno u Direktivi 88/388/EEZ ⁽¹⁾,
- „u biljnome ulju” upotrebljava se za proizvode za koje se koriste rafinirana biljna ulja, čista ili njihove mješavine,
- ako se koristi neki drugi medij, potrebno ga je jasno i izričito navesti koristeći njegov uobičajeni trgovački naziv.

Članak 5.

1. Ne dovodeći u pitanje direktive 79/112/EEZ i 76/211/EEZ, trgovački opis na prepakovinama konzervirane tune ili palamide mora sadržavati:

(a) u slučaju oblika ponude iz članka 3. stavka 1.:

- vrstu ribe (tuna ili palamida),
- oblik ponude u kojem se riba stavlja u promet koristeći odgovarajući opis iz članka 3.; ova odredba nije obvezna u slučaju oblika ponude iz članka 3. stavka 1. točke (i),
- opis upotrijebljenog medija u kojemu je sadržan proizvod, ovisno o uvjetima iz članka 4.;

⁽¹⁾ SL L 184, 22.6.1988., str. 61.

(b) u slučaju oblika ponude iz članka 3. stavka 2.:

- vrstu ribe (tuna ili palamida),
- točan opis načina kulinarske pripreme.

2. Trgovački opisi konzervirane tune i palamide, kako su utvrđeni u članku 2. stavku 1. točki 1., odnosno točki 2., ne smiju ni u kojem slučaju zajedno sadržavati riječi „tuna” i „palamida”.

3. Ne dovodeći u pitanje članak 2. i stavak 2. ovog članka, ako postoji uvažena trgovinska uporaba, tip upotrijebljene ribe (tuna ili palamida) i vrsta može se pojaviti u trgovačkom opisu pod imenom koje se obično koristi u državi članici u kojoj se proizvodi stavljaju u promet.

4. Trgovački opis „u vlastitom soku” može se koristiti samo za konzervirane proizvode koji se plasiraju na tržište u oblicima ponude iz članka 3. stavka 1. točaka i. do iii. i u mediju opisanome u drugoj alineji članka 4.

Članak 6.

Ne dovodeći u pitanje odredbe Zajednice iz članaka 7. i 8. Direktive 79/112/EEZ, omjer mase ribe u konzervi nakon sterilizacije i neto mase izražene u gramima mora iznositi barem:

(a) u slučaju oblika ponude iz članka 3. stavka 1.:

- 70 % u slučaju medija iz druge alineje članka 4.,

— 65 % u slučaju drugih medija;

(b) 25 % u slučaju načina kulinarskih oblika ponude ili priprema iz članka 3. stavka 2.

Članak 7.

Pravila utvrđena ovom Uredbom primjenjuju se ne dovodeći u pitanje pravila iz Direktive 91/493/EEZ.

Članak 8.

Prema potrebi, a u skladu s postupkom utvrđenim člankom 36. Uredbe (EEZ) br. 3796/81, Komisija donosi mjere potrebne za primjenu ove Uredbe.

Članak 9.

1. Ova Uredba stupa na snagu trećeg dana od dana objave u *Službenom listu Europskih zajednica*.

Primjenjuje se od 1. siječnja 1993.

2. Uskladišteni proizvodi koji su bili označeni prije 1. siječnja 1993. mogu se prodavati do datuma najkraćeg roka trajanja navedenog na ambalaži.

3. Iznimno od odredaba članka 5. stavka 2., konzervirana tuna ili palamida za koje se u trgovačkom opisu zajedno koriste izrazi „tuna” i „palamida” mogu se plasirati na tržište tri godine od datuma stupanja na snagu ove Uredbe.

Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama.

Sastavljeno u Luxembourg 9. lipnja 1992.

Za Vijeće

Predsjednik

Eduardo de AZEVEDO SOARES

PRILOG

VRSTE IZ ČLANKA 2.

I. TUNA

1. **Vrste roda *Thunnus***

- (a) Albakor ili tunj dugokrilac (*Thunnus alalunga*)
- (b) Žutoperajna tuna (*Thunnus (neothunnus) albacares*)
- (c) Plavoperajna tuna (*Thunnus thynnus*)
- (d) Velikooka tuna (*Thunnus (parathunnus) obesus*)
- (e) Ostale vrste roda *Thunnus*.

2. **Tunj prugavac**

- (*Euthynnus (Katsuwonus) pelamis*)

II. PALAMIDA

1. **Vrste roda *Sarda***

- (a) Palamida (*Sarda sarda*)
- (b) Pacifička palamida (*Sarda chiliensis*)
- (c) Palamida iz Indijskog oceana (*Sarda orientalis*)
- (d) Ostale vrste roda *Sarda*.

2. **Vrste roda *Euthynnus*, osim roda *Euthynnus (Katsuwonus) pelamis***

- (a) Trup crnopjeg (luc) (*Euthynnus alleteratus*)
- (b) Istočni trup crnopjeg (*Euthynnus affinis*)
- (c) Crni trupac prugavac (*Euthynnus lineatus*)
- (d) Ostale vrste roda *Euthynnus*.

3. **Vrste roda *Auxis***

- (a) Trup (*Auxis thazard*)
 - (b) Rumbac (*Auxis rochei*).
-

31993R3447

20.12.1993.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

L 318/1

UREDBA VIJEĆA (EEZ) br. 3447/93**od 28. rujna 1993.****o sklapanju Sporazuma između Europske ekonomske zajednice i Republike Argentine o odnosima u sektoru morskog ribarstva**

VIJEĆE EUROPSKIH ZAJEDNICA,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske ekonomske zajednice, a osobito njegov članak 43.,

uzimajući u obzir prijedlog Komisije ⁽¹⁾,uzimajući u obzir mišljenje Europskog parlamenta ⁽²⁾,

budući da su 30. studenoga 1992. Zajednica i Argentina nakon pregovora parafirale Sporazum o odnosima u sektoru morskog ribarstva, kojim se ribarima Zajednice pružaju nove mogućnosti ribolova, a od Zajednice se u zamjenu zahtijevaju koncesije, osobito tarifne koncesije;

budući da bi, u interesu Zajednice, ovaj Sporazum trebalo zaključiti,

DONIJELO JE OVU UREDBU:

Članak 1.

Sporazum između Europske ekonomske Zajednice i Republike Argentine o odnosima u sektoru morskog ribarstva odobrava se u ime Zajednice.

Tekst Sporazuma priložen je ovoj Uredbi.

Članak 2.

Za razdoblje koje obuhvaća Sporazum, ukupni iznos financiranja od strane Zajednice za djelatnosti i projekte iz Sporazuma ograničen je na 162,5 milijuna ECU.

Iznos pripada okviru važećih financijskih perspektiva Zajednice. Tijelo za provođenje proračuna dodjeljuje proračunska sredstva koja su na raspolaganju za svaku proračunsku godinu, uz poštovanje načela odgovarajućeg upravljanja iz članka 2. Financijske uredbe koja se primjenjuje na zajednički proračun Europskih zajednica.

Članak 3.Predsjednik Vijeća ovlašten je imenovati osobe ovlaštene za potpisivanje Sporazuma kako bi isti bio obvezujući za Zajednicu ⁽³⁾.**Članak 4.**Ova Uredba stupa na snagu trećeg dana od dana objave u *Službenom listu Europskih zajednica*.

Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama.

Sastavljeno u Bruxellesu 28. rujna 1993.

Za Vijeće
Predsjednik
G. COËME⁽¹⁾ SL C 64, 6.3.1993., str. 5.⁽²⁾ SL C 194, 19.7.1993.⁽³⁾ Glavno tajništvo Vijeća objavit će datum stupanja na snagu Sporazuma u *Službenom listu Europskih zajednica*.

21993A1220(01)

L 318/2

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

20.12.1993.

SPORAZUM**o odnosima u sektoru morskog ribarstva između Europske ekonomske zajednice i Republike Argentine**

EUROPSKA EKONOMSKA ZAJEDNICA,

dalje u tekstu „Zajednica”, i

REPUBLIKA ARGENTINA,

dalje u tekstu „Argentina”,

dalje u tekstu „stranke”,

UZIMAJUĆI U OBZIR postojeće bliske veze između Zajednice i Argentine te posebno one utvrđene prema Okvirnom sporazumu o suradnji potpisanom između Zajednice i Argentine 2. travnja 1990.,

UZIMAJUĆI U OBZIR da su Zajednica i Argentina potpisnice Povelje Ujedinjenih naroda o pravu mora,

ODLUČNE da u zajedničkom interesu surađuju na očuvanju i razumnom iskorištavanju živih morskih resursa,

U VELIKOJ ŽELJI da utvrde uvjete za ribolovne aktivnosti i suradnju obiju stranki u ovom sektoru,

UVJERENE da se njihov zajednički interes te postignuće gospodarskih i socijalnih ciljeva pojačava ovom suradnjom,

UZIMAJUĆI U OBZIR da je želja Argentine stabilizirati i potaknuti gospodarski i socijalni napredak u kontekstu svog političkog razvoja,

PREPOZNAJUĆI napore koje Argentina čini u restrukturiranju svog gospodarstva kroz ekonomsku deregulaciju, monetarnu stabilnost i otvaranje gospodarstva,

ODLUČNE uspostaviti pojačanu gospodarsku suradnju u sektoru morskog ribarstva kroz poticanje zajedničkih poduzeća, osnivanje poduzeća u Argentini te uspostavljanje zajedničkih pothvata između poduzeća,

UVJERENE da će ovaj novi oblik suradnje u području ribarstva pružiti redovit pristup novim ribolovnim mogućnostima, unaprijediti ciljeve obnavljanja i konverzije argentinske flote i restrukturiranja flote Zajednice te dugoročno promicati razumno iskorištavanje resursa,

UVJERENE da se takva suradnja mora provoditi na evolutivan i pragmatičan način, pridajući posebnu pozornost znanstvenom istraživanju i posebnim mjerama usvojenim u sektoru morskoga ribarstva,

ODLUČILE SU:

Članak 1.

Ovim se Sporazumom utvrđuju načela, pravila i postupci suradnje između Argentine i Zajednice u pogledu očuvanja, iskorištavanja i prerade ribolovnih resursa.

Članak 2.

Za potrebe ovog Sporazuma primjenjuju se sljedeće definicije:

- (a) *Argentinsko izvršno tijelo*: Ministarstvo poljoprivrede i ribarstva Republike Argentine;
- (b) *zajednički pothvat*: ugovorni odnos na ograničeno vremensko razdoblje između brodovlasnika iz jedne ili više država članica Zajednice i argentinskih brodovlasnika radi zajedničkog iskorištavanja argentinskih ribolovnih resursa uz korištenje jednog ili više plovila Zajednice u svrhu prioritetne opskrbe tržišta Zajednice;
- (c) *plovilo Zajednice*: plovilo koje plovi pod zastavom jedne od država članica Zajednice;
- (d) *brodovlasnik iz Zajednice*: brodovlasnik iz jedne od država članica Zajednice;
- (e) *zajedničko poduzeće*: poduzeće osnovano u skladu s privatnim pravom koje čini jedan ili više brodovlasnika Zajednice i jedna ili više argentinskih fizičkih ili pravnih osoba koje obvezuje ugovor o zajedničkom poduzeću za iskorištavanje i, prema potrebi, preradu argentinskih ribolovnih resursa radi prioritetne opskrbe tržišta Zajednice;
- (f) *osnivanje poduzeća*: poduzeće osnovano u skladu s privatnim pravom u Argentini, kapitalom jedne ili više država članica Zajednice radi iskorištavanja i, prema potrebi, prerade argentinskih ribolovnih resursa radi prioritetne opskrbe tržišta Zajednice.

Članak 3.

Stranke surađuju u promicanju očuvanja i razumnog iskorištavanja ribljih stokova na održivoj razini, u skladu s odgovarajućim odredbama Povelje Ujedinjenih naroda o pravu mora.

U tu svrhu stranke:

- izrađuju zajedničku studiju o najučinkovitijim sredstvima promicanja očuvanja i zaštite živih morskih resursa uz pridržavanje i poštovanje odgovarajućih načela i pravila međunarodnog prava,

- razmjenjuju raspoložive podatke o državnim ribljim stokovima,

- razvijaju zajedničke znanstvenoistraživačke programe.

Članak 4.

1. Stranke potiču gospodarsku, trgovinsku, znanstvenu i tehničku suradnju u ribarstvu i srodnim sektorima. One se međusobno savjetuju oko trajnog usklađivanja i integriranja različitih aktivnosti koje se mogu provoditi u okviru ovog Sporazuma.

2. Radi toga stranke posebno nastoje poticati i olakšavati razmjenu informacija o tehnikama ribolova i ribolovnim alatima te o metodama zaštite i industrijske prerade ribljih proizvoda kao i razvoju akvakulture.

3. Slično, stranke postupaju na način koji omogućuje stvaranje uvjeta za poticanje tehnoloških, trgovinskih i gospodarskih kontakata između poduzeća.

4. Zajednica vrši plaćanje argentinskoj vladi kako je utvrđeno u Protokolu I. koje se, posebno, koristi za:

- razvoj istraživačkih programa u ribarstvu s ciljem poboljšanja upravljanja resursima i aktivnostima vezanim uz očuvanje živih morskih resursa,

- razvoj projekata za izgradnju, poboljšanje i proširenje infrastrukture ribarskih luka,

- razvoj programa i investicija u akvakulturu,

- jačanje resursa i infrastrukture za izobrazbu za odlazak na more u Argentini,

- započinjanje i provedbu specifičnih programa, aktivnosti i studija,

- pružanje sredstava i tehničke pomoći za intenziviranje praćenja ribolova u području obuhvaćenom ovim Sporazumom,

- razvoj novih tehnika ribolova koje promiču razumno iskorištavanje zaliha,

- strukovnu i tehničku izobrazbu u svim područjima ribolova i ribarske industrije putem davanja bespovratnih sredstava za studiranje, praktičnu izobrazbu i razmjenu osoblja,

- studije, seminare i konferencije u području ribarstva,

- utvrđivanje, ocjenjivanje i predlaganje novih projekata,
- službeno upravljanje ovim Sporazumom,
- promicanje zaštite i očuvanja živih morskih resursa.

Članak 5.

1. Stranke stvaraju povoljne uvjete za osnivanje poduzeća u Argentini kapitalom koji potječe iz jedne ili više država članica Zajednice te za osnivanje zajedničkih poduzeća i zajedničkih pothvata u sektoru ribarstva između argentinskih brodovlasnika i brodovlasnika Zajednice s ciljem zajedničkog iskorištavanja i, prema potrebi, zajedničke prerade argentinskih ribolovnih resursa pod uvjetima utvrđenim u Protokolu I. i prilogima I. i II.

2. Argentina poduzećima iz stavka 1. daje pristup ribolovnim mogućnostima utvrđenim u Protokolu I. u skladu s odredbama iz priloga I. i IV.

3. U sklopu svoje politike restrukturiranja ribarske flote, Zajednica omogućuje uključivanje plovila Zajednice u poduzeća koja su osnovana ili će biti osnovana u Argentini. S tim ciljem te u sklopu svoje politike tehničke obnove ribarske industrije, Argentina omogućuje prijenos postojećih povlastica za ribolov te izdaje prikladne nove povlastice u skladu s ovim Sporazumom.

Članak 6.

Stranke odabiru projekte za zajedničke pothvate, osnivanje poduzeća Zajednice u Argentini i zajednička poduzeća kako je utvrđeno u članku 5. koja će imati ovlaštenja vaditi ulov u količini određenoj u Protokolu I. Projekti se odabiru u skladu s metodama i kriterijima navedenim u Prilogu III.

Članak 7.

1. Radi poticanja osnivanja poduzeća predviđenih u članku 5., projekti koje su stranke odabrale u skladu s člankom 6. prihvatljivi su za dobivanje financijske pomoći u skladu s Protokolum I.

2. Zajednica dodjeljuje financijski doprinos kako bi podržala mjere iz članka 3. i 4. u skladu s Protokolum I.

Članak 8.

1. Obavljanje ribolovnih aktivnosti iz ovog Sporazuma podliježe posjedovanju povlastice za ribolov koju izdaje argentinsko izvršno tijelo.

2. Povlastice za ribolov izdaju se i prenose u skladu s postupcima i ostalim uvjetima utvrđenim u prilogima I. do IV.

Članak 9.

1. Ako zbog promjene u ribljoj populaciji argentinsko izvršno tijelo odluči donijeti nove mjere očuvanja koje utječu na ribolovne aktivnosti plovila koja obavljaju ribolov u okviru ovog Sporazuma, stranke o tome međusobno raspravljaju s ciljem izmjena priloga i Protokola I. i održanja opće ravnoteže Sporazuma.

2. Mjere očuvanja koje je donijelo argentinsko izvršno tijelo primjenjuju se na nediskriminirajući način prema svim plovilima te se temelje na objektivnim znanstvenim informacijama i kriterijima.

Članak 10.

Osniva se Zajednički odbor koji će nadgledati primjenu ovog Sporazuma. Odbor obavlja posebno sljedeće dužnosti:

- nadzire provedbu, tumačenje i neometano djelovanje u okviru ovog Sporazuma,
- djeluje kao forum za sporazumno rješavanje sporova koji mogu proizaći iz tumačenja ili primjene Sporazuma,
- osigurava potrebnu vezu u pitanjima od obostranog interesa u području ribarstva,
- razmatra programe i aktivnosti iz članka 3. i 4.,
- vrednuje projekte koje su predložile stranke radi osnivanja zajedničkih poduzeća i zajedničkih pothvata kako je predviđeno u članku 7., u skladu s kriterijima navedenim u Prilogu III.,
- daje preporuke u smislu pružanja financijske pomoći određenim projektima kako je predviđeno u Protokolu I.,
- proučava promidžbu industrijskih zajedničkih pothvata,
- provjerava jesu li projekti ispravno vođeni i nadgleda korištenje financijske pomoći pružene projektima u skladu s člankom 7.,
- provjerava, prije isteka ugovora, aktivnosti plovila Zajednice koja pripadaju zajedničkim pothvatima.

Zajednički se odbor sastaje jednom godišnje, naizmjenice u Argentini i u Zajednici, te na izvanrednim sjednicama na zahtjev jedne od stranaka.

Članak 11.

Ovaj Sporazum ni na koji način ne utječe na niti dovodi u pitanje stavove bilo koje stranke u pogledu bilo kojeg pitanja u vezi s pravom mora.

Članak 12.

1. Ovaj se Sporazum primjenjuje u razdoblju od pet godina od njegova stupanja na snagu te ostaje na snazi kroz dodatna razdoblja u trajanju od dvije godine ako jedna od stranaka ne uputi pisanu obavijest o prekidu drugoj stranki najmanje šest mjeseci prije isteka početnog ili dodatnog razdoblja.

2. U slučaju da bilo koja stranka zatraži prekid ovog Sporazuma, stranke započinju savjetovanja.

3. Prije isteka razdoblja valjanosti ovog Sporazuma, stranke započinju pregovore kako bi odlučile o izmjenama priloga i/ili Protokola I. koje bi mogle biti neophodne za naredno razdoblje.

Članak 13.

Prilozi I., II., III., IV., V., VI. i VII. te Protokol I. sastavni su dio ovog Sporazuma.

Članak 14.

Ovaj Sporazum, sastavljen u dva primjerka na danskom, nizozemskom, engleskom, francuskom, njemačkom, grčkom, talijanskom, španjolskom i portugalskom, od kojih je svaki primjerak jednako vjerodostojan, stupa na snagu na dan kada stranke jedna drugu obavijeste o završetku u tu svrhu potrebnih postupaka.

PRILOG I.

O UTVRĐIVANJU UVJETA KOJI UREĐUJU OSNIVANJE I PRISTUP ZAJEDNIČKIH PODUZEĆA RESURSIMA I OSNIVANJE PODUZEĆA U ARGENTINI

A. ODABRANI PROJEKTI

Nakon dovršetka postupka odabira projekta utvrđenog u Prilogu III. ovom Sporazumu, Zajednica dostavlja argentinskom izvršnom tijelu popis plovila Zajednice odabranih u skladu s člankom 6. Sporazuma radi obavljanja predmetnih ribolovnih aktivnosti.

B. REGISTAR

Argentinsko izvršno tijelo izdaje suglasnost za upis plovila iz točke A u Nacionalni registar plovila.

C. RIBOLOVNE MOGUĆNOSTI

1. Plovilima upisanim u Nacionalni registar plovila dopušteno je iskorištavati neviškove i viškove resursa u okviru maksimalnih ograničenja utvrđenih u Protokolu I.
2. Ribolov resursa koji nisu viškovi vrši se plovilima Zajednice umjesto plovilima koja plove pod argentinskom zastavom, a ta se zamjena provodi tako da se spriječi povećanje ribolovnog napora.
3. Argentinsko izvršno tijelo odobrava prijenos postojeće povlastice za ribolov prema kriterijima tehničke ekvivalentnosti koje određuje to isto tijelo.
4. Iskorištavanje resursa mora se provoditi u okviru ograničenja i pod uvjetima utvrđenim u povlastici za ribolov plovila u raspredi registriranih pod argentinskom zastavom, a uključuje ribolov vrsta dopušten tom povlasticom uz iznimku škampi vrsta *pleoticus mulleri*. Te vrste ne mogu izlovljavati plovila u raspredi koja posjeduju povlasticu kao ni treća strana. Osim toga, prijenos povlastica za ribolov vrsta namijenjenih preradi surimija nije dopušten.

D. POVLASTICE

1. U skladu s člancima 5. i 8. Sporazuma, argentinsko izvršno tijelo omogućuje, iz bilo kojeg razloga, prijenos postojećih povlastica za ribolov na poduzeća iz ovog Priloga, kao što su plovila koja pripadaju bankrotiranim poduzećima, na neprekidni rok dulji od jedne godine, uz iznimku povlastica izdanih plovilima u raspredi registriranih pod argentinskom zastavom. Omogućuje, također, izdavanje novih povlastica za ribolov kojima se obuhvaćaju ribolovne mogućnosti određene u Protokolu I.
2. Povlastice za ribolov vrsta kojih nema u suvišku izdaju se pod istim uvjetima koji vrijede i za prijenos originalnih povlastica. Valjanost novih povlastica za ribolov vrsta riba kojih ima u suvišku određuje argentinsko izvršno tijelo na općenit i nediskriminirajući način.
3. Povlastice za ribolov izdaju se poduzećima za pojedino plovilo.
4. Uvjeti podnošenja zahtjeva za izdavanje i samo izdavanje povlastica određeni su u Prilogu IV.
5. Uvjeti podnošenja zahtjeva za plaćanje i izvršenje isplate financijske pomoći Zajednice određeni su u Protokolu I.

PRILOG II.

O UTVRĐIVANJU UVJETA KOJI UREĐUJU OSNIVANJE I PRISTUP RESURSIMA ZAJEDNIČKIH POTHVATA U ARGENTINI**I. Zajedničke odredbe kojima se uređuju zajednički pothvati****A. ODABRANI PROJEKTI**

Po završetku postupka odabira projekata iz Priloga III. ovom Sporazumu, Zajednica, radi uključenja u zajedničke pothvate s ciljem obavljanja ribolovnih aktivnosti, dostavlja argentinskom izvršnom tijelu popis plovila Zajednice u skladu s člankom 6. Sporazuma.

B. REGISTAR

Argentinska Vlada otvara poseban registar plovila u koji se upisuju sva plovila Zajednice kojima je izdana povlastica za ribolov u skladu s ovim Prilogom.

Uz valjano obrazloženje te uz suglasnost stranaka, plovila Zajednice mogu se u registru zamijeniti drugim plovilom Zajednice istovjetnog kapaciteta i tehničkih specifikacija.

C. RIBOLOVNE MOGUĆNOSTI

Plovila zajedničkih pothvata iz stavka B upisana u registar mogu iskoristavati resurse kojih ima u višku i nevišku u okviru maksimalnog ograničenja iz Protokola I.

D. POVLASTICE

1. U skladu s člancima 5. i 8. Sporazuma, argentinsko izvršno tijelo dopušta prijenos novih povlastica za ribolov koje obuhvaćaju ribolovne mogućnosti navedene u Protokolu I. na poduzeća osnovana ili poduzeća koja će se osnovati u skladu s argentinskim zakonom koji se odnosi na plovila Zajednice koja plove kao plovila zajedničkih pothvata iz ovog Priloga, uz iznimku povlastica izdanih plovilima u raspremi registriranim pod argentinskom zastavom, iz bilo kojeg razloga, na neprekidno razdoblje dulje od jedne godine kao što su plovila koja pripadaju poduzećima koja su bankrotirala. Ono, također, izdaje nove povlastice za ribolov koje obuhvaćaju ribolovne mogućnosti određene u Protokolu I.

2. Rok valjanosti ribolovnih licenci traje do datuma isteka zajedničkih pothvata.

3. Plovila Zajednice plove u sklopu zajedničkih pothvata s povlasticama za ribolov koje određuju ograničenja ulova prema vrstama i ovlaštenim ribolovnim zonama.

4. Iskorištavanje vrsta kojih nema u suvišku mora se provoditi u skladu s ograničenjima iz povlastice za ribolov plovila u raspremi registriranim pod argentinskom zastavom te mora uključiti ribolov vrsta odobrenih tom povlasticom uz iznimku škampi vrste *pleoticus mulleri*. Ovu vrstu ne mogu izlovljavati plovila u raspremi koja posjeduju povlasticu kao ni treća strana. Osim toga, prijenos povlastica za ribolov ribljih vrsta namijenjenih preradi surimija nije dopušten.

5. Uvjeti kojima se uređuje podnošenje zahtjeva i dodjela povlastica određena su u Prilogu IV.

E. PRISTOJBE ZA OPREMANJE, OPSKRBLJIVANJE I RIBOLOV

Plovila iz ovog Sporazuma moraju poslovati u skladu s pravilima i propisima argentinskog izvršnog tijela u pogledu pristojbi za opremanje, opskrbljivanje i ribolov koje se primjenjuju bez diskriminacije između argentinskih plovila i plovila Zajednice.

F. DEKLARACIJA O ULOVU

Sva plovila Zajednice koja obavljaju ribolov u skladu s ovim Sporazumom prosljeđuju argentinskom izvršnom tijelu deklaraciju o ulovu u skladu s obrascem iz Priloga VII. u roku od 48 sati od kraja svakog ribolovnog putovanja.

U slučaju da određena plovila postupaju protivno odredbama ovog Sporazuma, argentinsko izvršno tijelo može im oduzeti povlasticu za ribolov dok ne udovolje ovim uvjetima.

Plovila Zajednice prosljeđuju Delegaciji Komisije Europskih zajednica u Buenos Airesu primjerak deklaracije o ulovu.

G. TRAJANJE ZAJEDNIČKIH POTHVATA

Zajednički pothvati traju u razdoblju od najviše tri (3) godine. To se razdoblje, ni pod kojim okolnostima, neće produžiti nakon isteka ovog Sporazuma. Šest (6) mjeseci prije isteka razdoblja valjanosti zajedničkih pothvata, Zajednički će odbor razmotriti moguće produženje valjanosti na dodatno zatraženo razdoblje.

H. PRIJAVA POSADE

1. Plovila Zajednice koja provode svoje aktivnosti u okviru zajedničkih pothvata imaju najmanje trideset posto (30 %) argentinskih članova posade. Ti članovi posade moraju imati potrebna znanja za provedbu svojih zadaća.
2. Ugovori o radu navedenih članova posade zaključuju se u Argentini između predstavnika brodoglasnika i predmetnih članova posade, a u skladu s argentinskim propisima uključuju mjere socijalne sigurnosti, životnog osiguranja i osiguranja od nesretnog slučaja.

I. ZNANSTVENI PROMATRAČI

Na zahtjev argentinskog izvršnog tijela, plovila Zajednice koja obavljaju ribolov u skladu s ovim Sporazumom dopuštaju znanstvenim promatračima, koje je odredilo navedeno izvršno tijelo, pristup plovilu i vršenje njihovih dužnosti.

Uvjeti njihovog boravka na plovilu istovjetni su uvjetima boravka drugih službenih osoba na plovilu. Naknadu i doprinos za socijalno osiguranje promatrača plaćaju argentinske vlasti. Trošak njihova boravka na plovilu snosi vlasnik plovila.

J. NADZOR I PRAĆENJE

Na zahtjev argentinskog izvršnog tijela, plovila Zajednice koja obavljaju ribolov u skladu s ovim Sporazumom dopuštaju argentinskim službenicima, koje je odredilo navedeno tijelo i zadužilo za nadzor i kontrolu ribolovnih aktivnosti, prilaz plovilu i vršenje njihovih dužnosti te im u tome pruža potporu.

Službenici se ne smiju zadržavati na plovilu dulje nego što to zahtijeva obavljanje njihovih dužnosti.

K. RIBOLOVNE ZONE I RIBOLOVNI ALATI

Dopušten je ribolov sljedećih vrsta, u zonama i pomoću dolje specificiranih alata, ne uključujući teritorijalne vode i zajedničku argentinsko-urugvajsku ribolovnu zonu utvrđenu u Ugovoru iz Rio de La Plate te njihovu zajedničku obalu:

1. Ribolovne zone

Merluccius hubbsi:

(a) 47°S stupnjeva sjeverne geografske širine;

(b) 47°S stupnjeva južne geografske širine i 65°W zapadne geografske dužine do vanjske granice teritorijalnoga mora na Isla Grande de Tierra del Fuego.

Macruronus magellanicus, *Salilota australis* ili *Macrourus whitsoni*:

47°S stupnjeva južne geografske širine i 65°W zapadne geografske dužine do vanjske granice teritorijalnoga mora na Isla Grande de Tierra del Fuego.

Argentinski lignjun:

45°S stupnjeva sjeverne geografske širine.

2. Ribolovni alati

Argentinski lignjun može se loviti isključivo pomoću rešeta.

II. Posebne odredbe za zajedničke pothvate koji love vrste iz strukturnih viškova

Zajednički pothvati mogu uloviti do trećine maksimalnog ukupnog obujma utvrđenog u Protokolu I. za vrste u strukturnom višku.

A. DODJELA POVLASTICA ZA RIBOLOV

Plovila Zajednice moraju započeti svoje aktivnosti u okviru šest (6) mjeseci od izdavanja odgovarajuće povlastice. Ako aktivnosti u okviru ovog razdoblja ne započnu, povlastice se, bez prethodne obavijesti ili drugih formalnosti, automatski opozivaju.

Međutim, argentinsko izvršno tijelo može odobriti jednokratno tromjesečno (3) produženje roka za početak aktivnosti.

B. ZAHTJEVI ZA PODNOŠENJE ZAHTJEVA ZA IZDAVANJE POVLASTICE

Argentinsko izvršno tijelo utvrđuje dokumente koji prate podnošenje zahtjeva za izdavanje povlastica čiji se primjerak nalazi u Prilogu IV.

III. Posebne odredbe za zajedničke pothvate koji love vrste koje ne ulaze u strukturne viškove i koji zamjenjuju plovila pod argentinskom zastavom

A. Zajednički pothvati između poduzeća mogu uloviti do trećine maksimalnog ukupnog obujma utvrđenog u Protokolu I. za vrstu *Merluccius hubbsi*.

B. Primjenjuju se odredbe Priloga I., točke C, stavaka 2., 3., i 4. te točke D.

PRILOG III.

METODE I KRITERIJI ODABIRA PROJEKATA

1. Prema članku 5. Sporazuma, stranke razmjenjuju informacije o projektima osnivanja zajedničkih poduzeća, osnivanju poduzeća u Argentini i zajedničkih pothvata koji primaju financijsku potporu Zajednice.
 2. Nadležna tijela država članica ili drugih zemalja obuhvaćenih propisima Zajednice na koje se ovo pitanje odnosi predstavljaju projekte Komisiji Europskih zajednica.
 3. Zajednica Zajedničkom odboru dostavlja popis projekata koji su prihvatljivi za financijsku potporu predviđenu u članku 7. ovog Sporazuma. Zajednički odbor vrednuje projekte uglavnom u skladu sa sljedećim kriterijima:
 - (a) tehnološki prihvatljivi za predložene ribolovne aktivnosti;
 - (b) riblje vrste i ribolovne zone;
 - (c) modernizacija plovila;
 - (d) ukupno ulaganje u projekt;
 - (e) ulaganje u pogone na obali;
 - (f) prethodna iskustva brodoglasnika iz Zajednice i bilo kojeg argentinskog partnera iz sektora ribarstva.
 4. Zajednički odbor preporučuje strankama projekte odabrane u skladu s kriterijima iz točke 3.
 5. Nakon što argentinsko izvršno tijelo i Zajednica odobre projekte, Zajednica prosljeđuje argentinskom izvršnom tijelu popis odabranih projekata radi prijenosa i izdavanja nužnih povlastica za ribolov i njihovog naknadnog upisa u važeći Registar.
-

PRILOG IV.

UVJETI KOJI UREĐUJU ZAHTJEV ZA IZDAVANJE I IZDAVANJE POVLASTICA ZA RIBOLOV

1. Argentinski vlasnici koji su osnovali zajedničko poduzeće, poduzeće u Argentini ili zajedničke pothvate s vlasnicima iz Zajednice u skladu s ovim Sporazumom, dostavljaju argentinskom izvršnom tijelu zahtjev za izdavanje odgovarajuće povlastice za ribolov nakon što su zadovoljili odredbe iz točke 5. Priloga III.
2. U pogledu zajedničkih poduzeća i tvrtki osnovanih u Argentini, povlastica za ribolov izdaje se zajedničkim poduzećima ili poduzećima za plovila za koja su stranke odobrile projekte.
3. U pogledu zajedničkih pothvata, povlastica za ribolov izdaje se poduzećima osnovanim u Argentini koja su sklopila zajedničke pothvate za plovila Zajednice odnosno za plovila za koja su stranke odobrile projekte te ih odredile u predmetnom ugovoru o zajedničkom pothvatu.
4. Prijave se podnose na obrascima koje je u tu svrhu pripremio argentinsko izvršno tijelo i čiji se primjerak nalazi u prilogu.
5. Povlastice za ribolov izdaju se u roku trideset (30) radnih dana od podnošenja zahtjeva za izdavanje.
6. Ribolovne aktivnosti plovila Zajednice započinju u roku od šest (6) mjeseci od izdavanja odgovarajuće povlastice. Ako ne započnu u tom roku, povlastica se, bez prethodne obavijesti ili daljnjih formalnosti, automatski opoziva.

Međutim, argentinsko izvršno tijelo može odobriti jednokratno tromjesečno (3) produženje roka za početak aktivnosti.
7. Ako argentinsko izvršno tijelo odluči opozvati povlasticu, o tome obavješćuje Komisiju Europskih zajednica u roku od petnaest (15) radnih dana.

Napomena u vezi s točkom 4. Priloga IV.

ZAHTJEV ZA IZDAVANJE POVLASTICA ZA RIBOLOV ZA PLOVILA OBUHVACENA SPORAZUMOM O RIBARSTVU IZMEĐU ARGENTINE I ZAJEDNICE

Nacionalni direktor ribarstva
i poljoprivrede

u svojstvu

poduzeća

pravne osobe za koju izjavljujem da je, ovime podnosim zahtjev za odgovarajuću

povlasticu za ribolov za plovilo

registarske oznake čije su glavne karakteristike:

duljina širina

dubina snaga motora

kapacitet GRT

Autorizaciju gore navedenog plovila preporučio je Zajednički odbor dana Odlukom br.,

a odobrilo ju je argentinsko izvršno tijelo dana, Rezolucijom br.

Zajednica je odobrila projekt te o tome izvijestila argentinsko izvršno tijelo dana

Stoga, tražim izdavanje odgovarajuće povlastice za ribolov za gore navedeno plovilo u okviru vremenskog ograničenja utvrđenog Rezolucijom kojom se odobrava projekt.

PRILOG V.

Razmjena pisama*Pismo br. 1.*

Poštovani gospodine,

bili bismo zahvalni kad biste potvrdili Sporazum Zajednice o sljedećim pitanjima:

U vezi s danas potpisanim Sporazumom o ribarstvu između Europske ekonomske zajednice i Vlade Republike Argentine te posebno u pogledu Protokola I. koji predstavlja Prilog ovom Sporazumu i kojim se utvrđuju uvjeti suradnje stranaka u području ribarstva, čast mi je potvrditi da će argentinska Vlada ponuditi ribolovne mogućnosti utvrđene u Protokolu I. koji je Prilog ovom Sporazumu.

Te će se ribolovne mogućnosti zadržati pod uvjetom da Zajednica ispuni svoje obveze u pogledu gore navedene trgovinske suradnje.

U najkraćem mogućem roku, održat će se pregovori radi razrješenja prepreka na koje stranke nailaze pri ispunjavanju uvjeta iz Sporazuma.

Čast mi je potvrditi da će Zajednica odobriti smanjenje carina na uvoz određenih proizvoda ribarstva navedenih u napomeni priloženoj ovom pismu za razdoblje od 1. siječnja do 31. prosinca za vrijeme trajanja valjanosti Sporazuma.

Održavanje ovih carinskih smanjenja ovisit će o tome ispunjava li Argentina svoje obveze u vezi s dodjelom ribarskih kvota iz prethodnih stavaka.

Zajednica će, na primjeren način, poticati redovitu razmjenu informacija o trgovinskoj suradnji s ciljem osiguranja neometane suradnje i stvaranja povoljnih uvjeta za harmoničan razvoj ovog Sporazuma.

U slučaju da smanjenje carina na proizvode navedene u napomeni priloženoj ovome pismu ozbiljno poremeti tržište Zajednice, stranke će se međusobno i što je žurnije moguće savjetovati oko toga.

Ova razmjena pisama ne dovodi u pitanje prava i obveze Argentine i Zajednice prema Općem sporazumu o carinama i trgovini.

(Pozdravna izjava)

Za Vladu
Republike Argentine

Pismo br. 2.

Poštovani gospodine,

čast mi je potvrditi Sporazum Zajednice o sljedećim pitanjima:

„U vezi s danas potpisanim Sporazumom o ribarstvu između Europske ekonomske zajednice i Vlade Republike Argentine te posebno u pogledu Protokola I. koji predstavlja Prilog ovom Sporazumu i kojim se utvrđuju uvjeti suradnje stranaka u području ribarstva, čast mi je potvrditi da će argentinska Vlada ponuditi ribolovne mogućnosti utvrđene u Protokolu I. koji je Prilog ovom Sporazumu.

Te će se ribolovne mogućnosti zadržati pod uvjetom da Zajednica ispuni svoje obveze u pogledu gore navedene trgovinske suradnje.

U najkraćem mogućem roku, održat će se pregovori radi razrješenja prepreka na koje stranke nailaze pri ispunjavanju uvjeta iz Sporazuma.

Čast mi je potvrditi da će Zajednica odobriti smanjenje carina na uvoz određenih proizvoda ribarstva navedenih u napomeni priloženoj ovom pismu za razdoblje od 1. siječnja do 31. prosinca za vrijeme trajanja valjanosti Sporazuma.

Održavanje ovih carinskih smanjenja ovisit će o tome ispunjava li Argentina svoje obveze u vezi s dodjelom ribarskih kvota iz prethodnih stavaka.

Zajednica će, na primjeren način, poticati redovitu razmjenu informacija o trgovinskoj suradnji s ciljem osiguranja neometane suradnje i stvaranja povoljnih uvjeta za harmoničan razvoj ovog Sporazuma.

U slučaju da smanjenje carina na proizvode navedene u napomeni priloženoj ovome pismu ozbiljno poremeti tržište Zajednice, stranke će se međusobno i što je žurnije moguće savjetovati oko toga.

Ova razmjena pisama ne dovodi u pitanje prava i obveze Argentine i Zajednice prema Općem sporazumu o carinama i trgovini.”

(Pozdravna izjava)

Za Vijeće
Europskih zajednica

Napomena uz Prilog V.

Oznaka KN	Opis	Carinska stopa
ex 0302 69 97	Riba vrste <i>Sparus pagrus</i> (rumenac okan), svježa ili rashlađena, isključujući riblje filete i ostalo riblje meso iz tarifnog broja 0304	5 %
ex 0303 78 10 ex 0304 90 47	Oslić vrste <i>Merluccius hubbsi</i> , smrznut, isključujući riblje filete i mljevenu ribu	5 %
ex 0303 79 97	<i>Salilota australis</i> , <i>Macruronus magellanicus</i> , riba vrste <i>Genypterus blacodes</i> (ružičasta jegulja) i <i>Sparus pagrus</i> (rumenac okan), smrznut, isključujući riblje filete i ostalo riblje meso iz tarifnog broja 0304	5 %
ex 0304 20 57	Smrznuti fileti oslića roda <i>Merluccius hubbsi</i>	5 % ⁽¹⁾
ex 0304 20 97	Smrznuti fileti vrste <i>Macruronus magellanicus</i> i <i>Salilota australis</i>	5 %
ex 0305 63 00	Riba vrste <i>Engraulis anchoita</i> , soljena, ali ne sušena ili dimljena i u salamuri	5 %
ex 1604 19 91	Fileti oslića vrste <i>Merluccius hubbsi</i> , samo prevučeni tijestom ili krušnim mrvicama (panirani), neovisno o tome jesu li preprženi u ulju ili ne, duboko smrznuti	10 %

⁽¹⁾ U skladu s referentnim cijenama.

PRILOG VI.

NAPOMENA br. 1.

Najviši iznos financijske pomoći Zajednice za zajednička poduzeća i poduzeća Zajednice osnovana u Argentini kako je utvrđen u članku 1. stavku 1. Protokola I.

Kategorija plovila (bruto registarska tonaža)	Starost plovila	Iznos po plovilu
Manje od 100 BRT	10 godina ili manje	7 200 ECU/GRT + 90 000
	Više od 10 godina, ali manje od ili jednako 20 godina	4 800 ECU/GRT + 60 000
	Više od 20 godina	3 600 ECU/GRT + 45 000
100 BRT ili više, ali manje od 400 BRT	10 godina ili manje	3 600 ECU/GRT + 450 000
	Više od 10 godina, ali manje od ili jednako 20 godina	2 400 ECU/GRT + 300 000
	Više od 20 godina	1 800 ECU/GRT + 225 000
400 BRT ili više, ali manje od 3 500 BRT	10 godina ili manje	1 800 ECU/GRT + 1 170 000
	Više od 10 godina, ali manje od ili jednako 20 godina	1 200 ECU/GRT + 780 000
	Više od 20 godina	900 ECU/GRT + 585 000
3 500 BRT ili više	10 godina ili manje	1 440 ECU/GRT + 2 430 000
	Više od 10 godina, ali manje od ili jednako 20 godina	960 ECU/GRT + 1 620 000
	Više od 20 godina	720 ECU/GRT + 1 215 000

NAPOMENA br. 2.

Najviši iznos financijske pomoći Zajednice za zajedničke pothvate utvrđen u članku 1. stavku 1. Protokola I.

Tonaža plovila (izražena u tonama bruto registarske tonaže)	Iznos premije za suradnju po plovilu (ECU/po danu)
manje od 25 BRT	89
od 25 do manje od 50 BRT	179
od 50 do manje od 70 BRT	250
od 70 do manje od 100 BRT	394
od 100 do manje od 200 BRT	715
od 200 do manje od 300 BRT	1 180
od 300 do manje od 500 BRT	1 573
od 500 do manje od 1 000 BRT	2 002
od 1 000 do manje od 1 500 BRT	2 646
od 1 500 do manje od 2 000 BRT	3 217
od 2 000 do manje od 2 500 BRT	3 575
od 2 500 do manje od 3 000 BRT	4 076
3 000 BRT ili više	4 676

PRILOG VII.

RIBOLOV NA OTVORENOM MORU

Hladnjak Zamrzivač Tvornica

Godišnji broj plovidbe

Ime plovila Registracijski broj

Ribarsko poduzeće Broj članova posade

Luka ukrcaja Dan Mjesec Godina Sat Minuta

Luka iskrcaja Prijeđena udaljenost (nautičke milje)

Gorivo (litara)

orišteni ribolovni alat	Mreža plivarica	01	Pelagijska povlačna mreža koća	06
	Povlačna mreža koća	02	Drežda	07
	Mreža lampara	03	Vrše	08
	Jednostruka mreža stajaćica	04	Povrazi	09
	Parangal	05	„Rano”	10
	Ostalo (Navedite)			

Ribolovna zona					
Broj bacanja					
Vrijeme ribolova (h)					
Vrste voda					
Dubina u hvatima					
Vremenske prilike					
Vrste	ulovi po kg po zoni				Ukupni ulov
Napomene					

Ovim potvrđujem da su po mom najboljem saznanju gore navedene informacije točne.

Potpis i izjava zapovjednika plovila

PROTOKOL I.

o utvrđivanju ribolovnih mogućnosti i financijske naknade predviđenih u Sporazumu o odnosima u sektoru morskog ribarstva između Republike Argentine i Europske ekonomske zajednice

Članak 1.

1. U skladu s člankom 5. Sporazuma te za razdoblje od pet godina od dana stupanja na snagu, maksimalne godišnje ribolovne mogućnosti iznose kako slijedi:

A. Vrste kojih nema u suvišku:

Merluccius hubbsi: 120 000 tona.

B. Vrste kojih ima u suvišku

i. patagonijski grenadir (*Macruronus magellanicus*): 50 000 tona;

ii. argentinski lignjun (*Illex argentinus*): 30 000 tona;

iii. *Salilota australis* i/ili *Macrourus whitsoni*: 50 000 tona ukupno.

2. Usputni je ulov uključen u gore naznačene maksimalne količine te ne smije prelaziti 10 % stvarnog ulova na svakom ribolovnom putovanju.

Članak 2.

Od količina iz članka 1., plovila Zajednice koja provode aktivnosti u sklopu zajedničkih pothvata mogu uloviti sljedeće maksimalne godišnje količine:

A. Vrste kojih nema u suvišku:

Merluccius hubbsi: 40 000 tona.

B. Vrste kojih ima u suvišku

i. *Macruronus magellanicus*: 17 000 tona;

ii. argentinski lignjun (*Illex argentinus*): 10 000 tona;

iii. *Salilota australis* i/ili *Macrourus whitsoni*: 17 000 tona ukupno.

Članak 3.

1. Prema članku 7. Sporazuma, Zajednica osigurava financijsku pomoć za osnivanje zajedničkih poduzeća, osnivanje

poduzeća Zajednice u Argentini i osnivanje zajedničkih pothvata odabranih u skladu s člankom 6. Sporazuma.

Ta financijska pomoć, kako je navedeno u popisima iz Priloga VI., isplaćuje se vlasnicima iz Zajednice radi pokrivanja dijela njihovog financijskog doprinosa osnivanju zajedničkih poduzeća, osnivanju poduzeća ili zajedničkih pothvata u Argentini i/ili uklanjanja predmetnih plovila iz Registra zajednice.

2. Radi poticanja osnivanja i razvoja zajedničkih poduzeća, Zajednica dodjeljuje financijsku pomoć zajedničkim poduzecima osnovanim u Argentini, u iznosu od petnaest (15) posto od iznosa isplaćenog vlasnicima iz Zajednice. Zajednica ovu financijsku pomoć dodijeljuje u obliku operativnog kapitala isplaćuje argentinskom izvršnom tijelu koje utvrđuje uvjete za korištenje i upravljanje tom pomoći.

Argentina obavješćuje Zajednički odbor o načinu korištenja ovih sredstava.

3. Zajednica argentinskim poduzecima koja osnivaju zajednički pothvat dodjeljuje financijsku pomoć u iznosu od petnaest (15) posto od iznosa isplaćenog vlasnicima iz Zajednice.

4. Odredbe kojima se uređuje prijava i dodjela pomoći Zajednice vlasnicima iz Zajednice iz stavka 1. utvrđuje se u skladu s odgovarajućim, važećim pravilima Zajednice.

U pogledu zajedničkih pothvata, isplata pomoći predviđene u stavku 1. vrši se dva puta godišnje. Zahtjevi za isplatu podnose se prema pravilima Zajednice, a u prilogu sadrže izvješće o aktivnostima zajedničkih pothvata za vrijeme trajanja predmetnog razdoblja.

5. Isplata financijske pomoći vrši se u najkraćem mogućem roku po ispunjenju svih službenih zahtjeva.

Članak 4.

1. Financijski doprinos iz članka 7. stavka 2. Sporazuma namijenjen znanstvenoj i tehničkoj suradnji iznosi dvadeset i osam milijuna ECU-a u razdoblju trajanja ovog Sporazuma.

2. Zajednički odbor, osnovan na temelju članka 10. Sporazuma, izvješćuje se o programima i aktivnostima provedenim pomoću ovog financijskog doprinosa.

Argentina raspolaže financijskom pomoći u unaprijed utvrđenu svrhu. Komisija Europskih zajednica prima izvješće o rezultatima predmetnih programa i aktivnosti.

3. Ukupni financijski doprinos u razdoblju obuhvaćenom Sporazumom Zajednica plaća u godišnjim obrocima; iznos

koji se plaća svake pojedine godine određuje argentinska Vlada koja obavješćuje Zajednicu o načinu trošenja sredstava.

Članak 5.

Financijska pomoć iz članka 3. stavka 2. i financijski doprinos iz članka 4. ovog Protokola uplaćuju se na izvanproračunski račun koji tu svrhu odobrava argentinsko izvršno tijelo.

31993R3675

31.12.1993.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

L 340/1

UREDBA VIJEĆA (EZ) br. 3675/93**od 20. prosinca 1993.****o sklapanju Sporazuma u obliku razmjene pisama između Europske zajednice i Vlade Kanade o odnosima u području ribarstva**

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

budući da je potrebno donijeti posebne odredbe koje se odnose na prekid suradnje u slučaju da Zajednica nije u mogućnosti održavati suradnju zbog posebnih okolnosti,

uzimajući u obzir Sporazum o osnivanju Europske zajednice, a posebno njegov članak 43. u vezi s člankom 228. stavkom 3. prvim podstavkom,

DONIJELO JE OVU UREDBU:

uzimajući u obzir prijedlog Komisije,

Članak 1.

Sporazum u obliku razmjene pisama između Europske zajednice i Vlade Kanade o odnosima u području ribarstva ovim se odobrava u ime Zajednice.

uzimajući u obzir mišljenje Europskog parlamenta,

Tekst Sporazuma u obliku razmjene pisama, čiji je sastavni dio memorandum o razumijevanju, priložen je.

budući da je Kanada značajan partner Europske zajednice s kojim je potrebno održavati dobre odnose u sektoru ribarstva; budući da je potrebno uspostaviti okvir za zajedničku suradnju s ciljem trajnog unapređenja učinkovite zaštite te uvođenja iskorištavanja ribolovnih resursa u sjeverozapadnom Atlantiku; budući da su se s tim u vezi dvije stranke usuglasile o aspektima koje će njihovi odnosi obuhvatiti u sektoru ribarstva;

Članak 2.

Predsjedništvo Vijeća ovim je ovlašteno imenovati osobe koje su ovlaštene za potpisivanje Sporazuma u obliku razmjene pisama koji obvezuje Zajednicu.

budući da bi Sporazum u obliku razmjene pisama između Europske zajednice i Vlade Kanade o odnosima u ribarstvu trebalo odobriti;

Članak 3.

Komisija, uz pomoć odbora sastavljenog od predstavnika država članica, provodi savjetovanja između Zajednice i Vlade Kanade u skladu s podstavkom I. točkama (d), (e), (g) i (h) te podstavkom II. memoranduma o razumijevanju.

budući da dvije stranke namjeravaju primijeniti posebne mjere suradnje koje su navedene u memorandumu o razumijevanju dodanom razmjeni pisama sukladno Konvenciji Ujedinjenih naroda o pravu mora, koje su obje strane potpisnice, te sukladno Konvenciji o budućoj multilateralnoj suradnji u području ribarstva u sjeverozapadnom Atlantiku, čije su ugovorne stranke; budući da bi trebalo jasno naglasiti da je Komisija ovlaštena provoditi savjetovanje u tu svrhu u skladu s pregovaračkim direktivama donesenim 15. prosinca 1992.;

Članak 4.

budući da se odnosi između dviju stranaka u sektoru ribarstva prije svega temelje na pristupu višku resursa u kanadskim vodama;

1. U slučaju poteškoća, kako je predviđeno u podstavku IV. točki (d) memoranduma o razumijevanju, Komisija je dužna u najkraćem roku proslijediti izvješće, zajedno sa svojim mišljenjem, Vijeću i državama članicama o ispunjenju uvjeta za raskid Sporazuma. U roku od 10 dana od prosljeđivanja mišljenja Vijeću svaka država članica može u Vijeću zatražiti raspravu. Vijeće može kvalificiranom većinom glasova odbaciti raskid Sporazuma. U slučaju da odluka o odbacivanju raskida sporazuma nije donesena u roku od mjeseca dana od prosljeđivanja mišljenja Vijeću ili u slučaju da neka od država članica zatraži raspravu o tome u Vijeću u roku od gore spomenutih 10 dana, Komisija raskida Sporazum.

2. Komisija, u ime Zajednice, obavješćuje o raskidu Sporazuma u obliku razmjene pisama u skladu s postavkom IV. točkom (e) memoranduma o razumijevanju.

Članak 5.

1. U slučajevima u kojima Vlada Kanade odluči, u skladu s postavkom III. točkom (b) memoranduma o razumijevanju, ponuditi Zajednici mogućnost izlova viška ribe u svojoj ribolovnoj zoni, Vijeće, većinom kvalificiranih glasova na prijedlog Komisije, odlučuje o raspodjeli između država članica u roku od dva mjeseca po primitku ponude.

2. Vlasnik ili osoba koja upravlja plovilom države članice koja obavlja ribolov ili bilo koju drugu radnju iz postavka

III. točke (c) memoranduma o razumijevanju, dužan je nadležnim tijelima Zajednice dostaviti sve informacije koje se mogu zatražiti u skladu s navedenom točkom u vezi s ulovljenom ili na drugi način stečenom ribom i proizvodima ribarstva. Detaljna pravila primjene ovog stavka usvajaju se u skladu s postupkom iz članka 18. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 3760/92 od 20. prosinca 1992. o uspostavi sustava Zajednice za ribarstvo i akvakulturu ⁽¹⁾.

Članak 6.

Ova Uredba stupa na snagu sljedećeg dana od dana objave u *Službenom listu Europske zajednice*.

Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama.

Sastavljeno u Bruxellesu 20. prosinca 1993.

Za Vijeće
Predsjednik
A. BOURGEOIS

⁽¹⁾ SL L 389, 31.12.1992., str. 1.

21993A1231(09)

31.12.1993.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

L 340/3

SPORAZUM**u obliku razmjene pisama između Europske zajednice i Vlade Kanade o odnosima u području ribarstva***A. Pismo koje je uputila Kanada*

Poštovani gospodine,

čast mi je pozvati se na pregovore između izaslanstava Kanade i Europske zajednice o dvostranim odnosima u području ribarstva, vođene u Bruxellesu od 16. do 17. prosinca 1992. Dana 17. prosinca 1992., ovi su pregovori ishodili parafriranjem ovdje priloženog memoranduma o razumijevanju između Vlade Kanade i Europske zajednice o odnosima u području ribarstva, sklopljenog s ciljem učinkovitog očuvanja i održivog iskorištavanja ribolovnih resursa sjeverozapadnog Atlantika, u skladu s odredbama Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora i Konvencije iz 1978. o budućoj višestranj suradnji u ribarstvu na području sjeverozapadnog Atlantika.

Čast mi je, nadalje, predložiti da ovo pismo, kao vjerodostojni spis na danskom, engleskom, francuskom, grčkom, nizozemskom, njemačkom, portugalskom, španjolskom i talijanskom jeziku, te priloženi memorandum, ako je isti Zajednici prihvatljiv, zajedno s Vašim pisanim odgovorom u kojem navodite da ste s time suglasni, čini Sporazum o odnosima u području ribarstva, sklopljen između Vlade Kanade i Europske zajednice, te da isti stupi na snagu na dan zaprimanja Vašega odgovora.

Primate, gospodine, izraze mojega najdubljea poštovanja.

Za Vladu Kanade

MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU**između Europske zajednice i Vlade Kanade o odnosima u području ribarstva**

Slijedom pregovora između izaslanstava Kanade i Europske zajednice o dvostranim odnosima u području ribarstva, vođenih u Bruxellesu od 16. do 17. prosinca 1992.,

Vlada Kanade i Europska zajednica (dalje u tekstu „stranke”),

podsjecajući na Okvirni sporazum o trgovinskoj i gospodarskoj suradnji između Kanade i Europske zajednice iz 1976.;

podsjecajući na Deklaraciju iz 1990. o propisima koje su zajednički donijele EZ i Kanada, u kojoj obje strane iznova potvrđuju svoju odlučnost da i nadalje jačaju međusobno partnerstvo, i uspostave blisku suradnju u pitanjima od obostranog interesa, posebno unutar međunarodnih tijela;

primjećujući opredijeljenost stranaka da u svim međunarodnim forumima blisko surađuju s ciljem promicanja učinkovite provedbe odredaba Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora, u skladu s međunarodnim pravom, posebno u pitanjima koja se odnose na očuvanje i iskorištavanje morskih živih resursa;

podsjecajući na Konvenciju o budućoj višestranj suradnji u ribarstvu sjeverozapadnog Atlantika, donesenu 1978., posebno na to da su se stranke opredijelile da, u pogledu njihovih državljana, prijedloge o zajedničkom djelovanju u uređivanju pitanja koja se odnose na ribarstvo u predmetnom regulatornom području, donesene u skladu s člankom XI. dotične Konvencije, provedu u djelo;

primjećujući zabrinutost koju stranke iskazuju u pogledu trenutnog stanja ribljih stokova u sjeverozapadnom Atlantiku, a posebno u pogledu visoke stope pomora ribe i ulova nedoraslih riba, što priječi obnavljanje njihovih stokova;

primjećujući da su obje stranke suglasne u očekivanju da će učinkovita provedba mjera koje je na 14. godišnjem sastanku NAFO-a donijela Komisija za ribarstvo, a posebno onih koje se odnose na najmanju veličinu okna mreže i najmanje veličine ribe, smanjiti pomor ribe i ulov nedoraslih riba;

primjećujući težinu situacije i činjenicu da ranija ograničenja ribolovnih mogućnosti nisu ishodila razmjernim smanjenjem pomora ribe;

primjećujući da su obje stranke sporazumne da ribolovnim aktivnostima koje se odvijaju u području koje uređuje NAFO, bude upravljano na način koji će doprinijeti obnavljanju ribljih stokova;

skrećući pozornost na moratorij na izlov ribe unutar kanadske ribolovne zone, koji se odnosi na bakalar 2J3KL i koji je Kanada nametnula 1992. kako bi očuvala ovaj stok, kao i odluku donesenu na 14. godišnjem sastanku NAFO-a da ciljani izlovi ovog ribljeg stoka u Okrugu 3L područja koje uređuje NAFO u 1993. neće biti dopušteni;

primjećujući da stranke, kako dvostrano, tako i u okviru NAFO-a, surađuju na osmišljavanju i donošenju mjera koje osiguravaju učinkovitu međunarodnu inspekciju i kontrolu ribolovnih aktivnosti koje se odvijaju u području koje uređuje NAFO;

primjećujući da stranke, kako pojedinačno, tako i u okviru NAFO-a, razmatraju uvođenje mjera namijenjenih boljem uravnoteženju ribolovnih aktivnosti i zakonskih mogućnosti njihovog odvijanja u području koje uređuje NAFO;

primjećujući da su obje stranke suglasne da praksa da se zastavu države stvarnog podrijetla, na plovilu zamijeni zastavom neke od država koje nisu ugovorne stranke Konvencije NAFO-a, a s ciljem neograničenog izlova ribe u području koje uređuje NAFO, predstavlja neprihvatljivu prijetnju očuvanju ribljih stokova u sjeverozapadnom Atlantiku;

podsjecajući na primjedbu Znanstvenog Vijeća NAFO-a, da plovila koja plove pod zastavama država koje nisu ugovorne stranke Konvencije NAFO-a, izlovljavaju stokove u području koje uređuje NAFO, i to opremljene mrežama malih okanaca, što je u proturječju s mjerama koje su propisale ugovorne stranke, te stoga koči i otežava ostvarenje ciljeva predmetne Konvencije;

podsjecajući da stranke u okviru NAFO-a surađuju u poduzimanju mjera usmjerenih na ukidanje izlova koji je suprotan odlukama NAFO-a o očuvanju ribljih stokova, kakav upražnjavaju plovila koja plove pod zastavama država koje nisu ugovorne stranke Konvencije NAFO-a, te na to da su stranke od država o čijim je zastavama riječ zatražile suradnju u ostvarenju cilja povlačenja ovih plovila iz područja koje uređuje NAFO;

imajući u vidu činjenicu da aktivnosti koje su poduzele države pod čijim zastavama sporna plovila plove, a koje nisu potpisnice Konvencije NAFO-a, nisu uklonile aktualnu prijetnju očuvanju zaliha ribe u području koje uređuje NAFO;

prepoznajući činjenicu da obje stranke u okviru NAFO-a donose i provode mjere koje imaju za cilj poboljšanje razine inspekcije i kontrole u području koje uređuje NAFO, a:

- (a) odnose se na dokumentaciju i označivanje ribarskih plovila i ribolovnih alata u skladu s normama NAFO-a;
- (b) omogućuju redovitu razmjenu podataka prikupljenih tijekom nadzora i kontrole, kao i razmjenu inspektora;
- (c) odnose se na nadzor iz zraka, koji se odvija u skladu s Programom zajedničke međunarodne inspekcije i nadzora koji je sačinio NAFO, te obrade izvješća o rezultatima takvog nadzora;
- (d) odnose se na sustav registracije plovila koji primjenjuje NAFO;
- (e) njihovim odgovarajućim nadležnim tijelima omogućuju da bez odlaganja pokrenu istrage nužne za pribavljanje dokaza o očiglednim povredama propisa i nepoštivanjima mjera koje NAFO poduzima s ciljem očuvanja i osnaživanja ribolovnih resursa, te im prema potrebi osigurava mogućnost neodložnog pokretanja sudskog ili upravnog postupka;
- (f) odnose se na nadzor poštovanja propisanih kvota (tj. usporedbe stvarnog ulova i predmetnih kvota) i provjeru poštovanja zabrana ribolova, putem inspeksijskih službi koje djeluju u području koje uređuje NAFO, i inspekcija koje se obavljaju prilikom pristajanja u luke i prilikom iskrcavanja;

prepoznajući činjenicu da će obje stranke od 1. siječnja 1993. provoditi sljedeće mjere usuglašene u NAFO-u:

- (a) 18-mjesečni pilot program promatrača;
- (b) zahtjev da kapetani plovila inspektorima NAFO-a predstavljaju planove štiva (prostora predviđenih za terete), odnosno brodske očevidnike proizvodnje;
- (c) najmanje veličine bakalara i iverka (lista);
- (d) standardnu veličinu okna mreže od 130 mm za pridnenu ribu, uz dva odstupanja koja je NAFO prihvatio;
- (e) pravila o slučajnim usputnim ulovima; i
- (f) pravilo jedne mreže (sigurno pohranjivanje alata čija uporaba nije odobrena u području koje uređuje NAFO);

I. Stranke su se sporazumjele:

- (a) surađivati kako bi potpomogle učinkovito očuvanje i održivo iskorištavanje ribolovnih resursa sjeverozapadnog Atlantika;
- (b) u skladu sa svojim pravima i obvezama koje imaju kao potpisnice Konvencije NAFO-a, poštovati odluke ove organizacije u pogledu gospodarenja ribolovnim resursima i očuvanja tih resursa;
- (c) poduprijeti namjeru Komisije za ribarstvo NAFO-a, da donese mjere gospodarenja ribolovnim resursima, i mjere očuvanja istih, u skladu s člankom XI. Konvencije NAFO-a, uzimajući u obzir suradnju koju su Kanada i Zajednica međusobno iskazale dajući svoj doprinos donošenju odluka donesenih na godišnjem sastanku NAFO-a, održanom 1992. Slijedom zahtjeva postavljenog u prethodnom članku, Kanada će Komisiju za ribarstvo i nadalje izvješćivati o mjerama koje poduzima u pogledu gospodarenja ribolovnim resursima i očuvanja istih;
- (d) pronaći načine za poticanje daljnje gospodarske i trgovinske suradnje između Kanade i Zajednice, od interesa za ribarstvo obiju stranaka;
- (e) ne dovodeći u pitanje međunarodna prava i obveze, pravodobno se međusobno savjetovati u pogledu zajedničkih prijedloga koje će 1993. podnijeti na razmatranje na godišnjem sastanku NAFO-a, a odnose se na:
 - mehanizam nagodbe kojim se rješavaju sporovi između ugovornih stranaka NAFO-a, koji mogu proizaći iz korištenja prava na prigovor na način koji može kočiti i otežati postizanje ciljeva Konvencije NAFO-a,
 - mjere kojima se, s obzirom na negativan utjecaj koji to ima na postizanje ciljeva Konvencije NAFO-a, plovilima koja plove pod zastavama država koje nisu ugovorne stranke Konvencije NAFO-a, priječi ribolov u području koje uređuje NAFO, a posebno mjera koje se primjenjuju na one države pod čijom zastavom predmetna plovila plove, a koje u pogledu ribolovnih aktivnosti njihovih državljana ili plovila koje se odvijaju u području koje uređuje NAFO, ne djeluju učinkovito i pravodobno,

- daljnje mjere, uključujući i mogućnost sprječavanja uvoza ribe koju su u području koje uređuje NAFO izlovala plovila koja plove pod zastavama država koje nisu ugovorne stranke Konvencije NAFO-a;
- (f) primijeniti mjere kojima će svoja plovila odvratiti od namjere da zastavu države iz koje potječu zamijene zastavom neke od država koja nije ugovorna stranka Konvencije NAFO-a, kako bi u području koje uređuje NAFO obavljala ribolov na način suprotan mjerama očuvanja i osnaživanja ribolovnih resursa koje NAFO provodi;
- (g) surađivati na provedbi i unaprjeđenju mjera kojima se osigurava učinkovit nadzor i inspekcija ribolovnih aktivnosti u području koje uređuje NAFO, uz poštovanje mjera upravljanja tim aktivnostima;
- (h) u okviru NAFO-a zajednički djelovati s ciljem razvoja i provedbe daljnjih mjera kojima će se poboljšati ravnoteža između ribolovnih aktivnosti i zakonskih mogućnosti njihovog odvijanja, a u vlastitoj državi djelovati na način nužan da se osigura učinkovita provedba ovakvih mjera;
- (i) uspostaviti Zajednički odbor visokih dužnosnika koji će se sastajati prema potrebi, najmanje jednom godišnje, kako bi razmotrili učinkovitost provedbe Sporazuma i aktivnosti koje su u tom smislu poduzele stranke;
- (j) osigurati odgovarajuću provedbu mjera koje NAFO poduzima s ciljem osnaživanja i očuvanja ribolovnih resursa, i nacionalnih propisa svojih zemalja koji se odnose na ribolovne aktivnosti njihovih plovila u području koje uređuje NAFO;
 - počevši od 1993., Zajednica svoja plovila kontrolira barem u onoj mjeri u kojoj je to činila 1992., kako bi osigurala da izlovi tih plovila ne prijeđu propisane kvote, i to tako da predmetne izlove obustavlja u trenutku kada se procijeni da su propisane kvote iscrpljene, a ribolovne aktivnosti (broj plovila i dana ribolova) nastoji ograničiti s obzirom na predmetne kvote i druge zakonske mogućnosti odvijanja tih aktivnosti, kako bi time osigurala učinkovit nadzor i kontrolu nad istima;
- (k) da u području koje uređuje NAFO i nadalje budu prisutna patrolna plovila, s ciljem provođenja inspekcije na način sukladan Programu zajedničke međunarodne inspekcije koji je sačinio NAFO, prilagođen zahtjevima koje nameće njegova neposredna provedba;
 - u tu svrhu, Europska komisija u 1993. namjerava u područje koje uređuje NAFO poslati patrolno plovilo, koje će, kao i 1992., u tom području patrolirati 10 mjeseci,
 - u odsustvu patrolnog plovila Zajednice, i kada to objema strankama bude izvedivo, Europska komisija će u to područje poslati inspektore ovlaštene za nadzor u ribarstvu, kako bi s kanadskog patrolnog plovila provodili inspekciju u ime NAFO-a;
- (l) da se, ne dovodeći pritom u pitanje mogućnost međusobnog dogovora i u narednim godinama, i u godini 1993. nastavi provođenje kvartalnih pregleda aktivnosti i podataka koji se odnose na nadzor i inspekciju koju su provodile Kanada i Zajednica, uključujući i podnošenje izvješća o ulovima koje su plovila Kanade i Zajednice ostvarila u području koje uređuje NAFO, kako bi se osiguralo točno i pravodobno utvrđivanje stvarnog iskorištenja raspoloživih kvota.

II. U pogledu bakalara 2J3KL:

prepoznajući činjenicu da je Znanstveno vijeće NAFO-a zaključilo da od 1986. u području koje uređuje NAFO prema procjenama godišnje boravi prosječno 5 % ukupne biomase navedenog stoka, stranke:

- (a) skreću pozornost na to da će Kanada zatražiti da Znanstveno vijeće NAFO-a svake godine procijeni navedeni stok, uzimajući pritom u obzir sve mjerodavne znanstvene dokaze, uključujući rezultate i prateće podatke koje podnese Znanstveni savjetodavni odbor zadužen za ribolovne aktivnosti Kanade koje se odvijaju na Atlantiku;
- (b) uzimaju na znanje da će Kanada odrediti ukupni ulov dopušten u jednoj godini (TAC; od engleskog *Total Allowable Catch*), te da će Komisija za ribarstvo NAFO-a, u skladu s ključem raspodjele koji je uspostavila Komisija, i u skladu s Konvencijom NAFO-a, u području koje uređuje NAFO strankama odrediti i omogućiti izlov 5 % TAC-a, te

- (c) su suglasne u tome da podrže odluke Komisije za ribarstvo NAFO-a, utemeljene na bilo kakvim važnim podacima koje podnese, ili savjetima koje pruži Znanstveno vijeće NAFO-a, a odnose se na predmetnih 5 % TAC-a, što je u skladu s odlukama koje je Kanada donijela u pogledu gospodarenja ribolovnim resursima i očuvanja istih.

III. Stranke uzimaju na znanje odluku Vlade Kanade:

- (a) da ribarskim plovilima Zajednice dozvoli ulazak u kanadske luke i korištenje tih luka u skladu s kanadskim zakonom, pravilima i uvjetima;
- (b) da Zajednici stavi na raspolaganje količinu ribe koju Kanada označi viškom u odnosu na vlastite potrebe, i to po osnovi usporedivoj s onom na kojoj počivaju sporazumi o ovlašćivanju drugih stranih plovila da obavljaju ribolov u kanadskoj ribolovnoj zoni, uzimajući pritom u obzir tradicionalni interes Zajednice da joj se, budu li takvi viškovi raspoloživi, dostavi pridnenu ribu (kakva je posebno losos, iverak i grenlandska ploča), te
- (c) da plovilima Zajednice dopusti da, zajedno s kanadskim poduzećima, uzmu učešća u trgovinskim sporazumima i dogovorima sklopljenim slijedom razvojnih i ostalih programa koji se, u skladu s politikom kanadske vlade, provode u području ribarstva.

IV. Stranke su se sporazumjele da:

- (a) ništa izneseno u ovom Sporazumu ne dovodi u pitanje bilo koji višestrani ugovor u kojem Kanada i Zajednica, ili Kanada i bilo koja od država članica, predstavljaju ugovorne stranke, niti stavove svake od stranaka u pitanjima koja se odnose na pravo mora;
- (b) ovaj Sporazum ne dovodi u pitanje razgraničenje ribolovnih područja između Kanade i država članica Zajednice;
- (c) ovaj Sporazum stupa na snagu nakon njegova potpisivanja, čime prestaje važiti Sporazum o ribarstvu sklopljen između Vlade Kanade i Europske ekonomske zajednice, potpisan 30. prosinca 1981.;
- (d) svaka od stranaka, jave li se poteškoće u tumačenju ili provedbi ovog Sporazuma, o tome izvješćuje drugu stranku i zahtijeva što je moguće žurnija dvostrana savjetovanja s ciljem rješavanja nastalih teškoća, te
- (e) ne iznađe li se, unatoč svim naporima objiju stranaka, odgovarajuće rješenje, u bilo kojem trenutku po isteku 60 dana od datuma kad je druga stranka zaprimila zahtjev da se održe savjetovanja navedena u gore citiranom stavku (d), svaka od stranaka može ovaj Sporazum otkazati.

B. Pismo koje je uputila Europska zajednica

Poštovani gospodine,

čast mi je potvrditi primitak Vašeg pisma od današnjeg datuma, koje glasi:

„Čast mi je pozvati se na pregovore između izaslanstava Kanade i Europske zajednice o dvostranim odnosima u području ribarstva, vođene u Bruxellesu od 16. do 17. prosinca 1992. Dana 17. prosinca 1992., ovi su pregovori ishodili parafranjem ovdje priloženog memoranduma o razumijevanju između Vlade Kanade i Europske zajednice o odnosima u području ribarstva, sklopljenog s ciljem učinkovitog očuvanja i održivog iskorištavanja ribolovnih resursa sjeverozapadnog Atlantika, a u skladu s odredbama Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora i Konvencije iz 1978. o budućoj višestranj suradnji u ribarstvu sjeverozapadnog Atlantika.

Čast mi je, nadalje, predložiti da ovo pismo, kao vjerodostojni spis na danskom, nizozemskom, engleskom, francuskom, njemačkom, grčkom, talijanskom, portugalskom i španjolskom jeziku, te priloženi memorandum, ako je isti Zajednici prihvatljiv, zajedno s Vašim pisanim odgovorom u kojem navodite da ste s time suglasni, čini Sporazum o odnosima u području ribarstva, sklopljen između Vlade Kanade i Europske zajednice, te da isti stupi na snagu na dan zaprimanja Vašega odgovora”.

Nadalje, čast mi je izvijestiti Vas da je Europska zajednica suglasna sa sadržajem Vašeg pisma.

Primite, gospodine, izraze mojega najdublje poštovanja.

Za Vijeće Europske unije

MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU**između Europske zajednice i Vlade Kanade o odnosima u području ribarstva**

Slijedom pregovora između izaslanstava Kanade i Europske zajednice o dvostranim odnosima u području ribarstva, vođenih u Bruxellesu od 16. do 17. prosinca 1992.,

Vlada Kanade i Europska zajednica (dalje u tekstu „stranke”),

podsjčajući na Okvirni sporazum o trgovinskoj i gospodarskoj suradnji između Kanade i Europske zajednice iz 1976.;

podsjčajući na Deklaraciju iz 1990. o propisima koje su zajednički donijele EZ i Kanada, u kojoj obje strane iznova potvrđuju svoju odlučnost da i nadalje jačaju međusobno partnerstvo, i uspostave blisku suradnju u pitanjima od obostranog interesa, posebno unutar međunarodnih tijela;

primjećujući opredijeljenost stranaka da u svim međunarodnim forumima blisko surađuju s ciljem promicanja učinkovite provedbe odredaba Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora, u skladu s međunarodnim pravom, a posebno u pitanjima koja se odnose na očuvanje i iskorištavanje morskih živih resursa;

podsjčajući na Konvenciju o budućoj višestranoj suradnji u ribarstvu sjeverozapadnog Atlantika, donesenu 1978., posebno na to da su se stranke opredijelile da, u pogledu njihovih državljana, prijedloge o zajedničkom djelovanju u uređivanju pitanja koja se odnose na ribarstvo u predmetnom regulatornom području, donesene u skladu s člankom XI. dotične Konvencije, provedu u djelo;

primjećujući zabrinutost koju stranke iskazuju u pogledu trenutnog stanja ribljih stokova u sjeverozapadnom Atlantiku, a posebno u pogledu visoke stope pomora ribe i ulova nedoraslih riba, što priječi obnavljanje njihovih stokova;

primjećujući da su obje stranke suglasne u očekivanju da će učinkovita provedba mjera koje je na 14. godišnjem sastanku NAFO-a donijela Komisija za ribarstvo, posebno onih koje se odnose na najmanju veličinu okna mreže i najmanje veličine ribe, smanjiti pomor ribe i ulov nedoraslih riba;

primjećujući težinu situacije i činjenicu da ranija ograničenja ribolovnih mogućnosti nisu ishodila razmjernim smanjenjem pomora ribe;

primjećujući da su obje stranke sporazumne da ribolovnim aktivnostima koje se odvijaju u području koje uređuje NAFO, bude upravljano na način koji će doprinijeti obnavljanju ribljih stokova;

skrećući pozornost na moratorij na izlov ribe unutar kanadske ribolovne zone, koji se odnosi na bakalar 2J3KL i koji je Kanada nametnula 1992. kako bi očuvala ovaj stok, kao i odluku donesenu na 14. godišnjem sastanku NAFO-a da ciljani izlovi ovog ribljeg stoka u Okrugu 3L područja koje uređuje NAFO u 1993. neće biti dopušteni;

primjećujući da stranke, kako dvostrano, tako i u okviru NAFO-a, surađuju na osmišljavanju i donošenju mjera koje osiguravaju učinkovitu međunarodnu inspekciju i kontrolu ribolovnih aktivnosti koje se odvijaju u području koje uređuje NAFO;

primjećujući da stranke, kako pojedinačno, tako i u okviru NAFO-a, razmatraju uvođenje mjera namijenjenih boljem uravnoteženju ribolovnih aktivnosti i zakonskih mogućnosti njihovog odvijanja u području koje uređuje NAFO;

primjećujući da su obje stranke suglasne da praksa da se zastavu države stvarnog podrijetla, na plovilu zamijeni zastavom neke od država koje nisu ugovorne stranke Konvencije NAFO-a, a s ciljem neograničenog izlova ribe u području koje uređuje NAFO, predstavlja neprihvatljivu prijetnju očuvanju ribljih stokova u sjeverozapadnom Atlantiku;

podsjčajući na primjedbu Znanstvenog Vijeća NAFO-a, da plovila koja plove pod zastavama država koje nisu ugovorne stranke Konvencije NAFO-a, izlovljavaju stokove u području koje uređuje NAFO, i to opremljene mrežama malih okanaca, što je u proturječju s mjerama koje su propisale ugovorne stranke, te stoga koči i otežava ostvarenje ciljeva predmetne Konvencije;

podsjčajući da stranke u okviru NAFO-a surađuju u poduzimanju mjera usmjerenih na ukidanje izlova, koji je suprotan odlukama NAFO-a o očuvanju ribljih stokova, kakav upražnjavaju plovila koja plove pod zastavama država koje nisu ugovorne stranke Konvencije NAFO-a, te na to da su stranke od država o čijim je zastavama riječ zatražile suradnju u ostvarenju cilja povlačenja ovih plovila iz područja koje uređuje NAFO;

imajući u vidu činjenicu da aktivnosti koje su poduzele države pod čijim zastavama sporna plovila plove, a koje nisu potpisnice Konvencije NAFO-a, nisu uklonile aktualnu prijetnju očuvanju zalihâ ribe u području koje uređuje NAFO;

prepoznajući činjenicu da obje stranke u okviru NAFO-a donose i provode mjere koje imaju za cilj poboljšanje razine inspekcije i kontrole u području koje uređuje NAFO, a:

- (a) odnose se na dokumentaciju i označivanje ribarskih plovila i ribolovnih alata u skladu s normama NAFO-a;
- (b) omogućuju redovitu razmjenu podataka prikupljenih tijekom nadzora i kontrole, kao i razmjenu inspektora;
- (c) odnose se na nadzor iz zraka, koji se odvija u skladu s Programom zajedničke međunarodne inspekcije i nadzora koji je sačinio NAFO, te obrade izvješća o rezultatima takvog nadzora;
- (d) odnose se na sustav registracije plovila koji primjenjuje NAFO;
- (e) njihovim odgovarajućim nadležnim tijelima omogućuju da bez odlaganja pokrenu istrage nužne za pribavljanje dokaza o očiglednim povredama propisa i nepoštivanjima mjera koje NAFO poduzima s ciljem očuvanja i osnaživanja ribolovnih resursa, te im prema potrebi osigurava mogućnost neodložnog pokretanja sudskog ili upravnog postupka;
- (f) odnose se na nadzor poštovanja propisanih kvota (tj. usporedbe stvarnog ulova i predmetnih kvota) i provjeru poštovanja zabrana ribolova, i to putem inspekcijskih službi koje djeluju u području koje uređuje NAFO, i inspekcija koje se obavljaju prilikom pristajanja u luke i prilikom iskrcavanja;

prepoznajući činjenicu da će obje stranke od 1. siječnja 1993. provoditi sljedeće mjere usuglašene u NAFO-u:

- (a) 18-mjesečni pilot program promatrača;
- (b) zahtjev da kapetani plovila inspektorima NAFO-a predstave planove štiva (prostora predviđenih za terete), odnosno brodske očevidnike proizvodnje;
- (c) najmanje veličine bakalara i iverka (lista);
- (d) standardnu veličinu okna mreže od 130 mm za pridnenu ribu, uz dva odstupanja koja je NAFO prihvatio;
- (e) pravila o slučajnim dodatnim ulovima; i
- (f) pravilo jedne mreže (sigurno pohranjivanje alata čija uporaba nije odobrena u području koje uređuje NAFO);

I. Stranke su se sporazumjele:

- (a) surađivati kako bi potpomogle učinkovito očuvanje i održivo iskorištavanje ribolovnih resursa sjeverozapadnog Atlantika;
- (b) u skladu sa svojim pravima i obvezama koje imaju kao potpisnice Konvencije NAFO-a, poštovati odluke ove organizacije u pogledu upravljanja ribolovnim resursima i očuvanja tih resursa;
- (c) podržati namjeru Komisije za ribarstvo NAFO-a, da donese mjere gospodarenja ribolovnim resursima, i mjere očuvanja istih, u skladu s člankom XI. Konvencije NAFO-a, uzimajući u obzir suradnju koju su Kanada i Zajednica međusobno iskazale dajući svoj doprinos donošenju odluka donesenih na godišnjem sastanku NAFO-a, održanom 1992. Slijedom zahtjeva postavljenog u prethodnom članku, Kanada će Komisiju za ribarstvo i nadalje izvješćivati o mjerama koje poduzima u pogledu gospodarenja ribolovnim resursima i očuvanja istih;
- (d) pronaći načine za poticanje daljnje gospodarske i trgovinske suradnje između Kanade i Zajednice, od interesa za ribarstvo obiju stranaka;
- (e) ne dovodeći u pitanje međunarodna prava i obveze, pravodobno se međusobno savjetovati u pogledu zajedničkih prijedloga koje će 1993. podnijeti na razmatranje na godišnjem sastanku NAFO-a, a odnose se na:
 - mehanizam nagodbe kojim se rješavaju sporovi između ugovornih stranaka NAFO-a, koji mogu proizaći iz korištenja prava na prigovor na način koji može kočiti i otežati postizanje ciljeva Konvencije NAFO-a,
 - mjere kojima se, s obzirom na negativan utjecaj koji to ima na postizanje ciljeva Konvencije NAFO-a, plovilima koja plove pod zastavama država koje nisu ugovorne stranke Konvencije NAFO-a, prijeći ribolov u području koje uređuje NAFO, a posebno mjera koje se primjenjuju na one države pod čijom zastavom predmetna plovila plove, a koje u pogledu ribolovnih aktivnosti njihovih državljana ili plovila koje se odvijaju u području koje uređuje NAFO, ne djeluju učinkovito i pravodobno,

- daljnje mjere, uključujući i mogućnost sprječavanja uvoza ribe koju su u području koje uređuje NAFO izlovala plovila koja plove pod zastavama država koje nisu ugovorne stranke Konvencije NAFO-a;
- (f) primijeniti mjere kojima će svoja plovila odvratiti od namjere da zastavu države iz koje potječu zamijene zastavom neke od država koja nije ugovorna stranka Konvencije NAFO-a, kako bi u području koje uređuje NAFO obavljala ribolov na način suprotan mjerama očuvanja i osnaživanja ribolovnih resursa koje NAFO provodi;
- (g) surađivati na provedbi i unaprijeđenju mjera kojima se osigurava učinkovit nadzor i inspekcija ribolovnih aktivnosti u području koje uređuje NAFO, uz poštovanje mjera upravljanja tim aktivnostima;
- (h) u okviru NAFO-a zajednički djelovati s ciljem razvoja i provedbe daljnjih mjera kojima će se poboljšati ravnoteža između ribolovnih aktivnosti i zakonskih mogućnosti njihovog odvijanja, a u vlastitoj državi djelovati na način nužan da se osigura učinkovita provedba ovakvih mjera;
- (i) uspostaviti Zajednički odbor visokih dužnosnika koji će se sastajati prema potrebi, no najmanje jednom godišnje, kako bi razmotrili učinkovitost provedbe Sporazuma i aktivnosti koje su u tom smislu poduzele stranke;
- (j) osigurati odgovarajuću provedbu mjera koje NAFO poduzima s ciljem osnaživanja i očuvanja ribolovnih resursa, i nacionalnih propisa svojih zemalja koji se odnose na ribolovne aktivnosti njihovih plovila u području koje uređuje NAFO;
 - počevši od 1993., Zajednica svoja plovila kontrolira barem u onoj mjeri u kojoj je to činila 1992., kako bi osigurala da izlovi tih plovila ne prijeđu propisane kvote, i to tako da predmetne izlove obustavlja u trenutku kada se procijeni da su propisane kvote iscrpljene, a ribolovne aktivnosti (broj plovila i dana ribolova) nastoji ograničiti s obzirom na predmetne kvote i druge zakonske mogućnosti odvijanja tih aktivnosti, kako bi time osigurala učinkovit nadzor i kontrolu nad istima;
- (k) da u području koje uređuje NAFO i nadalje budu prisutna patrolna plovila, s ciljem provođenja inspekcije na način sukladan Programu zajedničke međunarodne inspekcije koji je sačinio NAFO, prilagođen zahtjevima koje nameće njegova neposredna provedba;
 - u tu svrhu, Europska komisija u 1993. namjerava u područje koje uređuje NAFO poslati patrolno plovilo, koje će, kao i 1992., u tom području patrolirati 10 mjeseci,
 - u odsustvu patrolnog plovila Zajednice, i kada to objema strankama bude izvedivo, Europska komisija će u to područje poslati inspektore ovlaštene za nadzor u ribarstvu, kako bi s kanadskog patrolnog plovila provodili inspekciju u ime NAFO-a;
- (l) da se, ne dovodeći pritom u pitanje mogućnost međusobnog dogovora i u narednim godinama, i u godini 1993. nastavi provođenje kvartalnih pregleda aktivnosti i podataka koji se odnose na nadzor i inspekciju koju su provodile Kanada i Zajednica, uključujući tu i podnošenje izvješća o ulovima koje su plovila Kanade i Zajednice ostvarila u području koje uređuje NAFO, kako bi se osiguralo točno i pravodobno utvrđivanje stvarnog iskorištenja raspoloživih kvota.

II. U pogledu bakalara 2J3KL:

prepoznajući činjenicu da je Znanstveno vijeće NAFO-a zaključilo da od 1986. u području koje uređuje NAFO prema procjenama godišnje boravi prosječno 5 % ukupne biomase navedenog stoka, stranke:

- (a) skreću pozornost na to da će Kanada zatražiti da Znanstveno vijeće NAFO-a svake godine procijeni navedeni stok, uzimajući pritom u obzir sve mjerodavne znanstvene dokaze, uključujući rezultate i prateće podatke koje podnese Znanstveni savjetodavni odbor zadužen za ribolovne aktivnosti Kanade koje se odvijaju na Atlantiku;
- (b) uzimaju na znanje da će Kanada odrediti ukupni ulov dopušten u jednoj godini (TAC; od engleskog *Total Allowable Catch*), te da će Komisija za ribarstvo NAFO-a, u skladu s ključem raspodjele koji je uspostavila Komisija, i u skladu s Konvencijom NAFO-a, u području koje uređuje NAFO strankama odrediti i omogućiti izlov 5 % TAC-a; te

- (c) su suglasne u tome da podrže odluke Komisije za ribarstvo NAFO-a, utemeljene na bilo kakvim važnim podacima koje podnese, ili savjetima koje pruži Znanstveno vijeće NAFO-a, a odnose se na predmetnih 5 % TAC-a, što je u skladu s odlukama koje je Kanada donijela u pogledu gospodarenja ribolovnim resursima i očuvanja istih.

III. Stranke uzimaju na znanje odluku Vlade Kanade:

- (a) da ribarskim plovilima Zajednice dozvoli ulazak u kanadske luke i korištenje tih luka u skladu s kanadskim zakonom, pravilima i uvjetima;
- (b) da Zajednici stavi na raspolaganje količinu ribe koju Kanada označi viškom u odnosu na vlastite potrebe, i to po osnovi usporedivoj s onom na kojoj počivaju sporazumi o ovlašćivanju drugih stranih plovila da obavljaju ribolov u kanadskoj ribolovnoj zoni, uzimajući pritom u obzir tradicionalni interes Zajednice da joj se, budu li takvi viškovi raspoloživi, dostavi pridnenu ribu (kakva je posebno losos, iverak i grenlandska ploča); te
- (c) da plovilima Zajednice dopusti da, zajedno s kanadskim poduzećima, uzmu učešća u trgovinskim sporazumima i dogovorima sklopljenim slijedom razvojnih i ostalih programa koji se, u skladu s politikom kanadske vlade, provode u području ribarstva.

IV. Stranke su se sporazumjele da:

- (a) ništa izneseno u ovom Sporazumu ne dovodi u pitanje bilo koji višestrani ugovor u kojem Kanada i Zajednica, ili Kanada i bilo koja od država članica, predstavljaju ugovorne stranke, niti stavove svake od stranaka u pitanjima koja se odnose na pravo mora;
- (b) ovaj Sporazum ne dovodi u pitanje razgraničenje ribolovnih područja između Kanade i država članica Zajednice;
- (c) ovaj Sporazum stupa na snagu nakon njegova potpisivanja, čime prestaje važiti Sporazum o ribarstvu sklopljen između Vlade Kanade i Europske ekonomske zajednice, potpisan 30. prosinca 1981.;
- (d) svaka od stranaka, javi li se poteškoće u tumačenju ili provedbi ovog Sporazuma, o tome izvješćuje drugu stranku i zahtijeva što je moguće žurnija dvostrana savjetovanja s ciljem rješavanja nastalih teškoća; te
- (e) ne iznađe li se, unatoč svim naporima obiju stranaka, odgovarajuće rješenje, u bilo kojem trenutku po isteku 60 dana od datuma kada je druga strana zaprimila zahtjev da se održe savjetovanja navedena u gore citiranom stavku (d), svaka od stranaka može ovaj Sporazum otkazati.

A. Pismo koje je uputila Kanada

Poštovani gospodine,

u vezi sa Sporazumom odnosima u području ribarstva, sklopljenog između Vlade Kanade i Europske zajednice i potpisanog na današnji dan, obraćam Vam se pismom u vezi s odlukom koja će biti donesena u pogledu raspodjele 5 % od ukupnog dopustivog izlova bakalara 2J3KL, koji se u području koje uređuje NAFO godišnje predviđa ustupiti strankama koje su s NAFO-om sklopile ugovor. Čast mi je potvrditi da će Kanada i Zajednica na godišnjem sastanku NAFO-a koji će biti održan 1993., predložiti da udio Zajednice u ovih 5 % iznosi dvije trećine.

Čast mi je potvrditi da sam prihvatio činjenicu da će Zajednica svoje izlove bakalara 2J3KL ograničiti na udio koji je odobrio NAFO.

Kanada uzima na znanje da Vijeće Europske unije razmatra donošenje odredaba usmjerenih na reformu zajedničke ribarstvene politike, uključujući i nove mjere nadzora i sustav povlastica koji će se primjenjivati na plovila Zajednice koja prometuju na području koje uređuje NAFO, osmišljene tako da upravljanje ribolovnim aktivnostima (brojem plovila i dana ribarenja) osigura izlove razmjerne propisanim kvotama i drugim zakonskim mogućnostima odvijanja ribolovnih aktivnosti, te da omoguće ukidanje povlastica u slučaju povrede propisa, odnosno nepoštivanja predmetnih mjera.

Čast mi je, nadalje, predložiti da ovo pismo, kao spis jednako vjerodostojan na engleskom i francuskom jeziku, kao i Vaše pismo od istog datuma, čine sastavni dio Sporazuma o odnosima u području ribarstva, sklopljenog između Vlade Kanade i Europske zajednice i potpisanog na današnji dan.

Primate, gospodine, izraze moga najdubljea poštovanja.

Za Vladu Kanade

B. Pismo koje je uputila Europska zajednica

Poštovani gospodine,

čast mi je potvrditi primitak Vašeg pisma od današnjeg datuma, koje glasi:

„U pogledu Sporazuma o odnosima u području ribarstva, sklopljenog između Vlade Kanade i Europske zajednice i potpisanog na današnji dan, obraćam Vam se pismom u vezi s odlukom koja će biti donesena u pogledu raspodjele 5 % od ukupnog dopustivog izlova bakalara 2J3KL, koji se u području koje uređuje NAFO, godišnje predviđa ustupiti strankama koje su s NAFO-m sklopile ugovor. Čast mi je potvrditi da će Kanada i Zajednica na godišnjem sastanku NAFO-a koji će biti održan 1993., predložiti da udio Zajednice u ovih 5 % iznosi dvije trećine.

Čast mi je potvrditi da sam prihvatio činjenicu da će Zajednica svoje izlove bakalara 2J3KL ograničiti na udio koji je odobrio NAFO.

Kanada uzima na znanje da Vijeće Europske unije razmatra donošenje odredaba usmjerenih na reformu zajedničke ribarstvene politike, uključujući i nove mjere nadzora i sustav povlastica koji će se primjenjivati na plovila Zajednice koja prometuju na području koje uređuje NAFO, osmišljene tako da upravljanje ribolovnim aktivnostima (brojem plovila i dana ribarenja) osigura izlove razmjerne propisanim kvotama i drugim zakonskim mogućnostima odvijanja ribolovnih aktivnosti, te da omoguće ukidanje povlastica u slučaju povrede propisa, odnosno nepoštivanja predmetnih mjera.

Čast mi je, nadalje, predložiti da ovo pismo, kao spis jednako vjerodostojan na engleskom i francuskom jeziku, kao i Vaše pismo od istog datuma, čine sastavni dio Sporazuma o odnosima u području ribarstva, sklopljenog između Vlade Kanade i Europske zajednice i potpisanog na današnji dan.”

Čast mi je potvrditi da je sadržaj Vašeg pisma prihvatljiv Zajednici, i da Vaše pismo, kao i ovo, čine sastavni dio Sporazuma o odnosima u području ribarstva, sklopljenog između Vlade Kanade i Europske zajednice i potpisanog na današnji dan, u skladu s Vašim prijedlogom.

Primite, gospodine, izraze moga najdubljea poštovanja.

Za Vijeće Europske unije

31996D0091

27.1.1996.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

L 21/69

ODLUKA VIJEĆA**od 22. siječnja 1996.****o odobrenju izmjene članka VII. Konvencije o ribarstvu i očuvanju živih resursa u Baltičkom moru i Malom i Velikom Beltu**

(96/91/EZ)

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice, a posebno njegov članak 43., u vezi s prvim podstavkom članka 228. stavka 3.,

uzimajući u obzir prijedlog Komisije ⁽¹⁾,

uzimajući u obzir mišljenje Europskog parlamenta ⁽²⁾,

budući da je Konvencija o ribarstvu i očuvanju živih resursa u Baltičkom moru i Malom i Velikom Beltu, potpisana u Gdanjsku 13. rujna 1973., izmijenjena Protokolom Konferencije predstavnika država ugovornih stranaka Konvencije, potpisanim u Varšavi 11. studenoga 1982.;

budući da je Zajednica pristupila Konvenciji o ribarstvu i očuvanju živih resursa u Baltičkom moru i Malom i Velikom Beltu 18. ožujka 1984. ⁽³⁾;

budući da su se pregovori održali tijekom 20. sjednice Međunarodne ribarske komisije za Baltičko more radi izmjene članka VII. navedene Konvencije, kako bi uspostavili bližu vezu između financijskih doprinosa ugovornih stranaka i veličine ribolovnih resursa koji su im dodijeljeni u skladu s Konvencijom;

budući da predložena izmjena stupa na snagu 90 dana nakon što vlada depozitar primi obavijest o prihvatanju te izmijene od svih ugovornih stranaka;

budući da je, s obzirom na ribolovne mogućnosti koje pripadaju Zajednici u okviru Konvencije, u interesu Zajednice odobriti predloženu izmjenu,

ODLUČILO JE:

Članak 1.

Zajednica ovim odobrava izmjene članka VII. Konvencije o ribolovu i očuvanju živih resursa u Baltičkom moru i tjesnacima Mali i Veliki Belt.

Tekst izmjena priložen je ovoj Odluci.

Članak 2.

Ovim se predsjednik Vijeća ovlašćuje odrediti osobu ovlaštenu da obavijesti vladu depozitara o odobrenju Zajednice u skladu s člankom XVI. Konvencije.

Sastavljeno u Bruxellesu 22. siječnja 1996.

Za Vijeće

Predsjednik

W. LUCCHETTI

⁽¹⁾ SL C 252, 28.9.1995., str. 8.

⁽²⁾ Mišljenje doneseno 15. prosinca 1995. (još nije objavljeno u Službenom listu).

⁽³⁾ SL br L 237, 26.8.1983., str. 4.

21996A0127(02)

L 21/70

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

27.1.1996.

PRILOG

Članak VII. Konvencije o ribarstvu i očuvanju živih resursa u Baltičkom moru i Malom i Velikom Beltu mijenja se kako slijedi:

„Ugovorne stranke pridonose ukupnom iznosu proračuna, uključujući svaki dodatni proračun, prema sljedećoj formuli:

- (a) jedna se trećina proračuna jednakomjerno raspoređuje između ugovornih stranaka;
 - (b) dvije se trećine proračuna raspoređuju razmjerno ukupnom dopuštenom ulovu (TAC-u) dostupnom ugovornim strankama u skladu s financijskim pravilnikom za Komisiju.”
-

31996D0428

L 177/24

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

16.7.1996.

ODLUKA VIJEĆA**od 25. lipnja 1996.****o prihvatanju, od strane Zajednice, Sporazuma o promicanju sukladnosti s međunarodnim mjerama za očuvanje i gospodarenje od strane ribolovnih plovila na otvorenom moru**

(96/428/EZ)

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

budući da se ne bi trebalo poticati praksu traženja dodjele ili promjene zastave pod kojom plovilo plovi, kako bi se zaobišle međunarodne mjere očuvanja i gospodarenja živim morskim resursima;

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice, a posebno njegov članak 43., u vezi s prvom rečenicom članka 228. stavka 2. i s prvim podstavkom članka 228. stavka 3.,

budući da svaka država članica mora stoga preuzeti svoje obveze i osigurati da se ribolovna plovila ovlaštena da viju svoju zastavu pridržavaju međunarodnih mjera za očuvanje i gospodarenje na temelju odgovarajućih i učinkovitih sredstava usklađenih na međunarodnoj razini;

uzimajući u obzir prijedlog Komisije ⁽¹⁾,

uzimajući u obzir mišljenje Europskog parlamenta ⁽²⁾,

budući da je u tu svrhu Zajednica sudjelovala u međunarodnim pregovorima koji su dosegli vrhunac kada je konferencija Organizacije UN-a za hranu i poljoprivredu na dvadeset i sedmoj sjednici u studenom 1993. odobrila Sporazum o promicanju sukladnosti s međunarodnim mjerama očuvanja i gospodarenja od strane ribolovnih plovila na otvorenom moru;

budući da je međunarodna suradnja bitna kako bi se osiguralo očuvanje i racionalno, odgovorno i održivo korištenje bioloških resursa na otvorenom moru;

budući da je Sporazum koristan okvir za jačanje međunarodne suradnje kako bi se osiguralo da učinkovitost međunarodnih mjera za očuvanje i gospodarenje nije narušena;

budući da je Zajednica potpisala Konvenciju UN-a o pravu mora, koja obvezuje sve članice međunarodne zajednice na suradnju u očuvanju i gospodarenju biološkim resursima otvorenog mora;

budući da će Sporazum predstavljati sastavni dio Međunarodnog kodeksa za odgovorni ribolov koji je zatražen u Deklaraciji iz Cancuna iz svibnja 1992.;

budući da, u pogledu morskog ribolova, Zajednica ima ovlasti usvojiti mjere za očuvanje i gospodarenje ribarskim resursima i sklopiti sporazume na tom području s trećim zemljama ili međunarodnim organizacijama, kako je određeno Deklaracijom o nadležnosti koju je Zajednica podnijela u vrijeme kad je pristupila Organizaciji UN-a za hranu i poljoprivredu;

budući da ribari Zajednice love na otvorenom moru i stoga je u interesu Zajednice prihvatiti Sporazum,

⁽¹⁾ SL C 229, 18.8.1994., str. 10.

⁽²⁾ SL C 18, 23.1.1995., str. 438.

ODLUČILO JE:

Članak 1.

Europska zajednica ovim prihvaća Sporazum o promicanju sukladnosti s međunarodnim mjerama za očuvanje i gospodarenje od strane ribolovnih plovila na otvorenom moru.

Tekst Sporazuma priložen je ovoj Odluci.

Članak 2.

Predsjednik Vijeća određuje osobu koja je ovlaštena podnositi instrument prihvatanja kod glavnog direktora Organizacije

UN-a za hranu i poljoprivredu u skladu s člankom 10. stavkom 2. Sporazuma.

Sastavljeno u Luxembourg 25. lipnja 1996.

Za Vijeće
Predsjednik
M. PINTO

21996A0716(01)

L 177/26

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

16.7.1996.

SPORAZUM

o promicanju usklađivanja ribarskih plovila na otvorenom moru s međunarodnim mjerama za očuvanje i gospodarenje

Preambula

STRANKE OVOG SPORAZUMA,

PRIHVATAJUĆI da sve države imaju pravo da se njihovi državljani bave ribolovom na otvorenom moru, u skladu s mjerodavnim odredbama međunarodnog prava kako je navedeno u Konvenciji Ujedinjenih naroda o pravu mora,

NADALJE PRIHVATAJUĆI da prema međunarodnom pravu kako je navedeno u Konvenciji Ujedinjenih naroda o pravu mora, sve države imaju obvezu poduzeti ili surađivati s drugim državama u poduzimanju potrebnih mjera za svoje državljane u svrhu očuvanja živih resursa na otvorenom moru,

POTVRĐUJUĆI pravo i interes svih država da razviju vlastite sektore ribarstva u skladu sa svojim nacionalnim politikama te potrebu za promicanjem suradnje sa zemljama u razvoju u svrhu poboljšanja njihove sposobnosti izvršavanja svojih obveza u skladu s ovim Sporazumom,

PODSJEĆAJUĆI da Agenda 21, koju je donijela Konferencija Ujedinjenih naroda o okolišu i razvoju, poziva države na učinkovito djelovanje, u skladu s međunarodnim pravom, u svrhu odvratanja svojih državljana od upravljanja svojim plovilima pod drugim zastavama kako bi izbjegli poštovanje mjerodavnih pravila za očuvanje i gospodarenje koje se odnose na ribolovne aktivnosti na otvorenom moru,

NADALJE PODSJEĆAJUĆI da Deklaracija iz Cancúna, donesena na Međunarodnoj konferenciji o odgovornom ribolovu, također poziva države na takvo djelovanje,

IMAJUĆI NA UMU da se odredbama Agende 21 države obvezuju na očuvanje i održivu uporabu morskih živih resursa na otvorenom moru,

POZIVAJUĆI države koje ne sudjeluju u globalnim, regionalnim ili podregionalnim ribolovnim organizacijama ili uređenjima da se pridruže ili, prema potrebi, sklope dogovore s takvim organizacijama ili pripadnicima takvih organizacija ili uređenja, s ciljem usklađivanja s međunarodnim mjerama za očuvanje i gospodarenje,

SVJESNE obveza svake države da učinkovito provodi svoju jurisdikciju i nadzor nad plovilima koja plove pod njezinom zastavom, uključujući ribarska plovila i plovila koja obavljaju pretovar ribe,

IMAJUĆI NA UMU da su praksa plovidbe pod nekom zastavom ili zamjene zastave na ribarskim plovilima kako bi se izbjeglo poštovanje međunarodnih mjera za očuvanje i gospodarenje živim morskim resursima, kao i neučinkovitost država u ispunjavanju svojih obveza vezano uz ribarska plovila koja imaju dozvolu ploviti pod njihovom zastavom, među čimbenicima koji ozbiljno ugrožavaju učinkovitost takvih mjera,

SHVAĆAJUĆI da je cilj ovog Sporazuma moguće postići određivanjem odgovornosti država zastave vezano uz ribarska plovila koja imaju dozvolu ploviti pod njihovom zastavom i djeluju na otvorenom moru, uključujući izdavanje odobrenja od strane države zastave za obavljanje navedenih aktivnosti, kao i putem pojačane međunarodne suradnje i povećane transparentnosti putem razmjene informacija o ribolovu na otvorenom moru,

PRIMAJUĆI NA ZNANJE da će ovaj Sporazum biti sastavni dio Međunarodnog kodeksa odgovornog ribolova, koji zahtijeva Deklaracija iz Cancúna,

U ŽELJI da sklope međunarodni sporazum u okviru Organizacije Ujedinjenih naroda za prehranu i poljoprivredu, dalje u tekstu FAO, u skladu s člankom 14. statuta FAO-a,

SPORAZUMJELE SU SE:

Članak I.
Definicije

Za potrebe ovog Sporazuma:

- (a) „ribarsko plovilo” znači svako plovilo koje se upotrebljava ili je namijenjeno uporabi u svrhu komercijalnog iskorištavanja živih morskih resursa, uključujući matične brodove te svako drugo plovilo izravno uključeno u takve ribolovne aktivnosti;
- (b) „međunarodne mjere za očuvanje i gospodarenje” znači mjere za očuvanje ili gospodarenje jednom ili više vrsta živih morskih resursa, koje se usvajaju i provode u skladu s mjerodavnim pravilima međunarodnog prava kako je navedeno u Konvenciji Ujedinjenih naroda o pravu mora iz 1982. Takve mjere moguće je donijeti putem globalne, regionalne ili podregionalne ribolovne organizacije, u skladu s pravima i obvezama njihovih članova, ili putem ugovora ili drugih međunarodnih sporazuma;
- (c) „duljina” znači:
- i. za svako ribarsko plovilo izgrađeno nakon 18. srpnja 1982., 96 % cjelokupne duljine na vodnoj liniji pri 85 % najmanjeg konstrukcijskog gaza mjereno od vrha kobilice ili duljina od prednje strane pramčane statve do osi struka kormila na toj vodnoj liniji, ako je ta vrijednost veća. Kod plovila izgrađenih s nagibnim otklonom kobilice, vodna linija na kojoj se nalazi ova duljina paralelna je s konstrukcijskom vodnom linijom;
 - ii. za svako ribarsko plovilo izgrađeno prije 18. srpnja 1982., registrirana duljina kako je unesena u nacionalni registar ili neku drugu evidenciju plovila;
- (d) „evidencija ribarskih plovila” znači evidencija ribarskih plovila u kojoj su zabilježene sve potrebne pojedinosti o ribarskom plovilu. Ta evidencija može biti zasebna evidencija za ribarska plovila ili dio opće evidencije plovila;
- (e) „organizacija za regionalno gospodarsko povezivanje” znači organizacija za regionalno gospodarsko povezivanje kojoj su države članice prenijele nadležnost nad pitanjima obuhvaćenim ovim Sporazumom, uključujući i ovlasti da odluke vezane za ta pitanja učini obvezujućim za svoje države članice;
- (f) „plovila koja imaju dozvolu ploviti pod njezinom zastavom” i „plovila koja imaju dozvolu ploviti pod zastavom države”, znači plovila koja imaju dozvolu ploviti pod zastavom države članice organizacije za regionalno gospodarsko povezivanje.

Članak II.

Primjena

1. U skladu sa sljedećim stavcima ovog članka, ovaj se Sporazum primjenjuje na sva ribarska plovila koja se upotrebljavaju ili su namijenjena za ribolov na otvorenom moru.
2. Stranka iz primjene ovog Sporazuma smije izuzeti ribarska plovila koja imaju dozvolu ploviti pod njezinom zastavom a koja su kraća od 24 metra, osim ako stranka ocijeni da bi takvo izuzimanje ugrozilo cilj i svrhu ovog Sporazuma, i pod uvjetom da se takvo izuzeće:
- (a) ne odobrava vezano za ribarska plovila koja djeluju u ribolovnim regijama niže navedenim u stavku 3., osim onih ribarskih plovila koja imaju dozvolu ploviti pod zastavom obalne države te ribolovne regije; i
 - (b) ne primjenjuje na obveze koje stranka preuzima u skladu s člankom 3. stavkom 1. ili člankom 6. stavkom 7. ovog Sporazuma.
3. Ne dovodeći u pitanje odredbe gore navedenog stavka 2., u svakom ribolovnom području gdje obalne države još nisu proglasile isključive gospodarske zone, ili jednakovrijedne zone nacionalne jurisdikcije nad ribolovom, navedene obalne države, koje su stranke ovog Sporazuma, mogu se, bilo izravno ili putem prikladnih regionalnih ribolovnih organizacija, usuglasiti o utvrđivanju najmanje duljine ribarskih plovila, ispod koje se ovaj Sporazum ne primjenjuje na ribarska plovila koja imaju dozvolu ploviti pod zastavom navedenih obalnih država te koja djeluju isključivo u tom ribolovnom području.

Članak III.

Odgovornost države zastave

1. (a) Svaka stranka poduzima mjere potrebne kako bi osigurala da se ribarska plovila koja imaju dozvolu ploviti pod njezinom zastavom ne bave nikakvim aktivnostima koje ugrožavaju učinkovitost međunarodnih mjera za očuvanje i gospodarenje.
- (b) U slučaju da je stranka, u skladu s člankom 2. stavkom 2., odobrila izuzeće od primjene ostalih odredaba ovog Sporazuma za ribarsko plovilo koje ima dozvolu ploviti pod njezinom zastavom a koje je kraće od 24 metra, dotična stranka ipak poduzima učinkovite mjere vezano za takva ribarska plovila ako ona ugrožavaju učinkovitost međunarodnih mjera za očuvanje i gospodarenje. Te su mjere takve da osiguravaju da se dotično ribarsko plovilo prestane baviti aktivnostima koje ugrožavaju učinkovitost međunarodnih mjera za očuvanje i gospodarenje.

2. Posebno, nijedna od stranaka ne dozvoljava uporabu za ribolov na otvorenom moru nekog ribarskog plovila koje ima dozvolu ploviti pod njezinom zastavom ako ga za to nije ovlastilo nadležno tijelo ili nadležna tijela dotične stranke. Ribarsko plovilo koje dobije navedenu autorizaciju za ribolov u skladu s uvjetima te autorizacije.

3. Nijedna od stranaka ne ovlašćuje za ribolov na otvorenom moru neko ribarsko plovilo koje ima dozvolu ploviti pod njezinom zastavom ako dotična stranka nije sigurna, uzimajući u obzir veze koje postoje između nje i dotičnog ribarskog plovila, da može učinkovito provoditi svoje obveze u skladu s odredbama ovog Sporazuma, vezano uz dotično ribarsko plovilo.

4. Kad ribarsko plovilo koje je stranka ovlastila za ribolov na otvorenom moru izgubi pravo na plovidbu pod zastavom dotične stranke, navedena autorizacija za ribolov na otvorenom moru smatra se poništenom.

5. (a) Nijedna od stranaka ne ovlašćuje za ribolov na otvorenom moru neko ribarsko plovilo koje je prethodno bilo registrirano na državnom području jedne od ostalih stranaka, a koje je ugrožavalo učinkovitost međunarodnih mjera za očuvanje i gospodarenje, osim u slučaju da je sigurna:

i. da je isteklo svako razdoblje suspenzije autorizacije za takvo ribarsko plovilo namijenjene ribolovu na otvorenom moru, a koje je izdala neka od drugih stranaka; i

ii. da takvom ribarskom plovilu unatrag posljednje tri godine nije od jedne od drugih stranaka povučena autorizacija za ribolov na otvorenom moru.

(b) Odredbe gore navedenog podstavka (a) također se odnose na ribarska plovila prethodno registrirana na državnom području neke države koja nije stranka u ovom Sporazumu, pod uvjetom da su dotičnoj stranci dostupni dostatni podaci o okolnostima zbog kojih je došlo do suspenzije ili povlačenja autorizacije za ribolov.

(c) Odredbe podstavaka (a) i (b) ne primjenjuju se u slučaju kad je naknadno došlo do promjene vlasništva nad ribarskim plovilom, a novi je vlasnik na zadovoljavajući način dokazao da prethodni vlasnik ili osoba koja upravlja plovilom više nema nikakve pravne, financijske ili neke druge interese vezano uz dotično ribarsko plovilo, kao ni kontrolu nad njime.

(d) Neovisno o odredbama gore navedenih podstavaka (a) i (b), stranka smije ovlastiti za ribolov na otvorenom moru neko ribarsko plovilo na koje bi se navedeni podstavci inače odnosili, ako je dotična stranka

zaključila, uzevši u obzir sve mjerodavne činjenice, uključujući i okolnosti zbog kojih je neka druga stranka ili država povukla autorizaciju, da izdavanje autorizacije za uporabu plovila za ribolov na otvorenom moru neće ugroziti cilj i svrhu ovog Sporazuma.

6. Svaka stranka osigurava da sva ribarska plovila koja imaju dozvolu ploviti pod njezinom zastavom i koja su upisana u njezinu evidenciju koja se vodi prema odredbama članka 4., budu označena tako da ih je lako identificirati u skladu s općeprihvaćenim standardima, kao što je Standardna specifikacija FAO za označavanje i identifikaciju ribarskih plovila.

7. Svaka stranka osigurava da joj svako ribarsko plovilo koje ima dozvolu ploviti pod njezinom zastavom dostavlja sve podatke o svojim aktivnostima potrebne kako bi se omogućilo dotičnoj stranci da ispuni svoje obveze u skladu s odredbama ovog Sporazuma, uključujući posebno podatke koji se odnose na njezino područje ribolovnog djelovanja te na njezin ulov i istovar.

8. Svaka stranka poduzima mjere prisile vezano za ribarska plovila koja imaju dozvolu ploviti pod njezinom zastavom, a koja djeluju protivno odredbama ovog Sporazuma, uključujući i, prema potrebi, stavljanje djelovanja protivnog takvim odredbama izvan zakona u državnom zakonodavstvu. Sankcije primjenjive vezano uz takve prekršaje dostatno su teške kako bi bile učinkovite u osiguravanju poštovanja zahtjeva ovog Sporazuma i kako bi prekršiteljima oduzele korist koja proizlazi iz njihovih nezakonitih radnji. Za ozbiljne prekršaje, takve sankcije moraju uključivati i odbijanje, suspenziju ili povlačenje autorizacije za ribolov na otvorenom moru.

Članak IV.

Evidencija ribarskih plovila

Svaka stranka za potrebe ovog Sporazuma vodi evidenciju ribarskih plovila koja imaju dozvolu ploviti pod njenom zastavom i koja imaju autorizaciju za ribolov na otvorenom moru te poduzima mjere potrebne kako bi se osiguralo da su sva takva ribarska plovila upisana u navedenu evidenciju.

Članak V.

Međunarodna suradnja

1. Stranke prema potrebi surađuju na provedbi ovog Sporazuma, posebno u vidu razmjene podataka, uključujući i dokazne materijale vezane za aktivnosti ribarskih plovila, u svrhu pomaganja državi zastave u identifikaciji onih ribarskih plovila koja plove pod njenom zastavom, a za koja postoje navodi da se bave aktivnostima koje ugrožavaju međunarodne mjere za očuvanje i gospodarenje, s ciljem ispunjavanja njenih obveza u skladu s odredbama članka 3.

2. Kad se ribarsko plovilo dobrovoljno nalazi u luci stranke koja nije njegova država zastave, te kad ta stranka ima utemeljen razlog vjerovati da se to ribarsko plovilo upotrebljavalo za djelatnost koja ugrožava učinkovitost međunarodnih mjera za očuvanje i gospodarenje, tada ta stranka bez odlaganja o tome obavješćuje državu zastave. Stranke se mogu dogovoriti o istražnim mjerama koje poduzima država pristanište, a koje smatra potrebnima kako bi ustanovila je li dotično ribarsko plovilo doista bilo upotrebljavano u suprotnosti s odredbama ovog Sporazuma.

3. Stranke, kada i u mjeri u kojoj je to prikladno, sklapaju sporazume o suradnji ili ugovore o međusobnoj pomoći na globalnoj, regionalnoj, podregionalnoj ili bilateralnoj osnovi, u svrhu promicanja postignuća ciljeva ovog Sporazuma.

Članak VI.

Razmjena podataka

1. Svaka stranka FAO-u stavlja na raspolaganje sljedeće podatke o svakom od ribarskih plovila uvedenih u evidenciju, koju je obvezna voditi prema odredbi članka 4.:

- (a) naziv ribarskog plovila, registarski broj, prethodne nazive (ako su poznati) i luku registracije;
- (b) prethodne zastave (ako postoje);
- (c) međunarodni radijski pozivni signal (ako postoji);
- (d) ime i adresu njegovog ili njegovih vlasnika;
- (e) kada i gdje je plovilo izgrađeno;
- (f) vrstu plovila;
- (g) duljinu.

2. Svaka stranka FAO-u stavlja na raspolaganje, onoliko koliko je to moguće, sljedeće dodatne podatke o svakom ribarskom plovilu uvedenom u evidenciju, koju je obvezna voditi prema odredbi članka 4.:

- (a) ime i adresu njegovog ili njegovih upravljača (upravitelja) (ako navedeni postoje);
- (b) vrstu metode ili metodu ribolova;
- (c) konstrukcijski gaz;
- (d) najveću širinu;
- (e) registriranu bruto tonažu;
- (f) snagu glavnog ili glavnih motora.

3. Svaka stranka bez odlaganja obavješćuje FAO o svakoj promjeni podataka navedenih u stavku 1. i 2. ovog članka.

4. FAO periodički dostavlja podatke primljene u skladu s odredbama stavaka 1., 2. i 3. ovog članka svim strankama i, na zahtjev, pojedinačno bilo kojoj stranki. FAO također navedene podatke na zahtjev daje na uvid pojedinačno bilo kojoj globalnoj, regionalnoj ili podregionalnoj ribolovnoj organizaciji, poštujući pri tome moguća ograničenja predmetne stranke vezana uz širenje informacija.

5. Svaka stranka također bez odlaganja obavješćuje FAO o:

- (a) bilo kakvim dopunama evidencije;
- (b) bilo kakvom brisanju iz evidencije zbog:
 - i. dobrovoljnog napuštanja ili neobnavljanja ribolovne autorizacije od strane vlasnika ili kormilara ribarskog plovila;
 - ii. oduzimanja ribolovne autorizacije, izdane ribarskom plovilu u skladu sa člankom 3. stavkom 8.;
 - iii. činjenice da dotično ribarsko plovilo više nema dozvolu ploviti pod njezinom zastavom;
 - iv. rastavljanja za otpad, gubitka dozvole za plovidbu ili gubitka dotičnog ribarskog plovila; ili
 - v. bilo kojeg drugog razloga.

6. Kada se podaci proslijeđuju u FAO u skladu s gore navedenim stavkom 5. točkom (b), dotična stranka navodi o kojem od navedenih razloga se radi.

7. Svaka stranka obavješćuje FAO o:

- (a) bilo kakvom izuzeću koje je odobrila u skladu s člankom 2. stavkom 2., o broju i vrsti dotičnog ribarskog plovila te o zemljopisnim područjima u kojima takva plovila djeluju; i
 - (b) svakom sporazumu sklopljenom prema odredbama članka 2. stavka 3.
8. (a) Svaka stranka bez odlaganja proslijeđuje u FAO sve mjerodavne informacije o bilo kakvim aktivnostima ribarskih plovila koja plove pod njezinom zastavom, koje ugrožavaju učinkovitost međunarodnih mjera za očuvanje i gospodarenje, uključujući identitet tog ili tih ribarskih plovila kao i mjere koje je stranka poduzela vezano uz te aktivnosti. Obavijesti o mjerama koje stranka poduzima mogu biti podložne ograničenjima koja zahtijevaju državni zakoni vezano uz povjerljivost podataka, uključujući, posebno, povjerljivost podataka o mjerama koje još nisu okončane.

(b) Svaka stranka, kad ima utemeljen razlog vjerovati da se ribarsko plovilo koje nema dozvolu ploviti pod njezinom zastavom bavi nekom djelatnošću koja ugrožava međunarodne mjere za očuvanje i gospodarenje, o tome obavješćuje nadležnu državu zastave i, prema potrebi, FAO. Dotičnoj državi zastave podnosi sve dokaze, a FAO-u može proslijediti sažetak navedenih dokaza. FAO takve informacije ne prosljeđuje dok država zastave ne dobije priliku komentirati navode i predane dokaze, ili pak uložiti prigovor.

9. Svaka stranka obavješćuje FAO o svakom slučaju gdje stranka, prema članku 3. stavku 5. točki (d), izdaje autorizaciju unatoč odredbama članka 3. stavka 5. točke (a) ili stavka 5. točke (b). Obavijest uključuje bitne podatke koji omogućuju identifikaciju ribarskog plovila i vlasnika ili kormilara te, ako je potrebno, sve ostale podatke bitne za odluku stranke.

10. FAO bez odlaganja informacije primljene u skladu s odredbama stavaka 5., 6., 7., 8. i 9. ovog članka prosljeđuje svim strankama i na zahtjev, pojedinačno bilo kojoj stranki. FAO također prosljeđuje navedene podatke bez odlaganja na zahtjev pojedinačno bilo kojoj globalnoj, regionalno ili podregionalnoj ribolovnoj organizaciji, pri tome poštujući bilo kakva ograničenja predmetne stranke vezano uz širenje informacija.

11. Stranke razmjenjuju informacije vezane uz provedbu ovog Sporazuma, uključujući putem FAO-a i ostalih primjerenih globalnih, regionalnih i podregionalnih ribolovnih organizacija.

Članak VII.

Suradnja sa zemljama u razvoju

Stranke, prema potrebi uz pomoć FAO-a i drugih međunarodnih ili regionalnih organizacija, surađuju na globalnoj, regionalnoj, podregionalnoj ili bilateralnoj razini oko pružanja pomoći, uključujući tehničku pomoć, onim strankama koje su države u razvoju kako bi im pomogle u ispunjavanju njihovih obveza vezanih za ovaj Sporazum.

Članak VIII.

Stranke izvan Sporazuma

1. Stranke potiču bilo koju državu koja nije stranka ovog Sporazuma da prihvati ovaj Sporazum te potiču bilo koju stranku izvan Sporazuma da usvoji zakone i propise u skladu s odredbama ovog Sporazuma.

2. Stranke surađuju na način koji je u skladu s ovim Sporazumom i međunarodnim pravom, a u svrhu onemogućavanja ribarskih plovila koja plove pod zastavom stranke izvan Sporazuma u obavljanju aktivnosti koje ugrožavaju učinkovitost međunarodnih mjera za očuvanje i gospodarenje.

3. Stranke međusobno razmjenjuju informacije, bilo izravno ili posredovanjem FAO-a, vezane uz aktivnosti ribarskih plovila koja plove pod zastavom stranaka izvan Sporazuma, a koje ugrožavaju učinkovitost međunarodnih mjera za očuvanje i gospodarenje.

Članak IX.

Rješavanje sporova

1. Bilo koja stranka može se savjetovati s bilo kojom drugom strankom ili strankama o bilo kojem sporu vezano uz tumačenje ili primjenu odredbi ovog Sporazuma, s ciljem čim bržeg pronalaska obostrano zadovoljavajućeg rješenja.

2. U slučaju da se spor putem savjetovanja ne riješi u razumnom roku, predmetne se stranke međusobno čim prije savjetuju u svrhu rješavanja spora pregovaranjem, istragom, posredovanjem, mirenjem, arbitražom, sudskom presudom ili nekim drugim mirnim načinom po njihovom vlastitom izboru.

3. Bilo koji spor ove vrste koji se ne riješi ovim putem, uz suglasnost svih strana uključenih u spor predaje se na rješavanje Međunarodnom sudu pravde, Međunarodnom sudu za pravo mora nakon stupanja na snagu Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora iz 1982. ili na arbitražu. U slučaju da se predajom spora na Međunarodni sud pravde, Međunarodni sud za pravo mora ili na arbitražu ipak ne postigne dogovor, predmetne stranke nastavljaju sa savjetovanjem i suradnjom u svrhu iznalaženja rješenja spora u skladu s odredbama međunarodnog prava vezanih uz očuvanje živih morskih resursa.

Članak X.

Prihvatanje

1. Ovaj Sporazum može prihvatiti bilo koja članica ili pridružena članica FAO-a, kao i bilo koja država nečlanica koja je član Ujedinjenih naroda, ili bilo koje specijalizirane agencije Ujedinjenih naroda ili Međunarodne agencije za atomsku energiju.

2. Prihvatanje ovog Sporazuma vrši se polaganjem instrumenta prihvatanja kod ravnatelja Glavne uprave FAO-a, dalje u tekstu „ravnatelj Glavne uprave”.

3. Ravnatelj Glavne uprave o svim primljenim instrumentima prihvaćanja obavješćuje sve stranke, sve članice i pridružene članice FAO-a te Glavnog tajnika Ujedinjenih naroda.

4. Kad neka organizacija za regionalno gospodarsko povezivanje postane stranka ovog Sporazuma, tada ta organizacija za regionalno gospodarsko povezivanje u skladu s odredbama članka 2. stavka 7. Statuta FAO-a, prema potrebi, obavješćuje o onim promjenama i pojašnjenjima u svojoj izjavi o sposobnosti koju predaje u skladu s odredbama članka 2. stavka 5. Statuta FAO-a koje su potrebne s obzirom na njezino prihvaćanje ovog Sporazuma. Svaka stranka ovog Sporazuma može u bilo kojem trenutku od neke organizacije za regionalno gospodarsko povezivanje koja je također stranka ovog Sporazuma zatražiti informacije o tome tko je odgovoran za provedbu bilo kojeg od pitanja obuhvaćenih ovim Sporazumom, da li je to organizacija za regionalno gospodarsko povezivanje ili neka od njezinih država članica. Organizacija za regionalno gospodarsko povezivanje tražene podatke dostavlja u razumnom roku.

Članak XI.

Stupanje na snagu

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan kad ravnatelj Opće uprave primi dvadeset peti instrument prihvaćanja.

2. Za potrebe ovog članka, dokument koje predaje organizacija za regionalno gospodarsko povezivanje ne broji se kao dodatan onima koje su predale države članice te organizacije.

Članak XII.

Rezerve

Prihvaćanje ovog Sporazuma može biti podložno rezervama koje stupaju na snagu tek kad ih jednoglasno prihvate sve stranke ovog Sporazuma. Ravnatelj Glavne uprave odmah obavješćuje sve stranke o bilo kakvim rezervama. Smatra se da su stranke koje ne odgovore u roku tri mjeseca od obavijesti dotičnu rezervu prihvatile. Ako ne dođe do prihvaćanja, država ili organizacija regionalnog gospodarskog povezivanja koja je izrazila rezervu ne postaje stranka ovog Sporazuma.

Članak XIII.

Izmjene

1. Svaki prijedlog neke od ugovornih stranaka za izmjene ovog Sporazuma upućuje se ravnatelju Glavne uprave.

2. Svaki prijedlog za izmjene ovog Sporazuma koji ravnatelj Glavne uprave primi od neke stranke predstavlja se na redovnom ili izvanrednom zasjedanju Konferencije za odobrenje

i ako izmjena zahtijeva značajne tehničke preinake ili nameće dodatne obveze strankama, razmatra ga Savjetodavni odbor stručnjaka koji saziva FAO prije konferencije.

3. Ravnatelj Glavne uprave strankama upućuje obavijest o predloženim izmjenama ovog Sporazuma, najkasnije do trenutka kad se šalje dnevni red zasjedanja konferencije na kojoj će se o tome raspravljati.

4. Svaka takva predložena izmjena zahtijeva odobrenje konferencije i stupa na snagu s tridesetim danom od njezinog prihvaćanja od strane dvije trećine stranaka. Međutim, izmjene koje uključuju nove obveze za stranke stupaju na snagu za pojedinačne stranke tek nakon što dotična stranka dopunu prihvati, i to s tridesetim danom od njezinog prihvaćanja izmjene. Smatra se da svaka izmjena uključuje nove obveze za stranke, osim u slučaju da konferencija prilikom odobravanja izmjene jednoglasno odluči drukčije.

5. Instrumenti prihvaćanja izmjena koje uključuju nove obveze predaju se ravnatelju Glavne uprave, koji zatim obavješćuje sve stranke o zaprimanju prihvaćanja te o danu stupanja na snagu tih izmjena.

6. Za potrebe ovog članka, instrument koji predaje neka organizacija za regionalno gospodarsko povezivanje ne broji se kao dodatan onima koje su predale države članice te organizacije.

Članak XIV.

Povlačenje

Bilo koja stranka može se povući iz ovog Sporazuma u bilo kojem trenutku po isteku dviju godina od dana stupanja ovog Sporazuma na snagu za dotičnu stranku, i to tako da ravnatelju Glavne uprave uputi pisanu obavijest o svom povlačenju. Ravnatelj Glavne uprave o takvom povlačenju odmah obavješćuje sve stranke te članice i pridružene članice FAO-a. Povlačenje postaje valjano s krajem sljedeće kalendarske godine nakon one u kojoj je ravnatelj Glavne uprave zaprimio obavijest o povlačenju.

Članak XV.

Obveze depozitara

Ravnatelj Glavne uprave je depozitar za ovaj Sporazum. Depozitar:

(a) šalje ovjerene preslike ovog Sporazuma svakoj članici i pridruženoj članici FAO-a te onim državama nečlanicama koje će možda postati stranke ovog Sporazuma;

- (b) organizira registraciju ovog Sporazuma, nakon njegovog stupanja na snagu, kod tajnika Ujedinjenih naroda u skladu s člankom 102. Povelje Ujedinjenih naroda;
- (c) obavješćuje svaku članicu i pridruženu članicu FAO-a te one države nečlanice koje će možda postati stranke ovog Sporazuma o:
- i. instrumentima prihvatanja predanim u skladu s člankom 10.;
 - ii. datumu stupanja na snagu ovog Sporazuma u skladu s člankom 11.;
 - iii. prijedlozima za stupanje na snagu izmjena ovog Sporazuma u skladu s člankom 13.;
 - iv. povlačenju iz ovog Sporazuma u skladu s člankom 14.

Članak XVI.

Vjerodostojni tekstovi

Arapski, kineski, engleski, francuski i španjolski tekstovi ovog Sporazuma jednako su vjerodostojni.

32003R0882

23.5.2003.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 127/1

UREDBA VIJEĆA (EZ) br. 882/2003**od 19. svibnja 2003.****o uspostavi sustava za praćenje i provjeru tune**

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Sporazum o osnivanju Europske zajednice, a posebno njegov članak 37.,

uzimajući u obzir prijedlog Komisije ⁽¹⁾,uzimajući u obzir mišljenje Europskog parlamenta ⁽²⁾,

budući da:

- (1) Kako Zajednica ima ribarske interese u istočnom Pacifiku i započela je s postupkom pristupanja Međuameričkoj komisiji za tropsku tunu (IATTC), dalje u tekstu „IATTC” te u skladu sa svojim obvezama vezanim uz suradnju, prema Konvenciji Ujedinjenih naroda o pravu mora, Zajednica je odlučila primijeniti mjere koje je donijela IATTC u očekivanju njezinog pristupanja toj organizaciji.
- (2) Zajednica je potpisala Sporazum o međunarodnom programu za očuvanje dupina ⁽³⁾, dalje u tekstu „AIDCP” i odlučila ga je do njegovog potpunog odobrenja privremeno primijeniti putem Odluke 1999/386/EZ ⁽⁴⁾. Zajednica stoga mora primijeniti odredbe Sporazuma, za koje IATTC osigurava tajništvo.
- (3) U srpnju 1999. ugovorne stranke AIDCP-a odlučile su uspostaviti sustav za praćenje i provjeru tune ulovljene u području primjene Sporazuma. U skladu s time, Zajednica bi trebala uspostaviti sustav praćenja i provjere tune za tunu koju u području primjene Sporazuma ulove plovila koja love prema AIDCP-u. Namjena ovog sustava je omogućiti razlikovanje između tune koja je ulovljena bez ugrožavanja dupina i tune koja je ulovljena uz ugrožavanje dupina, od trenutka kada je ulovljena, pa sve do trenutka kada je spremna za prodaju. Sustav se temelji na pretpostavki da će tuna koja je ulovljena bez ugrožavanja dupina kao takva biti i prepoznata, od trenutka kada je ulovljena te tijekom istovara, skladištenja, pretovara i prerade.

(4) Kako je ova Odluka postala obvezujuća za stranke Sporazuma, Zajednica je stoga mora provesti.

(5) Nadzor istovara ulova i prijevoza odgovornost je svake države članice, no one tu odgovornost putem upravnih postupaka i sporazuma mogu prenijeti na onu državu u kojoj se istovar odvija.

(6) Uredba Vijeća (EEZ) br. 2847/93 od 12. listopada 1993. o uspostavi sustava kontrole koji se primjenjuje na zajedničku ribarstvenu politiku ⁽⁵⁾ primjenjuje se na sve ribolovne djelatnosti i sve povezane djelatnosti koje se vrše na području i u morskim vodama u kojima države članice primjenjuju svoja suverena prava ili jurisdikciju, uključujući djelatnosti plovila za ribolov Zajednice, koja obavljaju ribolov u vodama trećih zemalja ili na otvorenom moru, bez obzira na sporazume o ribarstvu koji su sklopljeni između Zajednice i trećih zemalja ili međunarodne konvencije u kojima je Zajednica potpisnica.(7) Mjere potrebne za provedbu ove Uredbe trebaju se donijeti u skladu s Odlukom Vijeća 1999/468/EZ od 28. lipnja 1999. o utvrđivanju postupaka za izvršavanje provedbenih ovlasti dodijeljenih Komisiji ⁽⁶⁾,

DONIJELO JE OVU UREDBU:

Članak 1.**Svrha**

Ovom se Uredbom utvrđuju opća načela i uvjeti koji se odnose na primjenu sustava za praćenje i provjeru tune u Zajednici koji je donesen Sporazumom o međunarodnom programu za očuvanje dupina (AIDCP).

⁽¹⁾ SL C 304 E, 30.10.2001., str. 212.⁽²⁾ Mišljenje dostavljeno 27. ožujka 2003. (još nije objavljeno u Službenom listu).⁽³⁾ SL L 132, 27.5.1999., str. 3.⁽⁴⁾ SL L 147, 12.6.1999., str. 23.⁽⁵⁾ SL L 261, 20.10.1993., str. 1. Uredba kako je izmijenjena Uredbom (EZ) br. 2846/98 (SL L 358, 31.12.1998., str. 5.).⁽⁶⁾ SL L 184, 17.7.1999., str. 23.

Članak 2.

Područje primjene

Ova se Uredba primjenjuje na ribarska plovila koja viju zastavu države članice i koja su registrirana u Zajednici, dalje u tekstu „ribarska plovila Zajednice” koja love tunu u području Sporazuma.

Ova se Uredba također primjenjuje na sva plovila Zajednice koja viju zastavu države članice i koja su registrirana u Zajednici, koja prevoze tunu navedenu na obrascu za praćenje. Ona se također primjenjuje na tunu ulovljenu u području Sporazuma, istovarenu, uskladištenu, pretovarenu ili obrađenu unutar Zajednice.

Članak 3.

Definicije

Za potrebe ove Uredbe primjenjuju se sljedeće definicije:

1. „tuna” je vrsta iz podroda Scombridae, uz iznimku roda Scomber;
2. „dupin” znači vrsta iz obitelji *Delphinidae*, koja je povezana s lovljenjem žutoperajnog tunja u području Sporazuma;
3. „područje Sporazuma” znači vode istočnog Pacifika kako je određeno člankom 3. AIDCP-a;
4. „tuna ulovljena bez ugrožavanja dupina” znači tuna koja je ulovljena na način koji ne uzrokuje smrt ili ozbiljne ozljede dupina;
5. „tuna ulovljena uz ugrožavanje dupina” je tuna koja je ulovljena na način koji uzrokuje smrt ili ozbiljne ozljede dupina; sva tuna koja je ulovljena na način koji uključuje namjerno okruživanje dupina bez primjene granice smrtnosti za dupine (DML) ili čiji kapetan nije na popisu kvalificiranih kapetana, koji održava tajništvo, ne smatra se tunom koja je ulovljena bez ugrožavanja dupina;
6. „promatrač” je osoba koju IATTC ili nacionalni program za promatrače ugovorne stranke dodjeljuje plovilu u svrhu bilježenja ribolovnih aktivnosti plovila;
7. „obrazac za praćenje” je dokument koji je predstavljen u skladu s uzorkom A u Prilogu I. (tuna ulovljena bez ugrožavanja dupina) i uzorkom B u Prilogu II. (tuna ulovljena uz ugrožavanje dupina) ovoj Uredbi;
8. „bacanje mreže” je čin spuštanja i vađenja okružujuće mreže plivarice kako bi se ulovila tuna;
9. „spremnik” je svaki spremnik koji se koristi za pohranjivanje tune nakon istovara, tijekom hladnog skladištenja ili za prijevoz do mjesta prerade.

Članak 4.

Obveze država članica

1. U skladu s ovom Uredbom, države članice odgovorne su za praćenje i provjeru tune koja je ulovljena, prevezena i istovarena za preradu na njihovom državnom području.
2. Obveza iz stavka 1. također se primjenjuje na tunu koja se istovaruje izvan područja Sporazuma, s plovila koja obavljaju ribolov u tom području. U slučaju navedenih plovila, sustav praćenja uključuje provjeru težine istovarenog tereta.
3. Tajništvo AIDCP-a izdaje obrasce za praćenje tune promatračima na plovilima, osim ako države članice imaju jurisdikciju nad plovilom, u sklopu nacionalnog programa promatranja. U takvim slučajevima države članice svojim promatračima daju obrasce za praćenje za svako plovilo koje vije njihovu zastavu i ovlašteno je za ribolov tune u području Sporazuma.
4. Države članice poduzimaju potrebne mjere kako bi osigurala jasno prepoznavanje tune koja je ulovljena u području Sporazuma te prerađena ili stavljena na tržište na njihovom državnom području, sve do trenutka kada je spremna za malo-prodaju, ovisno o slučaju, kao tuna koja je ulovljena bez ugrožavanja dupina ili tuna koja je ulovljena uz ugrožavanje dupina. Navedeni postupci uključuju sljedeće zahtjeve:
 - (a) svaka promjena vlasništva neprerađene tune obuhvaćene brojem obrasca za praćenje rješava se u skladu s člankom 6. stavcima 4., 5. i 7.;
 - (b) tijekom prerade, tuna koja je ulovljena bez ugrožavanja dupina i tuna koja je ulovljena uz ugrožavanje dupina ne prerađuje se istodobno na istoj proizvodnoj traci;
 - (c) prerađivači tune vode zapisnike o preradi, koji su dovoljno jasni da omogućuju povezivanje broja pošiljke obrađene tune s odgovarajućim brojem obrasca za praćenje.

Članak 5.

Obveze tijekom ribolova

1. Promatrač utvrđuje je li tuna ulovljena bez ili uz ugrožavanje dupina i na temelju tog utvrđenja tuna se ukrcava u pripremljene spremnike koji su označeni u tu svrhu.
2. Nakon završetka navedenih radnji ukrcaja, promatrač na odgovarajućem obrascu za praćenje označava vrstu i procijenjenu neto količinu tune koja je ukrcana u pojedini spremnik, nakon savjetovanja s kapetanom ili njegovim predstavnikom. Kapetan ili njegov predstavnik i promatrač parafiraju svaki ispunjeni obrazac za praćenje.

3. Pretovar tune na moru iz mreže jednog ribarskog plovila na drugo ribarsko plovilo na obrascu za praćenje moraju navesti promatrači obaju plovila, navodeći količinu o kojoj je riječ, vrste i je li tuna koja se pretovaruje ulovljena uz ili bez ugrožavanja dupina.

4. Na kraju ribolovnog putovanja, kapetan i promatrač zajedno pregledavaju obrazac za praćenje, unose sve dodatne napomene i potpisuju ga. Ribolovno putovanje završava kada plovilo istovari dvije trećine svog ulova ili više, tijekom jednog istovara ili niza djelomičnih istovara.

5. Komisija može donijeti detaljna pravila za primjenu ovog članka u skladu s postupkom iz članka 10. stavku 2.

Članak 6.

Istovar, prijevoz, skladištenje i prerada

1. Najkasnije 72 sata prije procijenjenog datuma istovara, kapetan plovila, vlasnik ili njegov agent obavješćuju svoja državna tijela o datumima i mjestima istovara cjelokupnog ili dijela tereta, s ciljem provjere istog.

2. Ako ribolovno putovanje završava nakon što je plovilo istovareno, izdaje se novi obrazac za praćenje za njegovo sljedeće ribolovno putovanje i sva tuna koja je zadržana na plovilu, upisuje se kao prvi unos na novi obrazac.

3. Ako ribolovno putovanje ne završava što je plovilo istovareno, plovilo zadržava izvorni obrazac za praćenje, a njegovu presliku s originalnim potpisima dostavlja državnim tijelima u luci istovara.

4. Ako se tuna istovaruje s jednog ribarskog plovila i zatim utovaruje na plovilo za prijevoz tereta do lokacije prerade, država zastave teretnog plovila plovi odgovorna je za pribavljanje odgovarajućeg obrasca za praćenje koji sadrži informacije o istovaru (uključujući ukupnu istovarenu težinu ulova, ako je provjerena), provjerava da li je tuna ulovljena bez ugrožavanja dupina odvojena od tune koja je ulovljena uz ugrožavanje dupina tijekom utovara i prijevoza te sve odgovarajuće informacije prenosi tajništvu AIDCP-a, uz presliku Komisiji. Dvije vrste tune mogu se čuvati na istom mjestu tijekom prijevoza, pod uvjetom da ostanu fizički odvojene pomoću mreže ili sličnog materijala te da se tuna koja je ulovljena uz ugrožavanje dupina jasno označi kao takva.

5. Ako se tuna istovaruje za neposrednu preradu, država članica u kojoj se vrši prerada odgovorna je za čuvanje dokumentacije o istovaru i za bilježenje potvrđene težine tune koja je ulovljena bez ugrožavanja dupina i tune koja je ulovljena uz ugrožavanje dupina. Dotična država članica koristi izvorni obrazac za praćenje tune za unošenje potrebnih informacije u bazu podataka te za praćenje prerađene tune, a presliku tog obrasca dostavlja državi članici zastave plovila koje je ulovilo dotičnu tunu.

6. Istovarena tuna stavlja se u različite spremnike, sukladno njezinom statusu - je li ulovljena bez ili uz ugrožavanje dupina. Svaki se spremnik označava s odgovarajućim brojem obrasca za praćenje tune, statusom tune i potvrđenom težinom.

7. Svaka prodaja dijela ulova mora biti popraćena odgovarajućim referentnim brojem tijekom svih dijelova prerade. Svaki pretovar ulova mora se prijaviti nadležnim tijelima države članice u kojoj se odvija istovar/prerada, navodeći broj obrasca za praćenje, vrste i količine ulovljene tune i primatelja.

8. Kada je tuna iskrcana u lukama trećih zemalja, država članica može, u skladu s posebnim sporazumom, ovlastiti državna tijela luke o kojoj je riječ za nadzor istovara i prijevoza.

Kada je država u kojoj se nalazi luka treće zemlje stranka AIDCP-a, odgovornost obrasca za praćenje prelazi na luku te države.

Kada država u kojoj se nalazi luka treće države nije stranka AIDCP-a, država članica zastave plovila koje ostaje odgovorna za obrazac praćenja, osim ako je posebnim bilateralnim dogovorom određeno drukčije.

9. Komisija može donijeti detaljna pravila za primjenu ovog članka u skladu s postupkom predviđenim člankom 10. stavkom 2.

Članak 7.

Prijenos podataka

1. Za provedbu navedenih pravila države članice ustanovljuju računalnu bazu podataka kojoj Komisija mora imati računalni pristup.

2. U roku od 10 dana od primitka obrasca za praćenje tune, države članice obrazac za praćenje, koji su potpisali kapetan i promatrač, dostavljaju tajništvu AIDCP-a, a presliku Komisiji.

3. Države članice obavješćuju tajništvo AIDCP-a o promjeni vlasništva neprerađene tune u skladu s člankom 4. stavkom 4., uz presliku Komisiji.

4. Prije 1. svibnja svake godine, države članice Komisiji dostavljaju izvješće o svojoj provedbi sustava praćenja i provjere tune, koja na temelju toga tajništvu AIDCP-a dostavlja izvješće prije svake godišnje sjednice.

5. Države članice Komisiji dostavljaju imena i adrese službenika odgovornih za provedbu sustava praćenja i provjere tune, kako je utvrđeno ovom Uredbom.

6. Komisija tajništvu AIDCP-a dostavlja imena i adrese službenika Komisije odgovornih za provedbu sustava praćenja i provjere tune, kako je utvrđeno ovom Uredbom.

Članak 8.

Prilozi

Prilozi I. i II. mogu se izmijeniti kako bi se primijenile mjere očuvanja AIDCP-a koje postaju obvezujuće za Zajednicu, u skladu s postupkom iz članka 10. stavka 3.

Članak 9.

Provedba

Mjere potrebne za provedbu članka 5. stavka 5. i članka 6. stavka 9. donose se u skladu s postupkom iz članka 10. stavka 2.

Mjere koje se trebaju poduzeti sukladno članku 8. donose se u skladu s postupkom iz članka 10. stavka 3.

Članak 10.

Postupci odbora

1. Komisiji pomaže Odbor osnovan člankom 30. Uredbe Vijeća (EZ) br. 2371/2002⁽¹⁾.
2. Prilikom upućivanja na ovaj stavak, primjenjuju se članci 4. i 7. Odluke 1999/468/EZ.
3. Prilikom upućivanja na ovaj stavak, primjenjuju se članci 5. i 7. Odluke 1999/468/EZ.
4. Razdoblje utvrđeno člankom 4. stavkom 3. i člankom 5. stavkom 6. Odluke 1999/468/EZ je tri mjeseca.
5. Odbor donosi svoj poslovnik.

Članak 11.

Stupanje na snagu

Ova Uredba stupa na snagu sljedećeg dana od dana objave u *Službenom listu Europske unije*.

Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama.

Sastavljeno u Bruxellesu 19. svibnja 2003.

Za Vijeće
Predsjednik
A.-A. TSOCHATZOPOULOS

⁽¹⁾ SL L 358, 31.12.2002., str. 59.

PRILOG I.

Transportni obrazac (model A) za tune ulovljene bez ugrožavanja dupina

Programa Internacional para la Conservación de los Delfines – International dolphin conservation programme

Registro de Seguimiento de Atún (Registro A) – Tuna tracking form (form A)

Para atún capturado en lances **sin** mortalidad ni heridas graves a delfines
 For tuna caught in sets **without** mortality or severe injury of dolphins

Número RSA
 TTF No

Bodegas – Wells: B: Babor – Port; E: Estribor – Starboard; C: Crujía – Centre
 Fechas en formato AA-MM-DD – Dates in YY-MM-DD format

A

Fecha lance Set date	Hora Time	Bodega Well	TONELAJE CARGADO (TM) – TONNAGE LOADED (MT)					Iniciales - Initials		Com? ✓ = Si - Yes
			YFT	SKJ	BET	OTR - OTHER	TOTAL	OBS.	I.M. C.E.	

RSA – TTF

REGISTRO 'A' – FORM A

PICD – IDCP

Número RSA TTF No					
A					

Casilla de tonelaje cruzada con X: la bodega no contiene la especie correspondiente.
Tonnage box crossed out: the well does not contain the corresponding species

Renglón de bodega tachado con una línea: bodega no existente o no aplicable.
Well row lined out: non-existent or non-applicable well

Resumen del tonelaje estimado cargado por bodega – Summary of estimated tonnage loaded by well												
Bodega Well	YFT	SKJ	BET	OTR Other	TOTAL		Bodega Well	YFT	SKJ	BET	OTR Other	TOTAL
B1							E1					
B2							E2					
B3							E3					
B4							E4					
B5							E5					
B6							E6					
B7							E7					
B8							E8					
B9							E9					
B10							E10					
B11							E11					
B12							E12					
B13							E13					

Fecha Date	Bodega Well	

La información contenida en este formulario es verdadera y correcta:
The information contained on this form is true and correct to the best of my knowledge:

Observador(es) – Observer(s)	Capitán(es) – Captain(s)		
1) _____	1) _____	2) _____	2) _____
Nombre – Name	Nombre – Name	Nombre – Name	Nombre – Name
_____	_____	_____	_____
Firma – Signature	Firma – Signature	Firma – Signature	Firma – Signature
_____	_____	_____	_____
Fecha – Date	Fecha – Date	Fecha – Date	Fecha – Date
_____	_____	_____	_____

PRILOG II.

Transportni obrazac (model B) za tune ulovljene uz ugrožavanje dupina

Programa Internacional para la Conservación de los Delfines – International dolphin conservation programme

Registro de Seguimiento de Atún (Registro B) – Tuna tracking form (form B)

Para atún capturado en lances con mortalidad o heridas graves a delfines For tuna caught in sets with mortality or severe injury of dolphins	Número RSA TTF No B
Bodegas – Wells: B: Babor – Port; E: Estribor – Starboard; C: Crujía – Centre Fechas en formato AA-MM-DD – Dates in YY-MM-DD format	

Fecha lance Set date	Hora Time	Bodega Well	TONELAJE CARGADO (TM) – TONNAGE LOADED (MT)					Iniciales - Initials		Com? ✓ = Si - Yes
			YFT	SKJ	BET	OTR – OTHER	TOTAL	OBS.	I.M. C.E.	

RSA – TTF

REGISTRO 'B' – FORM B

PICD – IDCP

B	Número RSA								
	TTF No								

Casilla de tonelaje cruzada con X: la bodega no contiene la especie correspondiente.
Tonnage box crossed out: the well does not contain the corresponding species

Renglón de bodega tachado con una línea: bodega no existente o no aplicable.
Well row lined out: non-existent or non-applicable well

Resumen del tonelaje estimado cargado por bodega – Summary of estimated tonnage loaded by well											
Bodega Well	YFT	SKJ	BET	OTR Other	TOTAL	Bodega Well	YFT	SKJ	BET	OTR Other	TOTAL
B1						E1					
B2						E2					
B3						E3					
B4						E4					
B5						E5					
B6						E6					
B7						E7					
B8						E8					
B9						E9					
B10						E10					
B11						E11					
B12						E12					
B13						E13					

Fecha Date	Bodega Well	COMENTARIOS – COMMENTS									

La información contenida en este formulario es verdadera y correcta:
The information contained on this form is true and correct to the best of my knowledge:

Observador(es) – Observer(s)	Capitán(es) – Captain(s)		
1) _____	1) _____	2) _____	2) _____
Nombre – Name	Nombre – Name	Nombre – Name	Nombre – Name
_____	_____	_____	_____
Firma – Signature	Firma – Signature	Firma – Signature	Firma – Signature
_____	_____	_____	_____
Fecha – Date	Fecha – Date	Fecha – Date	Fecha – Date
_____	_____	_____	_____

32003R1185

4.7.2003.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 167/1

UREDBA VIJEĆA (EZ) br. 1185/2003**od 26. lipnja 2003.****o uklanjanju peraja morskih pasa na plovilima**

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice, a posebno njegov članak 37.,

uzimajući u obzir prijedlog Komisije ⁽¹⁾,uzimajući u obzir mišljenje Europskog parlamenta ⁽²⁾,

budući da:

(1) Prema Uredbi Vijeća (EZ) br. 2371/2002 od 20. prosinca 2002. o očuvanju i održivom iskorištavanju ribolovnih resursa u okviru zajedničke ribarstvene politike ⁽³⁾, zajednička ribarstvena politika osigurava iskorištavanje živih vodenih resursa koje omogućuje održive gospodarske, ekološke i socijalne uvjete, a Vijeće uspostavlja mjere Zajednice koje utvrđuju pristup vodama i resursima te održivo obavljanje ribolovnih aktivnosti.

(2) Ribe koje pripadaju taksonu *Elasmobranchii*, koji uključuje morske pse, voline, raže, i slične vrste općenito su vrlo podložne iskorištavanju zbog značajki njihovog životnog ciklusa. Većina tih vrsta lovi se često kao usputni ulov u ribolovnim aktivnostima Zajednice čiji su cilj vrjednije vrste.

(3) Prema trenutnim znanstvenim saznanjima, koja se općenito temelje na ispitivanjima količina ulova, mnogi stokovi morskih pasa ozbiljno su ugroženi.

(4) Dok se ne pojave nova saznanja o dinamici populacije morskih pasa i ne dobiju povratne informacije o iskorištavanju, koje omogućuju izradu odgovarajućeg i detaljnog plana gospodarenja, u svrhu očuvanja morskih pasa pozitivno djeluju sve mjere koje sprječavaju razvoj neodržive prakse ili vode smanjenom iskorištavanju morskih pasa.

(5) Praksa rezanja peraja morskih pasa, pri čemu se morskim psima odstranjuju peraje, a ostatak se baca u more, može dovesti do toliko prekomjerne smrtnosti morskih pasa da bi se mnogi stokovi morskih pasa prekomjerno smanjili i time bi se ugrozio njihov opstanak.

(6) Mjere ograničavanja ili sprječavanja daljnjeg razvoja prakse rezanja peraja morskih pasa hitno su potrebne te bi stoga trebalo zabraniti uklanjanje peraja morskih pasa na plovilima. U smislu poteškoća pri prepoznavanju vrsta na temelju uklonjenih peraja zabrana bi se trebala primjenjivati na cijeli takson *Elasmobranchii*, osim za uklanjanje peraja raža.

(7) Međutim, uklanjanje peraja mrtvih morskih pasa na plovilu dopušta se ako je cilj uklanjanja učinkovitija uporaba svih dijelova morskog psa kad se na plovilu prerađuju peraje i ostali dijelovi morskog psa. U tom slučaju, država članica zastave trebala bi izdati i upravljati posebnom dozvolom za ribolov u skladu s Uredbom Vijeća (EZ) br. 1627/94 od 27. lipnja 1994. o utvrđivanju općih odredaba u vezi s posebnim dozvolama za ribolov ⁽⁴⁾.

(8) Kako bi osigurao da su nakon uklanjanja peraja na plovilu zadržani svi preostali dijelovi morskog psa, kapetan plovila koje posjeduje valjanu posebnu dozvolu za ribolov trebao bi voditi evidenciju o količinama peraja morskih pasa i preostalim dijelovima morskih pasa nakon uklanjanja unutarnjih organa i glave. Te bi zabilješke trebalo voditi u očevidniku kako je utvrđeno Uredbom Vijeća (EEZ) br. 2847/93 od 12. listopada o uspostavi sustava kontrole koji se primjenjuje na zajedničku ribarstvenu politiku ⁽⁵⁾ ili u posebnom odgovarajućem registru, ako je to primjereno.

(9) Problemi koji su nastali kao posljedica rezanja peraja morskih pasa prostiru se izvan voda Zajednice. Primjereno je da Zajednica pokaže jednaku obvezu prema očuvanju stokova u svim morskim vodama. Ova Uredba bi se stoga trebala primjenjivati na sva plovila Zajednice.

⁽¹⁾ SL C 331 E, 31.12.2002., str. 121.

⁽²⁾ Mišljenje doneseno 27. ožujka 2003. (još nije objavljeno u Službenom listu).

⁽³⁾ SL L 358, 31.12.2002., str. 59.

⁽⁴⁾ SL L 171, 6.7.1994., str. 7.

⁽⁵⁾ SL L 261, 20.10.1993., str. 1. Uredba kako je zadnje izmijenjena Uredbom (EZ) br. 806/2003 (SL L 122, 16.5.2003., str. 1.).

- (10) U skladu s načelom razmjernosti, potrebno je i primjerenost za postizanje osnovnog cilja očuvanja stokova morskih pasa utvrditi pravila uklanjanja peraja morskih pasa na plovilima. Ova Uredba ne prelazi ono što je potrebno kako bi postigla ciljeve u skladu s trećim stavkom članka 5. Ugovora,

DONIJELO JE OVU UREDBU:

Članak 1.

Područje primjene

Ova se Uredba primjenjuje na uklanjanje peraja morskih pasa, zadržavanje na plovilu, prekrcaj i iskrcaj morskih pasa ili peraja morskih pasa:

1. na plovilima u morskim vodama pod suverenitetom ili jurisdikcijom država članica;
2. na plovilima koja viju zastavu država članica ili su registrirana u državama članicama, koja plove u drugim morskim modama.

Članak 2.

Definicije

Za potrebe ove Uredbe, primjenjuju se sljedeće definicije:

1. „peraje morskog psa” znači sve peraje morskog psa uključujući i repne peraje, ali ne i prsne peraje raža, koje su sastavni dio njihovih krila;
2. „morski pas” znači sve ribe taksona *Elasmobranchii*;
3. „posebna dozvola za ribolov” znači prethodno ovlaštenje za ribolov izdano i upravljano u skladu s Uredbom (EZ) br. 1627/94.

Članak 3.

Zabrane

1. Zabranjeno je uklanjanje peraja morskih pasa na plovilu te zadržavanje na plovilu, prekrcaj i iskrcaj peraja morskog psa.
2. Zabranjena je kupnja, stavljanje u promet ili prodaja peraja morskih pasa koje su bile uklonjene na plovilu, zadržane na plovilu, prekrcaj ili iskrcaj suprotno ovoj Uredbi.

Članak 4.

Odstupanja i uvjeti povezani s njima

1. Odstupajući od članka 3. stavka 1. u skladu sa stavcima 2., 3., 4. i 5. ovog članka, plovilima s posebnom dozvolom za ribolov dopušta se uklanjanje peraja s mrtvih morskih pasa na plovilu, te zadržavanje peraja na plovilu, te njihov prekrcaj ili iskrcaj.
2. Takva posebna dozvola za ribolov izdaje se samo ribarskim plovilima za koje se utvrdi sposobnost uporabe svih dijelova morskog psa i koji utemelje potrebu za odvojenom obradom peraja i ostalih dijelova morskog psa na plovilu.
3. Zabranjeno je u more bacati ostatke morskog psa koji ostaju nakon uklanjanja peraja, osim dijelova preostalih nakon osnovnog postupka prerade, kao što je odstranjivanje glave, utrobe i kože.
4. Težina peraja koja ostaje od ulova ne smije prijeći teorijsku težinu peraja, koja je razmjerna preostalim dijelovima morskog psa zadržanim na plovilu, prekrcajnim ili iskrcajnim.
5. U smislu nadzora primjene stavka 4. države članice uspostavljaju teorijski odnos težine peraja i tijela uzimajući u obzir tip ribolova, sastav vrste i način obrade i skladištenja. Teorijska težina peraja nikada ne smije prijeći 5 % žive težine ulova morskih pasa.

Članak 5.

Evidencija

1. Kapetan plovila s valjanom posebnom dozvolom za ribolov vodi evidenciju o težini peraja morskih pasa i ostalih dijelova morskih pasa zadržanih na brodu, prekrcajnih ili iskrcajnih.

Ta se evidencija vodi u očevidniku utvrđenom u članku 6. stavku 1. Uredbe (EEZ) br. 2847/93, ako je primjenjivo. Za plovila koja ne podliježu članku 6. stavku 1. ove Uredbe, ta se evidencija vodi u posebnom registru koji osigurava nadležno tijelo koje izdaje posebnu dozvolu za ribolov.

Ako se ulov morskih pasa ne iskrca u cijelosti, kapetan plovila dopunjava evidenciju u očevidniku valjanom dokumentacijom o iskrcaju, prekrcaju i prodaji peraja morskih pasa ili ostalih dijelova morskih pasa.

Države članice određuju vrstu dokumentacije koja je valjana u tu svrhu i sustavno provjeravaju evidenciju u očevidniku.

2. Kako bi omogućio nadzor iskrcaja nadzornim tijelima luke i dokumentacije prema stavku 1., kapetan plovila, ili njegov predstavnik, koji posjeduju valjanu posebnu dozvolu za ribolov i koji imaju namjeru iskrcati peraje morskih pasa ili ostale dijelove morskih pasa van luka Zajednice, obavješćuju nadležna tijela države zastave i nadležna tijela država čije luke ili objekte za iskrcaj žele koristiti, najmanje 72 sata prije predviđenog vremena dolaska u luku iskrcaja, o ulovu koji je zadržan na plovidu, o ulovu koji se namjerava iskrcati i o predviđenom vremenu dolaska u luku.

Članak 6.

Izvješća i preispitivanje

1. Države članice šalju Komisiji, najkasnije do 1. svibnja, opsežno godišnje izvješće o provođenju ove Uredbe za prethodnu godinu. Izvješće opisuje nadzor usklađenosti plovila sa zahtjevima članka 3., 4. i 5. i posebno detaljno navodi broj

izdanih posebnih dozvola, tehničku utemeljenost za utvrđivanje uspostavljanja teorijskog razmjera težine peraja i tijela i dokumentaciju koja se smatra valjanom u smislu upravljanja odvojenim iskrcajima peraja i tijela.

2. Nakon što države članice podnesu svoje drugo godišnje izvješće, Komisija najkasnije do 1. siječnja 2006. obavješćuje Europski parlament i Vijeće o provođenju ove Uredbe i međunarodnom razvoju na tom području, i predlaže, prema potrebi, izmjene ove Uredbe. Kad predložene izmjene utječu na teorijski odnos težine i tijela, te se izmjene sastavljaju prema savjetu Znanstvenog, tehničkog i gospodarskog odbora za ribolov.

Članak 7.

Stupanje na snagu

Ova Uredba stupa na snagu šezdesetog dana od dana objave u *Službenom listu Europske unije*.

Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama.

Sastavljeno u Luxembourg 26. lipnja 2003.

Za Vijeće
Predsjednik
G. DRYS

32004R0639

7.4.2004.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 102/9

UREDBA VIJEĆA (EZ) br. 639/2004**od 30. ožujka 2004.****o upravljanju ribarskim flotama registriranim u najudaljenijim regijama Zajednice**

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice, a posebno njegov članak 37. i članak 299. stavak 2.,

uzimajući u obzir prijedlog Komisije,

uzimajući u obzir mišljenje Europskog parlamenta ⁽¹⁾,

budući da:

- (1) Uredba Vijeća (EZ) br. 2371/2002 od 20. prosinca 2002. o očuvanju i održivom iskorištavanju ribolovnih resursa u okviru zajedničke ribarstvene politike ⁽²⁾, a posebno njezino poglavlje III., uspostavlja program Zajednice za prilagodbu ribarskih kapaciteta flota država članica na razinu koja globalno odgovara ribolovnim mogućnostima.
- (2) Uredba Vijeća (EZ) br. 2792/1999 od 17. prosinca 1999. o utvrđivanju detaljnih pravila i postupaka u vezi sa strukturnom pomoći Zajednice u području ribarstva ⁽³⁾ obuhvaća modernizaciju ribarskih plovila uz korištenje državne pomoći i državnu pomoć za obnavljanje ribarskih plovila.
- (3) S obzirom na relativnu važnost ribarskog sektora u tim područjima, opravdano je pojedina strukturalna, socijalna i gospodarska stanja u najudaljenijim regijama Zajednice (najudaljenije regije) uzeti u obzir kod upravljanja ribarskim flotama. U tu svrhu, odredbe o upravljanju sustavima ulaza/izlaza i obveznim smanjenjem kapaciteta prema Uredbi (EZ) br. 2371/2002 kao i pravila o pristupu državnoj pomoći za modernizaciju ili obnavljanje ribarskih flota trebalo bi prilagoditi potrebama tih područja.
- (4) Svako povećanje kapaciteta flota registriranih u lukama najudaljenijih regija trebalo bi također ograničiti na količinu opravdanu mogućnostima lokalnog ribolova te zadržati veličinu flote u ravnoteži s tim mogućnostima. U tu svrhu ciljevi utvrđeni višegodišnjim programima usmjerenja četvrte generacije (MAGP IV) za svaki segment flote, kako je utvrđeno u Prilogu Odluci Komisije 2002/652/EZ od 29. srpnja 2002. o izmjeni odluka

98/119/EZ do 98/131/EZ za produljenje višegodišnjih programa usmjerenja za ribarske flote država članica do 31. prosinca 2002. ⁽⁴⁾ trebalo bi smatrati referentnim razinama ili gornjom granicom za povećanje flote registrirane u francuskim prekomorskim departmanima, na Azorima i Madeirima.

- (5) Trebalo bi utvrditi posebne referentne razine za segmente plovila registriranih na Kanarskim otocima za koje u okviru MAGP IV nisu utvrđeni posebni ciljevi. Kod tih referentnih razina trebalo bi uzeti u obzir kapacitet lokalne flote i mogućnosti ribolova.
- (6) Potrebno je spriječiti da plovila registrirana u najudaljenijim regijama budu premještena i upotrijebljena u kopnenim područjima nakon što je za njih iskorišten povoljan tretman za odobravanja državne pomoći i/ili uvjeta za ulaz u flotu.
- (7) Za ribarske flote registrirane u najudaljenijim regijama opravdano je primjenjivati ista pravila za upravljanje kapacitetima flote i za državnu pomoć, koja se primjenjuju na plovila registrirana u ostalim dijelovima Zajednice, ako su referentne razine utvrđene u ovoj Uredbi ispunjene, i u svakom slučaju od 1. siječnja 2007. osim za plovila koja su dobila državnu pomoć za obnavljanje i čiji bi ulazak u flotu mogao uslijediti do 31. prosinca 2007.
- (8) Radi lakše provedbe ove Uredbe, države članice trebale bi prikupiti podatke o plovilima registriranim u najudaljenijim regijama. Kako bi se osigurala potpuna transparentnost provedenih mjera, te bi podatke trebalo dostaviti Komisiji, koja o njima sastavlja izvješća.
- (9) Budući da su nova opća pravila za upravljanje kapacitetom flote i državnom pomoći uvedena u Uredbe (EZ) br. 2371/2002 i (EZ) br. 2792/1999 i stupaju na snagu 1. siječnja 2003., posebni sporazumi za najudaljenije regije trebali bi se također primjenjivati od tog datuma.
- (10) Mjere potrebne za provedbu ove Uredbe trebale bi se donijeti u skladu s Uredbom Vijeća 1999/468/EZ od 28. lipnja 1999. o utvrđivanju postupaka za izvršavanje provedbenih ovlasti dodijeljenih Komisiji ⁽⁵⁾,

⁽¹⁾ Mišljenje od 4. prosinca 2003. (još nije objavljeno u Službenom listu).

⁽²⁾ SL L 358, 31.12.2002., str. 59.

⁽³⁾ SL L 337, 30.12.1999., str. 10. Uredba kako zadnje izmijenjena Uredbom (EZ) br. 2369/2002 (SL L 358, 31.12.2002., str. 49.).

⁽⁴⁾ SL L 215, 10.8.2002., str. 23.

⁽⁵⁾ SL L 184, 17.7.1999., str. 23.

DONIJELO JE OVU UREDBU:

Članak 1.

Posebne referentne razine

1. Za ribarske kapacitete registriranih segmenata flote u najudaljenijim regijama u skladu s člankom 299. stavkom 2. Ugovora, primjenjuju se sljedeće referentne razine:

- (a) za francuske prekomorske departmane, Azore i Madeire: zadani ciljevi programa za svaki segment flote izražen u kW i bruto tonama, za svaku najudaljeniju regiju na kraju 2002.;
- (b) za Kanarske otoke: referentne razine koje uzimaju kao polazište kapacitete u kW i bruto tonama odgovarajućih segmenata flota za plovila registrirana u lukama Kanarskih otoka 1. siječnja 2003. i koje se mogu povećati na temelju ribolovnih mogućnosti dotičnih segmenata. Povećanja se mogu opravdati ciljevima koji bi se trebali usvojiti kad bi se MAGP IV postupci primjenjivali na te određene segmente flote i u skladu su s najnovijim znanstvenim mišljenjem kojeg je potvrdio Znanstveno-tehnički i gospodarski odbor za ribarstvo uspostavljen u skladu s člankom 33. Uredbe (EZ) br. 2371/2002.

2. Provedbena pravila za ovaj članak donose se u skladu s postupcima iz članka 5. stavka 2.

Članak 2.

Obnavljanje i modernizacija flote

Za segmente flote obuhvaćene člankom 1. stavkom 1.:

1. iznimno od odredaba članka 13. Uredbe (EZ) br. 2371/2002:
 - (a) u okviru posebnih referentnih razina iz članka 1., novi ribolovni kapaciteti mogu ući u flotu sa ili bez državne pomoći;
 - (b) obveza za postizanje smanjenja sveukupnog kapaciteta flote za 3 % od referentnih razina se ne primjenjuje;
2. odstupajući od odredaba članka 9. stavka 1., točke (c), alineje i. Uredbe br. 2792/1999, državna pomoć za modernizaciju flote u smislu tonaže i/ili snage može se odobriti;
3. odstupanja iz gornjih stavaka 1. i 2. prestaju se primjenjivati čim se postignu referentne razine, u svakom slučaju najkasnije do 31. prosinca 2006.;
4. odstupajući od odredaba članka 9. stavka 1., točke (a) Uredbe br. 2792/1999, državna pomoć za obnavljanje ribarskih plovila može se odobriti do 31. prosinca 2005.;

5. ne dovodeći u pitanje gornji stavak 3., za ribarska plovila koja su dobila državnu pomoć za obnavljanje, odstupanje od gornjeg stavka 1., točke (a) prestat će se primjenjivati dvije godine nakon što je odobrena državna pomoć za obnavljanje, u svakom slučaju najkasnije do 31. prosinca 2007.

Članak 3.

Prijelaz plovila na kopнено područje

Svaki prijelaz plovila iz najudaljenije regije na kopнено područje smatra se ulaskom u kopnenу flotu u smislu članka 13. Uredbe (EZ) br. 2371/2002. Državna pomoć za obnavljanje flote i za opremanje i modernizaciju ribarskih plovila vraća se po načelu *pro rata temporis* vremenske raspodjele u slučaju premještanja plovila na kopнено područje prije završetka razdoblja od:

- (a) deset godina u slučaju državne pomoći za obnavljanje flote; i
- (b) pet godina u slučaju državne pomoći za opremanje i modernizaciju ribarskih plovila

što se računa od datuma donošenja upravne odluke o odobrenju pomoći.

Članak 4.

Upravljanje kapacitetom

1. Države članice upravljaju flotama registriranima u najudaljenijim regijama u skladu s ovom Uredbom.
2. Države članice daju Komisiji na raspolaganje podatke o plovilima registriranima u njihovim najudaljenijim regijama u skladu s člankom 15. Uredbe (EZ) br. 2371/2002.
3. Pravila za provedbu ovog članka donose se u skladu s postupcima iz članka 5. stavka 2.

Članak 5.

Postupak odbora

1. Komisiji pomaže Odbor za ribarstvo i akvakulturu.
2. Kod upućivanja na ovaj stavak, primjenjuju se članci 4. i 7. Odluke 1999/468/EZ.

Razdoblje utvrđeno u članku 4. stavku 3. Odluke 1999/468/EZ utvrđuje se na 20 radnih dana.

3. Odbor donosi svoj poslovnik.

Članak 6.

Izvješćivanje

Komisija podnosi Europskom parlamentu i Vijeću izvješće o provedbi ove Uredbe najkasnije do 31. prosinca 2006.

Članak 7.

Stupanje na snagu

Ova Uredba stupa na snagu sedmog dana od dana objave u *Službenom listu Europske unije*.

Primjenjuje se od 1. siječnja 2003.

Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama.

Sastavljeno u Bruxellesu 30. ožujka 2004.

Za Komisiju
Predsjednik
M. McDOWELL

32004R1242

7.7.2004.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 236/1

UREDBA VIJEĆA (EZ) br. 1242/2004**od 28. lipnja 2004.****o odobravanju odstupanja od određenih odredaba Uredbe (EZ) br. 2371/2002 o referentnim razinama ribarskih flota**

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice,

uzimajući u obzir Ugovor o pristupanju Češke Republike, Estonije, Cipra, Latvije, Litve, Mađarske, Malte, Poljske, Slovenije i Slovačke, a posebno njegov članak 2. stavak 3.,

uzimajući u obzir Akt o pristupanju Češke Republike, Estonije, Cipra, Latvije, Litve, Mađarske, Malte, Poljske, Slovenije i Slovačke, a posebno njegov članak 57.,

budući da:

(1) Člankom 12. Uredbe Vijeća (EZ) br. 2371/2002 od 20. prosinca 2002. o očuvanju i održivom iskorištavanju ribolovnih resursa u okviru zajedničke ribarstvene politike ⁽¹⁾ utvrđuje se da se referentne razine uspostavljaju za flotu svake države članice kao zbroj ciljeva svakog segmenta Višegodišnjeg programa usmjeravanja za razdoblje od 1997. do 2002.

(2) Nove države članice nemaju ciljeve kako je navedeno u članku 12. Uredbe (EZ) br. 2371/2002.

(3) Referentne razine za nove države članice bilo je moguće uspostaviti samo u odnosu na razinu njihovih flota u trenutku njihovog pristupanja. Ali u tom slučaju, obveze prema stavicima 2. i 4. članka 11. Uredbe (EZ) br. 2371/2002 bile bi suvišne, budući da bi se te obveze preklapale s onima nastalim po ulazno/izlaznom sustavu iz članka 13. te Uredbe.

(4) Stoga nije primjereno utvrditi referentne razine iz članka 12. Uredbe (EZ) br. 2371/2002 za nove države članice ili na njih primjenjivati stavke 2. i 4. članka 11. te Uredbe, budući da to ne bi utjecalo na upravljanje flotama novih država članica.

(5) Zbog kratkog vremenskog razdoblja tijekom kojeg te nove države članice mogu dodijeliti pomoć za obnovu flote, nije primjereno zahtijevati smanjivanje tih flota, kako je to utvrđeno u članku 13. stavku 2. Uredbe (EZ) br. 2371/2002.

(6) U skladu s tim, novim državama članicama potrebno je dodijeliti odstupanja od odgovarajućih odredaba Uredbe (EZ) br. 2371/2002,

DONIJELO JE OVU UREDBU:

Članak 1.

Zbog odstupanja, članak 11. stavci 2. i 4., članak 12. i članak 13. stavak 2. Uredbe (EZ) br. 2371/2002 ne primjenjuju se na Češku Republiku, Estoniju, Cipar, Latviju, Litvu, Mađarsku, Maltu, Poljsku, Sloveniju i Slovačku.

Članak 2.

Ova Uredba stupa na snagu trećeg dana od dana objave u *Službenom listu Europske unije*.

⁽¹⁾ SL L 358, 31.12.2002., str. 59.

Primjenjuje se od 1. svibnja 2004.

Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama.

Sastavljeno u Luxembourggu 28. lipnja 2004.

Za Vijeće
Predsjednik
M. CULLEN

32005R1570

L 252/6

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

28.9.2005.

UREDBA KOMISIJE (EZ) br. 1570/2005**od 27. rujna 2005.****o ispravku Uredbe (EZ) br. 2104/2004 o utvrđivanju detaljnih pravila za provođenje Uredbe Vijeća (EZ) br. 639/2004 o upravljanju ribarskim flotama registriranim u najudaljenijim regijama Zajednice**

KOMISIJA EUROPSKIH ZAJEDNICA,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice,

uzimajući u obzir Uredbu Vijeća (EZ) br. 2371/2002 od 20. prosinca 2002. o očuvanju i održivom iskorištavanju ribolovnih resursa u okviru zajedničke ribarstvene politike ⁽¹⁾, a posebno njezin članak 11. stavak 5.,uzimajući u obzir Uredbu Vijeća (EZ) br. 639/2004 od 30. ožujka 2004. o upravljanju ribarskim flotama registriranim u najudaljenijim regijama Zajednice ⁽²⁾, a posebno njezin članak 1. stavak 2. i članak 4. stavak 3.,

budući da:

- (1) Uredbom Komisije (EZ) br. 2104/2004 ⁽³⁾ utvrđuju se detaljna provedbena pravila za upravljanje ribarskim flotama u najudaljenijim regijama do 31. prosinca 2006. a osobito se uspostavljaju posebne referentne razine po segmentu flote za svaku od najudaljenijih regija Francuske, Portugala i Španjolske.

- (2) U Prilogu Uredbi (EZ) br. 2104/2004 nazivi dva segmenta flote za francusku regiju La Réunion su pogrešni i potrebno ih je ispraviti. Taj ispravak potrebno je koristiti retroaktivno i on ne smije imati štetnog utjecaja na subjekte.

- (3) Mjere predviđene u ovoj Uredbi u skladu su s mišljenjem Upravljačkog odbora za ribarstvo i akvakulturu,

DONIJELA JE OVU UREDBU:

Članak 1.

Prilog Uredbi (EZ) br. 2104/2004 zamjenjuje se Prilogom ovoj Uredbi.

Članak 2.Ova Uredba stupa na snagu sedmog dana od dana objave u *Službenom listu Europske unije*.

Primjenjuje se od 1. siječnja 2003.

Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama.

Sastavljeno u Bruxellesu 27. rujna 2005.

Za Komisiju
Joe BORG
Član Komisije

⁽¹⁾ SL L 358, 31.12.2002., str. 59.

⁽²⁾ SL L 102, 7.4.2004., str. 9.

⁽³⁾ SL L 365, 10.12.2004., str. 19.

PRILOG

Posebne referentne razine za ribarske flote registrirane u najudaljenijim regijama Francuske, Portugala i Španjolske

Španjolska			
Segment flote	Oznaka segmenta	GT	kW
Kanarski otoci. Duljina < 12 m. Vode EU-a	CA1	2 878	23 202
Kanarski otoci. Duljina > 12 m. Vode EU-a	CA2	4 779	16 055
Kanarski otoci. Duljina > 12 m. Međunarodne vode i vode trećih zemalja	CA3	51 167	90 680
Ukupno		58 824	129 937

Francuska			
Segment flote	Oznaka segmenta	GT	kW
Réunion. Pridnene vrste. Duljina < 12 m.	4FC	1 050	14 000
Réunion. Pelagijske vrste.	4FD	9 705	24 610
Francuska Gvajana. Pridnene i pelagijske vrste. Duljina < 12 m	4FF	400	5 250
Francuska Gvajana. Plovila za ribolov škampi.	4FG	6 526	19 726
Francuska Gvajana. Pelagijske vrste. Plovila za lov na otvorenom moru.	4FH	3 500	5 000
Martinik. Pridnene i pelagijske vrste. Duljina < 12 m	4FJ	2 800	65 500
Martinik. Pelagijske vrste. Duljina > 12 m	4FK	1 000	3 000
Guadalupe. Pridnene i pelagijske vrste. Duljina < 12 m	4FL	4 100	105 000
Guadalupe. Pelagijske vrste. Duljina > 12 m	4FM	500	1 750
Ukupno		29 581	243 836

Portugal			
Segment flote	Oznaka segmenta	GT	kW
Madeira. Pridnene vrste. Duljina < 12 m.	4K6	680	4 574
Madeira. Pridnene i pelagijske vrste. Duljina > 12 m	4K7	5 354	17 414
Madeira. Pelagijske vrste. Potegača. Duljina > 12 m	4K8	253	1 170
Azori. Pridnene vrste. Duljina < 12 m	4K9	2 721	20 815
Azori. Pridnene i pelagijske vrste. Duljina > 12 m	4KA	14 246	36 846
Ukupno		23 254	80 819

32006R0563

13.4.2006.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 105/33

UREDBA VIJEĆA (EZ) br. 563/2006**od 13. ožujka 2006.****o sklapanju Sporazuma o partnerstvu između Europske zajednice i Salomonovih Otoka o ribolovu u obalnim vodama Salomonovih Otoka**

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice, a posebno njegov članak 37., zajedno s člankom 300. stavkom 2. i prvim podstavkom članka 300. stavka 3. Ugovora,

uzimajući u obzir prijedlog Komisije,

uzimajući u obzir mišljenje Europskog parlamenta ⁽¹⁾,

budući da:

- (1) Zajednica i Salomonovi Otoki dogovorili su i parafirali Sporazum o partnerstvu u ribarstvu koji ribarima Zajednice osigurava ribolovne mogućnosti u vodama nad kojima Salomonovi Otoki imaju suverenitet ili jurisdikciju u pogledu ribarstva.
- (2) Sporazumom se predviđa gospodarska, financijska, tehnička i znanstvena suradnja u sektoru ribarstva s ciljem očuvanja i održivog iskorištavanja resursa, kao i partnerstvo između poduzeća s ciljem razvoja gospodarskih djelatnosti u sektoru ribarstva i srodnih djelatnosti u zajedničkom interesu.
- (3) Ovaj bi Sporazum trebalo odobriti.
- (4) Trebalo bi odrediti način raspodjele ribolovnih mogućnosti između država članica.
- (5) Države članice čija polovila obavljaju ribolovne aktivnosti u okviru ovog Sporazuma moraju obavijestiti Komisiju o količinama ulova svakog ribljeg stoka ulovljenog u ribolovnoj zoni Salomonovih Otoka u skladu s Uredbom

Komisije (EZ) br. 500/2001 od 14. ožujka 2001., o utvrđivanju detaljnih pravila za primjenu Uredbe Vijeća (EEZ) br. 2847/93 o nadzoru ulova s ribarskih plovila Zajednice u vodama trećih zemalja i na otvorenim morima ⁽²⁾,

DONIJELO JE OVU UREDBU:

Članak 1.

Ovim se u ime Zajednice odobrava Sporazum o partnerstvu između Europske zajednice i Salomonovih Otoka o ribolovu u obalnim vodama Salomonovih Otoka (dalje u tekstu Sporazum).

Tekst Protokola priložen je ovoj Uredbi.

Članak 2.

Ribolovne mogućnosti utvrđene u Protokolu raspoređuju se između država članica na sljedeći način:

— tunolovci hladnjače:	Španjolska:	75 % raspoloživih ribolovnih mogućnosti
	Francuska:	25 % raspoloživih ribolovnih mogućnosti
— plovila za ribolov s plutajućim parangalom:	Španjolska:	šest plovila
	Portugal:	četiri plovila.

Ako zahtjevi za povlastice tih država članica ne iscrpe sve ribolovne mogućnosti predviđene Protokolom, Komisija može uzeti u obzir zahtjeve za povlastice bilo koje druge države članice.

Članak 3.

Ova Uredba stupa na snagu sedmog dana od dana objave u *Službenom listu Europske unije*.

Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama.

Sastavljeno u Bruxellesu 13. ožujka 2006.

Za Vijeće
Predsjednik
M. BARTENSTEIN

⁽¹⁾ Mišljenje izneseno 14. veljače 2006. (još nije objavljeno u Službenom listu).

⁽²⁾ SL L 73, 15.3.2001., str. 8.

22006A0413(01)

L 105/34

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

13.4.2006.

SPORAZUM O PARTNERSTVU**između Europske zajednice i Solomonskih Otoka o ribolovu u obalnim vodama Solomonskih Otoka**

EUROPSKA ZAJEDNICA, dalje u tekstu „Zajednica”, i

VLADA SOLOMONSKIH OTOKA, dalje u tekstu „Solomonski Otoci”,

dalje u tekstu „stranke”,

UZIMAJUĆI U OBZIR blisku suradnju i prijateljske odnose između Zajednice i Solomonskih Otoka, a posebno u kontekstu Lomejskog sporazuma i Sporazuma iz Cotonoua, kao i zajedničku želju da takve odnose i dalje održavaju i razvijaju;

UZIMAJUĆI U OBZIR želju Solomonskih Otoka da potiču racionalno iskorištavanje svojih ribolovnih resursa putem intenzivnije suradnje;

POZIVAJUĆI SE na činjenicu da, posebno u pogledu morskog ribolova, Solomonski Otoci imaju suverenost ili nadležnost nad zonom koja se prostire do 200 nautičkih milja od polaznih crta;

UZIMAJUĆI U OBZIR Konvenciju Ujedinjenih naroda o pravu mora i Sporazum Ujedinjenih naroda o ribljim naseljima;

SVJESNE važnosti načela iz Kodeksa odgovornog ribarstva donesenog na Konferenciji FAO-a 1995.;

POTVRĐUJUĆI da ostvarivanje suverenih prava obalnih država u vodama koje su pod njihovom nadležnošću u svrhu iskorištavanja, očuvanja i gospodarenja biološkim bogatstvom treba provoditi u skladu s načelima i praksom međunarodnog prava i poštujući praksu uvedenu na regionalnoj razini;

ODLUČNE da surađuju u uzajamnom interesu u poticanju provedbe odgovornog ribolova kako bi se osiguralo dugoročno očuvanje i održivo iskorištavanje biološkog bogatstva mora;

UVJERENE da se takva suradnja treba odvijati u obliku inicijativa i mjera koje su sukladne s politikom i osiguravaju sinergiju napora, bilo da se provode zajednički ili pojedinačno;

ODLUČNE da u tu svrhu uspostave dijalog s ciljem definiranja sektorske ribarske politike na Solomonskim Otocima i da utvrde odgovarajuće načine za osiguranje učinkovite primjene te politike te da u taj proces uključe gospodarske subjekte i civilno društvo;

U ŽELJI da uspostave odredbe i uvjete koji uređuju ribolovne djelatnosti plovila Zajednice u ribolovnoj zoni Solomonskih Otoka i doprinosi Zajednice u poticanju odgovornog ribolova u toj ribolovnoj zoni;

ODLUČNE u provođenju bliskije gospodarske suradnje u ribarskoj industriji i s njom povezanim djelatnostima uspostavom i razvitkom zajedničkih poduzeća, koja će uključivati tvrtke iz obje stranke,

SPORAZUMJELI SU SE KAKO SLIJEDI:

— gospodarska, financijska, tehnička i znanstvena suradnja u sektoru ribarstva u pogledu promicanja odgovornog ribarstva u ribolovnoj zoni Solomonskih Otoka, s ciljem očuvanja i održivog iskorištavanja ribarstvenih resursa i razvoja sektora ribarstva na Solomonskim Otocima,

Članak 1.**Područje primjene**

Ovim se Sporazumom utvrđuju načela, pravila i postupci kojima se uređuju:

— uvjeti kojima se uređuje pristup ribarskih plovila Zajednice ribolovnim zonama Solomonskih Otoka,

- dogovore o nadzoru ribolova u ribolovnoj zoni Solomonskih Otoka kako bi se osigurala usklađenost s gore navedenim pravilima i uvjetima,
- mjere za učinkovito očuvanje i gospodarenje ribljim resursima,
- sprečavanje nezakonitog, neprijavljenog i nereguliranog ribolova,
- partnerstva između poduzeća kojima je cilj da u zajedničkom interesu razviju gospodarske djelatnosti u sektoru ribarstva i s njima povezane djelatnosti.

Članak 2.

Definicije

Za potrebe ovog Sporazuma:

- (a) „tijela Solomonskih Otoka” znači Odjel za ribarstvo i morske resurse Solomonskih Otoka ili Stalni tajnik za ribarstvo u Odjelu za ribarstvo i morske resurse Solomonskih Otoka;
- (b) „tijela Zajednice” znači Europska komisija;
- (c) „ribolovna zona Solomonskih Otoka” znači vode nad kojima Solomonski Otoci imaju suverenitet i nadležnost u pogledu ribarstva, a koje su određene nacionalnim zakonodavstvom kao „ribolovne granice Solomonskih Otoka”;
- (d) „plovilo Zajednice” znači ribarsko plovilo koje plovi pod zastavom države članice i koje je registrirano u Zajednici;
- (e) „zajedničko poduzeće” znači trgovačko poduzeće koje su na Solomonskim Otocima osnovali vlasnici nacionalnih poduzeća iz stranaka kako bi se bavili ribolovom ili s njim povezanim djelatnostima;
- (f) „Zajednički odbor” znači odbor sastavljen od predstavnika Zajednice i Solomonskih Otoka, čije su funkcije opisane u članku 9. ovog Sporazuma;
- (g) „ribolov” znači:
 - i. traženje, lovljenje, hvatanje i prikupljanje ribe;
 - ii. pokušaj traženja, lovljenja, hvatanja i prikupljanja ribe;
- iii. bavljenje bilo kojim drugim djelatnostima za koje se razumno očekuje da će za posljedicu imati traženje, hvatanje, lovljenje ili prikupljanje ribe;
- iv. namještanje, traženje ili uklanjanje uređaja za okupljanje ribe ili pripadajuće elektroničke opreme, kao što je radiosvjetionik;
- v. svaka djelatnost na moru kojom se izravno podupire ili priprema bilo koja djelatnost opisana u podstavcima i. do iv.;
- vi. korištenje bilo kojeg drugog vozila, zračnog ili pomorskog, za bilo koju djelatnost opisanu u podstavcima i. do v., osim za hitne slučajeve kada je ugroženo zdravlje i sigurnost posade ili sigurnost plovila;
- (h) „ribarsko plovilo” znači svako plovilo koje se koristi ili namjerava koristiti u svrhu ribolova, uključujući pomoćna plovila, transportna plovila i sva druga plovila koja su izravno uključena u djelatnosti ribolova;
- (i) „operator” znači osoba koja je nadležna ili odgovorna za djelovanje, usmjeravanje ili kontrolu ribarskog plovila, uključujući vlasnika, zakupnika ili kapetana;
- (j) „pretovar” znači istovar neke ili sve ribe s plovila na drugo ribarsko plovilo na moru ili u luci.

Članak 3.

Načela i ciljevi za provedbu ovog Sporazuma

1. Stranke se obvezuju da će poticati odgovorni ribolov u ribolovnoj zoni Solomonskih Otoka na načelu nediskriminacije između različitih ribarskih flota u zoni, ne dovodeći u pitanje sporazume sklopljene između zemalja u razvoju unutar geografske regije, uključujući i uzajamne sporazume o ribolovu.
2. Stranke surađuju s ciljem određivanja i provedbe sektorske ribarske politike u ribolovnoj zoni Solomonskih Otoka i u tu svrhu uspostavljaju politički dijalog o potrebnim reformama. Obvezuju se da na tom području neće poduzimati mjere bez prethodnog uzajamnog savjetovanja.
3. Stranke također, zajedno ili jednostrano, surađuju u provođenju *ex ante* i *ex post* evaluacija mjera, programa i aktivnosti koje se provode na temelju ovog Sporazuma.
4. Stranke se obvezuju da će osigurati da se ovaj Sporazum provodi u skladu s načelima dobrog gospodarskog i socijalnog upravljanja.

5. Zapošljavanje pomoraca iz Solomonskih Otoka na plovilima Zajednice uređuje Deklaracija Međunarodne organizacije rada (ILO) o temeljnim načelima i pravima na radu, koja se u cijelosti primjenjuje na odgovarajuće ugovore i opće uvjete zapošljavanja. To se posebno odnosi na slobodu udruživanja i učinkovito priznavanje prava na kolektivno pregovaranje te na ukidanje diskriminacije u pogledu zapošljavanja i obavljanja zanimanja.

Članak 4.

Znanstvena suradnja

1. Tijekom razdoblja obuhvaćenog ovim Sporazumom Zajednica i Solomonski Otoci nadziru stanje resursa u ribolovnoj zoni Solomonskih Otoka; ako je potrebno, u tu se svrhu održavaju zajednički znanstveni sastanci, naizmjenice u Zajednici i na Solomonskim Otcima.

2. Na osnovi zaključaka znanstvenog sastanka i najboljih raspoloživih znanstvenih savjeta stranke se međusobno savjetuju u okviru Zajedničkog odbora iz članka 9. i, ako je to potrebno, sporazumno donose mjere za osiguranje održivog upravljanja ribolovnim resursima.

3. Stranke će se međusobno savjetovati, izravno ili u okviru dotičnih međunarodnih organizacija, kako bi osigurale gospodarenje biološkim bogatstvima u zapadnom i središnjem Pacifiku i njihovo očuvanje te kako bi surađivale u odgovarajućim znanstvenim istraživanjima.

Članak 5.

Pristup plovila Zajednice ribolovnim područjima u ribolovnoj zoni Solomonskih Otoka

1. Solomonski Otoci se obvezuju da će plovilima Zajednice odobriti obavljanje ribolovnih djelatnosti u njihovoj ribolovnoj zoni u skladu s ovim Sporazumom, uključujući Protokol i njegove Priloge.

2. Ribolovne djelatnosti koje uređuje ovaj Sporazum podliježu zakonima i propisima Solomonskih Otoka. Solomonski Otoci dužni su obavijestiti Komisiju o svim izmjenama i dopunama tih zakona i propisa u roku od šest mjeseci, odnosno mjesec dana prije njihove primjene.

3. Solomonski Otoci preuzimaju odgovornost za učinkovitu provedbu odredbi Protokola koje se odnose na nadzor ribarstva. Plovila Zajednice dužna su surađivati s tijelima Solomonskih Otoka nadležnim za provedbu takvog nadzora. Mjere koje Solomonski Otoci poduzimaju za reguliranje ribarstva s ciljem očuvanja ribolovnih resursa temelje se na objektivnim i znanstvenim kriterijima. One se primjenjuju, bez diskriminacije, na plovila Zajednice, plovila Solomonskih Otoka i strana plovila, ne dovodeći u pitanje sporazume sklopljene između zemalja u razvoju unutar jedne geografske regije, uključujući uzajamne sporazume o ribarstvu.

4. Zajednica je dužna poduzeti odgovarajuće mjere kako bi osigurala da su njena plovila u skladu s ovim Sporazumom i zakonodavstvom i propisima koji uređuju ribolov u ribolovnoj zoni Solomonskih Otoka.

Članak 6.

Povlastice

Postupak za dobivanje povlastica za ribolov za plovilo, pristojbe i načini na koje ih vlasnici plovila trebaju platiti navedeni su u Prilogu Protokolu.

Članak 7.

Financijska naknada

1. Zajednica dodjeljuje Solomonskim Otcima jednokratnu financijsku naknadu u skladu s odredbama i uvjetima predviđenim Protokolom i Prilozima. Ta se jednokratna naknada obračunava na osnovi dva povezana elementa, i to:

- (a) pristupa plovila Zajednice ribolovnoj zoni Solomonskih Otoka; i
- (b) financijske potpore Zajednice za poticanje odgovornog ribolova i održivog iskorištavanja ribarskih resursa u ribolovnoj zoni Solomonskih Otoka.

Dio financijske naknade iz točke (b) stavka 1. određuje se i njime se upravlja na osnovi ciljeva koje su stranke odredile sporazumno u skladu s Protokolom, a koje treba postići u okviru ribarske politike Solomonskih Otoka u skladu s godišnjim i višegodišnjim programom za provedbu te politike.

2. Financijska naknada Zajednice plaća se svake godine u skladu s Protokolom, ne dovodeći u pitanje odredbe ovog Sporazuma i njegovog Protokola o mogućim promjenama iznosa naknade zbog:

- (a) ozbiljnih okolnosti, osim prirodnih pojava, koje sprečavaju ribolovne djelatnosti u ribolovnoj zoni Solomonskih Otoka (u skladu s člankom 14. Sporazuma);
- (b) smanjenja ribolovnih mogućnosti odobrenih plovilima Zajednice, o kojem su se stranke sporazumno dogovorile u svrhu gospodarenja dotičnim resursima, ako se to smatra potrebnim za očuvanje i održivo iskorištavanje resursa na osnovi najboljih raspoloživih znanstvenih savjeta (u skladu s člankom 4. Protokola);
- (c) povećanja ribolovnih mogućnosti koje su odobrene plovilima Zajednice, o kojem su se stranke sporazumno dogovorile nakon što su najbolji raspoloživi znanstveni savjeti pokazali da stanje resursa to dopušta (u skladu s člancima 1. i 4. Protokola);

- (d) preispitivanja uvjeta financijske potpore Zajednice za provedbu sektorske ribarske politike na Solomonskim Otocima (u skladu s člankom 5. Protokola), ako to opravdavaju rezultati godišnjeg i višegodišnjeg programa koje su stranke uzajamno utvrdile;
- (e) otkazivanja Sporazuma prema članku 12.;
- (f) privremene obustave provedbe ovog Sporazuma prema članku 13.

Članak 8.

Poticanje suradnje između gospodarskih subjekata i na razini civilnog društva

1. Stranke potiču gospodarsku, trgovinsku, znanstvenu i tehničku suradnju u sektoru ribarstva i s njim povezanim sektorima. One se uzajamno savjetuju kako bi uskladile različite mjere koje se u tu svrhu mogu poduzeti.
2. Stranke potiču razmjenu informacija o ribolovnim tehnikama i alatima, metodama konzerviranja i industrijskoj preradi ribarskih proizvoda.
3. Stranke nastoje stvoriti uvjete pogodne za poticanje odnosa između poduzeća iz stranaka na tehničkom, gospodarskom i trgovinskom području, poticanjem stvaranja povoljnog okruženja za razvoj poslovanja i ulaganja.
4. Stranke posebno potiču osnivanje zajedničkih poduzeća u obostranom interesu. Osnivanje zajedničkih poduzeća na Solomonskim Otocima i prijenos plovila Zajednice u zajednička poduzeća treba biti sustavno usklađen sa zakonodavstvom Solomonskih Otoka i Zajednice.

Članak 9.

Zajednički odbor

1. Osniva se Zajednički odbor za nadzor provedbe Sporazuma. Zajednički odbor obavlja sljedeće funkcije:
 - (a) nadzire ispunjavanje, tumačenje i provedbu Sporazuma, a naročito utvrđuje godišnje i višegodišnje programe iz članka 5. stavka 2. Protokola i ocjenjuje njihovu provedbu;
 - (b) osigurava potrebnu vezu u pitanjima od obostranog interesa koja su povezana s ribarstvom;
 - (c) djeluje u obliku foruma za prijateljsko rješavanje sporova u pogledu tumačenja ili provedbe Sporazuma;

- (d) prema potrebi, ponovo ocjenjuje razinu ribolovnih mogućnosti i, sukladno tomu, visinu financijske naknade. Savjetovanja se temelje na načelima iz članka 1., 2. i 3. Protokola;
- (e) sve ostale funkcije o kojima se stranke uzajamno dogovore.

2. Zajednički odbor sastaje se najmanje jednom godišnje, naizmjenice u Zajednici i na Solomonskim Otocima, a predsjedaju mu stranka koja je domaćin sastanka. Na zahtjev jedne od stranaka može se sazvati izvanredni sastanak.

Članak 10.

Geografsko područje na kojem se primjenjuje Sporazum

Ovaj se Sporazum primjenjuje, s jedne strane, na područjima na kojima se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske zajednice i pod uvjetima predviđenim tim Ugovorom, a s druge strane na području Solomonskih Otoka.

Članak 11.

Trajanje

Ovaj se Sporazum primjenjuje tri godine od datuma njegovog stupanja na snagu; automatski se produžuje za naredne tri godine, ako se ne otkáže obaviješću o otkazivanju u skladu s člankom 12.

Članak 12.

Otkazivanje

1. Ovaj Sporazum može otkazati jedna od stranaka u slučaju ozbiljnih okolnosti kao što je smanjenje dotičnog ribljeg fonda, otkrivanje smanjene razine iskorištavanja ribolovnih mogućnosti odobrenih plovilima Zajednice, ili nepoštivanje obveza koje su stranke preuzele u vezi sa sprečavanjem nezakonitog, neprijavljenog i nereguliranog ribolova.
2. Dotična stranka pismenim putem obavještava drugu stranku o svojoj namjeri povlačenja iz Sporazuma najmanje šest mjeseci prije datuma isteka početnog razdoblja ili svakog narednog razdoblja.
3. U slučaju slanja obavijesti iz prethodnog stavka stranke započinju savjetovanje.
4. Plaćanje financijske naknade iz članka 7. za godinu u kojoj otkazivanje ugovora proizvodi pravne učinke smanjuje se proporcionalno i *pro rata temporis*.

5. Prije kraja razdoblja važenja bilo kojeg Protokola ovog Sporazuma stranke pregovaraju kako bi sporazumno odlučile kakve su izmjene i dopune Protokola i Priloga potrebne.

Članak 13.

Privremena obustava i pregled plaćanja financijske naknade

1. Provedba ovog Sporazuma može se privremeno obustaviti na inicijativu jedne od stranaka u slučaju ozbiljnog neslaganja u pogledu provedbe odredbi Sporazuma ili njegovog Protokola i Priloga. Kod takve privremene obustave dotična stranka mora pismenim putem obavijestiti drugu stranku o svojoj namjeri najmanje tri mjeseca prije datuma na koji bi obustava trebala proizvoditi pravne učinke. Po primitku te obavijesti stranke započinju pregovore s ciljem sporazumnog rješavanja spora.

2. Plaćanje financijske naknade iz članka 7. smanjuje se proporcionalno i *pro rata temporis* u skladu s trajanjem privremene obustave.

Članak 14.

Privremena obustava zbog više sile

1. Ako ozbiljne okolnosti, osim prirodnih pojava, sprečavaju ribolovne aktivnosti u isključivom gospodarskom pojasu (IGP) Solomonskih Otoka, Europska zajednica može privremeno obustaviti financijsku naknadu iz članka 2. ovog Protokola,

po mogućnosti nakon savjetovanja stranaka i ako je Zajednica u cijelosti platila iznose koje je bila dužna platiti do trenutka privremene obustave.

2. Financijska naknada nastavlja se plaćati čim stranke po savjetovanju i uzajamnim sporazumom utvrde da okolnosti koje su sprečavale ribolovne djelatnosti više ne postoje i da stanje omogućava nastavak ribolovnih djelatnosti. Plaćanje se vrši u roku od dva mjeseca od potvrde stranaka.

3. Važenje povlastica koje su dodijeljene plovilima Zajednice u skladu s člankom 6. Sporazuma i člankom 1. Protokola produžuje se za razdoblje koje je jednako razdoblju tijekom kojeg su ribolovne djelatnosti bile obustavljene.

Članak 15.

Protokol i Prilog sastavni su dio ovog Sporazuma.

Članak 16.

Ovaj Sporazum, sastavljen u po dva primjerka na danskom, nizozemskom, engleskom, finskom, francuskom, njemačkom, grčkom, talijanskom, portugalskom, španjolskom i švedskom jeziku, s tim da je svaki tekst jednako vjerodostojan, stupa na snagu na datum kad stranke jedna drugu obavijeste da su postupci njegovog prihvaćanja okončani.

22006A0413(02)

13.4.2006.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 105/39

PROTOKOL

o ribolovnim mogućnostima i plaćanjima koji su predviđeni Sporazumom o partnerstvu između Europske zajednice i Salomonovih Otoka o ribolovu u obalnim vodama Salomonovih Otoka

Članak 1.

Razdoblje primjene i ribolovne mogućnosti

1. Na temelju članka 6. Sporazuma, Salomonovi Otoci izdaju godišnje dozvole za ribolov plovilima Zajednice za ribolov tuna u skladu s Nacionalnim planom gospodarenja tunama te u okviru granica određenih Sporazumom iz Palaua za upravljanje ribolova mrežama plivaričama u zapadnom Pacifiku, u daljnjem testu „Sporazum iz Palaua”.

2. Za razdoblje od tri godine od stupanja ovog Protokola na snagu, ribolovne mogućnosti predviđene člankom 5. Sporazuma su sljedeće:

— godišnje dozvole za istovremeni ribolov u ribolovnoj zoni Salomonovih Otoka odobravaju se za četiri plivaričara i 10 plovila za ribolov parangalima.

3. Počevši od druge godine primjene Protokola i ne dovodeći u pitanje članak 9. stavak 1. točku (d) Sporazuma i članak 4. Protokola može se na zahtjev Zajednice povećati broj dozvola za ribolov za plivaričare iz članka 1. stavka 2. Protokola, ako to dopuštaju resursi i ako je to u skladu s godišnjim ograničenjima iz Sporazuma iz Palaua te s odgovarajućom procjenom stoka tune na osnovi objektivnih i znanstvenih kriterija, uključujući i „Pregled ribolova i stanje stoka tune u zapadnom i srednjem Pacifiku” koji godišnje izdaje Tajništvo Pacifičke zajednice.

4. Stavci 1., 2. i 3. primjenjuju se u skladu s člancima 4., 6. i 7. ovog Protokola.

Članak 2.

Financijska naknada – načini plaćanja

1. Jednokratna financijska naknada iz članka 7. Sporazuma iznosi 400 000 eura godišnje.

2. Stavak 1. primjenjuje se u skladu s člankom 4. ovog Protokola i člancima 13. i 14. Sporazuma.

3. Ako ukupni godišnji ulov tune koji ostvare plovila Zajednice u ribolovnoj zoni Salomonovih Otoka prijeđe 6 000 tona, ukupna godišnja financijska naknada povećava se za 65 EUR po

odatnoj toni ulova tune. Međutim, ukupni godišnji iznos koji Zajednica treba platiti ne može prijeći trostruki iznos financijske naknade iz stavka 1.

4. Za svaku dodatnu dozvolu za plivaričara koju Salomonovi Otoci odobre u skladu s člankom 1. stavkom 3., financijska naknada Zajednice iz članka 2. stavka 1. ovog Protokola povećava se za 65 000 EUR godišnje.

5. Plaćanja se vrše najkasnije 1. svibnja za prvu godinu, odnosno najkasnije na datum godišnjice Protokola za naredne godine.

6. Uz uvjete iz članka 5., Salomonovi Otoci imaju potpunu slobodu odlučivanja o korištenju financijske naknade.

7. Financijska naknada se plaća na račun državnih prihoda otvoren u financijskoj instituciji koju odrede Salomonovi Otoci. To je račun državnih prihoda br. 0260-002, otvoren u Središnjoj banci Salomonovih Otoka u Honiari. Godišnja financijska naknada koju Zajednica plaća u zamjenu za odobravanje dodatnih godišnjih dozvola u skladu s člankom 1. stavkom 3. i člankom 2. stavkom 4. plaća se na taj račun.

Članak 3.

Suradnja u odgovornom ribolovu

1. Obje stranke se obvezuju poticati odgovorni ribolov u ribolovnoj zoni Salomonovih Otoka na osnovi načela nediskriminacije između ribarskih flota koje obavljaju ribolov u tim vodama.

2. U razdoblju koje obuhvaća ovaj Protokol Zajednica i Salomonovi Otoci nadziru stanje i održivost resursa u ribolovnoj zoni Salomonovih Otoka.

3. Na osnovi zaključaka godišnjeg sastanka članova „Sporazuma iz Palaua” i godišnje ocjene stanja ribljeg stoka, koju vrši Tajništvo Pacifičke zajednice, stranke se u okviru Zajedničkog odbora iz članka 9. Sporazuma uzajamno savjetuju i, ako je to potrebno, na osnovi uzajamne suglasnosti poduzimaju mjere koje osiguravaju održivo gospodarenje ribolovnim resursima.

Članak 4.

Pregled ribolovnih mogućnosti

1. Ribolovne mogućnosti iz članka 1. mogu se uzajamnim sporazumom povećati ako zaključci godišnjeg sastanka članova „Sporazuma iz Palaua” i godišnji pregled stanja ribljeg stoka, koji priprema Tajništvo Pacifičke zajednice, potvrde da takvo povećanje neće ugroziti održivo gospodarenje resursima Salomonovih Otoka. U tom se slučaju financijska naknada iz članka 2. stavka 1. povećava proporcionalno i *pro rata temporis*.

2. U suprotnom, ako se stranke dogovore o donošenju mjera koje imaju za posljedicu smanjivanje ribolovnih mogućnosti iz članka 1., financijska naknada se smanjuje proporcionalno i *pro rata temporis*.

3. Stranke mogu sporazumno preraspodijeliti ribolovne mogućnosti između različitih kategorija plovila, pod uvjetom da svaka promjena bude u skladu sa svim preporukama znanstvenog sastanka o gospodarenju ribljim stokom na koji bi takva preraspodjela mogla utjecati. Stranke se sporazumijevaju o odgovarajućoj prilagodbi financijske naknade ako to opravdava preraspodjela ribolovnih mogućnosti.

Članak 5.

Potpora za poticanje odgovornog ribolova u vodama Salomonovih Otoka

1. Salomonovi Otoci određuju i provode sektorsku ribarsku politiku na Salomonovim Otcima s ciljem poticanja odgovornog ribolova u svojim vodama. Udio od 30 % jednokratne financijske naknade iz članka 2. stavka 1. Protokola raspoređuje se za te ciljeve. Tom se naknadom upravlja u skladu s ciljevima utvrđenim uzajamnim sporazumom obiju stranaka, kao i u skladu s godišnjim i višegodišnjim programom namijenjenim njihovom ostvarivanju.

2. U svrhu stavka 1., čim ovaj Protokol stupi na snagu, a najkasnije tri mjeseca od tog datuma, Zajednica i Salomonovi Otoci se u okviru Zajedničkog odbora iz članka 9. Sporazuma sporazumijevaju o višegodišnjem sektorskom programu i o detaljnim provedbenim pravilima, koja obuhvaćaju posebno:

(a) godišnje i višegodišnje smjernice za korištenje postotka financijske naknade iz stavka 1.;

(b) godišnje i višegodišnje ciljeve koje treba ostvariti s ciljem postupnog uvođenja odgovornog ribolova i održivog ribarstva, uzimajući u obzir prioritete koje su Salomonovi Otoci istakli u svojoj nacionalnoj ribarskoj politici i ostalim politikama koje su povezane ili utječu na poticanje odgovornog ribolova i održivog ribarstva;

(c) kriterije i postupke za ocjenu rezultata dobivenih za svaku godinu.

3. Sve predložene izmjene višegodišnjeg sektorskog programa trebaju odobriti obje stranke u okviru Zajedničkog odbora.

4. Salomonovi Otoci svake godine raspoređuju postotak jednokratne financijske naknade iz stavka 1. za potrebe provedbe višegodišnjeg programa. Za prvu godinu primjene Protokola, o tom se raspoređivanju mora obavijestiti Zajednica čim se u okviru Zajedničkog odbora odobri višegodišnji sektorski program. Za svaku narednu godinu Salomonovi Otoci o raspodjeli obavješćuju Zajednicu najkasnije 45 dana prije datuma obljetnice ovog Protokola.

5. Udio jednokratne financijske naknade (30 %), koji je predviđen stavkom 1., zajedno kontroliraju Ministarstvo za ribarstvo i morske resurse te Ministarstvo financija.

6. Ako godišnja ocjena napretka u provedbi višegodišnjeg sektorskog programa to opravdava, Europska zajednica može zatražiti da se udio jednokratne financijske naknade iz članka 5. stavka 1. ovog Protokola smanji kako bi se stvarni iznos raspoređen za provedbu programa uskladio s njegovim rezultatima.

Članak 6.

Sporovi – Suspenzija provedbe Protokola

1. O svakom sporu između stranaka u pogledu tumačenja ili primjene ovog Protokola stranke se savjetuju u okviru Zajedničkog odbora iz članka 9. ovog Sporazuma, koji se prema potrebi može sazvati na izvanredno zasjedanje.

2. Ne dovodeći u pitanje članak 7., provedba ovog Protokola može se suspendirati na inicijativu bilo koje od stranaka, ako se spor između stranaka smatra ozbiljnim i ako savjetovanje u okviru Zajedničkog odbora iz stavka 1. ne dovede do sporazumnog rješavanja spora.

3. Kod takve suspenzije provedbe Protokola zainteresirana stranka mora pismenim putem obavijestiti o svojoj namjeri najmanje tri mjeseca prije datuma na koji suspenzija proizvodi pravne učinke.

4. U slučaju suspenzije, stranke nastavljaju sa savjetovanjem kako bi pronašle sporazumno rješenje spora. Ako se takvo sporazumno rješenje postigne, nastavlja se s provedbom Protokola, a iznos financijske naknade smanjuje se proporcionalno i *pro rata temporis* za razdoblje u kojem je primjena Protokola bila suspendirana.

*Članak 7.***Suspenzija Protokola zbog neplaćanja**

Ako Zajednica ne izvrši plaćanja iz članka 2. Protokola, provedba ovog Protokola može se u skladu s člankom 9. Sporazuma suspendirati uz sljedeće uvjete:

- (a) nadležna tijela Salomonovih Otoka dužna su obavijestiti Europsku komisiju o neplaćanju. Europska komisija vrši potrebne provjere i, ako je to potrebno, obavlja plaćanje najkasnije u roku od 45 radnih dana od datuma primitka obavijesti;
- (b) ako se plaćanje ne obavi i neplaćanje ne opravda na odgovarajući način u roku iz točke (a), Salomonovi Otoci imaju pravo suspendirati provedbu Protokola. O tome bez odlaganja obavješćuju Europsku komisiju;

- (c) Provedba Protokola nastavlja se čim se navedeno plaćanje izvrši.

*Članak 8.***Nacionalni zakoni i propisi**

Djelatnosti plovila koja obavljaju djelatnosti u skladu s ovim Protokolom i njegovim priložima, a posebno pretovar, korištenje lučkih usluga i nabava zaliha, uređuju važeći nacionalni zakoni i propisi Salomonovih Otoka.

*Članak 9.***Stupanje na snagu**

1. Ovaj Protokol s Prilogom stupa na snagu na datum kad stranke jedna drugu obavijeste o okončanju u tu svrhu potrebnih postupaka.
2. Protokol se primjenjuje od 1. siječnja 2005.

PRILOG

Uvjeti koji uređuju ribolovne djelatnosti plovila Zajednice u ribolovnoj zoni Salomonovih Otoka

POGLAVLJE I.

PODNOŠENJE ZAHTJEVA ZA IZDAVANJE DOZVOLE I IZDAVANJE DOZVOLA

ODJELJAK 1.

Izdavanje dozvola

1. Dozvolu za ribolov u ribolovnoj zoni Salomonovih Otoka mogu dobiti samo plovila koja ispunjavaju uvjete.
2. Da bi plovilo ispunjavalo uvjete, ni vlasnik ili kapetan ni samo plovilo ne smiju imati zabranu ribolova na Salomonovim Otocima. Oni moraju imati uređene odnose s vladom, odnosno moraju ispuniti sve prethode obveze koje proizlaze iz njihovih ribolovnih djelatnosti na Salomonovim Otocima u skladu sa sporazumom o ribarstvu sklopljenim sa Zajednicom.
3. Sva plovila Zajednice koja podnose zahtjev za izdavanje dozvole za ribolov mora zastupati agent s prebivalištem na Salomonovim Otocima. Ime i adresu tog agenta treba navesti u zahtjevu za izdavanje dozvole.
4. Nadležna tijela Zajednice trebaju stalnom tajniku Ministarstva za ribarstvo i morske resurse na Salomonovim Otocima (dalje u tekstu: „stalni tajnik”), putem Delegacije Europske komisije nadležne za Salomonove Otoke (dalje u tekstu: Delegacija komisije ili Delegacija), podnijeti zahtjev za svako plovilo koje želi obavljati ribolov na osnovi Sporazuma najkasnije 15 dana prije početka traženog razdoblja važenja dozvole.
5. Zahtjevi se podnose stalnom tajniku na obrascu sastavljenom u skladu s uzorkom iz Dodatka 1.
6. Zahtjevima za izdavanje dozvole treba priložiti sljedeće dokumente:
 - dokaz o uplati pristojbe za razdoblje važenja dozvole,
 - primjerak potvrde o tonaži, potvrđene od strane države članice zastave, u kojemu se navodi tonaža plovila izražena u BRT,
 - noviju ovjerenu fotografiju u boji najmanjih dimenzija 15 × 10 cm, koja prikazuje profil plovila u trenutnom stanju,
 - sve ostale dokumente ili potvrde koje zahtijevaju posebna pravila koja se primjenjuju za dotične vrste plovila prema ovom Protokolu.
7. Pristojba se plaća na račun koji odredi stalni tajnik (račun državnih prihoda br. 0260-002 u Središnjoj banci Salomonovih Otoka u Honiari).
8. Pristojbe uključuju sva nacionalna i lokalna davanja osim lučkih pristojbi, naknada za usluge i naknada za pretovar.
9. Dozvole za sva plovila izdaju se vlasnicima plovila ili njihovim agentima putem Delegacije komisije u roku od 15 dana od dana kad stalni tajnik primi sve dokumente iz točke 6.
10. Ako je dozvola potpisana u vrijeme kada su uredi Delegacije Europske komisije zatvoreni, ona se šalje izravno agentu plovila, a kopija Delegaciji.
11. Dozvole se izdaju za određeno plovilo i nisu prenosive.

12. Na zahtjev Europske zajednice i ako se dokaže postojanje više sile, dozvola plovila zamjenjuje se bez dodatnih pristojbi novom dozvolom za drugo plovilo koje ima slične karakteristike kao i prvo plovilo. Ako je bruto registarska tonaža (BRT) zamjenskog plovila veća od bruto registarske tonaže plovila koje se nadomješta, treba platiti razliku pristojbe *pro rata temporis*. Ukupni ulov oba dotična plovila uzima se u obzir kad se obračunava količina ulova plovila Zajednice kako bi se odredilo jesu li potrebna dodatna plaćanja Zajednice u skladu s člankom 2. stavkom 3. Protokola.
13. Vlasnik prvog plovila ili agent vraća ukinutu dozvolu stalnom tajniku putem Delegacije Europske komisije.
14. Nova dozvola proizvodi pravne učinke na dan kada vlasnik plovila vrati ukinutu dozvolu stalnom tajniku. O prijenosu dozvole obavješćuje se Delegacija Europske komisije na Salomonovim Otocima.
15. Dozvolu treba uvijek držati u plovilu, ne dovodeći u pitanje točku 2. poglavlja VII. ovog Priloga.

ODJELJAK 2.

Uvjeti dozvole – pristojbe i predujam

1. Dozvole vrijede godinu dana. One su obnovljive. Obnavljanje dozvola ovisi o broju raspoloživih ribolovnih mogućnosti utvrđenih Protokolom.
2. Pristojba iznosi 35 EUR po toni ulova ostvarenog u ribolovnoj zoni Salomonovih Otoka.
3. Dozvole se izdaju kad se sljedeći paušalni iznosi plate na račun prihoda države br. 0260 002 u Središnjoj banci Salomonovih Otoka u Honiari:
 - 13 000 EUR po tunolovcu plivaričaru, što odgovara pristojbama za 371 tonu godišnjeg ulova tune i tuni sličnih vrsta,
 - 3 000 EUR po plovilu za ribolov površinskim parangalom, što odgovara pristojbama za 80 tona godišnjeg ulova tune i tuni sličnih vrsta.
4. Konačni obračun pristojbi koje treba platiti za ribolovnu godinu sastavlja Komisija Europskih zajednica do 30. lipnja svake godine za količinu ulova ostvarenog u prethodnoj godini, a na osnovi izvješća o ulovu koje dostavlja svaki vlasnik plovila. Podatke treba potvrditi znanstveni institut odgovoran za provjeru podataka o ulovu Zajednice (Institut de Recherche pour le Développement (IRD), Instituto Español de Oceanografía (IEO) ili Instituto Português de Investigaçāo Marítima (IPIMAR) i Tajništvo Pacifičke zajednice). Na temelju tih potvrđenih podataka o ulovu Komisija sastavlja obračun pristojbi koje treba platiti za svako razdoblje dozvole, koji se izračunava na osnovi 35 EUR po toni ulova.
5. Obračun pristojbi koji sastavlja Komisija prosljeđuje se stalnom tajniku na provjeru i odobrenje.

Tijela Salomonovih Otoka mogu pregledati obračun pristojbi u roku od 30 dana od objave i u slučaju neslaganja mogu zahtijevati sazivanje Zajedničkog odbora.

Ako u roku od 30 dana od objave obračuna nema nikakvih prigovora, smatra se da su Salomonovi Otoci prihvatili obračun.

6. O konačnom obračunu pristojbe istodobno i bez odlaganja treba obavijestiti stalnog tajnika, Delegaciju Europske komisije, Tajništvo Pacifičke zajednice i vlasnike plovila preko njihovih nacionalnih tijela.
7. Vlasnici plovila vrše sva dodatna plaćanja nadležnim tijelima Salomonovih Otoka u roku od 45 dana od obavijesti o potvrđenom konačnom obračunu, i to na račun državnih prihoda br. 0260-002 u Središnjoj banci Salomonovih Otoka u Honiari.
8. Međutim, ako je iznos konačnog obračuna manji od predujma iz točke 3. ovog odjeljka, razlika se ne vraća vlasniku plovila.

POGLAVLJE II.

RIBOLOVNE ZONE

1. Plovilima iz članka 1. ovog Protokola odobrava se obavljanje ribolovnih djelatnosti u ribolovnoj zoni Salomonovih Otoka, osim u pojasu od 30 nautičkih milja od glavne skupine otočja (Main Group Archipelago, MGA) i u otočnim i teritorijalnim vodama ostalog otočja. Prije stupanja na snagu ovog Sporazuma, stalni tajnik treba odrediti koordinate voda A glavne skupine otočja i ostalih otočja (tj. vode B, vode C, vode D i vode E). Stalni tajnik obavješćuje Europsku komisiju o eventualnim promjenama tih zatvorenih ribolovnih zona najmanje dva mjeseca prije primjene dotičnih promjena.
2. U svakom slučaju ribolov nije dozvoljen u pojasu od tri nautičke milje od bilo kojeg usidrenog uređaja za okupljanje riba, o čijem se položaju obavješćuje navođenjem geografskih koordinata.

POGLAVLJE III.

DOGOVORI O IZVJEŠĆU O ULOVU

1. U smislu ovog Priloga trajanje izlaska na more plovila Zajednice određuje se kao:
 - ili razdoblje od ulaska do izlaska iz ribolovne zone Salomonovih Otoka,
 - ili razdoblje od ulaska u ribolovnu zonu Salomonovih Otoka do pretovara,
 - ili razdoblje od ulaska u ribolovnu zonu Salomonovih Otoka do istovara na Salomonovim Otocima.
2. Sva plovila kojima je u skladu sa Sporazumom odobren ribolov u vodama Salomonovih Otoka dužna su o svojem ulovu obavijestiti stalnog tajnika na sljedeći način:
 - 2.1. Izjave uključuju ulove koje je plovilo ostvarilo tijekom svakog izlaska na more. Izjave se dostavljaju stalnom tajniku u elektroničkom obliku, a preslika se šalje Europskoj komisiji, i to na kraju svakog izlaska na more, a u svakom slučaju prije nego što plovilo napusti ribolovnu zonu Salomonovih Otoka. Oba naslovnika plovilu bez odlaganja šalju elektroničku potvrdu o prijemu i po jedan primjerak jedan drugom.
 - 2.2. Izvornici izjave, poslane elektroničkim putem tijekom godišnjeg važenja dozvole u smislu točke 2.1., šalju se fizičkim medijem stalnom tajniku u roku od 45 dana od kraja zadnjeg izlaska na more izvršenog u navedenom razdoblju. Istodobno se tiskane preslike šalju Europskoj zajednici.
 - 2.3. Plovila prijavljuju ulove na odgovarajućem obrascu očevidnika za ribolov u skladu s uzorkom iz Dodatka 2. Tekst „Izvan isključivog gospodarskog pojasa Salomonovih Otoka” unosi se u gore navedeni očevidnik za razdoblje u kojem plovilo nije u vodama Salomonovih Otoka.
 - 2.4. Obrasci trebaju biti ispunjeni čitljivo i potpisuje ih kapetan plovila.
3. Ako se ne poštuju odredbe iz ovog poglavlja, Salomonovi Otoci imaju pravo privremeno ukinuti dozvolu plovilu koje krši odredbe, dok se ne okončaju formalnosti, kao i primijeniti kaznu predviđenu važećim zakonodavstvom Salomonovih Otoka. O tome se mora obavijestiti Europska komisija.

POGLAVLJE IV.

UKRCAVANJE POMORACA

1. Svako plovilo Europske zajednice koje obavlja ribolov na osnovi ovog Sporazuma obvezuje se zaposliti jednog državljanina Salomonovih Otoka kao člana posade. Uvjeti rada državljanina Salomonovih Otoka trebaju biti jednaki uvjetima koji se u tom sektoru primjenjuju na Salomonovim Otocima.
2. Ako plovilo Europske zajednice nije u mogućnosti zaposliti jednog državljanina Salomonovih Otoka kao člana posade, vlasnici plovila obvezni su platiti paušalni iznos koji je jednak plaćama za dva člana posade za vrijeme trajanja ribolovne sezone u ribolovnoj zoni Salomonovih Otoka.

3. Gore navedeni iznos plaća se na račun državnih prihoda br. 0260-002 u Središnjoj banci Salomonovih Otoka u Honiari.
4. Vlasnici plovila imaju pravo da između imena na popisu koji im dostavi stalni tajnik slobodno izaberu pomorce koje će ukrcati u svoje plovilo.
5. Vlasnik plovila ili agent obavješćuje stalnog tajnika o imenima pomoraca sa Salomonovih Otoka koje je dotično plovilo ukrcalo, navodeći i njihovo mjesto u posadi.
6. Na pomorce koji se ukrcaju na plovila Europske zajednice automatski i u cijelosti primjenjuje se Deklaracija Međunarodne organizacije rada (MOR) o temeljnim načelima i pravima na radu. To se posebno odnosi na slobodu udruživanja i učinkovito priznavanje prava na sklapanje kolektivnih ugovora i ukidanje diskriminacije u pogledu zapošljavanja i obavljanje zanimanja.
7. Ugovori o zapošljavanju pomoraca sa Salomonovih Otoka, od kojih se po jedan primjerak daje potpisnicima, sklapaju se između agenta vlasnika plovila i pomorca i/ili njegovog sindikata ili predstavnika nakon savjetovanja sa stalnim tajnikom. Tim se ugovorima pomorcima jamči socijalno osiguranje koje im pripada, uključujući životno osiguranje, zdravstveno osiguranje i osiguranje za slučaj nesreće.
8. Vlasnici plovila isplaćuju plaće pomorcima sa Salomonovih Otoka. One se utvrđuju prije izdavanja dozvola uzajamnim sporazumom između vlasnika plovila ili njihovih agenata i stalnog tajnika. Međutim, uvjeti plaćanja pomoraca sa Salomonovih Otoka ne smiju biti lošiji od onih koji se primjenjuju na posade sa Salomonovih Otoka i ni u kojem slučaju lošiji od standarda MOR-a.
9. Svi pomorci koji se zaposle na plovilima Zajednice dužni su se javiti kapetanu određenog plovila dan prije predviđenog datuma ukrcaja. Ako se pomorac ne javi na dogovoreni datum i u dogovoreno vrijeme, vlasnici plovila automatski su oslobođeni obveze ukrcavanja pomorca.
10. Ako se na plovilo ne ukrca nijedan pomorac iz razloga koji nisu navedeni u prethodnoj točki, vlasnici plovila Zajednice obvezni su platiti što je prije moguće paušalni iznos (za ribolovnu godinu) koji je jednak plaćama pomoraca koji nisu ukrcani u plovilo.
11. Taj se iznos koristi za osposobljavanje pomoraca/ribara na Salomonovim Otocima i uplaćuje se na račun državnih prihoda br. 0260-002 u Središnjoj banci Salomonovih Otoka u Honiari.

POGLAVLJE V.

TEHNIČKE SPECIFIKACIJE

Plovila moraju biti usklađena s mjerama i preporukama koje donese Tajništvo Pacifičke zajednice i članovi „Sporazuma iz Palaua” u pogledu ribolovnih alata i njihovih tehničkih specifikacija, kao i sa svim drugim tehničkim mjerama koje se primjenjuju na ribolovne djelatnosti.

POGLAVLJE VI.

PROMATRAČI

1. Pri podnošenju zahtjeva za dozvolu svako dotično plovilo Zajednice treba uplatiti iznos od 400 EUR na račun državnih prihoda br. 0260-002 u Nacionalnoj banci Salomonovih Otoka u Honiari, koji je izričito namijenjen programu promatrača.
2. Plovila kojima je odobren ribolov u vodama Salomonovih Otoka u skladu sa Sporazumom dužna su primiti na plovilo promatrače koje imenuju Salomonovi Otoki pod dolje navedenim uvjetima:
 - 2.1. Stalni tajnik određuje svake godine obujam programa promatranja na plovilima na osnovi broja plovila kojima je odobren ribolov u vodama pod njegovom nadležnošću i na osnovi stanja ciljnih resursa tih plovila. Sukladno tom on određuje broj ili postotak plovila po kategoriji ribolova koja trebaju primiti na plovilo promatrača.
 - 2.2. Stalni tajnik sastavlja popis plovila koja trebaju primiti promatrača na plovilo i popis imenovanih promatrača. Ti se popisi trebaju ažurirati. Oni se prosleđuju Europskoj komisiji čim se sastave i nakon toga svaka tri mjeseca po njihovom ažuriranju.

- 2.3. U trenutku izdavanja dozvole, ili najkasnije 15 dana prije planiranog datuma ukrcaja promatrača, stalni tajnik obavješćuje dotične vlasnike plovila ili njihove agente o namjeri da na njihova plovila ukrca imenovanog promatrača, čije ime javlja čim je to moguće.
3. Vrijeme koje će promatrač provesti na plovilu određuje stalni tajnik, no opće pravilo je da to vrijeme ne smije biti dulje od vremena potrebnog za obavljanje njegovih dužnosti. O tome stalni tajnik obavješćuje vlasnike plovila ili njihove agente onda kad ih obavješćuje o imenu promatrača kojeg treba primiti na dotično plovilo.
4. O uvjetima pod kojima se promatrači primaju na plovilo sporazumno se dogovaraju vlasnici plovila ili njihovi agenti i stalni tajnik.
5. U roku od dva tjedna i deset dana unaprijed dotični vlasnici plovila obavješćuju u kojoj luci na Salomonovim Otocima namjeravaju primiti promatrače na plovilo.
6. Ako se promatrač ukrca na plovilo u stranoj luci, putne troškove snosi vlasnik broda. Ako plovilo s promatračem iz Salomonovih Otoka napusti ribolovnu zonu Salomonovih Otoka, poduzet će se sve mjere kako bi se osigurao njegov što skoriji povratak na Salomonove Otoka na trošak vlasnika broda.
7. Ako se promatrač ne pojavi na dogovorenom mjestu u dogovoreno vrijeme i u roku od šest sati nakon dogovorenog vremena, vlasnici plovila oslobađaju se obveze ukrcaja promatrača.
8. Promatrači se tretiraju kao časnici. Oni obavljaju sljedeće zadatke:
 - 8.1. promatraju ribolovne djelatnosti plovila;
 - 8.2. provjeravaju položaj plovila koja obavljaju ribolovne djelatnosti;
 - 8.3. vrše biološko uzorkovanje u okviru znanstvenih programa;
 - 8.4. evidentiraju ribolovne alate koji se koriste;
 - 8.5. provjeravaju podatke o ulovu u ribolovnoj zoni Salomonovih Otoka koji su evidentirani u očevidniku za ribolov;
 - 8.6. provjeravaju postotak prilova i procjenjuju količinu odbačenih vrsta utržive ribe, rakova, glavonožaca i morskih sisavaca;
 - 8.7. jednom tjedno radiovezom javljaju podatke o ribolovu, uključujući i količinu ulova i prilova na plovilu.
9. Kapetani su dužni učiniti sve što je u njihovoj moći kako bi osigurali fizičku sigurnost i dobrobit promatrača tijekom obavljanja njihovih dužnosti.
10. Isto tako, u mjeri u kojoj je to moguće, treba im staviti na raspolaganje svu opremu koja je potrebna za obavljanje njihovih dužnosti. Kapetan im je dužan omogućiti pristup sredstvima komuniciranja koja su im potrebna za obavljanje dužnosti, pristup dokumentaciji neposredno povezanoj s ribolovnim djelatnostima plovila, uključujući i dnevnik plovila i navigacijski dnevnik, kao i pristup onim dijelovima plovila koji su potrebni za obavljanje dužnosti promatrača.
11. Dok je na plovilu, promatrač:
 - 11.1. poduzima sve odgovarajuće mjere kako bi osigurao da njegova prisutnost na plovilu ne prekida ni sprječava ribolovne djelatnosti;
 - 11.2. pažljivo postupa sa stvarima i opremom na plovilu i poštuje povjerljivost svih dokumenata koji pripadaju plovilu.
12. Na kraju razdoblja promatranja i prije iskrcaja promatrači sastavljaju izvješće koje šalju stalnom tajniku, a kopiju Delegaciji Europske komisije. Potpisuju ga u prisutnosti kapetana, koji prije potpisivanja može dodati, ili tražiti da se dodaju, bilo koje napomene koje smatra značajnima. Preslika izvješća predaje se kapetanu po iskrcaju promatrača.

13. Vlasnici plovila snose troškove smještaja promatrača pod istim uvjetima koje uživaju i časnici na plovilu.
14. Plaću i doprinose za socijalno osiguranje za promatrača snosi vlada Salomonovih Otoka.

POGLAVLJE VII.

IDENTIFIKACIJA PLOVILA I PROVEDBA PROPISA

1. U svrhu ribolova i pomorske sigurnosti svako plovilo mora biti označeno i identificirano u skladu s odobrenim standardnim specifikacijama za označavanje i identificiranje ribarskih plovila Organizacije Ujedinjenih naroda za hranu i poljoprivredu (FAO).
2. Ime plovila mora biti jasno otisnuto na latinici na pramcu i na krmi plovila.
3. Svako plovilo koje nema prikazano ime i pozivni znak radiostanice ili signalna slova na propisan način može biti prepraćeno u luku Salomonovih Otoka radi daljnje istrage.
4. Operater plovila treba osigurati stalni nadzor međunarodne frekvencije za slučaj opasnosti i poziv u pomoć 2 182 kHz (HF) i/ili međunarodne frekvencije za slučaj ugrožene sigurnosti i poziv u pomoć 156.8 MHz (kanal 16, VHF-FM) kako bi se omogućila komunikacija s upravom za ribarstvo i nadzornim i izvršnim tijelima vlade.
5. Operater plovila dužan je osigurati da novija i ažurirana kopija međunarodnih signalnih oznaka (INTERCO) uvijek bude dostupna na plovilu.

POGLAVLJE VIII.

KOMUNIKACIJA S PATROLNIM PLOVILIMA SALOMONOVIH OTOKA

Komunikacija između plovila s dozvolom i patrolnim plovilima vlade vrši se prema sljedećim međunarodnim signalnim oznakama:

Međunarodna signalna oznaka – značenje:

- | | |
|-----------|--|
| L | Stanite odmah |
| SQ3 | Stanite ili usporite, želim se ukrcati na vaše plovilo |
| QN | Postavite vaše plovilo uz desni bok našeg plovila |
| QN1 | Postavite vaše plovilo uz lijevi bok našeg plovila |
| TD2 | Jeste li plovilo za ribolov? |
| C | Da |
| N | Ne |
| QR | Ne možemo postaviti naše plovilo uz bok vašeg |
| QP | Postavit ćemo naše plovilo uz bok vašemu. |

POGLAVLJE IX.

NADZOR

1. Europska zajednica vodi i ažurira popis plovila kojima je izdana dozvola za ribolov u skladu s ovim Protokolom. Taj popis se šalje tijelima Salomonovih Otoka nadležnim za ribarsku inspekciju čim se sastavi i svaki put po njegovom ažuriranju.
2. Na popis iz prethodne točke mogu se uvrstiti plovila Zajednice nakon primitka obavijesti o uplati predujma iz točke 3. odjeljka 2. poglavlja I. ovog Priloga. Vlasnik plovila može potom dobiti ovjerenu presliku tog popisa, koju mora držati na plovilu umjesto dozvole za ribolov dok se ona ne izda.

3. *Ulazak i izlazak iz zone*
 - 3.1. Plovila zajednice najmanje 24 sata unaprijed obavješćuju stalnog tajnika o svojoj namjeri da uđu ili izađu iz ribolovne zone Salomonovih Otoka. Čim plovila uđu u ribolovnu zonu Salomonovih Otoka o tome putem telefaksa, elektroničke pošte ili radija moraju obavijestiti stalnog tajnika.
 - 3.2. Kad obavješćuju o napuštanju zone, plovila obavještavaju i o svom položaju, količini i vrsti ulova na plovilu. Te se obavijesti po mogućnosti šalju telefaksom, a u slučaju da plovilo nema telefaks, putem elektroničke pošte ili radiovezom.
 - 3.3. Plovila koja se zateknu u ribolovu, a da o tome nisu obavijestila stalnog tajnika, smatraju se plovilima bez dozvole.
 - 3.4. Plovila se pri izdavanju dozvole za ribolov obavješćuju o brojevima telefaksa i telefona, kao i adresi elektroničke pošte.
4. *Postupci nadzora*
 - 4.1. Kapetani ribarskih plovila Zajednice koja obavljaju ribolovne djelatnosti u ribolovnoj zoni Salomonovih Otoka dužna su dopustiti i omogućiti ukrcaj i obavljanje dužnosti službenicima Salomonovih Otoka odgovornim za inspekciju i nadzor ribolovnih djelatnosti.
 - 4.2. Ti službenici se ne zadržavaju na plovilu dulje od potrebnog za obavljanje svojih dužnosti.
 - 4.3. Kad se pregled obavi, kapetanu plovila izdaje se potvrda.
5. *Zaustavljanje ribarskih plovila*
 - 5.1. Stalni tajnik mora u roku od 48 sati obavijestiti Delegaciju Europske komisije o svakom zaustavljanju i kažnjavanju plovila Zajednice u ribolovnoj zoni Salomonovih Otoka.
 - 5.2. Delegacija Europske komisije mora istodobno dobiti i kratko izvješće o okolnostima i razlozima zaustavljanja.
6. *Izjava o zaustavljanju plovila*
 - 6.1. Kad nadzorni službenik sastavi izjavu, kapetan plovila je potpisuje.
 - 6.2. Taj potpis ne utječe na prava kapetana ili njegovu obranu u vezi s pretpostavljenim kršenjem propisa.
 - 6.3. Kapetan mora s plovilom uploviti u luku koju odredi nadzorni službenik. U slučaju manjih kršenja propisa stalni tajnik može dopustiti plovilu da nastavi s ribolovnim djelatnostima.
7. *Sastanak radi savjetovanja u slučaju zaustavljanja plovila*
 - 7.1. Prije nego se poduzmu bilo kakve mjere protiv kapetana ili posade plovila, ili u pogledu tereta ili opreme plovila, osim onih koje su potrebne za osiguranje dokaza o pretpostavljenom prekršaju, u roku od jednog radnog dana od primitka gore navedenih podataka saziva se sastanak radi savjetovanja između Delegacije Europske komisije i stalnog tajnika, kojem može prisustvovati i predstavnik dotične države članice.
 - 7.2. Na tom sastanku stranke razmjenjuju odgovarajuće dokumente ili informacije koje pomažu u razjašnjavanju utvrđenih činjenica. Vlasnika plovila ili njegovog agenta treba obavijestiti o rezultatu sastanka i o svim mjerama koje proizlaze iz zaustavljanja plovila.
8. *Rješavanje slučaja zaustavljanja plovila*
 - 8.1. Prije sudskog postupka treba nastojati pretpostavljeno kršenje propisa riješiti postupkom nagodbe. Taj se postupak mora okončati najkasnije u roku od četiri radna dana od zaustavljanja plovila.
 - 8.2. U slučaju miroljubivog rješenja, iznos novčane kazne određuje se u skladu sa zakonodavstvom Salomonovih Otoka.

- 8.3. U slučaju da se spor ne može riješiti na prijateljski način i da ga treba uputiti na rješavanje nadležnom sudskom tijelu, vlasnik plovila polaže bankovno jamstvo za pokriće troškova zaustavljanja, kazni i odšteta koje trebaju platiti stranke odgovorne za kršenje propisa, i to na račun državnih prihoda br. 0260-002 u Središnjoj banci Salomonovih Otoka u Honiari.
- 8.4. Bankovno jamstvo je neopozivo do okončanja sudskog postupka. Ono se oslobađa kad se sudski postupak okonča bez osude. Slično tomu, u slučaju da se presudom odredi novčana kazna koja je manja od bankovnog jamstva, stalni tajnik (Ministarstvo financija) oslobađa ostatak iznosa.
- 8.5. Plovilu se ukida zabrana plovidbe i posadi se dopušta napuštanje luke:
- kad se ispune obveze koje proizlaze iz sporazumnog rješavanja spora, ili
 - kad se položi bankovno jamstvo iz točke 8.3. i stalni ga tajnik primi prije okončanja sudskog postupka.
9. *Pretovar*
- 9.1. Plovila Zajednice koja žele pretovariti ulov u vodama Salomonovih Otoka dužna su to učiniti u određenim lukama Salomonovih Otoka.
- 9.2. Vlasnici tih plovila moraju stalnog tajnika 48 sati unaprijed obavijestiti o:
- nazivu ribarskih plovila iz kojih se pretovaruje,
 - nazivima teretnih plovila,
 - tonaži po vrstama ulova koje će se pretovariti,
 - datumu pretovara.
- 9.3. Pretovar se smatra izlaskom iz ribolovne zone Salomonovih Otoka. Stoga plovila trebaju stalnom tajniku dostaviti izjave o ulovu i navesti namjeravaju li nastaviti s ribolovom ili napustiti ribolovnu zonu Salomonovih Otoka.
- 9.4. U ribolovnoj zoni Salomonovih Otoka zabranjen je svaki pretovar ulova koji nije obuhvaćen gore navedenim točkama. Svaka osoba koja prekrši ovu odredbu kažnjava se u skladu sa zakonodavstvom Salomonovih Otoka.
10. Kapetani ribarskih plovila Zajednice uključenih u postupke istovara ili pretovara u luci Salomonovih Otoka dužni su dopustiti i omogućiti inspektorima Salomonovih Otoka nadzor tih postupaka. Kad se nadzor završi, kapetanu se izdaje potvrda.

Dodaci

1. Obrazac zahtjeva za izdavanje dozvole
 2. Očevidnik o ribolovu
-

Dodatak 1.

**SPORAZUM O RIBOLOVU EZ/SALOMONOVIM OTOCI
ZAHTEJ ZA REGISTRACIJU I DOZVOLU
Stalnom tajniku MINISTARSTVA ZA RIBARSTVO I MORSKE RESURSE
SALOMONOVIM OTOKA**

UPUTE

- Podnositelj JE DUŽAN potpisati i upisati datum u zahtjev, u suprotnom ne vrijedi.
- Adresa znači puna poštanska adresa.
- Jasno upišite gdje je potrebno.
- Sve su jedinice metričke; treba navesti jedinice ako se koriste drugi sustavi.
- Uz zahtjev priložite noviju fotografiju plovila u boji, veličine 15 x 20 cm, na kojoj je vidljiv naziv i broj registracije plovila.
- Priložite kopiju izvoda iz Regionalnog registra agencije Forum Fisheries Agency (FFA) i kopiju potvrda sustava za praćenje plovila (VMS).

Ako je plovilo registrirano ranije, navedite:

Stari naziv plovila _____
Stari naziv plovila _____
Stari međunarodni pozivni znak radiostanice _____

Regionalni zahtjevi:

Broj registracije FFA _____
Broj registracije FFA VMS _____
Vrsta ALC _____

Identifikacija plovila:

Naziv plovila _____
Vrsta plovila: (odaberite odgovarajuće)

Jedan plivaričar <input type="checkbox"/>	Plovilo za prijevoz ulova <input type="checkbox"/>	Tragač ribe <input type="checkbox"/>
Plovilo za ribolov parangalima <input type="checkbox"/>	Plovilo za prijevoz goriva <input type="checkbox"/>	Ostalo <input type="checkbox"/> _____
Plovilo za ribolov povrazom <input type="checkbox"/>	Skupina plivaričara <input type="checkbox"/>	Navedite

Zemlja registracije _____ Zemlja registracije br. _____
Međunarodni pozivni znak radiostanice _____

Vlasnik plovila:

Ime _____
Adresa _____

Operater/zakupac plovila:

Ime _____
Adresa _____

Kapetan plovila:

Ime _____
Adresa _____

Vođa ribolova

Ime
Adresa
.....

Operativna(-e) baza(-e)

Luka 1./zemlja _____
Luka 2./zemlja _____
Luka 3./zemlja _____
Zastava/Država ribolovnog područja
u kojem je dopušten ribolov _____

Podaci o dozvoli: Odaberi trajanje dozvolei navedi željeni datum početkavaženja

1 godina _____
6 mjeseci _____
3 mjeseca _____
Ostalo (Navedite): _____

Specifikacije plovila

Materijal trupa: Čelik Drvo Poliester sa staklenim vlaknima Ako je ostalo, navedite _____
Godina gradnje _____ Bruto tonaža _____
Mjesto gradnje _____ Duljina preko svega _____
Broj posade _____ Snaga glavnog motora _____ Kapacitet spremnika za gorivo
(1 000 litara) _____

Dnevni kapacitet smrzavanja (ako je potrebno, odaberite više od jednog):

Metoda	Kapacitet (tona/dan)	Temperatura (C)
Rasol (NaCl) BR <input type="checkbox"/>	_____	_____
Rasol (CaCl) CB <input type="checkbox"/>	_____	_____
Zrak (el. ventilator) BF <input type="checkbox"/>	_____	_____
Zrak (rashladna rebra) RC <input type="checkbox"/>	_____	_____
Ostalo (navesti) _____	_____	_____

Kapacitet skladištenja (ako je više, navesti):

Metoda	Kapacitet (tona/dan)	Temperatura (C)
Led IC <input type="checkbox"/>	_____	_____
Rashlađena morska voda RW <input type="checkbox"/>	_____	_____
Rasol (NaCl) BR <input type="checkbox"/>	_____	_____
Rasol (CaCl) CB <input type="checkbox"/>	_____	_____
Zrak (rashladna rebra) RC <input type="checkbox"/>	_____	_____
Ostalo (navesti) _____	_____	_____

Popunite A, B, C ili D prema potrebi

A. Za plivaričare

Broj registracije helikoptera _____

Duljina mreže (u metrima) _____

Model helikoptera _____

Dubina mreže (u metrima) _____

Pomoćni čamci:

Naziv 1. _____

Vrsta 1. _____

Naziv 2. _____

Vrsta 2. _____

Naziv 3. _____

Vrsta 3. _____

B. Za udičare:

Broj automatskih uređaja za postavljanje udice (0 ako ga nema)

Spremište za mamce (prema potrebi označiti više od jednog)

Način protoka

Kapacitet
(kubični metri)

(upišite x prema potrebi)

Prirodno NN Protok CR Rashlađen RC **C. Za plovila za ribolov parangalom:**

Prosječan broj košara _____

Dužina glavnog ribarskog užeta u km _____

Prosječan broj udica po košari _____

Materijal glavnog ribarskog užeta _____

D. Za pomoćna plovila

Djelatnosti (prema potrebi označiti više od jedne)

Plovilo za rashlađeni teret Izviđački brod Plovilo za sidrenje Opskrbno/matično plovilo

Ostalo (navesti) _____

Ribarsko(-a) plovilo(-a) kojem(-ima) pomažu _____

Izjavljujem da su gore navedeni podaci istiniti i potpuni. Primam na znanje da sam dužan izvjestiti o svakoj promjeni gore navedenih podataka bez odlaganja i da neizvještavanje može utjecati na registraciju mog plovila u regionalnom registru FFA.

Ovaj se zahtjev podnosi u skladu s:

Naziv Sporazuma

Datum stupanja na snagu Sporazuma

Podnositelj zahtjeva:

Navesti jeste li vlasnik, zakupac ili ovlašten agent _____

Telefon: _____

Ime podnosioca: _____

Telefaks: _____

Adresa: _____

e-pošta: _____

Potpis: _____

Datum: _____

Dodatak 2a

REV: SPC/FFA PROSINAC 1996 OČEVIDNIK O RIBOLOVU OKRUŽUJUĆIM MREŽAMA PLIVARICAMA NA PODRUČJU JUŽNOG PACIFIKA Stranica ___ od ___

Ime plovila:	Broj(ovi) ribolovne dozvole ili povlastice:	Godina:
Ime ribarskog podružca:	Ime agenta u luci iskrcanja:	Luka iskrcanja:
Država registracije:	Tip automatskog dojavljivača položaja (ALC) odobren od strane FFA (da/ne?)	Datum i vrijeme uplovljavanja u luku:
Registracijski br. u državi registracije:	Međunarodni pozivni znak:	Količina ribe na plovidlu nakon iskrcanja:

Mjesec	Dan	Sifra aktivnosti:	01:00 UTC ili mjesto zapasa			Sifra za okupljanje jata riba	Početak zapasa	Zadržani ulov					Odbačena riba					
			Zemljopisna širina SSSMMMM	Sj	Zemljopisna dužina SSSMMMM			IZ	Tunji žutopečajni - težina	Tunji žutopečajni - težina	Tunji velkooki - težina	Naziv	Težina	Naziv	Šifra	Težina	Naziv	Broj
			<p>Sifre aktivnosti Evidentirajte sve zapase Ako se određenog dana ne obavi nijedan zapas, evidentirajte glavnu aktivnost koja se obavljala tog dana 1. Zapas 2. Traženje 3. Provoz 4. Nije obavijan ribolov – kvar 5. Nije obavijan ribolov – loši vremenski uvjeti 6. U luci – pobliže navesti 7. Čišćenje mreža</p>															
			<p>Sifra za okupljanje jata riba 1. Nije s ničim povezano 2. Hranjenje mamcem 3. Plutajuća drva, otpad ili mrtve životinje 4. Plutajuće splavi ili uređaji za okupljanje riba 5. Ustředene splavi ili uređaji za okupljanje riba 6. Živi kit 7. Živa kitopsina 8. Ostalo</p> <p>Sifre za odbačenu tunu 1. Riba premalena 2. Riba oštećena 3. Plovilo popuno natovareno 4. Drugi razlozi</p>															
Ukupno po stranici																		
Ukupno po izlasku na more																		
			Iskrcaj u tvornicu konzervi, hladno skladište, teretno ili drugo plovilo															
Datum početka iskrcanja	Datum završetka iskrcanja	Tvornica konzervi ili plovilo i njegovo određište	Međunarodni pozivni radni znak	Tunji prugavac	Tunji žutopečajni	Tunji velkooki	Miješano											
Ime kapetana:			Datum:				Popis kapetana:				Datum:							

Upute na poleđini

32006R0764

29.5.2006.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 141/1

UREDBA VIJEĆA (EZ) br. 764/2006**od 22. svibnja 2006.****o sklapanju Sporazuma o partnerstvu u ribarstvu između Europske zajednice i Kraljevine Maroka**

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice, a posebno njegov članak 37., u vezi s člankom 300. stavkom 2. i prvim podstavkom članka 300. stavka 3.,

uzimajući u obzir prijedlog Komisije,

uzimajući u obzir mišljenje Europskog parlamenta ⁽¹⁾,

budući da:

- (1) Zajednica i Kraljevina Maroko vodili dogovorile su i parafirale Sporazum o partnerstvu u ribarstvu koji ribarima Zajednice osigurava ribolovne mogućnosti u vodama nad kojima Kraljevina Maroko ima suverenitet ili jurisdikciju u pogledu ribarstva.
- (2) U interesu je Zajednice da se ovaj Sporazum odobri.
- (3) Potrebno je odrediti način raspodjele ribolovnih mogućnosti između država članica,

DONIJELO JE OVU UREDBU:

Članak 1.

Sporazum o partnerstvu u ribarstvu između Europske zajednice i Kraljevine Maroka ovime se odobrava u ime Zajednice.

Tekst Sporazuma priložen je ovoj Uredbi.

⁽¹⁾ Mišljenje Europskog parlamenta od 16. svibnja 2006. (još nije objavljeno u Službenom listu).

Članak 2.

Ribolovne mogućnosti, utvrđene u Protokolu uz Sporazum, raspoređuju se između država članica kako slijedi:

Ribolovna kategorija	Vrsta plovila	Država članica	Povlastice ili kvota
Mali ribolov na sjeveru, pelagični	Plovila s okružujućim mrežama plivaricama	Španjolska	20
Mali ribolov na sjeveru	Plovila s pridnenim parangalima, < 40 BT	Španjolska	20
		Portugal	7
	Plovila s pridnenim parangalima, < 40 BT < 150 BT	Portugal	3
Mali ribolov na jugu		Španjolska	20
Pridneni ribolov	Plovila s pridnenim parangalima	Španjolska	7
		Portugal	4
	Kočarice	Španjolska	10
		Italija	1
Ribolov tuna	Plovila za ribolov s ribičkim štapovima	Španjolska	23
		Francuska	4
Gospodarski pelagični ribolov		Njemačka	4 850 t
		Litva	15 520 t
		Latvija	8 730 t
		Nizozemska	19 400 t
		Irska	2 500 t
		Poljska	2 500 t
		Ujedinjena Kraljevina	2 500 t
		Španjolska	400 t
		Portugal	1 333 t
		Francuska	2 267 t

Upravljanje ribolovnim mogućnostima izvodi se u potpunosti u skladu s člankom 20. Uredbe Vijeća (EZ) br. 2371/2002 od 20. prosinca 2002. o očuvanju i održivom iskorištavanju ribolovnih resursa u okviru Zajedničke ribarstvene politike⁽¹⁾. Ako zahtjevi za povlastice tih država članica ne iscrpe sve ribolovne mogućnosti koje su utvrđene u Protokolu Sporazuma, Komisija može uzeti u obzir zahtjeve za povlastice bilo koje druge države članice.

⁽¹⁾ SL L 358, 31.12.2002., str. 59.

Članak 3.

Države članice čija plovila obavljaju ribolov u okviru ovog Sporazuma obavješćuju Komisiju o količinama svakoga pojedinog ribljeg stoka, ulovljenim u ribolovnoj zoni Maroka u skladu s Uredbom Vijeća (EZ) br. 500/2001 od 14. ožujka 2001. o utvrđivanju detaljnih pravila za primjenu Uredbe Vijeća (EEZ) br. 2847/93 o nadzoru ulova s ribarskih plovila Zajednice u vodama trećih zemalja i na otvorenim morima ⁽¹⁾.

Članak 4.

Ova Uredba stupa na snagu na dan njezine objave u *Službenom listu Europske unije*.

Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama.

Sastavljeno u Bruxellesu 22. svibnja 2006.

Za Vijeće
Predsjednik
J. PRÖLL

⁽¹⁾ SL L 73, 15.3.2001., str. 8.

22006A0529(01)

L 141/4

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

29.5.2006.

**SPORAZUM O PARTNERSTVU U RIBARSTVU
između Europskih zajednica i Kraljevine Maroka**

EUROPSKA ZAJEDNICA,

dalje u tekstu „Zajednica”, i

KRALJEVINA MAROKO,

dalje u tekstu „Maroko”,

dalje u tekstu „ugovorne stranke”,

UZIMAJUĆI U OBZIR blisku suradnju između Zajednice i Maroka, posebno u okviru Euro-mediteranskoga sporazuma o pridruživanju između Europskih zajednica i njihovih država članica, s jedne strane, i Kraljevine Maroka, s druge strane, te njihove obostrane želje za produbljivanjem te suradnje,

UZIMAJUĆI U OBZIR Konvenciju Ujedinjenih naroda o pravu mora,

SVJESNE važnosti načela uspostavljenih Kodeksom odgovornog ribarstva donesenog na Konferenciji FAO-a 1995.,

ODLUČNE da u zajedničkom interesu surađuju na poticanju uvođenja odgovornog ribarstva kako bi se osiguralo dugoročno očuvanje i održivo iskorištavanje živih morskih resursa, a posebno provođenjem sustava nadzora nad cjelokupnim ribolovnim aktivnostima, s ciljem osiguranja učinkovitosti mjera za razvoj i očuvanje ribljih resursa,

UVJERENE da takva suradnja mora biti u obliku inicijativa i mjera koje se dopunjuju i osiguravaju usklađenost politika i sinergiju napora, bez obzira poduzimaju li se zajednički ili pojedinačno,

ODLUČNE da za ostvarenje tih ciljeva u okviru sektorske ribarstvene politike Maroka promiču razvoj partnerstva, naročito s namjerom ustanovljavanja najprimjerenijih načina koji osiguravaju da se ta politika učinkovito provede i da u proces budu uključeni gospodarski subjekti i civilno društvo,

ŽELEĆI uspostaviti odredbe i uvjete koji će uređivati ribolovne aktivnosti plovila Zajednice u marokanskim ribolovnim zonama i potporu Zajednice za uvođenje odgovornog ribolova tim ribolovnim zonama,

ODLUČNE da ustraju u pronalaženju bliskije gospodarske suradnje u ribarskoj industriji i s njom povezanim aktivnostima putem uspostavljanja i razvoja ulaganja koja uključuju tvrtke obje ugovorne stranke,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Svrha

Ovim se Sporazumom utvrđuju načela, pravila i postupci koji uređuju:

- gospodarsku, financijsku, tehničku i znanstvenu suradnju u sektoru ribarstva za uvođenje odgovornog ribolova u marokanskim ribolovnim zonama kako bi se osiguralo očuvanje i održivo iskorištavanje ribolovnih resursa, te razvoj marokanskog sektora ribarstva,
- uvjete koji uređuju pristup ribarskih plovila Zajednice marokanskim ribolovnim zonama,
- mjere za nadzor ribolova u marokanskim vodama kako bi se osiguralo poštovanje gore navedenih pravila i uvjeta, učinkovitost mjera za očuvanje i gospodarenje ribljim stokovima, te sprečavanje nezakonitog, neprijavljenog i nereguliranog ribolova,
- partnerstvo između poduzeća čiji je cilj da, u obostranom interesu, razvijaju gospodarske djelatnosti u sektoru ribarstva i s njima povezane djelatnosti.

Članak 2.

Definicije

Za potrebe ovog Sporazuma, Protokola i Priloga:

- (a) „marokanska ribolovna zona” znači vode koje su pod suverenitetom ili jurisdikcijom Kraljevine Maroko;
- (b) „tijela Maroka” znači Ministarstvo poljoprivrede, razvoja ruralnog područja i morskog ribolova – Odjel za morski ribolov;
- (c) „tijela Zajednice” znači Europska komisija;
- (d) „plovilo Zajednice” znači ribarsko plovilo koje plovi pod zastavom države članice Zajednice i koje je registrirano u Zajednici;
- (e) „Zajednički odbor” znači odbor sastavljen od predstavnika Zajednice i Maroka, čije su zadaće opisane u članku 10. ovog Sporazuma.

Članak 3.

Načela i ciljevi u skladu s kojima se provodi ovaj Sporazum

1. Stranke se obvezuju promicati odgovorni ribolov u marokanskim ribolovnim zonama na temelju načela nediskriminacije između različitih ribarskih flota koje obavljaju ribolov u tim vodama.
2. Stranke se obvezuju utvrditi načela dijaloga i prethodnog međusobnog savjetovanja, naročito u pogledu provedbe sektorske ribarstvene politike, s jedne strane, i politike i mjera Zajednice, koje bi mogle utjecati na marokansku ribarsku industriju, s druge strane.
3. Stranke također surađuju pri zajedničkom i jednostranom *ex ante*, tekućem i *ex post* ocjenjivanju mjera, programa i djelovanja koji se provode na temelju ovog Sporazuma.
4. Stranke se obvezuju osigurati provođenje ovog Sporazuma u skladu s načelima dobrog gospodarskog i društvenog upravljanja.
5. Zapošljavanje marokanskih mornara na plovilima Zajednice uređuje Deklaracija Međunarodne organizacije rada (ILO) o temeljnim načelima i pravima rada, koja se u cijelosti primjenjuje na odgovarajuće ugovore i opće uvjete zapošljavanja. To se posebno odnosi na slobodu udruživanja i stvarnog priznavanja prava na kolektivno pregovaranje i ukidanje diskriminacije u području zapošljavanja i zanimanja.

Članak 4.

Suradnja u području znanosti

1. Tijekom razdoblja obuhvaćenog ovim Sporazumom Zajednica i Maroko surađuju kako bi pratili stanje resursa u marokanskim ribolovnim zonama. U tu se svrhu uvodi zajednički godišnji znanstveni sastanak koji se održava naizmjenice u Zajednici i u Maroku.
2. Na temelju zaključaka godišnjeg znanstvenog sastanka i najboljih raspoloživih znanstvenih mišljenja, stranke se međusobno savjetuju u okviru Zajedničkog odbora iz članka 10., te, gdje je to potrebno i obostranim sporazumom, poduzimaju mjere za osiguravanje održivog gospodarenja ribolovnim resursima.
3. Stranke se obvezuju da će održavati međusobna savjetovanja, bilo izravno ili unutar mjerodavnih međunarodnih organizacija, kako bi osigurale održivo gospodarenje i očuvanje živih resursa i surađivale u odgovarajućim znanstvenim istraživanjima.

Članak 5.

Pristup plovila Zajednice ribolovnim područjima u marokanskim ribolovnim zonama

1. Maroko se obvezuje da će plovilima Zajednice odobriti obavljanje ribolovnih aktivnosti u svojim ribolovnim zonama u skladu s ovim Sporazumom, uključujući Protokol i njegov Prilog.

2. Na ribolovne aktivnosti koje uređuje ovaj Sporazum primjenjuju se zakoni i drugi propisi koji su na snazi u Maroku. Tijela Maroka obavješćuju Zajednicu o svakoj izmjeni tih zakonskih propisa. Ne dovodeći u pitanje niti jednu odredbu koju bi ugovorne stranke mogle dogovoriti, plovila Zajednice moraju početi poštovati te zakonske propise u roku od jednog mjeseca.

3. Maroko osigurava učinkovitu provedbu odredaba o praćenju ribarstva koje su sadržane u Protokolu. Plovila Zajednice surađuju s marokanskim tijelima nadležnim za provedbu tog praćenja.

4. Zajednica se obvezuje poduzeti sve potrebne mjere kako bi se osiguralo da njezina plovila budu u skladu s ovim Sporazumom i zakonskim propisima koji uređuju ribolov u vodama pod jurisdikcijom Maroka, u skladu s Konvencijom Ujedinjenih naroda o pravu mora.

Članak 6.

Uvjeti za obavljanje ribolovnih aktivnosti

1. Plovila Zajednice mogu obavljati ribolov u marokanskim ribolovnim zonama samo ako imaju povlasticu za ribolov, izdanu u skladu s ovim Sporazumom. Plovila Zajednice mogu obavljati ribolovne aktivnosti ako imaju povlasticu koju izdaju nadležna marokanska tijela na zahtjev nadležnih tijela Zajednice.

2. Za ribolovne kategorije koje nisu navedene u važećem protokolu, povlastice plovilima Zajednice mogu izdati tijela Maroka. Međutim, što je i u duhu partnerstva iz ovog Sporazuma, odobravanje tih povlastica ostaje ovisno o pozitivnom mišljenju Europske komisije. Postupak za dobivanje povlastice za ribolov za plovilo, odgovarajuće takse i način plaćanja za vlasnika broda utvrđuju se međusobnim sporazumom.

3. Ugovorne stranke osiguravaju pravilnu provedbu tih postupaka i uvjeta odgovarajućom upravnom suradnjom između svojih nadležnih tijela.

Članak 7.

Financijski doprinos

1. Zajednica dodjeljuje Maroku financijski doprinos u skladu s odredbama i uvjetima utvrđenim u Protokolu i prilogima. Taj se doprinos sastoji od dva povezana sastavna dijela, i to:

(a) financijskog doprinosa za pristup plovila Zajednice marokanskim ribolovnim zonama, ne dovodeći u pitanje naknade koje plovila Zajednice moraju plaćati za povlastice;

(b) financijske potpore Zajednice za uvođenje nacionalne politike ribarstva na temelju odgovornog ribolova i održivog iskorištavanja ribolovnih resursa u marokanskim vodama.

2. Dio financijskog doprinosa iz točke (b) stavka 1. utvrđuje se međusobnim sporazumom i u skladu s Protokolom u svjetlu ciljeva za koje su stranke odlučile da ih treba postići u okviru sektorske ribarstvene politike Maroka i u skladu s godišnjim i višegodišnjim programom za njezinu provedbu.

Članak 8.

Promicanje suradnje između gospodarskih subjekata

1. Stranke potiču gospodarsku, trgovinsku, znanstvenu i tehničku suradnju u sektoru ribarstva i s njim povezanim sektorima. Uzajamno se savjetuju kako bi uskladile različite mjere koje bi se mogle poduzeti u tu svrhu.

2. Stranke potiču razmjenu informacija o ribolovnim tehnikama i alatima, metodama konzerviranja i industrijskoj preradi proizvoda ribarstva.

3. Stranke nastoje stvoriti uvjete pogodne za unapređivanje odnosa između njihovih poduzeća na tehničkom, gospodarskom i trgovinskom planu poticanjem uspostavljanja okoline pogodne za razvoj poslovanja i ulaganja.

4. Stranke posebno potiču promicanje ulaganja koja su u obostranom interesu, u skladu s važećim marokanskim zakonodavstvom i zakonodavstvom Zajednice.

Članak 9.**Upravna suradnja**

Ugovorne stranke, u želji za osiguravanjem učinkovitosti mjera za razvoj i očuvanje ribolovnih resursa:

- razvijaju, svaka u okviru svoje nadležnosti, upravnu suradnju s ciljem osiguravanja da njihova plovila poštuju odredbe ovog Sporazuma i marokanska pravila o morskom ribolovu,
- surađuju s ciljem sprečavanja i borbe protiv nezakonitog ribolova, posebno izmjenom podataka i bliskom upravnom suradnjom.

Članak 10.**Zajednički odbor**

1. Osniva se Zajednički odbor, sastavljen od predstavnika obje stranke, za praćenje provedbe ovog Sporazuma. Zajednički odbor također obavlja sljedeće zadaće:

- (a) nadgleda provedbu, tumačenje i neometano provođenje primjene Sporazuma;
 - (b) određuje godišnje i višegodišnje programiranje iz članka 7. stavka 2. i procjenjuje njegovu provedbu;
 - (c) osigurava potrebnu vezu u pitanjima od obostranog interesa koji se odnose na ribarstvo;
 - (d) djeluje kao forum za sporazumno rješavanje svih sporova u pogledu tumačenja ili primjene Sporazuma;
 - (e) prema potrebi ponovno ocjenjuje razinu ribolovnih mogućnosti i, prema tome, financijskog doprinosa;
 - (f) bilo koju drugu zadaću koju mu ugovorne stranke sporazumno povjere, uključujući one u vezi s borbom protiv nezakonitog ribolova i upravnom suradnjom.
2. Zajednički odbor sastaje se najmanje jednom godišnje, naizmjenice u Maroku i Zajednici, i predsjedava mu stranka koja je domaćin sastanka. Izvanredni sastanak održava se na zahtjev bilo koje stranke.

Članak 11.**Područje primjene**

Ovaj se Sporazum primjenjuje, s jedne strane, na područjima na kojima se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske zajednice

pod uvjetima utvrđenim u Ugovoru i, s druge strane, na području Maroka i vodama pod marokanskom jurisdikcijom.

Članak 12.**Trajanje**

Ovaj se Sporazum primjenjuje u razdoblju od četiri godine od datuma njegovog stupanja na snagu. Može se produžiti za četverogodišnja razdoblja, osim u slučaju raskida u skladu s člankom 14.

Članak 13.**Rješavanje sporova**

Ugovorne stranke međusobno se savjetuju o svim sporovima u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma.

Članak 14.**Prekid Sporazuma**

1. Ovaj Sporazum može prekinuti svaka od stranaka u slučaju ozbiljnih okolnosti, kao što je smanjenje predmetnih ribljih stokova, utvrđivanje smanjene razine iskorištenosti ribolovnih mogućnosti dodijeljenih plovilima Zajednice, ili neispunjavanje obveza koje su stranke preuzele u pogledu sprečavanja nezakonitog, neprijavljenog i nereguliranog ribolova.

2. Dotična stranka u pisanom obliku obavješćuje drugu stranku o svojoj namjeri otkazivanja Sporazuma najmanje šest mjeseci prije datuma isteka početnoga razdoblja ili svakog dodatnog razdoblja.

3. Slanje obavijesti iz stavka 2. otvara savjetovanja stranaka.

4. Plaćanje financijskog doprinosa iz članka 7. za godinu u kojoj prekid stupa na snagu, smanjuje se razmjerno i *pro rata temporis*.

Članak 15.**Suspenzija**

1. Primjena ovog Sporazuma može se suspendirati na inicijativu jedne od stranaka u slučaju ozbiljnog neslaganja u pogledu primjene odredaba utvrđenih u ovom Sporazumu. Takva suspenzija zahtijeva da dotična stranka pošalje obavijest u pisanom obliku o svojoj namjeri najmanje tri mjeseca prije datuma stupanja na snagu odlaganja primjene. Po primitku te obavijesti stranke započinju savjetovanja s ciljem sporazumnog rješavanja spora.

2. Plaćanje financijskog doprinosa iz članka 7. smanjuje se razmjerno i *pro rata temporis* s trajanjem suspenzije, ne dovodeći u pitanje članak 7. stavak 4. Protokola.

Članak 16.

Protokol njegov Prilog i dodaci sastavni su dio ovog Sporazuma

Članak 17.

Jezik i stupanje na snagu

Ovaj Sporazum, sastavljen u po dva primjerka, na češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i arapskom jeziku, s tim da je svaki tekst jednako vjerodostojan, stupa na snagu na dan kada su ugovorne stranke međusobno obavijestile jedna drugu o završetku postupaka za njegovo usvajanje.

PROTOKOL

o utvrđivanju ribolovnih mogućnosti i financijskog doprinosa u skladu sa Sporazumom o partnerstvu u ribarstvu između Europske zajednice i Kraljevine Maroko

Članak 1.

Razdoblje primjene i ribolovne mogućnosti

1. U razdoblju od četiri godine od 1. ožujka 2006. ribolovne mogućnosti koje su dodijeljene u skladu s člankom 5. Sporazuma utvrđene su u tablici u Prilogu ovom Protokolu.

2. Stavak 1. primjenjuje se podložno člancima 4. i 5. ovog Protokola.

3. Prema članku 6. ovog Sporazuma plovila koja plove pod zastavom države članice ili Europske zajednice mogu obavljati ribolovne aktivnosti u marokanskim ribolovnim zonama samo ako imaju povlasticu za ribolov izdanu prema ovom Protokolu u skladu s njegovim Prilogom.

Članak 2.

Financijski doprinos – Načini plaćanja

1. Financijski doprinos iz članka 7. Sporazuma za razdoblje iz članka 1. ovog Protokola iznosi 144 000 000 EUR ⁽¹⁾.

2. Stavak 1. primjenjuje se podložno odredbama članka 4., 5., 6. i 10. ovog Protokola.

3. U razdoblju primjene ovog Sporazuma Zajednica plaća financijski doprinos iz stavka 1. u visini od 36 100 000 EUR godišnje.

4. Zajednica financijski doprinos plaća najkasnije 30. lipnja 2006. za prvu godinu i najkasnije 1. ožujka za sljedeće godine.

⁽¹⁾ Ovome su iznosu dodana sljedeća sredstva:

- u okviru MEDA programa koji su trenutačno u tijeku (poslovni program podrške, program podrške strukovnim udruženjima, program podrške za provedbu Sporazuma o pridruživanju), ukupni iznos od oko 3 milijuna eura (na razdoblje od četiri godine) dodijelit će se pratećim mjerama za gospodarske subjekte u sektoru ribarstva (savjetovanje poduzeća i udruženja, pristup zajmovima za malo i srednje poduzetništvo itd.) i prilagodbi institucionalnog i pravnog okvira, u partnerstvu s institucijama i vladama država članica,
- iznos naknada koje plaćaju vlasnici brodova iz točke 4. Poglavlja I. Priloga, izravno plaćenih Maroku na račun utvrđen u točki 5. poglavlja I. Priloga, procijenjen na oko 3 400 000 EUR godišnje.

5. Financijski doprinos plaća se na račun Glavnoga blagajnika Kraljevine Maroko, koji je otvoren pri Glavnoj blagajni Kraljevine, čije podatke priopćavaju tijela Maroka.

6. Pridržavajući se članka 6. ovog Protokola, tijela Maroka imaju potpunu slobodu odlučivanja u koju svrhu se taj financijski doprinos upotrebljava.

Članak 3.

Suradnja u znanstvenom području

1. Stranke se obvezuju da će promicati odgovorni ribolov u marokanskim ribolovnim zonama na osnovi načela nediskriminacije između različitih flota u tim vodama.

2. U razdoblju važenja ovog Protokola Zajednica i tijela Maroka surađuju pri praćenju stanja resursa u marokanskim ribolovnim zonama. U tu se svrhu osniva zajednički godišnji znanstveni sastanak u skladu s člankom 4. stavkom 1. Sporazuma.

3. Na temelju zaključaka godišnjeg znanstvenog sastanka i najboljih dostupnih znanstvenih mišljenja, ugovorne stranke se međusobno savjetuju u okviru Zajedničkoga odbora iz članka 10. Sporazuma i prema potrebi sporazumno poduzimaju mjere za osiguravanje održivog gospodarenja ribolovnim resursima.

Članak 4.

Preispitivanje ribolovnih mogućnosti

1. Ribolovne mogućnosti iz članka 1. mogu se sporazumno povisiti, pod uvjetom da zaključci znanstvenog sastanka iz članka 3. stavka 2. potvrđuju da takvo povećanje neće ugroziti održivo gospodarenje marokanskim resursima. U tom slučaju se financijski doprinos iz članka 2. stavka 1. povećava razmjerno i *pro rata temporis*. Međutim, ukupni iznos financijskog doprinosa koji plaća Europska zajednica ne smije biti veći od dvostrukog iznosa navedenog u članku 2. stavku 1.

2. U slučaju da se ugovorne stranke slože usvojiti mjere iz članka 3. stavka 3. koje imaju za posljedicu smanjenje ribolovnih mogućnosti iz članka 1., financijski doprinos smanjuje se razmjerno i *pro rata temporis*. Ne dovodeći u pitanje članak 6. ovog Protokola, Zajednica može obustaviti plaćanje tog financijskog doprinosa ako ribolovni napor utvrđen u ovom Protokolu nije moguće u potpunosti upotrijebiti.

3. Stranke mogu također sporazumno ponovno preispitati raspodjelu ribolovnih mogućnosti među različitim kategorijama plovila, pod uvjetom da sve preraspodjele budu u skladu s preporukama godišnjeg znanstvenog sastanka u pogledu gospodarenja ribljim stokovima na koje takva preraspodjela može imati utjecaja. Ugovorne stranke se dogovaraju o odgovarajućoj prilagodbi financijskog doprinosa, ako to zahtijeva preraspodjela ribolovnih mogućnosti.

4. O usklađivanjima ribolovnih mogućnosti iz stavka 1., prve rečenice stavka 2. i stavka 3. stranke odlučuju međusobnim sporazumom u okviru Zajedničkog odbora predviđenog u članku 10. Sporazuma.

Članak 5.

Pokusni ribolov

Ugovorne stranke potiču pokusni ribolov u marokanskim ribolovnim zonama na temelju rezultata istraživanja provedenih pod vodstvom Zajedničkog znanstvenog odbora, predviđenog u ovom Sporazumu. U tu svrhu stranke održavaju savjetovanja, svaki put kada jedna od njih to zatraži, i utvrđuju, za svaki slučaj posebno, bitne vrste (kao što su spužve), uvjete i ostale parametre.

Odobrenja za pokusni ribolov probno se dodjeljuju za razdoblje od najviše šest mjeseci.

Ako ugovorne stranke utvrde da je pokusni ribolov dao pozitivne rezultate, Zajednici se mogu dodijeliti nove ribolovne mogućnosti nakon savjetodavnog postupka iz članka 4. do isteka važenja ovog Protokola. Kao posljedica toga povećao bi se financijski doprinos.

Članak 6.

Doprinos Sporazuma o partnerstvu uvođenju sektorske ribarstvene politike u Maroku

1. Dio financijskog doprinosa iz članka 2. stavka 1. ovog Protokola u visini od 13 500 000 EUR godišnje namjenjuje se za razvoj i provođenje sektorske ribarstvene politike Maroka, s ciljem uvođenja odgovornog ribolova u njegovim vodama. Od toga iznosa Zajednica dodjeljuje ukupno 10 050 000 EUR godišnje za financijsku potporu predviđenu u članku 7. stavku 1. točki (b) Sporazuma.

2. Maroko taj doprinos raspoređuje i njime upravlja u skladu s ciljevima koje su stranke sporazumno utvrdile, te godišnjim i višegodišnjim programima za njihovo ostvarivanje.

3. Ne dovodeći u pitanje određenje tih ciljeva od strane obiju stranaka i u skladu s trenutnim prioritetima marokanske ribarstvene politike, s ciljem osiguranja održivog i odgovornog gospodarenja sektorom:

(a) Maroko dodjeljuje najmanje 4,75 milijuna eura godišnje od iznosa iz stavka 1. za osuvremenjivanje i poboljšanje ribarske flote za priobalni ribolov;

(b) iznos od 1,25 milijuna eura godišnje dodjeljuje se za program ukidanja visećih zabodnih mreža;

(c) ostatak Maroko dodjeljuje drugim segmentima svoje ribarstvene politike, posebno za:

— znanstvena istraživanja,

— restrukturiranje malog priobalnog ribolova,

— poboljšanje putova za plasiranje proizvoda i promicanje domaće potrošnje,

— mehanizaciju načina istovara i rukovanja ribom,

— osposobljavanje,

— potporu strukovnim organizacijama.

Članak 7.

Provedba potpore za uvođenje odgovornog ribolova

1. Na prijedlog Maroka i u svrhu provedbe članka 6. ovog Protokola od njegovog stupanja na snagu i najkasnije tri mjeseca od toga datuma Zajednica i Maroko se u okviru Zajedničkog odbora iz članka 10. Sporazuma dogovaraju o:

(a) godišnjim i višegodišnjim smjernicama za usmjeravanje ostvarivanja prioriteta marokanske ribarstvene politike s ciljem uvođenja odgovornog ribolova, a naročito ciljeva iz članka 6. stavka 2.;

(b) godišnjim i višegodišnjim ciljevima koje treba ostvariti, te mjerilima i pokazateljima za vrednovanje ostvarenih rezultata na godišnjoj osnovi.

2. Sve izmjene tih smjernica, ciljeva, mjerila i pokazatelja za vrednovanje odobravaju ugovorne stranke u okviru Zajedničkog odbora.

3. U prvoj godini primjene Protokola Maroko obavješćuje Zajednicu o raspodjeli doprinosa iz članka 6. stavka 2. po odobravanju smjernica, ciljeva, mjerila i pokazatelja za vrednovanje u okviru Zajedničkog odbora. U svakoj sljedećoj godini Maroko obavješćuje Zajednicu o raspodjeli doprinosa najkasnije do 30. rujna prethodne godine.

4. Ako tijekom sredine razdoblja provođenja ovog Protokola vrednovanje postignutih rezultata to zahtijeva, Zajednica nakon savjetovanja u okviru Zajedničkog odbora može zatražiti prilagođavanje iznosa iz članka 6. stavka 1. za najviše 50 %, kako bi se iznos financijskih sredstava koji je dodijelio Maroko prilagodio stvarnim rezultatima ostvarenim u pogledu provođenja njegove ribarstvene politike.

Članak 8.

Gospodarska integracija subjekata iz Zajednice u marokanskom sektoru ribarstva

1. Stranke se obvezuju da će promicati gospodarsku integraciju subjekata iz Zajednice u cjelokupnu marokansku ribarsku industriju.

2. U prvoj godini važenja ovog Protokola pokreće se inicijativa, koju podržava Europska komisija, s ciljem podizanja svijesti među privatnim gospodarskim subjektima iz Zajednice o trgovinskim i industrijskim mogućnostima u cjelokupnoj marokanskoj ribarskoj industriji, uključujući one u pogledu izravnog ulaganja.

3. Osim toga, Maroko u tu svrhu subjektima iz Zajednice koji u marokanskim lukama istovaruju ribu, posebno radi prodaje lokalnim prerađivačkim industrijama, dodajući vrijednost tim proizvodima u Maroku ili radi prijevoza ulova iz marokanskih ribolovnih zona kopnom, dodjeljuje kao poticaj smanjenje iznosa pristojbi u skladu s odredbama iz Priloga.

4. Dvije stranke također odlučuju osnovati radnu skupinu za utvrđivanje prepreka izravnom ulaganju Zajednice u industriju i mjere koje bi olakšale uvjete koji uređuju takva ulaganja.

Članak 9.

Sporovi – suspenzija primjene Protokola

1. Svaki spor između stranaka u vezi s tumačenjem ovog Protokola ili njegovom primjenom rješava se savjetovanjem stranaka u okviru Zajedničkog odbora iz članka 10. Sporazuma, prema potrebi na izvanrednom sastanku.

2. Primjena ovog Protokola može se suspendirati na inicijativu jedne stranke, ako je spor između stranaka ozbiljan i ako savjetovanja koja su održana u okviru Zajedničkog odbora prema stavku 1. nisu dovela do sporazumnog rješenja spora.

3. Ako stranka namjerava suspendirati primjenu Protokola, mora o svojoj namjeri poslati obavijest u pisanom obliku najmanje tri mjeseca prije datuma stupanja na snagu suspenzije.

4. U slučaju suspenzije stranke nastavljaju sa savjetovanjima s ciljem pronalaženja sporazumnog rješenja spora. Ako se spor sporazumno riješi, primjena Protokola se nastavlja i iznos financijskog doprinosa se smanjuje razmjerno i *pro rata temporis* u pogledu dužine razdoblja u kojemu je primjena Protokola bila suspendirana.

Članak 10.

Suspenzija primjene Protokola radi neplaćanja

Pridržavajući se članka 4. primjena ovog Protokola može se suspendirati ako Zajednica ne izvrši plaćanja koja su predviđena u članku 2., pod sljedećim uvjetima:

- (a) nadležna marokanska tijela obavješćuju Europsku komisiju o neplaćanju. Europska komisija vrši potrebne provjere i, prema potrebi, prosljeđuje plaćanje najkasnije 30 radnih dana od datuma primitka obavijesti o neplaćanju;
- (b) ako plaćanje nije izvršeno i ako u roku iz članka 2. stavka 4. nisu navedeni opravdani razlozi za neplaćanje, nadležna marokanska tijela imaju pravo suspendirati primjenu Protokola. O tome odmah obavješćuju Europsku komisiju;
- (c) primjena Protokola nastavlja se čim je izvršeno dotično plaćanje.

Članak 11.

Nacionalno zakonodavstvo

Aktivnosti plovila, koja djeluju u skladu s ovim Protokolom i njegovim Prilogom, posebno pretovar, korištenje lučkih usluga i nabava opskrbnih sredstava itd. uređuje važeće nacionalno zakonodavstvo Maroka.

Članak 12.

Stupanje na snagu

Ovaj Protokol i njegov Prilog stupaju na snagu na dan stupanja na snagu Sporazuma.

Tablica 1: Ribolovne mogućnosti

Vrsta ribolova					
Mali ribolov				Pridneni ribolov	Gospodarski pelagični ribolov
Pelagični ribolov na sjeveru: okružujuće mreže plivarice	Mali ribolov na jugu: uzice, ribički štapovi, vrše	Mali ribolov na sjeveru: pridneni parangali	Mali ribolov tuna: plovila za ribolov ribičkim štapovima	Pridneni parangali i pridnene povlačne mreže kočice, te učvršćene mreže stajalice iz više vlakana	Riblji stok C
					— Tonaža 60 000 tona
20 plovila	20 plovila	30 plovila	27 plovila	22 plovila	

PRILOG

Uvjeti koji uređuju ribolovne aktivnosti plovila Zajednice u marokanskim ribolovnim zonama

POGLAVLJE I.

ZAHTJEV ZA IZDAVANJE I IZDAVANJE POVLASTICA**1. Zahtjevi za izdavanje povlastica**

1. Povlasticu za ribolov u marokanskim ribolovnim zonama mogu dobiti samo plovila koja ispunjavaju uvjete.
2. Plovilo koje ispunjava uvjete je plovilo čijem niti vlasniku, niti zapovjedniku, niti samom plovilu nije zabranjen ribolov u Maroku. Moraju imati uređene odnose s marokanskim nadležnim tijelima, tako da su ispunjene sve ranije obveze koje su proizašle iz njihovih ribolovnih aktivnosti u Maroku u skladu sa sporazumima o ribarstvu koji su zaključeni sa Zajednicom.
3. Nadležna tijela Zajednice podnose Ministarstvu poljoprivrede, razvoja ruralnih područja i morskog ribolova – Odjelu za morski ribolov (Odjel) popise plovila koja su podnijela zahtjeve za obavljanje ribolovnih aktivnosti u granicama koje su propisane u tehničkim specifikacijama priloženim Protokolu, najmanje 20 dana prije datuma početka važenja povlastica za izdavanje kojih su podneseni zahtjevi.
4. Na tim su popisima po ribolovnim kategorijama i po zonama navedeni upotrijebljena tonaža, broj plovila i za svako plovilo njegove glavne značajke i iznos plaćanja, raščlanjeni po rubrikama. Za kategorije „Plovila za ribolov s parangalima” i „Mali priobalni ribolov” za svako plovilo također se navodi ribolovni alat ili ribolovni alati koji će se koristiti tijekom predmetnog razdoblja.

Zahtjevu za izdavanje povlastice prilaže se spis koji sadrži sve potrebne podatke za izdavanje povlastice za ribolov, u obliku koji je u skladu s računalnim programima koje koristi Odjel.

5. Pojedinačni zahtjevi Odjelu se podnose na obrascu izrađenom prema uzorku iz Priloga I.
6. Svim zahtjevima za povlastice moraju biti priloženi sljedeći dokumenti:
 - kopija uvjerenja o tonaži, propisno ovjerena od strane države članice zastave, koje navodi tonažu plovila,
 - novija, ovjerena fotografija u boji, najmanje veličine 15 cm × 10 cm, koja prikazuje profil plovila u trenutnom stanju,
 - potvrda o plaćanju pristojbi za povlasticu za ribolov, ostalih davanja i troškova promatrača,
 - svi drugi dokumenti ili potvrde koje zahtijevaju posebna pravila koja se primjenjuju za vrstu plovila prema ovom Protokolu.

2. Izdavanje povlastica

1. Odjel izdaje povlastice za ribolov za sva plovila Delegaciji Komisije Europskih zajednica u Maroku (Delegacija) u roku od 15 dana od primitka svih dokumenata iz točke 1. stavka 6.
2. Povlastice za ribolov sastavljaju se u skladu s podacima navedenim u tehničkim specifikacijama koje su priložene Protokolu, a posebno navode ribolovnu zonu, udaljenost od obale, dozvoljene ribolovne alate, glavne vrste, dozvoljene veličine oka mreže, dozvoljeni usputni ulov i kvotu ulova za ribolov plave ribe kočaricama.
3. Povlastice za ribolov izdaju se samo za plovila koja ispunjavaju sve zahtijevane upravne formalnosti.

4. Stranke nastoje postići dogovor s ciljem promicanja uvođenja sustava elektroničkih povlastica.

3. Važenje i uporaba povlastica

1. Razdoblja važenja povlastica su sljedeća:
 - prvo razdoblje: od stupanja na snagu Protokola do 31. prosinca 2006.,
 - drugo razdoblje: od 1. siječnja 2007. do 31. prosinca 2007.,
 - treće razdoblje: od 1. siječnja 2008. do 31. prosinca 2008.,
 - četvrto razdoblje: od 1. siječnja 2009. do 31. prosinca 2009.,
 - peto razdoblje: od 1. siječnja 2010. do datuma isteka Protokola.
2. Povlastice za ribolov važe samo za razdoblje koje obuhvaća plaćene pristojbe i, za ribolovnu zonu, vrstu ribolovnog alata i ribolovne kategorije koji su navedeni u dotičnoj povlastici.
3. Povlastice za ribolov izdaju se za određeno plovilo i nisu prenosive. Međutim, u slučaju da nadležna tijela države članice zastave dokažu višu silu i na zahtjev Zajednice, povlastica izdana za jedno plovilo u najkraćem se mogućem roku zamjenjuje povlasticom izdanom za drugo plovilo koje pripada istoj kategoriji ribolova, pod uvjetom da dozvoljena tonaža za tu kategoriju nije prekoračena.

Vlasnik prvog plovila ili njegov zastupnik vraćaju poništenu povlasticu za ribolov Odjelu preko Delegacije.
4. Povlastice za ribolov moraju se uvijek držati na plovilu koje ispunjava uvjete za dobivanje povlastice i pri svakoj inspekciji predložiti inspekcijskim tijelima.
5. Povlastice za ribolov važe jednu godinu, šest mjeseci ili tri mjeseca. Međutim, za industrijski ribolov plave ribe mogu se dodjeljivati i produžavati mjesečne povlastice za ribolov.

4. Pristojbe za povlastice za ribolov i druge pristojbe

1. Godišnje pristojbe za povlastice za ribolov utvrđuju se važećim marokanskim zakonodavstvom.
2. Pristojbe za povlastice za ribolov obuhvaćaju kalendarsku godinu u kojoj je povlastica izdana i plaćaju se pri prvom zahtjevu za povlasticu u toj godini. Iznosi tih pristojbi uključuju sve pripadajuće pristojbe i davanja, osim pristanišnih taksi i naknada za obavljene usluge.
3. Isto kao pristojbe za povlastice za ribolov i ostale se pristojbe za svako plovilo izračunavaju na temelju stope koja je određena u tehničkim specifikacijama priloženim Protokolu.
4. Za prvu i zadnju godinu važenja Sporazuma visina pristojbe izračunava se razmjerno stvarnom roku važenja povlastice.
5. Delegaciju se mora obavijestiti o svakoj izmjeni zakonodavstva koje uređuje povlastice za ribolov najkasnije dva mjeseca prije stupanja na snagu istih.

5. Načini plaćanja

Plaćanja pristojbi za povlasticu za ribolov, drugih davanja i troškova promatrača vrše se na ime Glavnoga blagajnika Maroka prije izdavanja povlastica za ribolov na bankovni račun broj 290 130 0065 A, otvoren u banci Al Maghrib (Maroko).

Plaćanje pristojbe za ulove ribe pelagijskim kočaricama vrši se u tri godišnje rate na kraju svakog tromjesečja koje slijedi nakon tromjesečja u kojem su obavljene dotični ulovi.

POGLAVLJE II.

ODREDBE KOJE SE PRIMJENJUJU ZA PLOVILA KOJA LOVE VISOKO MIGRATORNE VRSTE (TUNOLOVCI)

1. Pristojba za ulov iznosi EUR 25 po toni ulova u ribolovnim zonama Maroka.
2. Povlastice se izdaju za jednu kalendarsku godinu nakon plaćanja predujma u iznosu od 5 000 EUR po plovilu.
3. Za prvu i zadnju godinu Sporazuma predujam se izračunava *pro rata* s razdobljem važenja povlastice za ribolov.
4. Zapovjednici plovila koja imaju povlastice za ribolov visoko migratornih vrsta moraju voditi ažuran očevidnik u skladu s predloškom iz Dodatka 6. Prilogu.
5. Osim toga moraju poslati kopiju navedenog očevidnika svojim nadležnim tijelima najkasnije 15 dana prije kraja trećeg mjeseca nakon mjeseca na koji se isti odnosi. Nadležna tijela kopije odmah prosljeđuju Delegaciji, koja ih šalje Odjelu prije kraja trećeg mjeseca nakon mjeseca na koji se one odnose.
6. Delegacija dostavlja Odjelu do 30. travnja svake godine obračun dospjelih pristojbi za prethodnu ribolovnu godinu na temelju izjava o ulovu koje daje svaki brodovlasnik i koje su potvrdili znanstveni instituti odgovorni za provjeru podataka o ulovu u državama članicama, kao što su IRD (*Institut de recherche pour le développement*), IEO (*Instituto Español de Oceanografía*), INIAP (*Instituto Nacional de Investigación Agrária e das Pescas*) i INRH (*Institut national de recherche halieutique*).
7. Za zadnju godinu primjene Sporazuma obračun dospjelih pristojbi za prethodnu godinu šalje se u roku od četiri mjeseca nakon isteka Sporazuma.
8. Konačni se obračun šalje dotičnim brodovlasnicima koji imaju 30 dana od dana slanja obavijesti o odobrenju obračuna od strane Odsjeka da ispune svoje financijske obveze prema svojim nadležnim državnim tijelima. Plaćanja, izvršena u eurima i u ime Glavnoga blagajnika Maroka na račun naveden u točki (5) poglavlja I., Delegacija šalje Odjelu najkasnije jedan i pol mjesec nakon dotične obavijesti.
9. Međutim, ako je iznos konačnog obračuna manji od plaćanja unaprijed, nastala razlika se ne nadoknađuje.
10. Brodovlasnici poduzimaju sve potrebne mjere kako bi osigurali da se pošalju kopije očevidnika i da su sva eventualna dodatna plaćanja izvršena u okviru rokova navedenih u točkama 6. i 7.
11. Neispunjavanje obveza predviđenih u točkama 6. i 7. automatski povlači za sobom privremeno oduzimanje povlastice za ribolov dok se te obveze ne ispune.

POGLAVLJE III.

RIBOLOVNE ZONE

Ribolovne zone za svaku vrstu ribolova u atlantskoj zoni Maroka određene su u tehničkim specifikacijama (Dodatak 2.). Sredozemna zona Maroka koja se nalazi istočno od 35° – 6° 20'W (Rt Spartel) isključena je iz ovog Protokola.

POGLAVLJE IV.

DETALJNA PRAVILA ZA OBAVLJANJE POKUSNOG RIBOLOVA

Stranke zajednički odlučuju o tome koji subjekti Zajednice će obavljati pokusni ribolov, najpovoljnije razdoblje za takav ribolov i uvjete koji se trebaju primjenjivati. Kako bi plovilima olakšala istraživački rad, Vlada Kraljevine Maroko dostavlja sve raspoložive znanstvene i druge osnovne podatke.

Uspostavlja se tijesna suradnja s marokanskim privatnim sektorom (usklađivanje i dijalog o uvjetima za obavljanje pokusnog ribolova).

Plovidbe pokusnog ribolova traju najviše šest mjeseci i najmanje tri mjeseca, osim ako se stranke drukčije dogovore.

Odabir kandidata za obavljanje plovidbi pokusnog ribolova:

Europska komisija marokanskim nadležnim tijelima dostavlja zahtjeve za izdavanje povlastice za pokusni ribolov. Dostavlja im tehničku dokumentaciju koja navodi:

- tehnička svojstva plovila,
- razinu stručne osposobljenosti brodskih časnika u vezi s tim ribolovom,
- prijedlog tehničkih parametara plovidbe (trajanje, ribolovni alati, područja na kojima će se obavljati istraživanje itd.).

Vlada Kraljevine Maroko organizira dijalog o tehničkim vidovima s Europskom komisijom, s jedne strane, i dotičnim brodovlasnicima, s druge strane, ako ocijeni da je to potrebno.

Prije početka plovidbe vlasnici plovila marokanskim nadležnim tijelima i Europskoj komisiji dostavljaju:

- izjavu o ulovu koji se već nalazi na plovilu,
- tehnička svojstva ribolovnih alata koji će se koristiti tijekom plovidbe,
- jamstvo da će se postupati u skladu s marokanskim zakonodavstvom o ribarstvu.

Tijekom obavljanja pokusnog ribolova na moru, vlasnici dotičnih plovila:

- dostavljaju marokanskim nadležnim tijelima i Europskoj komisiji tjedno izvješće o dnevnim ulovima i ulovima po pojedinom izvlačenju mreže, uključujući opis tehničkih parametara plovidbe (položaj, dubina, datum i vrijeme, ulovi i druga opažanja ili primjedbe),
- dostavljaju položaj, brzinu i smjer plovila putem satelitskog sustava za praćenje plovila (VMS),
- osiguravaju da na plovilu bude prisutan marokanski znanstveni promatrač ili promatrač kojeg su izabrala tijela Maroka. Uloga promatrača je prikupljanje znanstvenih podataka na temelju ulova i uzorkovanje ulova. Prema promatračima se postupa na isti način kao i prema brodskom časniku, a brodovlasnik pokriva njihove troškove života za vrijeme njihovog boravka na plovilu. Odluka o vremenu koje promatrač provodi na plovilu, trajanje njegovog boravka, te luka ukrcaja i iskrcaja utvrđuje se u suglasnosti s marokanskim nadležnim tijelima. Osim ako se stranke dogovore drukčije, plovilo neće nikada biti obvezno uploviti u luku više od jedanput u dva mjeseca,
- na zahtjev marokanskih nadležnih tijela, omogućuju da se na plovilu obavi inspekcijski pregled prije isplavlivanja iz marokanskih voda,
- pridržavaju se zakonodavstva Kraljevine Maroko o ribarstvu.

Ulovi, uključujući usputni ulov, ostvareni tijekom pokusnog ribolova ostaju u vlasništvu brodovlasnika, pod uvjetom da se poštuju odredbe koje je u vezi s njime donio Zajednički odbor.

Tijela Maroka imenuju osobu za kontakt odgovornu za rješavanje svih nepredviđenih problema koji bi mogli ugroziti odvijanje pokusnog ribolova.

POGLAVLJE V.

ODREDBE O SATELITSKOM PRAĆENJU RIBARSKIH PLOVILA ZAJEDNICE KOJA OBAVLJAJU RIBOLOV U MAROKANSKIM RIBOLOVNIM ZONAMA E NA TEMELJU OVOG SPORAZUMA

1. Sva ribarska plovila čija ukupna dužina premašuje 15 metara, koja love na temelju ovog Sporazuma, podliježu satelitskom praćenju dok obavljaju ribolov u marokanskim ribolovnim zonama.
2. U svrhu satelitskog praćenja, tijela Maroka dostavljaju Zajednici koordinate (zemljopisnu širinu i dužinu) marokanskih ribolovnih zona.

Tijela Maroka dostavljaju te podatke u elektroničkom obliku, izražene u stupnjevima, minutama i sekundama.

3. Ugovorne stranke izmjenjuju podatke o X.25 adresama i specifikacije za elektronički prijenos podataka između svojih nadzornih centara u skladu s točkama 5. do 7. Ti podaci uključuju sljedeće pojedinosti, ako iste postoje: imena, brojeve telefona i telefaksa, te adrese elektroničke pošte (Internet ili X.400), koje se mogu koristiti za uobičajenu komunikaciju između nadzornih centara.
4. Položaj plovila utvrđen je s granicom dopuštene pogreške manjom od 500 metara i intervalom pouzdanosti od 99 %.
5. Kad plovilo koje obavlja ribolov na temelju Sporazuma i koje podliježe satelitskom praćenju u skladu sa zakonodavstvom Zajednice ulazi u marokanske ribolovne zone, nadzorni centar države zastave odmah šalje naknadna izvješća o položaju u Centar za praćenje i nadzor ribolova u Maroku (FMC) u razmacima od najviše dva sata (identifikacija plovila, zemljopisna širina, zemljopisna dužina, smjer i brzina). Dotične poruke određuju se kao izvješća o položaju.
6. Poruke iz točke 5. šalju se elektroničkom poštom u formatu X.25, ili po bilo kojem drugom sigurnom protokolu. Te se poruke upućuju u stvarnom vremenu u formatu koji je naveden u Tablici II.
7. Ako na uređaju za stalno satelitsko praćenje koji je instaliran na ribarskom plovilu dođe do tehničkih smetnji ili kvara, zapovjednik tog plovila pravodobno šalje nadzornom centru države zastave i marokanskom Centru za praćenje i nadzor ribolova (FMC-u) putem faksa podatke utvrđene u točki 5. U tim se okolnostima globalno izvješće o položaju šalje svaka četiri sata. To globalno izvješće o položaju uključuje izvješća o položajima koje je zabilježio zapovjednik plovila svaka dva sata u skladu sa zahtjevima utvrđenim u točki 5.

Nadzorni centar države zastave ta izvješća odmah šalje marokanskom Centru za praćenje i nadzor ribolova. Neispravna oprema popravlja se ili zamjenjuje u roku od najviše jednog mjeseca. Nakon tog krajnjeg roka dotično plovilo mora napustiti marokanske ribolovne zone ili se vratiti u marokansku luku.

8. Nadzorni centri država zastava prate kretanja svojih plovila u marokanskim vodama svaki sat. Ako se plovila ne prate u skladu s propisanim uvjetima, o tome se odmah obavješćuje marokanski Centar za praćenje i nadzor ribolova (FMC) i primjenjuje se postupak iz točke 7.
9. Ako marokanski Centar za praćenje i nadzor ribolova (FMC) utvrdi da država zastava ne dostavlja podatke iz točke 5.5, o tome odmah obavješćuje nadležne službe Europske komisije.
10. Podatke o nadzoru koji se šalju drugoj stranki u skladu s tim odredbama, tijela Maroka upotrebljavaju isključivo za nadzor i praćenje ribarske flote Zajednice koja obavlja ribolov na temelju Sporazuma o ribarstvu između EZ-a i Maroka. Ti podaci se ni u kojem slučaju ne smiju davati drugim strankama.
11. Programska i računalna oprema sustava za satelitsko praćenje mora biti pouzdana i ne smije dopuštati unos ili izlaz krivih podataka u vezi s položajem, te ne smije imati mogućnost ručnog prilagođavanja.

Sustav mora biti u potpunosti automatski i djelovati u svakom trenu, bez obzira na okruženje i vremenske uvjete. Zabranjeno je uništavanje, oštećivanje, onesposobljavanje ili neovlašteno diranje sustava za satelitsko praćenje.

Zapovjednici plovila moraju osigurati da:

- se podaci ni na koji način ne mijenjaju,
 - antena ili antene koje su povezane s opremom za satelitsko praćenje nisu ometane,
 - električno napajanje opreme za satelitsko praćenje nije prekinuto,
 - oprema za satelitsko praćenje nije uklonjena s plovila.
12. Stranke su suglasne da na zahtjev izmijene podatke o opremi koja se upotrebljava za satelitsko praćenje, kako bi osigurale da je svaki dio opreme u potpunosti u skladu sa zahtjevima druge stranke u smislu ovih odredaba. Prvi sastanak u vezi s navedenim organizira se prije stupanja na snagu ovog Sporazuma.
13. Stranke se o svakom sporu u pogledu tumačenja ili primjene ovih odredaba savjetuju u okviru Zajedničkog odbora iz članka 10. Sporazuma.
14. Stranke su suglasne da, prema potrebi, izmjene ove odredbe u okviru Zajedničkog odbora iz članka 10. ovog Sporazuma.

POGLAVLJE VI.

PRIJAVLJIVANJE ULOVA

(1) Očevidnik

1. Zapovjednici plovila moraju koristiti očevidnik, posebno kreiran za ribolov u marokanskoj ribolovnoj zoni, te isti ažurirati u skladu s odredbama iz napomene s objašnjenjima za dotični očevidnik.
2. Brodovlasnici šalju kopiju očevidnika svojim nadležnim tijelima najkasnije 15 dana prije kraja trećeg mjeseca nakon mjeseca na koji se očevidnik odnosi. Dotična tijela odmah prosljeđuju kopije Delegaciji koja ih šalje Odjelu prije kraja trećeg mjeseca nakon mjeseca na koji se odnose.
3. Nepoštivanje obveza predviđenih u stavku 1. i 2. od strane brodovlasnika automatski povlači za sobom privremeno oduzimanje povlastice za ribolov dok se dotične obveze ne ispune.

(2) Tromjesečne prijave ulova

1. Delegacija obavješćuje Odjel prije kraja trećeg mjeseca svakog tromjesečja o količinama ulovljenim u prethodnom tromjesečju za sva plovila Zajednice.
2. Ti se podaci trebaju raščlaniti po mjesecima, vrsti ribolova, plovilu i vrstama koje su navedene u očevidniku.
3. Ti se podaci također šalju Odjelu kao elektronička datoteka u formatu koji je u skladu sa softverom koji se upotrebljava u Ministarstvu.

(3) Pouzdanost podataka

Podaci sadržani u dokumentima iz točaka 1. i 2. gore moraju odražavati stvarno stanje ribolova, kako bi se stvorila jedna od osnova za praćenje promjena u ribljim stokovima.

POGLAVLJE VII.

UKRCAJ MAROKANSKIH MORNARA

1. Brodovlasnici čije su povlastice za ribolov izdane u skladu s ovim Sporazumom, za cijelo razdoblje svoje prisutnosti u marokanskim vodama uzimaju na brod marokanske mornare u skladu sa sljedećom podjelom:

- (a) pelagijske kočarice

- tonaže manje od 150 BT: dobrovoljno ukrcaj marokanskih mornara,
- tonaže manje od 5 000 BT: šest mornara,
- tonaže jednake ili veće od 5 000 BT: osam mornara.

Međutim, ako plovila obavljaju ribolov u marokanskoj ribolovnoj zoni manje od jednog mjeseca godišnje, izuzeta su od obveze ukrcajanja marokanskih mornara.

Nadalje, ako se povlastice za ribolov tih plovila produže za razdoblje više od jednog mjeseca godišnje, dotični brodovlasnici za prvi mjesec plaćaju paušalni iznos iz točke 10. ovog poglavlja. Od prvoga dana drugog mjeseca važenja povlastice za ribolov brodovlasnici moraju ispunjavati svoju obvezu da ukrcajaju marokanske mornare;

- (b) plovila za mali priobalni ribolov na sjeveru: dobrovoljni ukrcaj marokanskih mornara;

- (c) plovila za mali priobalni ribolov na jugu: dva mornara;

- (d) plovila za ribolov s okružujućim mrežama plivaricama na sjeveru: dva mornara;

- (e) kočarice i plovila za ribolov pridnenim parangalima: osam mornara;

- (f) plovila za ribolov tuna s ribičkim štapovima: tri mornara.

2. Brodovlasnici slobodno odabiru mornare koje uzimaju na palube svojih plovila.
3. Ugovori o radu ribara sastavljaju se između brodovlasnika ili njegovih predstavnika i ribara.
4. Brodovlasnik ili njegov zastupnik obavješćuju Odjel o imenima marokanskih mornara koji su ukrcajani na dotično plovilo, navodeći njihovo radno mjesto u posadi.
5. Za mornare koji se ukrcajaju na plovila Zajednice u cijelosti se primjenjuje Deklaracija Međunarodne organizacije rada o temeljnim načelima i pravima rada. To se posebno odnosi na slobodu udruživanja i stvarno priznanje prava na kolektivno pregovaranje, te na ukidanje diskriminacije pri zapošljavanju i obavljanju zanimanja.
6. Ugovori o radu marokanskih mornara, čiju jednu kopiju dobivaju potpisnici, sastavljaju se između jednog ili više zastupnika brodovlasnika i mornara i/ili njihovih sindikata ili predstavnika u suradnji s nadležnim marokanskim tijelima. Ti ugovori mornarima jamče odgovarajuću socijalnu sigurnost, uključujući životno osiguranje i osiguranje u slučaju bolesti i nezgode.
7. Vlasnici plovila ili njihovi zastupnici šalju u roku od dva mjeseca od izdavanja povlastice kopiju toga ugovora, valjano potpisano od strane nadležnih tijela dotične države članice, izravno u Odjel.
8. Marokanskim mornarima plaće isplaćuju brodovlasnici. One se prije izdavanja povlastica utvrđuju obostranim sporazumom između brodovlasnika ili njihovih zastupnika i dotičnih marokanskih mornara ili njihovih predstavnika. Međutim, platni uvjeti za marokanske mornare ne smiju biti niži od onih koji se primjenjuju za marokanske posade i moraju biti u skladu sa standardima ILO, te ni u kom slučaju ispod tih standarda.

9. Ako se jedan ili više mornara zaposlenih na plovilu ne prijave u dogovoreno vrijeme za isplovljivanje plovila, plovilo smije započeti planiranu plovidbu nakon što obavijesti nadležna lučka tijela o ukrcavanju nedostatnog broja zahtijevanih mornara, te nakon što je ažuriralo svoj popis članova posade. Nadležna lučka tijela o navedenom obavješćuju Odjel.

Brodovlasnik poduzima sve potrebne mjere kako bi osigurao da njegovo plovilo najkasnije do sljedeće plovidbe ima prijavljen broj mornara koji zahtijeva ovaj Sporazum.

10. Ako na plovilu nema marokanskih mornara iz drugih razloga od onih navedenih u prethodnoj točki, brodovlasnici su obvezni Zajednici najkasnije u roku od tri mjeseca za svaki dan ribolova u marokanskoj ribolovnoj zoni plaćati paušalni iznos u visini od 20 eura na dan po mornaru.

Taj iznos se upotrebljava za obuku marokanskih mornara i uplaćuje se na račun naveden u točki 5. poglavlja I.

11. Delegacija dva puta godišnje, 1. siječnja i 1. srpnja, Odjelu šalje popis marokanskih mornara koji su ukrcani na plovila Zajednice, navodeći registarske brojeve članova posade i plovila na koje je izvršen ukrcaj.
12. Izuzev slučaja iz točke 9., opetovano nepoštivanje ukrcavanja zahtijevanog broja marokanskih mornara od strane brodovlasnika dovodi do automatskog privremenog oduzimanja povlastice za ribolov, dok brodovlasnici ne ispune te obveze.

POGLAVLJE VIII.

PRAĆENJE I PROMATRANJE RIBOLOVA

A. Promatranje ribolova

1. Plovila s povlasticom za ribolov u marokanskim ribolovnim zonama prema Sporazumu ukrcavaju na plovilo promatrače, koje je imenovao Maroko, pod dolje navedenim uvjetima:
- 1.1. 25 % plovila s povlasticom čija tonaža prelazi 100 BT, svako tromjesečje uzima na plovilo promatrače..,
- 1.2. Plovila za industrijski pelagični ribolov imaju stalno na plovilu jednog znanstvenog promatrača tijekom cijelog razdoblja aktivnosti u marokanskim vodama.
- 1.3. Na drugim se ribarskim plovilima Zajednice, tonaže manje od 100 GT, promatranje obavlja na najviše 10 ribolovnih plovidbi godišnje i po ribolovnoj kategoriji.
- 1.4. Odjel sastavlja popis plovila koja su određena da na palubu uzmu promatrača, te popis imenovanih promatrača. Ti se popisi šalju Delegaciji čim budu sastavljeni.
- 1.5. Odjel putem Delegacije obavješćuje dotične brodovlasnike o imenima promatrača koji su imenovani za ukrcaj na njihovo plovilo, pri izdavanju povlastice ili najkasnije 15 dana prije datuma predviđenog ukrcavanja promatrača.
2. Promatrači su stalno nazočni na pelagijskim kočaricama. Za druge ribolovne kategorije promatrači su nazočni na plovilu tijekom jedne ribolovne plovidbe po plovilu.
3. O uvjetima za ukrcaj promatrača na plovilo dogovaraju se brodovlasnici ili njihovi zastupnici i tijela Maroka.
4. Promatrači se ukrcavaju na plovilo u luci koju je izabrao brodovlasnik na početku prve plovidbe u marokanskim vodama, nakon što je primio popis izabranih plovila.
5. U dva tjedna i 10 dana prije ukrcavanja promatrača dotični brodovlasnik objavljuje datume i imena marokanskih luka za ukrcaj promatrača na plovilo.

6. Kad se promatrači ukrcavaju na palubu u stranoj luci, njihove putne troškove snosi brodovlasnik. Ako plovilo s marokanskim promatračem na plovilu napusti marokansku ribolovnu zonu, moraju se poduzeti sve mjere da se promatraču što je prije moguće osigura povratak u Maroko o trošku vlasnika plovila.
7. U slučaju nepotrebnih putovanja znanstvenih promatrača zbog toga što brodovlasnici nisu ispunjavali svoje obveze, isti pokrивaju njihove putne troškove i dnevnice u visini iznosa koji su primili nacionalni marokanski službenici jednakoga ranga, za dane neaktivnosti promatrača. Slično tome, u slučaju odgode ukrcavanja, za koju je kriv brodovlasnik, isti plaća znanstvenom promatraču gore opisane dnevnice.

Delegaciju se mora obavijestiti o svim izmjenama pravila i propisa o dnevnicama najkasnije dva mjeseca prije njihovog stupanja na snagu.
8. Ako promatrač nije nazočan na dogovorenom mjestu u dogovoreno vrijeme i dvanaest sati nakon dogovorenog vremena, vlasnik plovila se automatski oslobađa obveze ukrcavanja promatrača.
9. Prema promatračima se odnosi kao prema časnicima. Obavljaju sljedeće zadaće:
 - 9.1 promatraju ribolovne aktivnosti plovila;
 - 9.2 provjeravaju položaj plovila uključenog u ribolovna djelovanja;
 - 9.3 obavljaju biološko uzorkovanje u okviru znanstvenih programa;
 - 9.4 bilježe upotrijebljene ribolovne alate;
 - 9.5 provjeravaju podatke o ulovu u marokanskim vodama, koji su zabilježeni u očevidniku;
 - 9.6 provjeravaju postotke usputnih ulova i ocjenjuju količinu škartiranih vrsta utrživih riba, rakova i glavonožaca;
 - 9.7 šalju izvješća s podacima o ribolovu putem faksa ili radija, uključujući količinu ulova i usputnih ulova na plovilu.
10. Zapovjednici čine sve što je u njihovoj moći kako bi osigurali fizičku sigurnost i dobrobit promatrača tijekom obavljanja njihovih dužnosti.
11. Promatrači imaju na raspolaganju sve tehničke mogućnosti potrebne za obavljanje njihovih dužnosti. Zapovjednici im omogućavaju pristup sredstvima komuniciranja, potrebnih za obavljanje njihovih dužnosti, dokumentaciji izravno povezanoj s ribolovnim aktivnostima plovila, uključujući očevidnik i navigacijski dnevnik, te pristup onim dijelovima plovila koji su potrebni za izvođenje njihovih zadaća kao promatrača.
12. Promatrači tijekom boravka na plovilu:
 - 12.1. poduzimaju sve potrebne mjere kako bi osigurali da njihov ukrcaj i nazočnost na plovilu ne prekidaju i ne ometaju ribolovna djelovanja;
 - 12.2. vode računa o stvarima i opremi na plovilu te poštuju povjerljivost svih dokumenata koji pripadaju dotičnom plovilu.
13. Na kraju razdoblja promatranja i prije napuštanja plovila promatrači sastavljaju izvješće o aktivnostima koje se šalje nadležnim tijelima u Maroku, a jedan primjerak Delegaciji Europske komisije. Potpisuju ga u nazočnosti zapovjednika plovila koji izvješću može dodati sva zapažanja koja smatra važnima, uz svoj vlastiti potpis. Primjerak izvješća uručuje se zapovjedniku kada se promatrač iskrca.
14. Brodovlasnici snose troškove smještaja promatrača pod jednakim uvjetima kao za časnike na plovilu.
15. Plaću i doprinose za socijalno osiguranje promatrača pokrивaju nadležna marokanska tijela.

16. Kako bi se Maroku nadoknadili troškovi nastali zbog prisutnosti promatrača na plovilu, osim pristojbe koju plaćaju brodovlasnici, naplativi su „troškovi znanstvenih promatrača” koji se izračunavaju po stopi od 3,5 eura po BT po tromjesečju po plovilu koje obavlja ribolov u marokanskim ribolovnim zonama.

Ti se troškovi plaćaju istodobno s tromjesečnim plaćanjima u skladu s odredbama točke 5. poglavlja I. Priloga.

17. Ako se vlasnik plovila ne pridržava odredaba utvrđenih u točki 4. dolazi do automatskog privremenog oduzimanja povlastice za ribolov, dok se obveze ne ispune.

B. Zajedničko praćenje ribolova

Stranke uspostavljaju sustav zajedničkog promatranja i nadzora istovara na kopno, s ciljem poboljšavanja učinkovitosti nadzora i osiguravanja ispunjavanja odredaba Sporazuma.

U tu svrhu nadležna tijela svake stranke imenuju svog predstavnika koji prisustvuje pri nadzoru istovara i promatra njihovo izvođenje, te drugu ugovornu stranku obavješćuju o njegovom imenu.

Predstavnik marokanskih nadležnih tijela prisustvuje inspekcijskim pregledima istovara plovila koja su obavljala ribolov u marokanskim ribolovnim zonama, koje provode nacionalne inspekcijske službe država članica kao promatrača.

Predstavnik marokanskih nadležnih tijela prati službenike nacionalne inspekcije pri njihovim obilascima luka, na plovilu, u doku, na javnoj prodaji, u veleprodajnim prodavaonicama ribe, hladnjačama i drugim prostorima za istovar ribe prije prodaje, te ima pristup dokumentima koji su predmet tih inspekcija.

Predstavnik marokanskih nadležnih tijela sastavlja i podnosi izvješće koje detaljno navodi inspekcije kojima je nazočio.

Odjel poziva Delegaciju da bude nazočna planiranim inspekcijskim obilascima u lukama istovara 10 dana unaprijed.

Na zahtjev Europske komisije, ribarski inspektori Zajednice mogu biti nazočni kao promatrači pri inspekcijama koje tijela Maroka provode u vezi s obavljanjem istovara plovila Zajednice u marokanskim lukama.

Praktičnu organizaciju provođenja tih aktivnosti sporazumno utvrđuju nadležna tijela objiju stranaka.

POGLAVLJE IX.

PRAĆENJE

1. Europska komisija vodi ažuran popis plovila kojima je izdana povlastica za ribolov na temelju ovog Sporazuma. Taj se popis dostavlja marokanskim tijelima odgovornim za nadzor ribolova, čim je sastavljen i svaki put kad se ažurira.
2. Tehnički pregled
 - 2.1. Jednom godišnje i nakon svake izmjene tonaže ili promjena ribolovne kategorije koje uvjetuju uporabu drukčije vrste ribolovnih alata, plovila Zajednice koja obuhvaća točka 1. gore, prijavljuju se u marokansku luku kako bi obavila inspekcije koje zahtijeva važeće zakonodavstvo. Te se inspekcije provode u roku od 48 sati od pristajanja plovila u luku.
 - 2.2. Po uspješno obavljenoj inspekciji zapovjedniku plovila izdaje se potvrda koja ima isti rok važenja kao i povlastica za ribolov i koja se automatski produžava za plovila koja u toj godini produžavaju svoje povlastice. Međutim, važenje povlastice ne smije biti duže od jedne godine. Ta se potvrda uvijek mora imati na plovilu.

- 2.3. Tehničkim se pregledom provjerava jesu li tehnička svojstva plovila i ribolovni alati u skladu s odredbama Sporazuma, te poštuju li se odredbe koje se odnose na marokansku posadu.
 - 2.4. Troškove inspekcije snosi vlasnik plovila po tarifama koje propisuju marokanski zakonski propisi. Troškovi ne smiju premašivati iznos koji druga plovila obično plaćaju za iste usluge.
 - 2.5. Nepoštivanje odredaba iz točaka 2.1 i 2.2. gore uzrokuje automatsko privremeno oduzimanje povlastice za ribolov, dok vlasnik plovila ne ispuni te obveze.
3. Ulaženje u ribolovnu zonu i izlaženje iz ribolovne zone
 - 3.1. Plovila Zajednice obavješćuju Odjel o svojoj namjeri ulaska u marokanske ribolovne zone ili izlaska iz njih najmanje četiri sata unaprijed.
 - 3.2. Kad plovila javljaju da napuštaju marokansku ribolovnu zonu, također javljaju i svoj položaj i količinu ulova na plovilu, te navode ulovljene vrste. Poželjno je da se ti podaci šalju putem telefaksa ili, u slučaju plovila bez telefaksa, putem radija, u skladu s pojedinostima navedenim u Prilogu 8.
 - 3.3. Plovilo, za koje se utvrdi da lovi ribe, a da o tome nije obavijestilo Odjel, smatra se plovilom bez povlastice za ribolov.
 - 3.4. Plovilima se pri izdavanju povlastice za ribolov daju i brojevi telefaksa i telefona, te adresa elektroničke pošte.
 4. Nadzorni postupci
 - 4.1. Zapovjednici ribarskih plovila Zajednice koja obavljaju ribolovne aktivnosti u marokanskim vodama, dozvoljavaju i omogućuju ukrcaj i obavljanje dužnosti svakog marokanskog službenika koji je odgovoran za inspekciju i nadzor ribolovnih aktivnosti.
 - 4.2. Ti se službenici na plovilu ne zadržavaju dulje nego što je potrebno da obave svoje dužnosti.
 - 4.3. Nakon obavljene inspekcije zapovjedniku plovila izdaje se potvrda.
 5. Prisilan privez
 - 5.1. Odjel Europsku komisiju obavješćuje, u roku od najviše 48 sati, o svim privezima i kaznama koje su nametnute plovilima Zajednice u marokanskim vodama.
 - 5.2. Europska komisija istodobno prima kratko izvješće o okolnostima i razlozima za prisilni privez.
 6. Izvješće o prisilnom privezu
 - 6.1. Nakon što su marokanska tijela nadležna za inspekciju sastavila izvješće, zapovjednik plovila ga potpisuje.
 - 6.2. Taj potpis ne dovodi u pitanje prava zapovjednika ili sredstva njegove obrane radi navodne povrede prava.
 - 6.3. Zapovjednik plovilo odvozi u luku koju određuju marokanska tijela nadležna za inspekciju. Plovilo koje vrši povredu važećeg marokanskog zakonodavstva o morskom ribolovu, zadržava se u luci dok se ne ispune uobičajene upravne formalnosti prisilnog priveza.
 7. Rješavanje prisilnog priveza
 - 7.1. Prije pokretanja sudske postupka pretpostavljena povreda pokušava se riješiti kompromisom. Taj se postupak zaključuje najkasnije tri radna dana od prisilnoga priveza.

- 7.2. U slučaju sporazumnog rješenja, iznos novčane kazne utvrđuje se u skladu s marokanskim zakonodavstvom u području ribolova.
- 7.3. Ako se slučaj ne može riješiti sporazumno i ako ga se uputi nadležnom sudskom tijelu, vlasnik plovila uplaćuje na bankovni račun koji određuju nadležna tijela Maroka bankovno jamstvo koje uključuje troškove prisilnog priveza, novčane kazne i naknade koje plaćaju stranke odgovorne za povredu.
- 7.4. Bankovno je jamstvo neopozivo do zaključenja sudskoga postupka. Opoziva se kad se sudski postupak okonča bez presude. Nadležna marokanska tijela daju oslobođenje od plaćanja razlike do ukupnog iznosa bankovnog jamstva u slučaju da presuda nalaže novčanu kaznu koja je niža od uplaćenog bankovnog jamstva.
- 7.5. Plovilu se odobrava napuštanje luke:
- ako su ispunjene obveze koje proizlaze iz sporazumnog rješenja spora, ili
 - do zaključenja sudskoga postupka, ako je položeno bankovno jamstvo iz točke 7.3 i ako ga prihvaća nadležno marokansko tijelo.
8. Pretovar
- 8.1 Svaki je pretovar ulova na moru u marokanskoj ribolovnoj zoni zabranjen. Međutim, pelagijski kočari Zajednice koji žele pretovariti ulove u marokanskim vodama, to čine u marokanskoj luci ili drugom mjestu koje su odredila nadležna marokanska tijela nakon odobrenja od strane Odjela. Takav se pretovar obavlja pod nadzorom promatrača ili predstavnika izaslanstva za morski ribolov i nadzornih tijela. Svaka se osoba koja vrši povredu te odredbe kažnjava u skladu s marokanskim zakonom.
- 8.2. Vlasnici tih plovila moraju Odjelu najmanje 24 sata prije pretovara dostaviti sljedeće podatke:
- imena ribarskih plovila koja sudjeluju u pretovaru,
 - imena teretnih brodova, njihove zastave, registarske brojeve i pozivne znakove,
 - tonažu s obzirom na vrste koje će se pretovarivati,
 - određište ulova,
 - datum i dan pretovara.
- Marokanska strana zadržava pravo da odbije pretovar ako je teretno plovilo obavljalo nezakonit, neprijavljen ili nereguliran ribolov unutar ili izvan morskih područja koja su pod jurisdikcijom Maroka.
- 8.3 Pretovar se smatra izlaskom iz marokanske ribolovne zone. Plovila zato moraju Odjelu podnijeti svoja izvješća o ulovu i navesti namjeravaju li nastaviti s ribolovom ili napustiti marokansku ribolovnu zonu.
- Zapovjednici pelagijskih kočarica Zajednice uključenih u obavljanje istovara ili pretovara u marokanskoj luci, dozvoljavaju i omogućuju marokanskim inspektorima inspekciju tih aktivnosti. Po završetku inspekcije zapovjedniku plovila izdaje se potvrda.

POGLAVLJE X.

ISTOVAR ULOVA

Ugovorne stranke, svjesne pogodnosti poboljšane integracije s ciljem razvoja njihovih područja ribarstva, dogovorile su se da će usvojiti sljedeće odredbe o istovaru dijela ulova koji su plovila Zajednice ulovila u marokanskim vodama, u marokanskim lukama.

Dio ulova koji je podložan obaveznom istovaru naveden je u tehničkim specifikacijama priloženim Sporazumu.

Financijski poticaji:

1. Istovar

Plovila Zajednice za ribolov tuna, koja se odluče za istovar svojih ulova u marokanskoj luci, imaju pravo na smanjenje pristojbe u visini od 2,5 EUR po ulovljenoj toni tune u marokanskim vodama na iznos koji je naveden u tehničkim specifikacijama br. 5.

Dodatno smanjenje od 2,5 EUR po toni dodjeljuje se u slučaju prodaje ribljih proizvoda na ribljim tržnicama.

Taj se mehanizam primjenjuje na sva plovila Zajednice do najviše 50 % konačnog obračuna ulova (kako je određeno u poglavlju II. Priloga) od prve godine ovog Protokola.

Plovila Zajednice za pelagični ribolov koja se odluče za istovar u marokanskoj luci više od 25 % obaveznog ulova, određenog u tehničkim specifikacijama br. 6, imaju pravo na smanjenje od 10 % pristojbe po svakoj toni koju dobrovoljno istovare.

2. Detaljna provedbena pravila

Pri postupku istovara riblje tržnice daju potvrdu o vaganju, koja je temelj za praćenje proizvoda.

Za prodaju na ribljim tržnicama sastavlja se potvrda o obračunu prodaje i odbitaka.

Kopije gore navedenih potvrda o vaganju i obračuna šalju se Izaslanstvu za morski ribolov u luci istovara. Dotični vlasnici plovila obavješćuju se o iznosima koji će im biti vraćeni nakon što ih Odjel potvrdi. Ti se iznosi odbijaju od pristojbi koje se plaćaju za buduće zahtjeve za povlastice za ribolov.

3. Procjena

Razina financijskih poticaja usklađuje se u Zajedničkom odboru u skladu s društveno-gospodarskim utjecajem istovara u dotičnoj godini.

Dodaci

- (1) Obrazac zahtjeva za izdavanje povlastice
- (2) Tehničke specifikacije
- (3) Slanje poruka putem satelitskog sustava za praćenje plovila (VMS-a), izvješće o položaju
- (4) Granice marokanskih ribolovnih zona, koordinate ribolovnih zona
- (5) Podaci o marokanskom Centru za praćenje i nadzor ribolova (CPN-u)
- (6) Očevidnik
- (7) Obrazac za prijavu ulova. Uzorak za usklađivanje
- (8) Podaci o marokanskoj radio postaji

Dodatak 1.

SPORAZUM O RIBARSTVU MAROKO – EUROPSKA ZAJEDNICA

ZAHTJEV ZA IZDAVANJE POVLASTICE ZA RIBOLOV

I. PODNOSITELJ ZAHTJEVA

1. Ime brodovlasnika:
2. Ime udruge ili predstavnika brodovlasnika:
3. Adresa udruge ili predstavnika brodovlasnika:
4. Telefon: Faks: Teleks:
5. Zapovjednik: Državljanstvo:

II. PLOVILO

1. Ime plovila:
2. Država zastave:
3. Vanjski registarski broj:
4. Matična luka:
5. Datum i mjesto izgradnje:
6. Pozivni znak: Pozivna frekvencija:
7. Građevinski materijal trupa broda: Čelik Drvo Poliester Drugo

III. TEHNIČKA SVOJSTVA I OPREMA

1. Ukupna duljina: Širina:
2. Tonaža (BT):
3. Snaga porivnog stroja u konjskim snagama: Marka: Vrsta:
4. Vrsta plovila: Ribolovna kategorija:
5. Ribolovni alati:
6. Dopuna posade broda:
7. Način čuvanja ulova na plovilu: Svježe Hladno spremište Mješovito Zamrzavanje
8. Kapacitet zamrzavanja u tonama/24 sata:
9. Zapremina potpalublja: Broj:

Sastavljeno u, (datum)

Potpis podnosioca zahtjeva:

Dodatak 2.

Tehničke specifikacije za ribolov br. 1
Mali ribolov na sjeveru: pelagične vrste

Broj dozvoljenih plovila	20
Dozvoljeni ribolovni alati	Okružujuća mreža plivarica. Najveće dozvoljene dimenzije sukladne uvjetima u zoni: 500 m × 90 m. Zabrana ribolova lampara mrežama.
Vrsta plovila:	< 100 BT
Pristojbe	67 EUR po BT po tromjesečju
Zemljopisna granica	Sjeverno od 34° 18' Više od 2 milje od obale
Ciljane vrste	Srdele, inćuni i druge male pelagične vrste
Obveza istovara	Prva godina: 25 %; druga godina: 30 %; treća godina 40 %; četvrta godina: 50 %
Biološko obnavljanje	Dva mjeseca: veljača i ožujak.
Napomene	

Uvjeti ribolova za svaku kategoriju dogovaraju se svake godine prije izdavanja povlastica.

Tehničke specifikacije za ribolov br. 2
Mali ribolov na sjeveru

Broj dozvoljenih plovila	30
Dozvoljeni ribolovni alati	Pridneni parangal. Kat. (a): najveći dozvoljeni broj udica po parangalu = 2 000. Kat. (b): najveći dozvoljeni broj udica po parangalu naknadno određuje Zajednički odbor u skladu sa znanstvenim mišljenjem i marokanskim propisima.
Vrsta plovila:	(a) < 40 BT: 27 povlastica (b) > 40 BT i < BT 150: tri povlastice
Pristojbe	60 EUR po BT po tromjesečju
Zemljopisna granica	Sjeverno od 34° 18' Više od 6 morskih milja od obale
Ciljane vrste	Sabljaši, sparidi i druge pridnene vrste
Obveza istovara	Dobrovoljni istovar
Biološko obnavljanje	Od 15. ožujka do 15. svibnja
Usputni ulov	0 % sabljarki i morskih pasa u površinskim vodama

Uvjeti ribolova za svaku kategoriju dogovaraju se svake godine prije izdavanja povlastica.

Tehničke specifikacije za ribolov br. 3
Mali ribolov na jugu

Broj dozvoljenih plovila	20
Dozvoljeni ribolovni alati	Uzica, štapovi i vrše s najviše dvije vrste ribolovnih alata po plovilu. Zabranjena je uporaba parangala, trostrukih mreža stajaćica, učvršćenih jednostrukih mreža stajaćica, plutajućih mreža, panulom i mreža za koraf.
Vrsta plovila:	< 80 BT
Pristojbe	60 EUR po BT po tromjesečju
Zemljopisna granica	Južno od 30° 40' S Više od 3 morske milje od obale
Ciljane vrste	Koraf i sparidi
Obveza istovara	Dobrovoljni istovar
Biološko obnavljanje	—
Dozvoljena mreža	8 mm mreža za lov mamaca, više od dvije morske milje od obale
Usputni ulov	0 % glavonožaca i rakova, izuzev 10 % rakovica; ciljani ribolov na rakovice je zabranjen. 10 % drugih pridnenih vrsta.

Uvjeti ribolova za svaku kategoriju dogovaraju se svake godine prije izdavanja povlastica.

Tehničke specifikacije za ribolov br. 4
Pridneni ribolov

Broj dozvoljenih plovila	22 plovila s najviše 11 kočarica godišnje
Dozvoljeni ribolovni alati	— Za ribolov parangalima: pridneni parangal; učvršćena mreža stajaćica iz više vlakana za dubine, — Za kočarice: pridnena povlačna mreža koća
Vrsta plovila:	Prosječna veličina 275 BT, lovi na dubini većoj od 200 m, za ribolov s povlačnim mrežama;
Pristojbe	53 EUR po BT po tromjesečju
Zemljopisna granica	Južno od 29° S Više od 200 m izobata za kočarice (i 12 morskih milja od obale za plovila koja love parangalima)
Ciljane vrste	Senegalski oslić, zmijičnjak, lica/bijela palamida
Obveza istovara	50 % ulova obavljenog u Maroku
Biološko obnavljanje	Odnosi se samo na kočarice. Razdoblje biološkog obnavljanja je jednako razdoblju koje je određeno za glavonošce.
Dozvoljena mreža	— Ribolov s povlačnom mrežom kočom: mreža od najmanje 70 mm. Zabranjena je uporaba dvojne sake. Zabranjena je uporaba udvojenog konopa, iz kojeg je spletena saka. Najveći dozvoljeni broj udica po parangalu naknadno određuje Zajednički odbor u skladu sa znanstvenim mišljenjem i marokanskim propisima.
Usputni ulov	0 % glavonožaca i rakova, izuzev rakovica (5 %)

Uvjeti ribolova za svaku kategoriju dogovaraju se svake godine prije izdavanja povlastica.

Tehničke specifikacije za ribolov br. 5**Ribolov tuna**

Broj dozvoljenih plovila	27
Dozvoljeni ribolovni alati	Palica i struna Okružujuće mreže plivarice za ribolov živim mamcima
Zemljopisna granica	Više od 3 milje od obale Lov mamaca više od 2 milje od obale Cijela atlantska zona Maroka, osim zaštićenog područja istočno od crte koja povezuje točke 33° 30' S/7° 35' zapadne zemljopisne dužine i 35° 48' S/6° 20'
Ciljane vrste	Tune
Obveza istovara	Jedan dio u Maroku po međunarodnim tržišnim cijenama
Biološko obnavljanje	Bez
Dozvoljena mreža	Mamci se love s okružujućim mrežama plivaricama od 8 mm
Pristojbe	25 EUR po ulovljenoj toni
Plaćanje unaprijed	Pri podnošenju zahtjeva za godišnje povlastice plaća se paušalni iznos od 5 000 EUR
Napomene	

Uvjeti ribolova za svaku kategoriju dogovaraju se svake godine prije izdavanja povlastica.

Tehničke specifikacije za ribolov br. 6**Industrijski pelagični ribolov**

Dozvoljeni ribolovni alati	Pelagični ili polupelagični
Dodijeljena kvota	60 000 tona godišnje, najviše 10 000 tona na mjesec
Vrsta plovila	Industrijske pelagijske kočarice
Broj dozvoljenih plovila	Najviše: — pet do šest plovila ⁽¹⁾ s više od 3 000 BT/plovilo — dva do tri plovila između 150 - 3 000 BT/plovilo — 10 plovila s tonažom manjom od 150 BT/plovilo
Dozvoljena ukupna tonaža plovila	Najviše:
Zemljopisna granica	Južno od 29° S, više od 15 morskih milja od obale, izračunanih od najniže vodne crte
Ciljane vrste	Srdele, velike srdele, skuše, šnjuri i inćuni
Obveza istovara	Svako plovilo mora istovariti 25 % ulova u Maroku
Biološko obnavljanje	Ribarska plovila s povlasticom moraju poštovati sva razdoblja biološkog obnavljanja, koje Ministarstvo propiše za ribolovnu zonu, i u njoj prestati sa svojim ribolovnim aktivnostima. Tijela Maroka Komisiju prethodno obavješćuju o toj odluci, navodeći razdoblje ili razdoblja zabrane ribolova u dotičnim zonama.

Dozvoljena mreža	Najmanja veličina potpuno rastegnutog mrežnog oka pelagične ili polupelagične povlačne koće je 40 mm. Saku pelagične ili polupelagične povlačne koće može se ojačati mrežnim materijalom s najmanjom veličinom potpuno rastegnutog mrežnog oka 400 mm i sa remenima, koji su jedan od drugoga udaljeni najmanje 1.5 metara, izuzev remena na zadnjoj strani koće, koji ne smije biti postavljen manje od 2 metra od okna mreže. Pojačavanje ili udvajanje sake u svaku drugu svrhu je zabranjeno i koća se ni u kom slučaju ne smije koristiti za druge vrste, osim za dozvoljene male pelagične vrste.
Usputni ulov	Najviše: 3.5 % drugih vrsta. Ulov glavonožaca, rakova i drugih pridnenih vrsta strogo je zabranjen.
Industrijska prerada	Industrijska prerada ulova u riblje brašno i/ili riblje ulje strogo je zabranjena. Međutim, u riblje brašno ili riblje ulje smiju se preraditi oštećene ili uništene ribe i otpaci, koji su posljedica rukovanja ulovom, ali se ne smije prekoračiti gornja granica od 5 % ukupno dozvoljenog ulova.
Napomene	Plovila se razvrstavaju u tri kategorije: Kategorija 1: bruto tonaža manja od 3 000 BT, gornja granica 12 500 tona godišnje po plovilu; Kategorija 2: bruto tonaža veća od 3 000 BT, ali manja od 5 000 BT, gornja granica 17 500 tona godišnje po plovilu; Kategorija 3: bruto tonaža veća od 5 000 BT, gornja granica 25 000 tona godišnje po plovilu.
Broj plovila/pristojbi	Najveći broj plovila s povlasticom za istovremeni ribolov: 18. Pristojbe za brodoglasnika po toni dozvoljenog ulova: EUR 20 po toni. Pristojbe za brodoglasnika u eurima po toni ulova, koji prelazi dozvoljenu količinu: EUR 50 po toni.

(¹) Taj se broj plovila može izmijeniti jedino sporazumnim dogovorom dviju strana. Za gospodarski pelagični ribolov vrijedi ograničenje broja plovila koja istodobno obavljaju ribolov.

Uvjeti ribolova za svaku kategoriju dogovaraju se svake godine prije izdavanja povlastica.

Dodatak 3.

SLANJE PORUKA MAROKU PUTEV SATELISTSKOG SUSTAVA ZA PRAĆENJE PLOVILA (VMS-a)

IZVJEŠĆE O POLOŽAJU

Podatak	Oznaka	Obvezno/ neobvezno	Napomene
Početak zapisa	SR	O	Podatak o sustavu – označava početak zapisa
Primatelj	AD	O	Podatak o poruci – stranka primateljica – oznaka države ISO Alfa-3
Od	FR	O	Podatak o poruci – pošiljatelj. oznaka države ISO Alfa-3
Država zastave	FS	N	
Vrsta poruke	TM	O	Podatak o poruci – vrsta poruke „POS”
Radijski pozivni znak	RC	O	Podatak o plovilu – međunarodni radijski pozivni znak plovila
Unutarnji referentni broj ugovorne stranke	IR	N	Podatak o plovilu. Jedinstveni broj ugovorne stranke (ISO-3 oznaka države zastave, iza koje slijedi broj)
Vanjski registarski broj	XR	O	Podatak o plovilu – broj označen na boku plovila
Zemljopisna širina	LA	O	Podatak o položaju plovila – položaj plovila u stupnjevima i minutama S/J SSMM (WGS-84)
Zemljopisna dužina	LO	O	Podatak o položaju plovila – položaj plovila u stupnjevima i minutama I/Z SSMM (WGS-84)
Smjer	CO	O	Smjer plovila na ljestvici od 360°
Brzina	SP	O	Brzina plovila u desetinkama čvorova
Datum	DA	O	Podatak o položaju – datum bilježenja položaja UTC (GGGGMMDD)
Vrijeme	TI	O	Podatak o položaju – vrijeme bilježenja položaja UTC (SSMM)
Kraj zapisa	ER	O	Podatak o sustavu – označuje kraj zapisa

Slovni znakovi: ISO 8859.1

Svaki prijenos podataka strukturiran je na sljedeći način:

- dvostruka kosa crta (//) i oznaka polja označuju početak prijenosa,
- jedna kosa crta (/) razdvaja oznaku polja i podatak.

Neobvezni se podaci moraju umetnuti između početka i kraja zapisa.

Dodatak 4.

GRANICE MAROKANSKIH RIBOLOVNIH ZONA

KOORDINATE RIBOLOVNIH ZONA

Obrazac	Kategorija	Ribolovna zona (zemljopisna širina)	Udaljenost od obale
1	Mali ribolov na sjeveru: pelagični	34° 18' S — 35° 48' S	Više od 2 milje
2	Mali ribolov na sjeveru: parangalski	34° 18' S — 35° 48' S	Više od 6 milja
3	Mali ribolov na jugu	Južno od 30° 40'	Više od 3 milje
4	Ribolov pri dnu	Južno od 29° 40'	Parangalom: više od 12 milja
			Kočama: u dubini većoj od izobata 200 m
5	Ribolov tuna	Cijeli Atlantik, izuzev područja omeđenog sa: 35° 48' S; 6° 20' Z/33° 30' S; 7° 35' Z	Više od 3 milje i više od 2 milje za mamce
6	Gospodarski pelagični ribolov	Južno od 29° 00'S	Više od 15 milja

Dodatak 5.

PODACI O MAROKANSKOM CENTRU ZA PRAĆENJE I NADZOR RIBOLOVA (CPN-u)

Ime ustanove: CPN (*Centar za praćenje i nadzor ribolova*)

VMS Tel. (212) 37 68 81 46

VMS Faks (212) 37 68 81 34

VMS elektronička pošta: alaouihamd@mpm.gov.ma; fouima@mpm.gov.ma

CPN Tel.

CPN Faks

Adresa X25 = X25 se ne upotrebljava

Prijava ulazaka/izlazaka: putem radijske postaje (Dodatak 8.)

Dodatak 8.

PODACI O RADIJSKOJ POSTAJI ODJELA ZA MORSKI RIBOLOV

MMSI:	242 069 000
Pozivni znak:	CNA 39 37
Mjesto:	Rabat
Raspon frekvencije:	1.6 do 30 mhz
Razred prijenaosa:	SSB-A1A-J2B
Jačina prijenaosa:	800 W

Radne frekvencije

Frekvencijsko područje	Kanali	Prijenos	Prijem
Pojas 8	831	8 285 kHz	8 809 kHz
Pojas 12	1206	12 245 kHz	13 092 kHz
Pojas 16	1612	16 393 kHz	17 275 kHz

Radno vrijeme postaje

Razdoblje	Radno vrijeme
Radni dani	od 08.30 do 16.30
Subota, nedjelja i državni praznici	od 09.30 do 14.00

VHF:	Kanal 16	Kanal 70 ASN
Radio teleks:		
	Tip:	DP-5
	Razred prijenaosa:	ARQ-FEC
	Broj:	31 356
Faks:		
	Brojevi	212 37 68 82 13/45

32006R0805

6.6.2006.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 151/1

UREDBA VIJEĆA (EZ) br. 805/2006**od 25. travnja 2006.****o sklapanju Sporazuma o partnerstvu između Europske zajednice i Saveznih Država Mikronezije o ribolovu u Saveznim Državama Mikronezije**

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice, a posebno njegov članak 37. u vezi s člankom 300. stavkom 2. i prvim podstavkom članka 300. stavka 3.,

uzimajući u obzir prijedlog Komisije,

uzimajući u obzir mišljenje Europskog parlamenta,

budući da:

- (1) Zajednica i Savezne Države Mikronezije (FSM) dogovorile su i parafirale Sporazum o partnerstvu u ribarstvu koji ribarima Zajednice osigurava ribolovne mogućnosti u vodama nad kojima Savezne Države Mikronezije imaju suverenitet ili jurisdikciju u pogledu ribarstva.
- (2) Sporazum predviđa gospodarsku, financijsku, tehničku i znanstvenu suradnju u sektoru ribarstva s ciljem očuvanja i održivog iskorištavanja resursa, kao i partnerstvo između poduzeća s ciljem razvoja gospodarskih djelatnosti u sektoru ribarstva i srodnih djelatnosti u zajedničkom interesu.
- (3) Taj je Sporazum potrebno odobriti.
- (4) Potrebno je odrediti način raspodjele ribolovnih mogućnosti između država članica.

- (5) Države članice čija plovila obavljaju ribolov u okviru ovog Sporazuma moraju obavijestiti Komisiju o količinama svakog stoka ulovljenog u ribolovnoj zoni FSM-a u skladu s Uredbom Komisije (EZ) br. 500/2001 od 14. ožujka 2001. o utvrđivanju detaljnih pravila za primjenu Uredbe Vijeća (EEZ) br. 2847/93 o nadzoru ulova s ribarskih plovila Zajednice u vodama trećih zemalja i na otvorenim morima ⁽¹⁾,

DONIJELO JE OVU UREDBU:

Članak 1.

Ovime se u ime Zajednice odobrava Sporazum o partnerstvu između Europske zajednice i Saveznih Država Mikronezije o ribolovu u Saveznim Državama Mikronezije (dalje u tekstu „Sporazum“).

Tekst Sporazuma priložen je ovoj Uredbi.

Članak 2.

Ribolovne mogućnosti utvrđene u Protokolu Sporazuma raspoređuju se između država članica kako slijedi:

— tunolovci hladnjače:	Španjolska:	75 % raspoloživih ribolovnih mogućnosti
	Francuska:	25 % raspoloživih ribolovnih mogućnosti
— brodovi za tunolov s plutajućim parangalom:	Španjolska:	8 plovila
	Portugal:	4 plovila.

⁽¹⁾ SL L 73, 15.3.2001., str. 8.

Ako zahtjevi za povlastice tih država članica ne iscrpe sve ribolovne mogućnosti predviđene Protokolom, Komisija može uzeti u obzir zahtjeve za povlastice bilo koje druge države članice.

Članak 3.

Ova Uredba stupa na snagu trećeg dana od dana objave u *Službenom listu Europske unije*.

Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama.

Sastavljeno u Luxembourgu 25. travnja 2006.

Za Vijeće
Predsjednik
J. PRÖLL

22006A0606(01)

6.6.2006.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 151/3

SPORAZUM O PARTNERSTVU**između Europske zajednice i Saveznih Država Mikronezije o ribolovu u Saveznim Državama Mikronezije**

EUROPSKA ZAJEDNICA,

dalje u tekstu „Zajednica”, i

VLADA SAVEZNIH DRŽAVA MIKRONEZIJE,

dalje u tekstu „SDM”,

dalje u tekstu „stranke”,

UZIMAJUĆI U OBZIR blisku suradnju i prijateljske odnose između Zajednice i SDM-a, posebno u kontekstu Konvencija iz Loméa i Sporazuma iz Cotonoua te njihove obostrane želje za daljnjim održavanjem i razvojem navedenih odnosa,

UZIMAJUĆI U OBZIR želju SDM-a za promicanjem razumnog iskorištavanja vlastitih ribolovnih resursa pomoću pojačane suradnje i želju Zajednice za pristupom isključivom gospodarskom pojasu (IGP) SDM-a,

PODSJEĆAJUĆI da SDM radi očuvanja, upravljanja i razumnog iskorištavanja visoko migratornog ribljeg stoka, primjenjuje svoja suverena prava ili nadležnost nad zonom koja se proteže do 200 nautičkih milja od temeljnih linija njihove obale,

UZIMAJUĆI U OBZIR Konvenciju Ujedinjenih naroda o pravu mora iz 1982. i Sporazuma Ujedinjenih naroda o ribljem stoku (UNFSA);

SVJESNI važnosti načela utvrđenih Kodeksom odgovornog ribarstva usvojenog na konferenciji Organizacije UN-a za hranu i poljoprivredu (FAO) 1995.,

POTVRĐUJUĆI DA se primjena suverenih prava obalnih država u vodama u njihovoj nadležnosti u svrhu iskorištavanja, očuvanja i gospodarenja živim resursima mora provoditi u skladu s načelima i primjenom međunarodnog prava te uzimajući u obzir postupke koji su uspostavljeni na regionalnoj razini,

USTRAJNI u namjeri da surađuju, u skladu sa zajedničkim interesima, na promicanju poboljšanja odgovornog ribarstva kako bi se osiguralo dugoročno očuvanje i održivo iskorištavanje živih morskih resursa,

UVJERENI DA takva suradnja mora poprimiti oblik inicijativa i mjera koje su, bez obzira na to jesu li poduzete na zajedničkoj ili zasebnoj razini, komplementarne, u skladu s politikom i osiguravaju sinergiju napora,

ODLUČNI da u tu svrhu uspostave dijalog s ciljem pružanja pomoći SDM-u u oblikovanju sektorske politike ribarstva u SDM-u te utvrđivanja odgovarajućih sredstava pomoću kojih će se osigurati učinkovito provođenje navedene politike te da u postupak budu uključeni gospodarski subjekti i civilno društvo.

ŽELEĆI utvrditi odredbe i uvjete koji određuju ribarske aktivnosti plovila Zajednice u IGP-u SDM-a i potporu Zajednice u unapređivanju odgovornog ribolova u tom IGP-u,

ODLUČNI u namjeri da uspostave bolju gospodarsku suradnju u ribarskoj industriji i djelatnostima vezanima uz ribarsku industriju poticanjem izravnih ulaganja u ribarstvo, uključujući i osnivanje zajedničkih poduzeća koja bi uključivala poduzeća objiju stranaka,

SUGLASNE SU:

Članak 1.

Područje primjene

Ovim se Sporazumom utvrđuju načela, pravila i postupci koji uređuju:

- (a) gospodarsku, financijsku, tehničku i znanstvenu suradnju u sektoru ribarstva radi jačanja odgovornog ribolova u IGP-u SDM-a kako bi se osiguralo očuvanje i održivo iskorištavanje ribolovnih resursa i razvoj sektora ribarstva SDM-a;
- (b) uvjete koji uređuju pristup ribarskih plovila Zajednice IGP-u SDM-a;
- (c) dogovore koji se odnose na nadzor ribarstva u IGP-u SDM-a kako bi se osiguralo poštovanje gore navedenih pravila i uvjeta;
- (d) mjere za učinkovito očuvanje i gospodarenje ribljim stokom;
- (e) sprečavanje nezakonitog, neprijavljenog i nereguliranog ribolova (IUU); i
- (f) promicanje suradnje između gospodarskih subjekata uključujući i partnerstva između poduzeća s ciljem razvijanja gospodarskih djelatnosti u sektoru ribarstva i djelatnostima vezanim uz ribarstvo, u zajedničkom interesu.

Članak 2.

Definicije

Za potrebe ovog Sporazuma:

- (a) „tijela SDM-a” znači Nacionalno tijelo SDM-a za upravljanje oceanskim resursima (NORMA);
- (b) „tijela Zajednice” znači Europska komisija;
- (c) „Isključivi gospodarski pojas (IGP) SDM-a” znači vode u kojima SDM primjenjuje svoja suverena prava ili nadležnost vezano uz ribarstvo, kako je određeno u glavi 18. i 24. Kodeksa SDM-a;
- (d) „plovilo Zajednice” znači ribarsko plovilo koje plovi pod zastavom države članice i registrirano je u Zajednici;
- (e) „zajedničko poduzeće” znači trgovinsko poduzeće osnovano u SDM-u od strane vlasnika plovila ili državnih poduzeća, koje se sastoji od stranki i čija je namjena ribolov ili aktivnosti vezane uz ribolov;

(f) „Zajednički odbor” znači odbor kojeg sačinjavaju predstavnici Zajednice i SDM-a, čije su zadaće opisane u članku 9. ovog Sporazuma;

(g) „ribolov” znači:

- i. traženje, lovljenje, vađenje ili ulov ribe;
- ii. svaki pokušaj traženja, lovljenja, vađenja ili ulova ribe;
- iii. izvođenje svih drugih aktivnosti za koje se opravdano može predvidjeti da će dovesti do nalaženja, lovljenja, vađenja ili ulova ribe;
- iv. postavljanje, traženje ili odstranjivanje naprava za skupljanje ribe ili sve pripadajuće elektronske opreme kao što su radio farovi;
- v. sve operacije na moru koje izravno podržavaju ili služe kao priprema za aktivnosti opisane u podstavku i. i iv.; i
- vi. korištenje svih drugih prijevoznih sredstava, zračnih ili morskih, za sve aktivnosti opisane u podstavku i. do v., osim u slučaju nužde, kada je u pitanju zdravlje i sigurnost posade ili sigurnost plovila;

(h) „ribarsko plovilo” znači sva plovila koja se koriste ili se namjeravaju koristiti za ribolov, uključujući pomoćna plovila, prijevozna plovila i sva druga plovila koja su izravno uključena u ribolovne aktivnosti;

(i) „gospodarski subjekt” znači bilo koja osoba koja je zadužena ili odgovorna za rad, vođenje ili nadziranje ribarskih plovila, uključujući vlasnika, zakupca ili zapovjednika;

(j) „prekrcaj” znači istovarivanje dijela ribe ili sve ribe koja se nalazi na ribarskom plovilu na drugo ribarsko plovilo u određenoj luci.

Članak 3.

Načela i ciljevi vezani uz primjenu ovog Sporazuma

1. Stranke se obvezuju da promicati odgovorni ribolov u IGP-u SDM-a, na temelju načela nediskriminacije između različitih ribarskih flota unutar zone, ne dovodeći u pitanje sporazume sklopljene između zemalja u razvoju u tom zemljopisnom području, uključujući i uzajamne sporazume o ribarstvu.

2. Stranke surađuju s ciljem pomaganja SDM-u kod utvrđivanja i provođenja sektorske politike ribarstva u IGP-u SDM-a i u tu svrhu pokreću politiku dijaloga o potrebnim reformama. Stranke se obvezuju da će se međusobno obavješćivati i savjetovati o bilo kakvoj promjeni u sektorskoj politici ribarstva.

3. Stranke također surađuju pri zajedničkom i jednostranom *ex ante*, tekućem i *ex post* ocjenjivanju mjera, programa i djelovanja koji se provode na temelju ovog Sporazuma.

4. Stranke se obvezuju osigurati provođenje ovog Sporazuma u skladu s načelima dobrog gospodarskog i društvenog upravljanja.

5. Zapošljavanje pomoraca iz SDM-a na plovilima Zajednice uređuje Deklaracija Međunarodne organizacije rada (ILO) o temeljnim načelima i pravima na radu koja se u cijelosti primjenjuje na odgovarajuće ugovore i opće uvjete zapošljavanja. To se posebno odnosi na slobodu udruživanja i stvarnog priznavanja prava na kolektivno pregovaranje i ukidanje diskriminacije u području zapošljavanja i zanimanja.

Članak 4.

Znanstvena suradnja

1. Tijekom razdoblja obuhvaćenog ovim Sporazumom, Zajednica i SDM izmjenjuju informacije o tekućem stanju resursa u IGP-u SDM-a; prema potrebi se održava zajednički znanstveni sastanak, kako bi se preporučile mjere Zajedničkom odboru kako je predviđeno člankom 9.

2. Stranke se međusobno savjetuju, izravno ili putem nadležnih međunarodnih organizacija, kako bi se osiguralo gospodarenje i očuvanje živih resursa u zapadnom i središnjem Pacifiku te kako bi se postigla suradnja na odgovarajućim znanstvenim istraživanjima.

Članak 5.

Pristup plovila Zajednice IGP-u SDM-a

1. SDM se obvezuje da će plovilima Zajednice odobriti obavljanje ribolovnih aktivnosti u svojem IGP-u, u skladu s ovim Sporazumom, uključujući i njegov Protokol i Prilog.

2. Na ribolovne aktivnosti koje uređuje ovaj Sporazum primjenjuju se zakoni i drugi propisi SDM-a. SDM obavješćuje Komisiju o svim izmjenama navedenih zakona i propisa što je prije moguće i primjenjuju se tri mjeseca nakon obavijesti.

3. SDM je odgovoran za učinkovito provođenje odredbi iz Protokola koje se odnose na nadziranje ribarstva. Plovila Zajednice pridržavaju se navedenih zahtjeva vezanih uz nadziranje. Mjere koje SDM poduzima kako bi se zakonski uredio ribolov, s ciljem očuvanja ribolovnih resursa, temelji se na objektivnim i znanstvenim kriterijima. Primjenjuju se bez diskriminiranja na Zajednicu, SDM i strana plovila, ne dovodeći u pitanje

sporazume koji su sklopljeni između zemalja u razvoju unutar pojedinog zemljopisnog područja, uključujući i uzajamne sporazume o ribarstvu.

4. Zajednica poduzima sve potrebne mjere kako bi osigurala usklađenost svojih plovila s ovim Sporazumom te sa zakonima i propisima koji se odnose na ribarstvo u IGP-u SDM-a.

Članak 6.

Povlastice

Postupak za dobivanje povlastice za ribolov za plovilo, naknade koje su primjenjive i način plaćanja kojim se mogu poslužiti brodovlasnici naveden je u Prilogu Protokolu.

Članak 7.

Financijski doprinos

1. Zajednica SDM-u dodjeljuje jedinstveni financijski doprinos u skladu s uvjetima utvrđenim u Protokolu i Prilozima ne dovodeći u pitanje financijsku pomoć koja se dodjeljuje SDM-u u skladu sa Sporazumom iz Cotonoua. Navedeni jedinstveni doprinos izračunava se na temelju dva povezana elementa, i to:

- (a) pristupa plovila Zajednice IGP-u SDM-a; i
- (b) financijske potpore Zajednice za unapređenje odgovornog ribolova i održivog iskorištavanja ribolovnih resursa u IGP-u SDM-a.

2. Dijelom financijskog doprinosa iz stavka 1. točke (b) određuje se i upravlja svjetlu ciljeva što su ih stranke sporazumno utvrdile u skladu s Protokolom, a koji se trebaju ostvariti u okviru sektorske ribarstvene politike SDM-a i u skladu s godišnjim i višegodišnjim programom za njezinu provedbu.

3. Financijski doprinos koji dodjeljuje Zajednica isplaćuje se svake godine u skladu s Protokolom i ne dovodeći u pitanje odredbe ovog Sporazuma i njegovog Protokola koje se odnose na bilo kakvu promjenu u iznosu doprinosa zbog:

- (a) izvanrednih okolnosti, osim prirodnih pojava, koje sprečavaju ribolovne aktivnosti u IGP-u SDM-a, u skladu s člankom 14. ovog Sporazuma;
- (b) smanjenja ribolovnih mogućnosti odobrenih plovilima Zajednice, o kojemu su se stranke uzajamno dogovorile u svrhu gospodarenja dotičnim ribljim stokovima, ako se to smatra potrebnim za očuvanje i održivo iskorištavanje resursa na temelju najboljih raspoloživih znanstvenih mišljenja, u skladu s člankom 4. Protokola;

- (c) povećanja ribolovnih mogućnosti koje su odobrene plovilima Zajednice, a o kojima su se stranke uzajamno dogovorile, ako najbolja raspoloživa znanstvena mišljenja potvrđuju da stanje resursa to dopušta, u skladu s člankom 1. i 4. Protokola;
- (d) preispitivanja uvjeta financijske potpore Zajednice za provedbu sektorske ribarstvene politike u SDM-u, u skladu s člankom 5. Protokola, ako to opravdavaju rezultati godišnjeg i višegodišnjeg programa kojeg se pridržavaju obje stranke;
- (e) prekidom ovog Sporazuma u skladu s člankom 12.;
- (f) suspenzije primjene ovog Sporazuma u skladu s člankom 13.

Članak 8.

Promicanje suradnje između gospodarskih subjekata i na razini civilnog društva

1. Stranke potiču gospodarsku, trgovinsku, znanstvenu i tehničku suradnju u sektoru ribarstva i s njim povezanim sektorima. Uzajamno se savjetuju kako bi uskladile različite mjere koje bi se mogle poduzeti u tu svrhu.
2. Stranke potiču razmjenu informacija o ribolovnim tehnikama i alatima, metodama konzerviranja i industrijskoj preradi proizvoda ribarstva.
3. Stranke nastoje stvoriti uvjete koji pogoduju promicanju odnosa između poduzeća obaju stranaka, u području tehnike, gospodarstva i trgovine, potičući uspostavljanje okoline koja je pogodna za razvoj poslovanja i ulaganja.
4. Stranke potiču izravna ulaganja, posebno osnivanje zajedničkih poduzeća u obostranom interesu. Stvaranje zajedničkih poduzeća u SDM-u i prijenos plovila Zajednice u zajednička poduzeća sustavno je u skladu sa zakonodavstvom SDM-a i Zajednice.

Članak 9.

Zajednički odbor

1. Osniva se Zajednički odbor za praćenje provedbe ovog Sporazuma. Zajednički odbor obavlja sljedeće zadaće:
 - (a) prati izvršavanje, tumačenje i provedbu ovog Sporazuma a, posebno utvrđivanje godišnjeg i višegodišnjeg programa iz članka 5. stavka 2. Protokola i ocjenu njegove provedbe;
 - (b) osigurava potrebnu vezu u pitanjima od obostranog interesa koji se odnose na ribarstvo te posebno mjere kojima se osigurava održivo upravljanje ribolovnim resursima;

- (c) djeluje kao forum za sporazumno rješavanje svih sporova u pogledu tumačenja ili primjene Sporazuma;
- (d) prema potrebi ponovno ocjenjuje razinu ribolovnih mogućnosti te u skladu s time i financijski doprinos. Savjetovanja se temelje na načelima utvrđenim u člancima 1., 2. i 3. Protokola;
- (e) sve ostale zadaće o kojima se stranke uzajamno dogovore.

2. Zajednički odbor sastaje se najmanje jednom godišnje, naizmjenice u Zajednici i u SDM-u, a predsjedava mu stranka koja je domaćin sastanka. Na zahtjev bilo koje od stranaka održava se izvanredni sastanak.

Članak 10.

Zemljopisno područje na koje se primjenjuje ovaj Sporazum

Ovaj se Sporazum primjenjuje, s jedne strane, na državna područja u kojima se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske zajednice, pod uvjetima utvrđenim u Ugovoru i, s druge strane, na državno područje SDM-a.

Članak 11.

Trajanje

Ovaj se Sporazum primjenjuje devet godina od dana njegovog stupanja na snagu; može se obnoviti na dodatna razdoblja od tri godine, osim u slučaju obavijesti o prekidu Sporazuma u skladu s člankom 12.

Članak 12.

Prekid

1. Ovaj Sporazum može prekinuti svaka od stranaka u slučaju ozbiljnih okolnosti kao što je smanjenje predmetnih ribljih stokova, otkriće smanjenja u razini iskorištavanja ribolovnih mogućnosti koje su odobrene plovilima Zajednice ili neispunjavanje obveza koje su stranke preuzele u pogledu sprečavanja nezakonitog, neprijavljenog i nereguliranog ribolova.
2. Dotična stranka u pisanom obliku obavješćuje drugu stranku o svojoj namjeri otkazivanja Sporazuma najmanje šest mjeseci prije datuma isteka početnoga razdoblja ili svakog dodatnog razdoblja.
3. Otpremom obavijesti iz stavka 2. započinje savjetovanje stranaka.
4. Plaćanje financijskog doprinosa iz članka 7. za godinu u kojoj prekid stupa na snagu, smanjuje se razmjerno i *pro rata temporis*.

5. Prije kraja razdoblja valjanosti bilo kojeg Protokola ovog Sporazuma, stranke održavaju pregovore kako bi se usuglasile o potrebnim izmjenama Protokola i Priloga.

Članak 13.

Obustava i preispitivanje isplate financijskog doprinosa

1. Provedba ovog Sporazuma može se suspendirati na inicijativu jedne od stranaka u slučaju ozbiljnog neslaganja u pogledu primjene odredaba utvrđenih u ovom Sporazumu ili njegovom Protokolu i Prilogu. Takva suspenzija zahtijeva da dotična stranka pošalje obavijest u pisanom obliku o svojoj namjeri najmanje tri mjeseca prije datuma stupanja na snagu odlaganja primjene. Po primitku te obavijesti stranke započinju savjetovanja s ciljem sporazumnog rješavanja spora.

2. Plaćanje financijskog doprinosa iz članka 7. smanjuje se razmjerno i *pro rata temporis* s trajanjem suspenzije.

Članak 14.

Suspenzija plaćanja financijskog doprinosa zbog više sile

1. U slučaju da ozbiljne okolnosti, koje nisu prirodne pojave, sprečavaju ribolovne aktivnosti u IGP-u SDM-a, Europska zajednica može suspendirati plaćanje financijskog doprinosa iz članka 2. Protokola, po mogućnosti nakon savjetovanja stranaka i pod uvjetom da je Zajednica u cijelosti podmirila sve iznose dospjele do dana suspenzije plaćanja.

2. Plaćanje financijskog doprinosa nastavlja se čim stranke sporazumno i nakon savjetovanja utvrde da okolnosti koje su sprečavale obavljanje ribolovnih aktivnosti više ne postoje. Ova bi se isplata trebala izvršiti unutar roka od dva mjeseca nakon potvrde obiju stranaka.

3. Rok važenja povlastica za ribolov dodijeljenih plovilima Zajednice u skladu s člankom 6. ovog Sporazuma i člankom 1. Protokola produljuje se za razdoblje jednako onom tijekom kojeg su ribarske aktivnosti bile suspendirane.

Članak 15.

Protokol i Prilog

Protokol i Prilog sastavni su dio ovog Sporazuma.

Članak 16.

Stupanje na snagu

1. Ovaj Sporazum, sastavljen u po dva primjerka, na češkom, danskom, nizozemskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, njemačkom, grčkom, mađarskom, talijanskom, latvijskom, litvanskom, malteškom, poljskom, portugalskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom i švedskom jeziku, s tim da je svaki tekst jednako vjerodostojan, stupa na snagu na dan kada su ugovorne stranke međusobno obavijestile jedna drugu o završetku postupaka za njegovo usvajanje.

2. Primjenjuje se počevši najranije 1. siječnja 2005.

32006D0496

L 196/14

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

18.7.2006.

ODLUKA VIJEĆA**od 6. srpnja 2006.****o potpisivanju Sporazuma o ribarstvu u južnom Indijskom oceanu u ime Europske zajednice**

(2006/496/EZ)

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske Zajednice, a osobito njegov članak 37. vezano uz njegovu prvu rečenicu prve točke članka 300. stavka (2),

uzimajući u obzir prijedlog Komisije,

budući da:

- (1) Europska zajednica ima isključivu nadležnost za donošenje mjera za očuvanje i gospodarenje ribolovnim resursima i sklapanje sporazuma s ostalim državama i međunarodnim organizacijama.
- (2) Zajednica je ugovorna stranka Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora koja od svih članica međunarodne zajednice zahtijeva suradnju u upravljanju i očuvanju morskih bioloških resursa.
- (3) Zajednica i njezine države članice ratificirale su Sporazum o provođenju odredbi Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora od 10. prosinca 1982. vezano uz očuvanje i gospodarenje migratornim ribljim stokovima i visoko migratornim ribljim stokovima.
- (4) Peta međuvladina konferencija stranaka zainteresiranih za budući Sporazum o ribarstvu u južnom Indijskom oceanu predstavila je nacrt Sporazuma.

- (5) Zajednica lovi stokove u predmetnom području i u njenom je interesu učinkovito sudjelovati u provođenju Sporazuma. Stoga je potrebno potpisati Sporazum,

ODLUČILO JE:

Članak 1.

Potpisivanje Sporazuma o ribarstvu u južnom Indijskom oceanu odobrava se u ime Zajednice, podložno Odluci Vijeća vezano uz sklapanje predmetnog Sporazuma.

Tekst Sporazuma priložen je ovoj Odluci.

Članak 2.

Ovime se ovlašćuje predsjednik Vijeća da odredi osobu(e) opunomoćenu(e) za potpisivanje Sporazuma kako bi isti bio obvezujući za Zajednicu.

Sastavljeno u Bruxellesu 6. srpnja 2006.

Za Vijeće
Predsjednik
P. LEHTOMÄKI

22006A0718(01)

18.7.2006.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 196/15

SPORAZUM O RIBARSTVU U JUŽNOM INDIJSKOM OCEANU (SIOFA)

UGOVORNE STRANKE,

RADI ZAJEDNIČKOG INTERESA za primjereno gospodarenje, dugoročno očuvanje i održivo iskorištavanje ribolovnih resursa u južnom Indijskom oceanu te u želji da ostvarivanje svojih ciljeva prospješe kroz međunarodnu suradnju,

UZIMAJUĆI U OBZIR da obalne države, u skladu s Konvencijom Ujedinjenih naroda o pravu mora od 10. prosinca 1982. i općim načelima međunarodnog prava, raspolažu vodama pod nacionalnom jurisdikcijom u kojima iste ostvaruju svoja suverena prava u svrhu istraživanja, iskorištavanja, očuvanja i gospodarenja ribljim resursima te očuvanja živih morskih bogatstava na koje ribolov utječe,

PODSJEĆAJUĆI NA ODGOVARAJUĆE ODREDBE Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora od 10. prosinca 1982., Sporazuma o provedbi odredaba Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora od 10. prosinca 1982. koje se odnose na Očuvanje i gospodarenje raspršenim ribljim stokovima i visoko migratornim ribljim stokovima od 4. prosinca 1995. i Sporazuma o promicanju usklađivanja ribarskih plovila na otvorenom moru s međunarodnim zaštitnim i gospodarskim mjerama od 24. studenoga 1993. te uzimajući u obzir Kodeks odgovornog ribarstva koji je donesen na 28. konferenciji Organizacije za hranu i poljoprivredu pri Ujedinjenim narodima održanoj 31. listopada 1995.,

NADALJE, PODSJEĆAJUĆI NA članak 17. Sporazuma o provedbi odredaba Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora od 10. prosinca 1982. koje se odnose na Očuvanje i gospodarenje raspršenim ribljim stokovima i visoko migratornim ribljim stokovima iz 1995. i potrebe da stranke koje nisu potpisnice ovog Sporazuma o ribarstvu u južnom Indijskom oceanu primjenjuju gospodarske i zaštitne mjere donesene u skladu s ovim Sporazumom, te potrebe da se plovilima koja plove pod njihovim zastavama ne dopusti ribolov koji nije u skladu s očuvanjem i održivim iskorištavanjem ribolovnih resursa na koje se ovaj Sporazum odnosi,

PRIZNAJUĆI gospodarske i zemljopisne interese te posebne zahtjeve država u razvoju za pravedno korištenje ribolovnih resursa, a posebno zahtjeve najmanje razvijenih država te malih otočnih država u razvoju i njihovih obalnih zajednica,

U ŽELJI da se radi usklađivanja zaštitnih i gospodarskih mjera uspostavi suradnja između obalnih država i svih ostalih država, organizacija i subjekata koje zanimaju ribolovni resursi u južnom Indijskom oceanu,

IMAJUĆI NA UMU da će ostvarivanje prethodno navedene suradnje doprinijeti uspostavljanju razboritog i pravednoga gospodarskog poretka u interesu cijelog čovječanstva te prije svega posebnim interesima i potrebama država u razvoju, a posebno interesima i potrebama najmanje razvijenih država i malih otočnih država,

UVJERENE da bi se navedeni ciljevi najbolje postigli zaključivanjem multilateralnog sporazuma o dugoročnom očuvanju i održivom iskorištavanju ribolovnih resursa u vodama južnog Indijskog oceana izvan nacionalne jurisdikcije,

SPORAZUMJELE SU SE:

**Članak 1.
Definicije**

Za potrebe ovog Sporazuma:

(a) „Konvencija iz 1982.” znači Konvencija Ujedinjenih naroda o pravu mora od 10. prosinca 1982.;

(b) „Sporazum iz 1995.” znači Sporazum o provedbi odredaba Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora od

10. prosinca 1982. koje se odnose na očuvanje i gospodarenje raspršenim ribljim stokovima i visoko migratornim ribljim stokovima od 4. prosinca 1995.;

(c) „Područje” znači područje na koje se ovaj Sporazum primjenjuje kako je opisano u članku 3.;

(d) „Kodeks” znači Kodeks odgovornog ribarstva koji je donesen na 28. konferenciji Organizacije za hranu i poljoprivredu pri Ujedinjenim narodima održanoj 31. listopada 1995.;

- (e) „ugovorna stranka” znači država ili organizacija za regionalno gospodarsko udruživanje, koja se obvezala ovim Sporazumom i za koju ovaj Sporazum vrijedi;
- (f) „ribolovni resursi” znači ribe, mekušci, rakovi i druge vrste sa stalnim staništem na području osim:
- i. stalno naseljenih vrsta pod ribarskom jurisdikcijom obalnih država u skladu s člankom 77. stavkom 4. Konvencije iz 1982.; i
 - ii. visoko migratornih vrsta navedenih u Prilogu I. Konvenciji iz 1982.;
- (g) „ribolov” znači:
- i. stvarno traženje, lov, vađenje ili sakupljanje ribolovnih resursa, ili pak pokušaj istoga;
 - ii. svaka radnja za koju je razumno očekivati da će za posljedicu imati određivanje položaja, lov, vađenje i sakupljanje ribolovnih resursa u bilo koju svrhu, uključujući znanstveno istraživanje;
 - iii. postavljanje, traženje i uklanjanje opreme za privlačenje ribolovnih resursa ili slična oprema, uključujući radar reflektore;
 - iv. svaka radnja na moru kojom se potpomažu radnje navedene u ovoj definiciji ili koja se obavlja kao priprema za radnje navedene u ovoj definiciji, osim radnji u slučaju nužde u vezi sa zdravljem ili sigurnošću članova posade ili sigurnošću plovila; ili
 - v. korištenje letjelica u vezi s bilo kojom radnjom navedenom u ovoj definiciji, osim letova u slučaju nužde u vezi sa zdravljem ili sigurnošću članova posade ili sigurnošću plovila;
- (h) „pravni subjekt koji obavlja gospodarski ribolov” znači svaki pravni subjekt iz članka 1. stavka 3. Sporazuma iz 1995.;
- (i) „ribarsko plovilo” znači svako plovilo koje je namijenjeno ribolovu, uključujući matični brod, sva ostala plovila koja su izravno uključena u ribolov te sva plovila koja sudjeluju u pretovaru;
- (j) „državljeni” znači i fizičke i pravne osobe;
- (k) „organizacije za regionalno gospodarsko udruživanje” znači organizacije za regionalno gospodarsko udruživanje na koje

su države članice prenijele svoje ovlasti za pitanja iz ovog Sporazuma, uključujući i ovlasti da u vezi s tim pitanjima donose odluke koje obvezuju države članice;

- (l) „pretovar” znači pretovar jednog dijela ili svih ribolovnih resursa s jednog ribarskog plovila na drugo plovilo, bez obzira obavlja li se pretovar na moru ili u luci.

Članak 2.

Ciljevi

Cilj je ovog Sporazuma osigurati dugoročno očuvanje i održivo iskorištavanje ribolovnih resursa u području putem suradnje između ugovornih stranaka te promicati održivi razvoj ribarstva u području, uzimajući u obzir potrebe država u razvoju koje graniče s područjem i koje su potpisnice ovog Sporazuma, a posebno potrebe najmanje razvijenih država te otočnih država u razvoju.

Članak 3.

Područje primjene

1. Ovaj se Sporazum primjenjuje na područje omeđeno crtom koja spaja sljedeća sjecišta zemljopisne širine i zemljopisne dužine, isključujući vode pod nacionalnom jurisdikcijom:

počinje na obali afričkog kontinenta na 10° sjeverne zemljopisne širine, odakle se duž navedene paralele proteže prema istoku do sjecišta te paralele s meridijanom koji označava 65° istočne dužine; duž tog meridijana prema jugu do njegova sjecišta s ekvatorom; duž ekvatora prema istoku do njegova sjecišta s meridijanom koji označava 80° istočne širine; duž tog meridijana prema jugu do njegova sjecišta s paralelom koja označava 20° južne širine; duž te paralele prema istoku do obale australskog kontinenta; odatle prema jugu, a zatim prema istoku uzduž australske obale do sjecišta s meridijanom koji označava 120° istočne dužine; duž tog meridijana prema jugu do njegova sjecišta s paralelom koja označava 55° južne širine; duž te paralele prema zapadu do njezina sjecišta s meridijanom koji označava 80° istočne dužine; duž tog meridijana prema sjeveru do njegova sjecišta s paralelom koja označava 45° južne širine; duž te paralele prema zapadu do njezina sjecišta s meridijanom koji označava 30° istočne dužine; duž tog meridijana prema sjeveru do obale afričkog kontinenta.

2. Ako je u svrhu ovog Sporazuma potrebno utvrditi poziciju točke, linije ili područja na površini Zemlje, ta se pozicija utvrđuje pozivanjem na Međunarodni referentni terestrički sustav koji održava Međunarodna služba za promatranje Zemljine rotacije i koji se praktički poklapa sa Svjetskim geodetskim sustavom iz 1984. (WGS84).

Članak 4.

Opća načela

Pri izvršavanju obveze suradnje, ugovorne stranke u skladu s Konvencijom iz 1982. i međunarodnim pravom posebno primjenjuju sljedeća načela:

- (a) mjere se u svrhu dugoročnog očuvanja ribolovnih resursa donose na temelju najboljih raspoloživih znanstvenih dokaza uzimajući u obzir održivo iskorištavanje takvih resursa i uvođenje pristupa ekosustava u njihovo gospodarjenje;
- (b) mjere se poduzimaju kako bi se postigla ravnoteža između ribolovne djelatnosti i održivo iskorištavanje ribolovnih resursa;
- (c) u skladu s Kodeksom i Sporazumom iz 1995. primjenjuje se oprezan pristup kod kojeg se odsutnost primjerenih znanstvenih podataka ne koristi kao razlog za odgađanje ili nepoduzimanje zaštitnih i gospodarskih mjera;
- (d) ribolovnim se resursima gospodari tako da se isti održavaju na razini koja omogućuje najviši održivi prinos, a iscrpljeni se ribolovni resursi obnavljaju na tu razinu;
- (e) u ribolovnoj praksi i pri utvrđivanju gospodarskih mjera u obzir se uzima potreba da se štetan utjecaj koji ribolovna djelatnost može imati na morski okoliš smanji na najmanju moguću razinu;
- (f) zaštićuje se biološka raznolikost morskog okoliša; i
- (g) u cijelosti se priznaju posebni zahtjevi država u razvoju koje graniče s područjem i koje su potpisnice ovog Sporazuma, a posebno zahtjevi najmanje razvijenih država i malih otočnih država u razvoju.

Članak 5.

Skupština ugovornih stranaka

1. Ugovorne se stranke redovito sastaju radi razmatranja pitanja koja se odnose na provedbu ovog Sporazuma te radi donošenja odluka u vezi s njim.
2. Redovita se Skupština ugovornih stranaka, osim ako se na sjednici ne odredi drukčije, ako je to izvedivo, održava najmanje jednom godišnje, i to usporedno sa sjednicama Komisije za ribarstvo u jugozapadnom Indijskom oceanu. Prema potrebi, ugovorne stranke također mogu održavati izvanredne Skupštine.

3. Na Skupštini ugovorne stranke sporazumno donose te izmjenjuju vlastite poslovnike i poslovnike pomoćnih tijela.

4. Ugovorne stranke na svojoj prvoj Skupštini razmatraju donošenje proračuna za financiranje Skupština ugovornih stranaka i obnašanje svojih zadaća te prateće financijske propise. Financijskim propisima propisuju se uvjeti kojima se uređuje utvrđivanje iznosa kojim svaka ugovorna stranka pridonosi proračunu, pri čemu se u obzir uzima gospodarski status ugovornih stranaka koje su države u razvoju, a posebno najmanje razvijenih država i malih otočnih država u razvoju, te se osigurava da primjeren dio proračuna snose ugovorne stranke koje iz ribolova u području ostvaruju korist.

Članak 6.

Zadaci Skupštine ugovornih stranaka

1. Skupština ugovornih stranaka:
 - (a) obavlja reviziju stanja ribolovnih resursa, uključujući reviziju količine ribolovnih resursa i njihove iskorištenosti;
 - (b) promiče i prema potrebi usklađuje istraživačke radove na ribolovnim resursima i raspršenim ribljim stokovima koji se pojavljuju u vodama pod nacionalnom jurisdikcijom koje graniče s područjem, uključujući i odbačeni ulov i utjecaj ribolova na morski okoliš;
 - (c) procjenjuje utjecaj ribolova na ribolovne resurse i morski okoliš uzimajući u obzir ekološke i oceanografske značajke, druge djelatnosti ljudi i ekološke čimbenike;
 - (d) uzimajući u obzir potrebu da se zaštiti morska biološka raznolikost, razrađuje i donosi zaštitne i gospodarske mjere utemeljene na najboljim dostupnim znanstvenim dokazima, koje su nužne da bi se osigurala dugoročna održivost ribolovnih resursa;
 - (e) donosi opće preporučene međunarodne minimalne standarde za odgovorno ribarstvo;
 - (f) sastavlja pravila za prikupljanje i potvrđivanje znanstvenih i statističkih podataka te pravila za podnošenje, objavu, širenje i korištenje takvih podataka;
 - (g) unapređuje suradnju i usklađenost ugovornih stranaka kako bi se osiguralo da su zaštitne i gospodarske mjere za raspršene riblje stokove, koji se pojavljuju u vodama pod nacionalnom jurisdikcijom koje graniče s područjem, u skladu s mjerama za ribolovne resurse koje donosi Skupština ugovornih stranaka;

(h) sastavlja pravila i postupke za praćenje, kontrolu i nadzor ribolovnih aktivnosti kako bi se osiguralo poštovanje zaštitnih i gospodarskih mjera koje donosi Skupština ugovornih stranaka, prema potrebi uključujući i sustav provjere koji objedinjuje praćenje i nadzor plovila, te razrađuje pravila u pogledu ukrcavanja na plovila koja obavljaju ribolov u području i njihovog pregleda;

(i) razrađuje i prati mjere za sprečavanje, odvracanje i uklanjanje nezakonitog, neprijavljenog i nereguliranog ribolova;

(j) u skladu s međunarodnim pravom i svim valjanim instrumentima, ukazuje državama koje nisu potpisnice Sporazuma na sve aktivnosti koje potkopavaju postizanje svrhe ovog Sporazuma;

(k) donosi kriterije i pravila kojima se uređuje sudjelovanje u ribolovu; i

(l) obavlja druge poslove i zadaće nužne za postizanje ciljeva ovog Sporazuma.

2. Prilikom utvrđivanja kriterija za sudjelovanje u ribolovu, uključujući dodjelu ukupnog dopuštenog izlova ili ukupne razine ribolovnog napora, ugovorne stranke u obzir između ostalog uzimaju međunarodna načela poput onih iz Sporazuma iz 1995.

3. Vežano uz primjenu odredaba stavka 2., ugovorne stranke između ostalog mogu:

(a) utvrditi godišnju kvotu ili ograničenja ribolovnog napora za ugovorne stranke;

(b) odrediti količinu ulova namijenjenu istraživanjima i znanstvenim studijama i

(c) prema potrebi rezervirati mogućnost ribolova za stranke koje nisu potpisnice ovog Sporazuma.

4. Skupština ugovornih stranaka prema dogovorenim pravilima preispituje odobrene kvote i ograničenja ribolovnog napora te udio mogućnosti ribolova za stranke koje nisu potpisnice ovog Sporazuma, pri tome između ostalog uzimajući u obzir podatke kako ugovorne stranke i stranke koje nisu potpisnice ovog Sporazuma provode zaštitne i gospodarske mjere koje donosi Skupština stranaka.

Članak 7.

Pomoćna tijela

1. Skupština stranaka osniva stalni Znanstveni odbor koji se, osim ako Skupština stranaka ne odredi drukčije, sastaje

najmanje jednom godišnje te po mogućnosti prije Skupštine stranaka, u skladu sa sljedećim odredbama:

(a) zadaće Znanstvenog odbora su:

i. izrada znanstvene procjene ribolovnih resursa te utjecaja ribolova na morski okoliš, uzimajući u obzir ekološke i oceanografske značajke područja i rezultate odgovarajućih znanstvenih istraživanja;

ii. poticanje i promicanje suradnje u znanstvenim istraživanjima radi unapređivanja znanja o stanju ribolovnih resursa;

iii. izrada znanstvenih mišljenja i preporuka za Skupštinu stranaka pri razradi zaštitnih i gospodarskih mjera iz članka 6. stavka 1. točke (d);

iv. izrada znanstvenih mišljenja i preporuka za Skupštinu stranaka pri razradi mjera za nadzor ribolovnih aktivnosti;

v. izrada znanstvenih mišljenja i preporuka za Skupštinu stranaka o primjerenim standardima i obliku prikupljanja podataka o ribarstvu i njihovoj razmjeni; i

vi. svi ostali znanstveni zadaci koje može utvrditi Skupština stranaka;

(b) prilikom izrade mišljenja i preporuka, Znanstveni odbor u obzir uzima rad Komisije za ribarstvo u jugozapadnom Indijskom oceanu te rad ostalih mjerodavnih istraživačkih organizacija i regionalnih ribarskih organizacija.

2. Čim se donesu mjere iz članka 6., Skupština stranaka osniva Odbor za provedbu koji nadzire provedbu mjera i njihovo pridržavanje. Prema poslovniku, Odbor za provedbu sastaje se kada i Skupština stranaka te isti izvješćuje, savjetuje i daje preporuke Skupštini stranaka.

3. Skupština stranaka prema potrebi može osnovati privremene, posebne i stalne odbore koji se bave proučavanjem i izvješćuju o pitanjima u vezi s provedbom ciljeva iz ovog Sporazuma te radne skupine koje proučavaju i izrađuju preporuke o specifičnim tehničkim pitanjima.

Članak 8.**Odlučivanje**

1. Osim ako nije drukčije predviđeno ovim Sporazumom, odluke Skupštine stranaka i njezinih pomoćnih tijela o važnim pitanjima donose se sporazumno, pri čemu se sporazumno smatra odsutnost bilo kakvih službenih prigovora u trenutku donošenja odluke. Pitanje, smatra li se predmetno pitanje važnim, tretira se kao važno pitanje.

2. Odluke o pitanjima koja nisu navedena u stavku 1. donose se jednostavnom većinom glasova prisutnih ugovornih stranaka koje glasuju.

3. Odluke koje donosi Skupština stranaka obvezujuće su za sve ugovorne stranke.

Članak 9.**Tajništvo**

Skupština stranaka donosi odluke o obavljanju tajničkih poslova ili osnivanju tajništva koje obavlja sljedeće zadaće:

- (a) provodi i koordinira provođenje upravnih odredbi ovog Sporazuma te izrađuje i distribuira službeno izvješće Skupštine stranaka;
- (b) vodi ukupnu evidenciju postupaka sa Skupštine stranaka i pomoćnih tijela te cijelu arhivu svih drugih službenih isprava u vezi s provedbom ovog Sporazuma; i
- (c) sve ostale zadaće koje utvrdi Skupština stranaka.

Članak 10.**Obveze ugovornih stranaka**

1. U vezi sa svojim aktivnostima u području, ugovorne stranke su obvezne:

- (a) bez odgađanja provesti ovaj Sporazum i sve zaštitne, gospodarske i ostale mjere ili odluke Skupštine ugovornih stranaka;
- (b) donijeti odgovarajuće mjere radi osiguravanja učinkovitosti mjera koje je donijela Skupština ugovornih stranaka;

(c) prikupiti i razmijeniti znanstvene, tehničke i statističke podatke o ribolovnim resursima te osigurati:

- i. da prikupljeni podaci budu dovoljno detaljni da olakšaju učinkovitu procjenu stokova te da se dostave na vrijeme kako bi se ispunili zahtjevi navedeni u pravilima koje je donijela Skupština ugovornih stranaka;
- ii. da se donesu odgovarajuće mjere za provjeru točnosti takvih podataka;
- iii. da se takvi statistički, biološki i ostali podaci i informacije na temelju odluke Skupštine ugovornih stranaka dostavljaju svake godine; i
- iv. da se informacije o mjerama poduzetim za provedbu zaštitnih i gospodarskih mjera koje donosi Skupština ugovornih stranaka osiguraju na vrijeme.

2. Sve ugovorne stranke Skupštini ugovornih stranaka dostavljaju izjavu o provedbenim mjerama i mjerama za pridržavanje te sankcijama za moguće nepridržavanje mjera koje utvrde u skladu s ovim člankom; kada su ugovorne stranke obalne države, one daju izjavu o zaštitnim i gospodarskim mjerama koje su donijele za raspršene riblje stokove koji se pojavljuju u vodama pod njihovom jurisdikcijom koje graniče s područjem.

3. Ne dovodeći u pitanje prvenstvo odgovornosti države zastave, sve su ugovorne stranke obvezne, u najvećoj mogućoj mjeri, donositi mjere ili surađivati kako bi osigurale da njihovi državljani i ribarska plovila, koja posjeduju ili kojima upravljaju njihovi državljani, koja love unutar područja, djeluju u skladu s odredbama ovog Sporazuma i zaštitnim i gospodarskim mjerama koje je donijela Skupština ugovornih stranaka.

4. Svaka ugovorna stranka, u najvećoj mogućoj mjeri, na zahtjev bilo koje druge ugovorne stranke i kada joj se dostave relevantne informacije, istražuje sve ozbiljne povrede odredaba ovog Sporazuma ili zaštitnih i gospodarskih mjera koje je donijela Skupština ugovornih stranaka u smislu Sporazuma iz 1995., a koje navodno počinu njezini državljani ili ribarska plovila koja posjeduju ili kojima upravljaju njezini državljani. Ugovornim se strankama, čim je to izvedivo, a svakako u roku od dva (2) mjeseca po zaprimanju takvog zahtjeva, šalje odgovor s pojedinostima o svim radnjama koje se poduzmu ili predlože u vezi s navodnom povredom. Po okončanju istrage, Skupštini ugovornih stranaka uručuje se izvješće s ishodom istrage.

Članak 11.**Dužnosti države zastave**

1. Sve ugovorne stranke donose mjere koje su nužne kako bi osigurale:

- (a) da se ribarska plovila, koja plove pod njihovom zastavom i koja djeluju u području, pridržavaju odredbi ovog Sporazuma i zaštitnih i gospodarskih mjera koje je donijela Skupština ugovornih stranaka te da takva plovila nisu umiješana u radnje koje umanjuju učinkovitost navedenih mjera;
- (b) da se ribarska plovila koja plove pod njihovom zastavom ne bave nedopuštenim ribolovom u vodama pod nacionalnom jurisdikcijom koje graniče s područjem; i
- (c) razradu i uspostavljanje satelitskog sustava za praćenje ribarskih plovila koja u području obavljaju ribolov pod njihovom zastavom.

2. Niti jedna ugovorna stranka ne smije dopustiti da se ribarska plovila koja imaju pravo ploviti pod njezinom zastavom koriste za ribolov u području osim ako im je to dopustilo odgovarajuće nadležno tijelo ili tijela predmetne ugovorne stranke.

3. Ugovorne stranke:

- (a) odobravaju korištenje plovila pod njihovom zastavom za ribolov u vodama izvan nacionalne jurisdikcije samo onda kada su iste sposobne učinkovito izvršavati svoje obveze u pogledu takvih plovila u skladu s ovim Sporazumom te međunarodnim pravom;
- (b) vode evidenciju ribarskih plovila koja imaju pravo ploviti pod njihovom zastavom i kojima je odobren izlov ribolovnih resursa te osiguravaju da se u evidenciju o takvim plovilima unose svi podaci koje zahtijeva Skupština ugovornih stranaka;
- (c) u skladu s pravilima koje je utvrdila Skupština ugovornih stranaka, tijekom godišnje Skupštine ugovornih stranaka, pripremaju izvješća o ribolovnim aktivnostima u području;
- (d) na vrijeme prikupljaju potpune i točne podatke o ribolovnim aktivnostima plovila koja plove pod njihovom zastavom i obavljaju ribolov u području, a posebno o položaju plovila, zadržanom ulovu, odbačenom ulovu i

ribolovnom naporu te iste razmjenjuju prema potrebi, čuvajući tajnost podataka kako je to propisano mjerodavnim nacionalnim zakonodavstvom; i

- (e) u najvećoj mogućoj mjeri, svaka ugovorna stranka, na zahtjev bilo koje druge ugovorne stranke i kada joj se dostave relevantne informacije, istražuje sve ozbiljne povrede odredaba ovog Sporazuma ili zaštitnih i gospodarskih mjera koje je donijela Skupština ugovornih stranaka u smislu Sporazuma iz 1995., a koje navodno počine plovila pod njihovom zastavom. Ugovornim se strankama, čim je to izvedivo, a u svakako u roku od dva (2) mjeseca po zaprimanju takvog zahtjeva, šalje odgovor s pojedinostima o svim radnjama koje se poduzmu ili predlože u vezi s navodnom povredom. Po okončanju istrage, Skupštini ugovornih stranaka uručuje se izvješće s ishodom istrage.

Članak 12.**Dužnosti države luke**

1. Mjere koje u skladu s ovim Sporazumom donese ugovorna stranka koja je država luke, u cijelosti uzimaju u obzir pravo i dužnost države luke da u skladu s međunarodnim pravom donese mjere za pospješivanje učinkovitosti zaštitnih i gospodarskih mjera na podregionalnoj, regionalnoj i globalnoj razini. Pri donošenju takvih mjera, ugovorna stranka koja je država luke ne smije niti u formalnom niti u materijalnom smislu diskriminirati ribarska plovila drugih država.

2. Svaka ugovorna stranka koja je država luke:

- (a) u skladu sa zaštitnim i gospodarskim mjerama koje je donijela Skupština ugovornih stranaka, između ostalog, provjerava dokumente, ribolovni alat i ulov na plovilu, kad takva plovila dobrovoljno pristanu u njihovu luku ili terminale na moru;
- (b) ne dozvoljava pristajanje, pretovar ili pružanje usluga ribarskim plovilima, osim ako je riba na plovilu ulovljena u skladu sa zaštitnim i gospodarskim mjerama koje je donijela Skupština ugovornih stranaka; i
- (c) pruža pomoć ugovornim strankama koje su države zastave u mjeri u kojoj je to izvedivo i u skladu s državnim i međunarodnim pravom kad ribarsko plovilo dobrovoljno pristane u njihove luke ili terminale na moru te kad država zastave zatraži njihovu pomoć u osiguravanju poštovanja odredbi ovog Sporazuma i zaštitnih i gospodarskih mjera koje je donijela Skupština ugovornih stranaka.

3. Ako ugovorna stranka koja je država luke smatra da je plovilo druge ugovorne stranke koje koristi njene luke ili morske terminale povrijedilo odredbe ovog Sporazuma ili zaštitne i gospodarske mjere koje je donijela Skupština ugovornih stranaka, na isto skreće pažnju predmetne države zastave i Skupštine ugovornih stranaka. Ugovorna stranka koja je država luke, državi zastave i Skupštini ugovornih stranaka predočuje ukupnu dokumentaciju o slučaju te zapisnike o provedenoj inspekciji.

4. Ništa od spomenutog u ovom članku ne utječe na obnašanje suverenosti ugovornih stranaka nad lukama na njihovom državnom području u skladu s međunarodnim pravom.

Članak 13.

Posebni zahtjevi država u razvoju

1. Ugovorne stranke u cijelosti priznaju posebne zahtjeve država u razvoju koje graniče s područjem, a posebno zahtjeve najmanje razvijenih država i malih otočnih država u razvoju, koji se tiču očuvanja i gospodarenja ribolovnim resursima te održivog razvoja takvih resursa.

2. Ugovorne stranke posebno priznaju:

(a) ranjivost država u razvoju koje graniče s područjem, a posebno ranjivost država koje su najmanje razvijene i malih otočnih država u razvoju, koje ovise o iskorištavanju ribolovnih resursa te na taj način pokrivaju prehrambene potrebe svog stanovništva ili dijela stanovništva;

(b) potrebu da se izbjegnu negativne posljedice po dohodak ribara koji si ribolovom osiguravaju egzistenciju, malih ribara i ribara obrtnika te ribarskih radnika te da se istima osigura pristup ribolovu; i

(c) potrebu da se osigura da zaštitne i gospodarske mjere koje je donijela Skupština ugovornih stranaka ne rezultiraju izravnim ili neizravnim prijenosom nerazmjernog opterećenja aktivnostima očuvanja na države u razvoju koje graniče s područjem, a posebno na najmanje razvijene države i male otočne države u razvoju.

3. Suradnja ugovornih stranaka u skladu s odredbama ovog Sporazuma i suradnja drugih podregionalnih i regionalnih organizacija koje sudjeluju u gospodarenju živim morskim bogatstvom podrazumijevaju radnje čija je svrha:

(a) unapređivanje sposobnosti država u razvoju koje graniče s područjem, a posebno najmanje razvijenih država i malih otočnih država u razvoju, da očuvaju i gospodare ribolovnim resursima te da na tim resursima izgrade vlastito ribarstvo; i

(b) pružanje pomoći državama u razvoju koje graniče s područjem, a posebno najmanje razvijenim državama i malim otočnim državama u razvoju te olakšavanje pristupa u skladu s ovim Sporazumom.

4. Suradnja s državama u razvoju koje graniče s područjem, a posebno suradnja s najmanje razvijenim državama i malim otočnim državama u razvoju, trebala bi u smislu ovog članka obuhvatiti pružanje financijske pomoći, pomoći u vezi s razvojem ljudskih resursa, tehničku pomoć, prijenos tehnologije te radnje koje su usmjerene k:

(a) unapređivanju očuvanja i gospodarenja ribolovnim resursima i raspršenim ribljim stokovima koji se pojavljuje u vodama pod nacionalnom jurisdikcijom koje graniče s područjem, a mogu obuhvatiti prikupljanje, izvješćivanje, provjeru, razmjenu i analizu podataka o ribolovu i povezanih podataka;

(b) unapređivanju prikupljanja i upravljanja podacima koji su važni za ribolov u morskom okolišu;

(c) procjeni fonda i znanstvenom istraživanju;

(d) praćenju, kontroli, nadzoru, pridržavanju i provedbi, uključujući izobrazbu i izgradnju kapaciteta na lokalnoj razini, razvoju i financiranju državnih i regionalnih promatračkih programa te pristupu tehnologiji; i

(e) sudjelovanju u Skupštini ugovornih stranaka i na sastancima pomoćnih tijela te sudjelovanju u rješavanju sporova.

Članak 14.

Transparentnost

1. Ugovorne stranke promiču transparentnost u odlučivanju i drugim radnjama koje se obavljaju u skladu s ovim Sporazumom.

2. Obalne države s vodama pod nacionalnom jurisdikcijom koje graniče s područjem, koje nisu potpisnice ovog Sporazuma, imaju pravo sudjelovati na Skupštinama ugovornih stranaka i sastancima pomoćnih tijela u svojstvu promatrača.

3. Države koje nisu potpisnice ovog Sporazuma imaju pravo sudjelovati na Skupštinama ugovornih stranaka i sastancima pomoćnih tijela u svojstvu promatrača.

4. Međunarodne organizacije koje se bave pitanjima bitnim za provedbu ovog Sporazuma, a posebno Organizacija za hranu i poljoprivredu pri Ujedinjenim narodima, Komisija za ribarstvo u jugozapadnom Indijskom oceanu te regionalne ribarske organizacije s nadležnošću nad otvorenim morem koje graniči s područjem, imaju pravo sudjelovati na Skupštinama ugovornih stranaka i sastancima pomoćnih tijela u svojstvu promatrača.

5. Predstavnici nevladinih organizacija koji se bave pitanjima bitnim za provedbu ovog Sporazuma mogu sudjelovati na Skupštini ugovornih stranaka i sastancima pomoćnih tijela u svojstvu promatrača ili na neki drugi način koji odredi Skupština ugovornih stranaka. Takvo se sudjelovanje predviđa poslovnikom Skupštine ugovornih stranaka i pomoćnih tijela. U tom smislu propisi ne smiju biti neprimjereno ograničeni.

6. Promatračima se omogućuje pravovremeni pristup relevantnim informacijama u skladu s poslovnikom te pravilima o čuvanju povjerljivosti koje Skupština ugovornih stranaka može usvojiti.

Članak 15.

Pravni subjekti koji obavljaju gospodarski ribolov

1. Po stupanju na snagu ovog Sporazuma, svi pravni subjekti koji obavljaju gospodarski ribolov čija su plovila obavljala ribolov ili su namjeravala obavljati ribolov u području mogu u skladu s postupcima koje može utvrditi Skupština ugovornih stranaka, a u obliku pismena koji se uručuje predsjedniku Skupštine ugovornih stranaka, izreći svoj čvrsti pristanak da se obvežu ovim Sporazumom. Takav pristanak stupa na snagu trideset (30) dana od datuma primitka pismena. Navedeni pravni subjekti svoj pristanak mogu povući u obliku pisane obavijesti upućene predsjedniku Skupštine ugovornih stranaka. Obavijest o povlačenju stupa na snagu devedeset (90) dana od datuma primitka obavijesti od strane predsjednika Skupštine ugovornih stranaka.

2. Pravni subjekt koji je izrekao svoj pristanak da se obveže ovim Sporazumom može sudjelovati na Skupštini ugovornih stranaka i pomoćnih tijela te u odlučivanju u skladu s Poslovníkom koji je donijela Skupština ugovornih stranaka. Na takve se pravne subjekte *mutatis mutandis* primjenjuju odredbe članka od 1. do 18. te članka 20. stavka 2.

Članak 16.

Suradnja s drugim organizacijama

Ugovorne stranke koje u okviru ovog Sporazuma djeluju zajedno, oko pitanja od zajedničkog interesa blisko surađuju s

drugim međunarodnim ribarskim organizacijama te povezanim organizacijama, a posebno s Komisijom za ribarstvo u jugozapadnom Indijskom oceanu te svim ostalim regionalnim ribarskim organizacijama s nadležnošću nad otvorenim morima koje graniče s područjem.

Članak 17.

Stranke koje nisu potpisnice Sporazuma

1. Ugovorne stranke u skladu s ovim Sporazumom, Sporazumom iz 1995. i međunarodnim pravom donose mjere za odvratanje plovila koja plovo pod zastavom stranaka koje nisu potpisnice ovog Sporazuma od aktivnosti koje umanjuju učinkovitost zaštitnih i gospodarskih mjera koje je donijela Skupština ugovornih stranaka ili pak onemogućuju postizanje ciljeva ovog Sporazuma.

2. Ugovorne stranke razmjenjuju informacije o aktivnostima ribarskih plovila pod zastavom stranaka koje nisu potpisnice ovog Sporazuma, a koja obavljaju ribolov u području.

3. Ugovorne stranke strankama koje nisu potpisnice ovog Sporazuma ukazuju na sve aktivnosti koje su poduzeli njihovi državljani ili ribarska plovila koja plovo pod njihovom zastavom, a koje umanjuju učinkovitost zaštitnih i gospodarskih mjera koje je donijela Skupština ugovornih stranaka ili onemogućuju postizanje ciljeva ovog Sporazuma.

4. Ugovorne stranke zasebno i zajednički od stranaka koje nisu potpisnice ovog Sporazuma, a čija plovila obavljaju ribolov u području, zahtijevaju da u potpunosti surađuju pri provedbi zaštitnih i gospodarskih mjera koje je donijela Skupština ugovornih stranaka s obzirom na potrebu osiguravanja primjene tih mjera na sve ribolovne aktivnosti u području. Navedene stranke koje nisu potpisnice ovog Sporazuma, a koje surađuju pri njegovoj provedbi, od sudjelovanja u ribolovu ostvarit će korist koja je razmjerna njihovom nastojanju da se pridržavaju te evidenciji o njihovom pridržavanju zaštitnih i gospodarskih mjera za predmetne stokove ribolovnih resursa.

Članak 18.

Načelo savjesnosti i poštenja i zlouporaba prava

Obveze koje su preuzele u skladu s ovim Sporazumom ugovorne stranke ispunjavaju u skladu s načelom savjesnosti i poštenja, a prava koja im se priznaju u okviru ovog Sporazuma ostvaruju na način koji ne predstavlja zlouporabu prava.

Članak 19.**Veza s ostalim sporazumima**

Ništa od navedenog u ovom Sporazumu ne dovodi u pitanje prava i obveze država, propisane Konvencijom iz 1982. i Sporazumom iz 1995.

Članak 20.**Tumačenje i rješavanje sporova**

1. Ugovorne se stranke obvezuju da će sve sporove nastojati riješiti sporazumno. Na zahtjev jedne od ugovornih stranaka, spor se može riješiti obvezujućom odlukom predviđenom u odjeljku II. dijela XV. Konvencije iz 1982. ili, ako se spor odnosi na raspršene riblje stokove unutar područja, u skladu s postupcima utvrđenim u dijelu VIII. Sporazuma iz 1995. Mjerodavni dio Konvencije iz 1982. i Sporazuma iz 1995. primjenjuje se bez obzira na to jesu li stranke koje sudjeluju u sporu potpisnice navedenih isprava.

2. Kada je u spor uključen pravni subjekt koji obavljaju gospodarski ribolov koji je izrekao svoj pristanak na obvezivanje ovim Sporazumom te se spor ne može riješiti sporazumno, na zahtjev jedne od stranaka, spor se može uputiti na konačnu i obvezujuću arbitražu u skladu s odgovarajućim pravilima Stalnog arbitražnog suda.

Članak 21.**Izmjene**

1. Izmjene ovog Sporazuma mogu predložiti sve ugovorne stranke, a tekst predloženih izmjena dostavlja se depozitaru najmanje šezdeset (60) dana prije redovne Skupštine ugovornih stranaka. Depozitar bez odlaganja svim ugovornim strankama dostavlja primjerak ovog teksta.

2. Izmjene ovog Sporazuma sporazumno donose sve ugovorne stranke.

3. Izmjene ovog Sporazuma na snagu stupaju devedeset (90) dana nakon što sve ugovorne stranke koje su imale taj status kada su izmjene odobrene depozitaru uruče isprave o ratifikaciji, prihvaćanju ili odobravanju predmetnih izmjena.

Članak 22.**Potpisivanje, ratifikacija, prihvaćanje i odobravanje**

1. Ovaj Sporazum, u roku od dvanaest (12) mjeseci od (datum uručjenja na potpis), trebaju potpisati:

(a) države i organizacije za regionalno gospodarsko udruživanje koje sudjeluju u međudržavnom savjetovanju o Sporazumu o ribarstvu u južnom Indijskom oceanu; i

(b) sve ostale države s jurisdikcijom nad vodama koje graniče s područjem.

i ostaje otvorenim za potpisivanje dvanaest (12) mjeseci (od datuma otvaranja za potpisivanje).

2. Ovaj Sporazum potpisnice trebaju ratificirati, prihvatiti i odobriti.

3. Isprave o ratifikaciji, prihvaćanju i odobravanju dostavljaju se depozitaru.

Članak 23.**Pristupanje**

1. Po isteku roka za potpisivanje, Sporazumu mogu pristupiti sve države ili organizacije za regionalno gospodarsko udruživanje iz članka 22. stavka 1. te sve ostale države ili organizacije za regionalno gospodarsko udruživanje koje zanimaju aktivnosti u vezi s ribolovnim resursima.

2. Isprave o pristupanju uručuju se depozitaru.

Članak 24.**Stupanje na snagu**

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu devedeset (90) dana od datuma na koji depozitar zaprimi četvrtu ispravu o ratifikaciji, prihvaćanju ili odobrenju, od kojih najmanje dvije trebaju položiti obalne države koje graniče s područjem.

2. Za sve potpisnice koje ratificiraju, prihvate ili odobre ovaj Sporazum nakon njegova stupanja na snagu, ovaj Sporazum stupa na snagu trideset (30) dana po polaganju njihove isprave o ratifikaciji, prihvaćanju ili odobrenju.

3. Za sve države ili organizacije za regionalno gospodarsko udruživanje koje pristupe ovom Sporazumu nakon njegova stupanja na snagu, ovaj Sporazum stupa na snagu trideset (30) dana po polaganju njihovih isprava o pristupanju.

*Članak 25.***Depozitar**

1. Depozitar ovog Sporazuma i svih njegovih izmjena je generalni direktor Organizacije za hranu i poljoprivredu pri Ujedinjenim narodima. Depozitar svim potpisnicama uručuje ovjerene primjerke predmetnog Sporazuma te Sporazum registrira kod Glavnog tajnika Ujedinjenih naroda u skladu s člankom 102. Povelje Ujedinjenih naroda.

2. Depozitar sve potpisnice ovog Sporazuma obavješćuje o potpisima i ispravama o ratifikaciji, pristupanju, prihvaćanju ili odobrenju koje su položene u skladu s člancima 22. i 23. te o datumu stupanja Sporazuma na snagu u skladu s člankom 24.

*Članak 26.***Otkaz Sporazuma**

Ugovorne stranke ovaj Sporazum mogu otkazati u svako doba po isteku dvije godine od datuma stupanja na snagu Sporazuma za predmetnu ugovornu stranku putem pisanog otkaza uručenog depozitaru, koji o istome odmah obavješćuje ugovorne stranke. Obavijest o otkazu stupa na snagu devedeset (90) dana od datuma na koji ju zaprimi depozitar.

U POTVRDU TOGA dolje potpisani punomoćnici koje su propisno ovlastile njihove vlade potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno u ... dana ..., na engleskom i francuskom jeziku, od kojih su oba teksta jednako vjerodostojna.

*Članak 27.***Prestanak Sporazuma**

Ovaj Sporazum automatski prestaje važiti kada i ako se broj ugovornih stranaka zbog otkaza Sporazuma smanji na manje od tri ugovorne stranke.

*Članak 28.***Rezerve**

1. Ratifikacija, prihvaćanje i odobravanje ovog Sporazuma mogu biti predmetom rezervi, pri čemu su rezerve valjane isključivo ako ih jednoglasno prihvate sve ugovorne stranke ovog Sporazuma. Depozitar bez odlaganja obavješćuje sve ugovorne stranke o mogućim rezervama. Smatra se da su ugovorne stranke koje ne odgovore u roku od tri (3) mjeseca od datuma obavijesti prihvatile rezerve. Bez takvog prihvaćanja, država ili organizacija za regionalno gospodarsko udruživanje koja izjavi rezervu ne može postati ugovorna stranka ovog Sporazuma.

2. Ništa od navedenog u stavku 1. ne sprečava države ili organizacije za regionalno gospodarsko udruživanje da u ime jedne države i u vezi s članstvom stečenim kroz državno područje i okolna morska područja nad kojima ta država ima suverenitet ili teritorijalnu i pomorsku jurisdikciju izjave rezerve.

32006R1562

20.10.2006.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 290/1

UREDBA VIJEĆA (EZ) br. 1562/2006**od 5. listopada 2006.****o sklapanju Sporazuma o partnerstvu u ribarstvu između Europske zajednice i Republike Sejšela**

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice, a posebno njegov članak 37. zajedno s člankom 300. stavkom 2. i prvim podstavkom članka 300. stavka 3.,

uzimajući u obzir prijedlog Komisije,

uzimajući u obzir mišljenje Europskog parlamenta ⁽¹⁾,

budući da:

- (1) Uredbom Vijeća (EEZ) br. 1708/87 Zajednica je odobrila Sporazum s Republikom Sejšeli o ribolovu u obalnim vodama Sejšela ⁽²⁾. Stranke su vodile pregovore kako bi zamijenile navedeni Sporazum Sporazumom o partnerstvu u ribarstvu.
- (2) Nastavno na pregovore, Sporazum o partnerstvu u ribarstvu parafiran je u ožujku 2005.
- (3) Sporazum o partnerstvu u ribarstvu predviđa poboljšanu gospodarsku, financijsku, tehničku i znanstvenu suradnju u sektoru ribarstva s ciljem jamčenja očuvanja i održivog iskorištavanja resursa, kao i partnerstva između poduzeća s ciljem razvoja gospodarskih djelatnosti u sektoru ribarstva i srodnih djelatnosti od općeg interesa.
- (4) Taj je Sporazum potrebno odobriti.

- (5) Nakon stupanja na snagu novog Sporazuma, Uredba (EEZ) br. 1708/87 postat će zastarjela. Stoga ju je zbog jasnoće potrebno staviti izvan snage,

DONIJELO JE OVU UREDBU:

Članak 1.

Sporazum o partnerstvu u ribarstvu između Europske zajednice i Republike Sejšela (dalje u tekstu: Sporazum) odobrava se u ime Zajednice.

Tekst Sporazuma priložen je ovoj Uredbi.

Članak 2.

Ovim se ovlašćuje predsjednik Vijeća da odredi osobe opuno-močene za potpisivanje Sporazuma kako bi isti bio obvezujući za Zajednicu.

Članak 3.

Uredba (EEZ) br. 1708/87 ovim se stavlja izvan snage.

Članak 4.

Ova Uredba stupa na snagu na trećeg dana nakon dana objave u *Službenom listu Europske unije*.

Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama.

Sastavljeno u Luxembourg 5. listopada 2006.

Za Vijeće
Predsjednik
K. RAJAMÄKI

⁽¹⁾ Mišljenje doneseno 6. rujna 2006. Još nije objavljeno u *Službenom listu*.

⁽²⁾ SL L 160, 20.6.1987., str. 1.

22006A1020(01)

L 290/2

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

20.10.2006.

SPORAZUM O PARTNERSTVU U RIBARSTVU
između Europske zajednice i Republike Sejšeli

EUROPSKA ZAJEDNICA,

dalje u tekstu „Zajednica”,

i

REPUBLIKA SEJŠELI,

dalje u tekstu „Sejšeli”,

dalje u tekstu „stranke”,

UZIMAJUĆI U OBZIR blisku suradnju između Zajednice i Sejšela, posebno u okviru Sporazuma iz Cotonoua, te njihove obostrane želje za produbljivanjem te suradnje,

UZIMAJUĆI U OBZIR Konvenciju Ujedinjenih naroda o pravu mora,

SVJESNE važnosti načela utvrđenih Kodeksom odgovornog ribarstva koji je donesen na Konferenciji FAO-a 1995.,

ODLUČNE da u zajedničkom interesu surađuju na poticanju uvođenja odgovornog ribarstva kako bi se osiguralo dugoročno očuvanje i održivo iskorištavanje živih morskih resursa,

UVJERENE da takva suradnja mora biti u obliku inicijativa i mjera koje se dopunjuju i osiguravaju usklađenost politika i i sinergiju napora, bez obzira poduzimaju li se zajednički ili pojedinačno,

U NAMJERI da u tu svrhu pokrenu dijalog s ciljem određivanja ribarstvene politike na Sejšelima i utvrđivanja odgovarajućih načina koji će osigurati učinkovitu provedbu te politike i uključenost gospodarskih subjekata i civilnog društva u proces,

U ŽELJI da utvrde uvjete koji će uređivati ribolovne aktivnosti plovila Zajednice u vodama Sejšela te potporu Zajednice za uvođenje odgovornog ribolova u tim vodama,

ODLUČNE da nastave blisku gospodarsku suradnju u ribarskoj industriji i s njom povezanim djelatnostima putem osnivanja i razvoja zajedničkih poduzeća koja će uključivati poduzeća iz obje stranke,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Područje primjene

Ovim se Sporazumom utvrđuju načela, pravila i postupci koji uređuju:

— gospodarsku, financijsku, tehničku i znanstvenu suradnju u sektoru ribarstvu s ciljem uvođenja odgovornog ribolova u

vodama Sejšela kako bi se zajamčilo očuvanje i održivo iskorištavanje ribolovnih resursa te razvoj sektora ribarstva na Sejšelima,

— uvjete koji uređuju pristup ribarskih plovila Zajednice vodama Sejšela,

— aranžmani za uređenje nadzora ribolova u vodama Sejšela s kako bi se osiguralo poštovanje gore navedenih pravila i uvjeta, učinkovitost mjera za očuvanje i gospodarenje ribljim stokovima, i sprečavanje nezakonitog, neprijavljenog i nereguliranog ribolova,

— partnerstva između poduzeća čiji je cilj da, u obostranom interesu, razvijaju gospodarske djelatnosti u sektoru ribarstva i s njima povezane djelatnosti.

Članak 2.

Definicije

Za potrebe ovog Sporazuma:

- (a) „tijela Sejšela” znači sejšelska tijela nadležna za ribarstvo;
- (b) „tijela Zajednice” znači Europska komisija;
- (c) „plovilo Zajednice” znači ribarsko plovilo koje plovi pod zastavom države članice Zajednice i koje je registrirano u Zajednici;
- (d) „zajedničko poduzeće” znači komercijalno poduzeće za obavljanje ribolovne djelatnosti ili djelatnosti koje su s njom povezane, koje su na Sejšelima osnovali vlasnici plovila ili državna poduzeća stranaka;
- (e) „Zajednički odbor” znači odbor sastavljen od predstavnika Zajednice i Sejšela, čije su zadaće opisane u članku 9. ovog Sporazuma.

Članak 3.

Načela i ciljevi u skladu s kojima se provodi ovaj Sporazum

1. Stranke se obvezuju promicati odgovorni ribolov u sejšelskim vodama na temelju načela nediskriminacije između različitih flota koje obavljaju ribolov u tim vodama, ne dovodeći u pitanje sporazume koje su države u razvoju sklopile unutar te zemljopisne regije, uključujući sporazume o ribarstvu na temelju uzajamnosti.
2. Stranke surađuju radi određivanja i provedbe sektorske ribarstvene politike u sejšelskim vodama te u tu svrhu pokreću politički dijalog o nužnim reformama. e Stranke se obvezuju da za ovo područje neće donositi mjere bez prethodnog međusobnog savjetovanja.
3. Stranke također surađuju pri zajedničkom i jednostranom *ex ante*, tekućem i *ex post* ocjenjivanju mjera, programa i djelovanja koji se provode na temelju ovog Sporazuma.
4. Stranke se obvezuju osigurati provedbu ovog Sporazuma u skladu s načelima dobrog gospodarskog i društvenog upravljanja.

5. Zapošljavanje sejšelskih mornara na plovilima Zajednice uređuje Deklaracija Međunarodne organizacije rada (ILO) o temeljnim načelima i pravima na radu, koja se u cijelosti primjenjuje na odgovarajuće ugovore i opće uvjete zapošljavanja. To se posebno odnosi na slobodu udruživanja i stvarnog priznavanja prava na kolektivno pregovaranje i ukidanje diskriminacije u području zapošljavanja i zanimanja.

Članak 4.

Statistička suradnja

1. Tijekom razdoblja obuhvaćenog ovim Sporazumom, Zajednica i Sejšeli prate razvoj resursa u sejšelskoj ribolovnoj zoni; u tu se svrhu svake godine održava zajednički znanstveni sastanak, naizmjence u Zajednici i na Sejšelima.

2. Na temelju zaključaka godišnjeg znanstvenog sastanka i najboljih raspoloživih znanstvenih mišljenja, stranke se međusobno savjetuju u okviru Zajedničkog odbora iz članka 9., te, gdje je to potrebno i obostranim sporazumom, poduzimaju mjere za osiguravanje održivog gospodarenja ribolovnim resursima.

3. Stranke se da će održavati međusobna savjetovanja, bilo izravno ili unutar Komisije za tune u Indijskom oceanu (IOTC) kako bi osigurale održivo gospodarenje i očuvanje živih resursa u Indijskom oceanu i surađivale u odgovarajućim znanstvenim istraživanjima.

Članak 5.

Pristup plovila Zajednice ribolovnim područjima u sejšelskim vodama

1. Sejšeli se obvezuju da će plovilima Zajednice odobriti obavljanje ribolovnih aktivnosti u svojoj ribolovnoj zoni u skladu s ovim Sporazumom, uključujući Protokol i njegov Prilog.

2. Na ribolovne aktivnosti koje uređuje ovaj Sporazum primjenjuju se zakoni i propisi koji su na snazi na Sejšelima. Tijela Sejšela obavješćuju Zajednicu o svakoj izmjeni tog zakonodavstva obavješćuje.

3. Sejšeli preuzimaju odgovornost za učinkovitu primjenu odredaba o praćenju ribarstva koje su sadržane u Protokolu. Plovila Zajednice surađuju sa sejšelskim tijelima koja su odgovorna za provedbu tog praćenja.

4. Zajednica se obvezuje poduzeti sve potrebne mjere koje su nužne kako bi se osiguralo da se njezina plovila pridržavaju ovog Sporazuma i zakonodavstva kojim se uređuje ribolov u vodama pod sešelskom nadležnošću.

Članak 6.

Povlastice

1. Plovila Zajednice mogu obavljati ribolov u sešelskoj ribolovnoj zoni samo ako imaju povlasticu za ribolov, izdanu u skladu s ovim Sporazumom.

2. Postupak dobivanja povlastice za ribolov za plovilo, odgovarajuće pristojbe i način plaćanja koji koriste brodovlasnici, utvrđeni su u Prilogu Protokolu.

Članak 7.

Financijski doprinos

1. Zajednica Sešelima plaća financijski doprinos u skladu s uvjetima utvrđenim u Protokolu i Prilogu. Taj se jedinstveni doprinos sastoji od dva povezana elementa, i to:

(a) pristupa plovila Zajednice sešelskim ribolovnim područjima; i

(b) financijske potpore Zajednice za uvođenje odgovornog ribolova i održivog iskorištavanja ribolovnih resursa u sešelskim vodama.

2. Dio financijskog doprinosa iz stavka 1. točke (a) utvrđuje se međusobnim sporazumom i u skladu s Protokolom u svjetlu ciljeva za koje su stranke odlučile da ih treba postići u okviru sektorske ribarstvene politike Maroka i u skladu s godišnjim i višegodišnjim programom za njezinu provedbu.

3. Financijski doprinos koji dodjeljuje Zajednica plaća se svake godine u skladu s Protokolom te prema odredbama ovog Sporazuma i Protokola o mogućoj promjeni iznosa doprinosa iz sljedećih razloga:

(a) ozbiljnih okolnosti, osim prirodnih pojava, osim prirodnih pojava, koje sprečavaju ribolovne aktivnosti u sešelskim vodama;

(b) smanjenja ribolovnih mogućnosti odobrenih plovilima Zajednice o kojemu su se stranke uzajamno dogovorile u svrhu gospodarenja dotičnim ribljim stokovima, ako se to smatra potrebnim za očuvanje i održivo iskorištavanje resursa na temelju najboljih raspoloživih znanstvenih mišljenja;

(c) povećanja ribolovnih kvota odobrenih plovilima Zajednice, o kojemu su se stranke uzajamno dogovorile, ako najbolja raspoloživa znanstvena mišljenja potvrđuju da stanje resursa to dopušta;

(d) preispitivanja uvjeta financijske potpore Zajednice za provedbu sešelske sektorske ribarstvene politike, ako to opravdavaju rezultati godišnjeg i višegodišnjeg programa što su ih utvrdile obje stranke;

(e) prekida ovog Sporazuma u skladu s člankom 12.;

(f) suspenzije primjene ovog Sporazuma u skladu s člankom 13.

Članak 8.

Promicanje suradnje između gospodarskih subjekata i na razini civilnog društva

1. Stranke potiču gospodarsku, trgovinsku, znanstvenu i tehničku suradnju u sektoru ribarstva i s njim povezanim sektorima. Uzajamno se savjetuju kako bi uskladile različite mjere koje bi se mogle poduzeti u tu svrhu.

2. Stranke potiču razmjenu informacija o ribolovnim tehnikama i alatima te metodama konzerviranja i industrijskoj preradi proizvoda ribarstva.

3. Stranke nastoje stvoriti uvjete pogodne za unapređivanje odnosa između njihovih poduzeća na tehničkom, gospodarskom i trgovinskom planu poticanjem uspostavljanja okoline pogodne za razvoj poslovanja i ulaganja.

4. Stranke posebno potiču osnivanje zajedničkih poduzeća iz obostranog interesa. Osnivanje zajedničkih poduzeća na Sešelima i prijenos plovila Zajednice na zajednička poduzeća mora biti u skladu sa zakonodavstvom koje vrijedi na Sešelima i u Zajednici.

Članak 9.

Zajednički odbor

1. Osniva se Zajednički odbor koji prati primjenu ovog Sporazuma. Zajednički odbor obavlja sljedeće zadaće:

(a) prati provedbu, tumačenje i primjenu Sporazuma, a posebno izradu godišnjeg i višegodišnjeg programa iz članka 7. stavka 2., te vrednovanje njegove provedbe;

- (b) osigurava potrebnu vezu u pitanjima od obostranog interesa koji se odnose na ribarstvo;
- (c) djeluje kao forum za sporazumno rješavanje svih sporova u pogledu tumačenja ili primjene ovog Sporazuma;
- (d) prema potrebi, ponovno ocjenjuje razinu ribolovnih mogućnosti i, sukladno tomu, financijskog doprinosa;
- (e) sve druge zadaće o kojima se stranke uzajamno dogovore.

2. Zajednički odbor sastaje se najmanje jednom godišnje, naizmjenice u Zajednici i Sejšelima, a predsjedava mu stranka koja je domaćin sastanka. Izvanredni sastanak održava se na zahtjev jedne od stranaka.

Članak 10.

Zemljopisno područje na koje se Sporazum primjenjuje

Ovaj se Sporazum primjenjuje, s jedne strane, na područjima na kojima se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske zajednice i pod uvjetima utvrđenim u Ugovoru i, s druge strane, na državnom području Sejšela.

Članak 11.

Trajanje

Ovaj se Sporazum primjenjuje šest godina od datuma njegovog stupanja na snagu; Sporazum se može produžiti za dodatna šestogodišnja razdoblja, osim u slučaju prekida u skladu s člankom 12.

Članak 12.

Prekid Sporazuma

1. Ovaj Sporazum može prekinuti svaka od stranaka u slučaju ozbiljnih okolnosti, kao što je smanjenje predmetnih ribljih stokova, utvrđivanje smanjene razine iskorištenosti ribolovnih mogućnosti odobrenih plovilima Zajednice ili u slučaju neispunjavanja obveza koje su stranke preuzele u pogledu sprečavanja nezakonitog, neprijavljenog i nereguliranog ribolova.
2. Dotična stranka obavješćuje drugu stranku o svojoj namjeri povlačenja iz Sporazuma u pisanom obliku najmanje šest mjeseci prije datuma isteka početnog razdoblja ili svakog dodatnog razdoblja.
3. Slanjem obavijesti iz prethodnog stavka otvara se savjetovanje među strankama.

4. Plaćanje financijskog doprinosa iz članka 7. za godinu u kojoj prekid stupa na snagu, smanjuje se razmjerno i *pro rata temporis*.

Članak 13.

Suspenzija

1. Primjena ovog Sporazuma može se suspendirati na inicijativu jedne od stranaka u slučaju ozbiljnog neslaganja u pogledu primjene odredaba utvrđenih u ovom Sporazumu. U slučaju suspenzije dotična stranka mora pismenim putem obavijestiti drugu stranku o svojoj namjeri najmanje šest mjeseci prije datuma od kojeg bi suspenzija trebala proizvoditi pravne učinke. Po primitku navedene obavijesti stranke započinju savjetovanje radi sporazumnog rješavanja spora.

2. Plaćanje financijskog doprinosa iz članka 7. smanjuje se razmjerno i *pro rata temporis* u skladu s trajanjem suspenzije.

Članak 14.

Protokol i Prilog

Protokol i Prilog čine sastavni dio ovog Sporazuma.

Članak 15.

Stavljanje izvan snage i prijelazne odredbe

1. Sporazum o ribolovu na Sejšelima između Europske ekonomske zajednice i Republike Sejšela iz 1987. stavlja se izvan snage i zamjenjuje ovim Sporazumom s datumom njegovog stupanja na snagu.

2. Međutim, Protokol kojim se utvrđuju ribolovne mogućnosti u razdoblju od 18. siječnja 2005. do 17. siječnja 2011. te financijski doprinos predviđen u Sporazumu o ribolovu na Sejšelima između Europske ekonomske zajednice i Republike Sejšela ostaju na snazi tijekom razdoblja navedenog u njegovom članku 1. te postaju sastavni dio ovog Sporazuma.

Članak 16.

Stupanje na snagu

Ovaj Sporazum sastavljen u po dva primjerka na češkom, estonskom, danskom, nizozemskom, engleskom, finskom, francuskom, njemačkom, grčkom, mađarskom, talijanskom, letonskom, litvanskom, malteškom, poljskom, portugalskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom i švedskom jeziku, s tim da je svaki tekst jednako vjerodostojan, stupa na snagu na datum kad stranke jedna drugu obavijeste o završetku postupaka za njegovo usvajanje.

32006R1563

L 290/6

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

20.10.2006.

UREDBA VIJEĆA (EZ) br. 1563/2006**od 5. listopada 2006.****o sklapanju Sporazuma o partnerstvu u sektoru ribarstva između Europske zajednice i Unije
Komora**

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice a posebno njegov članak 37. zajedno s člankom 300. stavkom 2. i prvim podstavkom članka 300. stavka 3.,

uzimajući u obzir prijedlog Komisije,

uzimajući u obzir mišljenje Europskog parlamenta ⁽¹⁾,

budući da:

- (1) Uredbom Vijeća (EEZ) br. 1494/88 ⁽²⁾ Vijeće je, u ime Europske ekonomske zajednice, odobrilo Sporazum s Islamskom Federalnom Republikom Komora o ribolovu u obalnim vodama Komora. Stranke su vodile pregovore kako bi zamijenile taj Sporazum, u skladu s njegovim odredbama, Sporazumom o partnerstvu u ribarstvu.
- (2) Kao rezultat tih pregovora, parafiran je novi Sporazum 24. studenog 2004.
- (3) Sporazum o partnerstvu u ribarstvu predviđa jačanje gospodarske, financijske, tehničke i znanstvene suradnje u sektoru ribarstva s ciljem očuvanja i održivog iskorištavanja resursa, kao i partnerstva između poduzeća s ciljem razvoja gospodarskih djelatnosti u sektoru ribarstva i srodnim sektorima, u zajedničkom interesu.

(4) Taj bi Sporazum trebalo odobriti.

(5) Nakon stupanja na snagu novog Sporazuma, Uredba (EEZ) br. 1494/88 postat će zastarjela i stoga se zbog jasnoće mora staviti izvan snage,

DONIJELO JE OVU UREDBU:

Članak 1.

Sporazum o partnerstvu u ribarstvu između Europske zajednice i Unije Komora odobrava se u ime Zajednice.

Tekst Sporazuma priložen je ovoj Uredbi.

Članak 2.

Ovim se predsjednik Vijeća ovlašćuje da odredi osobe opuno-močene za potpisivanje Sporazuma kako bi isti bio obvezujući za Zajednicu.

Članak 3.

Uredba (EEZ) br. 1494/88 ovim se stavlja izvan snage.

Članak 4.

Ova Uredba stupa na snagu na trećeg dana nakon dana objave u *Službenom listu Europske unije*.

Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama.

Sastavljeno u Luxembourg 5. listopada 2006.

Za Vijeće
Predsjednik
K. RAJAMÄKI

⁽¹⁾ Mišljenje doneseno 6.9.2006. (još nije objavljeno u Službenom listu).

⁽²⁾ SL L 137, 2.6.1988., str. 18.

22006A1020(02)

20.10.2006.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 290/7

SPORAZUM O PARTNERSTVU**u sektoru ribarstva između Europske zajednice i Unije Komora**

EUROPSKA ZAJEDNICA,

dalje u tekstu „Zajednica”,

i

UNIJA KOMORI,

dalje u tekstu „Komori”,

dalje u tekstu „stranke”,

UZIMAJUĆI U OBZIR blisku suradnju između Zajednice i Komora, posebno u okviru Sporazuma iz Cotonoua, i njihovu zajedničku želju za jačanjem te suradnje,

UZIMAJUĆI U OBZIR Konvenciju Ujedinjenih naroda o pravu mora,

SVJESNI važnosti načela uspostavljenih Kodeksom odgovornog ribarstva donesenog na Konferenciji FAO-a 1995.,

USTRAJNI da u uzajamnom interesu surađuju u poticanju uvođenja odgovornog ribolova kako bi se osiguralo dugoročno očuvanje i održivo iskorištavanje morskog biološkog bogatstva,

UVJERENE da takva suradnja mora biti u obliku dopunjujućih inicijativa i mjera koje, bez obzira poduzimaju li se zajednički ili pojedinačno, slijede dosljedne politike i osiguravaju sinergiju.

ODLUČNI da za ostvarenje tih ciljeva uspostave dijalog s ciljem definiranja sektorske ribarske politike na Komorima i utvrđivanja odgovarajućih načina učinkovite provedbe te politike i uključivanja gospodarskih subjekata i civilnog društva u taj proces.

ŽELEĆI uspostaviti odredbe i uvjete koji će uređivati ribolovne djelatnosti plovila Zajednice u vodama Komora i podršku Zajednice u uvođenju odgovornog ribolova u tim vodama,

ODLUČNI nastaviti bliskiju gospodarsku suradnju u ribarskoj industriji i s njom povezanim djelatnostima putem osnivanja i razvijanja zajedničkih poduzeća u koja će biti uključena poduzeća obje stranke,

SPORAZUMJELI SU SE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.**Područje primjene**

Ovim se Sporazumom utvrđuju načela, pravila i postupci koji uređuju:

— gospodarsku, financijsku, tehničku i znanstvenu suradnju u sektoru ribarstva s ciljem uvođenja odgovornog ribolova u vodama Komora kako bi se osiguralo očuvanje i održivo iskorištavanje ribolovnih resursa i razvitak ribarskog sektora na Komorima,

— uvjete koji uređuju pristup ribarskih plovila Zajednice komorskim vodama,

— dogovore o nadzoru ribolova u komorskim vodama, kako bi se osigurala usklađenost s gore navedenim pravilima i uvjetima, učinkovitost mjera za očuvanje i gospodarenje ribljim stokom i sprječavanje nezakonitog, neprijavljenog i zakonski nereguliranog ribolova,

— partnerstva između poduzeća koja u zajedničkom interesu razvijaju gospodarske i s njima povezane djelatnosti u sektoru ribarstva.

Članak 2.**Definicije**

Za potrebe ovog Sporazuma:

- (a) „tijela Komora” znači Ministarstvo nadležno za ribarstvo na Komorima;
- (b) „tijela Zajednice” znači Europska komisija;
- (c) „plovilo Zajednice” znači ribarsko plovilo koje plovi pod zastavom države članice Zajednice i registrirano je u Zajednici;
- (d) „zajedničko poduzeće” znači trgovačko poduzeće koje su vlasnici plovila ili nacionalna poduzeća iz stranaka osnovala na Komorima za obavljanje ribolova ili s njim povezanih djelatnosti;
- (e) „Zajednički odbor” znači odbor sastavljen od predstavnika Zajednice i Komora, čije su funkcije opisane u članku 9. ovog Sporazuma.

Članak 3.**Načela i ciljevi na kojima se temelji provedba ovog Sporazuma**

1. Stranke se obvezuju da će poticati odgovorni ribolov u vodama Komora na osnovi načela nediskriminacije između različitih flota koje obavljaju ribolov u tim vodama, ne dovodeći u pitanje sporazume sklopljene između zemalja u razvoju unutar geografske regije, uključujući i uzajamne sporazume o ribarstvu.
2. Ne dovodeći u pitanje suverenitet Komora, stranke surađuju s ciljem definiranja i provedbe sektorske ribarske politike u vodama Komora i u tom cilju započinju politički dijalog o potrebnim reformama. Ovime se obvezuju da neće donositi mjere u ovom području bez prethodnog uzajamnog savjetovanja.
3. Stranke također sudjeluju, zajednički i pojedinačno, u provedbi *ex ante*, stalnih i *ex-post* evaluacija mjera, programa i djelatnosti koje se provode na osnovi ovog Sporazuma.
4. Stranke se obvezuju osigurati provedbu ovog Sporazuma u skladu s načelima dobrog gospodarskog i socijalnog upravljanja.
5. Zapošljavanje komorskih pomoraca na plovilima Zajednice mora biti u skladu s Deklaracijom Međunarodne organizacije rada (ILO) o temeljnim načelima i pravima na radu, koja se

automatski primjenjuje na odgovarajuće ugovore i opće uvjete zapošljavanja, a posebno u pogledu slobode udruživanja i učinkovitog priznavanja prava na kolektivno pregovaranje i ukidanja diskriminacije u pogledu zapošljavanja i zanimanja.

Članak 4.**Znanstvena suradnja**

1. Tijekom razdoblja obuhvaćenog ovim Sporazumom stranke nastoje nadzirati stanje resursa u vodama Komora.
2. Na osnovi preporuka i odluka koje donese Komisija za tune u Indijskom oceanu (IOTC) i najboljih raspoloživih znanstvenih savjeta, stranke se uzajamno savjetuju u okviru Zajedničkog odbora predviđenog člankom 9., i prema potrebi, a uz uzajamnu suglasnost, poduzimaju mjere kako bi se osiguralo održivo gospodarenje ribljim resursima.
3. Stranke se obvezuju uzajamno savjetovati, izravno ili u okviru IOTC-a, s ciljem osiguranja gospodarenja i očuvanja biološkog bogatstva Indijskog oceana i suradnje u s tim povezanim znanstvenim istraživanjima.

Članak 5.**Pristup plovila Zajednice ribolovnim područjima Komora**

1. Komori se obvezuju da će plovilima Zajednice dopustiti obavljanje ribolovnih djelatnosti u svojoj ribolovnoj zoni u skladu s ovim Sporazumom, uključujući i Protokol i Prilog.
2. Ribolovne djelatnosti koje uređuje ovaj Sporazum podliježu važećim zakonima i propisima na Komorima. Tijela Komora dužna su obavijestiti Komisiju o svim izmjenama tog zakonodavstva.
3. Stranke preuzimaju odgovornost za učinkovitu primjenu odredbi o praćenju ribarstva iz Protokola. Plovila Zajednice surađuju s tijelima Komora nadležnim za provedbu takvog praćenja.
4. Zajednica se obvezuje da će poduzeti sve odgovarajuće mjere kako bi osigurala da njena plovila budu usklađena s ovim Sporazumom i zakonodavstvom koje uređuje ribarstvo u vodama koje su pod jurisdikcijom Komora.

Članak 6.

Dozvole

1. Plovila Zajednice mogu obavljati ribolov u vodama Komora samo ako posjeduju dozvolu za ribolov koja je izdana u skladu s ovim Sporazumom.

2. Postupak za dobivanje dozvole za ribolov za plovilo, odgovarajuće pristojbe i način plaćanja od strane vlasnika plovila određeni su u Prilogu Protokolu.

Članak 7.

Financijska naknada

Zajednica odobrava Komorima financijsku naknadu u skladu s odredbama i uvjetima predviđenim Protokolom i Prilozima. Ta jednokratna naknada sastavljena je od dva povezana elementa, i to:

- (a) pristupa plovila Zajednice ribolovnim područja Komora; i
- (b) financijske potpore Zajednice za uvođenje odgovornog ribolova i održivog iskorištavanja ribljih resursa u vodama Komora;
- (c) komponenta financijske naknade iz točke (a) stavka 1. određuje se i njome se upravlja u skladu s ciljevima koje su stranke sporazumno utvrdile u skladu s Protokolom, a koje treba postići u okviru sektorske ribarske politike na Komorima i u skladu s godišnjim i višegodišnjim programom za njezinu provedu.

Članak 8.

Poticanje suradnje između gospodarskih subjekata i na razini civilnog društva

1. Stranke potiču gospodarsku, znanstvenu i tehničku suradnju u sektoru ribarstva i s njim povezanim sektorima. Uzajamno se savjetuju s ciljem usklađivanja različitih mjera koje se u tu svrhu mogu poduzeti.

2. Stranke potiču razmjenu informacija o ribolovnim tehnikama i alatima, načinima konzerviranja i industrijske prerade proizvoda ribarstva.

3. Stranke nastoje stvoriti povoljne uvjete za promicanje suradnje među poduzećima iz stranaka u tehničkom, gospodarskom i trgovačkom području, tako što potiču stvaranje okruženja povoljnog za razvoj poslovanja i ulaganja.

4. Stranke naročito potiču osnivanje zajedničkih poduzeća u zajedničkom interesu. Prijenos plovila Zajednice u zajednička

poduzeća i osnivanje zajedničkih poduzeća na Komorima provodi se na način koji je sustavno usklađen s važećim zakonodavstvom Komora i Zajednice.

Članak 9.

Zajednički odbor

1. Osniva se Zajednički odbor koje je nadležan za nadzor provedbe ovog Sporazuma. Zajednički odbor obavlja sljedeće funkcije:

- (a) nadzire provedbu, tumačenja i primjenu Sporazuma, a naročito utvrđivanje godišnjeg i višegodišnjeg programa iz članka 7. točke (b) i evaluaciju njegove provedbe;
- (b) osigurava potrebnu vezu za pitanja od uzajamnog interesa povezana s ribolovom;
- (c) djeluje kao forum za prijateljsko rješavanje sporova u pogledu tumačenja ili primjene ovog Sporazuma;
- (d) ako je potrebno, ponovno ocjenjuje razinu ribolovnih mogućnosti i, sukladno tomu, visinu financijske naknade;
- (e) obavlja sve ostale funkcije koje mu stranke uz uzajamnu suglasnost dodijele.

2. Zajednički odbor sastaje se najmanje jednom godišnje, naizmjenice na Komorima i u Zajednici, a predsjedava mu stranka koja je domaćin sastanka. Na zahtjev jedne od stranaka odbor može održati i izvanredni sastanak.

Zajednički odbor se posebno sastaje najkasnije tri mjeseca od stupanja svakog Protokola na snagu, kako bi odredio detaljna pravila za provedbu ovog Sporazuma. U tu svrhu on izrađuje akcijski plan koji detaljno određuje djelatnosti koje treba razviti, a nakon toga i detaljni vremenski plan koji obuhvaća razdoblje svakog Protokola.

Članak 10.

Geografsko područje na kojemu se primjenjuje Sporazum

Ovaj se Sporazum primjenjuje, s jedne strane, na područjima na kojima se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske zajednice, pod uvjetima predviđenim tim Ugovorom, a s druge strane, na području Unije Komora.

Članak 11.

Trajanje

Ovaj se Sporazum primjenjuje u razdoblju od sedam godina od datuma njegovog stupanja na snagu; on se može produžiti za dodatna sedmogodišnja razdoblja, ako se ne otkaže u skladu s člankom 12.

Članak 12.**Otkazivanje Sporazuma**

1. Sporazum može otkazati svaka stranka u slučaju ozbiljnih okolnosti, kao što je smanjenje dotičnog ribljeg stoka, utvrđivanje smanjene razine iskorištavanja ribolovnih mogućnosti koje su odobrene plovilima Zajednice, ili neispunjavanje obveza koje su stranke preuzele u pogledu suzbijanja nezakonitog, neprijavljenog i zakonski neuređenog ribolova.

2. Dotična stranka obavješćuje pismenim putem drugu stranku o svojoj namjeri otkazivanja Sporazuma najmanje šest mjeseci prije datuma isteka početnog razdoblja ili svakog dodatnog razdoblja.

3. U slučaju slanja obavijesti iz prethodnog stavka stranke započinjaju savjetovanje.

4. Plaćanje financijske naknade iz članka 7. za godinu u kojoj otkazivanje Sporazuma proizvodi pravne učinke smanjuje se proporcionalno i *pro rata temporis*.

Članak 13.**Suspenzija primjene**

1. Primjena ovog Sporazuma može se suspendirati na inicijativu jedne od stranaka u slučaju ozbiljnog neslaganja u pogledu primjene odredaba utvrđenih Sporazumom. U slučaju takve suspenzije dotična stranka mora o svojoj namjeri obavijestiti pismenim putem najmanje tri mjeseca prije datuma kad bi suspenzija trebala stupiti na snagu. Po primitku takve obavijesti stranke započinjaju savjetovanje s ciljem prijateljskog rješavanja spora.

2. Plaćanje financijske naknade iz članka 7. smanjuje se proporcionalno i *pro rata temporis* u skladu s trajanjem suspenzije.

Članak 14.

Protokol i Prilog sastavni su dio ovog Sporazuma.

Članak 15.**Stavljanje izvan snage i prijelazne odredbe**

Danom stupanja na snagu ovog Sporazuma, Sporazum o ribarstvu između Europske ekonomske zajednice i Islamske Savezne Republike Komori o ribolovu u obalnim vodama Komora, koji je stupio na snagu 20. srpnja 1988., prestaje važiti i zamjenjuje se ovim Sporazumom.

Međutim, Protokol kojim se za razdoblje od 1. siječnja 2005. do 31. prosinca 2010. utvrđuju ribolovne mogućnosti i financijska naknada, predviđeni Sporazumom o ribarstvu između Europske ekonomske zajednice i Islamske Savezne Republike Komora o ribolovu u obalnim vodama Komora, i dalje se primjenjuje tijekom razdoblja iz članka 1. stavka 1.tog Protokola i sastavni je dio ovog Sporazuma.

Članak 16.**Stupanje na snagu**

Ovaj Sporazum, sastavljen u po dva primjerka na češkom, danskom, nizozemskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, njemačkom, grčkom, mađarskom, talijanskom, latvijskom, litavskom, malteškom, poljskom, portugalskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i arapskom jeziku, s tim da je svaki tekst jednako vjerodostojan, stupa na snagu na dan kad stranke jedna drugu obavijeste da su završeni u tu svrhu potrebni postupci.

32008D0151

22.2.2008.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 48/37

ODLUKA VIJEĆA
od 12. veljače 2008.

o sklapanju Sporazuma u obliku razmjene pisama o privremenoj primjeni Protokola o utvrđivanju ribolovnih mogućnosti i financijskog doprinosa u skladu sa Sporazumom između Europske zajednice i Republike Côte d'Ivoire o ribolovu u obalnim vodama Côte d'Ivoirea za razdoblje od 1. srpnja 2007. do 30. lipnja 2013.

(2008/151/EZ)

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

ODLUČILO JE:

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice, a posebno njegov članak 300. stavak 2. u vezi s njegovim člankom 37.,

uzimajući u obzir prijedlog Komisije,

budući da:

- (1) Zajednica je dogovorila s Republikom Côte d'Ivoire Sporazum o partnerstvu u ribarstvu, osiguravajući plovilima Zajednice ribolovne mogućnosti u vodama nad kojima Côte d'Ivoire ima suverenitet ili jurisdikciju u pogledu ribarstva.
- (2) Kao rezultat navedenih pregovora, 5. travnja 2007. parafiran je novi Sporazum o partnerstvu u ribarstvu.
- (3) Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Republike Côte d'Ivoirea o ribolovu u obalnim vodama Côte d'Ivoirea ⁽¹⁾ novim se Sporazumom o partnerstvu u ribarstvu stavlja izvan snage.
- (4) Kako bi se zajamčio nastavak ribolovnih aktivnosti plovilima Zajednice, ključno je da se novi Sporazum o partnerstvu u ribarstvu počne što prije primjenjivati. Obje stranke, stoga, parafiraju Sporazum u obliku razmjene pisama o privremenoj primjeni parafiranog Protokola uz novi Sporazum o partnerstvu u ribarstvu od 1. srpnja 2007.
- (5) U interesu je Zajednice da odobri Sporazum u obliku razmjene pisama.
- (6) Potrebno je odrediti način raspodjele ribolovnih mogućnosti između država članica,

Članak 1.

Sporazum u obliku razmjene pisama o privremenoj primjeni Protokola, kojim se za razdoblje od 1. srpnja 2007. do 30. lipnja 2013. utvrđuju ribolovne mogućnosti i financijski doprinos u skladu sa Sporazumom o partnerstvu u ribarstvu između Europske zajednice i Republike Côte d'Ivoirea o ribolovu u ribolovnoj zoni Côte d'Ivoirea, odobrava se u ime Zajednice.

Tekst Sporazuma u obliku razmjene pisama priložen je ovoj Odluci.

Članak 2.

1. Ribolovne mogućnosti iz Protokola ovog Sporazuma dodjeljuju se između država članica kako slijedi:

— 25 plovila s okružujućom mrežom plivarijama	Francuska:	10 plovila
	Španjolska:	15 plovila
— 15 plovila s plutajućim parangalom	Španjolska:	10 plovila
	Portugal:	5 plovila

Ako zahtjevi za izdavanje povlastica ovih država članica ne iscrpe sve ribolovne mogućnosti utvrđene u Protokolu, Komisija može uzeti u obzir zahtjeve za povlastice bilo koje druge države članice.

Članak 3.

Države članice čija plovila obavljaju ribolovne aktivnosti u skladu sa Sporazumom iz članka 1. obavješćuju Komisiju o količinama za svaki ulovljeni riblji stok unutar ribolovne zone Côte d'Ivoirea u skladu s Uredbom Komisije (EZ) br. 500/2001 od 14. ožujka 2001. o utvrđivanju detaljnih pravila za primjenu Uredbe Vijeća (EEZ) br. 2847/93 o nadzoru ulova s ribarskih plovila Zajednice u vodama trećih zemalja i na otvorenim morima ⁽²⁾.

⁽¹⁾ SL L 379, 31.12.1990., str. 3.

⁽²⁾ SL L 73, 15.3.2001., str. 8.

Članak 4.

Ovime se ovlašćuje predsjednik Vijeća da odredi osobu(e) opunomoćene za potpisivanje Sporazuma u obliku razmjene pisama kako bi isti bio obvezujući za Zajednicu.

Sastavljeno u Bruxellesu 12. veljače 2008.

Za Vijeće
Predsjednik
A. BAJUK

22008A0222(02)

22.2.2008.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 48/39

SPORAZUM

u obliku razmjene pisama o privremenoj primjeni Protokola o utvrđivanju ribolovnih mogućnosti i financijskog doprinosa za ribolov u ribolovnoj zoni Côte d'Ivoirea za razdoblje od 1. srpnja 2007. do 30. lipnja 2013. u skladu sa Sporazumom o partnerstvu u ribarstvu između Europske zajednice i Republike Côte d'Ivoirea

A. Pismo Vlade Republike Côte d'Ivoirea

Poštovani gospodine,

veseli me da su pregovarači Republike Côte d'Ivoire i Europske zajednice uspjeli postići dogovor u pogledu Sporazuma o partnerstvu u ribarstvu između Republike Côte d'Ivoire i Europske zajednice, te Protokola o utvrđivanju ribolovnih mogućnosti i financijskog doprinosa, kao i njegovih priloga.

Rezultat takvih pregovora, koji predstavlja napredak u odnosu na raniji Sporazum, jača naše odnose u području ribarstva i stvara istinski partnerski okvir za razvoj politike održivog i odgovornog iskorištavanja ribolovnih resursa u vodama Côte d'Ivoirea. Zbog toga bih predložio paralelne postupke potvrde i ratifikacije tekstova Sporazuma, Protokola i njegovog Priloga i dodataka u skladu s važećim postupcima u Republici Côte d'Ivoireu i Europskoj zajednici potrebne za njihovo stupanje na snagu.

Kako bi se izbjeglo prekidanje ribolovnih aktivnosti plovila Zajednice u vodama Côte d'Ivoirea i pozivajući se na Sporazum i Protokol parafirane 5. travnja 2007., u kojima se određuju ribolovne mogućnosti i financijski doprinos za razdoblje od 1. srpnja 2007. do 30. lipnja 2013., čast mi je obavijestiti Vas da je Vlada Republike Côte d'Ivoirea spremna privremeno primijeniti ovaj Sporazum i ovaj Protokol od 1. srpnja 2007. s njihovim stupanjem na snagu u skladu s člankom 17. Sporazuma, pod uvjetom da je Europska zajednica spremna učiniti isto.

Time se podrazumijeva plaćanje prvog obroka financijskog doprinosa iz članka 2. Protokola do 30. ožujka 2008.

Bio bih Vam zahvalan kad biste potvrdili suglasnost Europske zajednice s takvom privremenom primjenom.

Primite izraze mog najdubljeg poštovanja.

Za Vladu Republike Côte d'Ivoirea

B. Pismo Europske zajednice

Poštovani gospodine,

čast mi je potvrditi primitak Vašeg pisma s današnjim datumom, u kojem stoji:

„Poštovani gospodine,

veseli me da su pregovarači Republike Côte d'Ivoire i Europske zajednice uspjeli postići dogovor u pogledu Sporazuma o partnerstvu u ribarstvu između Republike Côte d'Ivoire i Europske zajednice, te Protokola o utvrđivanju ribolovnih mogućnosti i financijskog doprinosa, kao i njegovih priloga.

Rezultat takvih pregovora, koji predstavlja napredak u odnosu na raniji Sporazum, jača naše odnose u području ribarstva i stvara istinski partnerski okvir za razvoj politike održivog i odgovornog iskorištavanja ribolovnih resursa u vodama Côte d'Ivoirea. Zbog toga bih predložio paralelne postupke potvrde i ratifikacije tekstova Sporazuma, Protokola i njegovog Priloga i dodataka u skladu s važećim postupcima u Republici Côte d'Ivoireu i Europskoj zajednici potrebne za njihovo stupanje na snagu.

Kako bi se izbjeglo prekidanje ribolovnih aktivnosti plovila Zajednice u vodama Côte d'Ivoirea i pozivajući se na Sporazum i Protokol parafirane 5. travnja 2007., u kojima se određuju ribolovne mogućnosti i financijski doprinos za razdoblje od 1. srpnja 2007. do 30. lipnja 2013., čast mi je obavijestiti Vas da je Vlada Republike Côte d'Ivoirea spremna privremeno primijeniti ovaj Sporazum i ovaj Protokol od 1. srpnja 2007. s njihovim stupanjem na snagu u skladu s člankom 17. Sporazuma, pod uvjetom da je Europska zajednica spremna učiniti isto.

Time se podrazumijeva plaćanje prvog obroka financijskog doprinosa iz članka 2. Protokola do 30. ožujka 2008.

Bio bih Vam zahvalan kad biste potvrdili suglasnost Europske zajednice s takvom privremenom primjenom.”

Čast mi je potvrditi da se Europska zajednica slaže s takvom privremenom primjenom.

Primate izraze mog najdubljeg poštovanja.

Za Europsku zajednicu

22008A0222(03)

22.2.2008.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 48/41

**SPORAZUM O PARTNERSTVU U RIBARSTVU
između Republike Côte d'Ivoirea i Europske zajednice**

REPUBLIKA CÔTE D'IVOIRE, dalje u tekstu „Côte d'Ivoire”,

i

EUROPSKA ZAJEDNICA, dalje u tekstu „Zajednica”,

dalje u tekstu „stranke”.

UZIMAJUĆI U OBZIR blisku suradnju između Zajednice i Côte d'Ivoirea, posebno u okviru Sporazuma iz Cotonoua te njihove obostrane želje za produbljivanjem te suradnje,

UZIMAJUĆI U OBZIR želju dviju stranaka da suradnjom promiču održivo iskorištavanje ribolovnih resursa,

UZIMAJUĆI U OBZIR Konvenciju Ujedinjenih naroda o pravu mora,

ODLUČNE u provedbi odluka i preporuka Međunarodnog povjerenstva za očuvanje atlantskih tuna, dalje u tekstu „ICCAT”,

SVJESNE važnosti načela uspostavljenih Kodeksom odgovornog ribarstva donesenog na Konferenciji FAO-a 1995.godine,

ODLUČNE da u zajedničkom interesu surađuju na poticanju uvođenja odgovornog ribarstva kako bi se osiguralo dugoročno očuvanje i održivo iskorištavanje živih morskih resursa,

UVJERENE da takva suradnja mora biti u obliku inicijativa i mjera koje se dopunjuju i osiguravaju usklađenost politika i sinergiju napora, bez obzira poduzimaju li se zajednički ili pojedinačno,

U NAMJERI da u tu svrhu započnu dijalog o sektorskoj ribarstvenoj politici koju je usvojila Vlada Côte d'Ivoirea i odrede odgovarajuće načine koji će osigurati učinkovitu provedbu te politike, te uključenost gospodarskih subjekata i civilnog društva u taj proces,

U ŽELJI da osiguraju odredbe i uvjete koji će uređivati ribolovne aktivnosti plovila Zajednice u vodama Côte d'Ivoirea i potporu Zajednice za uvođenje odgovornog ribarstva u tim vodama,

ODLUČNE da ustraju u pronalaženju bliskije gospodarske suradnje u ribarskoj industriji i s njom povezanim aktivnostima putem uspostavljanja i razvoja zajedničkih poduzeća koja uključuju poduzeća obiju stranaka,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Područje primjene

Ovim se Sporazumom utvrđuju načela, pravila i postupci koji uređuju:

— gospodarsku, financijsku, tehničku i znanstvenu suradnju u sektoru ribarstva u pogledu promicanja odgovornog ribolova u ribolovnoj zoni Côte d'Ivoirea kako bi se osiguralo očuvanje i održivo iskorištavanje ribolovnih resursa i razvoj sektora ribarstva u Côte d'Ivoireu,

— uvjete koji uređuju pristup ribarskih plovila Zajednice ribolovnim zonama Côte d'Ivoirea,

— suradnja u provođenju nadzora ribolova u ribolovnim zonama Côte d'Ivoirea kako bi se osiguralo poštovanje gore navedenih pravila i uvjeta, učinkovitost mjera za očuvanje i gospodarenje ribljim stokovima, te sprječavanja nezakonitog, neprijavljenog i nereguliranog ribolova,

— partnerstvo između poduzeća čiji je cilj razvoj gospodarskih djelatnosti u sektoru ribarstva i srodnih djelatnosti, u zajedničkom interesu.

Članak 2.

Definicije

Za potrebe ovog Sporazuma:

- (a) „tijela Côte d'Ivoirea” znači ministarstvo odgovorno za ribolovne resurse;
- (b) „tijela Zajednice” znači Europska komisija;
- (c) „ribolovna zona Côte d'Ivoirea” znači vode nad kojima Côte d'Ivoire ima suverenitet ili nadležnost;
- (d) „ribarsko plovilo” znači svako plovilo opremljeno za gospodarsko iskorištavanje živih vodenih bogatstava;
- (e) „plovilo Zajednice” znači ribarsko plovilo koje plovi pod zastavom države članice Zajednice i registrirano je u Zajednici;
- (f) „Zajednički odbor” znači odbor sastavljen od predstavnika Zajednice i Côte d'Ivoirea čije su zadaće opisane u članku 9. ovoga Sporazuma;
- (g) „pretovar” znači prijenos dijela ili cjelokupnog ulova ribarskog plovila na drugo plovilo u luci/ili na sidrištu;
- (h) „izvanredne okolnosti” znači okolnosti koje nisu prirodna pojava i izvan su razumnog nadzora jedne od stranaka i onemogućuju ribolovne aktivnosti u vodama Côte d'Ivoirea;
- (i) „pomorci AKP-a” znači svi pomorci koji su državljani izvanneuropske države potpisnice Sporazuma iz Cotonoua. U tu je svrhu pomorac iz Côte d'Ivoirea mornar AKP-a;

Članak 3.

Načela i ciljevi u skladu s kojima se provodi ovaj Sporazum

1. Stranke se obvezuju promicati odgovorni ribolov u ribolovnoj zoni Côte d'Ivoirea na temelju načela nediskriminacije između različitih ribarskih flota koje obavljaju ribolov u tim vodama, ne dovodeći u pitanje sporazume zaključene između zemalja u razvoju unutar zemljopisne regije, uključujući i uzajamne sporazume o ribarstvu.

2. Stranke surađuju s ciljem provedbe sektorske ribarstvene politike koju je usvojila Vlada Côte d'Ivoirea i u tu svrhu započnu politički dijalog o potrebnim reformama. Savjetuju se u pogledu usvajanja mogućih mjera u tom području.

3. Stranke također surađuju pri zajedničkom i jednostranom *ex ante*, tekućem i *ex post* ocjenjivanju mjera, programa i djelovanja koji se provode na temelju ovog Sporazuma.

4. Stranke se obvezuju osigurati provedbu ovoga Sporazuma u skladu s načelima dobrog gospodarskog i socijalnog upravljanja, poštujući stanje ribolovnih stokova.

5. Osobito se zapošljavanje pomoraca iz država potpisnica AKP-a na plovilima Zajednice uređuje Deklaracijom Međunarodne organizacije rada (ILO) o temeljnim načelima i pravima na radu koja se neposredno primjenjuje na odgovarajuće ugovore i opće uvjete zapošljavanja. To se posebno odnosi na slobodu udruživanja i učinkovitog priznavanja prava na kolektivno pregovaranje i ukidanje diskriminacije u pogledu zapošljavanja i zanimanja.

Članak 4.

Znanstvena suradnja

1. Tijekom razdoblja obuhvaćenog ovim Sporazumom, Zajednica i Côte d'Ivoire zajednički prate razvoj stanja resursa u ribolovnoj zoni Côte d'Ivoirea.

2. Na temelju preporuka i rezolucija usvojenih u okviru Međunarodnog povjerenstva za očuvanje atlantskih tuna (ICCAT) i u svjetlu najboljih raspoloživih znanstvenih mišljenja, stranke se međusobno savjetuju unutar Zajedničkog odbora koji je predviđen u članku 9. Sporazuma i, prema potrebi nakon znanstvenog skupa i, međusobnim dogovorom donose mjere za osiguravanje održivog gospodarenja ribolovnim resursima koje utječu na aktivnosti plovila Zajednice.

3. Stranke se obvezuju na međusobna savjetovanja, izravno ili u okviru nadležnih međunarodnih ili regionalnih organizacija, kako bi osigurale upravljanje i očuvanje ribolovnih zaliha u Atlantskom oceanu, te surađivale u odgovarajućim znanstvenim istraživanjima.

Članak 5.

Pristup plovila Zajednice ribolovnim područjima u vodama Côte d'Ivoirea

1. Côte d'Ivoire obvezuje se da će plovilima Zajednice odobriti obavljanje ribolovnih aktivnosti u svojim ribolovnim zonama u skladu s ovim Sporazumom, uključujući i njegov Protokol i Prilog.
2. Na ribolovne aktivnosti koje uređuje ovaj Sporazum primjenjuju se zakoni i drugi propisi koji su na snazi u Côte d'Ivoireu. Nadležna tijela Côte d'Ivoirea obavješuju Komisiju o svakoj izmjeni tih zakonskih propisa.
3. Côte d'Ivoire poduzima odgovarajuće korake koji su potrebni za učinkovitu provedbu odredaba o praćenju ribarstva iz Protokola. Plovila Zajednice surađuju s tijelima Côte d'Ivoirea koja su odgovorna za provođenje takvog praćenja.
4. Zajednica se obvezuje poduzeti sve potrebne mjere kako bi osigurala da njezina plovila poštuju ovaj Sporazum i zakonske propise koji uređuju ribolov u vodama pod nadležnošću Côte d'Ivoirea.

Članak 6.

Povlastice

1. Plovila Zajednice mogu obavljati ribolov u ribolovnoj zoni Côte d'Ivoirea samo ako imaju važeću povlasticu za ribolov koju su, sukladno ovom Sporazumu i njegovom Protokolu, izdala nadležna tijela Côte d'Ivoirea.
2. Postupak za dobivanje povlastice za ribolov za plovilo, odgovarajuće takse i način plaćanja za brodovlasnike utvrđen je u Prilogu Protokolu.

Članak 7.

Financijski doprinos

1. Zajednica dodjeljuje Côte d'Ivoireu financijski doprinos u skladu s odredbama i uvjetima utvrđenim u Protokolu i prilogu. Taj se doprinos temelji na dva elementa, i to:
 - (a) pristupu plovila Zajednice ribolovnoj zoni Côte d'Ivoirea i ribolovnim resursima; i
 - (b) financijskoj potpori Zajednice za uspostavljanje nacionalne politike ribarstva na temelju odgovornog ribolova i održivog iskorištavanja ribolovnih resursa u vodama Côte d'Ivoirea.

2. Dio financijskog doprinosa iz točke (b) stavka 1. utvrđuje se međusobnim sporazumom i u skladu s Protokolom u svjetlu ciljeva za koje su stranke odlučile da ih treba postići u okviru sektorske ribarstvene politike koju je odredila Vlada Côte d'Ivoireu i u skladu s godišnjim i višegodišnjim programom za njezinu provedbu.

3. Financijski doprinos koji dodjeljuje Zajednica isplaćuje se godišnje u skladu s Protokolom i podložno odredbama ovoga Sporazuma i Protokola u slučaju svake promjene visine njegova iznosa zbog:

- (a) izvanrednih okolnosti;
- (b) smanjenja ribolovnih mogućnosti odobrenih plovilima Zajednice na temelju međusobnog sporazuma u svrhu upravljanja dotičnim ribljim stokovima, ako se to smatra potrebnim za očuvanje i održivo iskorištavanje resursa na temelju najboljih raspoloživih znanstvenih mišljenja;
- (c) povećanja ribolovnih mogućnosti odobrenih plovilima Zajednice na temelju međusobnog sporazuma među stranama ako najbolja raspoloživa znanstvena mišljenja potvrđuju da stanje resursa to dopušta;
- (d) preispitivanja uvjeta financijske potpore za provedbu ribarstvene politike u Côte d'Ivoireu, ako to opravdavaju rezultati godišnjeg i višegodišnjeg programa što su ih utvrdile obje stranke;
- (e) ukidanja ovog Sporazuma u skladu s člankom 13.;
- (f) obustavljanja primjene ovoga Sporazuma u skladu s člankom 12.

Članak 8.

Promicanje suradnje između gospodarskih subjekata i civilnog društva

1. Stranke potiču gospodarsku, znanstvenu i tehničku suradnju u sektoru ribarstva i srodnim sektorima. Uzajamno se savjetuju kako bi uskladile različite mjere koje bi se mogle poduzeti u tu svrhu.
2. Stranke potiču razmjenu informacija o ribolovnim tehnikama i alatima, metodama konzerviranja i industrijskoj preradi proizvoda ribarstva.

3. Stranke nastoje stvoriti odgovarajuće uvjete za promicanje odnosa između njihovih poduzeća u tehničkom, gospodarskom i trgovinskom pogledu, potičući stvaranje okruženja pogodnog za razvoj poslovanja i ulaganja.

4. Stranke osobito potiču osnivanje zajedničkih poduzeća, u obostranom interesu, koja se sustavno pridržavaju zakona Côte d'Ivoirea i Zajednice.

Članak 9.

Zajednički odbor

1. Osniva se Zajednički odbor s ciljem praćenja i nadzora primjene ovog Sporazuma. Zajednički odbor obavlja sljedeće zadaće:

- (a) nadgleda izvršavanje, tumačenje i primjenu ovog Sporazuma i osobito utvrđivanje godišnjeg i višegodišnjeg programa iz članka 7. stavka 2. i vrednovanje njegove provedbe;
- (b) osigurava potrebnu vezu u pitanjima od obostranog interesa u pogledu ribarstva;
- (c) djeluje kao forum za sporazumno rješavanje svih sporova u pogledu tumačenja ili primjene Sporazuma;
- (d) prema potrebi ponovno ocjenjuje razinu ribolovnih mogućnosti i, sukladno tomu, financijskog doprinosa;
- (e) sve ostale zadaće o kojima se stranke uzajamno dogovore.

2. Zajednički odbor sastaje se najmanje jednom godišnje, naizmjenice u Côte d'Ivoireu i Zajednici, i predsjedava mu stranka koja je domaćin sastanka. Na zahtjev bilo koje od stranaka održava se izvanredni sastanak.

Članak 10.

Zemljopisno područje na kojem se primjenjuje Sporazum

Ovaj se Sporazum primjenjuje, s jedne strane, na državnim područjima na kojima se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske zajednice i pod uvjetima utvrđenim u Ugovoru i, s druge strane, na državnom području Côte d'Ivoirea.

Članak 11.

Trajanje

Ovaj se Sporazum primjenjuje u razdoblju od šest godina od datuma njegovog stupanja na snagu; produžava se automatski

za razdoblje od šest godina, osim u slučaju obavijesti o njegovu ukidanju u skladu s člankom 13.

Članak 12.

Suspenzija

1. Primjena ovog Sporazuma može se suspendirati na inicijativu jedne od stranaka u slučaju ozbiljnog neslaganja u pogledu primjene odredaba utvrđenih u ovom Sporazumu. U slučaju suspenzije zainteresirana stranka mora pismenim putem obavijestiti o svojoj namjeri najmanje šest mjeseci prije datuma kad bi suspenzija trebala proizvoditi pravne učinke. Po primitku te obavijesti, stranke započinju savjetovanja s ciljem sporazumnog rješavanja njihovih neslaganja.

2. Plaćanje financijskog doprinosa iz članka 7. umanjuje se razmjerno i *pro rata temporis*, u skladu s trajanjem suspenzije.

Članak 13.

Prekid

1. Ovaj Sporazum može prekinuti svaka od stranaka u slučaju izvanrednih okolnosti kao što je smanjenje predmetnih ribljih stokova, utvrđeno smanjene razine iskoristivosti ribolovnih mogućnosti dodijeljenih plovilima Zajednice ili neispunjavanje obveza koje su stranke preuzele u pogledu sprečavanja nezakonitog, neprijavljenog i nereguliranog ribolova.

2. Dotična stranka u pisanom obliku obavješćuje drugu stranku o svojoj namjeri da se povuče iz Sporazuma najmanje šest mjeseci prije datuma isteka početnog razdoblja ili svakog dodatnog razdoblja.

3. Slanjem obavijesti iz stavka 2. otvara se savjetovanje među strankama.

4. Plaćanje financijskog doprinosa iz članka 7. za godinu u kojoj prekid stupa na snagu, smanjuje se razmjerno i *pro rata temporis*.

Članak 14.

Protokol i Prilog

Protokol i Prilog sastavni su dio ovog Sporazuma.

*Članak 15.***Nacionalno zakonodavstvo**

Aktivnosti plovila Zajednice koja djeluju u vodama Côte d'Ivoirea uređuju se važećim zakonima Côte d'Ivoirea, osim ako nije na drugi način predviđeno Sporazumom, ovim Protokolom, njegovim Prilogom i dodacima.

*Članak 16.***Stavljanje izvan snage**

Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Republike Côte d'Ivoirea o ribolovu u obalnim vodama Côte d'Ivoirea koji

je stupio na snagu 19. prosinca 1990. stavlja se izvan snage i zamjenjuje ovim Sporazumom s datumom njegovog stupanja na snagu

*Članak 17.***Stupanje na snagu**

Ovaj Sporazum, sastavljen u dva primjerka na bugarskom, španjolskom, češkom, danskom, njemačkom, estonskom, grčkom, engleskom, francuskom, talijanskom, latvijskom, litvanskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, finskom i švedskom jeziku, s tim da je svaki tekst jednako vjerodostojan, stupa na snagu na datum kad stranke jedna drugu obavijeste da su završeni njihovi postupci potrebni u tu svrhu.

22008A0222(04)

L 48/46

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

22.2.2008.

PROTOKOL**o utvrđivanju ribolovnih mogućnosti i financijskog doprinosa u skladu sa Sporazumom između Europske zajednice i Republike Côte d'Ivoirea o ribolovu u obalnim vodama Côte d'Ivoirea za razdoblje od 1. srpnja 2007. do 30. lipnja 2013.****Članak 1.****Razdoblje primjene i ribolovne mogućnosti**

1. Za razdoblje od šest godina, počevši od 1. srpnja 2007., ribolovne mogućnosti odobrene u skladu s člankom 5. Sporazuma su sljedeće:

visokomigratorne vrste (vrste navedene u Prilogu 1. Konvenciji Ujedinjenih naroda iz 1982.):

— ribarski brodovi hladnjače za ulov tune s potegačama: 25 plovila,

— plovila s površinskim parangalom: 15 plovila.

2. Stavak 1. primjenjuje se u skladu s člancima 4. i 5. ovog Protokola.

3. Plovila koja plove pod zastavom države članice Europske zajednice mogu obavljati ribolov u ribolovnoj zoni Côte d'Ivoirea samo ako imaju valjanu povlasticu za ribolov koju je izdalo nadležno tijelo Côte d'Ivoirea na temelju ovog Protokola i u skladu s njegovim Prilogom.

Članak 2.**Financijski doprinos – načini plaćanja**

1. Financijski doprinos iz članka 7. Sporazuma za razdoblje iz članka 1. obuhvaća godišnji iznos u visini od EUR 455 000 koji odgovara godišnjoj referentnoj tonaži od 7 000 tona i posebni iznos u visini od EUR 140 000 godišnje, namijenjen potpori i provedbi sektorske ribarstvene politike Côte d'Ivoirea. Taj je poseban iznos dio jedinstvenog financijskog doprinosa iz članka 7. Sporazuma.

2. Stavak 1. primjenjuje se u skladu s člancima 4., 5., 6. i 7. ovoga Protokola.

3. Zajednica plaća ukupni iznos određen u stavku 1., tj. EUR 595 000, godišnje tijekom razdoblja primjene ovog Protokola.

4. Ako ukupni ulov plovila Zajednice u ribolovnoj zoni Côte d'Ivoirea prelazi referentnu tonažu, iznos godišnjeg financijskog doprinosa povećava se za EUR 65 za svaku dodatnu tonu ulova. Međutim, ukupni godišnji iznos koji plaća Zajednica ne smije premašiti dvostruki iznos iz stavka 3. (EUR 1 190 000). Ako količine ulova plovila Zajednice prelaze količine istovjetne dvostrukom ukupnom godišnjem iznosu, takav se iznos koji prelazi zadano ograničenje isplaćuje u sljedećoj godini.

5. Isplata financijskog doprinosa iz stavka 1. provodi se najkasnije 30. ožujka 2008. za prvu godinu i najkasnije 1. srpnja za sljedeće godine.

6. U skladu s člankom 6. korištenje navedenog financijskog doprinosa u isključivoj je nadležnosti tijela Côte d'Ivoirea.

7. Financijski doprinos uplaćuje se na jedinstveni račun državne riznice Côte d'Ivoirea.

Članak 3.**Suradnja u području odgovornog ribolova - znanstvena suradnja**

1. Stranke se obvezuju promicati odgovorni ribolov u vodama Côte d'Ivoirea na načelu nediskriminacije između različitih flota koje obavljaju ribolov u tim vodama.

2. U razdoblju u kojem je na snazi ovaj Protokol, tijela Zajednice i Côte d'Ivoirea poduzimaju napore u praćenju stanja resursa u ribolovnoj zoni Côte d'Ivoirea.

3. Stranke se obvezuju promicati suradnju na podregionalnoj razini u odgovornom ribolovu i osobito u okviru Međunarodne komisije za očuvanje tune u Atlantskom oceanu (ICCAT), ili svake druge zainteresirane regionalne ili međunarodne organizacije.

4. U skladu s člankom 4. Sporazuma, te na temelju preporuka i rezolucija usvojenih u okviru Međunarodnog povjerenstva za očuvanje atlantskih tuna (ICCAT), u svjetlu najboljeg raspoloživog znanstvenog mišljenja, stranke se međusobno savjetuju unutar Zajedničkog odbora iz članka 9. Sporazuma i usvajaju, prema potrebi nakon znanstvenog skupa i po mogućnosti na razini podregije, i međusobnim dogovorom, mjere za osiguravanje održivog upravljanja ribolovnim resursima koji utječu na aktivnosti plovila Zajednice.

Članak 4.

Preispitivanje ribolovnih mogućnosti u okviru uzajamnog dogovora

1. Ribolovne mogućnosti iz članka 1. mogu se sporazumno povećati pod uvjetom da zaključci znanstvenog skupa iz članka 3. stavka 4. potvrđuju kako takvo povećanje ne šteti održivom gospodarenju resursima Côte d'Ivoirea. U tom se slučaju financijski doprinos iz članka 2. stavka 1. povećava razmjerno i *pro rata temporis*. Međutim, ukupni iznos financijskog doprinosa koji isplaćuje Europska zajednica u pogledu referentne tonaže ne smije premašiti dvostruki iznos od iznosa iz članka 2. stavka 1. Kad godišnji ulov plovila Zajednice premašuje dvostruku količinu od 7 000 tona (tj. 14 000 tona) iznos za količinu koja prelazi takvo ograničenje uplaćuje se u sljedećoj godini.

2. I obrnuto, ako se stranke slože usvojiti smanjenje ribolovnih mogućnosti iz članka 1., financijski se doprinos smanjuje razmjerno i *pro rata temporis*.

3. Stranke uzajamnim dogovorom i nakon savjetovanja mogu također preispitati dodjelu ribolovnih mogućnosti za različite kategorije plovila pod uvjetom da svaka promjena bude u skladu s preporukama sa znanstvenog skupa iz članka 3. stavka 4. u pogledu gospodarenja resursima na koje se odnosi takva preraspodjela. Stranke su suglasne s odgovarajućim prilagodbama financijskog doprinosa ako to zahtijeva preraspodjela ribolovnih mogućnosti.

Članak 5.

Nove ribolovne mogućnosti i pokusni ribolov

1. Ako su plovila Zajednice zainteresirana za ribolovne aktivnosti koje nisu navedene u članku 1., Zajednica se savjetuje s Côte d'Ivoireom u pogledu zahtjeva za dobivanjem odobrenja

za takve nove aktivnosti. Kad je to primjereno, stranke se usuglašavaju oko uvjeta koji se primjenjuju na takve nove ribolovne aktivnosti i prema potrebi donose izmjene ovog Protokola i njegovog Priloga.

2. Stranke mogu obavljati pokusni ribolov u ribolovnoj zoni Côte d'Ivoirea u skladu s mišljenjem zajedničkog znanstvenog skupa iz članka 3. stavka 4. U tu se svrhu na zahtjev jedne od stranaka održavaju savjetovanja i za svaki se slučaj zasebno određuju odgovarajući novi resursi, uvjeti i drugi parametri.

3. Stranke obavljaju pokusni ribolov u skladu sa znanstvenim i upravnim parametrima koje usvajaju uzajamnim dogovorom. Povlastice za pokusni ribolov dodjeljuju se pokusno za najviše dvije šestomjesečne plovidbe od datuma koji je određen nakon međusobnog sporazuma dviju stranaka.

4. Ako stranke zaključče da su plovidbe s ciljem pokusnog ribolova dale pozitivne rezultate, te zbog očuvanja ekosustava i živih morskih resursa, plovilima Zajednice mogu se dodijeliti nove ribolovne mogućnosti, nakon savjetodavnog postupka iz članka 4. ovoga Protokola i do prestanka važenja istoga, te u skladu s dopuštenim ribolovnim naporom. Kao posljedica toga financijski se doprinos povećava.

Članak 6.

Suspenzija i revizija plaćanja financijskog doprinosa u slučaju izvanrednih okolnosti

1. U slučaju da izvanredne okolnosti, koje nisu prirodna pojava, sprječavaju ribolovne aktivnosti u isključivoj gospodarskoj zoni Côte d'Ivoirea, Europska zajednica može suspendirati plaćanje financijskog doprinosa iz članka 2. stavka 1. Odluka o suspenziji donosi se nakon savjetovanja dviju strana u okviru razdoblja od dva mjeseca od zahtjeva jedne od strana, pod uvjetom da je Zajednica u cijelosti isplatila sva dugovanja do datuma suspenzije plaćanja.

2. Plaćanje financijskog doprinosa nastavlja se čim stranke međusobnim dogovorom, nakon savjetovanja, utvrde da više nisu prisutne okolnosti koje sprječavaju ribolovne aktivnosti i/ili da stanje dopušta obnavljanje ribolovnih aktivnosti.

3. U slučaju suspenzije povlastice dodijeljene plovilu Zajednice zajedno s plaćanjem financijskog doprinosa, ona se produžava za razdoblje koje je jednako razdoblju tijekom kojeg su bile suspendirane ribolovne aktivnosti.

Članak 7.

Promicanje odgovornog ribolova u vodama Côte d'Ivoirea

1. Svake godine, 100 % ukupnog iznosa financijskog doprinosa iz članka 2. dodjeljuje se za potporu i provedbu inicijativa koje se pokreću u okviru sektorske ribarstvene politike koju je izradila Vlada Côte d'Ivoirea.

Côte d'Ivoire upravlja odgovarajućim iznosom nakon određivanja tekućih prioriteta politike ribarstva, uzajamnim dogovorom dviju strana, radi osiguranja održivog i odgovornog gospodarenja sektorom, ciljeva koje je potrebno postići i godišnjeg i višegodišnjeg programa koji su potrebni kako bi se ciljevi ostvarili, u skladu s niže navedenim stavkom 2., osobito u pogledu praćenja i nadzora, gospodarenja resursima, unaprjeđenja zdravstvenih i higijenskih uvjeta u proizvodnji ribljih proizvoda i jačanju nadzornih kapaciteta nadležnih tijela.

2. Na prijedlog Côte d'Ivoirea i u svrhu primjene prethodnog stavka, odmah po stupanju na snagu ovog Protokola i najkasnije tri mjeseca od tog datuma, Zajednica i Côte d'Ivoire dogovaraju se unutar Zajedničkog odbora iz članka 9. Sporazuma o višegodišnjem sektorskom programu i detaljnim provedbenim pravilima koja osobito obuhvaćaju:

(a) godišnje i višegodišnje smjernice za korištenje postotka financijskog doprinosa iz stavka 1. i njegovih posebnih iznosa za inicijative koje je potrebno provesti svake godine;

(b) godišnje i višegodišnje ciljeve koje je potrebno ostvariti u pogledu promicanja odgovornog ribolova i održivog ribarstva, uzimajući u obzir prioritete koje je Côte d'Ivoire iskazao u svojoj nacionalnoj ribarstvenoj politici i ostalim politikama koje su vezane uz ili imaju utjecaja na uvođenje odgovornog ribolova i održivog ribarstva;

(c) kriterije i postupke za godišnje vrednovanje rezultata.

3. Svaku predloženu izmjenu višegodišnjeg sektorskog programa ili uporabe posebnih iznosa za inicijative koje je potrebno provesti na godišnjoj razini moraju odobriti obje stranke u okviru Zajedničkog odbora.

4. Côte d'Ivoire svake godine dodjeljuje iznos koji odgovara postotku iz stavka 1. za provođenje višegodišnjeg programa. U prvoj godini primjene Protokola potrebno je Zajednicu o takvoj dodjeli obavijestiti u vrijeme kad Zajednički odbor odobrava

višegodišnji sektorski program. U svakoj sljedećoj godini u kojoj se Protokol primjenjuje Côte d'Ivoire o takvoj dodjeli obavješćuje Zajednicu najkasnije do 1. svibnja prethodne godine.

5. Europska zajednica može, ako to godišnja procjena učinjenog napretka u provedbi višegodišnjeg sektorskog programa zahtijeva, zatražiti prilagodbu iznosa koji je namijenjen potpori i provedbi sektorske ribarstvene politike i sastavni je dio financijskog doprinosa iz članka 2. stavka 1. ovoga Protokola s ciljem usklađivanja stvarnog iznosa financijskih sredstava dodijeljenih za provedbu programa s njegovim rezultatima.

Članak 8.

Sporovi – suspenzija primjene Protokola

1. Svaki spor između stranaka u pogledu tumačenja ovog Protokola ili njegove primjene predmetom je međusobnog savjetovanja stranaka u okviru Zajedničkog odbora iz stavka 9., prema potrebi na izvanrednom sastanku.

2. Ne dovodeći u pitanje članak 9., primjena Protokola može se suspendirati na inicijativu jedne od stranaka ako se spor među strankama smatra ozbiljnim i ako savjetovanja u okviru Zajedničkog odbora u skladu sa stavkom 1. nisu dovela do sporazumnog rješenja spora.

3. U slučaju suspenzije primjene ovog Protokola zainteresirana stranka mora poslati pisanu obavijest o svojoj namjeri, najkasnije tri mjeseca prije datuma od kojeg bi suspenzija trebala stupiti na snagu.

4. U slučaju suspenzije, stranke nastavljaju sa savjetovanjima u svrhu pronalaženja sporazumnog rješenja njihova spora. Čim se postigne sporazumno rješenje, nastavlja se primjena Protokola, a iznos financijskog doprinosa smanjuje se razmjerno i *pro rata temporis* u skladu s razdobljem u kojem je primjena Protokola bila suspendirana.

Članak 9.

Suspenzija primjene Protokola zbog neplaćanja

U skladu s člankom 6., ako Zajednica ne izvrši plaćanja predviđena u članku 2., primjena ovog Protokola može se suspendirati pod sljedećim uvjetima:

- (a) nadležna tijela Côte d'Ivoire obavješćuju Europsku komisiju o neplaćanju. Europska komisija vrši potrebne provjere i, prema potrebi, obavlja plaćanje najkasnije u roku od 60 radnih dana od datuma primitka obavijesti;
- (b) ako nije izvršena uplata i razlozi neplaćanja nisu odgovarajuće obrazloženi u roku iz članka 2. stavka 5. ovog Protokola, nadležna tijela Côte d'Ivoire mogu obustaviti primjenu ovog Protokola. O tome odmah obavješćuju Europsku komisiju;
- (c) primjena ovog Protokola obnavlja se nakon što je provedena dotična uplata.

Članak 10.

Nacionalno zakonodavstvo

Aktivnosti plovila Zajednice koja djeluju u vodama Côte d'Ivoire uređuje važeće nacionalno zakonodavstvo Côte d'Ivoire, osim ako nije drukčije predviđeno u Sporazumu, ovom Protokolu i njegovom Prilogu i dodacima.

Članak 11.

Revizijska klauzula

Nakon treće godine primjene ovog Protokola i njegova Priloga, stranke analiziraju primjenu Protokola i njegova Priloga i prema potrebi se međusobno savjetuju unutar Zajedničkog odbora o svakoj izmjeni njihovih odredaba. Svaka takva izmjena može sadržavati referentnu tonažu i standardne iznose koji se plaćaju za povlastice.

Članak 12.

Stavljanje izvan snage

Prilog Sporazumu između Europske ekonomske zajednice i Republike Côte d'Ivoire o ribolovu u obalnim vodama Côte d'Ivoire stavlja se izvan snage i zamjenjuju se Prilogom ovom Protokolu.

Članak 13.

Stupanje na snagu

1. Ovaj Protokol i njegov Prilog stupaju na snagu na datum kad stranke jedna drugu obavijeste da su završeni postupci potrebni u tu svrhu.
2. Primjenjuju se od 1. srpnja 2007.

PRILOG

UVJETI KOJI UREĐUJU RIBOLOVNE AKTIVNOSTI PLOVILA ZAJEDNICE U RIBOLOVNOJ ZONI CÔTE D'IVOIREA

POGLAVLJE I.

Zahtjev za izdavanje povlastice i izdavanje povlastica

ODJELJAK 1.

Izdavanje povlastica

1. Samo plovila koja ispunjavaju uvjete mogu dobiti povlasticu za ribolov u ribolovnoj zoni Côte d'Ivoirea.
2. Plovilo ispunjava uvjete ako njegovom vlasniku, zapovjedniku i samom plovilu nije zabranjeno obavljati ribolov u Côte d'Ivoireu. Moraju imati uređene odnose s tijelima Côte d'Ivoirea tako da su ispunili sve prethodne obveze koje proizlaze iz njihovih ribolovnih aktivnosti u Côte d'Ivoireu, u okviru sporazuma o ribarstvu sklopljenih sa Zajednicom.
3. Nadležna tijela Zajednice podnose (elektroničkim putem) ministarstvu odgovornom za ribarstvo u Côte d'Ivoireu zahtjev za svako plovilo koje želi sudjelovati ili pomagati u ribolovnim aktivnostima u skladu sa Sporazumom, najmanje 30 radnih dana prije datuma zatraženog početka valjanosti.
4. Zahtjeve je potrebno predati ministarstvu odgovornom za ribarstvo na obrascu čiji se uzorak nalazi u Dodatku I. Tijela Côte d'Ivoirea poduzimaju sve potrebne mjere da bi se zaprimljeni podaci, koji su dio zahtjeva za izdavanje povlastice, zaštitili kao povjerljivi. Navedeni podaci koriste se isključivo u okviru provedbe Sporazuma o ribarstvu.
5. Svakom se zahtjevu za izdavanje povlastice prilažu sljedeći dokumenti:
 - dokaz o uplati paušalnog predujma za razdoblje trajanja valjanosti povlastice,
 - svi drugi potrebni dokumenti ili potvrde u skladu s posebnim pravilima koja se primjenjuju na dotični tip plovila i u skladu s ovim Protokolom.
6. Pristojbe se uplaćuju na račun koji određuju tijela Côte d'Ivoirea u skladu s člankom 2. stavkom 7. Protokola.
7. Pristojbe uključuju sve troškove na nacionalnoj i lokalnoj razini, osim lučkih taksi i troškova usluge.
8. Povlastice se za sva plovila izdaju brodoglasniku ili njegovom zastupniku preko Delegacije Europske komisije u Côte d'Ivoireu u roku od 15 radnih dana od datuma kad je ministarstvo zaduženo za ribarstvo u Côte d'Ivoireu zaprimilo sve dokumente iz točke 6.
9. Povlastice se izdaju za određeno plovilo i neprenosive su.
10. Međutim, na zahtjev Europske zajednice i u slučaju da se dokaže postojanje više sile, povlastica za neko plovilo, bez plaćanja dodatnih pristojbi, zamjenjuje se novom povlasticom za drugo plovilo iste kategorije kao prvo plovilo, u skladu s člankom 1. Protokola. U tom se slučaju kod izračuna razine ulova za određivanje možebitnog dodatnog plaćanja vodi računa o zbroju ukupnog ulova oba plovila.
11. Vlasnik prvog plovila ili njegov zastupnik vraćaju poništenu povlasticu ministarstvu odgovornom za ribarstvo u Côte d'Ivoireu preko Delegacije Europske komisije.

12. Nova povlastica počinje važiti na dan kad vlasnik plovila ministarstvu odgovornom za ribarstvo u Côte d'Ivoireu vrati poništenu povlasticu. O prijenosu povlastice obavješćuje se Delegaciju Europske komisije u Côte d'Ivoireu.
13. Povlastica u svakom trenutku mora biti na plovilu. Europska zajednica mora imati ažurirani popis plovila za koja je podnesen zahtjev za izdavanje povlastice za ribolov u skladu s ovim Protokolom. Taj se popis tijelima Côte d'Ivoirea šalje neposredno po njegovu sastavljanju i poslije svakog ažuriranja. Po primitku navedenog popisa i obavijesti o plaćanju predujma koji Europska komisija šalje tijelu Côte d'Ivoirea, nadležno tijelo Côte d'Ivoirea unosi plovilo na popis plovila s povlasticom za ribolov, te ga šalje tijelima zaduženim za nadzor ribolova. U tom se slučaju šalje ovjerena kopija takvog popisa brodovlasniku koji ga čuva na plovilu umjesto povlastice za ribolov do njezinog izdavanja.
14. Stranke nastoje postići dogovor u svrhu promicanja uvođenja sustava povlastica koji se temelji isključivo na elektroničkoj razmjeni svih gore navedenih informacija i dokumenata. Stranke nastoje postići dogovor u svrhu promicanja brze zamjene papirnate povlastice njenim elektroničkim ekvivalentom, kao što je popis plovila kojima je odobren ribolov u ribolovnoj zoni Côte d'Ivoirea.

ODJELJAK 2.

Uvjeti za izdavanje povlastica – pristojbe i predujmovi

1. Povlastice vrijede godinu dana. Mogu se obnavljati.
2. Pristojba iznosi EUR 35 po toni ulova u ribolovnoj zoni Côte d'Ivoirea za plovila za ribolov tune s potegačom i plovila za ribolov s površinskim parangalom.
3. Povlastice se izdaju nakon podmirenja sljedećih paušalnih iznosa nadležnim nacionalnim tijelima:
 - EUR 3 850 za plovila za ribolov tune s potegačom, što je istovjetno pristojbama za 110 tona godišnjeg ulova,
 - EUR 1 400 za plovila za ribolov s površinskim parangalom što je istovjetno pristojbama za 40 tona godišnjeg ulova.
4. Države članice najkasnije 15. lipnja svake godine obavješćuju Europsku komisiju o tonaži ulova za proteklu godinu koju su potvrdili znanstveni instituti iz donje točke 5.
5. Europska komisija za godinu n sastavlja konačni obračun pristojbi najkasnije do 31. srpnja godine n + 1 na temelju izvješća o ulovu koje je sastavio svaki brodovlasnik i koje su potvrdili znanstveni instituti odgovorni za provjeru podataka o ulovu u državama članicama, kao što su *Institut de Recherche pour le Développement* (IRD), *Instituto Español de Oceanografía* (IEO), *Instituto Português de Investigaçao Maritima* (IPIMAR) i *Côte d'Ivoire Centre de Recherche Océanologiques* (CRO). Šalje se putem Delegacije Europske komisije.
6. Taj se obračun istodobno šalje ministarstvu odgovornom za ribarstvo u Côte d'Ivoireu i brodovlasnicima.
7. Svaki dodatni iznos (za količine ulova koje prelaze 110 tona za plovila za ribolov tune s potegačom i 40 tona za plovila s površinskim parangalom) uplaćuju vlasnici plovila nadležnim nacionalnim tijelima Côte d'Ivoirea najkasnije do 31. kolovoza godine n + 1 na račun koji je naveden u točki 6. odjeljka 1. ovoga poglavlja, prema osnovici od EUR 35 po toni.
8. Međutim, ako je iznos konačnog obračuna niži od predujma iz točke 3. ovog odjeljka, brodovlasnik ne dobiva povrat nastale razlike.

POGLAVLJE II.

Ribolovne zone

1. Plovila Zajednice mogu obavljati ribolovne aktivnosti u vodama koje prelaze 12 nautičkih milja od osnovne crte u slučaju plovila za ribolov tune s potegačom i plovila s površinskim parangalom.

POGLAVLJE III.

Sustav prijavljivanja ulova

1. Za potrebe ovog Priloga trajanje ribolovnog putovanja za plovilo Zajednice u ribolovnoj zoni Côte d'Ivoirea određuje se na sljedeći način:

— razdoblje koje je proteklo između ulaska u ribolovnu zonu Côte d'Ivoirea i izlaska iz nje, ili

— razdoblje koje je proteklo između ulaska u ribolovnu zonu Côte d'Ivoirea i pretovara i/ili istovara.

2. Sva plovila kojima je dopušten ribolov u vodama Côte d'Ivoirea u okviru Sporazuma moraju prijaviti svoj ulov ministarstvu odgovornom za ribarstvo u Côte d'Ivoireu, tako da ono može provjeriti ulovljene količine koje potvrđuju nadležni znanstveni instituti u skladu s postupcima iz točke 4. odjeljka 2. poglavlja I. ovog Priloga. O ulovu se obavještava na sljedeći način:

- 2.1. U godišnjem razdoblju valjanosti povlastice u smislu odjeljka 2. poglavlja I. ovog Priloga, izjave sadrže ulove plovila tijekom svake pojedine plovidbe. Izvornik izjave fizički donositelj dostavlja ministarstvu Côte d'Ivoirea nadležnom za ribarstvo u roku od 45 dana po završetku zadnje plovidbe u navedenom razdoblju. Takve se obavijesti također šalju i telefaksom (225 21 35 04 09 ili 225 21 35 63 15) ili elektroničkom poštom.

- 2.2. Plovila prijavljuju svoje ulove u odgovarajući obrazac u očevidniku čiji se primjerak nalazi u Dodatku 2. Za razdoblja u kojima plovilo nije u vodama Côte d'Ivoirea, u očevidnik se upisuje „izvan ribolovne zone Côte d'Ivoirea”.

- 2.3. Obrasci se ispunjavaju čitljivo i potpisuje ih zapovjednik plovila ili njegov opunomoćenik.

- 2.4. Izjave o ulovu moraju biti pouzdane kako bi pomogle u praćenju stanja resursa.

3. U slučaju neispunjavanja odredaba ovog poglavlja, Vlada Côte d'Ivoirea pridržava pravo da plovilu koje vrši povredu odredaba oduzme povlasticu dok ne ispuni sve formalnosti i brodovlasniku odredi kaznu u skladu sa svojim važećim propisima. O tome obavještava Europsku komisiju i državu članicu zastave.

4. Stranke se dogovaraju u smislu promicanja sustava prijavljivanja ulova koji se temelji isključivo na elektroničkoj razmjeni svih gore navedenih informacija i dokumenata. Stranke se dogovaraju u smislu promicanja brze zamjene pisane izjave (očevidnik) njenim elektroničkim ekvivalentom.

POGLAVLJE IV.

Ukrcaj mornara

1. Vlasnici plovila za ribolov tune s potegačom i plovila za ribolov s površinskim parangalima zapošljavaju državljane ACP-a u skladu sa sljedećim uvjetima i ograničenjima:

— za flotu za ribolov tune s potegačom u razdoblju lova na tune u ribolovnoj zoni trećih zemalja ukrcava se najmanje 20 % mornara iz država ACP-a,

— za flotu za ribolov s površinskim parangalima u ribolovnom razdoblju i u ribolovnoj zoni trećih zemalja ukrcava se najmanje 20 % mornara iz država ACP-a.

2. Vlasnici plovila obvezuju se ukrcati dodatne mornare iz zemalja ACP-a.
3. Deklaracija Međunarodne organizacije rada (ILO) o temeljnim načelima i pravima na radu u cijelosti se primjenjuje na mornare koji se ukrcavaju na plovila Zajednice. To se osobito odnosi na slobodu udruživanja, učinkovito priznavanje prava na kolektivno pregovaranje i ukidanje diskriminacije u pogledu zapošljavanja i zanimanja.
4. Ugovori o zapošljavanju mornara iz zemalja ACP-a sastavljaju se između predstavnika brodovlasnika i mornara i/ili njihovih sindikata ili predstavnika. Svaki od potpisnika dobiva po jedan primjerak ugovora. Takvi ugovori mornarima jamče odgovarajuću socijalnu sigurnost, uključujući i životno i zdravstveno osiguranje, kao i osiguranje u slučaju nesreće.
5. Mornarima iz država ACP-a plaće isplaćuju vlasnici plovila. Takve plaće sporazumno određuju vlasnici plovila ili njihovi zastupnici i mornari i/ili njihovi sindikati ili zastupnici. Međutim, visina plaće mornara iz država ACP-a ne smije biti niža od one koja vrijedi za posade u njihovim državama, ni u kom slučaju ispod standarda ILO-a.
6. Svi mornari zaposleni na plovilima Zajednice prijavljuju se zapovjedniku dotičnog plovila dan prije predviđenog datuma ukrcaja. Ako se mornar ne pojavi na dogovoreni datum i vrijeme ukrcaja, brodovlasnika se automatski oslobađa obveze da takvog mornara ukrca.

POGLAVLJE V.

Tehničke mjere

Plovila poštuju mjere i preporuke koje je usvojio ICCAT u regiji, u pogledu ribolovnog alata i njegovih tehničkih osobina i svih ostalih tehničkih mjera koje se primjenjuju na njihove ribolovne aktivnosti.

POGLAVLJE VI.

Promatrači

1. Plovila kojima je odobren ribolov u vodama Côte d'Ivoirea na temelju Sporazuma ukrcavaju u plovilo promatrače koje je imenovala nadležna regionalna organizacija za ribarstvo pod uvjetima kako slijedi:
 - 1.1. Plovilo Zajednice na zahtjev nadležnog tijela ukrcava u plovilo jednog promatrača kojeg imenuje nadležno tijelo s ciljem provjere ulova u vodama Côte d'Ivoirea.
 - 1.2. Nadležno tijelo sastavlja popis plovila koja su dužna ukrcati promatrača i popis imenovanih promatrača. Popisi se ažuriraju. Upućuju se Europskoj komisiji neposredno nakon njihova sastavljanja i svaka daljnja tri mjeseca nakon njihova ažuriranja.
 - 1.3. Nadležno tijelo obavješćuje dotične brodovlasnike ili njihove predstavnike o imenu promatrača kojeg je imenovalo za ukrcaj u plovilo kod izdavanja povlastice ili najkasnije 15 dana prije planiranog datuma promatračeva ukrcaja.
2. Promatrač se ukrcava na plovilo samo za jedno ribolovno putovanje. Međutim, na žurni zahtjev nadležnog tijela Côte d'Ivoirea, takav se ukrcaj može produžiti na više putovanja ovisno o prosječnom trajanju putovanja dotičnoga plovila. Takav zahtjev upućuje nadležno tijelo tako da objavi ime promatrača koji je imenovan za ukrcaj u dotično plovilo.
3. O uvjetima za ukrcaj promatrača dogovaraju se brodovlasnik ili njegov zastupnik i nadležno tijelo.

4. Promatrači se ukrcaju u luci, prema odabiru brodovlasnika, na početku prvog putovanja u vodama Côte d'Ivoirea nakon obavijesti o popisu označenih plovila.
5. U roku dva tjedna i uz obavijest poslanu deset dana prije datuma kad namjeravaju ukrcati promatrače, dotični vlasnici plovila objavljuju imena luka u podregiji i spomenute datume.
6. Ako se promatrač ukrca u državi izvan podregije, njegove putne troškove plaća brodovlasnik. Ako plovilo koje je ukrcao regionalnog promatrača napusti regionalnu ribolovnu zonu, potrebno je poduzeti sve mjere kako bi se promatrač vratio što je prije moguće i na trošak brodovlasnika.
7. Ako promatrač nije prisutan u dogovoreno vrijeme i na dogovorenom mjestu i u roku dvanaest sati nakon dogovorenog vremena, brodovlasnika se automatski oslobađa obveze ukrcaja promatrača.
8. Prema promatračima se na plovilu odnosi kao prema časnici. Kad plovilo plovi u vodama Côte d'Ivoirea, promatrači obavljaju sljedeće zadatke:
 - 8.1. prate ribolovne aktivnosti plovila;
 - 8.2. provjeravaju položaj plovila uključenog u ribolovne aktivnosti;
 - 8.3. obavljaju biološko uzorkovanje u okviru znanstvenih programa;
 - 8.4. bilježe upotrijebljene ribolovne alate;
 - 8.5. provjeravaju podatke o ulovu u vodama Côte d'Ivoirea koji su zabilježeni u brodskom očevidniku;
 - 8.6. provjeravaju postotke usputnih ulova i procjenjuju količinu odbačenog ulova utrživih vrsta riba;
 - 8.7. na odgovarajući način obavješćuju svoje nadležno tijelo o podacima o ribolovu, uključujući i količine ulova i usputnog ulova.
9. Zapovjednici čine sve što je u njihovoj moći kako bi osigurali fizičku sigurnost i dobrobit promatrača tijekom obavljanja njihovih dužnosti.
10. Promatračima stoji na raspolaganju sva potrebna oprema za provođenje njihovih zadataka. Zapovjednik im omogućuje pristup sredstvima komuniciranja potrebnim za obavljanje njihovih dužnosti, dokumentaciji izravno povezanoj s ribolovnim aktivnostima plovila, uključujući osobito očevidnik i dnevnik plovidbe, te pristup onim dijelovima plovila koji su potrebni za obavljanje njihovih zadaća kao promatrača.
11. Promatrači tijekom boravka na plovilu:
 - 11.1. poduzimaju sve potrebne mjere kako bi osigurali da njihov ukrcaj i nazočnost na plovilu ne prekidaju i ne ometaju ribolovne aktivnosti;
 - 11.2. poštuju stvari i opremu na plovilu te povjerljivost svih dokumenata koji pripadaju dotičnom plovilu.
12. Na kraju razdoblja promatranja i prije napuštanja plovila promatrači sastavljaju izvješće o aktivnostima koje se šalje nadležnim tijelima, i jedan primjerak Europskoj komisiji. Potpisuju ga u nazočnosti zapovjednika plovila koji može u izvješće dodati ili zatražiti da se doda svako opažanje koje smatra bitnim, nakon čega slijedi i zapovjednikov potpis. Primjerak izvješća uručuje se zapovjedniku u trenutku iskrcaja promatrača.

13. Brodovlasnici snose troškove smještaja promatrača pod jednakim uvjetima kao i za časnike na plovilu, u skladu s praktičnim mogućnostima plovila.
14. Plaću i doprinose za socijalno osiguranje promatrača pokrivaju nadležna tijela.
15. Stranke se u najkraćem mogućem roku međusobno i sa zainteresiranim trećim stranama savjetuju o definiranju sustava regionalnih promatrača i o izboru regionalne organizacije nadležne za ribarstvo. Do početka primjene sustava regionalnih promatrača, plovila kojima je na temelju Sporazuma dopušten ribolov u ribolovnoj zoni Côte d'Ivoirea, umjesto regionalnih promatrača ukrcavaju promatrače koje određuje nadležno tijelo Côte d'Ivoirea u skladu s gore navedenim pravilima.

POGLAVLJE VII.

Praćenje

1. U skladu s točkom 13. odjeljka 1. poglavlja I. ovog Priloga, Europska zajednica vodi ažuriran popis plovila kojima je u skladu s ovim Protokolom izdana povlastica za ribolov. Taj se popis dostavlja tijelima Côte d'Ivoirea koja su odgovorna za nadzor ribolova, neposredno po njegovu sastavljanju i nakon svakog ažuriranja.
2. Po primitku navedenog nacrtu popisa i obavijesti o uplati predujma (iz točke 3. odjeljka 2. poglavlja I. ovog Priloga) koje Europska komisija šalje tijelima obalne države, nadležno tijelo Côte d'Ivoirea unosi plovilo na popis plovila kojima je dopušten ribolov, te ga šalje tijelu zaduženom za nadzor ribolova. U tom se slučaju brodovlasniku šalje ovjerena preslika takvog popisa koji čuva na plovilu umjesto ribolovne povlastice do trenutka njena izdavanja.
3. *Ulazak u zonu i izlazak iz nje*
 - 3.1. Plovila Zajednice obavješćuju tijela Côte d'Ivoirea odgovorna za nadzor ribolova o svojoj namjeri ulaska u ribolovnu zonu Côte d'Ivoirea ili izlasku iz nje najmanje tri sata unaprijed, te prijavljuju ukupne količine i vrstu ulova na plovilu.
 - 3.2. Kad plovila obavješćuju o svom izlasku iz zone, obavješćuju također i o svom položaju. Poželjno je da se ti podaci šalju putem telefaksa (+ 225 21 35 04 09 ili 225 21 35 63 15) ili elektroničkom poštom ([...]), ili u slučaju plovila bez telefaksa ili elektroničke pošte, radijskom vezom (pozivni znak: [...]).
 - 3.3. Plovila koja se zateknu u ribolovu, a da o tome prethodno nisu obavijestila nadležno tijelo Côte d'Ivoirea, smatraju se plovilima koja vrše povredu pravila.
 - 3.4. Plovila se pri izdavanju povlastice za ribolov obavješćuju o brojevima faksa, telefona i adresi elektroničke pošte.
4. *Nadzorni postupci*
 - 4.1. Zapovjednici ribarskih plovila Zajednice koja obavljaju ribolovne aktivnosti u vodama Côte d'Ivoirea dozvoljavaju i omogućuju ukrcaj i obavljanje dužnosti službenicima Côte d'Ivoirea koji su zaduženi za inspekcijske preglede i nadzor ribolovnih aktivnosti.
 - 4.2. Ti se službenici na plovilu ne zadržavaju dulje nego što je potrebno da obave svoje dužnosti.
 - 4.3. Nakon obavljene inspekcije i nadzora zapovjedniku plovila izdaje se potvrda.

5. *Satelitski nadzor*

- 5.1. Sva plovila Zajednice koja obavljaju ribolov u skladu s ovim Sporazumom podliježu satelitskom nadzoru u skladu s Dodatkom 3. Ove odredbe stupaju na snagu deseti dan nakon što je Vlada Côte d'Ivoirea obavijestila Delegaciju Europske komisije u Côte d'Ivoireu o stavljanju u funkciju Centra za nadzor ribolova Côte d'Ivoirea (FMC).

6. *Prisilan privez*

- 6.1. Nadležno tijelo Côte d'Ivoirea obavješćuje državu zastave i Europsku komisiju najkasnije u roku od 36 sati o svim pregledima plovila i kaznama za plovila Zajednice u vodama Côte d'Ivoirea.
- 6.2. Država zastave i Europska komisija istodobno primaju kratko izvješće o okolnostima i razlozima dotičnog pregleda.

7. *Zapisnik o pregledu plovila*

- 7.1. Nakon što nadležno tijelo Côte d'Ivoirea sastavi zapisnik, zapovjednik plovila ga potpisuje.
- 7.2. Taj potpis ne dovodi u pitanje prava zapovjednika ili njegovu obranu koju bi mogao pokrenuti zbog navodne povrede. Ako zapovjednik odbije potpisati dokument, mora u pisanom obliku obrazložiti svoje razloge, na što inspektor upisuje primjedbu „odbio potpisati“.
- 7.3. Zapovjednik mora uploviti u luku koju odrede tijela Côte d'Ivoirea. U slučaju manjih povreda nadležno tijelo Côte d'Ivoirea može plovilu koje je pregledano dozvoliti nastavak ribolovnih aktivnosti.

8. *Savjetodavni sastanak u slučaju pregleda plovila*

- 8.1. Prije svake mjere u odnosu na zapovjednika, posadu plovila ili svake aktivnosti u odnosu na teret i opremu plovila, osim onih kojima se čuvaju dokazi o navodnoj povredi, Europska komisije i nadležno tijelo Côte d'Ivoirea u roku od jednog radnog dana od primitka gore navedene informacije održavaju savjetodavni sastanak kojem može nazočiti i predstavnik predmetne države članice.
- 8.2. Na sastanku stranke razmjenjuju odgovarajuće dokumente ili informacije koje pomažu u rasvjetljavanju okolnosti utvrđenih činjenica. Brodovlasnika ili njegova predstavnika obavješćuje se o rezultatima sastanka i o mjerama koje su ishod pregleda plovila.

9. *Rješavanje sporova u vezi s pregledom plovila*

- 9.1. Prije pokretanja sudskog postupka pretpostavljena povreda pokušava se riješiti kompromisom. Taj se postupak zaključuje najkasnije tri radna dana nakon pregleda plovila.
- 9.2. U slučaju sporazumnog rješenja iznos novčane kazne određuje se u skladu sa zakonodavstvom Côte d'Ivoirea.
- 9.3. Ako slučaj nije moguće riješiti sporazumnim putem te ga je potrebno predati nadležnom sudskom tijelu, brodovlasnik polaže u banci, koju su odredila nadležna tijela Côte d'Ivoirea, jamstvo izrečeno za pokrivanje troškova pregleda plovila, novčane kazne i naknade koje plaćaju stranke odgovorne za povredu.
- 9.4. Bankovno je jamstvo neopozivo do zaključenja sudskog postupka. Opoziva se kad se sudski postupak okonča bez presude. Slično, ako se presudom odredi kazna koja je niža od položenog jamstva, nadležno tijelo Côte d'Ivoirea oslobađa preostali saldo.
- 9.5. Plovilo se oslobađa i njegova posada dobiva odobrenje da može napustiti luku:

— kad su obveze proizašle iz sporazumnog rješenja ispunjene, ili

— kad je bankovno jamstvo iz točke 9.3. položeno i kad ga je nadležno tijelo Côte d'Ivoirea prihvatilo do okončanja sudskog postupka.

10. *Pretovar*

- 10.1. Sva plovila Zajednice koja žele pretovariti ulov u vodama Côte d'Ivoirea to čine u lukama ili na sidrištima u Côte d'Ivoireu.
- 10.2. Vlasnici navedenih plovila moraju nadležnom tijelu Côte d'Ivoirea najmanje 24 sata unaprijed dostaviti sljedeće podatke:
- imena ribarskih plovila iz kojih se obavlja pretovar,
 - ime, broj OMI i zastavu pod kojom plovi teretni brod,
 - tonaže po vrstama koje je potrebno pretovariti,
 - datum i mjesto pretovara.
- 10.3. Pretovar se smatra izlaskom iz ribolovne zone Côte d'Ivoirea. Zapovjednici plovila zato moraju nadležnim tijelima Côte d'Ivoirea predati svoja izvješća o ulovu i obavijestiti ih namjeravaju li nastaviti s ribolovom ili napustiti ribolovnu zonu Côte d'Ivoirea.
- 10.4. Svaki pretovar ulova koji nije obuhvaćen gore navedenim zabranjuje se u ribolovnoj zoni Côte d'Ivoirea. Svaka osoba koja vrši povredu ovih odredaba podliježe kazni u skladu sa zakonima Côte d'Ivoirea.
11. Zapovjednici plovila Zajednice koji sudjeluju u istovaru ili pretovaru u luci Côte d'Ivoirea dozvoljavaju i omogućuju inspektorima Côte d'Ivoirea inspekciju tih aktivnosti. Nakon obavljenog inspekcijskog pregleda u luci, zapovjedniku plovila izdaje se potvrda.

Dodaci

1. Obrazac zahtjeva za izdavanje povlastice
2. Očevidnik ICCAT-a
3. Odredbe koje se primjenjuju na sustav praćenja plovila pomoću satelita (VMS) i koordinate ribolovne zone Côte d'Ivoirea.

Dodatak 1.

MINISTARSTVO ZA PROIZVODNJU ŽIVOTINJSKIH PROIZVODA
BP V 84 Abidjan
(Republika Côte d'Ivoire)

REPUBLIKA CÔTE D'IVOIRE
UNIJA-DISCIPLINA-RAD

ZAHTJEV ZA IZDAVANJE POVLASTICE ZA RIBOLOV

ODJELJAK A

1. Ime brodovlasnika:

.....

2. Državljanstvo brodovlasnika:

.....

3. Poslovna adresa brodovlasnika:

.....

ODJELJAK B

(ispuniti za svako plovilo)

1. Razdoblje valjanosti:

.....

2. Ime plovila:

.....

3. Godina proizvodnje:

.....

4. Zastava države porijekla:

.....

5. Zastava pod kojom trenutno plovi:

.....

6. Datum od kojeg plovi pod sadašnjom zastavom:

.....

7. Godina kupovine:

.....

8. Matična luka i registarski broj:

.....

9. Područja djelovanja:

.....

10. Vrsta ribolova:

.....

11. Bruto registarska tonaža:

.....

12. Neto registarska tonaža:

.....

13. Pozivni radiosignal:

.....

14. Ukupna duljina (u metrima):

.....

29. Korištena pomoćna plovila (za svako plovilo):
.....
- 29.1. Bruto tonaža:
.....
- 29.2 Ukupna dužina (u metrima):
.....
- 29.3. Pramčana statva (u metrima):
.....
- 29.4. Dubina (u metrima):
.....
- 29.5. Materijal trupa plovila:
.....
- 29.6. Snaga motora:
.....
- 29.7. Brzina (u čvorovima):
.....
30. Pomoćna antenska oprema koja se upotrebljava za otkrivanje ribe (čak i onda kad nije postavljena na palubi):
.....
.....
31. Matična luka:
.....
32. Ime zapovjednika:
.....
33. Adresa:
.....
34. Državljanstvo zapovjednika:
.....

Priložiti:

- tri fotokopije plovila u boji (iz profila), pomoćnih ribolovnih plovila i pomoćne antenske opreme za otkrivanje ribe,
- fotografije i detaljan opis korištene ribolovne opreme,
- dokument kojim se dokazuje da je zastupnik brodovlasnika ovlašten potpisati ovaj zahtjev.

.....
(Datum podnošenja zahtjeva)

.....
(Potpis zastupnika brodovlasnika)

Dodatak 3

Stranke se naknadno savjetuju u okviru Zajedničkog odbora kako bi utvrdile odredbe koje se primjenjuju na satelitski sustav praćenja plovila (VMS), i koordinate ribolovne zone Côte d'Ivoirea.

32009R0439

28.5.2009.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 129/1

UREDBA VIJEĆA (EZ) br. 439/2009**od 23. ožujka 2009.****o sklapanju Sporazuma između Europske zajednice i Vlade Ruske Federacije o suradnji u ribarstvu i očuvanju živih morskih resursa u Baltičkom moru**

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice, a posebno njegov članak 37. u vezi s člankom 300. stavkom 2. i prvim podstavkom članka 300. stavka 3.,

uzimajući u obzir prijedlog Komisije,

uzimajući u obzir Mišljenje Europskog parlamenta ⁽¹⁾,

budući da:

- (1) Zajednica i Vlada Ruske Federacije postigle su i parafirale Sporazum o suradnji u ribarstvu i očuvanju živih morskih resursa u Baltičkom moru.
- (2) Sporazum predviđa tijesnu suradnju između Stranaka na temelju načela pravedne i uzajamne koristi u svrhu očuvanja, održivog iskorištavanja i upravljanja svim migratornim, povezanim i ovisnim stokovima u Baltičkom moru.

(3) U interesu je Zajednice odobriti taj Sporazum,

DONIJELO JE OVU UREDBU:

Članak 1.

Sporazum između Europske zajednice i Vlade Ruske Federacije o suradnji u ribarstvu i očuvanju živih morskih resursa u Baltičkom moru odobrava se u ime Zajednice.

Tekst Sporazuma priložen je ovoj Odluci.

Članak 2.

Ovim se predsjednik Vijeća ovlašćuje imenovati osobu opuno-močenu za potpisivanje Sporazuma koji je obvezujući za Zajednicu.

Članak 3.

Ova Uredba stupa na snagu sedmog dana od dana objave u *Službenom listu Europske unije*.

Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama.

Sastavljeno u Bruxellesu 23. ožujka 2009.

Za Vijeće
Predsjednik
P. GANDALOVIČ

⁽¹⁾ SL C 102 E, 24.4.2008., str. 86.

22009A0528(01)

L 129/2

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

28.5.2009.

SPORAZUM**između Europske zajednice i vlade Ruske Federacije o suradnji u ribarstvu i očuvanju živih morskih resursa u Baltičkom moru**

EUROPSKA ZAJEDNICA,

i

VLADA RUSKE FEDERACIJE,

dalje u tekstu „Stranke”,

SVJESNE da će se Konvencija o ribolovu i očuvanju živih morskih resursa u Baltičkom moru i tjesnacima Mali i Veliki Belt (Konvencija iz Gdanjska) iz 1973. prestati primjenjivati od 1. siječnja 2007.,

PRIZNAJUĆI da nakon pristupanja Švedske i Finske Zajednici 1. siječnja 1995. te Estonije, Latvije, Litve i Poljske 1. svibnja 2004., elementima sporazuma o ribarstvu koji se odnose na morsko ribarstvo u Baltičkom moru zaključenim između vlade Republike Latvije, Kraljevine Švedske, Republike Finske, Republike Estonije, Republike Poljske i Republike Litve s vladom Ruske Federacije sada upravlja Zajednica,

PRIZNAJUĆI potrebu da ove sporazume o ribarstvu koji se tiču morskog ribarstva u Baltičkom moru i Konvencije iz Gdanjska iz 1973., treba zamijeniti novim sporazumom između Europske zajednice i vlade Ruske Federacije,

POTVRĐUJUĆI njihovu zajedničku želju da osiguraju očuvanje i dugoročno održivo upravljanje i iskorištavanje ribljih stokova u Baltičkom moru,

VOĐENI odredbama Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora od 10. prosinca 1982. i Sporazuma Ujedinjenih naroda za provedbu odredbi Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora od 10. prosinca 1982. o očuvanju i upravljanje pograničnim ribljim naseljima i vrlo migratornim vrstama od 4. prosinca 1995.,

VOĐENI Sporazumom o partnerstvu i suradnji u sklapanju partnerstva između Europske zajednice i njenih država članica s jedne strane i Ruske Federacije s druge strane od 24. lipnja 1994., dalje u tekstu „PCA”, te zajedničkom željom da pojačaju te odnose,

UZIMAJUĆI U OBZIR Kodeks odgovornog ribarstva koje je donijelo Vijeće Organizacije Ujedinjenih naroda za prehranu i poljoprivredu na Konferenciji FAO-a 1995.,

UZIMAJUĆI U OBZIR Deklaraciju u Johannesburgu o održivom razvoju koja je donesena na Svjetskom skupu na vrhu o održivom razvoju u rujnu 2002.,

BUDUĆI da se neki živi morski resursi u Baltičkom moru sastoje od pograničnih ribljih naselja koja migriraju između isključive gospodarske zone dvije Stranke te pridruženih i ovisnih stokova i da se učinkovito očuvanje i održivo iskorištavanje tih vrsta može postići samo suradnjom Stranaka u upravljanju ribarstvom te nadzorom i djelovanjem,

PRIZNAJUĆI da su Stranke posvećene razvoju pristupa upravljanja ribarstvom, koji se temelji na ekosustavu, na osnovu najboljih dostupnih znanstvenih savjeta i poštivanja dužnosti obalne države da bi osigurala odgovarajuće mjere zaštite i upravljanja radi očuvanja živih resursa u isključivoj gospodarskoj zoni u skladu s Konvencijom Ujedinjenih naroda o pravu mora od 10. prosinca 1982.,

ŽELEĆI nastaviti njihovu suradnju u okviru mjerodavnih međunarodnih organizacija u ribarstvu radi zajedničkog očuvanja, održivog iskorištavanja i upravljanja svim dotičnim ribolovnim resursima te potvrđujući namjeru Stranaka da nastave razvijati načela sadržana u Konvenciji iz Gdanjska,

PREPOZNAJUĆI važnost znanstvenog istraživanja radi očuvanja, održivog iskorištavanja i upravljanja ribolovnim resursima, posebno u kontekstu Međunarodnog vijeća za istraživanje mora (ICES) i želeći promicati daljnju suradnju u tom području,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Korištenje pojmova

Za potrebe ovog Sporazuma:

- (a) „isključiva gospodarska zona Stranaka” znači isključiva gospodarska zona Ruske Federacije i isključiva gospodarska zona država članica Europske zajednice;
- (b) „teritorijalno more Stranaka” znači teritorijalno more Ruske Federacije i teritorijalno more država članica Europske zajednice;
- (c) „živi morski resursi” znači dostupne žive morske vrste, uključujući anadromne i katadromne vrste;
- (d) „ribarsko plovilo Stranaka” znači ribarska plovila pod zastavom Ruske Federacije i ribarska plovila pod zastavom država članica Europske zajednice, koja su opremljena za komercijalno iskorištavanje živih morskih resursa;
- (e) „održivo iskorištavanje” znači iskorištavanje stoka na način koji ne dovodi u pitanje buduće iskorištavanje tog stoka i koji nema štetni utjecaj na morski ekosustav;
- (f) „pogranična naselja” znači bilo koja riblja naselja koja redovito migriraju preko granica isključive gospodarske zone Stranaka u Baltičkom moru;
- (g) „ribolovni napor” znači produkt kapaciteta i aktivnosti ribarskog plovila; za skupinu plovila, to je zbroj ribolovnog napora svih plovila u skupini;
- (h) „pristup predostrožnosti u upravljanju ribarstvom” znači da nepostojanje odgovarajućih znanstvenih podloga ne bi trebalo uzimati kao razlog za odgađanje ili nepoduzimanje mjera upravljanja u svrhu očuvanja ciljanih vrsta, pridruženih ili ovisnih vrsta i ne-ciljanih vrsta kao i njihovog okoliša.

Članak 2.

Zemljopisno područje na kojem se primjenjuje Sporazum

Zemljopisno područje na kojem se primjenjuje ovaj Sporazum, dalje u tekstu „Baltičko more”, znači sve vode Baltičkog mora i tjesnaca Mali i Velikih Belt, uključujući unutarnje vode, koje su na zapadu omeđene crtom od rta Hasenorea do Gnibena, od Korshagea do Spodsbierga i od rta Gilbierga do Kullena.

Članak 3.

Teritorijalna primjena

Ovaj se Sporazum primjenjuje, s jedne strane, na državna područja na kojima se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske zajednice i u skladu s uvjetima propisanim tim Ugovorom te, s druge strane, na državnom području Ruske Federacije.

Članak 4.

Ciljevi

1. Cilj ovog Sporazuma je osigurati blisku suradnju između Stranaka na načelu pravedne i uzajamne koristi u svrhu očuvanja, održivog iskorištavanja i upravljanje svim pograničnim ribljim naseljima, pridruženim i ovisnim stokovima u Baltičkom moru.
2. Sporazum utvrđuje načela i postupke za blisku suradnju između Stranaka da bi se osiguralo da iskorištavanje pograničnih, pridruženih i ovisnih ribljih naselja u Baltičkom moru osigurava održive gospodarske, ekološke i socijalne uvjete.
3. Stranke temelje svoju suradnju na dostupnim najboljim znanstvenim savjetima i svim drugim relevantnim podacima, primjenjuju mjere predostrožnosti i suglasne su razvijati pristup upravljanja ribarstvom, koji se temelji na ekosustavu.

Članak 5.

Mjere za zajedničko upravljanje

1. Na načelu uzajamne koristi i u skladu sa svojim zakonodavstvom, svaka Stranka može dopustiti ribarskim plovilima druge Stranke obavljanje ribolova u isključivoj gospodarskoj zoni te Stranke u Baltičkom moru.

2. Stranke mogu razmjenjivati kvote u Baltičkom moru na osnovi reciprociteta.

3. Za ostvarivanje ciljeva ovog Sporazuma, Stranke utvrđuju mjere koje uređuju iskorištavanje pograničnih ribljih naselja u Baltičkom moru, uzimajući u obzir pridružene i ovisne vrste. Mjere mogu obuhvatiti, *inter alia*:

(a) Ukupne dopuštene ulove (TAC) za pogranična riblja naselja i skupine pograničnih ribljih naselja te dodjele kvota između Stranaka. Dodjele se temelje na povijesnoj raspodjeli ribolovnih mogućnosti, uzimajući u obzir potrebu za upravljanjem ribljim naseljima na konkretniji način, kako je preporučio ICES;

(b) Dugoročni planovi upravljanja za ribolov pograničnih ribljih naselja;

(c) Ograničenje ribolovnog napora; i

(d) Tehničke mjere.

4. Provedba odredbi stavka 1., 2. i 3. ovog članka rješava se u Zajedničkom odboru za ribarstvo u Baltičkom moru iz članka 14. ovog Sporazuma.

Članak 6.

Samostalne mjere upravljanja Stranaka

1. Svaka Stranka utvrđuje ukupne dopuštene ulove i dugoročne planove upravljanja za pogranična riblja naselja u Baltičkom moru, pri čemu uzima u obzir pridružene i ovisne vrste.

2. Ako u okviru Zajedničkog obora za ribarstvo u Baltičkom moru iz članka 14. ovog Sporazuma nije bilo moguće postići dogovor o odgovarajućim mjerama upravljanja, koje se preporučaju njihovim nadležnim tijelima, Stranke utvrđuju samostalne mjere da bi osigurale postizanje ciljeva iz članka 4. ovog Sporazuma u pogledu upravljanja iskorištavanja i očuvanja živih morskih resursa na Baltičkom moru, pri čemu uzimaju u obzir pridružene i ovisne vrste.

3. Mjere poduzete u skladu sa stavkom 2. ovog članka temelje se na objektivnim znanstvenim kriterijima i ne smiju diskriminirati *de facto* ili *de jure* drugu Stranku.

4. Osim preporuka o mjerama koje je donio Zajednički odbor za ribarstvo u Baltičkom moru, svaka Stranka može utvrditi mjere zaštite i upravljanja koje smatra potrebnim za postizanje ciljeva iz članka 4. ovog Sporazuma.

5. Mjere za reguliranje ribarstva, koje je svaka Stranka donijela u svojoj isključivoj gospodarskoj zoni i u svom teritorijalnom mora radi očuvanja, temelje se na objektivnim i znanstvenim kriterijima, pri čemu uzimaju u obzir pridružene i ovisne vrste i ne smiju diskriminirati *de facto* i *de jure* drugu Stranku.

Članak 7.

Izdavanje dozvola

1. Svaka Stranka zahtijeva da ribarska plovila druge Stranke imaju dozvolu za ribolov u određenim područjima u njenoj isključivoj gospodarskoj zoni u Baltičkom moru.

2. Nadležno tijelo svake Stranke šalje pravodobno drugoj Stranki ime, registarski broj i druge relevantne podatke o ribarskim plovilima koja ispunjavaju uvjete za ribolov na određenim područjima isključive gospodarske zone druge Stranke u Baltičkom moru.

3. Provedba uvjeta za izdavanje dozvola je u skladu s preporukama koje je donio Zajednički odbor za ribarstvo u Baltičkom moru iz članka 14. ovog Sporazuma.

4. Po primitku zahtjeva za izdavanje dozvole, svaka Stranka, u skladu sa svojim važećim zakonodavstvom, izdaje dozvolu potrebnu za ribolov na određenim područjima njene isključive gospodarske zone u Baltičkom moru.

Članak 8.

Poštivanje mjera očuvanja i upravljanja te drugih propisa o ribarstvu

1. Svaka stranka, u skladu sa svojim zakonima, propisima i administrativnim pravilima, poduzima potrebne mjere da bi osigurala da njihova ribarska plovila poštuju pravila i propise regulirane zakonima druge Stranke u pogledu iskorištavanja ribolovnih resursa u isključivoj gospodarskoj zoni te druge Stranke u Baltičkom moru.

2. Svaka Stranka može, u vezi svoje isključive gospodarske zone u Baltičkom moru i u skladu s važećim zakonodavstvom i međunarodnim pravom, poduzeti mjere koje su potrebne da bi se osiguralo da ribarska plovila druge Stranke poštuju odredbe ovog Sporazuma.

3. Svaka Stranka unaprijed na odgovarajući način obavješćuje drugu Stranku o propisima i mjerama za reguliranje ribolova te o svim izmjenama tih propisa i mjera.

4. Svaka Stranka poduzima mjere koje su potrebne da bi osiguralo poštivanje odredbi ovog Sporazuma u njenoj isključivoj gospodarskoj zoni i njenom u teritorijalnom moru.

Članak 9.

Suradnja u kontroli i provedbi

Stranke surađuju u kontroli i provedbi u Baltičkom moru. U tu svrhu, Stranke su suglasne pripremiti plan za razmjenu strategija kontrole i provedbe.

Članak 10.

Inspekcijski nadzor

Svaka je Stranka suglasna s inspekcijskim nadzorima na svojim ribarskim plovilima, koje vrše nadležna tijela druge Stranke odgovorna za ribolovne aktivnosti u njenoj isključivoj gospodarskoj zoni u Baltičkom moru. Svaka Stranka omogućava takve inspekcijske nadzore radi kontrole poštivanja regulatornih mjera i propisa iz članka 8. ovog Sporazuma.

Članak 11.

Zadržavanje i zapljena plovila

1. Nadležna tijela svake Stranke, u slučaju zadržavanja ili zapljene ribarskih plovila druge Stranke, brzo izvješćuju nadležna tijela te Stranke diplomatskim putem ili drugim službenim kanalima o poduzetim mjerama i svim naknadno izrečenim kaznama.

2. Nadležna tijela svake Stranke brzo puštaju zadržana ribarska plovila i posadu, nakon što je vlasnik plovila ili njegov predstavnik platio odgovarajući iznos jamčevine ili drugo jamstvo utvrđeno u skladu s važećim zakonima Ruske Federacije i država članica Europske zajednice.

Članak 12.

Znanstvena suradnja

1. Stranke će zatražiti od ICES-a pružanje znanstvenih savjeta u pogledu pograničnih, pridruženih i ovisnih ribljih naselja u Baltičkom moru da bi se osigurali temelji za zajedničke mjere upravljanje tim ribljim naseljima.

2. Stranke se obvezuju da će u okviru ICES-a surađivati u obavljanju znanstvenih istraživanja važnih za ovaj Sporazum.

3. Stranke potiču suradnju među znanstvenicima i stručnjacima o pitanjima na području ribarstva koja su od uzajamnog interesa, uključujući i područja akvakulture.

Članak 13.

Anadromne i katadromne vrste

1. Stranke surađuju radi očuvanja anadromnih i katadromnih vrsta u skladu s Konvencijom Ujedinjenih naroda o pravu mora u okviru ovog Sporazuma i relevantnih međunarodnih dogovora da bi promicale očuvanje, obnovu, povećanje i racionalno upravljanje tim ribljim naseljima u Baltičkom moru.

2. Ne dovodeći u pitanje zemljopisno područje primjene Sporazuma iz članka 2. ovog Sporazuma, Stranke se mogu dogovoriti o produženju suradnje u upravljanju anadromnim i katadromnim vrstama, ali bez onih vrsti koje cijeli svoj životni ciklus žive u unutarnjim vodama.

Članak 14.

Zajednički odbor za ribarstvo u Baltičkom moru

1. Za postizanje ciljeva ovog Sporazuma, Stranke uspostavljaju Zajednički odbor za ribarstvo u Baltičkom moru (dalje u tekstu „Odbor“).

2. Svaka Stranka imenuje u Odbor svog predstavnika i pomoćnika predstavnika i o tome izvješćuje drugu Stranku putem službenih kanala.

3. Odbor razmatra sva pitanja koja se odnose na područje primjene i primjenu ovog Sporazuma te Strankama daje preporuke.

4. Odbor posebno:

(a) ispituje razvoj i dinamiku pograničnih, pridruženih i ovisnih ribljih naselja u Baltičkom moru te ribolov koji ih iskorištava;

(b) nadzire provedbu, tumačenje i neometano funkcioniranje Sporazuma, posebno odredbi o kontroli, provedbi i inspekcijskom nadzoru;

(c) osigurava potrebnu vezu u pitanjima od zajedničkog interesa u pogledu ribarstva;

(d) služi u obliku foruma za mirno rješavanje sporova koji bi mogli nastati u pogledu tumačenja ili provedbe Sporazuma.

5. Odbor se po dogovoru Stranaka sastaje jednom godišnje, naizmjence na državnom području neke Stranke, da bi nadležnim tijelima za ribolov i riblja naselja u Baltičkom moru preporučio mjere iz članka 5. ovog Sporazuma. Odbor se sastaje na izvanrednom sastanku na zahtjev jedne od Stranaka.

6. Odbor, prema potrebi, osniva dodatna tijela za izvršenje njegovih funkcija.

7. Odbor donosi poslovnik o radu na prvom sastanku.

Članak 15.

Savjetovanja između Stranaka

Stranke se savjetuju o pitanjima koja se odnose na primjenu i pravilno funkcioniranje ovog Sporazuma ili u slučaju spora oko njegovog tumačenja ili primjene.

Članak 16.

Međunarodna suradnja

Stranke surađuju u okviru odgovarajućih međunarodnih organizacija u pitanjima od zajedničkog interesa, koja se tiču upravljanja i očuvanja i kojima se bave te međunarodne organizacije.

Članak 17.

Sigurnosna klauzula

1. Ništa u ovom Sporazumu neće utjecati ili na bilo koji način dovesti u pitanje stajališta ili stavove druge Stranke o njenim pravima i obvezama prema međunarodnim ugovorima o ribarstvu te stajališta ili stavove o bilo kojim pitanjima u vezi prava mora.

2. Ovaj Sporazum ne dovodi u pitanje razgraničenje isključive gospodarske zone Stranaka.

Članak 18.

Stupanje na snagu

1. Ovaj se Sporazum privremeno primjenjuje od datuma potpisivanja i stupa na snagu na dan primitka posljednje

pisane obavijesti u kojima stranke jedna drugu obavješćuju da su završeni unutarnji postupci svake od njih potrebni za njegovo stupanje na snagu.

2. U mjeri u kojoj se sljedeći sporazumi tiču morskog ribolova u Baltičkom moru, ovaj Sporazum na dan stupanja na snagu zamjenjuje sporazume o ribarstvu sklopljene između vlade Republike Latvije i vlade Ruske Federacije od 21. srpnja 1992., između vlade Kraljevine Švedske i vlade Ruske Federacije od 11. prosinca 1992., između vlade Republike Finske i vlade Ruske Federacije od 11. ožujka 1994., između vlade Republike Estonije i vlade Ruske Federacije od 4. svibnja 1994., između vlade Republike Poljske i vlade Ruske Federacije od 5. srpnja 1995. te između vlade Republike Litve i vlade Ruske Federacije od 29. lipnja 1999.

Članak 19.

Trajanje Organizacije

Ovaj Sporazum ostaje na snazi za početno razdoblje od šest godina od datuma njegovog stupanja na snagu. U slučaju da Stranke ne raskinu Sporazum slanjem obavijesti o otkazu najmanje devet mjeseci prije isteka tog roka, Sporazum ostaje na snazi za dodatno razdoblje od tri godine, pod uvjetom da se obavijest o otkazu ne pošalje najmanje devet mjeseci prije isteka tog razdoblja.

Članak 20.

Jezici

Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset osmog travnja 2009. u dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, nizozemskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, njemačkom, grčkom, mađarskom, talijanskom, latvijskom, litavskom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i ruskom jeziku, s tim da je svaki tekst jednako vjerodostojan. U slučaju spora engleski i ruski tekstovi Sporazuma su mjerodavni.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar
 За Европейское сообщество

Milica Vesnić



За правителството на Руската федерация
 Por el Gobierno de la Federación de Rusia
 Za vládu Ruské federace
 På regeringen for Den Russiske Føderations vegne
 Für die Regierung der Russischen Föderation
 Venemaa Föderatsiooni valitsuse nimel
 Για την Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας
 For the Government of the Russian Federation
 Pour le gouvernement de la Fédération de Russie
 Per il Governo della Federazione russa
 Krievijas Federācijas valdības vārdā
 Rusijos Federacijos Vyriausybės vardu
 Az Orosz Föderáció részéről
 Ghall-Gvern tal-Federazzjoni Russa
 Voor de regering van de Russische Federatie
 W imieniu rządu Federacji Rosyjskiej
 Pelo Governo da Federação da Rússia
 Pentru Guvernul Federației Ruse
 Za vládu Ruskej federácie
 Za Vlado Ruske federacije
 Venäjän federaation hallituksen puolesta
 För Ryska federationens regering
 За Правительство Российской Федерации



32009R1010

27.10.2009.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 280/5

UREDBA KOMISIJE (EZ) br. 1010/2009**od 22. listopada 2009.****o utvrđivanju detaljnih pravila za provedbu Uredbe Vijeća (EZ) br. 1005/2008 o uspostavi sustava Zajednice za sprečavanje, suzbijanje i zaustavljanje nezakonitog, neprijavljenog i nereguliranog ribolova**

KOMISIJA EUROPSKIH ZAJEDNICA,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice,

uzimajući u obzir Uredbu Vijeća (EZ) br. 1005/2008 od 29. rujna 2008. o uspostavi sustava Zajednice za sprečavanje, suzbijanje i zaustavljanje nezakonitog, neprijavljenog i nereguliranog ribolova ⁽¹⁾, a posebno njezin članak 6. stavak 3., članak 8. stavak 3., članak 9. stavak 1., članak 12. stavak 4., članak 12. stavak 5., članak 13. 1., članak 16. stavak 1., članak 16. stavak 3., članak 17. stavak 3., članak 20. stavak 4., članak 49. stavak 1. i članak 52.,

nakon savjetovanja s Europskim nadzornikom za zaštitu podataka,

budući da:

- (1) Uredba (EZ) br. 1005/2008 predviđa usvajanje detaljnih pravila i mjera za provođenje njezinih odredaba.
- (2) U skladu s člankom 6. stavkom 3. i člankom 16. stavkom 1. Uredbe (EZ) br. 1005/2008 rok od tri radna dana predviđen za dostavu prethodne obavijesti o istovaru ili pretovaru u luci te za predaju potvrda o ulovu prije procijenjenog vremena dolaska proizvoda ribarstva na mjesto ulaska u područje Zajednice može se mijenjati u skladu s određenim čimbenicima. Ti čimbenici uključuju: vrstu proizvoda ribarstva; udaljenost između ribolovnog područja, mjesta istovara i luke u kojoj su dotična plovila registrirana ili popisana; udaljenost do mjesta ulaska na područje Zajednice; korišteno prijevozno sredstvo. Za svježe proizvode ribarstva i pošiljke poslone zračnim, cestovnim ili željezničkim prometom zahtijeva se rok kraći od tri radna dana.
- (3) Trebalo bi osigurati usklađenost dokumenata poslanih u vezi s prethodnom obaviješću o istovaru i pretovaru,

izjava o istovaru i pretovaru i izvješćima o opažanju. Iz tih razloga oblike ovih dokumenata potrebno je propisati u skladu s člankom 6. stavkom 1., člankom 8. stavkom 3. i člankom 49. stavkom 1. Uredbe (EZ) br. 1005/2008.

- (4) Članak 9. stavak 1. i članak 17. stavak 3. Uredbe (EZ) br. 1005/2008 predviđaju da će države članice obavljati inspekcijski pregled u luci najmanje 5 % postupaka istovara i pretovara koje obavljaju plovila trećih zemalja kao i provjere za koje se ocjeni da su potrebne kako bi se osigurala ispravna primjena odredaba Uredbe, u skladu s mjerilima utvrđenima na temelju upravljanja rizicima te na temelju nacionalnih kriterija ili kriterija Zajednice za upravljanje rizicima. Prikladno je za aktivnosti pregleda, inspekcijskog nadzora i provjere utvrditi zajedničke kriterije za upravljanje rizicima kako bi se omogućile pravodobne analize rizika i globalne procjene relevantnih informacija o kontroli. Cilj zajedničkih kriterija je osigurati usklađen pristup inspekcijskom pregledu i provjeri u svim državama članicama te uspostaviti jednaka pravila igre za sve subjekte.

- (5) Članak 52. Uredbe (EZ) br. 1005/2008 predviđa da se mjere potrebne za provođenje odredaba Uredbe trebaju usvojiti u skladu s postupkom odbora. S obzirom na činjenicu da bi Zajednica trebala uzeti u obzir moguća ograničenja kapaciteta za ispravnu provedbu postupka certificiranja, smatra se nužnim prilagoditi taj postupak za neke proizvode ribarstva dobivene malim ribarskim plovilima, uvodeći mogućnost pojednostavljene potvrde o ulovu. U nedostatku opće definicije malog ribolova trebalo bi utvrditi neke određene kriterije prema kojima izvoznik može zatražiti potvrđivanje pojednostavljene potvrde o ulovu. U tim kriterijima trebalo bi u prvom redu uzeti u obzir ograničeni kapacitet dotičnih ribarskih plovila, a zbog kojeg bi obveza primjene standardnog postupka certifikacije ulova predstavljala nerazmjerni teret.

- (6) Članak 13. stavak 1. Uredbe (EZ) br. 1005/2008 predviđa priznavanje postupaka dokumentiranja ulova dogovorenih i na snazi u okviru regionalnih organizacija za upravljanje u ribarstvu (dalje u tekstu: RFMO) pod uvjetom da se usklađeni sa zahtjevima Uredbe. Neke od ovih postupaka može se priznati kao usklađene sa zahtjevima Uredbe (EZ) br. 1005/2008, dok drugi podliježu dodatnim uvjetima.

⁽¹⁾ SL L 286, 29.10.2008., str. 1.

(7) Gospodarski subjekti koji ispune uvjete za dobivanje statusa odobrenog gospodarskog subjekta trebali bi uživati pogodnost pojednostavljenog postupka pri uvozu proizvoda ribarstva u područje Zajednice. Potrebno je utvrditi zajedničke uvjete u svim državama članicama za izdavanje, izmjenu i opoziv potvrda o statusu odobrenog gospodarskog subjekta, ili za obustavu ili ukidanje statusa odobrenog gospodarskog subjekta, te pravila za prijavu za dobivanje potvrde o statusu odobrenog gospodarskog subjekta i za izdavanje iste.

(8) Članak 12. stavak 4. Uredbe (EZ) br. 1005/2008 predviđa administrativnu suradnju između Komisije i trećih zemalja u područjima koja se odnose na provedbu odredaba o certifikaciji ulova. U okviru članka 20. stavka 4. Uredbe (EZ) br. 1005/2008, potvrda o ulovu može se izraditi, potvrditi ili predati elektroničkim putem ili se može zamijeniti sustavima elektroničke sljedivosti kojima se omogućava jednaka razina kontrole službenih tijela, u dogovoru s državama zastave. Te administrativne mjere potrebno je redovito ažurirati, a države članice i javnost o tome pravovremeno informira.

(9) U skladu s člankom 51. stavkom 2. Uredbe (EZ) br. 1005/2008 potrebno je utvrditi sustav uzajamne pomoći između država članica, trećih zemalja i Komisije. Takva administrativna suradnje je nužna kako bi se osiguralo da se postupak certifikacije ulova Zajednica može ispravno primjenjivati te da se nezakonit, neprijavljen i nereguliran ribolov („ribolov IUU”) može ispravno istražiti i sankcionirati. Potrebno je stoga sastaviti pravila za sustavnu razmjenu informacija ili na zahtjev ili spontano, te za mogućnost zahtijevanja mjera izvršenja i upravnog obavješćivanja od neke druge države članice. Potrebno je propisati praktične postupke za razmjenu informacija i zahtjev za pomoć. Međutim, te odredbe ne utječu na primjenu pravila o pravosudnoj suradnji u kaznenim predmetima u državama članicama.

(10) Zaštita pojedinaca s obzirom na obradu osobnih podataka od strane država članica uređena je Uredbom 95/46/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 24. listopada 1995. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka i slobodnom prijenosu takvih podataka⁽¹⁾. Zaštita pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka od strane Komisije uređena je Direktivom (EZ) br. 45/2001 Europskog parlamenta i Vijeća od 18. prosinca 2000. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka u institucijama i tijelima Zajednice i o slobodnom kretanju takvih podataka⁽²⁾, a posebno što se tiče zahtjeva u pogledu povjerljivosti i

sigurnosti obrade, prijenosa osobnih podataka iz nacionalnih sustava država članica prema Komisiji, zakonitosti obrade podataka i prava navedenih osoba na informiranje, pristup svojim osobnim podacima i ispravak tih podataka.

(11) Prilog I. Uredbi (EZ) br. 1005/2008, koji sadrži popis proizvoda izuzetih iz definicije „proizvoda ribarstva”, može se revidirati svake godine u skladu s člankom 12. stavkom 5., na temelju informacija prikupljenih u skladu s poglavljima II., III., IV., V., VIII., X. i XII. Stoga se, na temelju informacija prikupljenih u suradnji predviđenoj člankom 20. stavkom 4., Prilog I. mijenja u skladu s tim.

(12) Mjere predviđene u ovoj Uredbi u skladu su s mišljenjem Upravljačkog odbora za ribarstvo i akvakulturu,

DONIJELA JE OVU UREDBU:

GLAVA I.

PREGLEDI RIBARSKIH PLOVILA TREĆIH ZEMALJA U LUKAMA DRŽAVA ČLANICA

POGLAVLJE I.

Uvjeti za pristup ribarskih plovila trećih zemalja luci

Članak 1.

Prethodna obavijest

Odstupajući od odredaba članka 6. stavka 1. Uredbe (EZ) br. 1005/2008, plovila koja istovaruju vrste proizvoda ribarstva navedene u Prilogu I. ovoj Uredbi podliježu obvezi dostave prethodne obavijesti 4 sata unaprijed.

Članak 2.

Obrazac za prethodnu obavijest

1. Obrazac za prethodnu obavijest iz članka 6. stavka 1. Uredbe (EZ) br. 1005/2008 utvrđen je u Prilogu II.A ovoj Uredbi.

2. Ako je sav ulov popraćen potvrđenom potvrdom o ulovu, može se rabiti pojednostavljen obrazac za prethodnu obavijest utvrđen u Prilogu II.B.

⁽¹⁾ SL L 281, 23.11.1995., str. 31.

⁽²⁾ SL L 8, 12.1.2001., str. 1.

Članak 3.

Postupci i obrasci za prethodne izjave o istovaru i pretovaru

1. Obrazac prethodne izjave o istovaru iz članka 8. stavka 1. Uredbe (EZ) br. 1005/2008 mora odgovarati obrascu utvrđenom u Prilogu III.A ovoj Uredbi.

2. Obrazac prethodne izjave o pretovaru iz članka 8. stavka 1. Uredbe (EZ) br. 1005/2008 mora odgovarati obrascu utvrđenom u Prilogu III.B ovoj Uredbi.

3. Ribarsko plovilo treće zemlje može dostaviti prethodnu izjavu o istovaru ili pretovaru u elektroničkom obliku ako su država članica čijim se lučkim prostorima u predviđenoj luci istovara ili pretovara namjerava koristiti i država zastave postigle dogovor o elektroničkoj razmjeni podataka.

4. Osim ako je drukčije predviđeno u dogovoru iz stavka 3., ribarsko plovilo treće zemlje dostavlja prethodnu izjavu o istovaru ili pretovaru ili na:

(a) službenom jeziku države članice u kojoj se obavlja istovar ili pretovar; ili

(b) engleskom jeziku ako na to pristaje država članica u kojoj se obavlja istovar ili pretovar.

5. Prethodna izjava o istovaru ili pretovaru dostavlja se najmanje 4 sata prije predviđenog vremena istovara ili pretovara.

POGLAVLJE II.

Inspekcijski pregledi u luci

Članak 4.

Odrednice za inspekcijske preglede u luci

Odrednice za inspekcijske preglede u luci iz članka 9. stavka 1. Uredbe (EZ) br. 1005/2008 su sljedeći kriteriji:

(a) dotične vrste podliježu planu upravljanja ili obnavljanja;

(b) postoji sumnja da ribarsko plovilo ne provodi mjerodavne odredbe sustava nadzora plovila (VMS) u skladu s poglavljem IV. Uredbe Komisije (EZ) br. 2244/2003 od 18. prosinca 2003. o utvrđivanju detaljnih odredaba u vezi sa satelitskim sustavom nadzora plovila ⁽¹⁾;

(c) nad ribarskim plovilom nije obavljen lučki nadzor u državi članici luke u posljednja 3 mjeseca;

(d) nad ribarskim plovilom nije obavljen nadzor u državi članici luke u posljednjih 6 mjeseci;

(e) ribarsko plovilo nije na popisu poduzeća iz kojih je dopušten uvoz proizvoda životinjskog podrijetla, kako je utvrđeno člankom 12. Uredbe (EZ) br. 854/2004 Europskog parlamenta i Vijeća ⁽²⁾;

(f) uvoz, izvoz ili trgovina proizvoda ribarstva dobivenih od vrsta visoke komercijalne vrijednosti;

(g) uvođenje novih vrsta proizvoda ribarstva ili otkrivanje novih modela trgovine;

(h) nedosljednosti između modela trgovine i poznatih ribolovnih aktivnosti države zastave, posebno vezano uz vrste, opseg ili karakteristike njezine ribarske flote;

(i) nedosljednosti između modela trgovine i poznatih ribolovnih aktivnosti treće zemlje, posebno vezano uz karakteristike njezine prerađivačke industrije ili trgovine proizvodima ribarstva;

(j) model trgovine nije opravdan s obzirom na gospodarske kriterije;

(k) sudjelovanje novoosnovanog subjekta;

(l) značajan i nagao porast opsega trgovine određenom vrstom;

(m) dostavljanje preslike potvrde o ulovu uz izjave o preradi u skladu s Prilogom IV. Uredbi (EZ) br. 1005/2008, na primjer ako je ulov podijeljen tijekom proizvodnje;

(n) prethodna obavijest, koja se zahtijeva prema članku 6. Uredbe (EZ) br. 1005/2008, nije dostavljena u predviđeno vrijeme ili su podaci nepotpuni;

⁽¹⁾ SL L 333, 20.12.2003., str. 17.

⁽²⁾ SL L 226, 25.6.2004., str. 83.

- (o) nedosljednosti između podataka o ulovu koje je prijavio subjekt i informacija dostupnih nadležnom tijelu;
- (p) sumnja da su plovilo ili vlasnik plovila sudjelovali u aktivnostima nezakonitog, neprijavljenog i nereguliranog ribolova;
- (q) plovilo je nedavno promijenilo naziv, zastavu ili registrijsku oznaku;
- (r) država zastave nije obaviještena u skladu s člankom 20. Uredbe (EZ) br. 1005/2008 ili su dostupne informacije o mogućim nepravilnostima u potvrđivanju potvrda o ulovu od strane određene države zastave (npr. izgubljeni, ukradeni ili krivotvoreni pečati nadležnog tijela ili žigovi koje koristi za potvrđivanje potvrda);
- (s) pretpostavljena ograničenja u sustavu nadzora države zastave;
- (t) dotični subjekti koji su već sudjelovali u protuzakonitim aktivnostima koje predstavljaju potencijalni rizik vezano uz nezakonit, neprijavljen i nereguliran ribolov.
- (b) ukupne duljine manje od 8 metara s povlačnim alatima; ili
- (c) bez gornjeg ustroja; ili
- (d) izmjerene mase manje od 20 BT.
2. Ulove ribarskih plovila trećih zemalja iz stavka 1. koja istovaruju samo u državi zastave tih plovila te zajedno čine jednu pošiljku može pratiti pojednostavljena potvrda o ulovu umjesto potvrde o ulovu iz članka 12. Uredbe (EZ) br. 1005/2008. Pojednostavljena potvrda o ulovu sadrži podatke navedene u ogleđnom primjerku prikazanom u Prilogu IV. ovoj Uredbi, a potvrđuje je javno tijelo države zastave s potrebnim ovlastima za potvrđivanje točnosti podataka.
3. Potvrđivanje pojednostavljene potvrde o ulovu zahtijeva izvoznik pošiljke nakon što javnom tijelu dostavi sve podatke navedene u ogleđnom primjerku prikazanom u Prilogu IV.

Članak 5.

Izvjешćivanje o primjeni odrednica

1. Države članice izvješćuju o primjeni odrednica iz članka 4. u izvješću koje šalju Komisiji svake dvije godine u skladu s člankom 55. stavkom 1. Uredbe (EZ) br. 1005/2008.
2. Na temelju tih izvješća i vlastitih opažanja Komisija pokreće evaluaciju i moguću prilagodbu odrednica.

GLAVA II.

POSTUPAK CERTIFICIRANJA ULOVA ZA UVOZ I IZVOZ PROIZVODA RIBARSTVA

POGLAVLJE I.

Potvrde o ulovu

Članak 6.

Pojednostavljene potvrde o ulovu

1. Ovaj se članak primjenjuje na ribarska plovila trećih zemalja:
 - (a) ukupne duljine manje od 12 metara bez povlačnih alata; ili

Članak 7.

Priznati postupci dokumentiranja ulova u RFMO

1. Postupci dokumentiranja ulova koje usvajaju regionalne organizacije za upravljanje u ribarstvu navedene u dijelu I. Priloga V. ovoj Uredbi priznaju se za potrebe članka 13. stavka 1. Uredbe (EZ) br. 1005/2008 kao usklađeni sa zahtjevima te Uredbe bez dodatnih uvjeta.
2. Postupci dokumentiranja ulova koje usvajaju regionalne organizacije za upravljanje u ribarstvu navedene u dijelu II. Priloga V. ovoj Uredbi priznaju se za potrebe članka 13. stavka 1. Uredbe (EZ) br. 1005/2008 kao usklađeni sa zahtjevima te Uredbe podložno dodatnim uvjetima.

Članak 8.

Rok za dostavu potvrda o ulovu

Odstupajući od članka 16. stavka 1. Uredbe (EZ) br. 1005/2008, dostava potvrda o ulovu za uvoz proizvoda ribarstva u pošiljkama prijevozom iz Priloga VI. ovoj Uredbi podliježe kraćim rokovima utvrđenim u tom prilogu.

POGLAVLJE II.

Odobreni gospodarski subjekti

Odjeljak 1.

Uvjeti za izdavanje potvrde o statusu odobrenog gospodarskog subjekta

Članak 9.

Opće odredbe

Gospodarskim subjektima može se, nakon podnošenja zahtjeva, izdati potvrda o statusu odobrenog gospodarskog subjekta (dalje u tekstu: potvrda APEO) za potrebe članka 16. Uredbe (EZ) br. 1005/2008 samo ako:

- (a) posjeduju potvrdu o statusu ovlaštenog gospodarskog subjekta (dalje u tekstu: potvrda AEO) u skladu s Uredbom Komisije (EEZ) br. 2454/93 ⁽¹⁾ (dalje u tekstu: provedbena pravila Carinskog zakonika Zajednice); i
- (b) zadovoljavaju kriterije utvrđene člankom 16. stavkom 3. točkama od (a) do (g) Uredbe (EZ) br. 1005/2008 te detaljno opisane člancima od 10. do 13. ove Uredbe.

Članak 10.

Dostatan uvoz

1. Dostatan broj i opseg aktivnosti uvoza iz članka 16. stavka 3. točke (b) Uredbe (EZ) br. 1005/2008 mora se postići u državi članici poslovnog nastana.

2. Svaka država članica određuje minimalan broj i opseg aktivnosti uvoza te o tome obavješćuje Komisiju.

Članak 11.

Evidencija usklađenosti

1. Evidencija usklađenosti sa zahtjevima mjera očuvanja i upravljanja iz članka 16. stavka 3. točke (c) Uredbe (EZ) br. 1005/2008 smatra se prikladnom ako podnositelj zahtjeva tijekom posljednje tri godine prije podnošenja zahtjeva:

- (a) nije počinio ozbiljnu povredu pravila zajedničke ribarstvene politike;
- (b) nije u više navrata počinio povredu pravila zajedničke ribarstvene politike;

(c) nije izravno ni neizravno sudjelovao u aktivnostima niti podržavao aktivnosti plovila ili subjekata koji su obavljali nezakonit, neprijavljen i nereguliran ribolov ili koji su trenutačno pod istragom vezano uz isto; i

(d) nije izravno ni neizravno sudjelovao u aktivnostima niti podržavao aktivnosti plovila ili subjekata koji su uvršteni u popis plovila koji obavljaju nezakonit, neprijavljen i nereguliran ribolov, usvojen od strane RFMO.

2. Neovisno o stavku 1., evidencija usklađenosti sa zahtjevima mjera očuvanja i upravljanja može se smatrati prikladnom ako nadležno tijelo države članice smatra da povreda koju je počinio podnositelj zahtjeva:

- (a) nije ozbiljna; i
- (b) u količinskom smislu zanemariva u odnosu na broj i opseg aktivnosti vezanih uz uvoz koje obavlja podnositelj zahtjeva.

Članak 12.

Vođenje evidencija

Sustav vođenja potvrda o ulovu i, prema potrebi, evidencija o preradi iz članka 16. stavka 3. točke (d) Uredbe (EZ) br. 1005/2008, smatra se zadovoljavajućim ako omogućava:

- (a) rukovanje potvdama o ulovu vezano uz trgovinu proizvodima ribarstva;
- (b) arhiviranje evidencija i podataka o podnositelju zahtjeva; i
- (c) zaštitu od gubitka informacija.

Članak 13.

Objekti

Objekti podnositelja zahtjeva iz članka 16. stavka 3. točke (e) Uredbe (EZ) br. 1005/2008 smatraju se prikladnima ako:

- (a) sprečavaju neovlašteni pristup prostorima za skladištenje, otpremu, pristaništima za utovar i prostorima za teret;
- (b) omogućavaju rukovanje proizvodima ribarstva uključujući zaštitu protiv neovlaštenog diranja jedinica tereta;

⁽¹⁾ SL L 253, 11.10.1993., str. 1.

(c) omogućavaju rukovanje uvoznim i/ili izvoznim dozvolama vezano uz zabrane ili ograničenja te razlikovanje proizvoda ribarstva koji podliježu potvrđama o ulovu od proizvoda ribarstva koji ne podliježu potvrđama o ulovu.

Odjeljak 2.

Podnošenje zahtjeva za potvrdu APEO

Članak 14.

Dostava zahtjeva

1. Prijava za potvrdu APEO dostavlja se nadležnom tijelu države članice na čijem državnom području uvoznik ima poslovni nastan u skladu s oglednim primjerkom iz Priloga VII.

2. Zahtjev mora sadržavati evidencije i dokumentaciju koja nadležnom tijelu države članice omogućava provjeru i nadzor usklađenosti s kriterijima utvrđenima člancima od 9. do 13. ove Uredbe, uključujući i presliku potvrde AEO izdane u skladu s provedbenim pravilima Carinskog zakonika Zajednice. Podnositelji zahtjeva dostavljaju potrebne podatke nadležnom tijelu države članice.

3. Ako se dio relevantnih evidencija i dokumentacije vodi u nekoj drugoj državi članici, primjenjuje se postupak savjetovanja iz članka 17.

4. U slučaju kada nadležno tijelo države članice utvrdi da zahtjev ne sadrži sve potrebne podatke, ono u roku od 30 kalendarskih dana od podnositelja zahtjeva traži da dostavi relevantne podatke.

5. Kada javno tijelo primi sve potrebne podatke, obavještuje podnositelja zahtjeva da se zahtjev smatra potpunim i navodi dan od kojeg će teći rokovi utvrđeni člankom 18. stavkom 2. ove Uredbe.

6. Subjekt kojem je odobren status odobrenog gospodarskog subjekta u jednoj državi članici pri podnošenju zahtjeva za isti status u sljedećoj državi članici, prilaže presliku potvrde APEO koju mu je izdala prva država članica.

Članak 15.

Neprihvatljivost zahtjeva

Zahtjev iz članka 14. smatra se neprihvatljivim u sljedećim slučajevima:

(a) ako zahtjev nije usklađen s člankom 14.; ili

(b) ako je zahtjev podnesen unutar tri godine nakon opoziva potvrde APEO iz točaka (a), (b) i (d) članka 27. stavka 1.

Odjeljak 3.

Postupak za izdavanje potvrda APEO

Članak 16.

Provjera zahtjeva

1. Javno tijelo države članice koje izdaje potvrdu provjerava jesu li zadovoljeni kriteriji iz članaka od 9. do 13. Provjeru i rezultate iste dokumentira nadležno tijelo države članice.

2. Ako podnositelj zahtjeva posjeduje „potvrdu AEO - osiguranje i sigurnost” ili „potvrdu AEO — carinska pojednostavljenja/osiguranje i sigurnost” iz članka 14.a provedbenih pravila Carinskog zakonika Zajednice, kriterije iz članka 13. nije potrebno provjeravati.

3. Ako je podnositelju zahtjeva prethodno odobren status odobrenog gospodarskog subjekta u nekoj drugoj državi članici, nadležno tijelo provjerava jesu li zadovoljeni sljedeći kriteriji:

(a) kriteriji iz članaka 12. i 13.;

(b) prema potrebi, kriteriji iz članaka 10. i 11.

4. Tijelo koje izdaje potvrdu može prihvatiti zaključke stručnjaka iz relevantnih područja iz članaka 12. i 13. vezano uz kriterije utvrđene u tim člancima. Stručnjak ne smije ni na koji način biti povezan s podnositeljem zahtjeva.

Članak 17.

Savjetovanje s drugim državama članicama

1. Tijelo koje izdaje potvrdu savjetuje se s nadležnim tijelima drugih država članica provjeru usklađenosti s jednim ili više kriterija utvrđenih člancima od 9. do 13. ako nije moguće obaviti ili zbog nedostatka informacija ili zbog nemogućnosti provjere istih. Nadležna tijela države članice čije je mišljenje zatraženo odgovaraju u roku od 60 kalendarskih dana računajući od dana priopćenja zahtjeva od strane tijela države članice koja izdaje potvrdu.

2. Ako nadležno tijelo čije je mišljenje zatraženo ne odgovori u roku od 60 kalendarskih dana iz stavka 1., nadležno tijelo koje izdaje potvrdu može pretpostaviti da podnositelj zahtjeva zadovoljava kriterije zbog kojih je obavljeno savjetovanje.

Članak 18.

Izdavanje potvrde APEO

1. Tijelo koje izdaje potvrdu izdaje potvrdu APEO u skladu s ogleđnim primjerkom utvrđenim u Prilogu VIII.

2. Potvrda APEO izdaje se unutar 90 kalendarskih dana od dana primitka potrebnih podataka iz članka 14.

3. Rok od 90 kalendarskih dana predviđen stavkom 2. može se produljiti za jedno dodatno razdoblje od 30 kalendarskih dana ako nadležno tijelo taj rok ne može ispuniti. U takvim slučajevima, nadležno tijelo države članice prije isteka razdoblja iz stavka 2. obavješćuje podnositelja zahtjeva o razlozima produljenja.

4. Razdoblje predviđeno stavkom 2. također se može produljiti ako, tijekom provjere usklađenosti s kriterijima iz članaka od 9. do 13., podnositelj zahtjeva provede prilagodbe kako bi zadovoljio te kriterije te o njima izvijesti nadležno tijelo.

Članak 19.

Odbijanje zahtjeva

1. Ako rezultat provjere obavljene u skladu s člancima 16. i 17. upućuje na to da je odbijanje zahtjeva vjerojatno, tijelo koje izdaje potvrdu o tim nalazima obavješćuje podnositelja zahtjeva te mu daje priliku da odgovori u roku od 30 kalendarskih dana prije odbijanja zahtjeva. Razdoblje utvrđeno stavkom 2. obustavlja se u skladu s tim.

2. Ako je zahtjev odbijen, nadležno tijelo obavješćuje podnositelja zahtjeva o razlozima na kojima se takva odluka temelji. Odluka o odbijanju zahtjeva priopćava se podnositelju zahtjeva unutar rokova određenih stavcima 2., 3. i 4. članka 18. i stavkom 1. ovog članka.

3. Tijelo koje izdaje potvrdu obavješćuje Komisiju, što je prije moguće, da je zahtjev odbijen. Komisija tu informaciju čini dostupnom nadležnim tijelima drugih država članica elektroničkim putem.

Odjeljak 4.

Status odobrenog gospodarskog subjekta

Članak 20.

Provjere

1. Ako je nositelj potvrde APEO obavijestio nadležno tijelo države članice o dolasku proizvoda ribarstva, to tijelo može, prije dolaska te pošiljke u tu državu članicu, obavijestiti odobreni gospodarski subjekt o vremenu kada je, kao rezultat analize rizika u skladu s člankom 17. Uredbe (EZ) br. 1005/2008, pošiljka odabrana za daljnju provjeru. Ova se obavijest izdaje samo ako se njome ne ugrožava obavljanje provjere.

2. Nositelj potvrde APEO podliježe manjem broju fizičkih provjera i provjera dokumentacije od ostalih uvoznika, osim ako nadležno tijelo države članice odluči drukčije kako bi se uzeo u obzir poseban rizik ili obveze provjere određene u drugom zakonodavstvu Zajednice.

3. Ako, nakon analize rizika, nadležno tijelo države članice za daljnju provjeru odabere pošiljku koju prati potvrda o ulovu podnesena od strane odobrenog gospodarskog subjekta, potrebne provjere obavlja kao prioritetne. Ako odobreni gospodarski subjekt to zatraži, a podložno pristanku dotičnog nadležnog tijela države članice, te se provjere mogu obaviti na mjestu različitom od mjesta ureda nadležnog tijela države članice.

Odjeljak 5.

Pravni učinci potvrda APEO

Članak 21.

Opće odredbe

1. Potvrda APEO proizvodi učinke desetog dana od dana izdavanja. Razdoblje njezine valjanosti ne smije biti ograničeno.

2. Potvrda APEO valjana je samo u državi članici tijela koje izdaje potvrdu.

3. Nadležna tijela nadziru usklađenost s kriterijima iz članaka od 9. do 13.

4. Ako je potvrda APEO izdana podnositelju zahtjeva koji poslovni nastan ima manje od tri godine, tijekom prve godine nakon izdavanja obavlja se strogi nadzor.

5. Ponovno procjenjivanje usklađenosti s kriterijima iz članka od 9. do 13. tijelo koje izdaje potvrdu obavlja u sljedećim slučajevima:

(a) usvojene su veće izmjene relevantnog zakonodavstva Zajednice;

(b) postoje razumni pokazatelji da odobreni gospodarski subjekt više ne zadovoljava relevantne kriterije.

6. Članak 16. stavak 4. primjenjuje se na ponovno procjenjivanje.

7. Tijelo koje izdaje potvrdu što je prije moguće obavješćuje Komisiju o rezultatima ponovnog procjenjivanja. Komisija tu informaciju čini dostupnom nadležnim tijelima drugih država članica elektroničkim putem.

Članak 22.

Obustava statusa odobrenog gospodarskog subjekta

1. Status odobrenog gospodarskog subjekta tijelo koje izdaje potvrdu obustavlja u sljedećim slučajevima:

(a) ako je utvrđena neusklađenost s kriterijima utvrđenima u člancima od 9. do 13.;

(b) ako nadležna tijela države članica imaju dovoljno razloga vjerovati da je odobreni gospodarski subjekt počinio djelo koje može dovesti do sudskog postupka te je povezano s povredom pravila zajedničke ribarstvene politike ili Uredbe (EZ) br. 1005/2008;

(c) ako je status odobrenog gospodarskog subjekta obustavljen u skladu s provedbenim pravilima Carinskog zakonika Zajednice;

(d) ako je obustavu zatražio odobreni gospodarski subjekt koji privremeno nije u mogućnosti zadovoljavati kriterije iz članka od 9. do 13.

2. Prije donošenja odluke u skladu sa stavkom 1. točkama (a), (b) i (c), nadležna tijela države članice priopćavaju svoje nalaze dotičnom gospodarskom subjektu. Subjekti imaju pravo iskazati svoje stajalište u roku od 30 kalendarskih dana počevši od dana primitka priopćenja.

3. Međutim, ako priroda ili razina opasnosti za mjere očuvanja određenog stoka ili stokova to zahtijevaju, status se obustavlja trenutačno. Tijelo koje obustavlja status o tome bez odgode obavješćuje Komisiju kako bi drugim državama članicama omogućila da poduzmu potrebne mjere.

4. Obustava iz stavka 1. stupa na snagu dan nakon obavješćivanja odobrenog gospodarskog subjekta o istoj. Obustava, međutim, ne utječe na bilo kakav postupak uvoza koji je započeo prije datuma obustave, a koji nije završen.

Članak 23.

Obustava u slučaju neusklađenosti s relevantnim kriterijima

1. U slučaju iz točke (a) članka 22. stavka 1., ako odobreni gospodarski subjekt ne ispravi situaciju unutar razdoblja iz stavka 2. tog članka, status odobrenog gospodarskog subjekta obustavlja se na razdoblje od 30 kalendarskih dana. Nadležno tijelo države članice bez odgode obavješćuje gospodarski subjekt i nadležna tijela drugih država članica o obustavi.

2. Ako dotični gospodarski subjekt nije uspio ispraviti situaciju za vrijeme razdoblja obustave od 30 kalendarskih dana iz stavka 1., ali može dostaviti dokaze da će se uskladiti s uvjetima ako se produlji razdoblje obustave, tijelo koje izdaje potvrdu obustavlja status odobrenog gospodarskog subjekta za dodatnih 30 kalendarskih dana. Nadležna tijela drugih država članica moraju biti obaviještena o produljenju.

3. Ako je dotični gospodarski subjekt, unutar roka određenog stavcima 1. ili 2., poduzeo potrebne mjere kako bi se uskladio s kriterijima iz članka od 9. do 13., tijelo koje izdaje potvrdu opoziva obustavu te o tome obavješćuje dotični gospodarski subjekt i Komisiju. Obustava se može opozvati prije isteka roka utvrđenog stavcima 1. ili 2.

Članak 24.

Obustava u slučaju sudskog postupka

1. U slučaju navedenom u točki (b) članka 22. stavka 1., tijelo koje izdaje potvrdu obustavlja status odobrenoga gospodarskog subjekta za vrijeme trajanja postupka. O tome obavješćuje odobreni gospodarski subjekt. Obavijest se također šalje nadležnim tijelima drugih država članica.

2. Nadležno tijelo države članice može, međutim, odlučiti ne obustaviti status odobrenog gospodarskog subjekta ako smatra da je povreda u količinskom smislu zanemariva u odnosu na broj i opseg aktivnosti vezanih uz uvoz koje je obavio taj subjekt.

Članak 25.

Obustava vezana uz status ovlaštenoga gospodarskog subjekta

U slučaju navedenom u točki (c) članka 22. stavka 1., tijelo koje izdaje potvrdu obustavlja status odobrenog gospodarskog subjekta do opoziva obustave statusa ovlaštenog gospodarskog subjekta. O tome obavješćuje odobreni gospodarski subjekt. Također obavješćuje nadležna tijela drugih država članica.

Članak 26.

Obustava na zahtjev

1. U slučaju navedenom u članku 22. stavku 1. točki (d) odobreni gospodarski subjekt obavješćuje tijelo koje izdaje potvrdu o svojoj privremenoj nemogućnosti zadovoljavanja kriterija utvrđenih člancima od 9. do 13., navodeći datum kada će ponovno zadovoljavati kriterije. Odobreni gospodarski subjekt također obavješćuje tijelo koje izdaje potvrdu o svim planiranim mjerama i rokovima za njihovo poduzimanje.

2. Tijelo koje izdaje potvrdu obavijest dostavlja Komisiji i nadležnim tijelima drugih država članica.

3. Ako odobreni gospodarski subjekt ne ispravi situaciju unutar razdoblja navedenog u njegovoj obavijesti, tijelo koje izdaje potvrdu može odobriti razumno produljenje pod uvjetom da je odobreni gospodarski subjekt djelovao u dobroj vjeri. O produljenju treba biti obaviještena Komisija i nadležna tijela drugih država članica.

Članak 27.

Opoziv potvrde APEO

1. Potvrda APEO opoziva se u sljedećim slučajevima:

(a) ako odobreni gospodarski subjekt nije poduzeo potrebne mjere kako bi se uskladio s kriterijima utvrđenim člancima od 9. do 13. u skladu s člankom 23. stavkom 3.;

(b) ako je utvrđeno da je odobreni gospodarski subjekt počinio ozbiljnu povredu ili da je u više navrata počinio povredu pravila zajedničke ribarstvene politike ili Uredbe (EZ) br. 1005/2008 te više ne postoji pravo daljnje žalbe;

(c) ako odobreni gospodarski subjekt nije poduzeo potrebne mjere kako bi se uskladio s kriterijima utvrđenim člancima od 9. do 13. u skladu s člankom 26.;

(d) ako je status odobrenog gospodarskog subjekta, odobren u skladu s provedbenim pravilima Carinskog zakonika Zajednice, opozvan;

(e) na zahtjev odobrenoga gospodarskog subjekta.

2. U slučaju iz točke (b) stavka 1., nadležno tijelo može odlučiti ne opozvati potvrdu APEO ako su povrede koje je počinio taj subjekt u količinskom smislu zanemarive u odnosu na broj ili opseg aktivnosti vezanih uz uvoz.

3. Opoziv stupa na snagu dan nakon obavješćivanja odobrenoga gospodarskog subjekta o istom.

4. Tijelo koje izdaje potvrdu o opozivu potvrde APEO odmah obavješćuje Komisiju.

Odjeljak 6.

Razmjena informacija

Članak 28.

Zahtjevi za informacijama

1. Odobreni gospodarski subjekt informira tijelo koje izdaje potvrdu o svim čimbenicima koji su nastupili nakon izdavanja potvrde koji bi mogli utjecati na njegov nastavak.

2. Sve relevantne informacije kojima raspolaže tijelo koje izdaje potvrdu vezano uz gospodarske subjekte kojima je ono odobrilo status odobrenoga gospodarskog subjekta moraju biti dostupne na zahtjev Komisiji i nadležnim tijelima drugih država članica u kojima su odobreni gospodarski subjekti obavljali aktivnosti vezane uz uvoz.

Članak 29.

Razmjena informacija o odobrenim gospodarskim subjektima

1. U razdoblju od tri godine ili dulje u skladu s nacionalnim pravilima Komisija i nadležna tijela u svim državama članicama pohranjuju sljedeće informacije i imaju pristup sljedećim informacijama:

(a) podacima o elektronički podnesenim zahtjevima;

(b) potvrdama APEO te, gdje je primjenjivo, njihovim izmjenama ili opozivima, ili obustavama statusa odobrenoga gospodarskog subjekta.

2. Sustav informacija o nezakonitom, neprijavljenom i nereguliranom ribolovu iz članka 51. Uredbe (EZ) br. 1005/2008 može se rabiti za postupak informiranja i komunikacije između nadležnih tijela te za informiranje Komisije i gospodarskih subjekata kako je predviđeno ovim poglavljem.

3. Komisija može javno objaviti popis odobrenih gospodarskih subjekata putem Interneta uz prethodni pristanak dotičnih odobrenih gospodarskih subjekata. Taj se popis ažurira.

Članak 30.

Obveze izvješćivanja i evaluacija

1. Države članice isključuju informacije o primjeni postupka za odobrene gospodarske subjekte kako je predviđeno ovim poglavljem u svoje izvješće koje šalju Komisiji svake dvije godine u skladu s člankom 55. stavkom 1. Uredbe (EZ) br. 1005/2008.

2. Na temelju tih izvješća i vlastitih opažanja Komisija pokreće evaluaciju i moguću prilagodbu postupka za odobrene gospodarske subjekte.

POGLAVLJE III.

Provjere vezane uz potvrde o ulovu

Članak 31.

Kriteriji Zajednice za provjere

Provjere kojima je cilj utvrditi usklađenost s odredbama Uredbe (EZ) br. 1005/2008, kako je navedeno u članku 17. te Uredbe, usredotočene su na utvrđene rizike na temelju sljedećih kriterija Zajednice:

- (a) uvoz, izvoz ili trgovina proizvoda ribarstva dobivenih od vrsta visoke komercijalne vrijednosti;
- (b) uvođenje novih vrsta proizvoda ribarstva ili otkrivanje novih modela trgovine;
- (c) nedosljednosti između modela trgovine i poznatih ribolovnih aktivnosti države zastave, posebno vezano uz vrste, opseg ili karakteristike njezine ribarske flote;

(d) nedosljednosti između modela trgovine i poznatih ribolovnih aktivnosti treće zemlje, posebno vezano uz karakteristike njezine prerađivačke industrije ili trgovine proizvođača ribarstva;

(e) model trgovine nije opravdan u smislu gospodarske kriterije;

(f) sudjelovanje novoosnovanog subjekta;

(g) značajan i nagao porast opsega trgovine određenom vrstom;

(h) dostavljanje potvrde potvrde o ulovu uz izjave o preradi u skladu s Prilogom IV. Uredbi (EZ) br. 1005/2008, na primjer ako je ulov podijeljen tijekom proizvodnje;

(i) prethodna obavijest, koja se zahtijeva prema članku 6. Uredbe (EZ) br. 1005/2008, nije dostavljena u predviđeno vrijeme ili su podaci nepotpuni;

(j) nedosljednosti između podataka o ulovu koje je prijavio subjekt i informacija dostupnih nadležnom tijelu;

(k) sumnja se da je plovilo ili vlasnik plovila sudjelovao u nezakonitom, neprijavljenom i nereguliranom ribarstvu;

(l) plovilo je nedavno promijenilo naziv, zastavu ili registracijsku oznaku;

(m) država zastave nije obaviještena u skladu s člankom 20. Uredbe (EZ) br. 1005/2008 ili su dostupne informacije o mogućim nepravilnostima u potvrđivanju potvrda o ulovu od strane određene države zastave (npr. izgubljeni, ukradeni ili krivotvoreni pečati nadležnog tijela ili žigovi koje koristi za potvrđivanje potvrda);

(n) pretpostavljena ograničenja u sustavu nadzora države zastave;

(o) dotični subjekti koji su već sudjelovali u protuzakonitim aktivnostima koje predstavljaju potencijalni rizik vezano uz nezakonito, neprijavljeno i neregulirano ribarstvo.

Članak 32.

Obveza izvješćivanja i evaluacija

1. U izvješće koje šalju Komisiji svake dvije godine u skladu s člankom 55. stavkom 1. Uredbe (EZ) br. 1005/2008 države članice uključuju informacije o primjeni kriterija Zajednice iz članka 31.

2. Na temelju tih izvješća i vlastitih zapažanja Komisija pokreće evaluaciju i moguću prilagodbu kriterija Zajednice.

POGLAVLJE IV.

Suradnja s trećim zemljama

Članak 33.

Administrativna suradnja s trećim zemljama vezano uz potvrde o ulovu

1. Administrativne mjere u skladu s kojima se potvrda o ulovu izrađuje, potvrđuje ili dostavlja elektroničkim putem ili se izrađa, potvrda ili dostava potvrde zamjenjuje sustavima elektroničke sljedivosti koji javnim tijelima omogućavaju jednaku razinu kontrole, utvrđene u okviru administrativne suradnje iz članka 20. stavka 4. Uredbe (EZ) br. 1005/2008, navedene su u Prilogu IX. ovoj Uredbi.

2. Komisija, u roku od 15 radnih dana od utvrđivanja nove administrativne mjere koja se odnosi na provedbu odredaba o certifikaciji ulova Uredbe (EZ) br. 1005/2008, o njima obavješćuje nadležna tijela države članice, postaviti informacije na svoju internetsku stranicu što je prije moguće te ažurirati Prilog IX. ovoj Uredbi.

GLAVA III.

OPAŽANJA

Članak 34.

Obrazac za dostavu informacija o uočenim ribarskim plovilima

1. Obrazac za dostavu informacija o uočenim ribarskim plovilima iz članka 49. stavka 1. Uredbe (EZ) br. 1005/2008 utvrđen je u Prilogu X.A ovoj Uredbi.

2. Upute za popunjavanje obrasca iz stavka 1. navedene su u Prilogu X.B ovoj Uredbi.

GLAVA IV.

UZAJAMNA POMOĆ

POGLAVLJE I.

Opće odredbe

Članak 35.

Područje primjene

1. Ova glava utvrđuje uvjete pod kojima države članice surađuju međusobno, s trećim zemljama, s Komisijom i tijelom koje je Komisija odredila, kako bi osigurali djelotvornu primjenu Uredbe (EZ) br. 1005/2008 i ove Uredbe.

2. Ova glava ne obvezuje države članice da jedna drugoj pruže pomoć ako bi to vjerojatno nanijelo štetu njihovom nacionalnom pravnom sustavu, javnom poretku, sigurnosti ili drugim temeljnim interesima. Prije odbijanja zahtjeva za pomoć, država članica od koje je pomoć zatražena savjetuje se s državom članicom koja je pomoć zatražila kako bi se utvrdilo može li se pomoć pružiti djelomično, podložno posebnim uvjetima. Ako zahtjev za pomoć ne može biti odobren, država članica podnositeljica zahtjeva i Komisija moraju o tome odmah biti obaviještene te je potrebno navesti razloga za odbijanje.

3. Ova glava ne utječe na primjenu u državama članicama pravila kaznenog postupka i međusobne suradnje u kaznenim stvarima, uključujući i one o tajnosti sudskih istraga.

Članak 36.

Zaštita osobnih podataka

1. Ova Uredba ne mijenja niti na bilo koji način utječe na razinu zaštite pojedinaca s obzirom na obradu osobnih podataka prema odredbama prava Zajednice i nacionalnog prava, a posebno ne mijenja obveze država članica vezano uz njihovu obradu osobnih podataka prema Direktivi 95/46/EZ ni obveze institucija i tijela Zajednice vezano uz njihovu obradu osobnih podataka prema Uredbi (EZ) br. 45/2001 tijekom obavljanja svojih dužnosti. Države članice i Komisija osiguravaju poštovanje svih primjenjivih odredaba utvrđenih Uredbom (EZ) br. 45/2001 i Direktivom 95/46/EZ.

2. Prava osoba vezano uz njihove podatke o registraciji koji su obrađeni u nacionalnim sustavima ostvaruju se u skladu sa zakonom države članice koja je pohranila njihove osobne podatke, a posebno s odredbama o provedbi Direktive 95/46/EZ, te, s obzirom na njihove podatke o registraciji obrađene u sustavima Zajednice, u skladu s Uredbom (EZ) br. 45/2001.

Članak 37.

Uporaba informacija i zaštita profesionalne i poslovne tajnosti

1. Država članica podnositeljica zahtjeva rabi informacije priopćene u skladu s ovom glavom isključivo u svrhu provođenja Uredbe (EZ) br. 1005/2008 te u svakom trenutku u skladu s Direktivom 95/46/EZ. Uporaba tih informacija u druge svrhe podliježe prethodnom pismenom savjetovanju sa zamoljenom državom članicom koja je informaciju dostavila. Ta uporaba tada podliježe svim uvjetima koje zamoljena država članica postavi vezano uz zabranu objavljivanja informacija u skladu s Direktivom 95/46/EZ. Uporaba osobnih podataka u druge svrhe mora biti usklađena s uvjetima utvrđenima Direktivom 95/46/EZ.

2. Država članica podnositeljica zahtjeva uzima u obzir posebne zahtjeve vezane uz objavljivanje informacija kao što su sigurnost i privatnost osoba koje jesu ili se mogu identificirati iz tih informacija.

3. Te informacije imaju zaštitu jednaku zaštiti koja se priznaje sličnim podacima prema nacionalnom zakonodavstvu države članice koja ih prima, a za instituciju Zajednice koja ih prima, odgovarajućim odredbama koje se primjenjuju na tu instituciju. Na te se informacije država članica koja ih prima može pozivati kao na dokaze u upravnom ili kaznenom postupku, u skladu s pravom te države članice.

4. Informacije priopćene u bilo kojem obliku osobama koje rade za nacionalna javna tijela i Komisiju obuhvaćena su obvezom povjerljivosti i čuvanja profesionalne tajne ako bi njihovo objavljivanje ugrozilo

(a) zaštitu privatnosti i integritet pojedinca, posebno u skladu sa zakonodavstvom Zajednice u odnosu na zaštitu osobnih podataka;

(b) komercijalne interese fizičke ili pravne osobe, uključujući intelektualno vlasništvo;

(c) sudske postupke i pravne savjete; ili

(d) svrhu inspekcija ili istraga.

5. Stavak 4. ne primjenjuje se ako je objavljivanje nužno kako bi se zaustavio nezakonit, neprijavljen i nereguliran ribolov ili ozbiljne povrede iz članka 42. stavka 1. točaka (b) i (c) Uredbe (EZ) br. 1005/2008 te ako tijelo koje priopćava tu informaciju pristane na njezino objavljivanje.

Članak 38.

Troškovi

Države članice snose vlastite troškove izvršavanja zahtjeva za pomoć te se odriču zahtjeva za nadoknadu troškova nastalih primjenom ove glave.

Članak 39.

Jedinstveno nadležno tijelo

1. Svaka država članica određuje jedinstven ured za vezu odgovoran za primjenu ove glave.

2. Države članice priopćavaju Komisiji i ostalim državama članicama identitet jedinstvenog ureda za vezu i te informacije ažuriraju.

3. Komisija objavljuje i ažurira popis jedinstvenih ureda za vezu u *Službenom listu Europske unije*.

Članak 40.

Daljnje mjere

1. Ako, kao odgovor na zahtjev za pomoć upućen na temelju ove glave ili slijedom spontane razmjene informacija, nacionalna tijela odluče poduzeti mjere koje se mogu provesti samo uz ovlaštenje ili na zahtjev pravosudnog tijela, ona dotičnoj državi članici i Komisiji o tim mjerama dostavljaju informacije koje se odnose na nezakonit, neprijavljen i nereguliran ribolov ili ozbiljne povrede iz članka 42. stavka 1. točaka (b) i (c) Uredbe (EZ) br. 1005/2008, ili na povrede ove Uredbe.

2. Svaku takvu dostavu prethodno odobrava pravosudno tijelo ako je prema nacionalnom pravu takvo odobrenje potrebno.

POGLAVLJE II.

Informacije bez prethodnog zahtjeva

Članak 41.

Informacije bez prethodnog zahtjeva

1. Ako država članica postane svjesna bilo kakve aktivnosti potencijalno nezakonitog, neprijavljenog i nereguliranog ribolova ili ozbiljnih povreda iz članka 42. stavka 1. točaka (b) i (c) Uredbe (EZ) br. 1005/2008 ili postoji li opravdana sumnja da bi se takva aktivnost ili povreda mogla dogoditi, ona odmah obavješćuje dotičnu drugu državu članicu i Komisiju. Ta obavijest sadržava sve potrebne informacije i dostavlja se putem jedinstvenog tijela iz članka 39.

2. Ako država članica poduzme mjere izvršenja u vezi s aktivnosti nezakonitog, neprijavljenog ili nereguliranog ribolova ili povrede iz stavka 1., o tome obavješćuje druge dotične države članice i Komisiju putem jedinstvenog tijela iz članka 39.

3. Sve obavijesti u skladu s ovim člankom sastavljaju se u pismenom obliku.

POGLAVLJE III.

Zahtjevi za pomoć

Članak 42.

Definicije

Za potrebe ove glave „zahtjev za pomoć” podrazumijeva zahtjev koji jedna država članica upućuje drugoj državi članici radi:

- (a) informacija;
- (b) mjera izvršenja; ili
- (c) upravnog obavješćivanja.

Članak 43.

Opći zahtjevi

1. Država članica podnositeljica zahtjeva osigurava da svi zahtjevi za pomoć sadrže dovoljno informacija kako bi zamoljena država članica mogla ispuniti zahtjev, uključujući sve potrebne dokaze koji se mogu pribaviti na državnom području države članice podnositeljice zahtjeva.

2. Zahtjevi za pomoć ograničeni su na utemeljene slučajeve kod kojih se opravdano može vjerovati da je došlo do aktivnosti nezakonitog, neprijavljenog ili nereguliranog ribolova ili ozbiljnih povreda iz članka 42. stavka 1. točaka (b) i (c) Uredbe (EZ) br. 1005/2008 i ako država članica podnositeljica zahtjeva nije u mogućnosti pribaviti zatražene informacije ili samostalno poduzeti zatražene mjere.

Članak 44.

Dostava zahtjeva i odgovora

1. Zahtjeve šalje isključivo jedinstveno tijelo države članice podnositeljice zahtjeva ili Komisija jedinstvenom tijelu države članice kojoj je zahtjev upućen. Svi odgovori na zahtjeve dostavljaju se na isti način.

2. Zahtjevi za uzajamnu pomoć i odgovori na njih sastavljaju se u pismenom obliku.

3. O jezicima na kojima će se podnositi zahtjevi i priopćenja o informacijama dotična jedinstvena tijela dogovaraju se prije podnošenja zahtjeva. Ako ne dođe do dogovora, zahtjevi se podnose na službenom jeziku (jezicima) države članice podnositeljice zahtjeva, a odgovori na službenom jeziku (jezicima) zamoljene države članice.

Članak 45.

Zahtjevi za dostavu informacija

1. Zamoljena država članica na zahtjev države članice podnositeljice zahtjeva ili Komisije dostavlja sve relevantne informacije potrebne kako bi se utvrdilo je li došlo do nezakonitog, neprijavljenog ili nereguliranog ribolova ili ozbiljnih povreda iz članka 42. stavka 1. točaka (b) i (c) Uredbe (EZ) br. 1005/2008 ili postoji li opravdana sumnja da će do njega doći. Te se informacije dostavljaju putem jedinstvenog tijela kako je navedeno u članku 39.

2. Zamoljena država članica na zahtjev države članice podnositeljice zahtjeva ili Komisije, obaviti bilo kakve upravne istrage o radnjama koje se odnose, ili se državi članici podnositeljici zahtjeva čini da se odnose, na nezakonit, neprijavljen ili nereguliran ribolov ili ozbiljne povrede iz članka 42. stavka 1. točaka (b) i (c) Uredbe (EZ) br. 1005/2008. Zamoljena država članica priopćava rezultate tih upravnih istraga državi članici podnositeljici zahtjeva i Komisiji.

3. Na zahtjev države članice podnositeljice zahtjeva ili Komisije, zamoljena država članica može dopustiti nadležnom službeniku države članice podnositeljice zahtjeva da se pridruži službenicima zamoljene države članice ili Komisije tijekom upravnih istraga iz stavka 2. U mjeri u kojoj nacionalne odredbe o kaznenom postupku propisuju da određene radnje mogu obavljati isključivo službenici koji su za to određeni nacionalnim pravom, službenici države članice podnositeljice zahtjeva ne sudjeluju u tim radnjama. Oni ni u kojem slučaju ne sudjeluju u pretraživanju objekata ni u službenom ispitivanju osoba u okviru nacionalnog kaznenog prava. Službenici države članice podnositeljice zahtjeva koji su prisutni u zamoljenoj državi članici moraju u svako doba moći predočiti pisano odobrenje u kojem se navodi njihov identitet i službene dužnosti.

4. Na zahtjev države članice podnositeljice zahtjeva zamoljena država članica dostavlja joj dokument ili ovjerenu vjernu presliku koje posjeduje, a koji se odnose na nezakonit, neprijavljen i nereguliran ribolov ili ozbiljne povrede iz članka 42. stavka 1. točaka (b) i (c) Uredbe (EZ) br. 1005/2008.

5. Standardni obrazac za razmjenu informacija na zahtjev utvrđen je u Prilogu XI.

Članak 46.

Zahtjevi za mjere izvršenja

1. Zamoljena država članica, na temelju dokaza iz članka 43., na zahtjev države članice podnositeljice zahtjeva ili Komisije, bez odgode poduzima sve potrebne mjere izvršenja kako bi unutar svojeg državnog područja ili voda pod svojim suverenitetom ili u svojoj nadležnosti zaustavila nezakonit, neprijavljen ili nereguliran ribolov ili ozbiljne povrede iz članka 42. stavka 1. točaka (b) i (c) Uredbe (EZ) br. 1005/2008.

2. Zamoljena država članica može se u tijeku poduzimanja mjera izvršenja iz stavka 1. savjetovati s državom članicom podnositeljicom zahtjeva i s Komisijom

3. Zamoljena država članica o poduzetim mjerama i njihovim učincima na državu članicu podnositeljicu zahtjeva izvješćuje druge dotične države članice i Komisiju putem jedinog tijela iz članka 39.

Članak 47.

Krajnji rok za dostavu odgovora na zahtjeve za dostavu informacije i poduzimanje mjera izvršenja

1. Zamoljena država članica dostavlja informacije iz članka 45. stavka 1. i članka 46. stavka 3. što je brže moguće, ali najkasnije 4 tjedna nakon dana primitka zahtjeva. Zamoljena država članica i država članica podnositeljica zahtjeva ili Komisija mogu dogovoriti drukčije rokove.

2. Ako zamoljena država članica nije u mogućnosti odgovoriti na zahtjev unutar roka, obavješćuje državu članicu podnositeljicu zahtjeva ili Komisiju u pismenom obliku o razlogu te nemogućnosti i navodi kada smatra da će moći odgovoriti.

Članak 48.

Zahtjevi za upravnu obavijest

1. Zamoljena država članica, na zahtjev države članice podnositeljice zahtjeva i u skladu s nacionalnim pravilima za priopćavanje sličnih instrumenata i odluka, obavješćuje adresata svih instrumenata i odluka donesenih u području obuhvaćenom Uredbom (EZ) br. 1005/2008 koji potječu od administrativnih tijela države članice podnositeljice zahtjeva, a trebaju se dostaviti na državnom području zamoljene države članice.

2. Zahtjev za dostavu obavijesti podnosi se na standardnom obrascu priloženom ovoj Uredbi u Prilogu XII.

3. Zamoljena država članica svoj odgovor državi članici podnositeljici zahtjeva šalje odmah nakon obavijesti putem jedinog tijela iz članka 39. Odgovor se dostavlja na standardnom obrascu priloženom ovoj Uredbi u Prilogu XII.

POGLAVLJE IV.

Odnosi s Komisijom

Članak 49.

Komunikacija između država članica i Komisije

1. Svaka država članica priopćava Komisiji sve informacije koje smatra relevantnim čim one postanu dostupne, o načinima, postupcima ili otkrivenim tendencijama koje se koriste ili za koje se sumnja da su korištene za nezakonit, neprijavljen i

nereguliran ribolov ili ozbiljne povrede iz članka 42. stavka 1. točaka (b) i (c) Uredbe (EZ) br. 1005/2008.

2. Komisija priopćava državama članicama sve informacije čim one postanu dostupne, koje bi im mogle pomoći izvršiti provedbu Uredbe (EZ) br. 1005/2008.

Članak 50.

Koordinacija od strane Komisije

1. Ako država članica sazna za bilo kakve aktivnosti koje predstavljaju, ili se čini da predstavljaju, nezakonit, neprijavljen i nereguliran ribolov ili ozbiljne povrede iz članka 42. stavka 1. točaka (b) i (c) Uredbe (EZ) br. 1005/2008 te koje su osobito važne na razini Zajednice, što je prije moguće Komisiji priopćava sve relevantne informacije potrebne za utvrđivanje činjenica. Komisija te informacije prenosi drugim dotičnim državama članicama.

2. Za potrebe stavka 1., aktivnosti koje predstavljaju nezakonit, neprijavljen i nereguliran ribolov ili ozbiljne povrede iz članka 42. stavka 1. točaka (b) i (c) Uredbe (EZ) br. 1005/2008 smatraju se osobito važnima na razini Zajednice posebno u slučaju kada:

(a) imaju ili bi mogle imati veze u drugim državama članicama; ili

(b) se državi članici čini vjerojatnim da se slične aktivnosti odvijaju i u drugim državama članicama.

3. U slučaju kada Komisija smatra da su se u jednoj ili više država članica dogodile aktivnosti koje predstavljaju nezakonit, neprijavljen i nereguliran ribolov ili ozbiljne povrede iz članka 42. stavka 1. točaka (b) i (c) Uredbe (EZ) br. 1005/2008, o tome obavješćuju dotične države članice, koje što je prije moguće provode istrage. Dotične države članice što je prije moguće priopćuju Komisiji nalaze tih istraga.

POGLAVLJE V.

Odnosi s trećim zemljama

Članak 51.

Razmjena informacija s trećim zemljama

1. Ako država članica od treće zemlje primi informacije relevantne za osiguravanje učinkovite primjene Uredbe (EZ) br. 1005/2008 i ove Uredbe, te informacije priopćava drugim dotičnim državama članicama putem jedinog tijela, u mjeri u kojoj je to dopušteno bilateralnim sporazumima o pomoći s tom trećom zemljom.

2. Informacije primljene u skladu s ovom glavom država članica može priopćiti trećim zemljama putem svojeg jedin-stvenog tijela prema bilateralnom sporazumu o pomoći s tom trećom zemljom; to se priopćivanje odvija nakon savjetovanja s državom članicom koja je izvorno priopćila te informacije i u skladu sa zakonodavstvom Zajednice i nacionalnim zakonodavstvom o zaštiti pojedinaca vezano uz obradu osobnih podataka.

3. U okviru sporazuma o ribarstvu sklopljenih između Zajed-nice i trećih zemalja ili u okviru regionalnih organizacija za upravljanje u ribarstvu ili sličnih dogovora u kojima je Zajednica ugovorna stranka ili nije ugovorna stranka, ali surađuje, Komi-sija može relevantne informacije o nezakonitom, neprijavljenom i nereguliranom ribolovu ili ozbiljnim povredama iz članka 42 stavka 1. točaka (b) i (c) Uredbe (EZ) br. 1005/2008 priopćiti drugim strankama u tim sporazumima, organizacijama ili dogo-vorima, uz pristanak države članice koja je te informacije dostavila.

POGLAVLJE VI.

Prijelazna odredba

Članak 52.

Uspostava sustava za informiranje o nezakonitom, neprijavljenom i nereguliranom ribolovu

Do uspostave „Sustava za informiranje o nezakonitom, neprijav-ljenom i nereguliranom ribolovu” iz članka 51. stavka 2. Uredbe

(EZ) br. 1005/2008, nadležna tijela država članica na temelju ove glave surađuju međusobno i s Komisijom putem postojećih dogovora o informiranju.

GLAVA V.

IZMJENE

Članak 53.

Izmjene Uredbe (EZ) br. 1005/2008

Prilog I. Uredbi (EZ) br. 1005/2008, koji sadrži popis proizvoda koje ne ulaze u definiciju „proizvoda ribarstva” iz članka 2. stavka 8. te Uredbe mijenja se kako je navedeno u Prilogu XIII. ovoj Uredbi.

GLAVA VI.

ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 54.

Stupanje na snagu

Ova Uredba stupa na snagu sedmog dana od dana objave u *Službenom listu Europske unije*.

Primjenjuje se od 1. siječnja 2010.

Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama.

Sastavljeno u Bruxellesu 22. listopada 2009.

Za Komisiju
Joe BORG
Član Komisije

*PRILOG I.***Rok za prethodnu obavijest za neke vrste proizvoda ribarstva iz članka 1.****Četverosatni rok za prethodnu obavijest**

Istovar svježih proizvoda ribarstva s ribarskih plovila u određene luke Zajednice.

Obrazac za prethodnu obavijest za ribarska plovila trećih zemalja iz članka 2. stavka 1.

Molimo ispunite sva relevantna polja prije slanja prethodne obavijesti:

Identifikacija plovila

1. Naziv plovila:
2. Vrsta plovila (ribolovno, prijevozno ili pomoćno):
3. Zastava (država registracije):
4. Matična luka (šifra države ISO alfa-2 + naziv luke):
5. Registracijska oznaka (vanjska identifikacija):
6. Međunarodni radijski pozivni znak:
7. Broj IMO/Lloyd (ako postoji):

Datumi

13. Datum ribolovnog putovanja:
14. Datum i predviđeno vrijeme dolaska u luku:

Predviđena luka pristajanja

8. Naziv luke (šifra države ISO alfa-2 + troslovna šifra luke (*)):
9. Svrha pristajanja (istovar, pretovar ili pristup uslugama):

Odobrenje za ribolov

10. Broj odobrenja za ribolov i datum isteka:
11. Odobrenje za pomoćne ribolovne aktivnosti/pretovar proizvoda ribarstva:
12. Nadležno tijelo:

Količina vrsta zadržanih na plovilu (ili negativno izvješće ako nema ulova)

15. Naziv ribarskog(-ih) plovila i njegov(njihovi) broj(-evi) potvrde o ulovu (ako je dostupno)	16. Datum pretovara (ako pretovar nije obavljen u luci istovara)	17. Područje ili luka pretovara (područje FAO (ICES), sektor FAO (ICES), podsektor FAO (ICES) i prema potrebi statistički pravokutnik ICES i zona ribolovnog napora)	18. Naziv vrste (šifra FAO alfa-3)	19. Područje ulova (područje FAO (ICES), sektor FAO (ICES), podsektor FAO (ICES) i prema potrebi statistički pravokutnik ICES i zona ribolovnog napora)	20. Procijenjena ukupna masa žive vage na plovilu (u kg) ili prema potrebi broj riba	21. Procijenjena ukupna masa ribe žive vage za istovar/pretovar (u kg) ili prema potrebi broj riba	22. Izgled ribe i stanje očuvanosti (upotrijebite slovne šifre (1))

23. Naziv i adresa vlasnika plovila:
24. Ime kapetana plovila/zastupnika:
25. Potpis:
26. Datum:

Za ribarsko plovilo ispunite točke 1.-10., 12.-14. i 18.-22.

Za prijevozno plovilo ispunite točke 1.-9., 11. i 12 te 14.-22.

Za pomoćno plovilo ispunite točke 1.-9., 11., 12. i 14.

Svi ispunjavaju točke 23-26

(¹) Slovne šifre za luke, stanje i izgled ribe: http://ec.europa.eu/fisheries/cfp/control_enforcement/ers_en.htm.

Obrazac za prethodnu obavijest za ribarska plovila trećih zemalja iz članka 2. stavka 2.

Molimo ispunite sva relevantna polja prije slanja prethodne obavijesti:

Predviđena luka pristajanja

1. Naziv luke (šifra države ISO alfa-2 + troslovna šifra luke (*)):
2. Svrha pristajanja (istovar, pretovar ili pristup uslugama):
3. Datum i predviđeno vrijeme dolaska u luku:

Količine vrsta zadržane na plovilu

4. Naziv ribarskog(-ih) plovila i njegov(njihovi) broj(-evi) potvrde o ulovu	5. Datum pretovara (ako pretovar nije obavljen u luci istovara)	6. Područje ili luka pretovara (područje FAO (ICES), sektor FAO (ICES), podsektor FAO (ICES) i prema potrebi statistički pravokutnik ICES i zona ribolovnog napora)	7. Naziv vrste (šifra FAO alfa-3)	8. Procijenjena ukupna masa žive vage na plovilu (u kg) ili prema potrebi broj riba	9. Procijenjena ukupna masa žive vage ribe za istovar/pretovar (u kg) ili prema potrebi broj riba	10. Izgled ribe i stanje očuvanosti (upotrijebite slovne šifre (*))

11. Naziv i adresa vlasnika plovila:
12. Ime kapetana plovila/zastupnika:
13. Potpis:
14. Datum:

Za ribarsko plovilo ispunite točke 1.-3., 7. te 9. i 10.

Za prijevozno plovilo ispunite točke 1.-10.

Za pomoćno plovilo ispunite točke 1.-3.

Svi ispunjavaju točke 11.-14.

(*) Slovne šifre za luke, stanje i izgled ribe: http://ec.europa.eu/fisheries/cfp/control_enforcement/ers_en.htm.

Obrazac za prethodne izjave o istovaru iz članka 3. stavka 1.

Identifikacija plovila

1. Naziv plovila:
2. Vrsta plovila (ribolovno ili prijevozno):
3. Zastava (država registracije):
4. Matična luka (šifra države ISO alfa-2 + naziv luke):
5. Registracijska oznaka (vanjska identifikacija):
6. Međunarodni radijski pozivni znak:
7. Broj IMO/Lloyd (ako postoji):

Podaci o polasku

10. Datum i sat polaska.
11. Luka polaska (šifra države ISO alfa-2 + naziv luke):

Količine vrsta zadržane na plovilu

15. Broj(evi) potvrde o ulovu, datum(i) i država(-e) zastave	16. Datum pretovara (ako pretovar nije obavljen u luci istovara) i naziv ribarskog plovila	17. Područje ili luka pretovara (područje FAO (ICES), sektor FAO (ICES), podsektor FAO (ICES) i prema potrebi statistički pravokutnik ICES)	18. Naziv vrste (šifra FAO alfa-3)	19. Područje ulova (područje FAO (ICES), sektor FAO (ICES), podsektor FAO (ICES) i prema potrebi statistički pravokutnik ICES i zona ribolovnog napora)	20. Procijenjena ukupna masa žive vage na plovilu (u kg) ili prema potrebi broj riba	21. Procijenjena ukupna masa žive vage ribe za istovar (u kg) ili prema potrebi broj riba	22. Izgled ribe i stanje očuvanosti (upotrijebite slovne šifre (*))	23. Ako je primjenjivo, konverzijski faktor koji država zastave primjenjuje za ribarski proizvod	24. Kod prerađenih proizvoda ribarstva, vrsta pakiranja s obzirom na vrstu prerade (troslovna šifra CRT = kutije, BOX = kutijice, BGS = vrećice i BLC = blokovi)	25. Kod prerađenih proizvoda ribarstva, broj pakiranih jedinica (kutije, vrećice, spremnici, blokovi itd.)	26. Kod prerađenih proizvoda ribarstva, prosječna težina po pakiranoj jedinici

27. Naziv i adresa vlasnika plovila:
 28. Ime kapetana plovila/zastupnika:
 29. Potpis:
 30. Datum:
- Za ribarsko plovilo ispunite točke 1.-15. i 18.-30.
Za prijevozno plovilo ispunite sve točke

Kontakt

8. Ime kapetana/zastupnika:
9. Adresa kapetana/zastupnika:

Podaci o istovaru

12. Datum i procijenjeno vrijeme istovara:
13. Predviđena luka istovara (šifra države ISO alfa-2 + troslovna šifra luke (*)):
14. Dostavio kapetan/zastupnik:

Obrazac za prethodne izjave o pretovaru iz članka 3. stavka 2.

(potreban za plovilo istovara i plovilo pretovara)

Identifikacija plovila

1. Naziv plovila:
2. Vrsta plovila (ribolovno ili prijevozno):
3. Zastava (država registracije):
4. Matična luka (šifra države ISO alfa-2 + naziv luke):
5. Registracijska oznaka (vanjska identifikacija):
6. Međunarodni radijski pozivni znak:
7. Broj IMO/Lloyd (ako postoji):

Podaci o polasku

10. Datum i sat polaska.
11. Luka polaska (šifra države ISO alfa-2 + naziv luke):

Kontakt

8. Ime kapetana/zastupnika:
9. Adresa kapetana/zastupnika:

Informacije o pretovaru

12. Datum i procijenjeno vrijeme pretovara:
13. Predviđena luka pretovara (šifra države ISO alfa-2 + troslovna šifra luke (*)):
14. Dostavio kapetan/zastupnik:

Informacije o drugom plovilu u pretovaru:

15. Međunarodni radijski pozivni znak:
16. Registracijska oznaka (vanjska identifikacija):
17. Zastava (država registracije):

Količine vrsta zadržane na plovilu

18. Broj(evi) potvrde o ulovu, datum(i) i država(-e) zastave	19. Datum pretovara (ako pretovar nije obavljen u luci istovara) i naziv ribarskog plovila	20. Područje ili luka pretovara (područje FAO (ICES), sektor FAO (ICES), podsektor FAO (ICES) i prema potrebi statistički pravokutnik ICES i zona ribolovnog napora)	21. Naziv vrste (šifra FAO alfa-3)	22. Područje ulova (područje FAO (ICES), sektor FAO (ICES), podsektor FAO (ICES) i prema potrebi statistički pravokutnik ICES i zona ribolovnog napora)	23. Procijenjena ukupna masa žive vage na plovilu (u kg) ili prema potrebi broj riba	24. Procijenjena ukupna masa žive vage ribe za pretovar (u kg) ili prema potrebi broj riba	25. Izgled ribe i stanje očuvanosti (upotrijebite slovne šifre (1))	26. Ako je primjenjivo, konverzijski faktor koji država zastave primjenjuje za ribarski proizvod	27. Kod prerađenih proizvoda ribarstva, vrsta pakiranja s obzirom na vrstu prerade (troslovna šifra CRT = kutije, BOX = kutijice, BGS = vrećice i BLC = blokovi)	28. Kod prerađenih proizvoda ribarstva, broj pakiranih jedinica (kutije, kutijice, vrećice, kontejneri, blokovi itd.)	29. Kod prerađenih proizvoda ribarstva, prosječna težina po pakiranoj jedinici (u kg)

30. Naziv i adresa vlasnika plovila:
31. Ime kapetana plovila/zastupnika:
32. Potpis:
33. Datum:

Za ribarsko plovilo ispunite točke 1.-18. i 21.-33.

Za prijevozno plovilo ispunite sve točke

(*) Slovne šifre za luke, stanje i izgled ribe: http://ec.europa.eu/fisheries/cfp/control_enforcement/ers_en.htm.

PRILOG IV.

POTVRDA EUROPSKE ZAJEDNICE O ULOVU

Pojednostavljeni obrazac za proizvode ribarstva koji ispunjavaju zahtjeve članka 6. ove Uredbe

(I.) POTVRDA EUROPSKE ZAJEDNICE O ULOVU — Pojednostavljeni obrazac za proizvode ribarstva koji udovoljavaju zahtjevima članka 6. ove Uredbe					
Broj dokumenta			Tijelo koje izdaje potvrdu (naziv, adresa, telefon, telefaks)		
1. Opis proizvoda		2. Upućivanja na primjenjive mjere očuvanja i upravljanja			
Vrsta	Šifra proizvoda	Provjerena istovarena masa (kg)			
3. Popis plovila koja su ostvarila ulov i količine po plovilu (naziv, registracijska oznaka itd. priloženo):					
4. Naziv, adresa, telefon i telefaks izvoznika		Potpis	Datum	Žig (pečat)	
5. Potvrda nadležnog tijela države zastave:					
Ime/naziv		Potpis	Datum	Žig (pečat)	
6. Podaci o prijevozu (<i>vidjeti Dodatak</i>)					
7. Izjava uvoznika:					
Naziv i adresa uvoznika		Potpis	Datum	Žig (pečat)	Oznaka KN proizvoda
8. Kontrola uvoza: Nadležno tijelo		Mjesto	Uvoz odobren (*)	Uvoz obustavljen (*)	Potrebna provjera — datum
Carinska deklaracija (ako je izdana)		Broj		Datum	Mjesto

(*) Označiti prema potrebi.

(II.) POTVRDA EUROPSKE ZAJEDNICE O PONOVNOM IZVOZU			
Broj potvrde	Datum	Država članica	
1. Opis ponovno izvezenog proizvoda		Masa (kg)	
Vrsta	Šifra proizvoda	Razlika od ukupne količine prijavljene na potvrdi o ulovu	
2. Ime ponovnog izvoznika	Adresa	Potpis	Datum
3. Nadležno tijelo			
Ime/naziv	Potpis	Datum	Žig (pečat)
4. Kontrola ponovnog izvoza			
Mjesto:	Ponovni izvoz odobren (*)	Potrebna provjera (*)	Broj i datum izjave o ponovnom izvozu

(*) Označiti prema potrebi.

Dodatak

Detalji o prijevozu

1. Zemlja izvoza Luka/zračna luka/drugo mjesto polaska	2. Potpis izvoznika			
Naziv i zastava plovila Broj leta broj tovarnog lista u zračnom prometu Državna pripadnost i registracijski broj kamiona Broj tovarnog lista u željezničkom prometu Drugi prijevozni dokument	Broj(evi) kontejnera popis priložen	Naziv	Adresa	Potpis

PRILOG V.

Programi dokumentiranja ulova koje su usvojile regionalne organizacije za upravljanje u ribarstvu priznati kao usklađeni sa zahtjevima Uredbe (EZ) br. 1005/2008

Dio I. Programi dokumentiranja ulova priznati kao usklađeni sa zahtjevima Uredbe (EZ) br. 1005/2008:

- Program dokumentiranja ulova *Dissostichus* spp. kako je utvrđen Uredbom Vijeća (EZ) br. 1035/2001 od 22. svibnja 2001. o utvrđivanju programa dokumentacije o ulovu ribe *Dissostichus* sp. ⁽¹⁾.
- ICCAT-ov Program dokumentiranja ulova za plavoperajnu tunu kako je utvrđen u Preporuci ICCAT-a 08-12 o izmjeni Preporuke 07-10 o ICCAT-ovom Programu dokumentiranja ulova za plavoperajnu tunu.

Dio II. Postupci dokumentiranja ulova priznati kao usklađeni sa zahtjevima Uredbe (EZ) br. 1005/2008 podložno dodatnim uvjetima:

- CCSBT (Komisija za očuvanje južne plavoperajne tune) — Rezolucija o provedbi CCSBT-ovog Plana dokumentiranja ulova (usvojen na Petnaestom godišnjem sastanku — 14. - 17. listopada 2008.). Uz dokumente o ulovu i sve povezane dokumente potvrđene u skladu s CCSBT-ovim planom dokumentiranja ulova, nadležnim tijelima država članica u koje uvozi robu uvoznik dostavlja informacije o detaljima prijevoza, navedene u Dodatku o podacima o prijevozu, koji se nalazi u Prilogu II. Uredbi (EZ) br. 1005/2008.

⁽¹⁾ SL L 145, 31.5.2001., str. 1.

*PRILOG VI.***Rokovi za dostavu potvrda o ulovu za pošiljke iz članka 8.****Rok za dostavu potvrde o ulovu četiri sata prije ulaska u Zajednicu**

Pošiljke proizvoda ribarstva koje ulaze u Zajednicu zračnim prometom

Rok za dostavu potvrde o ulovu dva sata prije ulaska u Zajednicu

Pošiljke proizvoda ribarstva koje ulaze u Zajednicu cestovnim prometom

Rok za dostavu potvrde o ulovu dva sata prije ulaska u Zajednicu

Pošiljke proizvoda ribarstva koje ulaze u Zajednicu željezničkim prometom

PRILOG VII.



EUROPSKA ZAJEDNICA
OGLEDNI PRIMJERAK

Zahtjev za potvrdu APEO

(iz članka 14.)

NB: pri ispunjavanju obrasca molimo pročitati napomenu s objašnjenjima

1. Podnositelj zahtjeva	Ispunjavaju nadležna tijela	
2. Pravni status podnositelja zahtjeva	3. Datum osnivanja	
4. Adresa osnivanja		
5. Lokacija središnje poslovne jedinice		
6. Osoba za kontakt (ime, telefon, telefaks, e-pošta)	7. Adresa za korespondenciju	
8. PDV identifikacijski broj(evi)	9. Identifikacijski broj(evi) trgovca/broj EORI	10. Registracijski broj društva

11. Broj potvrde AEO	12. Država članica u kojoj se obavljaju aktivnosti vezane uz carinu	13. Mjesečni prosječni broj/opseg aktivnosti uvoza
14. Ured u kojem se čuva dokumentacija o potvrdama o ulovu		
15. Ured odgovoran za dostavu sve dokumentacije u vezi s potvrdama o ulovu		
16. Lokacija(-e) na kojoj se čuva(ju) uvezeni proizvodi		
17. Potpis: Ime:		Datum: Broj priloga:

Napomene s objašnjenjima:

Zahtjev i povezani dokumenti dostavljaju se u elektroničkom ili papirnatom obliku, ovisno o zahtjevu države članice kojoj se podnosi prijava.

1. **Podnositelj zahtjeva**

Unesite puni naziv gospodarskog subjekta podnositelja zahtjeva.

2. **Pravni status**

Unesite pravni status kako je naveden u dokumentu o osnivanju.

3. **Datum osnivanja**

Unesite — brojevima — dan, mjesec i godinu osnivanja.

4. **Adresa osnivanja**

Unesite punu adresu mjesta u kojem je vaš subjekt osnovan, uključujući i državu.

5. **Lokacija središnje poslovne jedinice.**

Unesite punu adresu mjesta na kojem se odvijaju vaše glavne poslovne aktivnosti.

6. **Osoba za kontakt**

Navedite puno ime, broj telefona i faksa te adresu e-pošte osobe za kontakt koju ste zadužili unutar svoje tvrtke za kontakt s nadležnim tijelima tijekom rješavanja zahtjeva.

7. **Adresa za korespondenciju**

Ispunite samo ako se razlikuje od adrese osnivanja.

8., 9. i 10. **PDV identifikacijski broj, identifikacijski broj trgovca i registracijski broj društva**

Unesite zatražene brojeve

Identifikacijski broj trgovca je broj registriran kod carinskih tijela

Registracijski broj gospodarskog subjekta i broj EORI je identifikacijski broj registriran kod carinskih tijela

Registracijski broj društva je registracijski broj koji dodjeljuje nadležno tijelo za registraciju trgovačkih društava.

Ako su ovi brojevi jednaki, unesite samo PDV identifikacijski broj.

11. **Broj potvrde AEO**

Unesite zatraženi broj

12. **Država članica u kojoj se obavljaju aktivnosti vezane uz carinu**

Unesite relevantnu šifru države ISO alfa-2. Mora biti jednaka kao i država članica u kojoj je dodijeljen status ovlaštenog gospodarskog subjekta.

13. **Mjesečni prosječni broj/opseg aktivnosti uvoza**

Mjesečni prosječni broj/opseg aktivnosti uvoza u posljednjih 12 mjeseci.

14., 15. i 16. **Uredi/lokacije za dokumentaciju/proizvode**

Unesite pune adrese relevantnih ureda/lokacija. Ako uredi/lokacije imaju iste adrese, ispunite samo polje 14.

17. **Ime, datum i potpis podnositelja zahtjeva**

Potpis: uz potpis potrebno navesti svojstvo. Potpisnik treba uvijek biti osoba koja predstavlja podnositelja zahtjeva u cjelini.

Naziv: naziv i žig podnositelja zahtjeva.

Broj priloga: podnositelj zahtjeva navodi sljedeće opće informacije:

1. Zahtjev, uključujući i priloge, za status ovlaštenog gospodarskog subjekta
2. Potvrda AEO izdana od strane nadležnih tijela kojom se dodjeljuje status ovlaštenog gospodarskog subjekta
3. Dokumentacija za broj aktivnosti uvoza tijekom posljednjih 12 mjeseci.

PRILOG VIII.

**EUROPSKA ZAJEDNICA**

OGLEDNI PRIMJERAK

Potvrda APEO

..... (broj potvrde)	
1. Nositelj potvrde APEO	2. Tijelo nadležno za izdavanje potvrde
3. Datum stupanja na snagu potvrde	

Napomene s objašnjenjima:

Broj potvrde

Broj potvrde uvijek počinje šifrom države ISO alfa-2 države članice koja je izdala potvrdu, nakon koje slijedi broj nacionalnog odobrenja.

1. Nositelj potvrde APEO

Potrebno je navesti puni naziv nositelja, kako je naznačeno u polju 1 na obrascu zahtjeva u Prilogu VII., kao i PDV identifikacijski broj, kako je naznačeno u polju 8 na obrascu zahtjeva, te broj AEO, kako je naznačeno u polju 11 na obrascu zahtjeva.

2. Tijelo nadležno za izdavanje potvrde

Potpis, naziv službe države članice i pečat.

Naziv službe države članice može se navesti na regionalnoj razini, ako organizacijska struktura službe to zahtijeva.

3. Datum stupanja na snagu potvrde

Navedite dan, mjesec i godinu, u skladu s člankom 21. stavkom 1.

PRILOG IX.

Administrativni dogovor s državama zastave o provedbi odredaba o certificiranju ulova (članak 12. stavak 4. Uredbe (EZ) br. 1005/2008)

PRILOG X.A

Obrazac za dostavu informacija o uočenim ribarskim plovilima

Naziv plovila: _____ Međunarodni radijski pozivni znak: _____ Zastava: _____

Registracijska oznaka (i, prema potrebi, broj Lloyds IMO): _____

Opis plovila (razlikovne oznake): _____

Vrsta plovila (npr. brod duge plovidbe, kočarica): _____

Početni položaj: Širina _____ Dužina (istočno/zapadno) _____

Ribolovno područje, potpodručje, sektor: _____

Kontakt/uočeno (označite odgovarajuće polje): Vizualno Radar Radijski promet

Radijska veza uspostavljena s plovilom: Da Ne

Podaci o osobama s uočenog plovila s kojima je uspostavljen kontakt:

Sažetak sadržaja razgovora putem radija: _____

Vrijeme i aktivnost (npr. ribolov, provoz) opaženog vozila:

Datum: _____ Vrijeme: _____ : _____ Aktivnost: _____ Smjer: _____ Položaj: _____

Datum: _____ Vrijeme: _____ : _____ Aktivnost: _____ Smjer: _____ Položaj: _____

Datum: _____ Vrijeme: _____ : _____ Aktivnost: _____ Smjer: _____ Položaj: _____

Datum: _____ Vrijeme: _____ : _____ Aktivnost: _____ Smjer: _____ Položaj: _____

Datum: _____ Vrijeme: _____ : _____ Aktivnost: _____ Smjer: _____ Položaj: _____

Evidencija o uočenom (npr. fotografija ili video): _____

Napomene: _____

Fotografija ili skica plovila na kojoj se vide razlikovna obilježja, profil, jarboli i oznake:

Datum izvještaja: _____ Izvještaj podnio/la (podaci za kontakt): _____

PRILOG X.B:

Upute za popunjavanje obrasca utvrđenog u Prilogu X.A

UNESITE ŠTO JE VIŠE MOGUĆE INFORMACIJA

1. Naziv plovila, pozivni znak, zastava i ako je moguće registracijska oznaka i broj Lloyd IMO dobivaju se na temelju onoga što je na plovilu vidljivo ili iz radijskog kontakta s plovilima (izvor ovih informacija mora se navesti).
 2. Oznake za razlikovanje: navedite jesu li naziv i luka registracije plovila bili vidljivi ili nisu. Navedite boje trupa i gornjeg ustroja, broj jarbola, položaj mosta i dužinu dimnjaka itd.
 3. Vrsta plovila: opišite vrstu plovila i opremu koju ste uočili (npr. brod duge plovidbe, kočarica, brod tvornica, transportni brod).
 4. Položaj: zabilježite prvo uočavanje plovila, uključujući ribarstveno područje/potpodručje/sector.
 5. Aktivnost uočenog plovila: zabilježite vrijeme uočavanja, aktivnost plovila u tom trenutku i smjer kretanja (u stupnjevima). Zabilježite da li je plovilo obavljalo ribolov, postavljalo ribolovnu opremu, lovilo pomoću povlačne mreže, izvlačilo ribu ili obavljalo druge aktivnosti. Predviđen je prostor za bilježenje do pet opažanja istog plovila, ako je potrebno više prostora popunite ovaj dio na poleđini obrasca ili na zaseban list papira. Zabilježite prisutnost/nepostojanje morskog kabela.
 6. Evidencija o uočenom: navedite je li uočavanje plovila snimljeno video ili foto kamerom (pod komentarima navedite gdje su ti dokumenti pohranjeni).
 7. komentari: navedite smjer provoza plovila. Ukratko prepričajte radio komunikaciju s plovilom ako je do nje došlo, uz navod imena, državljanstva, položaja koje ste dobili od osobe (ili osoba) na uočenom plovilu.
 8. Skica plovila: nacrtajte profil plovila, te naznačite razlikovne oznake koje bi mogle pomoći u njegovoj identifikaciji.
-

PRILOG XI.

Standardni obrazac za razmjenu informacija na zahtjev prema članku 45.

I. ZAHTJEV ZA DOSTAVU PODATAKA

Tijelo koje podnosi zahtjev — država članica — ime — adresa — podaci za kontakt odgovornog službenika	
Zamoljeno tijelo — država članica — ime — adresa — podaci za kontakt odgovornog službenika	
Datum slanja zahtjeva	
Referentni broj tijela koje podnosi zahtjev	
Broj priloga ovom zahtjevu	
Podaci o fizičkoj ili pravnoj osobi i/ili ribarskom plovilu koje podliježe zahtjevu	<i>Navedite sve dostupne informacije za identifikaciju dotičnih ribarskih plovila, kapetana, nositelja ribolovnih dozvola i/ili ribolovnih odobrenja, vlasnika itd.</i>
Traže se podaci o	
<input type="checkbox"/> mogućem nezakonitom, neprijavljenom i nereguliranom ribolovu kako je definiran člankom 2. stavkom 1. Uredbe (EZ) br. 1005/2008 ili ozbiljnim povredama iz članka 42. stavka 1. točaka (b) i (c) Uredbe (EZ) br. 1005/2008 Članak 45. stavak 1.	<i>Navedite detaljna pitanja i potrebne popratne podatke te razlog za zahtjev</i>
<input type="checkbox"/> moguće povrede Uredbe (EZ) br. 1005/2008 Članak 45. stavak 1.	<i>Navedite detaljna pitanja i potrebne popratne podatke te razlog za zahtjev</i>
Zahtjev za obavljanje upravnih istraga Članak 45. stavak 2.	<i>Navedite detaljna pitanja i potrebne popratne podatke te razlog za zahtjev</i>
Zahtjev za dostavu dokumenata ili ovjerenih vjernih preslika u posjedu zamoljenog tijela Članak 45. stavak 4.	<i>Navedite detaljna pitanja i potrebne popratne podatke te razlog za zahtjev</i>
Bilo kakvi opći podaci ili pitanja	

II. ODGOVOR

Tijelo koje podnosi zahtjev — država članica — ime — adresa — podaci za kontakt odgovornog službenika	
Zamoljeno tijelo — država članica — ime — adresa — podaci za kontakt odgovornog službenika	
Datum slanja zahtjeva	
Referentni broj tijela koje podnosi zahtjev	
Datum slanja odgovora	
Referentni broj zamoljenog tijela	
Broj priloga ovom odgovoru	
Traže se podaci o	
<input type="checkbox"/> moгуćem nezakonitom, neprijavljenom i nereguliranom ribarstvu kako je definirano člankom 2. stavkom 1. Uredbe (EZ) br. 1005/2008 ili ozbiljnim povredama iz članka 42. stavka 1. točkaka (b) i (c) Uredbe (EZ) br. 1005/2008	<i>Navedite sve dostupne ili prikupljene relevantne podatke u kontekstu zahtjeva</i>
<input type="checkbox"/> moгуće povrede Uredbe (EZ) br. 1005/2008	<i>Navedite sve dostupne ili prikupljene relevantne podatke u kontekstu zahtjeva</i>
<input type="checkbox"/> Zahtjev za obavljanje upravnih istraga Članak 45. stavak 2.	<i>Navedite pojedinosti i rezultate obavljenih upravnih istraga</i>
<input type="checkbox"/> Zahtjev za dostavu dokumenata ili ovjerenih vjernih preslika u posjedu zamoljenog tijela Članak 45. stavak 4.	<i>Nabrojite dostavljene dokumente priložene ovom obrascu za odgovor</i>
Bilo kakvi opći podaci ili pitanja	

PRILOG XII.

Standardni obrazac za upravnu obavijest prema članku 48.

I. ZAHTJEV ZA DOSTAVU UPRAVNE OBAVIJESTI

Tijelo koje podnosi zahtjev — država članica — ime — adresa — podaci za kontakt odgovornog službenika	
Zamoljeno tijelo — država članica — ime — adresa — podaci za kontakt odgovornog službenika	
Datum slanja zahtjeva	
Referentni broj tijela koje podnosi zahtjev	
Broj priloga ovom zahtjevu	
Podaci o fizičkoj ili pravnoj osobi koja podliježe zahtjevu	<i>Navedite sve dostupne informacije za identifikaciju primatelja upravne obavijesti</i>
Informacije o predmetu instrumenta ili odluke koje treba dostaviti	<i>Navedite sve moguće informacije o predmetu instrumenta ili odluke koje treba dostaviti</i>

II. ODGOVOR

Tijelo koje podnosi zahtjev — država članica — ime — adresa — podaci za kontakt odgovornog službenika	
Zamoljeno tijelo — država članica — ime — adresa — podaci za kontakt odgovornog službenika	
Datum slanja zahtjeva	
Referentni broj tijela koje podnosi zahtjev	
Datum slanja odgovora	
Referentni broj zamoljenog tijela	

Broj priloga ovom odgovoru	
Tražena obavijest	
Informacije o traženoj obavijesti: — datum obavješćivanja primatelja — neuspjelo obavješćivanje	<i>Navedite datum u slučaju uspješnog obavješćivanja</i> <i>Navedite razloge u slučaju neuspjelog obavješćivanja</i>
Ostale informacije	

PRILOG XIII.

Popis proizvoda koji ne ulaze u definiciju „proizvoda ribarstva” navedenu u točki 8. članka 2. Uredbe Vijeća (EZ) br. 1005/2008 od 29. rujna 2008. o uspostavi sustava Zajednice za sprečavanje, suzbijanje i zaustavljanje nezakonitog, neprijavljenog i nereguliranog ribolova

- Proizvodi slatkovodnog ribarstva, uključujući
 - 0301 91 — Ostala živa riba: pastrva (*Salmo trutta*, *Oncorhynchus mykiss*, *Oncorhynchus clarki*, *Oncorhynchus aguabonita*, *Oncorhynchus gilae*, *Oncorhynchus apache* i *Oncorhynchus chrysogaster*)⁽¹⁾
 - 0301 92 — Ostala živa riba: jegulja (*Anguilla* spp.)
 - 0301 93 — Ostala živa riba: šaran
 - Ex 0301 99 — Ostalo: slatkovodna riba (KN 0301 99 11 i 0301 99 19)
 - 0302 11 — Riba, svježa ili rashlađena, osim ribljih fileta i ostalog ribljeg mesa iz tarifnog broja 0304: pastrva (*Salmo trutta*, *Oncorhynchus mykiss*, *Oncorhynchus clarki*, *Oncorhynchus aguabonita*, *Oncorhynchus gilae*, *Oncorhynchus apache* i *Oncorhynchus chrysogaster*)
 - 0302 12 — Riba, svježa ili ohlađena, osim ribljih fileta i ostalog ribljeg mesa iz tarifnog broja 0304: pacifički losos (*Oncorhynchus nerka*, *Oncorhynchus gorbuscha*, *Oncorhynchus keta*, *Oncorhynchus tshawytscha*, *Oncorhynchus kisutch*, *Oncorhynchus masou* i *Oncorhynchus rhodurus*), atlantski losos (*Salmo salar*) i mladica (*Hucho hucho*)
 - 0302 66 — Riba, svježa ili rashlađena, osim ribljih fileta i ostalog ribljeg mesa iz tarifnog broja 0304: jegulja (*Anguilla* spp.)
 - Ex 0302 69 — Riba, svježa ili rashlađena, osim ribljih fileta i ostalog ribljeg mesa iz tarifnog broja 0304: slatkovodna riba (KN 0302 69 11 i 0302 69 19)
 - 0303 11 — Riba, smrznuta, osim ribljih fileta i ostalog ribljeg mesa iz tarifnog broja 0304: pacifički losos (*Oncorhynchus nerka*, *Oncorhynchus gorbuscha*, *Oncorhynchus keta*, *Oncorhynchus tshawytscha*, *Oncorhynchus kisutch*, *Oncorhynchus masou* i *Oncorhynchus rhodurus*), osim jetre i ikre
 - 0303 21 — Riba, smrznuta, osim ribljih fileta i ostalog ribljeg mesa iz tarifnog broja 0304: pastrva (*Salmo trutta*, *Oncorhynchus mykiss*, *Oncorhynchus clarki*, *Oncorhynchus aguabonita*, *Oncorhynchus gilae*, *Oncorhynchus apache* i *Oncorhynchus chrysogaster*)
 - 0303 22 — Riba, smrznuta, osim ribljih fileta i ostalog ribljeg mesa iz tarifnog broja 0304: atlantski losos (*Salmo salar*) i mladica (*Hucho hucho*)
 - 0303 76 — Riba, smrznuta, osim ribljih fileta i ostalog ribljeg mesa iz tarifnog broja 0304: jegulja (*Anguilla* spp.)
 - ex 0303 79 — Ostala riba, smrznuta, osim ribljih fileta i ostalog ribljeg mesa iz tarifnog broja 0304: slatkovodna riba (KN 0303 79 11 i 0303 79 19)
 - ex 0304 19 — Riblji fileti i ostalo riblje meso (mljeveno i nemljeveno), svježe ili rashlađeno: slatkovodna riba (KN 0304 19 13; 0304 19 15; 0304 19 17; 0304 19 19 i 0304 19 91)
 - ex 0304 29 — Smrznuti fileti: slatkovodne ribe (KN 0304 29 13; 0304 29 15; 0304 29 17 i 0304 29 19)

⁽¹⁾ Oznake KN koje odgovaraju Uredbi Komisije (EZ) br. 1031/2008 (SL L 291, 31.10.2008.).

- ex 0304 99 — Ostalo smrznuto riblje meso: slatkovodne ribe (KN 0304 99 21)

- ex 0305 30 — Riblji fileti, sušeni, usoljeni ili u salamuri, ali ne dimljeni: pacifičkog lososa (*Oncorhynchus nerka*, *Oncorhynchus gorbusha*, *Oncorhynchus keta*, *Oncorhynchus tshawytscha*, *Oncorhynchus kisutch*, *Oncorhynchus masou* i *Oncorhynchus rhodurus*), atlantskog lososa (*Salmo salar*) i mladice (*Hucho hucho*), usoljeni ili u salamuri (KN 0305 30 30); pastrve vrste *Salmo trutta*, *Oncorhynchus mykiss*, *Oncorhynchus clarki*, *Oncorhynchus aguabonita*, *Oncorhynchus gilae*, *Oncorhynchus apache* i *Oncorhynchus chrysogaster*; šarana (ex KN 0305 30 90)

- ex 0305 41 — Dimljena riba, uključujući filete: pacifički losos (*Oncorhynchus nerka*, *Oncorhynchus gorbusha*, *Oncorhynchus keta*, *Oncorhynchus tshawytscha*, *Oncorhynchus kisutch*, *Oncorhynchus masou* i *Oncorhynchus rhodurus*), atlantski losos (*Salmo salar*) i mladica (*Hucho hucho*)

- ex 0305 49 — Dimljena riba, uključujući filete: pastrva (*Salmo trutta*, *Oncorhynchus mykiss*, *Oncorhynchus clarki*, *Oncorhynchus aguabonita*, *Oncorhynchus gilae*, *Oncorhynchus apache* i *Oncorhynchus chrysogaster*) (KN 0305 49 45); jegulja (*Anguilla* spp.) (KN 0305 49 50); šaran (ex KN 0305 49 80)

- ex 0305 59 — Sušena riba, usoljena ili neusoljena, ali ne dimljena: pastrva (*Salmo trutta*, *Oncorhynchus mykiss*, *Oncorhynchus clarki*, *Oncorhynchus aguabonita*, *Oncorhynchus gilae*, *Oncorhynchus apache* i *Oncorhynchus chrysogaster*); šaran (ex KN 0305 59 80)

- ex 0305 69 — Riba, usoljena, ali ne sušena ili dimljena te riba u salamuri: pacifički losos (*Oncorhynchus nerka*, *Oncorhynchus gorbusha*, *Oncorhynchus keta*, *Oncorhynchus tshawytscha*, *Oncorhynchus kisutch*, *Oncorhynchus masou* i *Oncorhynchus rhodurus*), atlantski losos (*Salmo salar*) i mladica (*Hucho hucho*) (KN 0305 69 50); pastrva (*Salmo trutta*, *Oncorhynchus mykiss*, *Oncorhynchus clarki*, *Oncorhynchus aguabonita*, *Oncorhynchus gilae*, *Oncorhynchus apache* i *Oncorhynchus chrysogaster*); šaran (ex KN 0305 69 80)

- ex 0306 19 — Ostali rakovi, uključujući brašno, krupicu i pelete rakova, pogodni za prehranu ljudi, smrznuti: slatkovodni rakovi (KN 0306 19 10)

- ex 0306 29 — Ostali rakovi, uključujući brašno, krupicu i pelete rakova, pogodni za prehranu ljudi, nesmrznuti: slatkovodni rakovi (KN 0306 19 10)

- 1604 11 00 — Pripremljena ili konzervirana riba, cijela ili u komadima, ali nemljevena: losos

- ex 1604 19 — Pripremljena ili konzervirana riba, cijela ili u komadima, ali nemljevena: salmonide, osim lososa

- ex 1604 20 — Ostala pripremljena ili konzervirana riba: losos (KN 1604 20 10); salmonide, osim lososa (KN 1604 20 30)

- ex 1605 40 00 — Ostali rakovi pripremljeni ili konzervirani: slatkovodni rakovi kuhani s koprom, smrznuti

- Proizvodi akvakulture dobiveni od mlada ili ribljih jajašaca

- 0301 10 — Živa ukrasna riba

- 0307 10 — Kamenice, u ljusci ili bez nje, žive, svježe, rashlađene, smrznute, sušene, soljene ili u salamuri

- Jakovljeve kapice uključujući češljače (kraljičine kapice), roda *Pecten*, *Chlamys* ili *Placopecten*
 - 0307 21 — Žive, svježe ili rashlađene (KN 0307 21 00)

 - 0307 29 — Ostalo

- Školjke
 - 0307 31 — Žive, svježe ili rashlađene
 - 0307 39 — Ostalo
 - ex 1605 90 — Ostalo (KN 1605 90 11 i 1605 90 19)
 - 0307 60 00 — Puževi, osim morskih puževa
 - 0305 10 00 — Brašno, krupica i peleti ribe, pogodni za prehranu ljudi
 - ex 1605 90 30 — Ostali rakovi, mekušci i ostali vodeni beskralježnjaci, pripremljeni ili konzervirani: kape, kamenice, puževi
 - 1605 90 00 — Ostali vodeni beskralježnjaci, pripremljeni ili konzervirani
-

32009R1288

L 347/6

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

24.12.2009.

UREDBA VIJEĆA (EZ) br. 1288/2009**od 27. studenoga 2009.****o utvrđivanju prijelaznih tehničkih mjera od 1. siječnja 2010. do 30. lipnja 2011.**

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o osnivanju Europske zajednice, a posebno njegov članak 37.,

uzimajući u obzir prijedlog Komisije,

uzimajući u obzir mišljenje Europskog parlamenta ⁽¹⁾,uzimajući u obzir mišljenje Europskoga gospodarskog i socijalnog odbora ⁽²⁾,

budući da:

- (1) Uredbom Vijeća (EZ) br. 850/98 od 30. ožujka 1998. o očuvanju ribolovnih resursa putem tehničkih mjera za zaštitu nedoraslih morskih organizama ⁽³⁾ utvrđuju se određene tehničke mjere za očuvanje ribolovnih resursa.
- (2) U Prilogu III. Uredbi Vijeća (EZ) br. 43/2009 od 16. siječnja 2009. o utvrđivanju ribolovnih mogućnosti i s njima povezanih uvjeta za 2009. za određene riblje stokove i skupine ribljih stokova, koji se primjenjuju u vodama Zajednice kao i na plovila Zajednice u kojima su na snazi ograničenja ulova ⁽⁴⁾ utvrđuju se tehničke mjere do 31. prosinca 2009.
- (3) Komisija je 4. lipnja 2008. donijela prijedlog uredbe Vijeća o očuvanju ribolovnih resursa putem tehničkih mjera, kojom se namjerava zamijeniti Uredba (EZ) br. 850/98 i propisati trajne mjere u pogledu prijelaznih tehničkih mjera koje su trenutačno utvrđene u Prilogu III. Uredbi (EZ) br. 43/2009.
- (4) S obzirom na to da predložena uredba Vijeće neće biti donesena prije datuma na koji se prestaju primjenjivati mjere predviđene u Prilogu III. Uredbi (EZ) br. 43/2009, potrebno je, radi pravne sigurnosti i radi održavanja pravilnog očuvanja i gospodarenja morskim resursima, predvidjeti da se te mjere nastave primjenjivati u prijelaznom razdoblju od 18 mjeseci.

(5) Kako bi se i dalje smanjili neželjeni ulovi, zabranu selekcije ulovljene ribe, kako je predviđena u točki 5b. Priloga III. Uredbi (EZ) br. 43/2009, trebalo bi proširiti na sve ICES-ove zone.

(6) Mjere kojima se u pravo Zajednice prenose preporuke koje je donijela Komisija za ribarstvo na sjeveroistočnom Atlantiku (NEAFC) trebalo bi izmijeniti kako bi se osigurala sukladnost s preporukama koje se primjenjuju u 2010.

(7) S obzirom na to da se mjere utvrđene u Prilogu III. Uredbi (EZ) br. 43/2009 prestaju primjenjivati od 1. siječnja 2010., ova bi se Uredba trebala početi primjenjivati od tog datuma,

DONIJELO JE OVU UREDBU:

Članak 1.**Prijelazne tehničke mjere**

1. Točke 1., 2., 3. (uključujući 3.1.-3.2.), 4. (uključujući 4.1.-4.2.), 5., 5b. (uključujući 5b.1.-5b.2), 6. (uključujući 6.1.-6.8.), 7. (uključujući 7.1.-7.5.), 8. (uključujući 8.1.-8.3.), 9. (uključujući 9.1.-9.12.), 9a. (uključujući 9a.1-9a.9.), 12. (uključujući 12.1-12.2.), 15. (uključujući 15.1-15.9.), 16., 17., 18., 20. i 24. Priloga III. i dodaci Prilogu III. Uredbi (EZ) br. 43/2008 primjenjuju se do 30. lipnja 2011.

2. Za potrebe stavka 1.:

(a) i. u točki 6., točki 6.8. drugom stavku, točkama 9.3., 9.6. i 9.8., godina „2009.” zamjenjuje se godinom „2010.”;

ii. u točki 3.2., točki 6.7. prvom stavku, točki 6.8. prvom stavku i točki 18., riječi „u 2009.” zamjenjuju se riječima „od 1. siječnja 2010. do 30. lipnja 2011.”;

⁽¹⁾ Mišljenje od 22. travnja 2009. (još nije objavljen u Službenom listu)

⁽²⁾ SL C 218, 11.9.2009., str. 43.

⁽³⁾ SL L 125, 27.4.1998., str. 1.

⁽⁴⁾ SL L 22, 26.1.2009., str. 1.

iii. u točkama 6.2., 7.1. i 8.1., godina „2009.” briše se:

iv. u točki 6.1., riječi „31. prosinca 2009.” zamjenjuju se riječima „30. lipnja 2011.”;

v. u točki 6.7., drugi se stavak zamjenjuje sljedećim:

„Dotične države članice dostavljaju Komisiji preliminarno izvješće o ukupnoj količini ulova i odbačenog ulova plovila koja su obuhvaćena programom promatrača u 2010. najkasnije do 30. lipnja 2010., a što se tiče programa promatrača u 2011., države članice dostavljaju Komisiji preliminarno izvješće najkasnije do 30. lipnja 2011. Završno izvješće za 2010. dostavlja se najkasnije do 1. veljače 2011.”

(b) u točki 5b., riječi „u Sjevernom moru i Skagerraku” zamjenjuju se riječima „u svim ICES-ovim zonama”;

(c) točka 6.3. zamjenjuje se sljedećim:

„6.3. Odstupajući od točaka 6.1. i 6.2. dopušteno je obavljati ribolovne aktivnosti obalnim stajaćim mrežama učvršćenim kolcima, dredžama za Jakovljeve kapice, dredžama za dagnje, ručnim povrazima, mehaniziranim povrazima sa svjetlećim mamcima, potegačama i obalnim mrežama potegačama, vršama i košarama unutar određenih područja i vremenskih razdoblja, pod uvjetom:

i. da se na plovilu ne nalaze niti koriste nikakvi drugi ribolovni alati osim obalnih stajaćih mreža učvršćenih kolcima, dredža za Jakovljeve kapice, dredža za dagnje, ručnih povraza, mehaniziranih povraza sa svjetlećim mamcima, vrša i košara; i

ii. da se nikakva druga riba osim šaruna, kolje, lososa, školjkaša i rakova ne zadržava na plovilu, iskrcava ili dovozi na obalu.”

(d) u točki 6., dodaje se sljedeća točka:

„6.9. Države članice mogu uvesti restriktivnije mjere, uključujući područja zabrane ribolova, kako bi za plovila koja plove pod njihovom zastavom mogla primjenjivati članak 13. stavak 2. točku (c) Uredbe (EZ) br. 1342/2008.”

(e) u točki 7., u naslovu se riječi „u zoni VI.a” brišu i dodaje se sljedeća točka:

„7.6. U razdoblju od 15. veljače do 15. travnja, i u 2010. i u 2011., zabranjeno je korištenje pridnenih povlačnih mreža (koča), parangala i jednostrukih mreža stajaćica unutra područja koje je omeđeno loksodromama koje redom povezuju sljedeće koordinate:

Točka br.	Zemljopisna širina	Zemljopisna dužina
1	60° 58'76 N	27° 27'32 V
2	60° 56'02 N	27° 31'16 V
3	60° 59'76 N	27° 43'48 V
4	61° 03'00 N	27° 39'41 V”

(f) u točki 15., koordinate za Hatton Bank i Logachev Mound glase:

„Hatton Bank:

Točka br.	Zemljopisna širina	Zemljopisna dužina
1	59° 26' N	014° 30' V
2	59° 12' N	015° 08' V
3	59° 01' N	017° 00' V
4	58° 50' N	017° 38' V
5	58° 30' N	017° 52' V
6	58° 30' N	018° 22' V
7	58° 03' N	018° 22' V
8	58° 03' N	017° 30' V
9	57° 55' N	017° 30' V
10	57° 45' N	019° 15' V
11	58° 11,15' N	018° 57,51' V
12	58° 11,57' N	019° 11,97' V
13	58° 27,75' N	019° 11,65' V
14	58° 39,09' N	019° 14,28' V
15	58° 38,11' N	019° 01,29' V
16	58° 53,14' N	018° 43,54' V
17	59° 00,29' N	018° 01,31' V
18	59° 08,01' N	017° 49,31' V

Točka br.	Zemljopisna širina	Zemljopisna dužina
19	59° 08,75' N	018° 01,47' V
20	59° 15,16' N	018° 01,56' V
21	59° 24,17' N	017° 31,22' V
22	59° 21,77' N	017° 15,36' V
23	59° 26,91' N	017° 01,66' V
24	59° 42,69' N	016° 45,96' V
25	59° 20,97' N	015° 44,75' V
26	59° 21' N	015° 40' V
27	59° 26' N	014° 30' V;

Logachev Mound

Točka br.	Zemljopisna širina	Zemljopisna dužina
1	55° 17' N	016° 10' V
2	55° 34' N	015° 07' V
3	55° 50' N	015° 15' V

4	55° 33' N	016° 16' V
5	55° 17' N	016° 10' V"

(g) u točki 15., dodaje se sljedeća točka:

„15.10. Ako tijekom ribolovnih operacija u novim i postojećim područjima pridnenog ribolova unutar područja koje regulira NEAFC količina ulovljenih živih koralja i živih spužava po pojedinom ribolovnom alatu premašuje 60 kg živih koralja i/ili 800 kg živih spužava, plovilo o tome obavješćuje svoju državu zastave, prestaje obavljati ribolov i udaljava se najmanje dvije nautičke milje od pozicije koja je prema raspoloživim podacima najbliža točnoj lokaciji na kojoj je ostvaren taj ulov.”

(h) u točki 24. podtočki (a), riječi „od 15. kolovoza do 15. studenoga 2009.” zamjenjuju se riječima „od 15. kolovoza do 30. studenoga 2010.”

Članak 2.

Stupanje na snagu

Ova Uredba stupa na snagu sedmog dana od dana objave u *Službenom listu Europske unije*.

Primjenjuje se od 1. siječnja 2010. do 30. lipnja 2011.

Ova je Uredba u cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama.

Sastavljeno u Bruxellesu 27. studenoga 2009.

Za Vijeće
Predsjednik
C. BILDT

32010D0783

18.12.2010.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 335/1

ODLUKA VIJEĆA**od 29. studenoga 2010.****o potpisivanju u ime Unije i o privremenoj primjeni Protokola o ribolovnim mogućnostima i financijskom doprinosu koji je predviđen Sporazumom o partnerstvu u sektoru ribarstva između Europske zajednice i Unije Komora**

(2010/783/EU)

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

(4) Po zaključenju pregovora, novi je Protokol parafiran 21. svibnja 2010. i izmijenjen razmjenom nota 16. rujna 2010.

uzimajući u obzir Ugovor o funkcioniranju Europske unije, a posebno njegov članak 43. u vezi s člankom 218. stavkom 5.,

(5) Novi Protokol bi trebalo potpisati i primjenjivati privremeno do završetka postupaka za njegovo sklapanje,

uzimajući u obzir prijedlog Europske komisije,

DONIJELO JE OVU UREDBU:

budući da:

Članak 1.(1) Vijeće je 5. listopada 2006. donijelo Uredbu (EZ) br. 1563/2006 o sklapanju Sporazuma o partnerstvu u sektoru ribarstva između Europske zajednice i Unije Komora ⁽¹⁾.

Potpisivanje Protokola o ribolovnim mogućnostima i financijskom doprinosu koji je predviđen Sporazumom o partnerstvu u sektoru ribarstva između Europske zajednice i Unije Komora odobrava se u ime Unije, podložno sklapanju navedenog Protokola.

Tekst Protokola priložen je ovoj Odluci.

(2) Protokol priložen navedenom Sporazumu prestaje važiti 31. prosinca 2010.

Članak 2.

(3) Europska unija je s Unijom Komora (dalje u tekstu „Komori”) pregovarala o novom Protokolu, koji plovilima Europske unije pruža ribolovne mogućnosti u vodama nad kojima Komori imaju suverenitet ili nadležnost u pogledu ribarstva. Kako bi plovila EU nastavila ribolovne aktivnosti, članak 13. novog Protokola predviđa da će se taj Protokol privremeno primjenjivati.

Predsjednik Vijeća ovlašćuje se odrediti osobu(e) opunomoćenu(e) za potpisivanje Protokola u ime Europske unije podložno njegovu sklapanju.

Članak 3.

Protokol se privremeno primjenjuje u skladu s člankom 13. do završetka postupaka za njegovo sklapanje.

⁽¹⁾ SL L 290, 20.10.2006., str. 6.

Članak 4.

Ova Odluka stupa na snagu danom donošenja.

Sastavljeno u Bruxellesu 29. studenoga 2010.

Za Vijeće
Predsjednik
K. PEETERS

22010A1218(01)

18.12.2010.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 335/3

PROTOKOL**o utvrđivanju ribolovnih mogućnosti i financijskom doprinosu koji je predviđen Sporazumom o partnerstvu u sektoru ribarstva između Europske zajednice i Unije Komora****Članak 1.****Razdoblje primjene i ribolovne mogućnosti**

1. Plovilima Europske unije odobravaju se sljedeće ribolovne mogućnosti za razdoblje od 3 godine prema članku 5. Sporazuma o partnerstvu u ribarstvu:

- tunolovci: 45 plovila,
- plovila s površinskim parangalima: 25 plovila,

2. Stavak 1. primjenjuje se podložno odredbama članka 5., 6., 8. i 9. ovog Protokola.

Članak 2.**Financijski doprinos – načini plaćanja**

1. Financijski doprinos iz članka 7. Sporazuma o partnerstvu u ribarstvu iznosi 1 845 750 milijuna EUR za razdoblje iz članka 1.

2. Financijski doprinos uključuje:

- (a) godišnji iznos za pristup isključivoj gospodarskoj zoni Unije Komora od 315 250 EUR, koji odgovara referentnoj tonaži od 4 850 tona godišnje; i
- (b) poseban iznos od 300 000 EUR godišnje za potporu provedbe sektorske ribarstvene politike Komora.

3. Stavak 1. primjenjuje se podložno odredbama članka 3., 4., 5. i 6. ovog Protokola i članka 12. i 13. Sporazuma.

4. Europska unija plaća financijski doprinos iz stavka 1. u godišnjem iznosu od 615 250 EUR tijekom razdoblja primjene ovog Protokola, koji odgovara ukupnim godišnjim iznosima iz stavka 2. slova (a) i (b).

5. Ako količina ukupnog ulova plovila Europske unije u vodama Unije Komora prelazi 4 850 tona godišnje, ukupni se iznos godišnjeg financijskog doprinosa povećava za 65 EUR po svakoj dodatnoj toni ulova. Međutim, ukupni godišnji iznos koji plaća Europska unija ne smije prelaziti dvostruki iznos iz stavka 2. slova (a) (630 500 EUR). Ako količine ulova plovila Europske unije prelaze količine koje odgovaraju dvostrukom ukupnom godišnjem iznosu, dugovani iznos za količinu koja prelazi taj limit plaća se sljedeće godine.

6. Plaćanje se najkasnije 30 dana nakon stupanja na snagu ovog Protokola vrši za prvu godinu i najkasnije do datuma godišnjice ovog Protokola za sljedeće godine.

7. Tijela Komora odlučuju prema vlastitom nahođenju o korištenju financijskog doprinosa iz stavka 2. slova (a).

8. Ukupan financijski doprinos iz članka 2. stavka 2. ovog Protokola uplaćuje se na račun državne blagajne otvoren kod Središnje banke Unije Komora.

9. S ovog jedinog računa, iznos koji odgovara financijskom doprinosu iz članka 2. slova (b) doznajuje se na račun TR 5006 koji je ministarstvo nadležno za ribarstvo otvorilo kod Središnje banke.

Članak 3.**Promicanje odgovornog i održivog ribolova u vodama Unije Komora**

1. Stranke se najkasnije 3 mjeseca nakon stupanja na snagu ovog Protokola u okviru Zajedničkog odbora iz članka 9. Sporazuma o partnerstvu u ribarstvu dogovaraju o višegodišnjem sektorskom programu i detaljnim provedbenim pravilima, a posebno o:

- godišnjim i višegodišnjim smjernicama za korištenje financijskog doprinosa iz članka 2. stavka 2. slova (b),
- godišnjim i višegodišnjim ciljevima koji će se postići radi postupnog uvođenja odgovornog i održivog ribolova, vodeći računa o prioritetima koje je Unija Komora utvrdila u nacionalnoj ribarstvenoj politici i drugim politikama koje su povezane ili imaju utjecaj na uvođenje odgovornog i održivog ribolova,
- kriterijima i postupcima za godišnju procjenu dobivenih rezultata.

2. Sve predložene izmjene višegodišnjeg sektorskog programa moraju odobriti Stranke u okviru Zajedničkog odbora.

3. Svake godine Unija Komora odlučuje, prema potrebi, o dodjeli dodatnog iznosa pored dijela financijskog doprinosa iz članka 2. stavka 2. slova (b) radi provedbe višegodišnjeg programa. O ovoj se dodjeli izvješćuje Europska unija.

4. Ako godišnja procjena napretka u provedbi višegodišnjeg sektorskog programa to opravdava, Europska komisija zadržava pravo, nakon savjetovanja s obje stranke u okviru Zajedničkog odbora, smanjiti taj dio financijskog doprinosa iz članka 2. stavka 2. slova (b) Protokola radi usklađivanja iznosa dodijeljenog za provedbu programa s njegovim rezultatima.

Članak 4.**Znanstvena suradnja na području odgovornog ribolova**

1. Stranke se obvezuju promicati odgovorni ribolov u vodama Unije Komora na načelu nediskriminacije između različitih flota koje obavljaju ribolov u tim vodama.

2. Tijekom razdoblja obuhvaćenog ovim Protokolom, Europska unija i Unija Komora nastoje pratiti stanje ribolovnih resursa u ribolovnoj zoni Unije Komora.

3. Obje stranke poštuju preporuke i rezolucije Komisije za tunu iz Indijskog oceana (IOTC) i obvezuju se promicati suradnju na subregionalnoj razini u pogledu odgovornog upravljanja ribarstvom.

4. Na temelju preporuka i rezolucija donesenih u okviru IOTC-a i najboljih raspoloživih znanstvenih savjeta te u skladu s člankom 4. Sporazuma, stranke se međusobno savjetuju u okviru Zajedničkog odbora iz članka 9. ribarstva Sporazuma i, prema potrebi nakon znanstvenog sastanka te sporazumno, poduzimaju mjere za osiguranje održivog upravljanja ribolovnim resursima, a koje se tiču aktivnosti plovila Europske unije.

Članak 5.

Sporazumna prilagodba ribolovnih mogućnosti

Ribolovne mogućnosti iz članka 1. mogu se sporazumno prilagoditi u onoj mjeri u kojoj preporuke i odluke koje je donio IOTC potvrđuju da takva prilagodba jamči održivo upravljanje ribolovnim resursima Unije Komora. U tom se slučaju financijski doprinos iz članka 2. stavka 2. slova (a) prilagođava proporcionalno i *pro rata temporis*. Međutim, ukupni godišnji iznos financijskog doprinosa koji plaća Europska unija ne smije prelaziti dvostruki iznos iz članka 2. stavka 2. slova (a).

Članak 6.

Nove ribolovne mogućnosti

1. Ako su plovila Europske unije zainteresirana za ribolovne aktivnosti koje nisu navedene u članku 1., stranke se međusobno savjetuju prije nego tijela Unije Komora izdaju bilo koje odobrenje. Prema potrebi, stranke se dogovaraju o uvjetima koji se primjenjuju na te nove ribolovne mogućnosti i, ako je potrebno, mijenjaju ovaj Protokol i njegov Prilog.

2. Stranke potiču pokusni ribolov. U tu svrhu i na zahtjev jedne od stranaka, ona se savjetuje i utvrđuje vrste, uvjete i sve druge relevantne parametre za svaki pojedini slučaj.

3. Stranke obavljaju pokusni ribolov u skladu s važećim zakonodavstvom Unije Komora i prema dogovorenim administrativnim i znanstvenim odredbama, ako je primjenjivo. Odobrenja za pokusni ribolov dodjeljuju se za razdoblja od najviše 6 mjeseci.

4. Ako stranke smatraju da su rezultati pokusnog ribolova pozitivni, tijela Unije Komora na sastanku Zajedničkog odbora iz članka 9. Sporazuma mogu dodijeliti floti Europske unije ribolovne mogućnosti za nove vrste do isteka ovog Protokola. Financijski doprinos iz članka 2. stavka 2. slova (a) ovog Protokola se sukladno tome povećava.

Članak 7.

Uvjeti koji uređuju ribolovne aktivnosti - klauzula o isključivosti

1. Ne dovodeći u pitanje članak 6. Sporazuma, ribarska plovila koja plove pod zastavom države članice Europske unije mogu obavljati ribolov u vodama Unije Komora samo ako imaju odobrenje za ribolov izdano na temelju ovog Protokola u skladu s njegovim Prilogom.

2. Za kategorije ribolova koje nisu obuhvaćene ovim Protokolom i za pokusni ribolov, tijela Unije Komora mogu izdati odobrenja za ribolov plovilima Europske unije. Ipak, izdavanje ovih odobrenja uređeno je zakonodavstvom i propisima Unije Komora uz suglasnost obje stranke.

Članak 8.

Obustava i revizija plaćanja financijskog doprinosa

1. Financijski doprinos iz članka 2. stavka 2. slova (a) i (b) može se revidirati ili obustaviti nakon savjetovanja u okviru Zajedničkog odbora, ako:

- (a) neuobičajene okolnosti, osim prirodnih pojava, sprječavaju ribolovne aktivnosti u isključivoj gospodarskoj zoni Unije Komora;
- (b) nakon značajnih promjena političkih smjernica koje su dovele do zaključenja ovog Protokola, jedna od dviju Stranaka zahtjeva preispitivanje odredbi radi mogućih izmjena;
- (c) Europska unija utvrdi da je Unija Komori kršila osnovne i temeljne aspekte ljudskih prava prema članku 9. Sporazuma iz Cotonoua.

2. Europska unija zadržava pravo obustaviti, djelomično ili u cijelosti, isplatu posebnog financijskog doprinosa iz članka 2. stavka 2. slova (b) ovog Protokola:

- (a) ako prilikom procjene Zajednički odbor utvrdi da dobiveni rezultati nisu u skladu s planom;
- (b) u slučaju da se financijski doprinos nije koristio namjenski.

3. Isplata financijskog doprinosa se nastavlja nakon savjetovanja i dogovora dviju stranaka čim se ponovno uspostavi stanje prije događaja iz stavka 1. i/ili ako rezultati financijskog korištenja iz stavka 2. to opravdavaju.

Članak 9.

Obustava provedbe Protokola

1. Provedba ovog Protokola može se obustaviti na inicijativu jedne od stranaka nakon savjetovanja u okviru Zajedničkog odbora ako:

- (a) neuobičajene okolnosti, osim prirodnih pojava, sprječavaju ribolovne aktivnosti u isključivoj gospodarskoj zoni Unije Komora;

- (b) u slučaju značajnih promjena političkih smjernica koje su dovele do zaključenja ovog Protokola, jedna od stranaka zahtjeva preispitivanje odredaba radi mogućih izmjena;
- (c) Europska unija utvrdi da je Unija Komori kršila osnovne i temeljne aspekte ljudskih prava, kako je predviđeno u članku 9. Sporazuma iz Cotonoua;
- (d) Europska unija ne isplaćuje financijski doprinos iz članka 2. stavka 2. slova (a) iz drugih razloga, koji nisu navedeni u članku 8. ovog Protokola;
- (e) između stranaka postoji spor u pogledu tumačenja ovog Protokola;
- (f) jedna od stranaka ne poštuje odredbe ovog Protokola.

2. Provedba Protokola može se obustaviti na inicijativu jedne stranke, ako se spor između stranaka smatra ozbiljnim i ako savjetovanja u okviru Zajedničkog odbora iz stavka 1. nisu dovela do mirnog rješenja.

3. U slučaju obustave primjene Protokola zainteresirana Stranka obavješćuje u pisanom obliku o svojoj namjeri najmanje 3 mjeseca od datuma na koji obustava proizvodi učinke.

4. U slučaju obustave, stranke se nastavljaju savjetovati radi postizanja mirnog rješenja spora. Ako se postigne takvo rješenje, primjena Protokola se nastavlja i iznos financijskog doprinosa se smanjuje proporcionalno i *pro rata temporis* u skladu s razdobljem tijekom kojeg je primjena Protokola bila obustavljena.

Članak 10.

Nacionalno pravo

1. Aktivnosti ribarskih plovila Europske unije koja obavljaju ribolov u vodama Unije Komora uređene su mjerodavnim

pravom u Uniji Komora, osim ako je Sporazumom o partnerstvu u ribarstvu, ovim Protokolom te njegovim Prilogom i dodacima drukčije predviđeno.

2. Tijela Unije Komora obavješćuju Europsku komisiju o svakoj promjeni ili svakom novom zakonodavstvu koje se odnosi na područje ribarstva.

Članak 11.

Trajanje

Ovaj Protokol i njegov Prilog primjenjuju se za razdoblje od 3 godine od njihove privremene primjene u skladu s člankom 13. osim ako se pošalje obavijest o otkazu u skladu s člankom 12.

Članak 12.

Otkaz

1. U slučaju otkaza ovog Protokola, dotična stranka obavješćuje drugu stranku u pisanom obliku o svojoj namjeri otkazivanja Protokola najmanje 6 mjeseci od datuma na koji bi taj otkaz proizveo učinke.

2. Dostavom obavijesti iz prethodnog stavka stranke započinju savjetovanje.

Članak 13.

Privremena primjena

Ovaj se Protokol i njegov Prilog privremeno primjenjuju od datuma potpisivanja.

Članak 14.

Stupanje na snagu

Ovaj Protokol i njegov Prilog stupaju na snagu na dan kada su se stranke međusobno obavijestile da su postupci potrebni u tu svrhu završeni.

PRILOG

Uvjeti za obavljanje ribolovnih aktivnosti plovila Europske unije u vodama Unije Komora

POGLAVLJE 1.

FORMALNOSTI ZA PODNOŠENJE ZAHTJEVA I IZDAVANJE ODOBRENJA ZA RIBOLOV

ODJELJAK 1.

Izdavanje odobrenja za ribolov

1. Samo plovila Europske unije koja ispunjavaju uvjete mogu dobiti odobrenje za ribolov u vodama Unije Komora.
2. Plovilo ispunjava uvjete ako vlasniku, zapovjedniku plovila i samom plovilu nije zabranjeno obavljati ribolov u Uniji Komora. Oni moraju imati uređene odnose s tijelima Unije Komora tako da su ispunili sve prethodne obveze koje proizlaze iz njihovih ribolovnih aktivnosti u Uniji Komora prema sporazumima o ribarstvu sklopljenim s Europskom unijom. Nadalje, oni moraju biti u skladu s odredbama Uredbe (EZ) br. 1006/2008 o odobrenjima za ribolov.
3. Svako plovilo Europske unije koje podnosi zahtjev za odobrenje za ribolov mora imati zastupnika s boravištem u Uniji Komora. Ime i adresu tog zastupnika treba navesti u zahtjevu za izdavanje odobrenja za ribolov.
4. Nadležna tijela Europske unije podnose nadležnim tijelima Unije Komora zahtjev za svako plovilo koje želi obavljati ribolov na temelju Sporazuma najmanje 20 dana prije dana traženog početka razdoblja valjanosti.
5. Zahtjevi se podnose nadležnim tijelima Unije Komora na obrascu sastavljenim u skladu s primjerkom iz Dodatka 1.
6. Zahtjevima za izdavanje odobrenja za ribolov prilaže se sljedeća dokumentacija:
 - dokaz o uplati naknade za razdoblje valjanosti odobrenja,
 - svi ostali dokumenti ili potvrde potrebne na temelju posebnih propisa koji se primjenjuju na tu vrstu plovila prema ovom Protokolu.
7. Naknada se uplaćuje na račun koji odrede tijela Unije Komora.
8. Naknade uključuju sve nacionalne i lokalne troškove izuzev lučkih pristojbi i troškova usluga.
9. Nadležna tijela Unije Komora izdaju odobrenja za ribolov za sva plovila vlasnicima ili njihovim zastupnicima preko Delegacije Europske unije na Mauricijusu u roku od 15 radnih dana od dana primitka svih dokumenata iz točke 6.
10. Ako se odobrenje za ribolov potpiše u vrijeme kada su uredi delegacije Europske unije zatvoreni, odobrenje se šalje izravno zastupniku plovila, a kopija Delegaciji.
11. Odobrenja za ribolov se izdaju za određeno plovilo i nisu prenosiva.
12. Međutim, na zahtjev Europske unije i u slučaju dokaza više sile, odobrenje za ribolov za jedno plovilo se zamjenjuje novim odobrenjem za ribolov za drugo plovilo sličnih karakteristika kao i prvo plovilo, bez plaćanja dodatnih naknada.
13. Vlasnik prvog plovila ili zastupnik vraćaju nevažeće odobrenje nadležnim tijelima Unije Komora preko Delegacije Europske unije na Mauricijusu.
14. Novo odobrenje za ribolov proizvodi učinke na dan kada vlasnik plovila vrati nevažeće odobrenje za ribolov nadležnim tijelima Unije Komora. Delegacija Europske unije na Mauricijusu se izvješćuje o prijenosu odobrenja za ribolov.
15. Odobrenje za ribolov mora biti cijelo vrijeme na plovilu ne dovodeći u pitanje točku 1. poglavlja VI. ovog Priloga.

ODJELJAK 2.

Uvjeti za izdavanje odobrenja za ribolov — naknade i predujmovi

1. Odobrenja za ribolov vrijede godinu dana. Odobrenja se mogu produljiti.
2. Naknada iznosi 35 EUR po toni ulova u vodama Unije Komora.

3. Odobrenja za ribolov se izdaju nakon što su nadležnim nacionalnim tijelima plaćeni sljedeći paušalni iznosi:
 - 3 700 EUR po tunolovcu, što odgovara naknadi za 106 tona godišnjeg ulova tune,
 - 2 200 EUR po plovilu s površinskim parangalima, što odgovara naknadi za 63 tone godišnjeg ulova tune.
4. Europska komisija priprema konačni obračun naknada za ribolovnu godinu najkasnije do 31. srpnja sljedeće godine na temelju izvješća o ulovu, koja podnosi svaki vlasnik plovila i potvrđuju znanstveni instituti odgovorni za provjeru podataka o ulovu u državama članicama kao što su IRD (Institut de Recherche pour le Développement), IEO (Instituto Español de Oceanografía) i IPIMAR (Instituto de Investigaçao das Pescas e do Mar).
5. Izvješće se istodobno šalje nadležnim tijelima Unije Komora i vlasnicima plovila.
6. Vlasnici plovila doznaju nadležnim tijelima Unije Komora sve dodatne uplate najkasnije do 30. kolovoza sljedeće godine na račun iz točke 7. odjeljka 1. ovog poglavlja.
7. Međutim, ako je iznos konačnog obračuna manji od predujma iz točke 3. ovog odjeljka, razlika se ne vraća vlasniku plovila.

ODJELJAK 3.

Pomoćna plovila

1. Pomoćna plovila moraju imati odobrenje u skladu s odredbama i uvjetima predviđenim zakonodavstvom Unije Komora.
2. Naknada se ne naplaćuje za odobrenja izdana pomoćnim plovilima. Takva plovila moraju ploviti pod zastavom države članice Europske unije ili pripadati trgovačkom društvu iz Europe.
3. Nadležna tijela Unije Komora šalju redovito Komisiji preko Delegacije EU-a u Mauricijusu popis tih odobrenja.

POGLAVLJE II.

RIBOLOVNE ZONE

Da bi izbjegli negativne učinke na mali ribolov u vodama Unije Komora, plovila Europske unije ne smiju obavljati ribolov unutar 10 nautičkih milja od svakog otoka i u opsegu od tri nautičke milje od naprava za skupljanje riba koje je postavilo ministarstvo nadležno za ribarstvo u Uniji Komora, čiji su položaji poslani predstavniku Europske unije na Mauricijusu.

Te odredbe može provjeriti Zajednički odbor iz članka 9. Sporazuma.

POGLAVLJE III

PRAĆENJE I NADZOR

I. DIO

Sustav evidentiranja ulova

1. Sva plovila kojima je dopušteno obavljati ribolov u vodama Unije Komora na temelju ovog Sporazuma dužna su obavijestiti o svojim ulovima ministarstvo nadležno za ribarstvo u Uniji Komora na sljedeći način:
 - 1.1. Plovila Europske unije, kojima je dopušteno obavljati ribolov u vodama Unije Komora, svaki dan vode očevidnik (dodaci 2. i 3.) za svako putovanje u vodama Unije Komora. Očevidnik se vodi i kada nema ulova.
 - 1.2. Kopije očevidnika IOTC-a za ribolov tune moraju se također poslati znanstvenim institutima iz točke 4. odjeljka 2. poglavlja I.
2. U razdobljima u kojima plovilo nije bilo u vodama Unije Komora u očevidnik se upisuje „izvan isključive gospodarske zone Unije Komora“.
3. Obrasci se popunjavaju čitko i potpisuje ih zapovjednik plovila.
4. U slučaju neispunjavanja odredaba iz ovog poglavlja, Vlada Unije Komora pridržava pravo obustaviti odobrenje za ribolov plovilu koje krši odredbe dok se ne izvrše formalnosti, te izriče vlasniku plovila kaznu utvrđenu važećim zakonodavstvom Unije Komora. O tome se obavješćuje Europska komisija.
5. Izvješća uključuju ulove plovila tijekom svakog putovanja. Ona se šalju ministarstvu nadležnom za ribarstvo u Uniji Komora elektroničkim putem na kraju svakog putovanja i, u svakom slučaju, prije nego plovilo napusti vode Unije Komora, uz kopiju Europskoj komisiji. Oba primatelja šalju odmah plovilu potvrde o primitku u elektroničkom obliku i kopiju jedan drugome.

6. Izvornik izvješća, koji se šalje elektroničkim putem tijekom godišnjeg razdoblja valjanosti povlastice u smislu točke 1. odjeljka 2. poglavlja I. ovog Priloga, šalje se na fizičkom mediju ministarstvu nadležnom za ribarstvo u Uniji Komora u roku od 45 dana po završetku zadnjeg putovanja tijekom navedenog razdoblja. Papirni se primjerci istodobno šalju i Europskoj komisiji.
7. Obje stranke moraju poduzeti sve napore za uspostavu sustava za prijavu ulova koji se temelji isključivo na elektroničkoj razmjeni svih podataka: obje stranke planiraju brzu zamjenu papirne verzije prijave ulova elektroničkom verzijom.
8. Po uspostavi elektroničkog sustava za prijavu ulova i u slučaju tehničkog kvara na ovom sustavu, izvješća o ulovu šalju se u skladu sa stavcima 5. i 6. dok sustav ne proradi.

ODJELJAK 2.

Prijava ulova: ulazak i napuštanje voda Unije Komora

1. Za potrebe ovog Priloga, trajanje putovanja plovila Europske unije utvrđuje se kao:
 - razdoblje između ulaska i izlaska iz voda Unije Komora, ili
 - razdoblje između ulaska i izlaska iz voda Unije Komora i pretovara, ili
 - razdoblje između ulaska i izlaska iz voda Unije Komora i istovara u Uniji Komora.
2. Plovila Europske unije izvješćuju tijela nadležna za ribarstvo u Uniji Komora najmanje 3 sata unaprijed o svojoj namjeri da uđu ili napuste vode Unije Komora.
3. Prilikom obavijesti o ulasku/izlasku, plovila istodobno izvješćuju o svom položaju, količini i vrsti ulova na plovilu. Ove se informacije po mogućnosti šalju elektroničkom poštom u skladu s primjerkom iz Dodatka 4., ili ako to nije moguće, putem faksa uz potvrdu o primitku za plovilo. U slučaju tehničkog kvara, ove se informacije šalju preko radija.
4. Plovila za koja se utvrdilo da love bez da su izvijestili nadležna tijela Unije Komora smatraju se plovilima bez odobrenja za ribolov.
5. Po izdavanju odobrenja za ribolov, plovila se izvješćuju o e-mail adresi, brojevima faksa, telefona i pozivnom broju radijske postaje.

ODJELJAK 3.

Pretovari i istovari

1. Sva plovila Europske unije koja žele pretovariti ili istovariti ulove u vodama Unije Komora to vrše u lukama Unije Komora.
 - 1.1. Vlasnici takvih plovila priopćavaju sljedeće informacije nadležnim tijelima Unije Komora najmanje 36 sati unaprijed:
 - imena ribarskih plovila za pretovar ili istovar,
 - imena teretnih plovila,
 - tonaža po vrstama ulova koji se pretovaruje ili iskrcava,
 - datum pretovara ili istovara,
 - korisnik pretovarenog ulova.
2. Pretovar i istovar se smatraju izlazom iz voda Unije Komora. Plovila moraju zato nadležnim tijelima Unije Komora podnijeti svoja izvješća o ulovu i navesti namjeravaju li nastaviti s ribolovom ili napustiti vode Unije Komora.
3. Svaki pretovar ili istovar ulova, koji nije gore naveden, zabranjen je u vodama Unije Komora. Svaka osoba, koja krši ovu odredbu, podliježe sankcijama predviđenim važećim zakonodavstvom Unije Komora.

ODJELJAK 4.

Satelitski nadzor

Plovila Europske unije moraju se nadzirati, između ostalog, satelitskim sustavom nadzora plovila bez diskriminacije u skladu sa sljedećim odredbama.

1. Radi satelitskog nadzora, predstavnike ili zastupnike vlasnika plovila i kontrolne centre država zastave se izvješćuje o zemljopisnim položajima granica ribolovne zone Unije Komora.
2. Stranke razmjenjuju informacije o https adresama i specifikacije za elektronički prijenos podataka između njihovih kontrolnih centara u skladu s točkama 4. do 6. Te informacije, ako je moguće, uključuju sljedeće: imena, brojeve telefona, teksta, faksa i adrese elektroničke pošte koje se mogu koristiti za opću komunikaciju između kontrolnih centara.
3. Položaj plovila određuje se dopuštenim odstupanjem manjim od 500 metara i intervalom pouzdanosti od 99 %.

4. Kada plovilo, koje obavlja ribolov na temelju Sporazuma između Europske unije i Unije Komora i koje je predmet satelitskog nadzora u skladu sa zakonodavstvom Europske unije, uđe u ribolovno područje Unije Komora, kontrolni centar države zastave odmah šalje centru za praćenje ribarstva Unije Komora (CNCSP) naknadna izvješća o položaju u vremenskim razmacima od najviše 2 sata. Te se poruke označavaju kao izvješća o položaju.
 - 4.1. Prijenosi se mogu promijeniti na vremenske razmake od najviše 30 minuta, ako postoji ozbiljan dokaz da plovilo krši propise;
 - 4.2. CNCSP šalje ovaj dokaz kontrolnom centru države zastave i Europskoj komisiji. Zahtjev za promjenu vremenskih razmaka za prijenose mora se priložiti. Kontrolni centar države zastave zatim mora poslati podatke CNCSP-u Unije Komora u realnom vremenu odmah po primitku zahtjeva;
 - 4.3. CNCSP Unije Komora odmah zatim izvješćuje kontrolni centar države zastave i Europsku komisiju o završetku inspeksijskog pregleda;
 - 4.4. Kontrolni centar države zastave i Europska komisija moraju biti obaviješteni o nastavku svakog inspeksijskog pregleda, koji se vrši na temelju ovog posebnog zahtjeva.
5. Poruke iz točke 4. šalju se elektroničkim putem u https formatu bez dodatnog protokola. One se šalju u realnom vremenu u obliku tablice iz Dodatka 4.
 - 5.1. Plovilima je zabranjeno isključiti opremu za satelitski nadzor kada obavljaju ribolov u vodama Unije Komora.
6. Kada na opremi za neprekidan satelitski nadzor instaliranoj na ribarskom plovilu nastane tehnička greška ili kvar, zapovjednik plovila pravodobno šalje informacije iz točke 4. kontrolnom centru države zastave. U takvim će okolnostima biti potrebno poslati izvješće o položaju svaka 4 sata, dok je plovilo u vodama Unije Komora.
 - 6.1. To globalno izvješće o položaju uključuje položaje za svaki sat, koje evidentira zapovjednik plovila tijekom ta 4 sata.
 - 6.2. Kontrolni centar države zastave ili samo plovilo šalje te poruke CNCSP-u Unije Komora bez odlaganja.
 - 6.3. U slučaju potrebe ili sumnje, nadležna tijela Unije Komora mogu od kontrolnog centra države zastave zahtijevati dodatne informacije o određenom plovilu.
7. Neispravna oprema se popravlja ili zamjenjuje čim plovilo završi svoje ribolovno putovanje i u svakom slučaju najkasnije u roku od mjesec dana. Nakon tog roka, predmetno plovilo ne smije isploviti na novo ribolovno putovanje dok se oprema se popravi ili zamijeni.
8. Sastavni dijelovi programske i strojne opreme za satelitski sustav nadzora moraju biti zaštićeni od neovlaštenih manipulacija, tj. ne smiju omogućiti unos ili brisanje pogrešnih položaja ili se ne smiju dati manipulirati. Sustav mora biti u cijelosti automatiziran i mora neprekidno raditi bez obzira na okolišne uvjete. Zabranjeno je uništavanje, oštećivanje, onesposobljavanje ili neovlašteno manipuliranje sustavom satelitskog nadzora.
 - 8.1. Zapovjednik plovila mora naročito osigurati:
 - da se podaci ni na koji način ne mijenjaju,
 - da antena ili antene povezane s opremom za satelitski nadzor ni na koji način nisu blokirane,
 - da električno napajanje opreme za satelitski nadzor ni na koji način nije prekinuto,
 - da oprema za satelitsko praćenje nije uklonjena s plovila ili mjesta na kojem je bila izvorno postavljena,
 - da se o bilo kojoj zamjeni uređaja za praćenje plovila odmah obavijeste nadležna tijela Unije Komora.
 - 8.2. Za bilo koju povredu gore navedenih obveza zapovjednik plovila može biti odgovoran na temelju zakona i propisa Unije Komora, pod uvjetom da plovilo djeluje u vodama Unije Komora.
9. Kontrolni centri države zastave nadziru kretanje njihovih plovila u vodama Unije Komora. Ako se plovila ne nadziru u skladu s utvrđenim uvjetima, CNCSP se o tome odmah izvješćuje, te se primjenjuje postupak iz točke 6.
10. Kontrolni centri država zastave i CNCSP Unije Komora moraju surađivati kako bi osigurali provedbu tih odredbi. Ako CNCSP utvrdi da država zastave ne šalje podatke u skladu s točkom 4., druga stranka se o tome mora odmah obavijestiti. Po primitku obavijesti, ta druga Stranka mora priopćiti u roku 24 sata CNCSP-u razloge zbog kojih podaci nisu poslani i navesti razuman rok za ispunjenje tih odredbi. Ako se te odredbe ne ispune u određenom roku, obje stranke će riješiti spor u pisanom obliku ili kako je predviđeno u točki 14.

11. Podaci o nadzoru poslani drugoj stranki u skladu s ovim odredbama isključivo su namijenjeni tijelima Unije Komora radi kontrole i nadzora flote Europske unije, koja obavlja ribolov na temelju Sporazuma o ribarstvu između EU i Unije Komora. Takvi se podaci ne smiju ni u kom slučaju priopćiti trećim stranama.
12. Stranke su suglasne razmijeniti, na zahtjev, informacije o opremi koja se koristi za satelitski nadzor kako bi se osiguralo da je svaki dio opreme u potpunosti kompatibilan sa zahtjevima druge stranke u svrhu tih odredbi.
13. Stranke su suglasne revidirati ove odredbe prema potrebi, a posebno u slučaju kvara ili nepravilnosti u vezi plovila. Nadležna tijela Unije Komora izvješćuju o ovim slučajevima državu zastave najmanje 15 dana prije sastanka u vezi revidiranja.
14. Stranke se o svakom sporu oko tumačenja ili primjene ovih odredbi savjetuju u okviru Zajedničkog odbora iz članka 9. Sporazuma između Europske unije i Komora.

POGLAVLJE IV.

UKRCAJ POMORACA

1. Svako plovilo Europske unije mora na vlastiti trošak ukrcati najmanje jednog kvalificiranog pomorca Unije Komora tijekom sezone u vodama Unije Komora.
2. Vlasnici plovila nastoje ukrcati dodatne pomorce iz država APK-a.
3. Vlasnici plovila slobodno biraju pomorce za ukrcaj na svojim plovilima s popisa koji su dobili od nadležnih vlasti Unije Komora.
4. Vlasnik plovila ili zastupnik obavješćuje nadležna tijela Unije Komora o imenima lokalnih pomoraca koji su ukrcati na određenom plovilu te o njihovom mjestu u posadi.
5. Deklaracija Međunarodne organizacije rada (ILO) o temeljnim načelima i pravima na radu primjenjuje se za pomorce koji su ukrcati na plovilima Europske unije. To se posebno tiče slobode udruživanja i učinkovitog priznanja prava na kolektivno pregovaranje te ukidanje diskriminacije pri zapošljavanju i zanimanju.
6. Ugovori o zapošljavanju pomoraca, od kojih se po jedan primjerak daje potpisnicama ugovora, sklapaju se između jednog ili više zastupnika vlasnika plovila i pomoraca i/ili njihovih sindikata ili zastupnika u dogovoru s nadležnim tijelima Unije Komora. Ti ugovori jamče pomorcima socijalno osiguranje koje im pripada, uključujući životno osiguranje, zdravstveno osiguranje i osiguranje od nezgode.
7. Plaće pomoraca iz država APK-a isplaćuju vlasnici plovila. Plaće se utvrđuju sporazumno između vlasnika plovila ili njihovih zastupnika i pomoraca i/ili njihovih sindikata ili predstavnika. Međutim, uvjeti plaćanja pomoraca iz država APK-a ne smiju biti lošiji od onih koji se primjenjuju na posade iz njihovih zemalja i ne smiju biti ni u kom slučaju ispod ILO standarda.
8. Svi pomorci zaposleni na plovilima Europske unije moraju se javiti zapovjedniku plovila dan prije predviđenog datuma ukrcaja. Ako se pomorac ne pojavi na dogovoreni datum i u dogovoreno vrijeme ukrcaja, vlasnici plovila automatski nisu obvezni ukrcati tog pomorca na plovilo.
9. Ako lokalni pomorci nisu na plovilu zbog razloga koji nisu navedeni u prethodnoj točki, vlasnici plovila plaćaju paušalni iznos od 20 EUR za svaki dan ribolova u vodama Unije Komora po danu i po plovilu. Plaćanje tog iznosa vrši se najkasnije u rokovima iz točke 6. odjeljka 2. poglavlja I. ovog Priloga.
10. Taj se iznos koristi za obučavanje lokalnih pomoraca te se uplaćuje na račun koji su navele vlasti Unije Komora.

POGLAVLJE V.

PROMATRAČI

1. Plovila, kojima je dopušteno obavljati ribolov u vodama Unije Komora na temelju Sporazuma primaju na plovilo promatrače, koje su imenovala nadležna tijela za ribarstvo u Uniji Komora prema dolje navedenim uvjetima.
 - 1.1. Na zahtjev nadležnih tijela Unije Komora, tunolovci ukrcajavu promatrača, kojeg je imenovao bivši promatrač radi provjere ulova u vodama Unije Komora.
 - 1.2. Nadležna tijela Unije Komora sastavljaju popis plovila koja će ukrcati promatrača i popis imenovanih promatrača. Ti se popisi stalno ažuriraju. Oni se prosleđuju Europskoj komisiji čim se sastave i svaka 3 mjeseca po njihovom ažuriranju.

- 1.3. Nadležna tijela Unije Komora izvješćuju dotične vlasnike plovila ili njihove zastupnike o imenu promatrača, koji je određen za ukrcaj na njihovo plovilo, po izdavanju ribolovne dozvole ili najkasnije 15 dana prije planiranog datuma ukrcaja promatrača.
2. Vrijeme koje promatrač provede na plovilu je jedno ribolovno putovanje. Međutim, na izričit zahtjev nadležnih tijela Unije Komora, taj se ukrcaj može produljiti na nekoliko putovanja, ovisno o prosječnom trajanju putovanja određenog plovila. Nadležna tijela Unije Komora podnose ovaj zahtjev kada prime obavijest o imenu promatrača određenog za ukrcaj na predmetno plovilo.
3. Uvjete pod kojima se promatrač ukrcava na plovilo dogovara vlasnik plovila ili zastupnik i tijela Unije Komora.
4. Promatrač se ukrcava na plovilo u luci koju je odredio vlasnik plovila na početku prvog putovanja u vodama Unije Komora nakon obavijesti o popisu imenovanih plovila.
5. U roku od 2 tjedna i uz prethodnu obavijest od 10 dana, dotični vlasnici plovila objavljuju luke u Uniji Komora i datume utvrđene za ukrcaj promatrača.
6. Ako se promatrač ukrca na plovilo u stranoj državi, njegove putne troškove snosi vlasnik plovila. Ako plovilo s promatračem napusti vode Unije Komora, poduzimaju se sve mjere kako bi se promatraču osigurao povratak u Uniju Komora čim je prije moguće na trošak vlasnika plovila.
7. Ako se promatrač ne pojavi u dogovorenom roku i na dogovorenom mjestu ili 12 sati od tog roka, vlasnik plovila automatski nije obavezan ukrcati promatrača.
8. Promatrač se tretira kao časnik. Oni obavljaju sljedeće zadaće:
 - 8.1. promatraju ribolovne aktivnosti plovila;
 - 8.2. provjeravaju položaj plovila tijekom ribolova;
 - 8.3. evidentiraju upotrijebljeni ribolovni alat;
 - 8.4. provjeravaju podatke o ulovu u vodama Unije Komora, koji su evidentirani u očevidniku;
 - 8.5. provjeravaju postotke usputnog ulova i procjenjuju količinu odbačenih vrsta utržive ribe, rakova i glavonožaca;
 - 8.6. prijavljuju podatke o ribolovu preko radija, uključujući i količinu ulova i usputnog ulova na plovilu.
9. Zapovjednik plovila čini sve u njegovoj moći da bi osigurao fizičku sigurnost i dobrobit promatrača tijekom obavljanja njegovih dužnosti.
10. Promatraču je na raspolaganju sva oprema potrebna za obavljanje njegovih dužnosti. Zapovjednik plovila omogućuje mu pristup sredstvima komunikacije potrebnim za obavljanje njegovih dužnosti, dokumentima koji su neposredno povezani s ribolovnim aktivnostima plovila, uključujući posebno očevidnik i navigacijski dnevnik te onim dijelovima plovila radi lakšeg izvršenja njegovih zadaća.
11. Dok je na plovilu, promatrač:
 - 11.1. poduzima sve potrebne korake kako bi osigurao da njegov ukrcaj i prisutnost na plovilu ne prekida ili ometa ribolovne aktivnosti;
 - 11.2. čuva materijal i opremu na plovilu te poštuje povjerljivost svih dokumenata koji pripadaju plovilu.
12. Na kraju razdoblja promatranja i prije napuštanja plovila, promatrač sastavlja izvješće o aktivnostima koje će se poslati nadležnim tijelima Unije Komora, uz kopiju Europskoj komisiji. On potpisuje izvješće u prisutnosti zapovjednika plovila nakon što ga potpiše zapovjednik, koji može dodati ili zahtijevati da se doda neka napomena koju smatra potrebnom. Kopija izvješća uručuje se zapovjedniku plovila nakon iskrcaja znanstvenog promatrača.
13. Vlasnici plovila snose troškove pružanja smještaja za promatrača pod istim uvjetima kao i za časnike u granicama praktičnih mogućnosti plovila.
14. Plaću i socijalne doprinose promatrača plaćaju nadležna tijela Unije Komora.

POGLAVLJE VI.

PRAĆENJE

Europska ribarska plovila moraju poštovati mjere i preporuke koje je donijela Komisija za tune u Indijskom oceanu (IOTC) u pogledu ribolovnog alata i njegovih tehničkih specifikacija te sve druge tehničke mjere koje se primjenjuju na njihove ribolovne aktivnosti.

1. Popis plovila

- 1.1. Europska unija vodi ažurirani popis plovila kojima je na temelju odredbi ovog Protokola izdano odobrenje za ribolov. Ovaj se popis šalje nadležnim tijelima za nadzor ribarstva u Uniji Komora čim se sastavi te svaki put po njegovom ažuriranju.
- 1.2. Plovila Europske unije mogu se uvrstiti na popis iz prethodne točke po primitku obavijesti o predumu iz točke 3. stavka 2. poglavlja I. ovog Priloga. U tom slučaju, vlasnik plovila može dobiti ovjerenu kopiju ovog popisa i držati je na plovilu umjesto odobrenja za ribolov dok se ne izda odobrenje.

2. Postupci praćenja

- 2.1. Zapovjednici plovila Europske unije, koja obavljaju ribolovne aktivnosti u vodama Unije Komora, dopuštaju i olakšavaju ukrcaj i izvršenje zadaća dužnosnika Unije Komora nadležnih za inspekcijski nadzor i praćenje ribolovnih aktivnosti.
- 2.2. Ovi dužnosnici ne smiju ostati na plovilu dulje nego je potrebno za izvršenje njihovih dužnosti.
- 2.3. Po završetku inspekcijskog nadzora i praćenja, kopija izvješća o inspekcijskom nadzoru dostavlja se zapovjedniku plovila.
- 2.4. Radi olakšavanja sigurnih inspekcijskih pregleda i ne dovodeći u pitanje zakonodavstvo Unije Komora, pregled se mora obaviti na takav način da su inspekcijska plovila i inspektori navedeni kao ovlašteni službenici Unije Komora.
- 2.5. Zapovjednici plovila Europske unije koji obavljaju iskrcaje ili pretovare u lukama Unije Komora, dopuštaju i olakšavaju inspektorima Unije Komora inspekcijski nadzor takvih aktivnosti.

POGLAVLJE VII.

ZAUSTAVLJANJE PLOVILA

1. Zaustavljanje plovila

- 1.1. Nadležna tijela Unije Komora izvješćuju Europsku komisiju i državu zastave u roku od najviše 24 radna sata o svim zaustavljanjima i sankcijama koje su izrečene plovilima Europske unije u vodama Unije Komora.
- 1.2. Europska komisija istodobno prima kratko izvješće o okolnostima i razlozima zaustavljanja.

2. Zapisnik o zaustavljanju plovila

- 2.1. Nakon što su nadležna tijela Unije Komora sastavila zapisnik, zapovjednik plovila ga potpisuje.
- 2.2. Ovaj potpis ne dovodi u pitanje prava zapovjednika plovila ili obranu koju može iznijeti u vezi navodnog kršenja.
- 2.3. Zapovjednik mora dovesti plovilo u luku koju se odredile vlasti Unije Komora. U slučaju manjih kršenja, nadležna tijela Unije Komora mogu tom zaustavljenom plovilu odobriti nastavak ribolova.

3. Savjetodavni sastanak u slučaju zaustavljanja plovila

- 3.1. Prije poduzimanja bilo kojih mjera protiv zapovjednika ili posade plovila ili bilo kojih radnji u vezi tereta i opreme plovila, osim onih za osiguranje dokaza o pretpostavljenom kršenju, u roku od jednog radnog dana od primitka gore navedenih informacija saziva se savjetodavni sastanak između Europske komisije i nadležnih tijela Unije Komora, kojem može prisustvovati zastupnik predmetne države članice.
- 3.2. Na tom sastanku Stranke razmjenjuju svu odgovarajuću dokumentaciju ili informacije koje pomažu u razrješavanju utvrđenih činjenica. Vlasnika plovila ili njegovog zastupnika se izvješćuje o ishodu sastanka i svim mjerama koje proizlaze iz zaustavljanja plovila.

4. Rješavanje spora u slučaju zaustavljanja

- 4.1. Prije bilo kojeg sudskog postupka, navodno kršenje se pokušava riješiti mirnim putem. Taj se postupak završava najkasnije tri radna dana od zaustavljanja.
- 4.2. U slučaju mirnog rješenja, iznos novčane kazne utvrđuje se u skladu sa zakonodavstvom Unije Komora. Ovaj iznos treba evidentirati, potpisati i poslati Europskoj komisiji i državi zastave.
- 4.3. Ako se slučaj ne može riješiti mirnim putem i mora se pokrenuti pred nadležnim pravosudnim tijelom, vlasnik plovila polaže bankovno jamstvo u banci koju su odredila nadležna tijela Unije Komora u iznosu koji uključuje troškove zaustavljanja, novčane kazne i odštete koje plaćaju stranke odgovorne za kršenje.
- 4.4. Bankovno jamstvo je neopozivo do okončanja sudskog postupka. Jamstvo se otpušta kada se pravni postupak okonča bez presude. Slično tomu, u slučaju presude o plaćanju novčane kazne koja je manja od položenog jamstva, nadležna tijela Unije Komora otpuštaju preostali iznos.
- 4.5. Plovilu se ukida zabrana plovidbe i posada smije napustiti luku:
 - kada su ispunjene obveze koje proizlaze iz mirnog rješenja, ili
 - kada se položi bankovno jamstvo iz točke 4.3. i nadležna tijela Unije Komora ga prihvaćaju do okončanja sudskog postupka.

Dodaci

1. Obrazac zahtjeva za izdavanje odobrenja za ribolov
 2. Očevidnik tunolovca
 3. Očevidnik plovila za ribolov parangalima
 4. Obrazac za prijavu ulaska i napuštanja zone
 5. Slanje poruka sustava nadzora plovila (VMS) Uniji Komora - Izvješće o položaju
-

Dodatak 1.

OBRAZAC ZAHTEVA ZA IZDAVANJE ODOBRENJA ZA RIBOLOV STRANIM PLOVILIMA

Ime podnositelja zahtjeva:

.....

Adresa podnositelja zahtjeva:

.....

Ime i adresa najmoprimca plovila ako je drukčija od gore navedenog:

.....

Ime i adresa predstavnika (zastupnika) u Uniji Komora:

.....

Ime plovila:

.....

Vrsta plovila:

.....

Država registracije:

.....

Luka i registracijski broj:

.....

Vanjska oznaka ribarskog plovila:

.....

Radijski pozivni znak i frekvencija:

.....

Dužina plovila:

.....

Širina plovila:

.....

Vrsta motora i broj konjski snaga:

.....

Bruto registarska tonaža plovila:

.....

Neto registarska tonaža plovila:

.....

Najmanji broj posade:

.....

Vrsta ribolova:

.....

Predložene vrste za ulov:

.....

Traženi rok valjanosti:

.....

Ja, dolje potpisani, izjavljujem da su gornji podaci točni.

Datum Potpis

OBRAZAC ZA PRIJAVU ULOVA ZA TUNOLOVCE

DEPART/SALIDA/DEPARTURE	ARRIVEE/LLEGADA/ARRIVAL	NAVIRE/BARCO/VESSEL	PATRON/PATRON/MASTER	FEUILLE
PORT/PUERTO/PORT DATE/FECHA/DATE HEURE/HORA/HOUR LOCH/CORREDERA/LOCH	PORT/PUERTO/PORT DATE/FECHA/DATE HEURE/HORA/HOUR LOCH/CORREDERA/LOCH			HOJA/ SHEET N°

DATE FECHA DATE	POSITION (chaque calée ou midi) POSICIÓN (cada lance o mediodía) POSITION (each set or midday)	CALEE LANCE SET		CAPTURE ESTIMEE ESTIMACIÓN DE LA CAPTURA ESTIMATED CATCH										ASSOCIATION ASOCIACIÓN ASSOCIATION				COMMENTAIRES OBSERVACIONES COMMENTS		COURANT CORRIENTE CURRENT	
				1 ALBACORE RABIL YELLOWFIN		2 LISTAO LISTADO SKIPJACK		3 PATUDO PATUDO BIGEYE		AUTRE ESPECE préciser le/les nom(s) OTRA ESPECIE dar el/los nombre(s) OTHER SPECIES give name(s)		REJETS préciser le/les nom(s) DESCARTES dar el/los nombre(s) DISCARDS give name(s)									
				Taille Talla Size	Capture Captura Catch	Taille Talla Size	Capture Captura Catch	Taille Talla Size	Capture Captura Catch	Nom Nombre Name	Taille Talla Size	Capture Captura Catch	Nom Nombre Name	Taille Talla Size	Capture Captura Catch						
Une calée par ligne/Un lance cada línea/One set by line																					

SIGNATURE

DATE



OBRAZAC ZA PRIJAVU ULOVA ZA PLOVILA S PARANGALIMA ZA RIBOLOV TUNE

Flag country/Pavilion			
Date reported/Date de déclaration †		Name of captain/Nom du capitaine	
Reporting person/Personne déclarante	Name/Nom		Phone/Téléphone
Departure date/Date de départ †		Departure port/Port de départ	
Arrival date/Date d'arrivée †		Arrival port/Port d'arrivée	

Name of boat/nom du navire		
Vessel size/Taille du navire	GT (tons)/TB (tonnes)	LOA (m)/LHT (m)
License number/Numéro de licence		
Call sign/Indicatif radio		
Number of crew/Effectif équipage		

† use YYYY/MM/DD for dates/utilisez AAAA/MM/JJ pour les dates

Gear configuration/configuration de l'engin	
Branch line length/Longueur des avancons (m)	
Float line length/longueur des ralingues de flotteurs (m)	
Length between branch lines/longueur entre les avancons	

Type of weight/type de poids	
	whole/entier
	processed/transformé

For each haul, the catches must be indicated in number and weight (kg) respectively in the upper and lower rows

Date	Position								Tunas/thons					Billfishes / Aiguilles de mer					Sharks/requins				
	Latitude		Longitude						southern bluefin/thon rouge	albacore/german	bigeye/patudo	yellow-fin/albacore	skip-jack/listao	Sword-fish/espardon	Stripped marlin/marlin ray	blue marlin/marlin bleu	black marlin/marlin noir	Sail-fish/voilier	Shortbill spearfish/marlin rostre court	Blue shark/Peau bleue	Porbeagle/requin taupe	Mako/petite taupe	Other/autres
	Degree/ Degrés	N S	Degree/ Degrés	E W																			
		N S		E W																			
		N S		E W																			
		N S		E W																			
		N S		E W																			

for dates, use the YYYY/MM/DD format/pour les dates, utiliser le format AAAA/MM/JJ

for positions, use the format/pour les positions, utiliser le format: XX\XX'

** for SST, use a value with one decimal point/pour la SST, utiliser une valeur une d'cimale

MODEL TABLICE ZA PRAĆENJE AKTIVNOSTI PLOVILA EUROPSKE UNIJE U VODAMA UNIJE KOMORA

Država zastave	Ime plovila	Pozivni znak plovila	Godina	Kategorija (tunolovac, plovilo za ribolov parangalima)	Odobrenja	Ulazak u zonu	Izlazak iz zone	Ribolovni dani (VMS)	Ulovi	VMS Napomene

Dodatak 5.

SLANJE PORUKA SUSTAVA NADZORA (VMS) UNIJI KOMORA

Izvešće o položaju

Podatak	Oznaka	Obvezno/Neobvezno	Primjedbe
Početak zapisa	SR	O	Podatak o sustavu — označuje početak zapisa
Primatelj	AD	O	Podatak o poruci — primatelj. Troslovna ISO oznaka države
Od	FR	O	Podatak o poruci — pošiljatelj. Troslovna ISO oznaka države
Vrsta poruke	TM	O	Podatak o poruci — vrsta poruke „POS”
Radijski pozivni znak	RC	O	Podatak o plovilu — međunarodni radijski pozivni znak plovila
Interni referentni broj Ugovorne stranke	IR	N	Podatak o plovilu — jedinstveni broj Ugovorne stranke (troslovna ISO oznaka države zastave iza koje slijedi broj)
Vanjski registarski broj	XR	N	Podatak o plovilu — broj na boku plovila
Država zastave	FS	N	Podaci o državi zastave
Širina	LA		Podatak o položaju — položaj plovila u stupnjevima i minutama S/J SS.MM (WGS-84)
Dužina	LO		Podatak o položaju — položaj u stupnjevima i minutama I/Z SSS.MM (WGS-84)
Datum	DA		Podatak o položaju plovila – datum evidentiranja položaja UTC (GGGMMDD)
Vrijeme	TI		Podatak o položaju plovila – datum evidentiranja položaja UTC (HHMM)
Kraj zapisa	ER		Podatak o sustavu — označuje kraj zapisa

Skup znakova: ISO 8859.1

Svaki prijenos podataka strukturiran je na sljedeći način:

- dvostruka kosa crta (//) i oznaka „SR” označuju početak poruke,
- dvostruka kosa crta (//) i oznaka označuju početak zapisa,
- jedna kosa crta (/) razdvaja oznaku i podatke,
- parovi poruka odvojeni su razmakom,
- oznaka „ER” i dvostruka kosa crta (//) na kraju označuju kraj zapisa,
- neobvezni podaci moraju se uvrstiti između početka i kraja zapisa.

32012D0130

6.3.2012.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 67/1

ODLUKA VIJEĆA**od 3. listopada 2011.****o odobrenju, u ime Europske unije, Konvencije o očuvanju i gospodarenju ribolovnim resursima na otvorenom moru u južnom Pacifiku**

(2012/130/EU)

VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

Ujedinjenih naroda o pravu mora od 10. prosinca 1982. koji se odnosi na očuvanje i gospodarenje migratornih ribljih vrsta i visoko migratornih ribljih vrsta.

uzimajući u obzir Ugovor o funkcioniranju Europske unije, a posebno njegov članak 43. stavak 2. u vezi s člankom 218. stavkom 6., točkom (a),

- (4) Vijeće je 17. travnja 2007. ovlastilo Komisiju da pregovara, u ime Zajednice, o Konvenciji o regionalnoj organizaciji u ribarstvu u južnom Pacifiku za ribolovne resurse koji još nisu obuhvaćeni postojećom organizacijom.

uzimajući u obzir prijedlog Europske komisije,

uzimajući u obzir suglasnost Europskog parlamenta ⁽¹⁾,

- (5) Pregovori su uspješno zaključeni u Aucklandu, Novi Zeland, 14. studenoga 2009. usvajanjem nacrt teksta Konvencije o očuvanju i gospodarenju ribolovnim resursima na otvorenom moru u južnom Pacifiku (dalje u tekstu: „Konvencija”), koja je, prema njezinom članku 36. stavku 1. otvorena za potpisivanje u razdoblju od 12 mjeseci od 1. veljače 2010. Konvencija je potpisana u ime Unije 26. srpnja 2010., podložno njezinom sklapanju, u skladu s Odlukom Vijeća 2011/189/EU ⁽⁴⁾.

budući da:

- (1) Unija je nadležna za usvajanje mjera za očuvanje morskih bioloških resursa u skladu sa zajedničkom ribarstvenom politikom i za sklapanje sporazuma s trećim zemljama i međunarodnim organizacijama.

- (6) Cilj Konvencije je učinkovitom provedbom osigurati dugoročno očuvanje i održivu uporabu ribolovnih resursa u području obuhvaćenom Konvencijom.

- (2) Prema Odluci Vijeća 98/392/EZ ⁽²⁾, Unija je ugovorna stranka Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora od 10. prosinca 1982., koja od svih članova međunarodne zajednice zahtijeva suradnju u očuvanju i gospodarenju morskih bioloških resursa.

- (7) Budući da plovila koja plovo pod zastavom država članica Unije love ribu u području obuhvaćenom Konvencijom, u interesu je Unije odigrati učinkovitu ulogu u provedbi Konvencije.

- (3) Prema Odluci Vijeća 98/414/EZ ⁽³⁾, Unija je ugovorna stranka Sporazuma o provođenju odredbi Konvencije

- (8) Konvenciju je stoga potrebno odobriti,

⁽¹⁾ Suglasnost od 13. rujna 2011. (još nije objavljena u Službenom listu).

⁽²⁾ SL L 179, 23.6.1998., str. 1.

⁽³⁾ SL L 189, 3.7.1998., str. 14.

⁽⁴⁾ SL L 81, 29.3.2011., str. 1.

DONIJELO JE OVU ODLUKU:

Članak 1.

Ovim se, u ime Europske unije, odobrava Konvencija o očuvanju i gospodarenju ribolovnim resursima na otvorenom moru u južnom Pacifiku (dalje u tekstu: „Konvencija”).

Tekst Konvencije priložen je ovoj Odluci.

Članak 2.

Predsjednika Vijeća ovim se ovlašćuje da imenuje osobe ovlaštene da u ime Unije polože isprave o odobrenju kod Vlade

Novog Zelanda djelujući u svojstvu depozitara Konvencije u skladu s člankom 36. stavkom 3. Konvencije ⁽¹⁾.

Članak 3.

Ova Odluka stupa na snagu na dan donošenja.

Sastavljeno u Bruxellesu 3. listopada 2011.

Za Vijeće
Predsjednik
J. FEDAK

⁽¹⁾ Dan stupanja na snagu Konvencije objavit će Glavno tajništvo Vijeća u *Službenom listu Europske unije*.

22012A1023(01)

23.10.2012.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 293/5

PROTOKOL

o ribolovnim mogućnostima i financijskoj naknadi koji je predviđen Sporazumom o ribarstvu između Europske zajednice ⁽¹⁾ s jedne strane, i Vlade Danske i Lokalne vlade Grenlanda ⁽²⁾, s druge strane

Članak 1.

Razdoblje primjene i ribolovne mogućnosti

1. Tijekom trogodišnjeg razdoblja koje započinje 1. siječnja 2013., grenlandske vlasti odobravaju ribarskim plovilima Europske unije izvođenje ribolovnih aktivnosti u okviru ribolovnih mogućnosti iz stavka 5. i stavka 2. ovog članka.

Zajednički odbor može razmotriti razine ribolovnih mogućnosti iz stavka 5. ovog članka. Prilikom razmatranja razina ribolovnih mogućnosti od strane Zajedničkog odbora iz stavka 5. ovog članka, Grenland osigurava Europskoj uniji ribolovne mogućnosti dodijeljene unutar isključivog gospodarskog pojasa Grenlanda (IGP).

2. Najkasnije 1. prosinca 2013. i svake sljedeće godine Zajednički odbor određuje ribolovne mogućnosti za vrste navedene u stavku 5. ovog članka za sljedeću godinu, uzimajući u obzir raspoložive znanstvene spoznaje, načelo opreznog pristupa, potrebe ribarske industrije, i posebno količine određene u stavku 7. ovog članka.

Ako Zajednički odbor utvrdi ribolovne mogućnosti na nižoj razini od one određene u stavku 5. ovog članka, Grenland kao nadoknadu Europskoj uniji utvrđuje jednakovrijedne ribolovne mogućnosti u sljedećim godinama ili druge ribolovne mogućnosti u istoj godini.

Ako stranke nisu dogovorile nadoknadu, potrebno je razmjerno prilagoditi financijske odredbe iz članka 2. stavka 2. točke (a) ovog Protokola, uključujući i parametre za izračun vrijednosti.

3. Kvota za sjevernu kozicu u istočnom Grenlandu može se koristiti u područjima zapadno od Grenlanda pod uvjetom da su između vlasnika plovila s Grenlanda i iz Europske unije dogovoreni postupci prijenosa kvota na razini pojedinačnih tvrtki. Grenlandske se vlasti obvezuju olakšati dogovaranje takvih postupaka po primitku zahtjeva Europske komisije u

ime zainteresiranih država članica. Najviši godišnji iznos kvote koji se prenosi s istočnog Grenlanda na područja zapadnog Grenlanda iznosi 2 000 tona. Za ribolov koji provode plovila Europske unije vrijede jednaka pravila kao što su utvrđena u vezi s odobrenjem za ribolov koje je izdano grenlandskom vlasniku plovila, podložno odredbama poglavlja I. Priloga.

4. Grenland stavlja Europskoj uniji na raspolaganje dodatne ribolovne mogućnosti. Ako Europska unija prihvati takvu ponudu u cijelosti ili djelomično, potrebno je razmjerno prilagoditi financijsku naknadu iz članka 2. stavka 2. točke (a). Europska unija šalje odgovor Grenlandu najkasnije 6 tjedana po primitku ponude. Ako vlasti Europske unije odbiju ponudu ili ne odgovore u roku od 6 tjedana, grenlandske vlasti mogu ponuditi dodatne ribolovne mogućnosti drugim stranama.

5. Okvirna razina ribolovnih mogućnosti koje odobrava Grenland (u tonama):

Sastavnice ribljih stokova	2013.	2014.	2015.
Bakalar u ICES potpodručju XIV i u NAFO potpodručju 1 ⁽¹⁾	2 200	2 200	2 200
Pučinska škarpina u ICES potpodručjima XIV i V i u NAFO potpodručju 1F ⁽²⁾	3 000	3 000	3 000
Pridnena škarpina u ICES potpodručjima XIV i V i u NAFO potpodručju 1F ⁽³⁾	2 000	2 000	2 000
Grenlandska ploča u NAFO potpodručju 1 – južno od 68° sjeverne zemljopisne širine	2 500	2 500	2 500
Grenlandska ploča u ICES potpodručjima XIV i V ⁽⁴⁾	4 315	4 315	4 315
Sjeverna kozica u NAFO potpodručju 1	3 400	3 400	3 400
Sjeverna kozica u ICES potpodručjima XIV i V	7 500	7 500	7 500
Atlantska ploča u NAFO potpodručju 1	200	200	200
Atlantska ploča u ICES potpodručjima XIV i V	200	200	200
Snowcrab u NAFO potpodručju 1 ⁽⁵⁾	250	250	250
Kapelan u ICES potpodručjima XIV i V ⁽⁶⁾	60 000	60 000	60 000
Grenadir spp. u ICES potpodručjima XIV i V ⁽⁷⁾	100	100	100

⁽¹⁾ Europska zajednica postala je 1. prosinca 2009. Europska unija.

⁽²⁾ Lokalna vlada Grenlanda postala je 21. lipnja 2009. Vlada Grenlanda.

Sastavnice ribljih stokova	2013.	2014.	2015.
Grenadir spp. u NAFO potpodručju 1 (?)	100	100	100

- (¹) Ako postoje pravila o nadzoru izlova koja se provode u okviru višegodišnjeg plana upravljanja koji su usvojile grenlandske vlasti, iznosi se mogu revidirati na odgovarajući način. Ako na temelju revizije nastanu nove ribolovne mogućnosti za Europsku uniju, financijska naknada iz članka 2. stavka 2. točke (a) Protokola razmjerno se povećava.
- (²) Treba biti izlovljeno pomoću pelagičnih povlačnih mreža.
- (³) Treba biti izlovljeno pomoću povlačnih mreža.
- (⁴) Treba biti izlovljeno s najviše 6 plovila istodobno. Ovo ograničenje ulova i napora može se revidirati na temelju višegodišnjeg plana upravljanja o kojem se dogovaraju obalne države. Ako na temelju revizije nastanu nove ribolovne mogućnosti za Europsku uniju, financijska naknada iz članka 2. stavka 2. točke (a) Protokola razmjerno se povećava.
- (⁵) Ribolovne aktivnosti odvijaju se isključivo u skladu s nacionalnim zakonodavstvom Grenlanda.
- (⁶) Ako je takav ulov moguć, Europska unija može izloviti do 7,7 % cjelokupnog dopuštenog ulova kapelana u ribolovnoj sezoni koja traje od 20. lipnja do 30. travnja sljedeće godine. Sukladno navedenom, financijska naknada iz članka 2. stavka 2. točke (a) Protokola razmjerno se povećava. Grenland priopćuje preliminarni cjelokupni dopušteni ulov Europskoj uniji što ranije prije početka ribolovne sezone, a najkasnije do završetka svibnja.
- (⁷) Tuponosi grenadir (*Macrourus rupestris*) i grenadir (*Macrourus berglax*) ne smiju se ciljano loviti; love se samo kao slučajni ulov u vezi s drugim ciljnim vrstama i priopćuju se odvojeno.

6. Upravljanje slučajnim ulovom

Slučajnim ulovom definira se sav neželjeni ulov bilo kojeg živog morskog organizma.

U smislu ovog Protokola, slučajni ulov, koji se uzima u obzir u ograničenju slučajnog ulova, svaki je ulov vrste koji je od komercijalnog interesa i nije obuhvaćen ciljnim vrstama plovila koje su navedene na odobrenju za ribolov.

Ribarska plovila Europske unije koja obavljaju ribolov u isključivom gospodarskom pojasu Grenlanda poštuju mjerodavna pravila o slučajnom ulovu za vrste i riblje stokove prisutne u grenlandskim vodama, a posebno one iz članka 1. stavka 5. Nadalje, u isključivom gospodarskom pojasu Grenlanda zabranjeno je odbacivati ulov iz ribljih stokova kojima se upravlja pomoću ograničenja ulova ili napora u grenlandskim vodama.

Maksimalne količine koje su dopuštene kao slučajni ulov ograničene su na 10 % kvote ciljnog stoka koja je utvrđena u odobrenju za ribolov za sve ribolovne aktivnosti, osim za ribolovne aktivnosti u vezi sa sjevernom kozicom, gdje je ta stopa smanjena na 5 %. Kada je kvota Europske unije za određenu vrstu iscrpljena, maksimalne količine koje su dopuštene kao slučajni ulov ograničene su na 5 % kvote ciljnog stoka.

Slučajni ulov kod ribljih stokova za koje Europska unija uživa ribolovne mogućnosti u grenlandskim vodama pribraja se ribolovnim mogućnostima relevantnog ribljeg stoka koje su dodijeljene Europskoj uniji.

Slučajni ulov i njegov specifični sastav podliježu godišnjem pregledu u okviru Zajedničkog odbora.

7. Kada to dopušta stanje ribljih stokova, maksimalne količine za očuvanje ribolovnih aktivnosti Grenlanda utvrđuju se na sljedećim godišnjim razinama (u tonama):

Vrste	NAFO 1	ICES XIV/V
Bakalar	30 000	
Škarpina	2 500	10 000
Grenlandska ploča	4 700	4 000
Sjeverna kozica	75 000	1 500

8. Grenland izdaje odobrenja za ribolov plovilima Europske unije samo na temelju ovog Protokola.

Članak 2.

Financijska naknada – Načini plaćanja

1. Za razdoblje iz članka 1. stavka 1. ovog Protokola, financijska naknada Europske unije iz članka 7. Sporazuma iznosi 17 847 244 EUR godišnje.

2. Ova financijska naknada obuhvaća:

(a) godišnji iznos za pristup isključivom gospodarskom pojasu Grenlanda od 15 104 203 EUR.

Ovaj iznos uključuje financijsku pričuvu od 1 500 000 EUR. Plaćanja iz pričuve obavljaju se prema postupku iz dalje navedenog stavka 4., radi nadoknade dodatnih količina vrsta koje je Grenland stavio na raspolaganje i koje prelaze količine određene u članku 1. stavku 5., a koje je Europska unija prihvatila.

(b) poseban iznos od 2 743 041 EUR godišnje za potporu i provedbu sektorske ribarstvene politike Grenlanda.

3. Gore navedeni stavak 1. primjenjuje se u skladu s odredbama članka 1. stavaka 2. i 5. te članaka 4., 5., 6. i 8. ovog Protokola. Ukupni iznos financijske naknade koji plaća Europska unija ne prelazi dvostruki iznos koji je naveden u članku 2. stavku 2. točki (a).

4. Ne dovodeći u pitanje članak 1. stavke 2. i 5. te članke 4., 5. i 6. ovog Protokola, Grenland obavješćuje tijela Europske unije o svim vrstama koje su stavljene na raspolaganje i premašuju količine iz članka 1. stavka 5. Ako Europska unija, u skladu sa znanstvenim spoznajama, prihvati te dodatne količine, EU plaća iznos od 17,5 % referentne cijene kako je navedeno u poglavlju I. Priloga, ali najviše 1 500 000 EUR godišnje, kako bi se obuhvatile sve vrste navedene u članku 1. stavku 5. Dio

financijske pričuve koji se ostao neiskorišten u jednoj godini može se prenijeti radi plaćanja Grenlandu dodatnih količina vrsta koje su stavljene na raspolaganje za ulov u sljedećoj godini.

5. Europska unija plaća godišnji iznos financijske naknade, bez financijske pričuve, najkasnije do 30. lipnja 2013. u prvoj godini i najkasnije do 1. ožujka u sljedećim godinama, kao i dodatne iznose iz financijske pričuve do istih datuma ili čim prije nakon tih datuma, nakon obavijesti o raspoloživosti predmetnih količina koju je Europska unija prihvatila.

6. Grenlandske vlasti imaju potpuno diskrecijsko pravo kada je riječ o korištenju financijske naknade iz članka 2. stavka 2. točke (a).

7. Financijska naknada uplaćuje se na račun Državne riznice otvoren u financijskoj ustanovi koju određuju grenlandske vlasti.

Članak 3.

Poticanje odgovornog ribolova u isključivom gospodarskom pojasu Grenlanda

1. Financijskom naknadom iz članka 2. stavka 2. točke (b) upravlja se u skladu s ciljevima koji su utvrđeni obostranim dogovorom dviju strana, te s godišnjim i višegodišnjim programiranjem u svrhu ostvarivanja tih ciljeva.

2. Odmah po početku primjene ovog Protokola, a najkasnije u roku od tri mjeseca od primjene, Zajednički odbor dogovara višegodišnji sektorski program i podrobna provedbena pravila, koja posebno obuhvaćaju:

(a) godišnje i višegodišnje smjernice za upotrebu dijela financijske naknade iz članka 2. stavka 2. točke (b) za inicijative koje se provode svake godine;

(b) godišnje i višegodišnje ciljeve koje je potrebno ostvariti kako bi se vremenom osigurao kontinuitet odgovornog ribolova i održivog ribarstva, vodeći pritom računa o prioritetima Grenlanda navedenima u njegovoj nacionalnoj ribarstvenoj politici i drugim politikama koje se odnose, ili imaju učinak, na nastavak odgovornog ribolova i održivog ribarstva;

(c) kriterije i postupke za ocjenu rezultata ostvarenih svake godine.

3. Obje strane moraju se suglasiti sa svim predloženim izmjenama višegodišnjega sektorskog programa u okviru Zajedničkog odbora.

4. Grenland svake godine, prema potrebi, dodjeljuje dodatni iznos financijskoj naknadi iz članka 2. stavka 2. točke (b) radi provedbe višegodišnjega sektorskog programa. Za prvu godinu primjene Protokola, Europsku je uniju do 1. ožujka potrebno obavijestiti o dodjeli financijske naknade Europske unije i dodatnog iznosa. Za svaku sljedeću godinu Grenland izvješćuje

Europsku uniju o tim dodjelama najkasnije do 1. prosinca prethodne godine.

5. Kada godišnja ocjena napretka koji je postignut u provedbi višegodišnjega sektorskog programa, koju daje Zajednički odbor, nije zadovoljavajuća i to čini opravdanim, Europska unija može smanjiti iznos financijske naknade iz članka 2. stavka 2. točke (b) ovog Protokola, kako bi se iznos financijskih sredstava koja su namijenjena provedbi programa uskladio s očekivanim rezultatima.

6. Zajednički je odbor nadležan za praćenje provedbe višegodišnjega sektorskog programa potpore. Prema potrebi, obje strane nastavljaju praćenje u okviru Zajedničkog odbora nakon isteka Protokola do potpune iskorištenosti posebne financijske naknade koja se odnosi na sektorsku potporu iz članka 2. stavka 2. točke (b).

Članak 4.

Znanstvena suradnja za odgovorni ribolov

1. Obje se stranke obvezuju poticati odgovorni ribolov u isključivom gospodarskom pojasu Grenlanda prema načelu nediskriminacije različitih ribarskih flota u tim vodama.

2. U razdoblju na koje se odnosi ovaj Protokol, Europska unija i Grenland osiguravaju održivu uporabu ribolovnih resursa u isključivom gospodarskom pojasu Grenlanda.

3. Stranke se obvezuju poticati suradnju na regionalnoj razini u vezi s odgovornim ribolovom, a posebno u okviru NEAFC-a i NAFO-a te svih drugih subregionalnih ili međunarodnih organizacija u pitanju.

4. U skladu s člankom 4. stavkom 1. ovog Protokola, i uz uvažavanje najboljih raspoloživih znanstvenih spoznaja, stranke u okviru Zajedničkog odbora prema potrebi usvajaju mjere u vezi s aktivnostima plovila Europske unije koja u skladu s ovim Protokolom imaju odobrenje za izvođenje ribolovnih aktivnosti kako bi se osiguralo održivo upravljanje ribolovnim resursima u isključivom gospodarskom pojasu Grenlanda.

Članak 5.

Novi ribolovne mogućnosti i pokusni ribolov

1. Kada Europska unija izrazi interes za pristup novim ribolovnim mogućnostima koje nisu navedene u članku 1. stavku 5. ovog Protokola, taj je iskaz interesa potrebno uputiti Grenlandu. Odobrenje zahtjeva za pristup novim ribolovnim mogućnostima moguće je isključivo u skladu sa zakonima i ostalim propisima Grenlanda i može biti predmetom novog sporazuma.

2. Odobrenja za pokusni ribolov dodjeljuju se za pokusno razdoblje od najviše šest mjeseci, u skladu s poglavljem X. Priloga.

3. Ako stranke smatraju da su kampanje u vezi s pokusnim ribolovom ostvarile pozitivne rezultate, grenlandske vlasti dodjeljuju floti Europske unije 50 % ribolovnih mogućnosti za nove vrste do isteka ovog Protokola, s razmjernim povećanjem u dijelu financijske nadoknade iz članka 2. stavka 2. točke (a).

Članak 6.

Ukidanje i revizija plaćanja financijske naknade

1. Financijska naknada iz članka 2. stavka 2. točaka (a) i (b) ovog Protokola podliježe reviziji ili se ukida ako:

- (a) neuobičajene okolnosti, s iznimkom prirodnih pojava, sprječavaju ribolovne aktivnosti u isključivom gospodarskom pojasu Grenlanda; ili
- (b) u slučaju usvajanja značajnih promjena političkih smjernica koje su dovele do sklapanja ovog Protokola bilo koja od strana zatraži reviziju odredaba radi njihovih mogućih izmjena; ili
- (c) Europska unija utvrdi kršenje bitnih i temeljnih elemenata ljudskih prava utvrđenih u članku 6. Ugovora o Europskoj uniji.

Točka (c) ne primjenjuje se ako dođe do kršenja u području odgovornosti ili nadležnosti u kojem vlada Grenlanda na temelju statusa Grenlanda kao samoupravnog dijela Kraljevine Danske nema formalne odgovornosti ili formalne nadležnosti.

2. Europska unija pridržava pravo da potpuno ili djelomično ukine plaćanje posebne naknade iz članka 2. stavka 2. točke (b) ovog Protokola ako:

- (a) se utvrdi da postignuti rezultati nisu u skladu s programiranjem nakon ocjene koju je proveo Zajednički odbor; ili
- (b) Grenland ne ispuni svoje obveze u vezi s korištenjem posebne naknade.

3. U slučaju ukidanja plaćanja Europska unija mora izvijestiti o svojoj namjeri u pismenom obliku najmanje tri mjeseca prije datuma kada ukidanje treba stupiti na snagu.

4. Plaćanje financijske naknade ponovno započinje nakon poboljšanja stanja zbog usvajanja mjera za ublažavanje gore navedenih okolnosti te nakon savjetovanja i dogovora između strana kojim se potvrđuje da će stanje vjerojatno omogućiti povratak uobičajenim ribolovnim aktivnostima.

Članak 7.

Ukidanje i ponovna dodjela odobrenja za ribolov

Grenland pridržava pravo da ukine odobrenja za ribolov iz Priloga ovom Protokolu kada:

- (a) određeno plovilo ozbiljno krši zakone i druge propise Grenlanda; ili

(b) vlasnik plovila ne poštuje nalog suda izdan u vezi s kršenjem koje je počinilo određeno plovilo. Nakon što je ispoštovan sudski nalog, odobrenje za ribolov za plovilo ponovno se izdaje za preostalo razdoblje valjanosti odobrenja za ribolov.

Članak 8.

Privremena obustava provedbe Protokola

1. Provedba ovog Protokola privremeno se obustavlja na inicijativu jedne od strana ako:

- (a) neuobičajene okolnosti, s iznimkom prirodnih pojava, sprječavaju ribolovne aktivnosti u isključivom gospodarskom pojasu Grenlanda; ili
- (b) Europska unija ne obavi plaćanja iz članka 2. stavka 2. točke (a) ovog Protokola zbog razloga koji nisu navedeni u članku 6. ovog Protokola; ili,
- (c) nastane spor između strana u vezi s tumačenjem ovog Protokola ili njegovom provedbom; ili
- (d) jedna od strana ne poštuje odredbe ovog Protokola; ili
- (e) u slučaju usvajanja značajnih promjena političkih smjernica koje su dovele do sklapanja ovog Protokola bilo koja od strana zatraži reviziju odredaba radi njihovih mogućih izmjena; ili
- (f) bilo koja od strana utvrdi kršenje bitnih i temeljnih elemenata ljudskih prava utvrđenih u članku 6. Ugovora o Europskoj uniji.

Točka (f) ne primjenjuje se ako dođe do kršenja u području odgovornosti ili nadležnosti u kojem vlada Grenlanda na temelju statusa Grenlanda kao samoupravnog dijela Kraljevine Danske nema formalne odgovornosti ili formalne nadležnosti.

2. Provedba ovog Protokola privremeno se obustavlja na inicijativu jedne od strana ako se smatra da je spor između strana ozbiljan i ako konzultacije između dviju strana nisu dovele do sporazumnog rješenja spora.

3. U slučaju privremene obustave provedbe ovog Protokola, odnosna stranka mora izvijestiti o svojoj namjeri u pismenom obliku najmanje tri mjeseca prije datuma kada privremena obustava treba stupiti na snagu.

4. U slučaju privremene obustave provedbe, strane nastavljaju s međusobnim konzultacijama radi iznalaženja sporazumnog rješenja spora. Ako je postignuto takvo rješenje, Protokol se započinje ponovno provoditi, a iznos financijske naknade smanjuje se razmjerno i na temelju izračuna *pro rata temporis* prema trajanju privremene obustave provedbe Protokola.

Članak 9.**Nacionalni zakoni i propisi**

1. Na aktivnosti ribarskih plovila Europske unije u isključivom gospodarskom pojasu Grenlanda primjenjuju se mjero-davni zakoni i propisi u Grenlandu i Kraljevini Danskoj, osim ako nije drukčije određeno u Sporazumu, ovom Protokolu i njegovom Prilogu.

2. Grenland obavješćuje Europsku uniju o svim promjenama ili novom zakonodavstvu koji se odnose na ribarstvenu politiku najmanje 3 mjeseca prije stupanja na snagu tih promjena ili novog zakonodavstva.

Članak 10.**Trajanje**

Ovaj Protokol i njegov Prilog primjenjuju se za trogodišnje razdoblje od 1. siječnja 2013., osim u slučaju otkazivanja u skladu s člankom 11. ovog Protokola.

Članak 11.**Otkazivanje Protokola**

1. U slučaju otkazivanja Protokola, odnosna stranka obavješćuje drugu stranku pismenim putem o svojoj namjeri da otkáže Protokol najmanje šest mjeseci prije datuma kada otkazivanje treba stupiti na snagu. Po slanju obavijesti iz prethodne rečenice stranke započínju međusobne konzultacije.

2. Plaćanje financijske naknade iz članka 2. ovog Protokola, za godinu u kojoj otkazivanje stupa na snagu, smanjuje se razmjerno i na temelju izračuna *pro rata temporis*.

Članak 12.**Privremena primjena**

Ovaj se Protokol privremeno primjenjuje od 1. siječnja 2013.

Članak 13.**Stupanje na snagu**

Ovaj Protokol i njegov Prilog stupaju na snagu na dan kada su se ugovorne stranke međusobno obavijestile da su postupci potrebni u tu svrhu završeni.

Съставено в Брюксел на осемнадесети септември две хиляди и дванадесета година.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de septiembre de dos mil doce.

V Bruselu dne osmnáctého září dva tisíce dvanáct.

Udfærdiget i Bruxelles den attende september to tusind og tolv.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten September zweitausendzwoölf.

Kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta septembrikuu kaheksateistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Σεπτεμβρίου δύο χιλιάδες δώδεκα.

Done at Brussels on the eighteenth day of September in the year two thousand and twelve.

Fait à Bruxelles, le dix-huit septembre deux mille douze.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto settembre duemiladodici.

Briselē, divi tūkstoši divpadsmitā gada astoņpadsmitajā septembrī.

Priimta du tūkstančiai dvyliktų metų rugsėjo aštuonioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenkettedik év szeptember havának tizennyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tmintax-il jum ta' Settembru tas-sena elfejn u tnax.

Gedaan te Brussel, de achttiende september tweeduizend twaalf.

Sporządzono w Brukseli dnia osiemnastego września roku dwa tysiące dwunastego.

Feito em Bruxelas, em dezoito de setembro de dois mil e doze.

Íntocmit la Bruxelles la optsprezece septembrie două mii doisprezece.

V Bruseli dňa osemnásteho septembra dvetisícdvanásť.

V Bruslju, dne osemnajstega septembra leta dva tisoč dvanajst.

Tehty Brysselissä kahdeksantenatoista päivänä syyskuuta vuonna kaksituhattakaksitoista.

Som skedde i Bryssel den artonde september tjugohundratolv.

PRILOG

UVJETI KOJI SE ODOSE NA RIBOLOVNE AKTIVNOSTI PLOVILA EUROPSKE UNIJE U ISKLJUČIVOM GOSPODARSKOM POJASU GRENLANDA

POGLAVLJE I.

ZAHTEJEVI I IZDAVANJE ODOBRENJA ZA RIBOLOV (DOZVOLA)

Uvjeti za obavljanje ribolovnih aktivnosti plovila Europske unije u isključivom gospodarskom pojasu Grenlanda

- A. Formalnosti u vezi s podnošenjem zahtjeva i izdavanjem odobrenja za ribolov
1. Samo plovila koja ispunjavaju uvjete mogu dobiti odobrenje za ribolov u isključivom gospodarskom pojasu Grenlanda i/ili u okviru kvote Grenlanda u međunarodnim vodama.
 2. Plovilo ispunjava uvjete ako vlasniku, zapovjedniku ili samom plovilu nije zabranjeno ribariti u isključivom gospodarskom pojasu Grenlanda. Trebaju imati uređene odnose s grenlandskim vlastima, tj. trebaju ispuniti sve prethodne obveze koje proizlaze iz njihovih ribolovnih aktivnosti u Grenlandu ili u isključivom gospodarskom pojasu Grenlanda sukladno sporazumima o ribarstvu koji su sklopljeni s Europskom unijom.
 3. Zahtjevi se podnose na obrascima koje je u tu svrhu izdao Grenland i čiji su primjerci priloženi Dodatku 1. Svakom zahtjevu za odobrenje za ribolov prilaže se dokaz o plaćanju pristojbe za trajanje valjanosti odobrenja za ribolov. Pristojba uključuje sva nacionalna i lokalna davanja koja se odnose na pristup ribolovnim aktivnostima, kao i pristojbe koje utvrđuju banke za prijenos novca. Ako plovilo nije platilo pristojbu za bankarski prijenos, iznos je potrebno platiti prilikom podnošenja sljedećeg zahtjeva za odobrenje za ribolov tog plovila, i to je preduvjet za izdavanje novog odobrenja za ribolov.

Plovila Europske unije istog vlasnika ili agenta mogu podnijeti kolektivni zahtjev za odobrenje za ribolov pod uvjetom da ta plovila plove pod zastavom iste države članice. U svakom odobrenju za ribolov koje je izdano na temelju kolektivnog zahtjeva navodi se ukupna količina vrste za koju je plaćena pristojba za odobrenje za ribolov, a u napomeni se navodi „odobrena količina koja se dijeli na plovila...(naziv svakog plovila navedenog u kolektivnom zahtjevu)”.

Vlasti Europske unije prosljeđuju vlastima Grenlanda (kolektivni) zahtjev za odobrenje(-a) za ribolov za svako plovilo koje želi ribariti sukladno Sporazumu.

Grenlandske su vlasti ovlaštene ukinuti postojeće odobrenje za ribolov ili ne izdati novo odobrenje za ribolov ako plovilo Europske unije nije ispunilo uvjete dostavljanja relevantnih listova brodskog dnevnika i iskrajnih deklaracija grenlandskim vlastima u skladu s pravilima o izvještavanju o ulovu.

4. Čim se ovaj Protokol počne primjenjivati, vlasti Grenlanda dostavljaju sve informacije o bankovnim računima na koje se uplaćuje pristojba.
 5. Odobrenja za ribolov izdaju se za određena plovila i nisu prenosiva, podložno odredbama stavka 6. U odobrenjima za ribolov navodi se dopuštena količina koja se smije loviti i zadržati na plovilu. Za izmjenu dopuštenih količina navedenih u odobrenju/odobrenjima za ribolov potrebno je podnijeti novi zahtjev. Kada plovilo prijeđe dopuštenu količinu navedenu u odobrenju za ribolov, na količinu koja prelazi dopuštenu količinu plovilo plaća pristojbu u visini trostrukog iznosa iz dijela B 3. Tom se plovilu ne izdaje novo odobrenje za ribolov sve dok nisu plaćene pristojbe za prekoračene količine.
 6. Međutim, u ograničenom broju slučajeva i na zahtjev Europske komisije, odobrenje za ribolov plovila može biti zamijenjeno novim odobrenjem za ribolov za drugo plovilo čije su značajke slične onima prvog plovila. Novo odobrenje za ribolov sadrži:
 - (a) datum izdavanja;
 - (b) činjenicu da ono poništava i zamjenjuje odobrenje za ribolov prethodnog plovila.
 7. Nadležno tijelo Grenlanda za ribarstvo dostavlja odobrenja za ribolov Europskoj komisiji u roku od 15 radnih dana po primitku zahtjeva.
 8. Izvornik ili kopija odobrenja za ribolov stalno se čuvaju na plovilu i u svakom trenutku moraju biti dostupni na zahtjev nadležnih vlasti Grenlanda.
- B. Rok valjanosti odobrenja za ribolov i plaćanje
1. Valjanost odobrenja za ribolov traje od datuma izdavanja do završetka kalendarske godine u kojoj je odobrenje za ribolov izdano. Odobrenja se izdaju u roku od 15 radnih dana po primitku zahtjeva nakon plaćanja potrebnih godišnjih pristojbi za odobrenja za ribolov za svako plovilo.

Za ribolov kapelana, odobrenja za ribolov izdaju se od 20. lipnja do 31. prosinca te od 1. siječnja do 30. travnja sljedeće godine.

Ako zakonodavstvo Europske unije koje utvrđuje ribolovne mogućnosti za određenu godinu za plovila Europske unije, u vodama u kojima su na snazi ograničenja ulova, nije usvojeno do početka ribolovne godine, ribarska plovila Europske unije koja su imala odobrenje za ribolov 31. prosinca u prethodnoj ribolovnoj godini mogu nastaviti svoje aktivnosti na temelju istog odobrenja za ribolov u godini za koju zakonodavstvo još nije usvojeno, pod uvjetom da to dopuštaju znanstvene spoznaje. Dopušta se privremena upotreba jedne dvanaestine kvote iz odobrenja za ribolov za prethodnu godinu na mjesečnoj razini, pod uvjetom da je za kvotu plaćena pristojba za odobrenje za ribolov. Privremena se kvota može prilagoditi s obzirom na znanstvene spoznaje i uvjete određenog ribolova.

Količina na odobrenju za ribolov koje se odnosi na sjevernu kozicu, koja nije iskorištena 31. prosinca određene godine, može se na zahtjev prenijeti na sljedeću godinu u visini od najviše 5 % izvorne količine na odobrenju za ribolov, ako znanstvene spoznaje omogućuju takav prijenos. Prenesenu količinu treba iskoristiti do 30. travnja sljedeće godine.

Pristojba za odobrenje za ribolov ne plaća se za slučajni ulov.

2. Referentne cijene za pojedine vrste iznose kako slijedi:

Vrste	Cijena po toni žive vage u EUR
Bakalar	1 800
Pučinska škarpina	1 700
Pridnena škarpina	1 700
Grenlandska ploča	3 500
Sjeverna kozica - istok	2 500
Sjeverna kozica - zapad	2 300
Atlantska ploča	4 100
Kapelin	190
Snowcrab	5 500
Grenadir spp.	2 204

3. Pristojbe za odobrenje za ribolov iznose kako slijedi:

Vrste	EUR po toni
Bakalar	90
Pučinska škarpina	53
Pridnena škarpina	53
Grenlandska ploča	129
Sjeverna kozica - istok	50
Sjeverna kozica - zapad	80
Atlantska ploča	217
Snowcrab	120
Kapelin	5

Ako se odobrena količina ne iskoristi, vlasniku plovila ne vraća se pristojba za to dopuštenu količinu.

POGLAVLJE II.

RIBOLOVNE ZONE

1. Ribolov se odvija u ribolovnoj zoni koja je definirana kao isključivi gospodarski pojas Grenlanda u Uredbi br. 1020 od 15. listopada 2004. u skladu s kraljevskom odlukom br. 1005 od 15. listopada 2004. o stupanju na snagu Zakona o isključivom gospodarskom pojasu Grenlanda, koji je stupio na snagu sa Zakonom br. 411 od 22. svibnja 1996. o isključivim gospodarskim pojasima.

2. Ribolov se odvija najmanje 12 nautičkih milja od polazne crte sukladno poglavlju 7. odjeljku 2. Zakona br. 18 od 31. listopada 1996. o ribarstvu, koji je usvojio Parlament Grenlanda, kako je zadnje izmijenjen Zakonom br. 8 od 22. studenoga 2011. koji je usvojio Parlament Grenlanda, osim ako izrijekom nije drukčije predviđeno.
3. Polazna se crta definira u skladu s kraljevskom odlukom br. 1004 od 15. listopada 2004. o izmjeni kraljevske odluke o razgraničenju teritorijalnih voda Grenlanda.

POGLAVLJE III.

PRIJAVLJIVANJE ULOVA

- A. Prijavljanje ulova i ribolovni brodski dnevnik
 1. Zapovjednici ribarskih plovila Europske unije koja se bave ribolovom na temelju ovog Sporazuma vode ribolovni brodski dnevnik o svojim aktivnostima, u kojem posebno iskazuju količine svake ulovljene vrste koja je zadržana na plovilu ili bačena, a čija težina premašuje 50 kg žive vage.
 2. Zapovjednik plovila vodi ribolovni brodski dnevnik za svako izvlačenje, pri čemu navodi sav ulov i bačeni ulov u vezi sa svakim izvlačenjem za svaki dan u kojem ribarska plovila Europske unije obavljaju ribolovne djelatnosti na temelju odobrenja za ribolov Grenlanda. Podaci se bilježe i dostavljaju elektronskim putem grenlandskim vlastima na dnevnoj razini najkasnije do 2359 UTC putem Centra za motrenje ribolova (FMC) države članice zastave. Prije stupanja na snagu Protokola, obje strane u okviru Zajedničkog odbora dogovorno utvrđuju format koji se upotrebljava za ispunjavanje i prijenos elektronskih podataka iz ribolovnog broskog dnevnika.
 3. Osim toga, zapovjednik plovila bilježi i dostavlja podatke iz ribolovnog broskog dnevnika po primitku zahtjeva od strane službenog predstavnika nadležnog tijela Grenlanda.
 4. Pri svakom pretovaru ili istovaru u isključivom gospodarskom pojasu Grenlanda zapovjednik plovila također bilježi i dostavlja elektronskim putem podatke iz deklaracije o pretovaru i istovaru vlastima Grenlanda putem Centra za motrenje ribolova (FMC) države članice zastave u roku od 24 sata po završetku pretovara ili istovara.
 5. Zapovjednik plovila odgovoran je za točnost zabilježenih i dostavljenih podataka iz ribolovnog broskog dnevnika. Zapovjednik plovila i/ili njegov predstavnik odgovorni su za točnost zabilježenih i dostavljenih podataka iz deklaracije o pretovaru i istovaru.
 6. Ne dovodeći u pitanje stavak 10., ribarsko plovilo Europske unije ne smije napuštati luku radi obavljanja ribolova na temelju Sporazuma ako na plovilu nije instaliran potpuno operativan sustav za elektronsku prijavu ulova.
 7. Ne dovodeći u pitanje stavak 10., ribarska plovila Europske unije koja ne bilježe i dostavljaju podatke iz ribolovnog broskog dnevnika elektronskim putem ne smiju obavljati ribolov u isključivom gospodarskom pojasu Grenlanda.
 8. U slučaju:
 - (a) tehničkog kvara ili nefunkcioniranja sustava za elektronsko bilježenje i prijavu koji je instaliran na ribarskom plovilu Europske unije, zapovjednik ribarskog plovila ili njegov predstavnik, od trenutka kada je događaj otkriven ili od trenutka kada je o njemu obaviješten na drugi način, dostavlja podatke iz ribarskog broskog dnevnika prema potrebi, nadležnim tijelima Grenlanda putem FMC-a države članice zastave, alternativnim komunikacijskim sredstvima na dnevnoj bazi i najkasnije do 2359 UTC, čak i ako nema ulova;
 - (b) tehničkog kvara ili nefunkcioniranja sustava za elektronsko bilježenje i prijavu, osim podataka iz ribolovnog broskog dnevnika dostavljaju se i podaci iz deklaracije o pretovaru i istovaru prema potrebi, u slučaju bilo koje od sljedećih situacija:
 - i. na zahtjev nadležnih tijela Grenlanda i/ili države članice zastave;
 - ii. odmah po završetku posljednje ribolovne aktivnosti;
 - iii. prije uplovljavanja u luku;
 - iv. prilikom inspekcijskog nadzora na moru;
 - v. ako to zahtijeva zakonodavstvo Grenlanda.U slučajevima iz točaka i. iii. potrebno je poslati i prethodnu obavijest;
 - (c) Nakon tehničkog kvara ili nefunkcioniranja sustava za elektronsko bilježenje i prijavu koji je instaliran na plovilu, ribarsko plovilo Europske unije smije napustiti luku samo ako nadležna tijela Grenlanda i FMC države zastave utvrde da je sustav za elektronsko bilježenje i prijavu u potpunosti operativan, ili ako mu nadležna tijela Grenlanda na drukčiji način odobre odlazak. Ne dovodeći u pitanje gore navedeni stavak 6., vlasti Grenlanda odmah izvješćuju FMC države članice zastave i vlasti Europske unije jesu li ribarskom plovilu Europske unije odobrili napuštanje luke bez potpuno operativnog sustava za bilježenje i prijavu na plovilu.

9. Izmještanje sustava za elektronsko bilježenje i prijavu radi popravka ili zamjene odobravaju nadležna tijela Grenlanda dok se plovilo nalazi u isključivom gospodarskom pojasu Grenlanda.
 10. Nakon stupanja na snagu Protokola, usporedno s ERS-om i za prijelazno jednogodišnje razdoblje, ribarska plovila Europske unije koja obavljaju ribolov na temelju Sporazuma ispunjavaju i dostavljaju grenlandske brodske dnevnik e i u papirnatom obliku.
- B. Neprimat ak podataka o ulovu
1. Kada nadležna tijela Grenlanda ne dobiju elektronski dostavljene podatke iz deklaracije o ulovu, pretovaru ili istovaru u skladu s gore navedenim odjeljkom A, odmah o tome izvješćuju FMC države članice zastave i tijela Europske unije. Nakon primitka takve obavijesti, FMC države članice zastave odmah o tome izvješćuje zapovjednika i vlasnika plovila te odmah poduzima mjere za ispravljanje stanja. Ako se u vezi s određenim ribarskim plovilom Europske unije takva situacija dogodi više od tri puta u jednoj kalendarskoj godini, grenlandske vlasti mogu zatražiti od tijela Europske unije da osiguraju da FMC države članice zastave provede temeljitu istragu u vezi s opetovanim nefunkcioniranjem sustava za elektronsko bilježenje i prijavu koji je instaliran na plovilu. FMC države članice zastave utvrđuje zašto podaci nisu primljeni i poduzimaju mjere za ispravljanje stanja, te priopćuju svoje nalaze i uzrok nefunkcioniranja FMC-u Grenlanda i tijelima Europske unije.
 2. Odmah nakon primitka obavijesti FMC-a države članice zastave, zapovjednik ribarskog plovila Europske unije šalje sve podatke koji još nisu dostavljeni alternativnim komunikacijskim sredstvima nadležnim grenlandskim vlastima putem FMC-a države članice zastave. Podaci se nakon toga dostavljaju svakodnevno i najkasnije do 2359 UTC alternativnim komunikacijskim sredstvima.
- C. Format za razmjenu informacija
1. XML standard koji se upotrebljava za svaku razmjenu elektronskih podataka između dviju strana, prema potrebi, jest standard koji je raspoloživ na internetskoj stranici Europa:

http://ec.europa.eu/fisheries/cfp/control/codes/index_en.htm.
 2. Sve izmjene formata iz stavka 1. potrebno je jasno navesti i označiti datumom izmjene. Obje se strane pravodobno uzajamno izvješćuju o namjeranim izmjenama. Izmjene stupaju na snagu najranije šest mjeseci nakon usvajanja.
 3. Elektronska razmjena podataka između dviju strana i, prema potrebi, tijela Europske unije olakšana je upotrebom sredstava komunikacije kojima upravlja Europska komisija u ime Europske unije.

POGLAVLJE IV.

TEHNIČKE MJERE ČUVANJA

Grenland dostavlja ribarskim plovilima Europske unije inačicu mjerodavnog zakonodavstva Grenlanda na engleskom jeziku, koje se odnosi na prijavu ulova, kontrolu, tehničke mjere čuvanja i promatrački program.

POGLAVLJE V.

KONTROLA

Na ribarska vozila koja obavljaju ribolov u isključivom gospodarskom pojasu Grenlanda primjenjuju se sljedeće mjere, ne dovodeći u pitanje zakonodavstvo Grenlanda.

- A. Inspeksijski pregled na moru
1. Inspeksijski pregled ribarskih plovila Europske unije na moru u isključivom gospodarskom pojasu Grenlanda obavljaju ovlašteni inspektori. Plovila koja se pregledavaju moraju biti jasno označena u skladu s međunarodnom konvencijom, a inspektori moraju imati identifikacijsku ispravu koju su dužni prvom prilikom pokazati zapovjedniku plovila tijekom inspeksijskog pregleda. Službene osobe ne ometaju pravo zapovjednika plovila da komunicira s nadležnim tijelima njegove države članice zastave.
 2. Zapovjednik ribarskog plovila koje se pregledava ili njegov predstavnik:
 - (a) olakšava siguran i učinkovit ukrcaj službenih osoba u skladu s dobrom mornarskom praksom kada je dan odgovarajući signal Međunarodnog kodeksa signala ili kada je namjera ukrcavanja poslana putem radijske veze s plovila ili helikoptera na kojem se nalazi službena osoba;
 - (b) olakšava službenim osobama obavljanje njihovih inspeksijskih dužnosti, pod uvjetom da je takva pomoć zatražena i razumna;
 - (c) omogućuje službenoj(-im) osobi(-ama) komunikaciju s vlastima Grenlanda;
 - (d) upozorava službene osobe na posebne sigurnosne opasnosti na ribarskim plovilima Europske unije;

- (e) osigurava službenim osobama pristup svim područjima plovila, svim obrađenim ili neobrađenim ulovima, svom ribolovnom alatu te svim relevantnim informacijama i dokumentima;
- (f) olakšava siguran iskrcaj službenih osoba nakon završetka inspekcijskog pregleda.
- Grenlandski inspektori ostaju na plovilu Europske unije onoliko dugo koliko je potrebno za obavljanje inspekcijskih zadaća. Obavljaju inspekcijski pregled na način koji najmanje utječe na plovilo, njegovu ribolovnu aktivnost i teret.
 - Zapovjednici plovila nemaju obvezu otkrivati poslovno osjetljive podatke putem otvorenih radijskih kanala.
 - Nakon svakog inspekcijskog pregleda grenlandski inspektori priopćuju svoje nalaze zapovjedniku plovila i sastavljaju izvješće o inspekcijskom pregledu. Zapovjednik ribarskog plovila Europske unije ima pravo unijeti napomene u izvješće o inspekcijskom pregledu. Izvješće o inspekcijskom pregledu potpisuju nadležni inspektor i, po želji, zapovjednik ribarskog plovila Europske unije.
 - Grenlandski inspektori prije iskrcaja s plovila daju kopiju izvješća o inspekcijskom pregledu zapovjedniku ribarskog plovila Europske unije. Grenland obavješćuje tijela Europske unije o inspekcijskom pregledu u roku od 8 radnih dana. Nakon primitka obavijesti i na zahtjev tijela Europske unije, Grenland dostavlja kopiju izvješća o inspekcijskom pregledu tijelima Europske unije u roku od 8 radnih dana. Prema potrebi, ove se informacije stavljaju na raspolaganje nadležnim regionalnim organizacijama za upravljanje ribarstvom (RFMOi).
- B. Inspekcijski pregled u luci
- Inspekcijski pregled u luci Grenlanda, koji se obavlja na ribarskim plovilima Europske unije koja istovaruju ili pretovaruju ulov obavljaju inspektori Grenlanda koji su jasno identificirani kao osobe ovlaštene za obavljanje ribolovnog nadzora.
 - Inspekcijski pregledi u luci obavljaju se u skladu s mjerama FAO-a i mjerama države luke nadležnih RFMO-a.
 - Grenland može dopustiti Europskoj uniji da sudjeluje u inspekcijskom pregledu u luci u svojstvu promatrača.
 - Zapovjednik ribarskog plovila Europske unije surađuje s inspektorima Grenlanda kako bi im se olakšalo obavljanje posla.
 - Nakon svakog inspekcijskog pregleda grenlandski inspektori priopćuju svoje nalaze zapovjedniku plovila i sastavljaju izvješće o inspekcijskom pregledu. Zapovjednik ribarskog plovila Europske unije ima pravo unijeti napomene u izvješće o inspekcijskom pregledu. Izvješće o inspekcijskom pregledu potpisuju nadležni inspektor i zapovjednik ribarskog plovila Europske unije.
 - Grenlandski inspektori prije iskrcaja daju kopiju izvješća o inspekcijskom pregledu zapovjedniku ribarskog plovila Europske unije. Grenland šalje kopiju izvješća o inspekcijskom pregledu tijelima Europske unije u roku od 8 radnih dana nakon inspekcijskog pregleda.

POGLAVLJE VI.

NADZORNI PROMATRAČKI SUSTAV

A. Nadzorni promatrački sustav

Na sve ribolovne aktivnosti u isključivom gospodarskom pojasu Grenlanda primjenjuje se promatrački sustav predviđen zakonodavstvom Grenlanda. Zapovjednici ribarskih plovila Europske unije koji imaju odobrenje za ribolov u isključivom gospodarskom pojasu Grenlanda surađuju s grenlandskim vlastima radi ukrajca promatrača na plovilo.

B. Plaća promatrača

Plaću i socijalne doprinose promatrača osiguravaju nadležne vlasti Grenlanda.

C. Obveze promatrača

Tijekom boravka na plovilu promatrač:

- poduzima sve odgovarajuće mjere kako ne bi prekidao ili ometao ribolovne aktivnosti;
- poštuje imovinu i opremu na plovilu;
- poštuje povjerljivost svih dokumenata koji pripadaju plovilu.

D. Izvješće promatrača

- Prije iskrcaja promatrač podnosi izvješće o svojim zapažanjima zapovjedniku plovila. Zapovjednik plovila ima pravo unijeti napomene u izvješće o inspekcijskom pregledu. Izvješće potpisuju promatrač i zapovjednik plovila. Zapovjedniku se daje kopija izvješća promatrača.

2. Nadležna tijela Grenlanda obavješćuju tijela Europske unije o iskrcaju promatrača u roku od 8 radnih dana. Nakon primitka obavijesti i na zahtjev tijela Europske unije, Grenland dostavlja kopiju izvješća promatrača tijelima Europske unije u roku od 8 radnih dana.

POGLAVLJE VII.

SUSTAV PRAĆENJA PLOVILA (VMS)

Uvjeti u vezi sa satelitskim praćenjem ribarskih plovila

1. Vezano uz sustav satelitskog praćenja plovila, svako ribarsko plovilo s odobrenjem za ribolov koje se primjenjuje u vodama druge strane pridržava se svih sljedećih odredaba.
2. Sva plovila s odobrenjem za ribolov opremljena su potpuno operativnim uređajem za satelitsko praćenje plovila, koji omogućuje automatsko i stalno slanje njihovih geografskih koordinata centru za motrenje ribarstva (FMC) njihove države zastave. Podaci se šalju svakog sata.
3. Svaka poruka o položaju:
 - (a) sadrži:
 - i. identifikaciju plovila;
 - ii. najnoviji geografski položaj plovila (zemljopisna dužina i širina), pri čemu je pogreška položaja manja od 500 metara, a interval pouzdanosti 99 %;
 - iii. datum i vrijeme zabilježbe položaja;
 - iv. brzinu i smjer plovila;
 - (b) i sastavljena je u skladu s priloženim obrascem iz Dodatka 2.
4. Prvi zabilježeni položaj nakon ulaska u isključivi gospodarski pojas druge strane označava se oznakom „ENT”. Svaki sljedeći položaj označava se oznakom „POS”, osim prvog zabilježenog položaja nakon napuštanja voda druge strane, koji se označava oznakom „EXT”.
5. FMC države zastave osigurava automatsku obradu i, prema potrebi, elektronski prijenos poruka o položaju. Poruke o položaju bilježe se na siguran način i čuvaju tri godine.
6. Sastavnice računalne i programske opreme sustava za praćenje plovila osigurane su od manipulacije, tj. nije moguć unos ili slanje netočnih položaja, niti je moguće ručno zaobići sustav. Sustav je u potpunosti automatski i operativan u svakom trenutku, neovisno o okolišnim uvjetima. Zabranjeno je uništiti, oštetiti, onesposobiti ili na drugi način ometati uređaj za satelitsko praćenje. Zapovjednici plovila posebno u svakom trenutku osiguravaju da:
 - (a) je VMS-sustav njihovog plovila u potpunosti operativan i da se poruke o položaju pravilno prenose FMC-u države zastave.
 - (b) se podaci ni na koji način ne mijenjaju;
 - (c) ništa ne ometa antenu ili antene spojene s uređajima za satelitsko praćenje;
 - (d) se opskrba uređaja za satelitsko praćenje električnom energijom ne prekida ni na koji način; i
 - (e) se uređaji za satelitsko praćenje ne uklanjaju s plovila.
7. Ribarskom plovilu koje nema u potpunosti funkcionalan uređaj za satelitsko praćenje zabranjen je ulazak u isključivi gospodarski pojas druge strane; u suprotnom grenlandske vlasti imaju pravo ukinuti odobrenje za ribolov tog ribarskog plovila s trenutnim učinkom. Grenlandske vlasti odmah o tome obavješćuju dotično plovilo. Grenlandske vlasti odmah obavješćuju vlasti Europske unije i državu zastave o ukidanju odobrenja za ribolov.
8. Prijenos s plovila u slučaju kvara VMS-sustava.
 - (a) U slučaju kvara VMS-sustava na plovilu, sustav je potrebno popraviti ili zamijeniti u roku od 30 kalendarskih dana, nakon obavijesti zapovjedniku ribarskog plovila i njegovoj državi zastave. Vlasti Europske unije obavješćuju se o toj činjenici u što kraćem roku.
 - (b) Tijekom gore navedenog razdoblja, od plovila se zahtijeva da započne ručno dojavljivati svoj položaj, u skladu s gore navedenim poglavljem VII. stavkom 3., elektronskom poštom ili telefaksom FMC-u države zastave i FMC-u strane gdje se plovilo nalazi. Učestalost ručnog prijena iznosi najmanje jedan položaj svaka 4 sata.

- (c) Nakon tog razdoblja, plovilo više nije dopušteno obavljati ribolovne aktivnosti u isključivom gospodarskom pojasu Grenlanda.
9. Ako uređaj za satelitsko praćenje plovila više od 4 sata šalje svakog sata poruke s istim zemljopisnim položajem, šalje se poruka o položaju koja sadrži oznaku aktivnosti „ANC”, kako je opisano u priloženom obrascu. Učestalost slanja takvih poruka o položaju je jedanput svakih 12 sati. U manje od sat vremena nakon promjene položaja, poruke se ponovno šalju svakog sata.
10. Sigurno slanje poruka o položaju između FMC-a
- (a) FMC države zastave automatski šalje poruke o položaju dotičnih plovila FMC-u strane u čijim se vodama plovilo nalazi.
- (b) FMC-i obje strane razmjenjuju svoje koordinate, npr. adrese elektronske pošte, brojeve telefaksa, teleksa i telefona, i bez odgode se međusobno izvješćuju o svakoj promjeni tih koordinata.
- (c) Prijenos poruka o položaju između dotičnih FMC-a i država zastave obavlja se elektronskim putem pomoću HTTPS-protokola. Razmjena certifikata odvija se između grenlandskih vlasti i nadležnog FMC-a države zastave.
- (d) FMC-i Europske unije su FMC države zastave u smislu slanja poruka iz Europske unije Grenlandu. U smislu slanja takvih izvješća i poruka iz Grenlanda Europskoj uniji, FMC Europske unije je FMC države članice u čijim vodama plovilo djeluje ili je djelovalo. FMC Grenlanda utemeljen je u okviru nadzornog odjela Ministarstva ribarstva, lova i poljoprivrede (tijela za nadzor izdavanja odobrenja za ribolov Grenlanda) u Nuuku.
- (e) FMC onih voda u kojima se plovilo nalazi u određenom trenutku obavješćuje FMC države zastave i Europsku komisiju o prekidu primanja uzastopnih poruka o položaju s plovila koje ima odobrenje za ribolov, ako navedeno plovilo nije poslalo obavijest o napuštanju isključivog gospodarskog pojasa.
11. Smetnje u komunikacijskom sustavu
- (a) Grenland osigurava sukladnost svoje elektronske opreme s opremom FMC-a država zastave i odmah izvješćuje Europsku uniju o svim smetnjama u komunikaciji i primanju poruka o položaju kako bi se što prije pronašlo tehničko rješenje.
- (b) Komunikacijske poteškoće između FMC-a ne utječu na djelovanje plovila.
- (c) Sve poruke koje nisu bile poslane zbog smetnji šalju se odmah nakon ponovne uspostave komunikacije između navedenih FMC-a.
12. Zapovjednik ribarskih plovila koja imaju odobrenje za ribolov smatra se odgovornim za svaku dokazanu manipulaciju VMS-sustava plovila čiji je cilj bio prouzročiti smetnje u djelovanju sustava ili krivotvoriti poruke o položaju. Svako kršenje podliježe kaznama koje određuje strana u čijim je vodama kršenje počinjeno, a one su sukladne važećem zakonodavstvu te strane.
13. Podaci o praćenju koji su poslani drugoj strani u skladu s ovim Sporazumom ne smiju se ni pod kojim uvjetima otkrivati vlastima, osim onima za nadzor i praćenje, na način koji omogućuje identifikaciju pojedinačnih plovila.
14. Ne dovodeći u pitanje prethodni stavak, podaci o satelitskom praćenju mogu se upotrijebiti u znanstvene ili istraživačke svrhe, pod uvjetom da korisnici ne žele objaviti te podatke na način koji omogućuje identifikaciju pojedinačnih plovila.

POGLAVLJE VIII.

KRŠENJA

A. Postupanje s kršenjima

1. Svako kršenje koje u isključivom gospodarskom pojasu Grenlanda počini ribarsko plovilo Europske unije koje ima odobrenje za ribolov sukladno odredbama ovog Priloga navodi se u izvješću o inspekcijskom pregledu.
2. Činjenica da zapovjednik plovila potpisuje izvješće o inspekcijskom pregledu ne dovodi u pitanje pravo zapovjednika i/ili vlasnika plovila na obranu u vezi s kršenjem.

B. Informacije o zadržavanju plovila

Grenland obavješćuje Europsku uniju u roku od 24 sata o svakom zadržavanju ribarskog plovila Europske unije koje ima odobrenje za ribolov. Obavijesti se prilažu osnovne pojedinosti o kršenju.

C. Kazne za kršenja

Kaznu za kršenje određuje Grenland u skladu s važećim odredbama nacionalnog zakonodavstva.

D. Sudski postupak – bankarsko jamstvo

1. Kada kršenje dođe na nadležni sud, vlasnik ribarskog plovila Europske unije koje je počinilo prekršaj polaže bankarsko jamstvo u banci koju odredi Grenland, a čiji iznos, koji određuje Grenland, pokriva sve troškove u vezi sa zadržavanjem ribarskog plovila Europske unije, procijenjenu kaznu i moguću odštetu. Bankarsko se jamstvo oslobađa nakon zaključenja sudskog postupka.
2. Bankarsko se jamstvo odmah oslobađa i vraća vlasniku plovila nakon donošenja presude:
 - (a) u cijelosti, ako nije izrečena kazna;
 - (b) u visini preostalog iznosa, ako je izrečena novčana kazna manja od iznosa bankarskog jamstva;
3. Sudski postupak započinje u što kraćem roku u skladu s nacionalnim pravom.
4. Grenland obavještuje Europsku uniju o ishodu sudskog postupka u roku od 14 dana nakon donošenja presude.

E. Puštanje plovila i posade

Ribarsko plovilo Europske unije smije napustiti luku nakon deponiranja bankarskog jamstva ili nakon plaćanja kazne.

POGLAVLJE IX.

VREMENSKI OGRANIČENA ZAJEDNIČKA ULAGANJA

- A. Postupci i kriteriji za ocjenu projekata za vremenski ograničena zajednička ulaganja i mješovita poduzeća
1. Strane razmjenjuju informacije o projektima koji su predloženi za osnivanje vremenski ograničenih zajedničkih ulaganja i mješovitih poduzeća u skladu s člankom 2. Sporazuma.
 2. Nadležna tijela predmetne države članice ili država članica predstavljaju projekte Europskoj uniji.
 3. Europska unija šalje Zajedničkom odboru popis projekata koji se odnose na vremenski ograničena zajednička ulaganja i mješovita poduzeća. Zajednički odbor ocjenjuje projekte, između ostalog, prema sljedećim kriterijima:
 - (a) tehnologijom primjerenom za predložene ribolovne aktivnosti;
 - (b) ciljnim vrstama i ribolovnim područjima;
 - (c) starosti plovila;
 - (d) kod vremenski ograničenih zajedničkih ulaganja, ukupnom trajanju i trajanju ribolovnih aktivnosti;
 - (e) prethodnom iskustvu vlasnika plovila Europske unije i svih grenlandskih partnera u sektoru ribarstva.
 4. Zajednički odbor daje mišljenje o projektima nakon ocjene iz stavka 3.
 5. U slučaju vremenski ograničenih zajedničkih ulaganja, potrebna odobrenja za ribolov izdaju se nakon pozitivnog mišljenja Zajedničkog odbora o projektima i suglasnosti grenlandskih tijela.
- B. Uvjeti pristupa sredstvima vremenski ograničenih zajedničkih ulaganja u Grenlandu
1. Odobrenja za ribolov
Valjanost odobrenja za ribolov koja izdaje Grenland jednaka je trajanju vremenski ograničenih zajedničkih ulaganja. Ribolov se odvija sukladno kvotama koje dodjeljuju grenlandske vlasti.
 2. Zamjena plovila
Plovilo Europske unije koje obavlja ribolovnu aktivnost u okviru vremenski ograničenog zajedničkog ulaganja može se zamijeniti drugim plovilom Europske unije jednakog kapaciteta i tehničkih specifikacija samo na temelju opravdanih razloga i dogovora obje strane.

3. Opremanje

Plovila koja obavljaju ribolovnu aktivnost u okviru vremenski ograničenih ulaganja poštuju pravila i propise koji se primjenjuju u Grenlandu i odnose se na opremanje. Ta se pravila i propisi primjenjuju bez diskriminacije između plovila Grenlanda i Europske unije.

POGLAVLJE X.

POKUSNI RIBOLOV

Pojedinosti provedbe pokusnog ribolova

1. Vlada Grenlanda i Europska komisija zajednički odlučuju o gospodarskim subjektima Europske unije, najprimjernijem vremenu i načinu provedbe pokusnog ribolova. Kako bi olakšala istraživački rad plovila, Vlada Grenlanda (preko Grenlandskog instituta za prirodne resurse) stavlja na raspolaganje postojeće znanstvene i druge temeljne informacije.
2. Ribarska industrija Grenlanda tijesno je povezana (usklađivanje i dijalog o provedbi pokusnog ribolova).
3. Trajanje kampanji iznosi najviše šest, a najmanje tri mjeseca. Ta se razdoblja mogu promijeniti uz suglasnost obje strane.
4. Europska komisija šalje grenlandskim vlastima zahtjeve za izdavanje odobrenja za pokusni ribolov. Tehnička dokumentacija sadrži:
 - (a) tehničke značajke plovila;
 - (b) razinu stručnosti časnika na plovilu u području ribarstva;
 - (c) prijedlog tehničkih parametara kampanje (trajanje, oprema, područja istraživanja itd.)
5. Prema potrebi, grenlandske vlasti organiziraju tehnički dijalog između strana i predmetnih vlasnika plovila.
6. Prije početka kampanje vlasnik plovila dostavlja grenlandskim vlastima i Europskoj komisiji:
 - (a) izjavu o ulovu koji je već na plovilu;
 - (b) tehničke značajke ribolovne opreme koja će se upotrebljavati za kampanju;
 - (c) uvjerenje da će poštovati grenlandske propise o ribarstvu;
7. Tijekom kampanje na moru vlasnici predmetnih plovila:
 - (a) dostavljaju Grenlandskom institutu za prirodne resurse, grenlandskim vlastima i Europskoj komisiji tjedno izvješće o ulovima po danu i ulovu, zajedno s opisom tehničkih parametara kampanje (položaj, dubina, datum i vrijeme, ulovi i druga opažanja ili napomene);
 - (b) priopćuju položaj, brzinu i smjer plovila putem VMS-a;
 - (c) osiguravaju na plovilu prisutnost jednog grenlandskog znanstvenog promatrača ili promatrača kojeg odrede grenlandske vlasti. Uloga promatrača je prikupljanje znanstvenih podataka na temelju ulova i uzorkovanje ulova. Promatrač se tretira kao časnik plovila, a vlasnik plovila pokriva troškove boravka promatrača na plovilu. Odluka o vremenu boravka promatrača na plovilu, trajanju njegovog boravka te luci ukrcaja i iskrcaja donosi se u dogovoru s grenlandskim vlastima;
 - (d) na zahtjev grenlandskih vlasti omogućuju inspekcijski pregled na plovilu prilikom napuštanja isključivog gospodarskog pojasa Grenlanda;
 - (e) osiguravaju poštivanje grenlandskih propisa o ribarstvu;
8. Ulovi koji su u skladu s pokusnom kampanjom i dobiveni tijekom pokusne kampanje ostaju vlasništvo vlasnika plovila.
9. Ulove koji su u skladu s pokusnom kampanjom određuju grenlandske vlasti prije početka svake kampanje i priopćuju ih zapovjedniku predmetnog/predmetnih plovila.
10. Grenlandske vlasti određuju osobu za kontakt koja je zadužena za rješavanje svih nepredviđenih poteškoća koje bi mogle ugroziti razvoj pokusnog ribolova.
11. Prije početka svake kampanje grenlandske vlasti predstavljaju pojedinosti i uvjete kampanja pokusnog ribolova u skladu s člancima 9. i 10. Sporazuma te u skladu s grenlandskim pravom.

DODACI OVOM PRILOGU

1. Dodatak 1. – Obrazac zahtjeva za izdavanje odobrenja za ribolov
 2. Dodatak 2. – Obrazac obavijesti o ulasku/izlasku
 3. Dodatak 3. – Sustav prilagodljivosti u ribolovu na pučinsku škarpinu između grenlandskih voda i voda NEAFC-a
-

Dodatak 1.

OBRAZAC ZAHTEJEVA ZA IZDAVANJE ODOBRENJA ZA RIBOLOV U ISKLJUČIVOM GOSPODARSKOM POJASU
GRENLANDA

- 1 Država zastave
- 2 Ime plovila
- 3 Broj u registru plovila Europske unije
- 4 Slova vanjske identifikacije i broj
- 5 Luka registracije
- 6 Međunarodni radijski pozivni znak (IRCS);
- 7 Broj Inmarsat (telefon, teleks, elektronska pošta) ⁽¹⁾
- 8 Godina gradnje
- 9 IMO broj (ako postoji)
- 10 Vrsta plovila
- 11 Vrsta ribolovne opreme
- 12 Ciljne vrste + količina
- 13 Ribolovno područje (ICES/NAFO)
- 14 Razdoblje valjanosti odobrenja za ribolov
- 15 Vlasnici, adresa fizičke ili pravne osobe, telefon, teleks, elektronska pošta
- 16 Vlasnici, adresa fizičke ili pravne osobe, telefon, teleks, elektronska pošta
- 17 Ime zapovjednika plovila
- 18 Broj članova posade
- 19 Snaga motora (kW)
- 20 Duljina (L.O.A.)
- 21 Tonaža u GT
- 22 Zastupnik (agent) u Grenlandu, ime i adresa
- 23 Adresa na koju se šalje odobrenje za ribolov

Europska komisija, Opća uprava za pomorstvo i ribarstvo,
Rue de la Loi 200, B-1049 Bruxelles, Faks + 32 2
2962338 E-mail MARE-LICENCES@ec.europa.eu

⁽¹⁾ Može se dostaviti nakon odobrenja zahtjeva.

Dodatak 2.

OBRAZAC OBAVIJESTI O ULASKU/IZLASKU

Obrazac za slanje VMS-poruka FMC-u druge strane

1. Poruka o „ULASKU”

Podatkovni element	Oznaka polja	Obvezatno/ neobvezatno	Napomene:
Početak zapisa	SR	M	Podatak o sustavu; označava početak zapisa
Adresa	AD	M	Podatak o poruci; ISO-Alfa-3 oznaka zemlje prima- telja
Od	FR	M	Podatak o poruci; ISO-Alfa-3 oznaka zemlje pošilja- telja
Broj zapisa	RN	O	Podatak o poruci; serijski broj zapisa u relevantnoj godini
Datum zapisa	RD	O	Podatak o poruci; datum slanja
Vrijeme zapisa	RT	O	Podatak o poruci; vrijeme slanja
Vrsta poruke	TM	M	Podatak o poruci; vrsta poruke, „ENT”
Radijski pozivni znak	RC	M	Podatak o plovilu; međunarodni radijski pozivni znak plovila
Interni referentni broj	IR	M	Podatak o plovilu Jedinstveni broj plovila stranke kao ISO-Alfa-3 oznaka zemlje zastave, nakon čega slijedi broj
Vanjski registarski broj	XR	O	Podatak o plovilu; broj na boku plovila
Zemljopisna širina	LT	M	Podatak o položaju; položaj ± 99.999 (WGS-84)
Zemljopisna dužina	LG	M	Podatak o položaju; položaj ± 999.999 (WGS-84)
Brzina	SP	M	Podatak o položaju; brzina plovila u desetinama čvorova
Smjer	CO	M	Podatak o položaju; smjer plovila na skali 360°
Datum	DA	M	Podatak o položaju; datum zapisa položaja UTC (GGGMMDD)
Vrijeme	TI	M	Podatak o položaju; datum zapisa položaja UTC (SSMM)
Kraj zapisa	ER	M	Podatak o sustavu; označava završetak zapisa

2. Poruka/izvješće o „POLOŽAJU”

Podatkovni element	Oznaka polja	Obvezatno/ neobvezatno	Napomene:
Početak zapisa	SR	M	Podatak o sustavu; označava početak zapisa
Adresa	AD	M	Podatak o poruci; ISO-Alfa-3 oznaka zemlje prima- telja
Od	FR	M	Podatak o poruci; ISO-Alfa-3 oznaka zemlje pošilja- telja

Podatkovni element	Oznaka polja	Obvezatno/ neobvezatno	Napomene:
Broj zapisa	RN	O	Podatak o poruci; serijski broj zapisa u relevantnoj godini
Datum zapisa	RD	O	Podatak o poruci; datum slanja
Vrijeme zapisa	RT	O	Podatak o poruci; vrijeme slanja
Vrsta poruke	TM	M	Podatak o poruci; vrsta poruke, „POS” ⁽¹⁾
Radijski pozivni znak	RC	M	Podatak o plovilu; međunarodni radijski pozivni znak plovila
Interni referentni broj	IR	M	Podatak o plovilu Jedinstveni broj plovila stranke kao ISO-Alfa-3 oznaka zemlje zastave, nakon čega slijedi broj
Vanjski registarski broj	XR	O	Podatak o plovilu; broj na boku plovila
Zemljopisna širina	LT	M	Podatak o položaju; položaj ± 99.999 (WGS-84)
Zemljopisna dužina	LG	M	Podatak o položaju; položaj ± 999.999 (WGS-84)
Aktivnost	AC	O ⁽²⁾	Podatak o položaju; „ANC” označava reducirani način izvješćivanja
Brzina	SP	M	Podatak o položaju; brzina plovila u desetinama čvorova
Smjer	CO	M	Podatak o položaju; smjer plovila na skali 360°
Datum	DA	M	Podatak o položaju; datum zapisa položaja UTC (GGGMMDD)
Vrijeme	TI	M	Podatak o položaju; datum zapisa položaja UTC (SSMM)
Kraj zapisa	ER	M	Podatak o sustavu; označava završetak zapisa

3. Poruka o „IZLASKU”

Podatkovni element	Oznaka polja	Obvezatno/ neobvezatno	Napomene:
Početak zapisa	SR	M	Podatak o sustavu; označava početak zapisa
Adresa	AD	M	Podatak o poruci; ISO-Alfa-3 oznaka zemlje prima- telja
Od	FR	M	Podatak o poruci; ISO-Alfa-3 oznaka zemlje pošilja- telja
Broj zapisa	RN	O	Podatak o poruci; serijski broj zapisa u relevantnoj godini
Datum zapisa	RD	O	Podatak o poruci; datum slanja
Vrijeme zapisa	RT	O	Podatak o poruci; vrijeme slanja
Vrsta poruke	TM	M	Podatak o poruci; vrsta poruke, „EXI”
Radijski pozivni znak	RC	M	Podatak o plovilu; međunarodni radijski pozivni znak plovila

⁽¹⁾ Vrsta poruke je „MAN” za izvješća koja šalju plovila s neispravnim uređajem za satelitsko praćenje.

⁽²⁾ Primjenjuje se samo ako plovilo šalje POS poruke smanjenom učestalošću.

Podatkovni element	Oznaka polja	Obezbatno/ neobvezatno	Napomene:
Interni referentni broj	IR	M	Podatak o plovilu Jedinstveni broj plovila stranke kao ISO-Alfa-3 oznaka zemlje zastave, nakon čega slijedi broj
Vanjski registarski broj	XR	O	Podatak o plovilu; broj na boku plovila
Datum	DA	M	Podatak o položaju; datum zapisa položaja UTC (GGGMMDD)
Vrijeme	TI	M	Podatak o položaju; datum zapisa položaja UTC (SSMM)
Kraj zapisa	ER	M	Podatak o sustavu; označava završetak zapisa

4. Podaci o obrascu

Svaka poruka u prijenosu podataka sastavljena je na sljedeći način:

- dvostruka kosa crta (//) i oznaka „SR” označavaju početak poruke,
- dvostruka kosa crta (//) i oznaka polja označavaju početak podatkovnog elementa,
- jednostruka kosa crta (/) razdvaja oznaku polja i podatke,
- parovi podataka odvojeni su razmakom
- oznaka ER i dvostruka kosa crta (//) označavaju završetak zapisa.

Sve oznake polja u ovom Prilogu u sjevernoatlantskom su formatu, opisanom u programu NEAFC-a za nadzor i izvršenje.

Dodatak 3.

SUSTAV PRILAGODLJIVOSTI U RIBOLOVU NA PUČINSKU ŠKARPINU IZMEĐU GRENLANDSKIH VODA I VODA NEAFC-A

1. Da bi plovilo moglo obavljati ribolov u okviru sustava prilagodljivosti u ribolovu na pučinsku škarpinu između grenlandskih voda i voda NEAFC-a, mora zatražiti grenlandsko odobrenje za ribolov u okviru sustava prilagodljivosti. Ako je zahtjev odobren, plovilo se izdaje posebno odobrenje za ribolov za aktivnosti izvan isključivog gospodarskog pojasa Grenlanda.
2. Potrebno je poštovati sve mjere u vezi s ovim ribolovom u regulatornom području NEAFC-a o kojima odlučuje NEAFC.
3. Plovilo može ribariti svoju grenlandsku kvotu škarpine samo ako je iskoristilo svoj udio kvote EU NEAFC za škarpinu koju mu je dodijelila država zastave.
4. Plovilo može ribariti svoju grenlandsku kvotu u istom području NEAFC-a na kojem je ribarilo svoju kvotu NEAFC-a, podložno dolje navedenom stavku 5.
5. Plovilo može ribariti svoju grenlandsku kvotu u zaštitnom području škarpine (RCA) pod uvjetima iz preporuke NEAFC-a o upravljanju škarpinom u Irmingerskom moru i pograničnim vodama, osim dijela koji se nalazi u isključivom gospodarskom pojasu Islanda.
6. Plovilo koje obavlja ribolovne aktivnosti u regulacijskom području NEAFC-a šalje NEAFC-u izvješće o VMS-položaju preko FMC-a svoje države zastave u skladu s regulatornim zahtjevima. Tijekom ribolova u okviru grenlandske kvote u NEAFC RCA, FMC države zastave posebno osigurava da se rezultati satnog prikupljanja izvješća o VMS-položaju plovila šalju FMC-u Grenlanda u gotovo realnom vremenu.
7. Zapovjednik plovila osigurava da su, prilikom izvješćivanja NEAFC-a i grenlandskih vlasti, ulovi škarpine koji su ulovljeni u regulatornom području NEAFC-a na temelju grenlandskog odobrenja za ribolov u okviru sustava prilagodljivosti, jasno navedeni kao pribrojani grenlandskoj kvoti uz uporabu odobrenja za ribolov koje je dodijeljeno u odobrenju za ribolov u okviru sustava prilagodljivosti.
 - (a) Prije početka ribolova u okviru grenlandske kvote, plovilo šalje poruku o AKTIVNOM „ULOVU NAKON ULASKA” FMC-u Grenlanda preko FMC-a države zastave na sljedeći način:
 - i. AKTIVNI „ULOV NAKON ULASKA”
 - ii. Ime plovila
 - iii. Vanjski registarski broj
 - iv. IRCS
 - v. Ime zapovjednika plovila
 - vi. Datum i vrijeme početka ribolovnih aktivnosti u okviru grenlandske kvote
 - vii. Položaj
 - viii. Ulov na plovilu u ekvivalentu žive vage vrsta i područje ulova.
 - (b) IZVJEŠĆE O DNEVNOM ULUVU
Podaci iz ribolovnog brodskeg dnevnika šalju se svakodnevno najkasnije do 2359 UTC.
 - (c) Nakon završetka ribolovnih aktivnosti u okviru grenlandske kvote, plovilo šalje poruku o PASIVNOM „ULOVU NAKON IZLASKA” FMC-u Grenlanda preko FMC-a države zastave na sljedeći način:
 - i. PASIVNI „ULOV NAKON IZLASKA”
 - ii. Ime plovila
 - iii. Vanjski registarski broj
 - iv. IRCS
 - v. Ime zapovjednika plovila
 - vi. Datum i vrijeme završetka ribolovnih aktivnosti u okviru grenlandske kvote
 - vii. Položaj
 - viii. Ulov na plovilu u ekvivalentu žive vage vrsta i područje ulova.

I AKTIVNA i PASIVNA izvješća šalju se ne dovodeći u pitanje obvezu izvještavanja o dnevnom ulovu.

8. Da bi se povećala zaštita područja larvalne ekstruzije, ribolovne aktivnosti ne počinju prije datuma iz preporuke NEAFC-a o upravljanju škarpinom u Irmingerskom moru i pograničnim vodama.
 9. Država zastave izvješćuje tijela Europske unije o ulovima u okviru grenlandske kvote u grenlandskim vodama i u regulatornom području NEAFC-a. To obuhvaća sve ulove ostvarene u okviru sustava prilagodljivosti, uz jasno navođenje ulova i odgovarajućeg odobrenja za ribolov.
 10. Na završetku ribolovne sezone FMC svake države zastave šalje grenlandskim vlastima statističke podatke o ulovu za ribolov na pučinsku škarpinu u okviru tog sustava prilagodljivosti.
-

32013R0227

20.3.2013.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 78/1

UREDBA (EU) br. 227/2013 EUROPSKOG PARLAMENTA I VIJEĆA**od 13. ožujka 2013.****o izmjeni Uredbe Vijeća (EZ) br. 850/98 o očuvanju ribolovnih resursa putem tehničkih mjera za zaštitu nedoraslih morskih organizama i Uredbe Vijeća (EZ) br. 1434/98 o uvjetima pod kojima se može iskrcavati haringa za industrijske svrhe koje ne obuhvaćaju neposrednu ljudsku potrošnju**

EUROPSKI PARLAMENT I VIJEĆE EUROPSKE UNIJE,

uzimajući u obzir Ugovor o funkcioniranju Europske unije, a posebno njegov članak 43. stavak 2.,

uzimajući u obzir prijedlog Europske komisije,

nakon dostave nacrtu zakonodavnog akta nacionalnim parlamentima,

uzimajući u obzir mišljenje Europskog gospodarskog i socijalnog odbora ⁽¹⁾,u skladu s redovnim zakonodavnim postupkom ⁽²⁾,

budući da

povezanih uvjeta za 2009. za određene riblje stokove i skupine ribljih stokova, koji se primjenjuju u vodama Zajednice kao i na plovila Zajednice u vodama u kojima su na snazi ograničenja ulova ⁽³⁾ do 31. prosinca 2012.

(2) Očekuje se donošenje novog okvira tehničkih mjera očuvanja nakon reforme Zajedničke ribarstvene politike (ZRP). Vrlo mala vjerojatnost za uspostavljanje tog okvira do kraja 2012. godine opravdava produljenje primjene prijelaznih tehničkih mjera.

(3) Kako bi se osigurao nastavak pravilnog očuvanja i gospodarenja morskim biološkim resursima, Uredbu Vijeća (EZ) br. 850/98 ⁽⁴⁾ trebalo bi ažurirati tako da uključuje prijelazne tehničke mjere.

(4) Kako bi se osigurao nastavak pravilnog očuvanja i gospodarenja morskim biološkim resursima u Crnom moru, najmanju iskrcajnu veličinu i veličinu oka mreže za ribolov oblića kako je prethodno utvrđeno u pravu Unije trebalo bi unijeti u Uredbu (EZ) br. 850/98.

(1) Uredba Vijeća (EZ) br. 1288/2009 od 27. studenoga 2009. o utvrđivanju prijelaznih tehničkih mjera od 1. siječnja 2010. do 30. lipnja 2011. ⁽³⁾ i Uredba (EU) br. 579/2011 Europskog parlamenta i Vijeća od 8. lipnja 2011. o izmjeni Uredbe Vijeća (EZ) br. 850/98 o očuvanju ribolovnih resursa putem tehničkih mjera za zaštitu nedoraslih morskih organizama i Uredbe Vijeća (EZ) br. 1288/2009 o utvrđivanju prijelaznih tehničkih mjera od 1. siječnja 2010. do 30. lipnja 2011. ⁽⁴⁾ predviđaju nastavak primjene određenih tehničkih mjera koje su utvrđene u Uredbi Vijeća (EZ) br. 43/2009 od 16. siječnja 2009. o utvrđivanju ribolovnih mogućnosti i s njima

(5) Trebalo bi zadržati zabranu selektivnog ribolova samo najboljih jedinki u svim ICES-ovim područjima u svrhu smanjenja odbacivanja vrste za koju je određena kvota.

(6) Na osnovu savjetovanja koje je održano 2009. godine između Unije, Norveške i Farskih Otoka, s ciljem smanjenja nepoželjnog ulova, trebalo bi uvesti zabranu puštanja određenih vrsta ili omogućavanja određenim vrstama da pobjegnu iz mreže, kao i uvjet za premještanje iz ribolovnog područja kada 10 % ulova sadrži nedorasle ribe.

⁽¹⁾ SL C 351, 15.11.2012., str. 83.⁽²⁾ Stajalište Europskog parlamenta od 6. veljače 2013. (još nije objavljeno u Službenom listu) i Odluka Vijeća od 25. veljače 2013.⁽³⁾ SL L 347, 24.12.2009., str. 6.⁽⁴⁾ SL L 165, 24.6.2011., str. 1.⁽³⁾ SL L 22, 26.1.2009., str. 1.⁽⁶⁾ SL L 125, 27.4.1998., str. 1.

- (7) Na temelju savjeta Znanstvenog, tehničkog i gospodarskog odbora za ribarstvo (STECF), trebalo bi zadržati ograničenja na iskrcaje ili zadržavanje na plovilu haringe ulovljene u ICES-ovom odjeljku II.a.
- (8) Na temelju savjeta STECF-a, zatvaranje područja za ribolov u svrhu zaštite mrijestilišta haringe u ICES-ovom odjeljku VI.a više nije potrebno da bi se osiguralo održivo iskorištavanje te vrste, stoga bi tu zabranu trebalo staviti izvan snage.
- (9) Na temelju savjeta STECF-a prema kojemu se niska dostupnost hujice povezuje s neuspješnim uzgojem troprstog galeba, trebalo bi zadržati zabranu ribolova za ICES-ovo potpodručje IV., osim za ograničeni ribolov svake godine u svrhu praćenja tog stoka.
- (10) Na temelju savjeta STECF-a, trebalo bi omogućiti odobrenje korištenja ribolovnih alata kojima se ne mogu uloviti škampi u određenim područjima u kojima je ribolov škampa zabranjen.
- (11) Na temelju savjeta STECF-a, trebalo bi zadržati zabranu ribolova u ICES-ovom odjeljku VI.b u svrhu zaštite mlađi koljaka.
- (12) Na temelju savjeta ICES-a i STECF-a, određene tehničke mjere očuvanja u vodama zapadno od Škotske (ICES-ov odjeljak VI.a) za zaštitu stokova bakalara, koljaka i pišmolja trebalo bi zadržati kako bi doprinijele očuvanju ribljih stokova.
- (13) Na temelju savjeta STECF-a, trebalo bi dozvoliti korištenje ručnih povraza i automatizirane opreme za ribolov povrazom s mamcima (jigging tehnika) za koljušku u ICES-ovom odjeljku VI.a.
- (14) Na temelju savjeta STECF-a o prostornoj raspodjeli bakalara u ICES-ovom odjeljku VI.a prema kojoj je velika većina ulova bakalara ulovljena sjeverno od 59° sjeverne zemljopisne širine, trebalo bi dozvoliti korištenje jednostrukih mreža stajaćica južno od te linije.
- (15) Na temelju savjeta STECF-a, trebalo bi dozvoliti korištenje jednostrukih mreža stajaćica za mačke bljedice u ICES-ovom odjeljku VI.a.
- (16) Povremeno bi trebalo preispitati primjerenost karakteristika ribolovnih alata obuhvaćenih izuzećem za ribolov povlačnim mrežama, pridnenim potegačama ili sličnim ribolovnim alatima u ICES-ovu odjeljku VI.a uzimajući u obzir znanstveni savjet, a s ciljem njihove izmjene ili stavljanja izvan snage.
- (17) Na temelju savjeta STECF-a, trebalo bi uvesti zabranu ribolova u ICES-ovom odjeljku VI.a u svrhu zaštite mlađi bakalara.
- (18) Primjerenost zabrane ribolova za bakalar, koljak i pišmolj u ICES-ovom potpodručju VI. trebalo bi povremeno preispitati uzimajući u obzir znanstveni savjet s ciljem njezine izmjene ili stavljanja izvan snage.
- (19) Na temelju savjeta ICES-a i STECF-a, mjere za zaštitu stokova bakalara u Keltskom moru (ICES-ovi odjeljci VII.f i g) treba zadržati.
- (20) Na temelju savjeta STCF-a, mjere za zaštitu mrijestilišta jata manjića morskog u ICES-ovom odjeljku VI.a trebalo bi zadržati.
- (21) Mjere za zaštitu škarpine u međunarodnim vodama ICES-ovih potpodručja I. i II. koje je 2011. godine uspostavila Komisija za ribarstvo u sjeveroistočnom Atlantiku (NEAFC) trebalo bi zadržati.
- (22) Mjere za zaštitu škarpine u Irmingerovu moru i susjednim vodama koje je 2011. uspostavio NEAFC trebalo bi zadržati.
- (23) Na temelju savjeta STECF-a, ribolov povlačnom mrežom (koćom) s gredom koja koristi električne impulse trebao bi i dalje biti dozvoljen, pod određenim uvjetima, u ICES-ovim južnim odjeljcima IV.c i IV.b.
- (24) Na temelju savjetovanja koje je održano 2009. godine između Unije, Norveške i Farskih Otoka, trebalo bi uvesti određene stalne mjere za ograničavanje postupanja s ulovom i mogućnosti istovara za plovila za pelagični ribolov koja love skušu, haringu i šaruna u sjeveroistočnom Atlantiku.
- (25) Na temelju savjeta ICES-a, tehničke mjere za zaštitu stokova odraslih bakalara u Irskom moru tijekom sezone mriještenja trebalo bi zadržati.
- (26) Na temelju savjeta STECF-a, trebalo bi dozvoliti korištenje rešetki za sortiranje u području na koje se primjenjuju ograničenja u ICES-ovom odjeljku VII.a.
- (27) Na temelju savjeta STECF-a, ribolov jednostrukim mrežama stajaćicama i zaplećućim mrežama u ICES-ovim odjeljcima III.a, VI.a, VI.b, VII.b, VII.c, VII.j i VII.k te ICES-ovim potpodručjima VIII., IX., X. i XII. istočno od 27° zapadne zemljopisne dužine u vodama s ucrtanom dubinom većom od 200 metara, ali manjom od 600 metara trebalo bi dozvoliti samo pod određenim uvjetima koji osiguravaju zaštitu biološki osjetljivih dubokomorskih vrsta.
- (28) Bitno je razjasniti međusobno djelovanje između različitih režima koji se primjenjuju na ribolov jednostrukim mrežama stajaćicama, posebno u ICES-ovu

- potpodručju VII. Osobito bi trebalo pojasniti da se određena izuzeća za ribolov jednostrukim mrežama stajaćicama s veličinom oka mrežnog tega od 100 milimetara ili većom u ICES-ovim odjeljcima III.a, IV.a, V.b, VI.b, VII.b, c, j i k, kao i određeni uvjeti koji se odnose na to izuzeće, primjenjuju samo u vodama s ucrtanom dubinom većom od 200 metara, ali manjom od 600 metara te da, sukladno tomu, propisana pravila koja se odnose na veličinu oka mreže i strukturu ulova određena u Uredbi (EZ) br. 850/98, primjenjuju u ICES-ovim odjeljcima VII.a, VII.d, VII.e, VII.f, VII.g i VII.h i u vodama s ucrtanom dubinom manjom od 200 metara u ICES-ovim odjeljcima III.a, IV.a, V.b, VI.a, VI.b, VII.b, c, j i k.
- (29) Na temelju savjeta STECF-a, trebalo bi dozvoliti korištenje trostrukih mreža stajaćica u ICES-ovom potpodručju IX. u vodama s ucrtanom dubinom većom od 200 metara ali manjom od 600 metara.
- (30) Korištenje određenih selektivnih ribolovnih alata i dalje bi trebalo biti dozvoljeno u Biskajskom zaljevu kako bi se osiguralo održivo iskorištavanje stokova oslića i škampa te da kako bi se smanjilo odbacivanje tih vrsta.
- (31) Na snazi bi trebala ostati ograničenja na ribolov u određenim područjima kako bi se zaštitila osjetljiva dubokomorska staništa u području koje regulira NEAFC, a koja je NEAFC usvojio 2004., te u određenim područjima ICES-ovih odjeljaka VII.c, j i k te ICES-ova odjeljaka VIII.c, koje je donijela Unija 2008.
- (32) U skladu s mišljenjem zajedničke radne skupine Unije i Norveške za tehničke mjere, zabrana ribolova vikendom za haringe, skuše ili papaline koristeći povlačne mreže i okružujuće mreže plivarice u Skagerraku i Kattegatu više ne doprinosi očuvanju pelagijskih ribljih stokova zbog promjene ribolovne strukture. Stoga, na temelju savjetovanja koje je 2011. održano između Unije, Norveške i Farskih Otoka, ovu zabranu trebalo bi ukinuti.
- (33) Radi jasnoće i bolje regulacije, neke zastarjele odredbe trebalo bi izbrisati.
- (34) Kako bi se odražavale promjene u ribolovnoj strukturi i uporaba selektivnijih ribolovnih alata, trebalo bi zadržati raspone za veličinu oka mreže, ciljne vrste i tražene postotke ulova koji se primjenjuju u Skagerraku i Kattegatu.
- (35) Najmanje veličine za filipinsku kućicu trebalo bi preispitati na temelju bioloških podataka.
- (36) Kako bi se doprinijelo očuvanju hobotnice, a posebno za zaštitu mladi, određena je najmanja veličina za hobotnicu u ulovima iz voda pod suverenitetom ili jurisdikcijom trećih zemalja smještenih u području Odbora za ribarstvo na istočnom i središnjem Atlantiku (CECAF).
- (37) Trebalo bi uvesti jednakovrijednu mjeru koja se odnosi na najmanju iskrcajnu veličinu za incune u smislu broja jedinki ribe po kg, budući da bi to pojednostavilo rad na plovilima koja love tu vrstu i olakšalo kontrolne mjere na kopnu.
- (38) Trebalo bi zadržati specifikacije za rešetku za sortiranje koja će se koristiti za smanjenje usputnog ulova u ribolovu na škampe u ICES-ovom odjeljku III.a, ICES-ovom potpodručju VI. i ICES-ovom odjeljku VII.a,
- (39) Trebalo bi zadržati specifikacije za mrežne plohe s kvadratnim okom mrežnog tega koje će se koristiti pod određenim uvjetima za neke vrste ribolova s određenim ribolovnim alatima u Biskajskom zaljevu.
- (40) Plovilima s motorom snage manjom od 112 kW trebalo bi dozvoliti korištenje 2-metarske mrežne plohe s kvadratnim okom mrežnog tega na području pod ograničenjem u ICES-ovom odjeljku VI.a.
- (41) Izraz „Zajednica” koji se koristi u odredbama Uredbe (EZ) br. 850/98 treba izmijeniti, nastavno na stupanje na snagu Ugovora iz Lisabona 1. prosinca 2009.
- (42) Kako bi se osigurali jednaki uvjeti za provedbu pravila o korištenju ribolovnih alata s istovrsnom visokom selektivnošću za ribolov škampa u ICES-ovom odjeljku VI.a i pravila koja isključuju određene vrste ribolova neke države članice od primjene zabrane korištenja jednostrukih mreža stajaćica, zaplećućih mreža ili trostrukih mreža stajaćica u ICES-ovim potpodručjima VIII., IX. i X. u kojima je razina usputnog ulova morskog psa i otpadnog ulova niska, provedbene ovlasti trebalo bi prenijeti na Komisiju. Te bi ovlasti trebalo izvršavati u skladu s Uredbom (EU) br. 182/2011 Europskog parlamenta i Vijeća od 16. veljače 2011. o utvrđivanju pravila i općih načela u vezi s mehanizmima nadzora država članica nad izvršavanjem provedbenih ovlasti Komisije ⁽¹⁾.
- (43) Uredbu (EZ) br. 850/98 treba stoga na odgovarajući način izmijeniti.
- (44) Uredba Vijeća (EZ) br. 1434/2009 ⁽²⁾ predviđa posebne uvjete pod kojima se može obavljati iskrcaj haringe za industrijske svrhe koje ne obuhvaćaju neposrednu ljudsku potrošnju. Posebno odstupanje od uvjeta za iskrcavanje usputnih ulova haringe iz ribolova mrežama manjeg oka u ICES-ovom odjeljku III.a, potpodručju IV., odjeljku VII.d i vodama Unije ICES-ova odjeljka II.a, koje je ranije bilo sastavni dio ostalih akata Unije, trebalo bi uključiti u tu Uredbu. Uredbu (EZ) br. 1434/98 treba stoga na odgovarajući način izmijeniti,

⁽¹⁾ SL L 55, 28.2.2011., str. 13.

⁽²⁾ SL L 191, 7.7.1998., str. 10.

DONIJELI SU OVU UREDBU:

Članak 1.

Izmjene Uredbe (EZ) br. 850/98

Uredba (EZ) br. 850/98 mijenja se kako slijedi:

1. umeće se sljedeći članak:

„Članak 1.a

U članku 4. stavku 2. točki (c), članku 46. stavku 1. točki (b) i u Prilogu I., napomena (5), imenica „Zajednica”, ili odgovarajući pridjev, zamjenjuje se imenicom „Unija”, ili odgovarajućim pridjevom, i gramatičkim prilagodbama koje su potrebne kao rezultat te izmjene.”;

2. u članku 2. stavku 1. dodaje se sljedeća točka:

„(i) Regija 9

Sve vode Crnog mora koje odgovaraju zemljopisnom potpodručju 29. kako je definirano u Prilogu I. Uredbi (EU) br. 1343/2011 Europskog parlamenta i Vijeća od 13. prosinca 2011. o određenim odredbama za ribarstvo u području koje je regulirano Sporazumom o osnivanju Glavne komisije za ribarstvo Mediterana (*) (GFCM) i Rezolucijom GFCM/33/2009/2.”

(*) SL L 347, 30.12.2011., str. 44.;

3. u članku 11. stavku 1. dodaje se sljedeći podstavak:

„Ovo izuzeće primjenjuje se ne dovodeći u pitanje članak 34.b stavak 2. točku (c).”;

4. umeće se sljedeći članak:

„Članak 11.a

U regiji 9, najmanja veličina oka mrežnog tega za pridnene jednostruke mreže stajačice, kada se koriste za ribolov oblića, iznosi 400 milimetara.”;

5. članak 17. zamjenjuje se sljedećim:

„Članak 17.

Morski je organizam ispod dopuštene lovne veličine ako su njegove dimenzije manje od najmanjih dimenzija koje su za pojedinu vrstu i određeno zemljopisno područje utvrđene u Prilogu XII. i Prilogu XII.a.”;

6. u članku 19. dodaje se sljedeći stavak:

„4. Stavci 2. i 3. ne primjenjuju se u Regiji 9.”;

7. umeće se sljedeća glava.

„GLAVA III.a

Mjere za smanjenje otpadnog ulova

Članak 19.a

Zabrana selektivnog ribolova samo najboljih primjeraka

1. Unutar regija 1, 2, 3 i 4 za vrijeme ribolovnih operacija zabranjuje se odbacivanje onih vrsta koje podliježu kvotama i koje se zakonito smiju iskrcati.

2. Odredbe iz stavka 1. ne dovode u pitanje obveze utvrđene u ovoj Uredbi ili bilo kojem drugom pravnom aktu Unije iz područja ribarstva.

Članak 19.b

Odredbe o promjeni ribolovnog područja i zabrani omogućavanja određenim vrstama da pobjegnu iz mreže

1. Unutar regija 1, 2, 3 i 4, kada količina nedorasle skuše, haringe ili šaruna prelazi 10 % ukupne količine ulova po jednom izvlačenju, plovilo se premješta u drugo ribolovno područje.

2. Unutar regija 1, 2, 3 i 4 zabranjeno je puštanje skuše, haringe ili šaruna prije nego je mreža u potpunosti izvučena na palubu ribarskog plovila jer to može dovesti do štete u obliku mrtve ili umiruće ribe.”;

8. u članku 20. stavku 1. briše se točka (d);

9. umeće se sljedeći članak:

„Članak 20.a

Ograničenja na ribolov haringe u vodama Unije u ICES-ovom odjeljku II.a

U razdoblju od 1. siječnja do 28. veljače te od 16. svibnja do 31. prosinca zabranjeno je iskrčavanje ili zadržavanje na plovilu haringe koja je ulovljena u ICES-ovom odjeljku II.a.”;

10. članak 29.a zamjenjuje se sljedećim:

„Članak 29.a

Zatvaranje područja za ribolov hujice u ICES-ovom potpodručju IV.

1. Zabranjuje se iskrčavanje ili zadržavanje na plovilu hujice ulovljene unutar zemljopisnog područja koje graniči s istočnom obalom Engleske i Škotske, i omeđeno je loksodromama koje uzastopno povezuju sljedeće koordinate, izmjerene u skladu sa sustavom WGS84:

— istočna obala Engleske na 55°30' sjeverne zemljopisne širine,

- 55°30' sjeverne zemljopisne širine, 01°00' zapadne zemljopisne dužine,
- 58°00' sjeverne zemljopisne širine, 01°00' zapadne zemljopisne dužine,
- 58°00' sjeverne zemljopisne širine, 02°00' zapadne zemljopisne dužine,
- istočna obala Škotske na 02°00' zapadne zemljopisne dužine.
2. Ribarstvo za znanstvena istraživanja dozvoljeno je u svrhu praćenja stoka hujice u području te učinaka zabrane ribolova.”;
11. u članku 29. b, stavak 3. zamjenjuje se sljedećim:
- „3. Odstupajući od zabrane utvrđene u stavku 1., ribolov pomoću košara u koje se ne love škampi odobrava se u zemljopisnim područjima i za vrijeme razdoblja koja su određena u tom stavku.”;
12. dodaju se sljedeći članci:
- „Članak 29.c
- Koljak s područja Rockalla u ICES-ovom potpodručju VI.**
1. Sve vrste ribolova koljaka u području Rockalla, osim ribolova parangalom, zabranjene su u područjima koja su omeđena loksodromama koje uzastopno povezuju sljedeće koordinate, izmjerene u skladu sa sustavom WGS84:
- 57°00' sjeverne zemljopisne širine, 15°00' zapadne zemljopisne dužine
- 57°00' sjeverne zemljopisne širine, 14°00' zapadne zemljopisne dužine
- 56°30' sjeverne zemljopisne širine, 14°00' zapadne zemljopisne dužine
- 56°30' sjeverne zemljopisne širine, 15°00' zapadne zemljopisne dužine
- 57°00' sjeverne zemljopisne širine, 15°00' zapadne zemljopisne dužine.
- Članak 29.d
- Ograničenja na ribolov bakalara, koljaka i pišmolja u ICES-ovom potpodručju VI.**
1. Zabranjeno je obavljati bilo kakvu ribolovnu aktivnost koja se odnosi na bakalara, koljaka i pišmolj unutar onog dijela ICES-ova odjeljka VI.a koji leži istočno od loksodroma koje uzastopno povezuju sljedeće koordinate, izmjerene u skladu sa sustavom WGS84:
- 54°30' sjeverne zemljopisne širine, 10°35' zapadne zemljopisne dužine
- 55°20' sjeverne zemljopisne širine, 09°50' zapadne zemljopisne dužine
- 55°30' sjeverne zemljopisne širine, 09°20' zapadne zemljopisne dužine
- 56°40' sjeverne zemljopisne širine, 08°55' zapadne zemljopisne dužine
- 57°00' sjeverne zemljopisne širine, 09°00' zapadne zemljopisne dužine
- 57°20' sjeverne zemljopisne širine, 09°20' zapadne zemljopisne dužine
- 57°50' sjeverne zemljopisne širine, 09°20' zapadne zemljopisne dužine
- 58°10' sjeverne zemljopisne širine, 09°00' zapadne zemljopisne dužine
- 58°40' sjeverne zemljopisne širine, 07°40' zapadne zemljopisne dužine
- 59°00' sjeverne zemljopisne širine, 07°30' zapadne zemljopisne dužine
- 59°20' sjeverne zemljopisne širine, 06°30' zapadne zemljopisne dužine
- 59°40' sjeverne zemljopisne širine, 06°05' zapadne zemljopisne dužine
- 59°40' sjeverne zemljopisne širine, 05°30' zapadne zemljopisne dužine
- 60°00' sjeverne zemljopisne širine, 04°50' zapadne zemljopisne dužine
- 60°15' sjeverne zemljopisne širine, 04°00' zapadne zemljopisne dužine.
2. Svako ribarsko plovilo prisutno unutar područja iz stavka 1. ovog članka osigurava da je ribolovni alat na plovilu pričvršćen i smješten u skladu s člankom 47. Uredbe Vijeća (EZ) br. 1224/2009 od 20. studenoga 2009. o uspostavi sustava kontrole Zajednice za osiguranje sukladnosti s pravilima zajedničke ribarstvene politike (*).
3. Odstupajući od stavka 1., dozvoljeno je obavljanje ribolovnih aktivnosti unutar područja navedenog u tom stavku koristeći obalne mreže stajačice učvršćene stupovima, dredže za kapice, dredže za dagnje, ručne povraze, mehaniziranu opremu za ribolov povrazima s mamcem (jigging tehnika), povlačne mreže i obalne mreže potegače, vrše i košare, pod uvjetom:
- (a) da se na plovilu ne nalazi ili ne koristi ni jedan drugi ribolovni alat osim obalnih mreža stajačica učvršćenih stupovima, dredža za kapice, dredža za dagnje, ručnih povraza, mehanizirane opreme za ribolov povrazima s mamcima (jigging tehnikom), povlačnih mreža i obalnih mreža potegača, vrša i košara; i
- (b) da se ne zadržava na plovilu, ne iskrcava ili donosi na kopno ni jedna druga riba osim skuše, kolje, koljuške i lososa, ili školjaka osim mekušaca i rakova.
4. Odstupajući od stavka 1., dozvoljeno je obavljati ribolovne aktivnosti unutar područja navedenog u tom stavku koristeći mreže s veličinom oka mrežnog tega manjom od 55 milimetara, pod uvjetom da:
- (a) se na plovilu ne nalazi ni jedna mreža s okom mrežnog tega od 55 milimetara ili većim; i

(b) se na plovilu ne zadržava ni jedna druga vrsta ribe osim haringe, skuše, Sardine pilchardus, srdele, šaruna, papalina, ugotice pućinke, kljunčice i srebrnjaka.

5. Odstupajući od stavka 1., dozvoljeno je obavljati ribolovne aktivnosti unutar područja navedenog u tom stavku koristeći jednostruke mreže stajaćice s okom mrežnog tega većim od 120 milimetara, pod uvjetom da:

(a) se koriste samo u području južno od 59° sjeverne zemljopisne širine;

(b) je najveća dužina jednostruke mreže stajaćice koja se koristi 20 km po plovilu;

(c) je najdulje vrijeme držanja mreže u vodi 24 sata; i

(d) najviše 5 % ulova sačinjavaju pišmolj i bakalar.

6. Odstupajući od stavka 1., dozvoljeno je obavljati ribolovne aktivnosti unutar područja navedenog u tom stavku koristeći jednostruke mreže stajaćice s okom mrežnog tega većim od 90 milimetara, pod uvjetom da:

(a) se koriste isključivo unutar 3 nautičke milje od obale i najviše 10 dana u kalendarskom mjesecu;

(b) je najveća dužina jednostruke mreže stajaćice koja se koristi 1 000 metara;

(c) je najdulje vrijeme držanja mreže u vodi 24 sata; i

(d) najmanje 70 % ulova sačinjava mačka bljedica.

7. Odstupajući od stavka 1., dozvoljen je ribolov škampa unutar područja određenog u tom stavku, pod uvjetom da:

(a) ribolovni alat koji se koristi uključuje rešetku za sortiranje u skladu s točkama 2. do 5. u Prilogu XIV.a, ili mrežnu plohu s kvadratnim okom kako je opisano u Prilogu XIV.c, ili drugi ribolovni alat koji je istovjetno selektivan;

(b) najmanja veličina oka mreže ribolovnog alata iznosi 80 milimetara;

(c) najmanje 30 % zadržanog ulova prema težini sačinjavaju škampi.

Na temelju povoljnog mišljenja STECF-a, Komisija usvaja provedbene akte koji utvrđuju za koje se ribolovne alate smatra da imaju istovrsnu selektivnost u smislu točke (a).

8. Stavak 7. ne primjenjuje se unutar područja omeđenog loksodromama koje uzastopno povezuju sljedeće koordinate, izmjerene u skladu sa sustavom WGS84:

— 59°05' sjeverne zemljopisne širine, 06°45' zapadne zemljopisne dužine

— 59°30' sjeverne zemljopisne širine, 06°00' zapadne zemljopisne dužine

— 59°40' sjeverne zemljopisne širine, 05°00' zapadne zemljopisne dužine

— 60°00' sjeverne zemljopisne širine, 04°00' zapadne zemljopisne dužine

— 59°30' sjeverne zemljopisne širine, 04°00' zapadne zemljopisne dužine

— 59°05' sjeverne zemljopisne širine, 06°45' zapadne zemljopisne dužine.

9. Odstupajući od stavka 1., dozvoljen je ribolov povlačnim mrežama, pridnenim potegačama ili sličnim ribolovnim alatima unutar područja određenog u tom stavku, pod uvjetom da:

(a) su sve mreže na palubi plovila izrađene tako da je najmanja veličina oka mrežnog tega 120 milimetara za plovila čija je ukupna dužina veća od 15 metara te 110 milimetara za sva ostala plovila;

(b) kada ulov koji je zadržan na plovilu sadrži manje od 90 % koljuške, korišteni ribolovni alat uključuje mrežnu plohu s kvadratnim okom mrežnog tega kako je opisano u Prilogu XIV.c; i

(c) kada je ukupna dužina plovila 15 metara ili manja, bez obzira na količinu koljuške koja je zadržana na plovilu, korišteni ribolovni alat uključuje mrežnu plohu s kvadratnim okom mrežnog tega kako je opisano u Prilogu XIV.d.

10. Najkasnije do 1. siječnja 2015. i najkasnije svake dvije godine nakon toga, Komisija ocjenjuje, uzimajući u obzir znanstveno mišljenje STECF-a, karakteristike ribolovnih alata iz stavka 9. i, prema potrebi, podnosi Europskom parlamentu i Vijeću prijedlog za izmjene stavka 9.

11. Stavak 9. ne primjenjuje se unutar područja omeđenog loksodromama koje uzastopno povezuju sljedeće koordinate, izmjerene u skladu sa sustavom WGS84:

— 59°05' sjeverne zemljopisne širine, 06°45' zapadne zemljopisne dužine

— 59°30' sjeverne zemljopisne širine, 06°00' zapadne zemljopisne dužine

- 59°40' sjeverne zemljopisne širine, 05°00' zapadne zemljopisne dužine
- 60°00' sjeverne zemljopisne širine, 04°00' zapadne zemljopisne dužine
- 59°30' sjeverne zemljopisne širine, 04°00' zapadne zemljopisne dužine
- 59°05' sjeverne zemljopisne širine, 06°45' zapadne zemljopisne dužine.

12. Od 1. siječnja do 31. ožujka, i od 1. listopada svake godine zabranjeno je obavljati bilo kakve ribolovne aktivnosti koristeći ribolovne alate navedene u Prilogu I. Uredbi Vijeća (EZ) br. 1342/2008 od 18. prosinca 2008. o donošenju dugoročnog plana za stokove bakalara i ribolov koji iskorištava te stokove (**), u području određenom u ICES-ovom području VI.a omeđenom loksodromama koje uzastopno povezuju sljedeće koordinate, izmjerene u skladu sa sustavom WGS84:

- 55°25' sjeverne zemljopisne širine, 07°07' zapadne zemljopisne dužine
- 55°25' sjeverne zemljopisne širine, 07°00' zapadne zemljopisne dužine
- 55°18' sjeverne zemljopisne širine, 06°50' zapadne zemljopisne dužine
- 55°17' sjeverne zemljopisne širine, 06°50' zapadne zemljopisne dužine
- 55°17' sjeverne zemljopisne širine, 06°52' zapadne zemljopisne dužine
- 55°25' sjeverne zemljopisne širine, 07°07' zapadne zemljopisne dužine.

Ni kapetan ribarskog plovila ili bilo koja druga osoba na plovilu ne smije zahtijevati ili dozvoliti nekoj osobi na plovilu da pokuša loviti, iskrccavati, prekrcavati ili držati na plovilu ribu koja je ulovljena u navedenom području.

13. Svaka predmetna država članica provodi program promatrača na plovilima od 1. siječnja do 31. prosinca svake godine kako bi se provelo uzorkovanje ulova i otpadnog ulova na plovilima koja imaju koristi od izuzeća predviđenih u stavcima 5., 6., 7. i 9. Programi promatrača provode se ne dovodeći u pitanje obveze u skladu s pojedinim pravilima, a cilj im je procijeniti ulov i odbačeni ulov bakalara, koljaka i pišmolja s preciznošću od najmanje 20 %.

14. Dotične države članice sastavljaju izvješće o ukupnoj količini ulova i otpadnog ulova koji su ostvarila plovila na koja se primjenjuje program promatrača za vrijeme svake kalendarske godine i podnose ga Komisiji najkasnije do 1. veljače sljedeće kalendarske godine.

15. Najkasnije do 1. siječnja 2015. i najkasnije svake dvije godine nakon toga, Komisija ocjenjuje stanje stokova bakalara, koljaka i pišmolja u području navedenom

u stavku 1. uzimajući u obzir znanstveno mišljenje STECF-a i, prema potrebi, podnosi Europskom parlamentu i Vijeću prijedlog za izmjene tog članka.

Članak 29.e

Ograničenja na ribolov bakalara u ICES-ovom potpodručju VII.

1. Od 1. veljače do 31. ožujka svake godine zabranjena je svaka ribolovna aktivnost u ICES-ovom potpodručju VII. u području koje se sastoji od ICES-ovih statističkih pravokutnika: 30E4, 31E4, 32E3. Ova se zabrana ne primjenjuje unutar 6 nautičkih milja od polazne crte.

2. Odstupajući od stavka 1., dozvoljeno je obavljati ribolovne aktivnosti koristeći obalne mreže stajačice učvršćene stupovima, dredže za kapice, dredže za dagnje, povlačne mreže i obalne mreže potegače, ručne povraze, mehanizirane povraze s mamcima (jigging tehnika), vrše i košare unutar područja i u razdobljima navedenim u tom stavku, pod uvjetom da:

- (a) se na plovilu ne nalazi ili ne koristi ni jedan drugi ribolovni alat osim obalnih mreža stajačica koje su učvršćene stupovima, dredža za kapice, dredža za dagnje, povlačnih mreža i obalnih mreža potegača, ručnih povraza, mehaniziranih povraza s mamcima (jigging tehnika), vrša i košara; i
- (b) se na plovilu ne zadržava, ne iskrccava ili donosi na kopno ni jedna druga riba osim skuše, kolje, lososa ili školjaka osim mekušaca i rakova.

3. Odstupajući od stavka 1., dozvoljeno je obavljati ribolovne aktivnosti unutar područja navodenog u tom stavku koristeći mreže s veličinom oka mrežnog tega manjom od 55 milimetara, pod uvjetom da:

- (a) se na plovilu ne nalazi ni jedna mreža s okom mrežnog tega od 55 milimetara ili većim; i
- (b) se na plovilu ne zadržava ni jedna druga vrsta ribe osim haringe, skuše, Sardine pilchardus, srdele, šaruna, papalina, ugotice pučinke, kljunčice i srebrnjaka.

Članak 29.f

Posebna pravila za zaštitu manjića morskog

1. Od 1. ožujka do 31. svibnja svake godine zabranjuje se zadržavanje na plovilu bilo koje količine manjića morskog koja prelazi 6 tona po pojedinom izlasku u ribolov u područjima ICES-ova odjeljka VI.a omeđenog loksodromama koje uzastopno povezuju sljedeće koordinate, izmjerene u skladu sa sustavom WGS84:

- (a) Rub škotskog epikontinentalnog pojasa
 - 59°58' sjeverne zemljopisne širine, 07°00' zapadne zemljopisne dužine
 - 59°55' sjeverne zemljopisne širine, 06°47' zapadne zemljopisne dužine

- 59°51' sjeverne zemljopisne širine, 06°28' zapadne zemljopisne dužine
 - 59°45' sjeverne zemljopisne širine, 06°38' zapadne zemljopisne dužine
 - 59°27' sjeverne zemljopisne širine, 06°42' zapadne zemljopisne dužine
 - 59°22' sjeverne zemljopisne širine, 06°47' zapadne zemljopisne dužine
 - 59°15' sjeverne zemljopisne širine, 07°15' zapadne zemljopisne dužine
 - 59°07' sjeverne zemljopisne širine, 07°31' zapadne zemljopisne dužine
 - 58°52' sjeverne zemljopisne širine, 07°44' zapadne zemljopisne dužine
 - 58°44' sjeverne zemljopisne širine, 08°11' zapadne zemljopisne dužine
 - 58°43' sjeverne zemljopisne širine, 08°27' zapadne zemljopisne dužine
 - 58°28' sjeverne zemljopisne širine, 09°16' zapadne zemljopisne dužine
 - 58°15' sjeverne zemljopisne širine, 09°32' zapadne zemljopisne dužine
 - 58°15' sjeverne zemljopisne širine, 09°45' zapadne zemljopisne dužine
 - 58°30' sjeverne zemljopisne širine, 09°45' zapadne zemljopisne dužine
 - 59°30' sjeverne zemljopisne širine, 07°00' zapadne zemljopisne dužine
 - 59°58' sjeverne zemljopisne širine, 07°00' zapadne zemljopisne dužine;
- (b) Rub podmorskog uzvišenja Rosemary Bank
- 60°00' sjeverne zemljopisne širine, 11°00' zapadne zemljopisne dužine
 - 59°00' sjeverne zemljopisne širine, 11°00' zapadne zemljopisne dužine
 - 59°00' sjeverne zemljopisne širine, 09°00' zapadne zemljopisne dužine
 - 59°30' sjeverne zemljopisne širine, 09°00' zapadne zemljopisne dužine
 - 59°30' sjeverne zemljopisne širine, 10°00' zapadne zemljopisne dužine
 - 60°00' sjeverne zemljopisne širine, 10°00' zapadne zemljopisne dužine
 - 60°00' sjeverne zemljopisne širine, 11°00' zapadne zemljopisne dužine

Osim područja omeđenog loksodromama koje uzastopno povezuju sljedeće koordinate, izmjerene u skladu sa sustavom WGS84:

- 59°15' sjeverne zemljopisne širine, 10°24' zapadne zemljopisne dužine
- 59°10' sjeverne zemljopisne širine, 10°22' zapadne zemljopisne dužine
- 59°08' sjeverne zemljopisne širine, 10°07' zapadne zemljopisne dužine
- 59°11' sjeverne zemljopisne širine, 09°59' zapadne zemljopisne dužine
- 59°15' sjeverne zemljopisne širine, 09°58' zapadne zemljopisne dužine

- 59°22' sjeverne zemljopisne širine, 10°02' zapadne zemljopisne dužine
- 59°23' sjeverne zemljopisne širine, 10°11' zapadne zemljopisne dužine
- 59°20' sjeverne zemljopisne širine, 10°19' zapadne zemljopisne dužine
- 59°15' sjeverne zemljopisne širine, 10°24' zapadne zemljopisne dužine.

2. Prilikom ulaska u područje i izlaska iz područja iz stavka 1., kapetan ribarskog plovila evidentira u brodskom dnevniku datum, vrijeme i mjesto ulaska i izlaska.

3. U bilo kojem od dva područja iz stavka 1., u slučaju da plovilo dosegne 6 tona ulovljenog manjića morskog:

- (a) plovilo bez odgađanja obustavlja ribolov i izlazi iz područja u kojemu se nalazi;
- (b) plovilo ne smije ponovo uploviti u bilo koje od dva područja sve dok ne iskrca svoj ulov;
- (c) ne smije vratiti nikakvu količinu manjića morskog u more.

4. Promatrači iz članka 8. Uredbe Vijeća (EZ) br. 2347/2002 od 16. prosinca 2002. o određivanju posebnih uvjeta pristupa i s njima povezanih pravila za ribolov dubokomorskih stokova (***) koji su raspoređeni na ribarska plovila koja se nalaze u jednom od područja iz stavka 1., osim zadaća navedenih u stavku 4. tog članka, za prikladne uzorke manjića morskog, mjere ribu u uzorcima i određuju stupanj spolne zrelosti ribe u poduzorku. Na osnovu mišljenja STECF-a, države članice uspostavljaju detaljne protokole uzorkovanja i uspoređivanje rezultata.

5. Od 15. veljače do 15. travnja svake godine zabranjeno je korištenje pridnenih povlačnih mreža (koča), parangala i jednostrukih mreža stajaćica unutar područja omeđenog loksodromama koje uzastopno povezuju sljedeće koordinate, izmjerene u skladu sa sustavom WGS84:

- 60°58,76' sjeverne zemljopisne širine, 27°27,32' zapadne zemljopisne dužine
- 60°56,02' sjeverne zemljopisne širine, 27°31,16' zapadne zemljopisne dužine
- 60°59,76' sjeverne zemljopisne širine, 27°43,48' zapadne zemljopisne dužine
- 61°03,00' sjeverne zemljopisne širine, 27°39,41' zapadne zemljopisne dužine
- 60°58,76' sjeverne zemljopisne širine, 27°27,32' zapadne zemljopisne dužine.

Članak 29.g

Mjere za ribolov škarpine u međunarodnim vodama ICES-ovih potpodručja I. i II.

1. Usmjereni ribolov škarpine u međunarodnim vodama ICES-ovih potpodručja I. i II. dozvoljen je isključivo u razdoblju od 1. srpnja do 31. prosinca svake godine plovilima koja su se i prije bavila ribolovom škarpine u području koje regulira NEAFC, kako je određeno u članku 3. stavku 3. Uredbe (EU) br. 1236/2010 Europskog parlamenta i Vijeća od 15. prosinca 2010. o utvrđivanju sustava nadzora i provedbe koji se primjenjuje u području obuhvaćenom Konvencijom o budućoj višestranj suradnji u ribarstvu sjeveroistočnog Atlantika (****).

2. Plovila ograničavaju svoje usputne ulove škarpine u ostalim vrstama ribolova na najviše 1 % ukupnog ulova koji se zadržava na plovilu.

3. Konverzijski faktor koji se primjenjuje na prezentaciju škarpine ulovljene u toj vrsti ribolova, očišćene i bez glave, uključujući japanski način rezanja i prezentacije, iznosi 1,70.

4. Odstupajući od članka 9. stavka 1. točke (b) Uredbe (EU) br. 1236/2010, kapetani ribarskih plovila koja se bave ovom vrstom ribolova svakodnevno prijavljuju svoje ulove.

5. Pored odredaba iz članka 5. Uredbe (EU) br. 1236/2010, odobrenje za ribolov škarpine valjano je isključivo ako su izvješća koja dostave plovila u skladu s člankom 9. stavkom 1. te Uredbe i ako su evidentirana u skladu s njezinim člankom 9. stavkom 3.

6. Države članice osiguravaju da znanstvene informacije prikupljaju znanstveni promatrači koji se nalaze na plovilima koja plove pod njihovom zastavom. Prikupljene informacije obuhvaćaju barem reprezentativne podatke o strukturi prema spolu, starosti i dužini s obzirom na dubinu gdje su ribe ulovljene. Ove informacije ICES-u prijavljuju nadležna tijela država članica.

7. Komisija obavještuje države članice o datumu kada Tajništvo NEAFC-a izvješćuje ugovorne stranke NEAFC-a da je ukupan dopušteni ulov (TAC) u potpunosti iskorišten. Od tog dana države članice zabranjuju usmjereni ribolov škarpine za plovila koja plove pod njihovom zastavom.

Članak 29.h

Mjere za ribolov škarpine u Irmingerovu moru i susjednim vodama

1. Zabranjen je ribolov škarpine u međunarodnim vodama ICES-ova potpodručja V. i u vodama Unije ICES-ovih potpodručja XII. i XIV.

Odstupajući od prvog podstavka, ribolov škarpine dozvoljen je od 11. svibnja do 31. prosinca u području koje je omeđeno loksodromama koje uzastopno povezuju sljedeće koordinate izmjerene u skladu sa sustavom WGS84 („područje za očuvanje škarpine“):

— 64°45' sjeverne zemljopisne širine, 28°30' zapadne zemljopisne dužine

— 62°50' sjeverne zemljopisne širine, 25°45' zapadne zemljopisne dužine

— 61°55' sjeverne zemljopisne širine, 26°45' zapadne zemljopisne dužine

— 61°00' sjeverne zemljopisne širine, 26°30' zapadne zemljopisne dužine

— 59°00' sjeverne zemljopisne širine, 30°00' zapadne zemljopisne dužine

— 59°00' sjeverne zemljopisne širine, 34°00' zapadne zemljopisne dužine

— 61°30' sjeverne zemljopisne širine, 34°00' zapadne zemljopisne dužine

— 62°50' sjeverne zemljopisne širine, 36°00' zapadne zemljopisne dužine

— 64°45' sjeverne zemljopisne širine, 28°30' zapadne zemljopisne dužine.

2. Neovisno o stavku 1., ribolov škarpine može se dozvoliti na temelju pravnog akta Unije izvan područja za očuvanje škarpine u Irmingerovu moru i susjednim vodama od 11. svibnja do 31. prosinca svake godine na osnovu znanstvenog mišljenja i pod uvjetom da je NEAFC uspostavio plan oporavka škarpine u tom zemljopisnom području. U takvom ribolovu mogu sudjelovati isključivo plovila Unije koja su propisno ovlaštena od njihove države članice i o tome je obaviještena Komisija sukladno članku 5. Uredbe (EU) br. 1236/2010.

3. Zabranjeno je korištenje povlačnih mreža s veličinom oka mrežnog tega manjom od 100 milimetara.

4. Konverzijski faktor koji se primjenjuje na prezentaciju škarpine ulovljene u toj vrsti ribolova, očišćene i bez glave, uključujući japanski način rezanja i prezentacije, iznosi 1,70.

5. Nakon završetka ribolovnih operacija za taj kalendarski dan, kapetani ribolovnih plovila koja se nalaze u ribolovu izvan područja za očuvanje škarpine, svakodnevno dostavljaju izvješće o ulovu koje je predviđeno u članku 9. stavku 1. točki (b) Uredbe (EU) br. 1236/2010. U izvješću se navodi ulov koji je izvučen na plovilo od posljednjeg izvješća o ulovu.

6. Pored odredaba iz članka 5. Uredbe (EU) br. 1236/2010, odobrenje za ribolov škarpine valjano je isključivo ako su izvješća koja dostave plovila u skladu s člankom 9. stavkom 1. te Uredbe i ako su evidentirana u skladu s njezinim člankom 9. stavkom 3.

7. Izvješća iz stavka 6. sastavljaju se u skladu s odgovarajućim pravilima.

(*) SL L 343, 22.12.2009., str. 1.

(**) SL L 348, 24.12.2008., str. 20.

(***) SL L 351, 28.12.2002., str. 6.

(****) SL L 348, 31.12.2010., str. 17.;

13. u članku 30. umeće se sljedeći stavak:

„1.a Stavak 1. ne primjenjuje se u regiji 9.“;

14. umeće se sljedeći članak:

„Članak 31.a

Ribolov u kojem se koriste električni impulsi u ICES-ovim odjeljcima IV.c i IV.b

1. Odstupajući od članka 31., ribolov povlačnom mrežom (koćom) s gredom koja koristi električne impulse dozvoljen je u ICES-ovim odjeljcima IV.c i IV.b južno od loksodrome koja spaja sljedeće točke, izmjerene u skladu s koordinatnim sustavom WGS84:

- točka na istočnoj obali Ujedinjene Kraljevine na 55° sjeverne zemljopisne širine,
- zatim istočno od 55° sjeverne zemljopisne širine, 5° istočne zemljopisne dužine,
- zatim sjeverno od 56° sjeverne zemljopisne širine,
- i naposljetku istočno do točke na zapadnoj obali Danske na 56° sjeverne zemljopisne širine.

2. Ribolov korištenjem električnih impulsa dozvoljen je samo kada:

- (a) najviše 5 % flote kočarica s gredom po državi članici koristi povlačnu mrežu (koću) s gredom s električnim impulsima;
- (b) najveća snaga struje izražena u kW za svaku povlačnu mrežu (koću) s gredom nije veća od dužine grede u metrima pomnoženo s 1,25;
- (c) efektivni napon između elektroda nije viši od 15 V;
- (d) plovilo je opremljeno automatskim računalnim sustavom za upravljanje koji bilježi najveću korištenu snagu po gredi i efektivni napon između elektroda za najmanje 100 povlačenja mreže. Neovlašteno osoblje ne može modificirati takav automatski računalni sustav za upravljanje;
- (e) zabranjeno je korištenje jednog ili više lanaca strugača ispred porubnika.”;

15. umeće se sljedeći članak:

„Članak 32.a

Ograničenja na postupanje s ulovom i istovar na plovilima za pelagijski ribolov

1. Najveći razmak između prečaka u separatoru vode na plovilima za pelagijski ribolov skuše, haringe i šaruna koja obavljaju ribolov u području pod primjenom Konvencije NEAFC-a, kako je određeno u članku 3. stavku 2. Uredbe (EU) br. 1236/2010, iznosi 10 milimetara.

Prečke su zavarene. Ako se umjesto prečaka u separatoru vode koriste kružni otvori, najveći promjer otvora ne

prelazi 10 milimetara. Otvori u žlijebu ispred separatora vode imaju promjer od najviše 15 milimetara.

2. Plovilima za pelagijski ribolov koja djeluju u području pod primjenom Konvencije NEAFC-a, zabranjeno je iskrcavanje ribe ispod vodene linije iz međuspremnika ili rashladnih spremnika s morskom vodom.

3. Kapetan plovila dostavlja nadležnim tijelima države članice zastave planove koji se odnose na postupanje s ulovom i iskrcajne kapacitete plovila za pelagijski ribolov koja love skušu, haringu i šaruna u području pod primjenom Konvencije NEAFC-a koja imaju ovlaštenje od nadležnih tijela države članice zastave, zajedno sa svim pripadajućim izmjenama. Nadležna tijela države članice zastave plovila provode povremene provjere točnosti predanih planova. Preslike planova u svakom se trenutku moraju čuvati na plovilu.”;

16. dodaju se sljedeći članci:

„Članak 34.a

Tehničke mjere očuvanja u Irskom moru

1. Od 14. veljače do 30. travnja zabranjeno je korištenje bilo koje pridnene povlačne mreže, potegače ili slične povlačne mreže, bilo koje jednostruke mreže stajačice, trostruke mreže stajačice, zaplećuće mreže ili slične mreže stajačice ili bilo kojeg ribolovnog alata s kukama u dijelu ICES-ova odjeljka VII.a koji je omeđen:

- istočnom obalom Irske i istočnom obalom Sjeverne Irske, i
- ravnim crtama koje uzastopno povezuju sljedeće zemljopisne koordinate:
 - točku na istočnoj obali poluotoka Ards u Sjevernoj Irskoj na 54°30' sjeverne zemljopisne širine,
 - 54°30' sjeverne zemljopisne širine, 04°50' zapadne zemljopisne dužine,
 - 53°15' sjeverne zemljopisne širine, 04°50' zapadne zemljopisne dužine,
 - točku na istočnoj obali Irske na 53°15' sjeverne zemljopisne širine.

2. Odstupajući od stavka 1., unutar područja i u razdoblju koje se navodi u tom stavku:

- (a) dozvoljeno je korištenje pridnenih povlačnih mreža (koća) sa širilicama pod uvjetom da se na plovilu ne nalaze nikakvi drugi ribolovni alati te da takve mreže:

- imaju veličinu oka mrežnog tega u rasponu od 70-79 milimetara ili 80-99 milimetara,

- sastoje se od samo jednog raspona dozvoljene veličine mrežnog oka,
- ne uključuju ni jedno oko, bez obzira na njegov položaj u mreži, veće od 300 milimetara, i
- koriste se isključivo u području omeđenom loksodromama koje uzastopno povezuju sljedeće koordinate, izmjerene u skladu sa sustavom WGS84:

- 53°30' sjeverne zemljopisne širine, 05°30' zapadne zemljopisne dužine
- 53°30' sjeverne zemljopisne širine, 05°20' zapadne zemljopisne dužine
- 54°20' sjeverne zemljopisne širine, 04°50' zapadne zemljopisne dužine
- 54°30' sjeverne zemljopisne širine, 05°10' zapadne zemljopisne dužine
- 54°30' sjeverne zemljopisne širine, 05°20' zapadne zemljopisne dužine
- 54°00' sjeverne zemljopisne širine, 05°50' zapadne zemljopisne dužine
- 54°00' sjeverne zemljopisne širine, 06°10' zapadne zemljopisne dužine
- 53°45' sjeverne zemljopisne širine, 06°10' zapadne zemljopisne dužine
- 53°45' sjeverne zemljopisne širine, 05°30' zapadne zemljopisne dužine
- 53°30' sjeverne zemljopisne širine, 05°30' zapadne zemljopisne dužine;

(b) dozvoljeno je korištenje bilo koje pridnene povlačne mreže, potegače ili slične povlačne mreže s razdjelnim oknom ili rešetkom za sortiranje, pod uvjetom da se na plovilu ne nalaze nikakvi drugi ribolovni alati te da su takve mreže:

- u skladu s uvjetima utvrđenim u točki (a),
- u slučaju razdjelnog okna, izrađene su u skladu s tehničkim detaljima predviđenim u Prilogu Uredbi Vijeća (EZ) br. 254/2002 od 12. veljače 2002. o uspostavi mjera koje se primjenjuju tijekom 2002. za oporavak stoka bakalara u Irskom moru (ICES-ov) odjeljak VII.a) (*), i
- u slučaju rešetki za sortiranje, u skladu s točkama 2 do 5. u Prilogu XIV.a ovoj Uredbi;

(c) također je dozvoljeno korištenje bilo koje pridnene povlačne mreže, potegače ili slične povlačne mreže s razdjelnim oknom ili rešetkom za sortiranje u području koje je omeđeno loksodromama koje uzastopno povezuju sljedeće koordinate, izmjerene u skladu sa sustavom WGS84:

- 53°45' sjeverne zemljopisne širine, 06°00' zapadne zemljopisne dužine
- 53°45' sjeverne zemljopisne širine, 05°30' zapadne zemljopisne dužine

— 53°30' sjeverne zemljopisne širine, 05°30' zapadne zemljopisne dužine

— 53°30' sjeverne zemljopisne širine, 06°00' zapadne zemljopisne dužine

— 53°45' sjeverne zemljopisne širine, 06°00' zapadne zemljopisne dužine.

Članak 34.b

Korištenje jednostrukih mreža stajaćica u ICES-ovim odjeljcima III.a, IV.a, V.b, VI.a, VI.b, VII.b, c, j, k te ICES-ovim potpodručjima VIII., IX., X. i XII. istočno od 27° zapadne zemljopisne dužine

1. Plovila Unije ne smiju koristiti pridnene jednostruke mreže stajaćice, zaplećuće mreže i trostruke mreže stajaćice na bilo kojem položaju na kojem je ucrtana dubina veća od 200 metara u ICES-ovim odjeljcima III.a, IV.a, V.b, VI.a, VI.b, VII.b, c, j, k te ICES-ovim potpodručjima VIII., IX., X. i XII. istočno od 27° zapadne zemljopisne dužine.

2. Odstupajući od stavka 1., dozvoljeno je korištenje sljedećih ribolovnih alata:

(a) Jednostrukih mreža stajaćica u ICES-ovim odjeljcima III.a, IV.a, V.b, VI.a, VI.b, VII.b, c, j, k te ICES-ovim potpodručjima VIII., IX., X. i XII. istočno od 27° zapadne zemljopisne dužine s veličinom oka mrežnog tega od 120 milimetara ili većom, a manjom od 150 milimetara, jednostrukih mreža stajaćica u ICES-ovim odjeljcima VIII.a, b, d te ICES-ovom potpodručju X. s veličinom oka mrežnog tega od 100 milimetara ili većom, a manjom od 130 milimetara te jednostrukih mreža stajaćica u ICES-ovu odjeljku VIII.c te ICES-ovu potpodručju IX. s veličinom oka mrežnog tega od 80 milimetara ili većom, a manjom od 110 milimetara, pod uvjetom da:

— se koriste u vodama s ucrtanom dubinom manjom od 600 metara,

— ne dosežu dublje od 100 oka mrežnog tega te imaju omjer dužina/visina od najmanje 0,5,

— su opremljene plovcima ili istovrsnim plutajućim dijelovima,

— je svaka pojedina mreža dugačka najviše 5 nautičkih milja i ukupna dužina svih korištenih mreža u bilo kojem trenutku ne prelazi 25 km po plovilu,

— je najdulje vrijeme držanja mreže u vodi 24 sata;

(b) Zaplećuće mreže s veličinom oka mrežnog tega jednakim ili većim od 250 milimetara, pod uvjetom da:

— se koriste u vodama s ucrtanom dubinom manjom od 600 metara,

— ne dosežu dublje od 15 oka mrežnog tega te imaju omjer dužina/visina od najmanje 0,33,

- nisu opremljene plovcima ili istovrsnim plutajućim dijelovima,
 - je svaka pojedina mreža dugačka najviše 10 kilometara i ukupna dužina svih korištenih mreža u bilo kojem trenutku ne prelazi 100 km po plovilu,
 - je najdulje vrijeme držanja mreže u vodi 72 sata;
- (c) Jednostruke mreže stajačice u ICES-ovim odjeljcima III.a, IV.a, V.b, VI.a, VI.b, VII.b, c, j, k te ICES-ovom potpodručju XII. istočno od 27° zapadne zemljopisne dužine s veličinom oka mrežnog tega od 100 milimetara ili većim. a manjim od 130 milimetara, pod uvjetom da:
- se koriste u vodama s ucrtanom dubinom većom od 200 metara, a manjom od 600 metara,
 - ne dosežu dublje od 100 oka mrežnog tega te imaju omjer dužina/visina od najmanje 0,5,
 - su opremljene plovcima ili istovrsnim plutajućim dijelovima,
 - je svaka pojedina mreža dugačka najviše 4 nautičke milje i ukupna dužina svih korištenih mreža u bilo kojem trenutku ne prelazi 20 km po plovilu,
 - je najdulje vrijeme držanja mreže u vodi 24 sata,
 - je najmanje 85 % ulova zadržanoga na plovilu oslić,
 - broj plovila koja sudjeluju u ribolovu ne prelazi razinu evidentiranu 2008. godine,
 - prije isplovljavanja iz luke kapetan plovila koje sudjeluje u ribolovu evidentira u brodskom dnevniku količinu i ukupnu dužinu ribolovnog alata na plovilu. Najmanje 15 % isplovljavanja podliježe inspekcijskom pregledu,
 - kao što je potvrđeno u brodskom dnevniku Unije za taj izlazak u ribolov u vrijeme iskrcaja, kapetan plovila na palubi drži 90 % ribolovnog alata, i
 - količina svih ulovljenih vrsta veća je od 50 kg, uključujući sve odbačene količine veće od 50 kg, evidentirana je u brodskom dnevniku Unije;
- (d) Trostruke mreže stajačice u ICES-ovu potpodručju IX. s veličinom oka mreže koja je 220 milimetara ili većom, pod uvjetom da
- se koriste u vodama s ucrtanom dubinom manjom od 600 metara,
 - ne dosežu dublje od 30 oka mrežnog tega te imaju omjer dužina/visina od 0,44,
 - nisu opremljene plovcima ili istovrsnim plutajućim dijelovima,
 - je svaka pojedina mreža dugačka najviše 5 kilometara i ukupna dužina svih korištenih mreža u bilo kojem trenutku ne prelazi 20 km po plovilu,
 - je najdulje vrijeme držanja mreže u vodi 72 sata;
3. Međutim, ovo odstupanje ne primjenjuje se u području koje regulira NEAFC.
4. Svim plovilima koja koriste pridnene jednostruke mreže stajačice, zaplećuće ili trostruke mreže stajačice na bilo kojem položaju na kojemu je ucrtana dubina veća od 200 metara u ICES-ovim odjeljcima III.a, IV.a, V.b, VI.a, VI.b, VII. b, c, j, k te ICES-ovom potpodručju XII. istočno od 27° zapadne zemljopisne dužine, i potpodručjima VIII., IX. i X. izdaje se odobrenje za ribolov u skladu s člankom 7. Uredbe (EZ) br. 1224/2009.
5. Samo jedna vrsta ribolovnog alata opisana u stavku 2. točkama (a), (b) ili (d) nalazi se na plovilu u bilo kojem trenutku. Na plovilu se mogu nalaziti mreže čija je ukupna dužina 20 % veća od najveće dužine za flote koje mogu biti raspoređene u bilo kojem trenutku.
6. Kapetan plovila koje ima odobrenje za ribolov iz stavka 4. evidentira u brodskom dnevniku količinu i dužine ribolovnog alata na plovilu prije nego što isplavi iz luke i pri povratku u luku te objašnjava svako odstupanje između te dvije količine.
7. Nadležna tijela imaju pravo ukloniti nenadgledani ribolovni alat u plovidbi u ICES-ovim odjeljcima III.a, IV.a, V.b, VI.a, VI.b, VII. b, c, j, k te ICES-ovom potpodručju XII. istočno od 27° zapadne zemljopisne dužine i potpodručjima VIII., IX. i X.u sljedećim slučajevima:
- (a) ako ribolovni alat nije pravilno označen;
 - (b) ako oznake na plutači ili VMS podaci upućuju na to da se vlasnik ne nalazi na udaljenosti manjoj od 100 nautičkih milja od ribolovnog alata dulje od 120 sati;
 - (c) ako se ribolovni alat koristi u vodama s ucrtanom dubinom većom od dozvoljene;
 - (d) ako je veličina oka mreže ribolovnog alata nepropisna.

8. Kapetan plovila koje ima odobrenje za ribolov navedeno u stavku 4. evidentira u brodskom dnevniku sljedeće informacije tijekom svakog izlaska u ribolov:

- veličinu oka mrežnog tega korištene mreže,
- nominalnu dužinu jedne mreže,
- broj mreža u floti,
- ukupan broj raspoređenih flota,
- položaj svake raspoređene flote,
- dubinu na kojoj se nalazi svaka raspoređena flota,
- aktivno vrijeme držanja mreže u vodi za svaku raspoređenu flotu,
- količinu svakog izgubljenog ribolovnog alata, njegov posljednji poznati položaj i datum gubitka.

9. Plovilima koja obavljaju ribolov s odobrenjem za ribolov navedenim u stavku 4. dozvoljeno je iskrcavanje samo u lukama koje odrede države članice sukladno članku 7. Uredbe (EZ) 2347/2002.

10. Količina morskih pasa zadržana na bilo kojem plovilu koje koristi ribolovni alat opisan u stavku 2. točki (b) i (d) ne iznosi više od 5 % žive vage od ukupne količine morskih organizama zadržanih na plovilu.

11. Nakon konzultacija sa STECF-om, Komisija može usvojiti provedbene akte koji izuzimaju određene vrste ribolova neke države članice od primjene stavaka 1. do 9., u ICES-ovim potpodručjima VIII., IX. i X., kada podaci koje dostavi država članica pokazuju da takav ribolov rezultira vrlo niskom razinom usputnog ulova morskog psa i otpadnog ulova.

Članak 34.c

Uvjet za ribolov koji koristi određene povlačne ribolovne alate odobrene u Biskajskom zaljevu

1. Odstupajući od odredaba utvrđenih u članku 5. stavku 2. Uredbe Komisije (EZ) br. 494/2002 od 19. ožujka 2002. o uspostavi dodatnih tehničkih mjera za obnavljanje stoka oslića u ICES-ovim potpodručjima III., IV., V., VI. i VII. te ICES-ovim odjeljcima VIII.a, b, d i e (**), dozvoljeno je obavljati ribolovnu aktivnost koristeći povlačne mreže, danske potegače i slične ribolovne alate, izuzev povlačnih mreža (koća) s gredom, s veličinom oka mrežnog tega u rasponu od 70-99 milimetara u području određenom u članku 5. stavku 1. točki (b) Uredbe (EZ) br. 494/2002 ako je ribolovni alat opremljen mrežnom plohom s kvadratnim mrežnim okom u skladu s Prilogom XIV.b.

2. Prilikom ribolova u ICES-ovim odjeljcima VIII.a i b, dozvoljeno je korištenje rešetke za razvrstavanje i njezinih podataka na prednjem djelu vreće (saka) mreže i/ili mrežna ploha s kvadratnim okom mrežnog tega veličine od 60 milimetara ili veće, na donjem dijelu umetka u prednjem

dijelu vreće mreže. Odredbe utvrđene u članku 4. stavku 1., članku 6. i članku 9. stavku 1. te Uredbe te u članku 3. točkama (a) i (b) Uredbe (EZ) br. 494/2002 ne primjenjuju se na dio povlačne mreže (koće) u koji su umetnuti takvi selektivni dijelovi.

Članak 34.d

Mjere za zaštitu osjetljivih dubokomorskih staništa u području koje regulira NEAFC

1. Zabranjen je ribolov pridnim povlačnim alatima i ribolov stajacim ribolovnim alatom, uključujući pridnene jednostruke mreže stajalice i pridneni parangal, unutar područja koja su omeđena loksodromama koje uzastopno povezuju sljedeće koordinate, izmjerene u skladu sa sustavom WGS84:

Dio podmorskog planinskog lanca Reykjanes:

- 55°04.5327' sjeverne zemljopisne širine, 36°49.0135' zapadne zemljopisne dužine
- 55°05.4804' sjeverne zemljopisne širine, 35°58.9784' zapadne zemljopisne dužine
- 54°58.9914' sjeverne zemljopisne širine, 34°41.3634' zapadne zemljopisne dužine
- 54°41.1841' sjeverne zemljopisne širine, 34°00.0514' zapadne zemljopisne dužine
- 54°00' sjeverne zemljopisne širine, 34°00' zapadne zemljopisne dužine
- 53°54.6406' sjeverne zemljopisne širine, 34°49.9842' zapadne zemljopisne dužine
- 53°58.9668' sjeverne zemljopisne širine, 36°39.1260' zapadne zemljopisne dužine
- 55°04.5327' sjeverne zemljopisne širine, 36°49.0135' zapadne zemljopisne dužine

Područje sjevernog Srednjeatlantskog grebena:

- 59°45' sjeverne zemljopisne širine, 33°30' zapadne zemljopisne dužine
- 57°30' sjeverne zemljopisne širine, 27°30' zapadne zemljopisne dužine
- 56°45' sjeverne zemljopisne širine, 28°30' zapadne zemljopisne dužine
- 59°15' sjeverne zemljopisne širine, 34°30' zapadne zemljopisne dužine
- 59°45' sjeverne zemljopisne širine, 33°30' zapadne zemljopisne dužine

Područje srednjeg Srednjeatlantskog grebena (Charlie-Gibbs Fracture zone i Subpolar Frontal Region):

- 53°30' sjeverne zemljopisne širine, 38°00' zapadne zemljopisne dužine

- 53°30' sjeverne zemljopisne širine, 36°49' zapadne zemljopisne dužine
- 55°04.5327' sjeverne zemljopisne širine, 36°49' zapadne zemljopisne dužine
- 54°58.9914' sjeverne zemljopisne širine, 34°41.3634' zapadne zemljopisne dužine
- 54°41.1841' sjeverne zemljopisne širine, 34°00' zapadne zemljopisne dužine
- 53°30' sjeverne zemljopisne širine, 30°00' zapadne zemljopisne dužine
- 51°30' sjeverne zemljopisne širine, 28°00' zapadne zemljopisne dužine
- 49°00' sjeverne zemljopisne širine, 26°30' zapadne zemljopisne dužine
- 49°00' sjeverne zemljopisne širine, 30°30' zapadne zemljopisne dužine
- 51°30' sjeverne zemljopisne širine, 32°00' zapadne zemljopisne dužine
- 51°30' sjeverne zemljopisne širine, 38°00' zapadne zemljopisne dužine
- 53°30' sjeverne zemljopisne širine, 38°00' zapadne zemljopisne dužine
- Područje južnog Srednjeatlantskog grebena:
- 44°30' sjeverne zemljopisne širine, 30°30' zapadne zemljopisne dužine
- 44°30' sjeverne zemljopisne širine, 27°00' zapadne zemljopisne dužine
- 43°15' sjeverne zemljopisne širine, 27°15' zapadne zemljopisne dužine
- 43°15' sjeverne zemljopisne širine, 31°00' zapadne zemljopisne dužine
- 44°30' sjeverne zemljopisne širine, 30°30' zapadne zemljopisne dužine
- Podmorski planinski lanac Altair:
- 45°00' sjeverne zemljopisne širine, 34°35' zapadne zemljopisne dužine
- 45°00' sjeverne zemljopisne širine, 33°45' zapadne zemljopisne dužine
- 44°25' sjeverne zemljopisne širine, 33°45' zapadne zemljopisne dužine
- 44°25' sjeverne zemljopisne širine, 34°35' zapadne zemljopisne dužine
- 45°00' sjeverne zemljopisne širine, 34°35' zapadne zemljopisne dužine
- Podmorski planinski lanac Antialtair:
- 43°45' sjeverne zemljopisne širine, 22°50' zapadne zemljopisne dužine
- 43°45' sjeverne zemljopisne širine, 22°05' zapadne zemljopisne dužine
- 43°25' sjeverne zemljopisne širine, 22°05' zapadne zemljopisne dužine
- 43°25' sjeverne zemljopisne širine, 22°50' zapadne zemljopisne dužine
- 43°45' sjeverne zemljopisne širine, 22°50' zapadne zemljopisne dužine
- Hatton Bank:
- 59°26' sjeverne zemljopisne širine, 14°30' zapadne zemljopisne dužine
- 59°12' sjeverne zemljopisne širine, 15°08' zapadne zemljopisne dužine
- 59°01' sjeverne zemljopisne širine, 17°00' zapadne zemljopisne dužine
- 58°50' sjeverne zemljopisne širine, 17°38' zapadne zemljopisne dužine
- 58°30' sjeverne zemljopisne širine, 17°52' zapadne zemljopisne dužine
- 58°30' sjeverne zemljopisne širine, 18°22' zapadne zemljopisne dužine
- 58°03' sjeverne zemljopisne širine, 18°22' zapadne zemljopisne dužine
- 58°03' sjeverne zemljopisne širine, 17°30' zapadne zemljopisne dužine
- 57°55' sjeverne zemljopisne širine, 17°30' zapadne zemljopisne dužine
- 57°45' sjeverne zemljopisne širine, 19°15' zapadne zemljopisne dužine
- 58°11,15' sjeverne zemljopisne širine, 18°57,51' zapadne zemljopisne dužine
- 58°11,57' sjeverne zemljopisne širine, 19°11,97' zapadne zemljopisne dužine
- 58°27,75' sjeverne zemljopisne širine, 19°11,65' zapadne zemljopisne dužine
- 58°39,09' sjeverne zemljopisne širine, 19°14,28' zapadne zemljopisne dužine
- 58°38,11' sjeverne zemljopisne širine, 19°01,29' zapadne zemljopisne dužine
- 58°53,14' sjeverne zemljopisne širine, 18°43,54' zapadne zemljopisne dužine
- 59°00,29' sjeverne zemljopisne širine, 18°01,31' zapadne zemljopisne dužine
- 59°08,01' sjeverne zemljopisne širine, 17°49,31' zapadne zemljopisne dužine
- 59°08,75' sjeverne zemljopisne širine, 18°01,47' zapadne zemljopisne dužine
- 59°15,16' sjeverne zemljopisne širine, 18°01,56' zapadne zemljopisne dužine
- 59°24,17' sjeverne zemljopisne širine, 17°31,22' zapadne zemljopisne dužine
- 59°21,77' sjeverne zemljopisne širine, 17°15,36' zapadne zemljopisne dužine
- 59°26,91' sjeverne zemljopisne širine, 17°01,66' zapadne zemljopisne dužine
- 59°42,69' sjeverne zemljopisne širine, 16°45,96' zapadne zemljopisne dužine
- 59°20,97' sjeverne zemljopisne širine, 15°44,75' zapadne zemljopisne dužine
- 59°21' sjeverne zemljopisne širine, 15°40' zapadne zemljopisne dužine
- 59°26' sjeverne zemljopisne širine, 14°30' zapadne zemljopisne dužine
- Sjeverozapadni Rockall:
- 57°00' sjeverne zemljopisne širine, 14°53' zapadne zemljopisne dužine
- 57°37' sjeverne zemljopisne širine, 14°42' zapadne zemljopisne dužine
- 57°55' sjeverne zemljopisne širine, 14°24' zapadne zemljopisne dužine
- 58°15' sjeverne zemljopisne širine, 13°50' zapadne zemljopisne dužine
- 57°57' sjeverne zemljopisne širine, 13°09' zapadne zemljopisne dužine
- 57°50' sjeverne zemljopisne širine, 13°14' zapadne zemljopisne dužine
- 57°57' sjeverne zemljopisne širine, 13°45' zapadne zemljopisne dužine

- 57°49' sjeverne zemljopisne širine, 14°06' zapadne zemljopisne dužine
- 57°29' sjeverne zemljopisne širine, 14°19' zapadne zemljopisne dužine
- 57°22' sjeverne zemljopisne širine, 14°19' zapadne zemljopisne dužine
- 57°00' sjeverne zemljopisne širine, 14°34' zapadne zemljopisne dužine
- 56°56' sjeverne zemljopisne širine, 14°36' zapadne zemljopisne dužine
- 56°56' sjeverne zemljopisne širine, 14°51' zapadne zemljopisne dužine
- 57°00' sjeverne zemljopisne širine, 14°53' zapadne zemljopisne dužine

Jugozapadni Rockall (Empress of Britain Bank):

- 56°24' sjeverne zemljopisne širine, 15°37' zapadne zemljopisne dužine
- 56°21' sjeverne zemljopisne širine, 14°58' zapadne zemljopisne dužine
- 56°04' sjeverne zemljopisne širine, 15°10' zapadne zemljopisne dužine
- 55°51' sjeverne zemljopisne širine, 15°37' zapadne zemljopisne dužine
- 56°10' sjeverne zemljopisne širine, 15°52' zapadne zemljopisne dužine
- 56°24' sjeverne zemljopisne širine, 15°37' zapadne zemljopisne dužine

Logachev Mound:

- 55°17' sjeverne zemljopisne širine, 16°10' zapadne zemljopisne dužine
- 55°34' sjeverne zemljopisne širine, 15°07' zapadne zemljopisne dužine
- 55°50' sjeverne zemljopisne širine, 15°15' zapadne zemljopisne dužine
- 55°33' sjeverne zemljopisne širine, 16°16' zapadne zemljopisne dužine
- 55°17' sjeverne zemljopisne širine, 16°10' zapadne zemljopisne dužine

Zapadni Rockall Mound:

- 57°20' sjeverne zemljopisne širine, 16°30' zapadne zemljopisne dužine
- 57°05' sjeverne zemljopisne širine, 15°58' zapadne zemljopisne dužine
- 56°21' sjeverne zemljopisne širine, 17°17' zapadne zemljopisne dužine
- 56°40' sjeverne zemljopisne širine, 17°50' zapadne zemljopisne dužine
- 57°20' sjeverne zemljopisne širine, 16°30' zapadne zemljopisne dužine

2. Ako, za vrijeme ribolovnih operacija u novim i postojećim područjima pridnenog ribolova unutar područja koje regulira NEAFC, količina živih koralja ili žive spužve koja se ulovi po kompletu ribolovnog alata prelazi 60 kg živih koralja i/ili 800 kg žive spužve, plovilo obavješćuje svoju državu zastave, obustavlja ribolov i udaljuje se najmanje 2 nautičke milje od položaja za koji dokazi upućuju da je najbliži točnoj lokaciji gdje je ostvaren ulov.

Članak 34.e

Mjere za zaštitu osjetljivih dubokomorskih staništa u ICES-ovim odjeljcima VII.c, j i k

1. Zabranjen je ribolov pridnenim povlačnim alatima i ribolov stajaćim ribolovnim alatom, uključujući pridnene jednostruke mreže stajačice i pridneni parangal, unutar područja omeđenih loksodromama koje uzastopno povezuju sljedeće koordinate, izmjerene u skladu sa sustavom WGS84:

Belgica Mound Province:

- 51°29,4' sjeverne zemljopisne širine, 11°51,6' zapadne zemljopisne dužine
- 51°32,4' sjeverne zemljopisne širine, 11°41,4' zapadne zemljopisne dužine
- 51°15,6' sjeverne zemljopisne širine, 11°33,0' zapadne zemljopisne dužine
- 51°13,8' sjeverne zemljopisne širine, 11°44,4' zapadne zemljopisne dužine
- 51°29,4' sjeverne zemljopisne širine, 11°51,6' zapadne zemljopisne dužine

Hovland Mound Province:

- 52°16,2' sjeverne zemljopisne širine, 13°12,6' zapadne zemljopisne dužine
- 52°24,0' sjeverne zemljopisne širine, 12°58,2' zapadne zemljopisne dužine
- 52°16,8' sjeverne zemljopisne širine, 12°54,0' zapadne zemljopisne dužine
- 52°16,8' sjeverne zemljopisne širine, 12°29,4' zapadne zemljopisne dužine
- 52°04,2' sjeverne zemljopisne širine, 12°29,4' zapadne zemljopisne dužine
- 52°04,2' sjeverne zemljopisne širine, 12°52,8' zapadne zemljopisne dužine
- 52°09,0' sjeverne zemljopisne širine, 12°56,4' zapadne zemljopisne dužine
- 52°09,0' sjeverne zemljopisne širine, 13°10,8' zapadne zemljopisne dužine
- 52°16,2' sjeverne zemljopisne širine, 13°12,6' zapadne zemljopisne dužine

Porcupine Bank, sjeverozapadni dio – Područje I:

- 53°30,6' sjeverne zemljopisne širine, 14°32,4' zapadne zemljopisne dužine
- 53°35,4' sjeverne zemljopisne širine, 14°27,6' zapadne zemljopisne dužine
- 53°40,8' sjeverne zemljopisne širine, 14°15,6' zapadne zemljopisne dužine
- 53°34,2' sjeverne zemljopisne širine, 14°11,4' zapadne zemljopisne dužine
- 53°31,8' sjeverne zemljopisne širine, 14°14,4' zapadne zemljopisne dužine
- 53°24,0' sjeverne zemljopisne širine, 14°28,8' zapadne zemljopisne dužine
- 53°30,6' sjeverne zemljopisne širine, 14°32,4' zapadne zemljopisne dužine

Porcupine Bank, sjeverozapadni dio – Područje II.:

- 53°43,2' sjeverne zemljopisne širine, 14°10,8' zapadne zemljopisne dužine
- 53°51,6' sjeverne zemljopisne širine, 13°53,4' zapadne zemljopisne dužine
- 53°45,6' sjeverne zemljopisne širine, 13°49,8' zapadne zemljopisne dužine
- 53°36,6' sjeverne zemljopisne širine, 14°07,2' zapadne zemljopisne dužine
- 53°43,2' sjeverne zemljopisne širine, 14°10,8' zapadne zemljopisne dužine

Porcupine Bank, jugozapadni dio:

- 51°54,6' sjeverne zemljopisne širine, 15°07,2' zapadne zemljopisne dužine
- 51°54,6' sjeverne zemljopisne širine, 14°55,2' zapadne zemljopisne dužine
- 51°42,0' sjeverne zemljopisne širine, 14°55,2' zapadne zemljopisne dužine
- 51°42,0' sjeverne zemljopisne širine, 15°10,2' zapadne zemljopisne dužine
- 51°49,2' sjeverne zemljopisne širine, 15°06,0' zapadne zemljopisne dužine
- 51°54,6' sjeverne zemljopisne širine, 15°07,2' zapadne zemljopisne dužine

2. Plovila za pelagijski ribolov koja obavljaju ribolov u područjima za zaštitu osjetljivih dubokomorskih staništa utvrđenih u stavku 1. ovog članka navode se u popisu ovlaštenih plovila i izdaje im se odobrenje za ribolov u skladu s člankom 7. Uredbe (EZ) br. 1224/2009. Plovila uvrštena u listu ovlaštenih plovila nose isključivo pelagijski ribolovni alat.

3. Plovila za pelagijski ribolov koja namjeravaju obavljati ribolov u područjima za zaštitu dubokomorskih staništa određenim u stavku 1. ovog članka šalju barem četiri sata ranije obavijest irskom centru za praćenje ribarstva (FMC) o svojoj namjeri ulaska u područje zaštite dubokomorskih staništa kako je određeno u članku 4. stavku 15. Uredbe (EZ) br. 1224/2009. U isto vrijeme plovila podnose i obavijest o količinama ribe zadržane na plovilu.

4. Plovila za pelagijski ribolov koja obavljaju ribolov u područjima za zaštitu dubokomorskih staništa određenim u stavku 1. imaju ugrađen ispravan, potpuno funkcionalan sustav praćenja plovila (VMS) koji je u potpunosti sukladan s mjerodavnim pravilima kada se nalazi u području za zaštitu dubokomorskih staništa.

5. Plovila za pelagijski ribolov koja obavljaju ribolov u područjima za zaštitu dubokomorskih staništa određenim u stavku 1. sastavljaju VMS izvješća svakih sta vremena.

6. Plovila za pelagijski ribolov koja su završila ribolov u područjima za zaštitu osjetljivih dubokomorskih staništa

određenim u stavku 1. o izlasku iz područja obavješćuju irski FMC. U isto vrijeme plovila podnose i obavijest o količinama ribe zadržane na plovilu.

7. Ribolov pelagijskih vrsta u područjima za zaštitu osjetljivih dubokomorskih staništa određenih u stavku 1. ograničen je tako da na plovilu smiju biti ili se ribolov smije obavljati mrežama s veličinom oka mrežnog tega u rasponu od 16-31 milimetara ili 32-54 milimetara.

Članak 34.f

Mjere za zaštitu osjetljivih dubokomorskih staništa u ICES-ovom odjeljku VIII.c

1. Zabranjen je ribolov pridnenim povlačnim alatima i ribolov stajaćim ribolovnim alatom, uključujući pridnene jednostruke mreže stajačice i pridneni parangal, unutar područja omeđenih loksodromama koje uzastopno povezuju sljedeće koordinate, izmjerene u skladu sa sustavom WGS84:

El Cachucho:

- 44°12' sjeverne zemljopisne širine, 05°16' zapadne zemljopisne dužine
- 44°12' sjeverne zemljopisne širine, 04°26' zapadne zemljopisne dužine
- 43°53' sjeverne zemljopisne širine, 04°26' zapadne zemljopisne dužine
- 43°53' sjeverne zemljopisne širine, 05°16' zapadne zemljopisne dužine
- 44°12' sjeverne zemljopisne širine, 05°16' zapadne zemljopisne dužine

2. Odstupajući od zabrane koja je određena u stavku 1., plovila koja su obavljala ribolov pridnenim parangalima 2006., 2007. i 2008. godine s ciljem ulova tabinje bjelice mogu od svojih tijela nadležnih za ribarstvo dobiti odobrenje za ribolov u skladu s člankom 7. Uredbe (EZ) br. 1224/2009 koje im omogućava da nastave obavljati takvu vrstu ribolova u području južno od 44°00,00' sjeverne zemljopisne širine. Sva plovila koja su pribavila takvo odobrenje za ribolov, bez obzira na njihovu ukupnu dužinu, koriste ispravan, potpuno funkcionalan siguran VMS koji je sukladan mjerodavnim pravilima kada obavljaju ribolov u području određenom u stavku 1.

(*) SL L 41, 13.2.2002., str. 1.

(**) SL L 77, 20.3.2002., str. 8."

17. članak 38. se briše;

18. članak 47. se briše;

19. Prilozi I., IV., XII. i XIV. Uredbi (EZ) br. 850/98 mijenjaju se u skladu s Prilogom ovoj Uredbi;

20. Prilozi XII.a, XIV.a, XIV.b, XIV.c i XIV.d umeću se u skladu s Prilogom ovoj Uredbi.

Članak 2.

Izmjena Uredbe (EZ) br. 1434/98

U članku 2. Uredbe (EZ) br. 1434/98 dodaje se sljedeći stavak:

„1.a Stavak 1. ne primjenjuje se na haringu koja je ulovljena u ICES-ovom odjeljku III.a, potpodručju IV., odjeljku VII.d i vodama Unije ICES-ova odjeljka II.a.”

Članak 3.

Stupanje na snagu

Ova Uredba stupa na snagu trećeg dana od dana objave u *Službenom listu Europske unije*.

Primjenjuje se od 1. siječnja 2013.

Ova je Uredba cijelosti obvezujuća i izravno se primjenjuje u svim državama članicama.

Sastavljeno u Strasbourgu 13. ožujka 2013.

Za Europski parlament

Predsjednik

M. SCHULZ

Za Vijeće

Predsjednica

L. CREIGHTON

PRILOG

Prilozi Uredbi (EZ) br. 850/98 mijenjaju se kako slijedi:

1. u Prilogu I., napomena 6. u tablici se briše;
2. u Prilogu IV., tablica se zamjenjuje sljedećim:

„Povlačni ribolovni alat: Skagerrak i Kattegat

Raspon veličina oka mrežnog tega, ciljne vrste i potrebni postoci ulova koji se primjenjuju na korištenje jedne kategorije raspona veličine oka mreže

Vrsta	Raspon veličina oka mrežnog tega (u milimetrima)							
	< 16	16-31	32-69	35-69	70-89 ⁽⁵⁾	≥ 90		
	Najniži postotak ciljnih vrsta							
	50 % ⁽⁶⁾	50 % ⁽⁶⁾	20 % ⁽⁶⁾	50 % ⁽⁶⁾	20 % ⁽⁶⁾	20 % ⁽⁷⁾	30 % ⁽⁸⁾	ništa
Hujica (<i>Ammodytidae</i>) ⁽³⁾	X	X	X	X	X	X	X	X
Hujica (<i>Ammodytidae</i>) ⁽⁴⁾		X		X	X	X	X	X
Norveška ugotica (<i>Trisopterus esmarkii</i>)		X		X	X	X	X	X
Ugotica pučinka (<i>Micromesistius poutassou</i>)		X		X	X	X	X	X
Pauk bijelac (<i>Trachinus draco</i>) ⁽¹⁾		X		X	X	X	X	X
Mekušci (osim <i>Sepia</i>) ⁽¹⁾		X		X	X	X	X	X
Iglica (<i>Belone belone</i>) ⁽¹⁾		X		X	X	X	X	X
Kokot sivac (<i>Eutrigla gurnardus</i>) ⁽¹⁾		X		X	X	X	X	X
Srebrnjak (<i>Argentina spp.</i>)				X	X	X	X	X
Papalina (<i>Sprattus sprattus</i>)		X		X	X	X	X	X
Jegulja (<i>Anguilla Anguilla</i>)			X	X	X	X	X	X
Kozice (<i>Crangon spp.</i> , <i>Palaemon adspersus</i>) ⁽¹⁾			X	X	X	X	X	X
Skuša (<i>Scomber spp.</i>)				X			X	X
Šarun (<i>Trachurus spp.</i>)				X			X	X
Haringa (<i>Clupea harengus</i>)				X			X	X
Sjeverna kozica (<i>Pandalus borealis</i>)						X	X	X
Kozice (<i>Crangon spp.</i> , <i>Palaemon adspersus</i>) ⁽²⁾					X		X	X
Pišmolj (<i>Merlangius merlangus</i>)							X	X
Škamp (<i>Nephrops norvegicus</i>)							X	X
Svi ostali morski organizmi								X

⁽¹⁾ Isključivo unutar 4 milje od polaznih crta.

⁽²⁾ Izvan 4 milje od polaznih crta.

⁽³⁾ Od 1. ožujka do 31. listopada u Skagerraku i od 1. ožujka do 31. srpnja u Kattegatu.

⁽⁴⁾ Od 1. studenoga do posljednjeg dana veljače u Skagerraku i od 1. kolovoza do posljednjeg dana veljače u Kattegatu.

⁽⁵⁾ Primjenjujući ovaj raspon veličine oka mreže, vreća (saka) mreže izrađena je od mrežnog tega kvadratnog oka s rešetkom za sortiranje u skladu s Prilogom XIV.a ovoj Uredbi.

⁽⁶⁾ Ulov zadržan na plovilu sastoji se od najviše 10 % bilo koje mješavine bakalara, koljaka, oslića, iverka zlatopjega, sivog lista, limande, lista, oblića, lista glatkog, iverka običnog, skuše, patarače, pišmolja, iverka, koljuške, škampa i jastoga.

⁽⁷⁾ Ulov zadržan na plovilu sastoji se od najviše 50 % bilo koje mješavine bakalara, oslića, iverka zlatopjega, sivog lista, limande, lista, romba, lista glatkog, iverka običnog, haringe, skuše, patarače, iverka, koljuške, škampa i jastoga.

⁽⁸⁾ Ulov zadržan na plovilu sastoji se od najviše 60 % bilo koje mješavine bakalara, oslića, iverka zlatopjega, sivog lista, limande, lista, romba, lista glatkog, iverka običnog, patarače, pišmolja, iverka, koljuške, i jastoga.”;

3. tablica u Prilogu XII. mijenja se kako slijedi:

(a) retci koji odgovaraju filipinskoj kućici i hobotnici zamjenjuju se sljedećim:

„Vrsta	Najmanja veličina	
	Regije 1 do 5, osim Skagerraka/Kattegata	Skagerrak/Kattegat
Filipinska kućica (<i>Venerupis philippinarum</i>)	35 mm	

Vrsta	Najmanja veličina; regije 1 do 5, osim Skagerraka/Kattegata
Hobotnica (<i>Octopus Vulgaris</i>)	Cijelo područje izuzev voda pod suverenitetom ili jurisdikcijom Regije 5: 750 grama Vode pod suverenitetom ili jurisdikcijom Regije 5: 450 grama (očišćena)

(b) retci koji odgovaraju inćunu zamjenjuju se sljedećim:

Vrsta	Najmanja veličina; regije 1 do 5, osim Skagerraka/Kattegata
„Inćun (<i>Engraulis encrasicolus</i>)	Cijelo područje, izuzev ICES-ova odjeljka IX.a istočno od 7°23'48" zapadne zemljopisne dužine: 12 cm ili 90 jedinki/kg ICES-ov odjeljak IX.a istočno od 7°23'48" zapadne zemljopisne dužine: 10 cm"

4. umeće se sljedeći prilog:

„PRILOG XII. a

Najmanje veličine za regiju 9

Vrsta	Najmanja veličina: regija 9
Oblič (<i>Psetta maxima</i>)	45 cm"

5. u Prilogu XIV., dodaju se sljedeći nazivi prema abecednom redu domaćih imena:

DOMAĆI NAZIV	ZNANSTVENI NAZIV
„Kljunčica	<i>Capros aper</i>
Tabinja bjelica	<i>Phycis blennoides</i>
Škarpina	<i>Sebastes spp.</i>
Srdela golema	<i>Sardinella aurita</i>

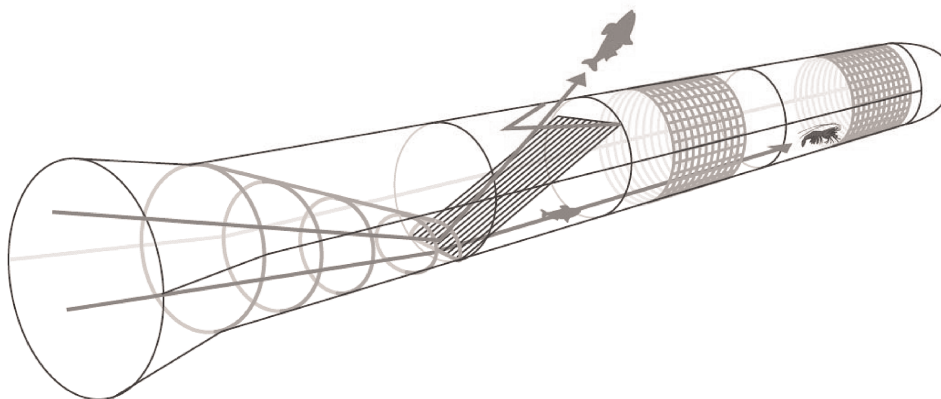
6. dodaju se sljedeći priloz:

„PRILOG XIV.a

SPECIFIKACIJE ZA REŠETKU ZA SORTIRANJE

- Rešetka za sortiranje u povlačnoj mreži pričvršćena je na vreću (saku) mreže s kvadratnim okom većim od 70 milimetara i manjim od 90 milimetara Najmanja dužina vreće mreže iznosi 8 metara. Zabranjeno je korištenje bilo koje povlačne mreže s više od 100 kvadratnih oka na bilo kojem dijelu obodnice vreće mreže, izuzev spojeva ili rubova. Vreća (saka) mreže s kvadratnim okom mrežnog tega potrebna je samo u Skagerraku i Kattegatu.

2. Rešetka je pravokutnog oblika. Prečke rešetke postavljene su paralelno na uzdužnu os rešetke. Razmak između prečki ne smije prelaziti 35 milimetara. Dozvoljeno je korištenje jedne ili više zglobnica kako bi se olakšalo spremanje na mrežno vitlo.
3. Rešetka je postavljena dijagonalno u povlačnoj mreži, prema gore i straga, bilo gdje od samog prednjeg dijela vreće mreže do prednjeg kraja valjkastog dijela. Sve stranice rešetke pričvršćene su na povlačnu mrežu.
4. U gornjoj plohi povlačne mreže nalazi se nezapriječeni izlaz za ribe koji je neposredno spojen na gornju stranu rešetke. Otvor izlaza za ribe u stražnjem dijelu jednake je širine kao rešetka, a u drugom smjeru stožasto je izrezan uzduž prečki mreže s obje strane rešetke.
5. Ispred rešetke dozvoljeno je pričvrstiti lijevak koji usmjerava ribe prema dnu povlačne mreže i rešetki. Najmanja veličina oka mrežnog tega u lijevku iznosi 70 milimetara. Najmanja veličina okomitog otvora lijevka za usmjeravanje prema rešetki iznosi 15 centimetara. Širina lijevka za usmjeravanje prema rešetki jednaka je širini rešetke.



Shematski prikaz povlačne mreže (koće) koja je selektivna prema veličini i vrsti. Riba koja ulazi usmjerava se prema dnu povlačne mreže preko usmjernog lijevka. Zatim rešetka veće ribe usmjerava izvan povlačne mreže a manje ribe i škampi prolaze kroz rešetku i ulaze u vreću mreže. Mreža s kvadratnim okom mrežnog tega pospješuje bijeg manjih riba i nedoraslih škampa. Vreća (saka) mreže s kvadratnim okom mrežnog tega koja je prikazana na shemi potrebna je samo u Skagerraku i Kattegatu.

PRILOG XIV.b

UVJETI ZA RIBOLOV KOJI KORISTI ODREĐENE POVLAČNE RIBOLOVNE ALATE ODOBRENE U BISKAJSKOM ZALJEVU

1. Specifikacije za gornju mrežnu plohu s kvadratnim okom mrežnog tega

Mrežna ploha je pravokutni dio mrežnog tega. Dozvoljena je samo jedna mrežna ploha. Mrežna ploha se ni koji način ne smije začepiti, bilo unutrašnjim ili vanjskim dodacima.
2. Smještaj mrežne plohe

Mrežna ploha umeće se u sredinu gornje plohe krajnjeg stožastog dijela povlačne mreže, netom ispred valjkastog dijela koji se sastoji od umetka i vreće mreže.

Mrežna ploha završava udaljena najviše 12 oka mreže od ručno isprepletenog reda oka mrežnog tega između umetka i stražnjeg stožastog dijela povlačne mreže.
3. Veličina mrežne plohe

Dužina mrežne plohe iznosi najmanje 2 metra, a širina plohe najmanje 1 metar.
4. Mrežni teg plohe

Otvor oka mreže iznosi najmanje 100 milimetara. Oka mreže kvadratnog su oblika, odnosno na sve četiri stranice mrežne plohe prerezane su sve prečke.

Mrežni teg namješta se tako da su prečke postavljene paralelno i okomito na uzdužnu os vreće mreže.

Mrežni teg izrađen je od jednostrukog konca. Debljina konca ne smije biti veća od 4 milimetra.

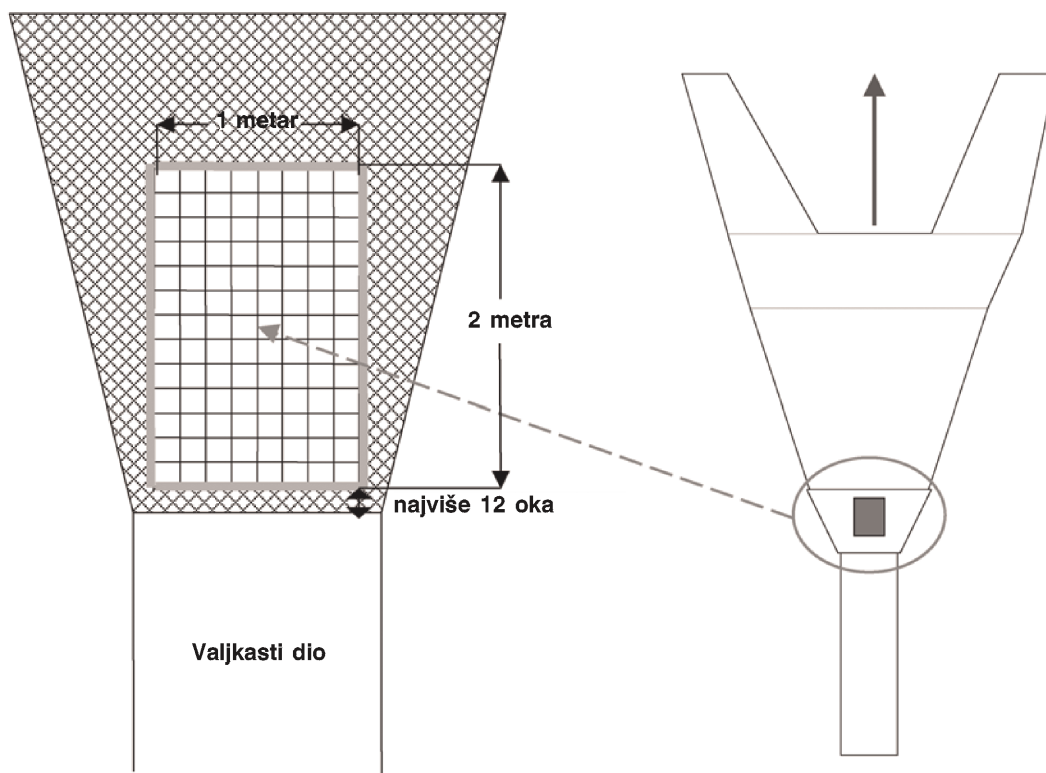
5. Umetanje mrežne plohe u mreže s okom u obliku romba

Dozvoljeno je pričvrstiti rub na sve četiri strane mrežne plohe. Promjer takvog ruba ne smije biti veći od 12 milimetara.

Rastegnuta dužina mrežne plohe mora biti jednaka rastegnutoj dužini mrežnih oka u obliku romba koja su pričvršćena na uzdužnu stranu mrežne plohe.

Broj mrežnih oka u obliku romba na gornjoj mrežnoj plohi koja su pričvršćena na najmanju stranicu plohe (odnosno stranicu dužine jedan metar koja je okomita na uzdužnu os vreće mreže) iznosi najmanje onaj broj oka u obliku romba koja su pričvršćena na uzdužnu stranicu plohe podijeljeno s 0,7.

6. Umetanje mrežne plohe u povlačnu mrežu prikazano je u nastavku.



PRILOG XIV.c

MREŽNA PLOHA S KVADRATNIM OKOM MREŽNOG TEGA ZA PLOVILA DULJA OD 15 METARA

1. Specifikacije za gornju mrežnu plohu s kvadratnim okom mrežnog tega

Mrežna ploha je pravokutni dio mrežnog tega. Mrežni teg izrađen je od jednostrukog konca. Oka mreže kvadratnog su oblika, odnosno na sve četiri stranice mrežne plohe prerezane su sve prečke. Veličina oka mreže iznosi 120 milimetara ili više. Dužina mrežne plohe iznosi najmanje 3 metra osim kada je umetnuta u mreže koje vuku plovila snage manje od 112 kW, a u tom slučaju mora biti dugačka najmanje 2 metra.

2. Smještaj mrežne plohe

Mrežna ploha umeće se u gornju plohu vreće mreže. Krajnji stražnji dio mrežne plohe ne smije biti više od 12 metara udaljen od konopa za vezanje vreće mreže kako je definirano u članku 8. Uredbe (EEZ) br. 3440/84 od 6. prosinca 1984. o pričvršćivanju naprava na povlačne mreže, danske potegače i slične mreže (*).

3. Umetanje mrežne plohe u mreže s mrežnim okom u obliku romba

Između uzdužne strane plohe i susjednog ruba nalaze se najviše dva otvorena mrežna oka u obliku romba.

Rastegnuta dužina mrežne plohe jednaka je rastegnutoj dužini mrežnih oka u obliku romba pričvršćenih na uzdužnu stranu mrežne plohe. Omjer spajanja mrežnih oka u obliku romba na gornju plohu vreće mreže i najmanje strane plohe iznosi tri oka u obliku romba na jedno kvadratno oko mreže za vreće mreže od 80 milimetra, dva oka u obliku romba na jedno kvadratno oko za vreće mreže od 120 milimetara, osim za rubne prečke mrežne plohe s obje strane.

PRILOG XIV.d

MREŽNA PLOHA S KVADRATNIM OKOM MREŽNOG TEGA ZA PLOVILA KRAĆA OD 15 METARA

1. Specifikacije za gornju mrežnu plohu s kvadratnim okom mrežnog tega

Mrežna ploha je pravokutni dio mrežnog tega. Mrežni teg izrađen je od jednostrukog konca. Oka mreže kvadratnog su oblika, odnosno na sve četiri stranice mrežne plohe prerezane su sve prečke. Veličina oka mreže iznosi 110 milimetara ili više. Dužina mrežne plohe iznosi najmanje 3 metra, osim kada je umetnuta u mreže koje vuku plovila snage manje od 112 kW, a u tom slučaju mora biti dugačka najmanje 2 metra.

2. Smještaj mrežne plohe

Mrežna ploha mora biti umetnuta u gornju plohu vreće mreže. Krajnji stražnji dio mrežne plohe ne smije biti više od 12 metara udaljen od konopa za vezanje vreće mreže kako je definirano u članku 8. Uredbe (EEZ) br. 3440/84.

3. Umetanje mrežne plohe u mreže s mrežnim okom u obliku romba

Između uzdužne strane mrežne plohe i susjednog ruba nalaze se najviše dva otvorena mrežna oka u obliku romba. Rastegnuta dužina mrežne plohe jednaka je rastegnutoj dužini mrežnih oka u obliku romba pričvršćenih na uzdužnu stranu mrežne plohe. Omjer spajanja mrežnih oka u obliku romba na gornju plohu vreće mreže i najmanje strane mrežne plohe iznosi dva oka u obliku romba na jedno kvadratno oko mreže, osim za rubne prečke mrežne plohe s obje strane.

(*) SL L 318, 7.12.1984., str. 23.”.

CIJENA PRETPLATE ZA 2013. g. (bez PDV-a, uključujući uobičajene troškove otpreme)

Službeni list EU, serije L + C, tiskano izdanje	na 22 službena jezika EU	1 300 EUR godišnje
Službeni list EU, serije L + C, tiskano izdanje + godišnje izdanje na DVD-u	na 22 službena jezika EU	1 420 EUR godišnje
Službeni list EU, serija L, tiskano izdanje	na 22 službena jezika EU	910 EUR godišnje
Službeni list EU, serije L + C, mjesečno izdanje na DVD-u (zbirno izdanje)	na 22 službena jezika EU	100 EUR godišnje
Dodatak Službenom listu (serija S – natječaji za javnu nabavu), DVD, jedno izdanje tjedno	višejezično: na 23 službena jezika EU	200 EUR godišnje
Službeni list EU, serija C – natječaji	na jeziku/jezicima ovisno o natječaju/natječajima	50 EUR godišnje
Pravna stečevina EU, posebno tiskano izdanje	na hrvatskom jeziku	4 000 EUR

Pretplata na *Službeni list Europske unije*, koji se objavljuje na službenim jezicima Europske unije, dostupna je u 22 jezične inačice. Službeni list sastoji se od dviju serija: L (Zakonodavstvo) i C (Informacije i objave).

Na svaku se jezičnu inačicu pretplaćuje posebno.

U skladu s Uredbom Vijeća (EZ) br. 920/2005, objavljenom u Službenom listu L 156 od 18. lipnja 2005., institucije Europske unije nisu privremeno dužne sastaviti sve akte na irskome i objaviti ih na tom jeziku. Izdanja Službenog lista na irskom jeziku stoga se prodaju odvojeno.

Pretplatom na Dodatak Službenom listu (serija S – natječaji za javnu nabavu) obuhvaćena su sva 23 službena jezika na jednome višejezičnom DVD-u.

Pretplatnici *Službenog lista Europske unije* mogu na zahtjev primati različite priloge uz Službeni list. Pretplatnici se obavješćuju o objavljivanju priloga putem obavijesti umetnute u *Službeni list Europske unije*.

Prodaja i pretplata

Pretplatnici se na zasebno plative periodične publikacije, kao što je pretplata na *Službeni list Europske unije*, pretplaćuju preko naših prodajnih zastupnika. Popis prodajnih zastupnika nalazi se na stranici:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_hr.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) omogućuje izravan i besplatan pristup zakonodavstvu Europske unije. Ta stranica omogućuje pregled *Službenog lista Europske unije*, kao i Ugovora, zakonodavstva, sudske prakse i pripremnih akata.

Više obavijesti o Europskoj uniji može se pronaći na stranici: <http://europa.eu>

FX-AZ-13-313-HR-C



Ured za publikacije Europske unije
2985 Luxembourg
LUKSEMBURG

HR